

INTERLINEAR TRANSLATION

OF THE

BOOK OF GENESIS,

WITH

GRAMMATICAL AND CRITICAL NOTES.

BY

LEONARD TAFEL, PH. D., NEW-YORK.

RUDOLPH L. TAFEL, A. M., PH. D., LONDON.

L. H. TAFEL, A. B., PHILADELPHIA.

LONDON:

DAVID NUTT, 270, STRAND.

LEIPZIG, PRINTED BY W. DRUGULIN.

PREFACE.

The chief object in offering to the public this interlinear translation of the book of Genesis, is to afford a ready means of obtaining an exact and thorough knowledge of the words of the ancient language, in which the divine truths of the Old Testament were clothed, and thereby facilitating a correct understanding of those truths themselves. To exercise the right of private and independent judgment in matters of revelation, one needs to know the language in which revelation is given. Without such knowledge, the judgment will be dependent upon the interpretation of the words of revelation given by others, and by so much will neither be private, that is to say, one's own, nor independent. It is believed that this knowledge will be acquired without great difficulty, and in a comparatively short period of time, by means of the present work.

In translating the words of the Hebrew language, we always give the primary and fundamental meaning. This primitive meaning was however frequently modified afterwards, because in forming and developing language, men transferred the names of natural objects and their activities

to things supersensuous, i. e. beyond the reach of the sense; e. g. the noun דָּרֶכְךָ, dâ'rèkh (â=a in *care*, ě=e in *let*), signifies: *way, path, course, manner, fate, worship, religion*. Thus the word *way* assumes in different connections apparently different significations, still the primary meaning of *way* is to some extent present in all these derivative significations and therefore the same term *way* is retained. Most of these secondary significations the reader will be able to make out for himself either from the analogy of his own language, or from the context. More difficult derivative significations are explained in the notes. By thus closely following the foreign idiom, the mind of the reader will gradually adapt itself to the mode and habit of thought from which the foreign language has sprung, and he will thus be soon enabled to divine almost instinctively the sense of the single passages. By always rendering the foreign words by the same English term, the words and their meanings become intimately wedded together, and remain fixed in the memory. The same rule is followed in representing the grammatical forms of the words in the original, by which their functions in the foreign sentences are indicated. Hebrew nouns are always rendered by English nouns; genitives, datives and accusatives, by genitives, datives and accusatives; verbs by verbs, retaining the tense and mood of the original.

In order to facilitate the understanding of the translation the words which are not necessary to the sense in English are included in *parentheses*, while the words inserted to complete the sense are given in *brackets*. More comprehensive explanations are in such instances given in the Notes, and wherever the foreign construction is not in conformity with our own, the reason of the difference is given, the construction

being deduced from and explained by their peculiar manner of viewing and representing things.

From what has been said above, it will be seen that this translation differs essentially from other interlinear translations. Frequently in such works *one* word in the original is translated by various English terms, the terms chosen in each instance being such as may seem most suitable to the context. The grammatical forms are also generally altered and the constructions transformed into such as are more in conformity with the English. Such translations however give neither a faithful picture of the foreign idiom, nor a good English version. They fail to lead the student to an exact knowledge of the signification of the words, or to a correct understanding of the grammatical forms of the original. Such translations do not produce anything more than a superficial knowledge of foreign languages, but by our method the student cannot fail to acquire a thorough knowledge both of the primitive meaning of words and of their grammatical forms.

Both in the translation and in the explanatory notes we have not failed to make use of the valuable works of modern commentators and translators. We would here especially mention our indebtedness to Dr. Fürst, Lange, Knobel, Dillmann, Meyer, Thenius, Bertheau, Hitzig, Huther, Olshausen, Schröder, Cassel, Zöckler, Lewis, Gosman and others.

In order to enable beginners to make use of this work, and, when necessary, even without teachers, the pronunciation of all the words is given up to the thirty-third chapter; Webster's key of pronunciation being adopted for this purpose as far as it is applicable. Thinking that beginners

might be troubled by the great number of accents and punctuation marks in the Hebrew, these are omitted up to the same chapter, as the accents are there given under each word in the pronunciation.

It is the intention of the editors in time to issue an interlinear translation of the entire Sacred Scripture; the part which they intend to bring out next being the four gospels of the New Testament.

LONDON, August 1873.

LEONARD TAFEL.

RUDOLPH L. TAFEL.

L. H. TAFEL.

KEY TO THE PRONUNCIATION

OF THE

HEBREW AND THE CHALDEE.

VOWELS.

[illegible]

¹ See note 8.

³ See note 2.

^b See note 15.

² See note 35.

⁴ See note 1.

C O N S O N A N T S.

FORM.	NAME.	SOUND. .	NUMERICAL VALUE.
א	אֶלֶף ä'lēph	soft breathing, spiritus lenis	1
ב, בּ	בֵּית bāth	bh = a soft f, b	2
ג, גּ	גִּמְלֵל ghī'mēl	g in give	3
ד, דּ	דֶּלֶת dā'lēth	d	4
ה	הָא hā	h	5
ו	וָו vāv	v	6
ז	זַיִן zā'in	z (dz)	7
ח	חֵית hāth	h̄ = Greek χ, Germ. ch in <i>nach</i> , or Scotch ch in <i>loch</i>	8
ט	טֵית tāth	t	9
י	יֹד yōd	y in young, or = i, i	10
כ, כּ	כֶּת kāph	kh (harder than h̄), k	20
ל	לֶמֶד lā'mēd	l	30
מ, מּ	מֵים mām	m	40
נ, נּ	נֹן nūn	n	50
ס	סֶמֶךְ sā'mēkh	s	60
ע	עֵיִן ā'in, ṛgā'in	g, ṛg (mostly not pro- nounced)	70
פ, פּ	פֶּא pā	ph, ph, p	80
צ, צּ	צָדִי tsädā'	ts	90
ק	קֹף kōph	k	100
ר	רֵישׁ rāsh	r	200
שׁ	שֵׁין sīn	s	
שׂ	שִׁין shīn	sh	300
ת, תּ	תָּו tāv	th, t	400

GENESIS.

CHAPTER I.

earth the and heavens the³ God(s)² created beginning In¹
v. 1. בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
hää'rëts v°āth hāshshāmā'yim āth 'lōhīm' bārä' B'rāshīth'

of faces⁶[the] upon darkness and emptiness⁵ and wateness⁴ was earth the And
v. 2. וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוֹ וָבֹהוּ וְרוּחַ עֹלָם פָּנִי
p°nā' āl v°hō'shēkh vābhō'hū thō'hū häy°thäh' v°hää'rëts

waters the of faces⁶[the] upon hovering⁹[was] God (s)² of breath⁸[the] and abyss⁷[the]
תְּהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:
hāmmä'yim p°nā' āl m°rahā'fēth 'lōhīm' v°ru°h th°hōm'

God(s) ¹²saw And light¹¹ was and light be shall¹⁰ God (s) spoke And
v. 3. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי אוֹר v. 4. וַיֵּרָא אֱלֹהִים
'lōhīm' vāyyār' ōr vāy°hī' ōr y°hī' 'lōhīm' vāyyō'mēr

between and¹⁷ light the between¹⁶ God (s) ¹⁵divided and good¹⁴ that light the¹³
אֶת-הָאוֹר בִּי טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין
ubhān' häōr' bān 'lōhīm' vāyyābhdāl' tōbh kī häōr' ēth

darkness the (to) and day light the (to) God (s) ¹⁸called And darkness the
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ v. 5. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַחֹשֶׁךְ
v°lāhō'shēkh yōm läōr' 'lōhīm' vāyyikrā' hāhō'shēkh

one²¹ day morning was and evening was and night²⁰ called¹⁹ he
קָרָא לַיְלָה וַיְהי עֶרֶב וַיְהי בֹקֶר יוֹם אֶחָד:
āhād' yōm bhō'kēr vāy°hī' ā'rēbh vāy°hī' lä'y'lāh kārā

waters the ²⁴of midst [the] in ²³expanse. an be shall God (s) ²²spoke And

v. 6. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם
hāmmä'yim b°thōkh' rākī' y°hī' 'lōhīm' vāyyō'mēr

God(s) made And waters to waters between¹⁶ dividing one²⁶ ²⁵be shall and
וַיְהִי מִבְּדִיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם׃ v. 7. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
‘lōhīm’ vāyyā’ās lāmā’yīm mā’yīm bān mabhdil’ vīhī’

below (from) [are] which waters the between¹⁶ ¹⁵divided and expanse the

וַיַּבְדֵּל וּבֵינָם הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת
mittā’hāth ‘shēr’ hāmmā’yīm bān vāyyābhdāl’ hārākī^a ēth

expanse the (to) upon (from) [are] which waters the between and¹⁶ expanse the (to)

לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר - מֵעַל לָרָקִיעַ
lārākī^a māāl’ ‘shēr’ hāmmā’yīm ubhān’ lārākī^a

evening was and heavens expanse the (to) God(s) called And so was it and

וַיְהִי כֵן׃ v. 8. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי עֶרֶב
â’rēbh vāy^hhī’ shāmā’yīm lārākī^a ‘lōhīm’ vāyyikrā’ khān vāy^hhī’

themselves²⁷ gather shall God(s) spoke And second day morning was and

וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ v. 9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְקוּ
yikkāvū’ ‘lōhīm’ vāyyō’mēr shānī’ yōm bhō’kēr vāy^hhī’

seen be shall and²⁹ one place²⁸ to heavens the below (from) waters the

הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם אֶחָד וַתֵּרָאָה
v^ethārāāh’ āhād’ mākōm’ ēl hāshshāmā’yīm mittā’hāth hāmmā’yīm

earth one dry the (to) God(s) called And so was it and ³⁰one dry the

הַיַּבֶּשֶׁה וַיְהִי כֵן׃ v. 10. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֶּשֶׁה אֶרֶץ
â’rēts lāyyābbāshāh’ ‘lōhīm’ vāyyikrā’ khān vāy^hhī’ hāyyābbāshāh’

that God(s) ¹¹saw and seas called he waters the ³¹of gathering [the] (to) and

וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיֹּרָא אֱלֹהִים כִּי
kī ‘lōhīm’ vāyyār’ yāmmīm’ kārā’ hāmmā’yīm ul^emikvāh’

herb grass tender earth the ³²sprout to make shall God(s) spoke And good¹⁴

טוֹב׃ v. 11. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂה הָאֲרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב
ā’sēbh dā’shā hāā’rēts tādshā’ ‘lōhīm’ vāyyō’mēr tōbh

³⁵it in seed its which³⁵ kind its to fruit making fruit ³⁴of tree [the]³³ seed sow to making

מִזְרֵעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זָרְעוּ בּוֹ
bhō zārō’ ‘shēr’ l^emīnō’ p^rī’ ōsāh’ p^rī’ āts zā’rā mázrī^a

herb grass tender earth the ³⁶out go to made And so was it and earth the upon

עַל-הָאֲרֶץ וַיְהִי כֵן׃ v. 12. וַתּוֹצֵא הָאֲרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב
ā’sēbh dā’shā hāā’rēts vātōtsā’ khān vāy^hhī’ hāā’rēts āl

³⁵it in seed its which³⁵ fruit making tree [the] and ³⁷kind its to seed sow to making

מִזְרֵעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה פְּרִי אֲשֶׁר זָרְעוּ בּוֹ
bhō zārō’ ‘shēr’ p^rī’ ōsāh’ v^eāts’ l^emīnā’hū zā’rā mázrī^a

was it and evening was it And ¹⁴good [was it] that God(s) ¹¹saw and ³⁷kind its to

לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים בִּי טוֹב׃ v. 13. וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי
váy^ehī' â'rēbh váy^ehī' tōbh kī 'lōhīm' vāyyār' l'mīnā'hu

luminaries³⁹ ³⁸be shall God(s) spoke And third day morning

בֶּקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ v. 14. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאוֹרֹת
m'ōrōth' y^ehī' 'lōhīm' vāyyō'mēr sh'lishī' yōm bhō'kēr

between and¹⁷ day the between¹⁶ divide to heavens the of expanse [the] in

בְּרִקִּיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין
ubhān' hāyyōm' bān l'hābhdīl' hāshshāmā'yīm bīrkī'^a

days to and ⁴¹fixings to and ⁴⁰signs to ³⁹be would [then] they and ²⁰night the

הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים
ul'yāmīm' ul'mō'dīm' l'ōthōth' v'hāyu' hāllā'y^elāh

heavens the of expanse [the] in luminaries to ³⁹be would [then] they And years and

וּשְׁנִים׃ v. 15. וְהָיוּ לְמִאוֹרֹת בְּרִקִּיעַ הַשָּׁמַיִם
hāshshāmā'yīm bīrkī'a līmōrōth' v'hāyu' v'shānim'

(⁴³of) two (the) God(s) ⁴²made And so was it and earth the upon light to make to

לְהָאֵר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי כֵן׃ v. 16. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי
sh'nā' ēth 'lōhīm' vāyyā'ās khān vāy^ehī' hāā'rēts āl l'hāir'

⁴⁷of ruling [the] to ⁴⁶great the ⁴⁵luminary the great (the) ⁴⁴luminaries (the)

הַמְּאוֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמִמְשָׁלָתוֹ
l'mēmshā'lēth hāggādōl' hāmmāōr' ēth hāgg'dōlīm' hāmm'ōrōth'

and ²⁰night the ⁴⁷of ruling [the] to little the ⁴⁶luminary the and day the

הַיּוֹם וְאֶת-הַמָּאוֹר הַקָּטָן לְמִמְשָׁלָתוֹ הַלַּיְלָה וְאֵת
v'āth hāllā'y^elāh l'mēmshā'lēth hākkātōn' hāmmāōr' v'ēth hāyyōm'

heavens the of expanse [the] into God (s) them ⁴⁸gave And stars the

הַכּוֹכָבִים׃ v. 17. וַיִּתֵּן אֱלֹהִים אֶת-בְּרִקִּיעַ הַשָּׁמַיִם
hāshshāmā'yīm bīrkī'^a 'lōhīm' ōthām' vāyittān' hākkōkhābhīm'

night the in and day the in ⁴⁹rule to And earth the upon light to make to

לְהָאֵר עַל-הָאָרֶץ׃ v. 18. וַיִּמְשָׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
ubhāllā'y^elāh bāyyōm' v'limshōl' hāā'rēts āl l'hāir'

God (s) saw and darkness the ¹⁶between and light the between divide to and

וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים
'lōhīm' vāyyār' hāhō'shēkh ubhān' hāōr' bān ul'hābhdīl'

said And fourth day morning was and evening was And good¹⁴ that

בִּי טוֹב׃ v. 19. וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֶּקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ v. 20. וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr r'bhī' yōm bhō'kēr vāy^ehī' â'rēbh vāy^ehī' tōbh kī

fowl and life of ⁵¹breath ⁵⁰[thing] creeping waters the ⁵⁰creep shall God (s)
 וְעוֹף הַשָּׁמַיִם יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם וְיִשְׂרָצוּ הַמַּיִם
 v'ōf' ḥāyyāh' nā'fēsh shā'rēts hāmmā'yim yishr'ṣu' 'lōhīm'

heavens the of expanse [the] of faces [the] upon earth the upon fly shall
 וְעוֹפֹת הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
 ḥāshshāmā'yim r'kī'^a p'nā' āl- hāā'rēts āl- y'ōfāf'

of whole [the] and great the sea-monsters the God (s) created And
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִים וְהַדְּגָלִים וְאֵת כָּל-
 kōl- v'āth ḥāgg'dōlīm' ḥāttānnīnīm' ēth- 'lōhīm' vāyyibhrā'

kinds their to ⁵⁴ waters the ⁵⁰crept ⁵³which ⁵²creeping (the) ⁵¹life (the) of ⁵¹ breath
 נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם
 l'mīnāhēm' hāmmā'yim shār'ṣu' 'shēr' hārōmā'sēth ḥāḥāyyāh' nā'fēsh

good¹⁴ that God(s) saw and ³⁷kind its to ⁵⁵wing of fowl of whole [the] and
 וְאֵת כָּל-עוֹף כְּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי טוֹב
 tōbh kī 'lōhīm' vāyyār' l'mīnā'hu kănāf' ōf kōl- v'āth

fill and multiply and fruitful be ⁵⁷say to God (s) them ⁵⁶blessed And
 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ
 umīlu' ur'bhū' p'ru' lāmōr' 'lōhīm' ōthām' vāy'bhā'rēkh

was it And earth the in multiply shall fowl the and seas the in waters the
 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַמַּיִם בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּבְרָא
 vāy'hī' bāā'rēts yī'rēbh v'hāōf' bāyyāmmīm' hāmmā'yim ēth-

³⁶out go to make shall God (s) spoke And fifth day morning was it and evening
 עָרֵב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי׃ v. 24. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא
 tōtsā' 'lōhīm' vāyyō'mēr h'mīshī' yōm bhō'kēr vāy'hī' ā'rēbh

of ⁶⁰beast wild (its) and ⁵⁹reptile and beast kind ⁵⁸her to life of ⁵¹breath earth the
 וְהָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ
 v'hāy'thō' vārā'mēs b'hāmāh' l'mīnāh' ḥāyyāh' nā'fēsh hāā'rēts

beast wild [the] God(s) made And so was it and kind ⁵⁸her to earth the
 וְהָאָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי כֵן׃ v. 25. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיַּת
 ḥāyyāth' ēth- 'lōhīm' vāyyā'ās khān vāy'hī' l'mīnāh' hāā'rēts

of ⁶¹reptile of whole [the] and kind her to beast the and kind her to earth the of
 וְהָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֵת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל-רֶמֶשׂ
 rā'mēs kōl- v'āth l'mīnāh' habb'hāmāh' v'ēth- l'mīnāh' hāā'rēts

God (s) spoke And good¹⁴ that God (s) saw and kind its to ³⁷ ground the
 וְהָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי טוֹב׃ v. 26. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 'lōhīm' vāyyō'mēr tōbh kī 'lōhīm' vāyyār' l'mīnā'hu hā'dāmāh'

⁶⁴tread shall they and ⁶³likeness our as image our in man ⁶²make shall we

נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמְיֻתֵנוּ וַיְרֵדוּ
v'yirddu' kīdmuthā'nu b'tsālmā'nu ādām' nā'sāh'

beast the in⁶⁴ and heavens ⁶²the of fowl [the] in and sea [the] of fish [the] ⁶⁴in

בְּדָגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְבִהֵמָה
ubhābb'hāmāh' hāshshāmā'yim ubh'ōf' hāyyām' bhīdgāth'

creeping (the) reptile the of whole [the] in and earth the of whole [the] in⁶⁴ and

וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמָשׁ
hārōmās' hārā'mēs ubh'khōl'- hāā'rēts ubh'khōl'-

of image [the] in image his in man the Gods created ⁶⁵And earth the upon

עַל-הָאָרֶץ: v. 27. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם
bh'tsā'lēm b'tsālmō' hāādām' ēth-'lōhīm' vāyyibhrā' hāā'rēts āl-

blessed ⁵⁶And them created he female and male him created he, God

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם: v. 28. וַיְבָרֶךְ
vāy'bhā'rēkh ōthām' bhārā' un'kābhāh' zākhār' ōthō' bārā' 'lōhīm'

fill¹⁷ and multiply and fruitful be Gods them to said and Gods them

אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת-
ēth- umīlu' ur'bhū' p'ru' 'lōhīm' lāhēm' vāyyō'mēr 'lōhīm' ōthām'

of fowl [the] in and sea [the] of fish [the] in⁶⁴ ye tread and her⁶⁶ trample and earth the

הָאָרֶץ וּבְכִבְשָׁה וַיְרֵדוּ בְּדָגַת הַיָּם וּבְעוֹף
ubh'ōph'- hāyyām' bhīdgāth'- ur'du' v'khibhshu'hā hāā'rēts

earth the upon creeping (the) thing living of whole [the] in and heavens the

הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הָרֹמֶשֶׁת עַל-הָאָרֶץ:
hāā'rēts āl- hārōmā'sēth hāyyāh' ubh'khōl'- hāshshāmā'yim

herb of whole [the] you to given ⁶⁸have I Behold⁶⁷ Gods spoke And

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב
ā'sēbh kōl- ēth- lākhēm' nāthāt'ti hinnāh' 'lōhīm' vāyyō'mēr

of whole [the] and earth the of whole [the] of faces [the] upon which seed sowing

זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-
kōl- v'āth'- hāā'rēts khōl- p'nā' āl- 'shēr' zā'rā zōrā'

eating to be shall you to seed⁶⁹ sowing tree [the] fruit it ⁷⁰in which tree the

הָעֵץ אֲשֶׁר בּוֹ פֵּרִי עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יְהִיָּה לְאֹכְלָהּ:
l'ōkhlah' yihyāh' lākhēm' zā'rā zōrā' āts ph'ri' bō 'shēr' hāāts'

of whole [the] to and earth the of [thing] living [the] of whole [the] to And

וְלִכְלֹל-חַיַּת הָאָרֶץ וְלִכְלֹל-
ul'khōl'- hāā'rēts hāyyāth'- ul'khōl'- v. 30.

earth the upon (one) creeping [the] of whole [the] to and heavens the of fowl [the]
 עֹרֹת הַשָּׁמַיִם וְכָל-רֹמָשׁ עַל-הָאָרֶץ
 hää'rëts ãl-rômās' ul^ekhòl'- hashshāmā'yim ôf
 eating to ⁷¹herb ⁷¹of greenness of whole [the] life of breath it ⁷⁰in which
 אֲשֶׁר בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֹשֶׂב לְאֹכְלָהּ
 l'òkhläh' ā'sěbh yā'rēk kòl- ěth- hāyyäh' nā'fěsh bō 'shěr'
 good behold and ⁷²made he which whole [the] God(s) saw And so was it and
 וַיְהִי כֵן: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וַהֲבֵינָה טוֹב
 tōbh v^ehinnāh' āsäh' 'shěr' khòl- ěth- 'lōhīm' vāyyār' khān vāy^ehī'
 sixth the day morning was and evening was and ⁷³might
 מֶמָּוֶת וַיְהִי-עָרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי:
 hāshshishshī' yōm bhō'kěr vāy^ehī' ā'rěbh vāy^ehī' m^eōd'

CHAPTER II.

host their of whole [the] and earth the and heavens the ⁷⁴completed were And

וַיִּכְלֹו הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: v. 1.
 ts^ebhääm' v^ekhòl'- v^ehää'rëts hashshāmā'yim vāy^ekhullū'

⁷²made he which work his ⁷⁶seventh the day the in ⁷⁶God ⁷⁵completed And

וַיִּכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: v. 2.
 āsäh' 'shěr' m^elākhtō' hāshsh^ebhīī' bāyyōm' 'lōhīm' vāy^ekhāl'

made he which work his of whole [the] from seventh the day the in rested he and

וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: v. 3.
 āsäh' 'shěr' m^elākhtō' mikkòl'- hāshsh^ebhīī' bāyyōm' vāyyishbōth'

it holy made he and seventh the day God⁷⁶ blessed⁵⁶ And

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ: v. 3.
 ōthō' vāy^ekāddāsh' hāshsh^ebhīī' yōm' ěth- 'lōhīm' vāy^ebhā'rěkh

God created which work his of whole [the] from rested he it in [because] that

כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים: v. 4.
 'lōhīm' bārā' 'shěr'- m^elākhtō' mikkòl'- shābhāth' bhō kī

created⁷⁹being their in earth the [of] and heavens the of⁷⁸ births [the] [are] These make⁷⁷ to

לַעֲשׂוֹת: v. 4. וְהָאָרֶץ וְהַיָּם בְּהִבְרָאָם
 b^ehibbār^eām' v^ehää'rëts hashshāmā'yim thōl^edōth'- āl'lāh lā^asōth'

heavens and earth God Jehovah⁸¹ of making⁸⁰ [the] of day [the] in
 בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם;
 v'shämä'yim â'rëts 'lōhīm' y'hōväh' 'sōth'- b'yôm'-

⁸⁴earth the in be would⁸³. yet not field the of shrub⁸² of whole the And

וְכָל מִיַּח הַשָּׂדֶה טָרֵם יְהוָה בְּאֶרֶץ
 bhäa'rëts yihyâh' tâ'rëm hässädâh' sī'äh v'khöl' v. 5.

not [because]⁸⁶ that sprout would⁸⁵ yet not field the of herb of whole [the] and

וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא
 lō kī yitsmäh' tâ'rëm hässädâh' ā'sēbh v'khöl'-

⁸⁹serve to [was] nothing⁸⁸ man and earth the upon God Jehovah rain⁸⁷ to made

הַמִּטִּיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לְעֵבֶד אֶת-
 êth- lā'bhōd' á'in v'ädäm' häa'rëts al-'lōhīm' y'hōväh' himtir'

of whole [the]⁹² drink to made and earth the from⁹¹ upgo would mist And ⁹⁰ground the

הָאֲדָמָה: וְאֵד יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-
 kōl- êth- v'hishkäh' häa'rëts min yā'lâh' v'äd' hä'dämäh' v. 6.

⁹⁴dust [of] man the ⁷⁶God Jehovah ⁹³formed And ⁹⁰ground the of faces [the]

פָּנֵי הָאֲדָמָה: ו. 7. יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר
 äfär' häädäm' êth-'lōhīm' y'hōväh' vāyyi'tsēr hä'dämäh' p'nā'-

was and⁹⁵ lives of breathing [the] nostrils his into breathed and ⁹⁰ground the from

מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי
 vāy'hī' hāyyīm' nishmāth'- b'appāv' vāyyippāh' hä'dämäh' min

Eden in garden a ⁷⁶God Jehovah ⁹⁰planted And living breath a to man the

הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: ו. 8. וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים בֵּן בְּעֵדֶן
 b'ädën gän 'lōhīm' y'hōväh' vāyittā' hāyyāh' l'nā'fēsh häädäm' v. 8.

⁹⁸formed he whom man the there ⁵⁶put and ⁹⁷front [the] from

מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:
 yätsär' 'shēr' häädäm' êth- shām vāyā'sēm mikkā'dēm

of¹⁰⁰ whole [the] ground the from God Jehovah ⁹⁹sprout to made And

וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-
 khöl- hä'dämäh' min 'lōhīm' y'hōväh' vāyyātsmäh' v. 9.

⁹⁵lives the of tree [the] and ¹⁰²eat to good and ¹⁰²see to ¹⁰¹desired tree [the]

עֵץ נִחְמַד לְמִרְאָה וְטוֹב לִבְאֲכָל וַיֵּץ הַחַיִּים
 hāhāyyīm' v'äts l'mā'khāl' v'tōbh' l'mārāh' nēhmäd' äts

evil and⁵ good knowing (the) of tree [the] and garden the of ²⁴midst [the] in

בְּתוֹךְ הַגֶּן וַיֵּץ הַדֶּעַת טוֹב וְרָע:
 vāräh' tōbh hāddā'āth v'äts hāggän' b'thōkh'

garden the drink⁹² to make to Eden from out going [was] river a And

אֶת־הַגֶּן לְהַשְׁקוֹת מֵעֵדֶן יָצָא וַיָּנָהָר v. 10.
hāggān' ēth- l'hāshkōth' māā'dēn yōtzā' v'nāhār'

of name [The] heads four [into] was [then] and parted¹⁰⁵ be would there¹⁰⁴ from and

וּמִשְׁשָׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבַּעָה רָאשִׁים׃ v. 11.
shām- rāshim' l'ārbāäh' v'häyā' yippäräd' umishshām'

¹⁰⁸Chavilah of land of whole [the] compassing¹⁰⁷ the [is] it [he] ¹⁰⁶Pison one the

הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל- אֶרֶץ הַחַוִּילָה
hāh'vīlāh' ā'rēts kōl- āth hāssōbhābh' hu pīshōn' hāähād'

good [is] that¹¹¹ (the) land the of gold [the]¹¹⁰ And gold the [is] there¹⁰⁹ which

אֲשֶׁר שָׁם הִזְהָב v. 12. הָאֶרֶץ הָיָה טוֹב
tōbh hāhī' hāā'rēts uz'hābh'- hāzzāhābh' shām 'shēr'

of name [the] And onyx¹¹³ the of stone [the] and bdellium¹¹² the [is] there

שָׁם הַבְּדֵלָה וְאֹנִיֶּסֶת הַשֹּׁהַם׃ v. 13.
v'shām hāshshō'hām v'ā'bhēn hābb' dō'lāh shām

whole [the] compassing the [is] it [he] Gihon¹¹⁴ [is] second the river the

הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל
kōl āth hāssōbhābh' hu gīhōn' hāshshānī' hānnāhār'

Hiddekel¹¹⁶ [is] third the river the of name [the] And Ethiopia¹¹⁵ of land [the of]

אֶרֶץ כּוּשׁ׃ v. 14. הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי הִדְדֵּקֶל
hiddā'kēl hāshsh'lishī' hānnāhār' v'shām'- kush ā'rēts

fourth the river the and Āshur of front ¹¹⁸[in] going ¹¹⁷the [is] it [he]

הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אֲשׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי
hār'bhīī' v'hānnāhār' āshshur' kidmāth'- hāhōlākh' hu

man the God Jehovah ¹²⁰took And Euphrates [is] ¹¹⁹it [he]

הוּא פָּרַת׃ v. 15. יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם
hāādām' ēth- 'lōhīm' y'hōvāh' vāyyikkāh' f'rāth' hu

¹²⁴her guard to and ¹²³her serve to ¹²²Eden of garden [the] in ¹²¹him placed and

וַיַּנִּיחֶהּ בְּגֶן- עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשֹׁמְרָהּ׃
ul'shōmrāh' l'ōbhdāh' ā'dēn bh'gān' vāyyānnihā' hu

of whole [the] from say⁵⁷ to man the ¹²⁶(upon) God Jehovah ¹²⁵commanded And

וַיֹּצַא v. 16. יְהוָה אֱלֹהִים עַל- הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל
mikkōl' lāmōr' hāādām' āl- 'lōhīm' y'hōvāh' vāy'tsāv'

of ¹²⁹tree [the] from And ¹²⁸eat shalt thou ¹²⁷eating by garden the of tree [the]

עֵץ דֶּגֶן אָכַל תֹּאכַל׃ v. 17. וּמִמֶּנּוּ
umāāts'- tōkhāl' ākhōl' hāggān' āts

⁸⁶that it from eat shalt thou ¹²⁸not evil⁵ and ¹³⁰good ¹³⁰knowing (the)
הִדַּעַת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי
hidda'ath tōbh vāräh' lō thōkhāl' kī mimmēn'nu
said And ¹³¹die shalt thou ¹³¹dying by it from ¹³⁰eating thy of day [the] in
בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃ v. 18. וַיֹּאמֶר
b'yōm 'ākḥlkhā' mōth' mimmēn'nu tāmut' vāyyō'mēr
¹³²separation his to man (the) of being [the] [is] good not God Jehovah
יְהוָה אֱלֹהִים לֹא טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבָדּוֹ
y'hōväh 'ēlohīm lō- tōbh hāyith' hādām' l'bhaddō'
God² Jehovah ¹³⁴formed And ¹³³him against over as help a him to make shall I
אֶעֱשֶׂה לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ v. 19. וַיֵּצֵר יְהוָה אֱלֹהִים
'ā'sāh- llō ā'zēr k'nēgdō' vāyyi'tsēr y'hōväh 'ēlohīm
of whole [the] and field the of [thing] living [the] ¹³⁵of whole [the] ground the from
מִן־הָאָדָמָה כֹּל־הַשָּׂדֶה וְיַת כֹּל־הַחַי הַשָּׂדֶה וְיַת כֹּל־
min-hā'dāmäh' kōl- hāshshāmā'yim hāyāth' v'āth hāsādāh' kōl-
see to man the to¹³⁶ [in] come to [them] made he and heavens the of fowl [the]
וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וַיַּבֵּא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת
ōf vāyyābhā' hāshshāmā'yim 'ēl- līrōth' hādām' 'ēl-
man the it (to) ¹³⁷call would what of whole [the] and it (to) call would he what
מַה יִּקְרָא לּוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא לּוֹ הָאָדָם
māh- yyikrā'- lō v'khōl' 'shēr' hādām' lō yikrā'-
names man the called And name its [be shall] ¹³⁹it ¹³⁸life of breath [the to]
נֶפֶשׁ הָיָה הוּא שְׁמוֹ׃ v. 20. וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת
hu hāyyäh' nā'fēsh sh'mō' vāyyikrā' hādām' shāmōth'
of whole [the] to and heavens the of fowl [the] to and beast the of whole [the] to
לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלָכָל חַי הָאָדָם
l'khōl- hābb'hāmäh' ul'ōf' hāshshāmā'yim ul'khōl' hādām'
help a found he not man [the] to and field the of [thing] living [the]
חַי הָאָדָם לֹא מָצָא עֶזֶר
hāyāth' hāsādāh' ul'ādām' lō- mātśā' ā'zēr
upon sleep deep a God Jehovah fall to caused And ¹³³him to against over as
וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדָּמָה עַל־
vāyappāl' y'hōväh 'ēlohīm tārdāmäh' 'āl- vāyyāppāl' k'n'ēgdō'
¹⁴¹shut (he) and ribs his from one took he and ¹⁴⁰slept he and man the
וַיִּשָּׁן הָאָדָם וַיִּקַּח אֶחָת מִצְלָעָתוֹ וַיִּסְמְרָהּ
vāvvishän' hādām' vāvvikkāh' āhāth' mitśalōtā' vāvvissōr'

rib the God² Jehovah ¹⁴³built And ¹⁴²her under flesh [the]
בָּשָׂר תַּחְתָּנָהּ: v. 22. יָבֵן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע
hatstsāl'äh ēth- 'lōhīm' y'hōväh' vāyyi'bhēn tāhtēn'näh bäsär'
man the to ¹⁴⁴(in) come to her made and woman a to man the from took he which
אָשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִיאָהּ: אֶל-הָאָדָם:
häädäm' ēl- vāy'bhîä' hāl'ishshäh' häädäm' min-läkäh' 'shēr'-
flesh and bones my from [is] bone ¹⁴⁵time (the) ¹⁴⁵this man the said And
וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הָפַעַם עָצָם מִעֲצָמִי וּבָשָׂר
ubhäsär' mā'tsämä'i ä'tsēm häppä'am zōth häädäm' vāyyō'mēr
man [the] from [because] that woman called be shall one this (to) flesh my from
מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשִּׁי
māish' kī ishshäh' yikkärä' l'zōth' mibb'säri'
father his man a ¹⁴⁸leave shall ¹⁴⁷Thereupon one this ¹⁴⁶taken was
לִקְחוּהָ זֹאת: v. 24. עַל-כֵּן יִעֲזֹב אִישׁ אֶת-אָבִיו
äbhiv' ēth- ish yä'zōbh'- kân äl- zzōth lukk'häh'-
one flesh to are they [then] and wife his in ¹⁴⁹cleaves [then] and mother his and
וַיִּתֵּן אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ בָּשָׂר אֶחָד:
âhäd' l'bhäsär' v'häyu' b'ishtō' v'däbhäk' immō' v'ēth-
not and wife his and man the naked them of both ¹⁵⁰were they And
וַיִּתְּנוּ שְׁנֵיהֶם עֶרְוָתָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא
v'lo' v'ishtō' häädäm' 'rummim' sh'nāhēm' vāyyihyu'
¹⁵⁰ashamed be would they
יִתְבַּשְׁשׁוּ:
yithbōshä'shu

CHAPTER III.

¹⁵²field the of [thing] living of all ¹⁵¹from ¹⁵¹subtle was serpent the And
וְהָנָחָשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה v. 1.
hässädäh' häyyäth' mikkōl' ärum' häyäh' v'hännähäsh'
¹⁵³indeed [it is] woman the to said he and God Jehovah ⁷²made which
אָשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַף
äf hāishshäh' ēl- vāyyō'mēr 'lōhīm' y'hōväh' äsäh' 'shēr'
garden the of tree [the] of all from, eat shall ye not God said ¹⁵³that
כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגָּן:
hāggän' äts mikkōl' tōkh'lu' lō 'lōhīm' ämär' kī-

of tree [the] of fruit [the] from serpent the to woman the said And

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחָשׁ מִפִּי רֵי' עֵץ v. 2.
āts- mipp'ri' hānnāhāsh' ēl- häishshäh' vattō'mēr

[is] which tree the of fruit [the] from And¹⁵⁵ ¹⁵⁴eat shall we garden the

הָיָן נֹאכָל: וּבִמִּיפִי v. 3. אֲשֶׁר הָעֵץ
'shēr' hääts' umipp'ri' nōkhāl' häggän'

not and it from eat shall ye not God said garden the ²⁴of midst [the] in

בְּחוּדָהּ הָיָן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא
v'lō mimmēn'nu thōkh'lu' lō 'lōhīm' āmār' häggän' bh'thōkh'-

woman the to serpent the said And ¹⁵⁷die shall ye lest it (in) ¹⁵⁶touch shall ye

תִּגְעוּ בּוֹ פֶּן תָּמוּתוּן: וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל-הָאִשָּׁה v. 4.
häishshäh' ēl- hānnāhāsh' vayyō'mēr t'muthun' pēn bō thigg'u'

day [the] in that God ¹⁵⁹[is] knowing For ¹⁵⁷die shall ye ¹⁵⁸dying by not

לֹא-מוֹת תָּמוּתוּן v. 5. אֱלֹהִים כִּי יָדַע בְּיוֹם
b' yōm' kī 'lōhīm' yōdä' kī t'muthun' mōth lō-

God as are ye and¹¹ eyes your ¹⁶¹opened are (and) it from ¹⁶⁰eating your of

אֲכַלְכֶּם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וַהֲיִיתֶם כְּאֱלֹהִים
kālōhīm' vihyithēm' ānākhēm' v'nifk'hu' mimmēn'nu 'khōlkhēm'

tree the good¹⁴ that woman the ¹⁶²saw And evil and⁵ good of knowing

יָדָעִי טוֹב וְרָע: וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ
hääts tōbh kī häishshäh' vattā'rā vāräh' tōbh' yōd'ā'

tree the desired and¹⁰¹ eyes the to [was]¹¹⁹ it delight a that and eating to

לִמְאֹכַל וְכִי תֹאחַדְהוּא לְעֵינַיִם וְנִהְיָד הָעֵץ
hääts v'nēhmäd' läanā'yīm hu ta'väh'- v'khī' l'mā'khāl'

also gave she and ¹²⁸ate she and fruit its from took she and ¹⁶³behold to

לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם-
gām- vattittān' vattōkhāl' mippiryō' vattikkah' l'haskil'

of eyes. [the] opened were And ¹²⁸ate he and her with man her to

לְאִשָּׁה עִמָּה: וַיֹּאכַל: וַתִּפְקְדָהּ עֵינֵי v. 7.
ānā' vattippākāh'nāh vayyōkhāl' immäh' l'ishäh'

together sewed they and ¹⁶⁴[were] they naked that knew they and them of both

וַיִּתְּפוּהוּ שְׁנֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי עֲרֻמִּים הֵם וַיִּתְּפֻּרוּ
vayyithp'ru' hām ārummīm' kī vayyād'u' sh'nāhēm'

heard they And ¹⁶⁷girdles ¹⁶⁶[selves] them to made and figtree a of ¹⁶⁵leaf the

עָלָה תֹאחָה וַיַּעֲשֻׂה לָהֶם חֲגֹרֹת: v. 8. וַיִּשְׁמְעוּ
vayyishm'u' h'gōrōth' lāhēm' vayyā'su' th'ānāh' 'lāh'

day the¹⁶⁹ of breath [the] to garden the in ¹⁶⁸going God Jehovah of voice the

אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּה בְּגֶן־לְרוּחַ הַיּוֹם
hây-yōm' l'ru'^{ah} bāggān' mithhāllākh' ^{el}lōhīm' y'hōvāh' kōl- ēth-

God Jehovah of faces the from wife his and man the ^{169b}himself hid and

וַיִּתְּחַבֵּא אָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים
^{el}lōhīm' y'hōvāh' mipp'nā' v'ishtō' hāādām' vāyyithhābbā'

God Jehovah called And garden the of ¹⁷⁰tree [the] of midst [the] in²⁴

בְּתוֹךְ עֵץ הָגֵן׃ וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים
^{el}lōhīm' y'hōvāh' vāyyikrā' hāggān' āts b'ethōkh'

voice thy said he And ¹⁷¹thou [art] where him to said and man the to

אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָה׃ וַיֹּאמֶר אֶת־קוֹל
kōl'khā' ēth- vāyyō'mēr āyyēk'kāh lō vāyyō'mēr hāādām' ēl-

myself hid I and ¹⁷¹[am] I naked [because] ⁸⁶(that) feared I and garden the in heard I

שָׁמַעְתִּי בְּגֶן וְאִירָא כִּי־עֵרֹם אָנֹכִי וְאֶתְּחַבֵּא׃
vāāhābhā' ānō'khī ārōm' kī- vāirā' bāggān' shāmā'tī

¹⁷³from whether [art]¹⁷¹ thou naked that thee to¹⁷² announced who said he And

וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵרֹם אָתָּה הַמֵּן׃
h^amin- āt'tāh ārōm' kī l'khā' higgid' mī vāyyō'mēr

eaten hast thou⁹⁸ ¹⁷⁴it from ¹⁴⁸eat not (to) thee commanded I ¹⁷⁴which ¹⁷⁰tree the

הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי אָכַל־מִמֶּנּוּ אָכַלְתָּ׃
ākhāl'tā mimmēn'nu ^akhōl'- l'bhiltī' tsivvithī'khā ^ashēr' hāāts'

me with [be to] gavest thou whom woman the man the said And

וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּ עִמָּדִי
immādī' nāthāt'tā ^ashēr' hāishshāh' hāādām' vāyyō'mēr

God Jehovah said And ¹⁷⁶ate I and tree the from me to gave ¹⁷⁵she

הִוא נָתַתָּהּ לִי מִן־הָעֵץ וְאָכַל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
^{el}lōhīm' y'hōvāh' vāyyō'mēr vāōkhāl' hāāts' min- llī nāth'nāh'- hī

serpent the woman the said and thou didst ¹⁷⁸this ¹⁷⁷what woman the to

לָאִשָּׁה מִדֶּה זֹאת עָשִׂיתָ וְהִנֵּה אִשָּׁה וְהָאִשָּׁה
hānnāhāsh' hāishshāh' vāttō'mēr āsith' zzōth mäh- läishshāh'

serpent the to God Jehovah said And ¹²⁸ate I and ¹⁷⁹me seduced

הִשְׁחִי'אֹנִי וְאָכַל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ
hānnāhāsh' ēl- ^{el}lōhīm' y'hōvāh' vāyyō'mēr vāōkhāl' hishshā'ā'nī

beast the ¹⁸⁰of all from thou [art] cursed ¹⁷⁸this didst thou [because] ⁸⁶that

כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרֹר אֶתְּךָ מִכָּל־הַבְּהֵמָה
hābb'hāmāh' mikkōl'- āttāh' ārur' zzōth āsī'thā kī

dust and go shalt thou belly thy upon ¹⁸¹field the of [thing] living of all from and

וּמִכֹּל חַיֵּת הַשָּׂדֶה עַל-בֶּהֱמָה תֹאכֶל וְעָפָר
v'äfar' thäläkh' g'hön'khä' al- hässädäh' häyyäth' umikköl'

put shall I enmity And lives thy of days [the] of all eat ¹²⁸shalt thou

תֹאכֵל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ; וְאִיְבָה אֲשִׁית
äshith' v'äbhäh' häyyä'khä y'mä' kól- tōkhäl'

between and seed thy between and woman the between and ¹⁶thee between

בֵּינָךְ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זָרְעָךְ וּבֵין
ubhän zär'khä' ubhän' häishshäh' ubhän' bän'khä'

heel [the] ¹⁸²hit shalt thou thou and head [the] ¹⁸²thee hit shall he seed her

זָרְעָהּ הִוא יְשׁוּפָךְ רֹאשׁ וְאֶתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב;
äkābh' t'shufēn'nu v'ättäh' rōsh y'shuf'khä' hu zāräh'

¹⁸⁴toil thy ¹⁸³multiply shall I ¹⁸³multiplying by spoke he woman the To

וְאֵל-הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָה תִּרְבֶּה עֲצֹבְנֶךָ v. 16.
itsts'bhōnāk'h' ärbäh' hārbäh' ämār' häishshäh' ēl-

man thy to and sons bear shalt thou anguish in ¹⁸⁴pregnancy thy and

וְהָרִנָּךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֵל-אִשְׁךָ
ishāk' v'ēl- bhänim' täl'di' b'ä'tsēbh v'hārōnāk'h'

said he man [the] to And thee (into) ¹⁴⁸rule shall he and ¹⁸⁵bent thy [be shall]

תְּשׁוּקָתְךָ וְהִוא יִמְשֹׁל-בָּךְ; וּלְאָדָם אָמַר
ämār' ul'ädām' bākh yimshöl'- v'hu' th'shukāthāk'h'

tree the from ¹²⁸atest and wife thy of voice the to heard'st thou ⁸⁶that [because]

כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן-הָעֵץ
hääts' mīn- vättōkhäl' isht'khä' l'kōl shämä'tä kī

[is] cursed it from eat shalt thou not ⁵⁷say to thee commanded I which

אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה
'ruräh' mimmēn'nu thōkhäl' lō lāmōr' tsivvithi'khä 'shēr'

of days all ¹⁸⁷her eat shalt thou ¹⁸⁴toil in ¹⁸⁶sake thy for ground the

הָאָדָמָה בְּעִבּוּרָךְ בְּעֶצֶבֶן תֹּאכֶלְנָה כָּל יְמֵי
y'mä' kól' thōkh'lēn'näh b'itstsäbhōn' bā'bhurā'khä hä'dāmäh'

thee to sprout to make shall she ¹⁸³thistle and ¹⁸⁸thorn And lives thy

חַיֶּיךָ וְקוֹץ וְדָרְדָר תִּצְמִיחַ לָךְ v. 18.
läkh tätsmi'h v'därdär' v'kōts häyyä'khä

¹⁹¹nostrils thy of sweat the In field the of herb the eatest ¹⁹⁰thou [then] and

וְאֹכֶלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה; v. 19. אֶפְיָה
äppä'khä b'zääh' hässädäh' ä'sēbh ēth- v'ākhältä'

¹⁹³her from ¹⁹³that ground the to returning thy ¹⁹²till bread ¹⁹eat shalt thou
 תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל-הָאָדָמָה כִּי מִמֶּנָּה
 mimmēn'nāh kī hä'dämäh' ēl- shubh'khäh' ād lâ'hēm tōkhāl'

return shalt thou dust to and [art] thou dust that [because] ¹⁹⁴taken wast thou
 לָקַחְתָּ כִּי עָפָר אָתָּה וְאֶל-עָפָר תָּשׁוּב׃
 tāshubh' äfär' v'ēl- ättäh' äfär' kī lukkäh'tā

was she ⁸⁶that Eve wife his of name [the] man the called And

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוְּוָה כִּי הוּא הָיְתָה v. 20.
 häy'thäh' hī kī havväh' ishtō' shām häädäm' vāyyikrä'

wife his to and man to God Jehovah made And [thing] living all of mother the
 וְלֹאֲשֵׁתוֹ אִם כָּל-חַי׃ v. 21. וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
 ul'ishtō' l'ädäm' 'lōhīm' y'hōväh' vāyyä'ās hä'i kōl- ām

behold God Jehovah said And them clothed and skin of coats

כְּתֹנִית עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃ v. 22. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן
 hān 'lōhīm' y'hōväh' vāyyō'mēr vāyyālbishām' ōr khōth'nōth'

¹⁹⁵now and evil and good know to us from one as was man the

הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעֵתָּה
 v'ättäh' vāräh' tōbh l'dä'āth mimmēn'nu k'ähād' häyäh' häädäm'

⁹⁵lives the of tree [the] from also ¹⁹⁷took and hand his ¹⁹⁶send shall he lest

פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח בָּם מִמֶּנּוּ וַיִּשְׁלַח יְהוָה
 hāhāyyim' māats' gām v'lākäh' yädō' yishläh' pēn-

Jehovah [away] him sent And ¹⁹⁸age [hidden] to ¹⁹⁷live(s) [then] and ¹⁹⁷eat(s) and

וְאָכַל וַחַי לְעוֹלָם׃ v. 23. וַיִּשְׁלַחַהּ יְהוָה
 y'hōväh' vāy'shall'hā'hu l'ōlām' vāhā'i v'ākhal'

taken was he which ground the ⁸⁹serve to Eden of garden [the] from God

מִגְדָּן מִבְּן-עֵדֶן לְעֶבֶד אֶת-הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח
 lukkäh' 'shēr' hä'dämäh' ēth- lā'bhōd' ā'dēn migdān- 'lōhīm'

front side [the] from dwell made and man the [out] drove he And ¹⁹⁹there from

מִשָּׁם׃ v. 24. וַיִּגְרֶשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֶּן מִקְדָּם
 mikkā'dēm vāyyāshkän' häädäm' ēth- vāyegä'rēsh mishshām'

^{199b}sword the of flame [the] and Cherubs the Eden of garden [the] to

לִגְן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרֻבִּים וְאֵת לָהֵט הַחֶרֶב
 hāhā'rēbh lā'hāt v'āth hākk'rūbhīm' ēth- ā'dēn l'gān-

⁹⁵lives the of tree [the] of way [the] guard to itself turning [one] the

הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת-דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃
 hāhāyyim' āts dā'rēkh ēth- lishmōr' hāmmithhāppā'khēth

CHAPTER IV.

Cain bare and conceived she and wife his Eve knew man the And

וַתֵּלֶד אֶת־חַוְּוָה וַתֵּהָרֵי אִשְׁתּוֹ וַתֵּדָא אֶת־חַוְּוָה וַתֵּהָרֵי אִשְׁתּוֹ v. 1.
kā'in ēth-vattā'lēd vattā'hār ishtō' hāvvāh' ēth-yādā' v'hāādām'

^{200b}bear to ^{200b}added she⁵⁶ And ²⁰⁰Jehovah man a got I spoke she and

וַתֹּאמֶר קַנְיִתִּי אִישׁ אֶת־יְהוָה: v. 2.
lālā'dēth vattō'sēf y'hōvāh' ēth-ish kānī'thī vattō'mēr

was Cain and flock of feeding [one] a Abel was and Abel brother his

אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל וַיְהִי־הָבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה
hāyāh' v'kā'in tsōn rōāh' hā'bhēl vāy'hī'- hā'bhēl ēth-āhiv' ēth-

^{201b}in go to made and days ²⁰¹of end [the] from was it And ground of ⁸⁹serving

לֵבֶד אֲדָמָה: v. 3.
vāyyābhā' yāmīm' mikkāts' vāy'hī' 'dāmāh' ōbhād'

²⁰²Jehovah to offering an ground the of fruit [the] from Cain

קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:
kā'in mipp'ri' hā'dāmāh' minhāh' lihōvāh'

flock his of firstlings [the] from he also ^{201b}in go to made Abel And

וְהָבֶל הָבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרֹת צֹאנוֹ v. 4.
v'hā'bhēl hābhī' hu gām-mibb'khōrōth' tsōnō'

offering his to and Abel to Jehovah ^{202b}looked and fatnesses their from and

וַיִּבְחַלְבְּהֶן וַיֵּשַׁע יְהוָה אֶל־הָבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:
vāyibhāhēn vāyī'shā y'hōvāh' ēl-hā'bhēl ēl-minhāthō' v'ēl-kā'in v'ēl-

Cain to ²⁰³glowed it and ^{202b}looked he not offering his to and Cain to And

וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׂעָה וַיַּיְחָר לְקַיִן v. 5.
v'ēl-kā'in v'ēl-lō minhāthō' shāāh' vāyiy'hār l'kā'in vāyiy'hār

²⁰⁴what to Cain to Jehovah said And ^{203b}faces his fell and ⁷³might[ily]

מָאֹד וַיִּפֹּל פָּנָיו: v. 6.
m'ōd vāyipp'lu' fānāv' vāyiyō'mēr lām'māh kā'in ēl-y'hōvāh'

if Not faces thy fell ²⁰⁴what to and thee to ^{204b}glowed it

חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנָיו: v. 7.
hā'rā lākh v'lām'māh nāf'lu' fānā'khā im-h'lō'

²⁰⁷opening the to good do shalt thou not if and elevation an ²⁰⁶good do shalt thou

וַתִּפְתַּח תִּיטִיב וְאִם לֹא תִיטִיב שָׂאתָ תִיטִיב
lāppā'thāh tātībh' lō v'im s'āth' tātībh'

it [over] (in) rule shalt thou and bent its [be shall] her to and couching [is] sin

חַטָּאת רֹבֵץ וְאַלְיָהּ חֲשִׁיקָתָהּ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בּוֹ׃

bō thimshōl- v'attāh' th'shukāthō' v'alā'hā rōbhāts' hattāth'

field the in being their in was it and brother his Abel to Cain spoke And

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו יְיָ בְּהִיוֹתָם בַּשָּׂדֶה v. 8.

bāssādāh' bīhyōthām' vāy'hī' āhiv' hā'bhēl ēl- kā'in vāyyō'mēr

spoke And him killed he and brother his Abel [against] to Cain rose and

וַיָּקָם קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃ v. 9.

vāyyō'mēr vāyyāhārgā'hu āhiv' hā'bhēl ēl- kā'in vāyyā'kōm

known have I Not said he and brother thy Abel [is] where Cain to Jehovah

יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי הָבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי

yādāh'tī lō vāyyō'mēr āhī'khā hā'bhēl ā kā'in ēl- y'hōvāh'

thou didst what said he And I [am] brother my of one watching a whether

הַשֹּׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ v. 10. וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ

āsī'thā mäh vāyyō'mēr ānō'khī āhī' h'shōmār'

ground the from me to crying [are] brother thy of blood (s) the of voice the

קוֹל דְּמִי אָחִיךָ צַעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה׃

hā'dāmāh' mīn- ālā'i tsō'kīm' āhī'khā d'mā' kōl

²¹⁷mouth her opened which ground the from thou [art] cursed now And

וַיִּפֹּה אֶת-פִּיהָ וַיִּשְׁרַח אֶרְצָהּ אֲשֶׁר הָאֲדָמָה מִן-אֶתְתָּה אֲרֹר׃ v. 11.

pī'hā ēth- pāts'thāh' 'sher' hā'dāmāh' mīn- āt'tāh ārur' v'attāh'

²²⁰When

²¹⁹hand thy from

brother thy of

blood(s) the

²¹⁸take to

לָקַחְתָּ אֶת-דְּמִי אָחִיךָ מִיָּדָי׃ v. 12.

kī miyyadā'khā āhī'khā d'mā' ēth- lākā'hāth

thee to ²²³strength her ²²²give to ²²¹add shall she not ground the ⁸⁹serve shalt thou

תַּעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה לֹא-תִסָּף תַּת-כַּחַשׁ לָךְ

lākh kōhāh' tāth- thōsāf' lō- hā'dāmāh' ēth- tha'bhōd'

Cain said And

earth the in be shalt thou

²²⁴vagabond and

²²⁴fugitive a

נָע וָנָד תְּהִיָּה בְּאֶרֶץ׃ v. 13. וַיֹּאמֶר קַיִן

kā'in vāyyō'mēr bhää'rēts thīhyāh' vānād' nāh

me out drovest thou Behold

²²⁵lifting from

guilt my [is] great

Jehovah to

אֶל-יְהוָה גָּדוֹל עוֹנִי מִנְּשׂוֹא׃ v. 14. הֵן גִּרְשָׁתָּ אֹתִי

ōthī' gārāsh'tā hān minn'sō' 'vōnī' gādōl' y'hōvāh' ēl-

myself hide shall I faces thy from and ground the of faces [the] upon from ²²⁶day the

הַיּוֹם מֵעַל פָּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵי אֶסָּתֵר

ēssāthār' umippānā'khā hā'dāmāh' p'nā' māl' hāyyōm'

all is it [then] and earth the in vagabond a and fugitive a am I [then] and
 כָּל־וְהָיָה בְּאֶרֶץ וְנָדָה נָע וְהָיִיתִי
 khōl- v'hāyā' bāā'rets vānād' nāh v'hāyī'thī

killing [the] all therefore Jehovah him to said And me kill shall me finding

מִצָּאִי יִהְיֶה־נִי v. 15. לֹא יִהְיֶה לְכֵן כָּל־הָרָג
 hōrāg' kōl- lākhān' y'hōvāh' lō vāyyō'mēr yāhārgā'nī mōtz'ī'

not to sign a Cain to Jehovah put and ²²⁹punished be shall sevenfold Cain

קִין שִׁבְעָתִים יָקָם וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקִין אוֹר לְבִלְתִּי
 l'bhilti' ōth l'kā'in y'hōvāh' vāyyā'sēm yukkām' shibhāthā'yim kā'in

²³⁰of faces the (to) from Cain out went And him finding any him smite(to)

הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מִצָּאוֹ v. 16. וַיֵּצֵא קִין מִלִּפְנֵי
 millifnā' kā'in vāyyā'tsā mōts'ō' khōl- ōthō' hakkōth'-

Eden ¹¹⁸of front [the] Nod of land [the] in ²³¹down sat and Jehovah

יְהוָה יָשָׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן
 ād'en kidmāth'- nōd b'ā'rets- vāyyā'shēbh y'hōvāh'

Enoch bare and conceived she and wife his Cain knew And

וַיֵּדַע קִין אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד וַתִּהְיֶה אֶת־חֲנוּךְ v. 17.
 h'nōkh' ēth- vāttā'lēd vāttā'hār ishtō' ēth- kā'in vāyyā'dāh

of name [the] as city the of name [the] called he and city a building was he and

וַיְהִי בְנֵה עִיר וַיִּקְרָא שָׁם חֲנוּךְ כְּשֵׁם
 k'shām' hāir' shām vāyyikrā' ir bō'nāh vāy'hī'

begat Irad and ²³²Irad Enoch to ²³²born was it And Enoch son his

בְּנוֹ חֲנוּךְ v. 18. וַיֵּלֶד אֶת־עִירָד וַעִירָד יָלַד
 yālād' v'irād' irād' ēth- lāh'nōkh' vāyyivvālād' h'nōkh' b'nō'

begat Methusael and Methusael begat Mehujael and Mehujael

אֶת־מְחִיָּאֵל וּמְחִיָּאֵל יָלַד אֶת־מֶתוּשָׁאֵל וּמֶתוּשָׁאֵל יָלַד
 yālād' um'thushāāl' m'thushāāl' ēth- yālād' um'hīyyāāl' m'huyāāl' eth-

of name [the] wives (of) two -Lamech him to took And Lamech

אֶת־לֶמֶךְ v. 19. וַיִּקַּח לוֹ לְמֶכָּה שְׁתֵּי נָשִׁים שָׁם
 shām nāshīm' sh'tā' lā'mēkh lō vāyyi'kkāh- lā'mēkh ēth-

-Adah bare And Zillah second the of name [the] and Adah [was] one the

הָאֵחָת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה v. 20. וַתֵּלֶד עָדָה
 ādāh' vāttā'lēd tsillāh' hashshānith' v'shām ādāh' hāāhāth'

²³⁵cattle of and ²³⁴tent of sitting [one] the ²³³of father the was he Jabal

אֶת־יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֹשֵׁב אֶדֶן וּמִקְנֶה
 umiknāh' ō'hēl yōshābh' 'bhī' hāyā' hu yābhāl' ēth-

all ²³³of father [the] was he Jubal [was] brother his of name [the] And

כָּל- יוֹבֵל הָיָה אָבִי אָחִיו וְשֵׁם v. 21.
köl- 'bhī' häyā' hu yubhāl' ähiv' v'shām'

bare she ¹⁷⁵also Zillah And syrx and cithern of handling
יָלְדָה גַּם-הָיָה וְצִלָּה v. 22. וְעֻגָבִי כִנּוֹר תּוֹפָס
yäl'däh' hi gām- v'tsilläh' v'ugābh' kinnōr' tōfās'

iron and brass ²³⁶of cutting [one] a all forging Tubal-cain
וּבְחָרְזֵל נְחֹשֶׁת הָרַשׁ אֶת-תּוֹבֵל קַיִן לֹטָשׁ כָּאֵין תּוֹבְחָל עֵת-
ubhärzēl' n'hō'shēth hōrāsh' köl- lōtāsh' kā'in tu'bhāl ēth-

wives his to Lamech said And Naamah [was] Tubal-cain of sister [the] and
וְנָשָׁיו לָמֶךְ וַיֹּאמֶר v. 23. נַעֲמָה תּוֹבֵל-קַיִן וְאָחוֹת
l'nāshāv' lāmēkh vāyyō'mēr nā'mäh' tubhāl-kā'in vā'hōth'

ear give Lamech of wives voice my ye hear Zillah and Adah
הָאֲזְנָה לָמֶךְ נָשִׁי קוֹלִי שְׁמַעֲנָן וְצִלָּה אָדָּה
hā'zēn'nāh lāmēkh n'shā' kōlī' sh'mā'an v'tsilläh' ādäh'

child a and wound my to killed have I man a ²³⁷that speaking my [to]
וַיִּלְדַּע לְפִצְעִי הָרַגְתִּי אִישׁ כִּי אִמְרָתִי
v'yāl'ēd l'fitsī' hārāg'tī ish kī imrāthī'

Lamech and Cain ²²⁹avenged be will sevenfold If [hurt] bruise my to
וְלָמֶךְ קַיִן יָקָם כִּי שִׁבְעָתַיִם v. 24. לְחַבְּרָתִי
v'lāmēkh kā'in yuk'kām- shibhāthā'yīm kī l'hābburāthī'

bare she and wife his ^{237b}still Adam knew And [fold] seven and seventy
וַתֵּלֶד וְאֶת-אִשְׁתּוֹ עֹד אָדָם וַיַּדַּע v. 25. וְשִׁבְעָה
vāttāl'ēd ishtō' ēth- ōd ādām' vāyyā'dāh v'shibhāh' shibhīm'

seed God me to put has ⁸⁶that Seth name his called she and son a
בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שָׂת- לִי אֱלֹהִים זֶרַע
zā'rā 'lōhīm' lī shāth- kī shāth sh'mō' ēth- vāttikrā' bān

also Seth to And Cain ²³⁹him killed ²³⁹that Abel ²³⁸under another
גַּם- וְלָשֵׁת v. 26. קַיִן הָרָגוּ כִּי הָבֵל תָּחַת הָבֵל אָחָר
gām- ul'shāth' kā'in h'rāgō' kī hā'bhēl tā'hāth āhār'

call to begun was then Enos name his called he and son a born was ²⁴⁰he
הָיָה יָלֵד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֵנוֹשׁ אֵז הָיָה לְקֶרֶן
likrō' hu'hāl' āz 'nōsh' sh'mō' ēth- vāyyikrā' bān yul'lād hu

Jehovah ²⁴¹of name [the on] (in)
יְהוָה בְּשֵׁם
y'hōvāh' bh'shām

CHAPTER V.

⁸¹of creating [the] of day [the] in Adam of births [the] of book [the] ²⁴²This

בְּרָא בְיוֹם אָדָם תּוֹלֵדֹת סֵפֶר זֶה v. 1.
b'rō' b'yōm' ādām' tōl'dōth' sā'fēr zâh

male A him made he God of likeness [the] in ⁸¹Adam God

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּדִמְיוֹת אֱלֹהִים אֹתוֹ v. 2. זָכָר
zākhār' ōthō' āsāh' 'lōhīm' bidmuth' ādām' 'lōhīm'

name their called and them blessed he and them created he female a and

וַיִּנְקְבָהּ בְּרֵאשִׁית וַיִּבְרָךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם
sh'mām' ēth- vāyyikrā' ōthām' vāy'bhā'rēkh bh'rāām' un'kābhāh'

thirty Adam ²⁴³lived And ⁸⁰created being their of ⁸¹day [the] in Adam

אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה v. 3. וַיִּהְיֶה אִתּוֹ אִמָּגִין
sh'lōshīm' ādām' vāy'hi' hībār'am' b'yōm' ādām'

called he and image his as likeness his in ²⁴⁴year to made and year of hundred and

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּדִמְיוֹתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא
vāyyikrā' k'tsālmō' bidmuthō' vāyyō'lēd shānāh' um'āth'

²⁴⁶year to making his ²⁴⁵after Adam of days [the] were And Seth name his

אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת v. 4. וַיִּהְיוּ יָמֵי אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
hōlīdō' āh'rā' ādām' y'mā'- vāyyihyu' shāth sh'mō' ēth-

daughters and sons begat he and year hundred(s) eight Seth

אֶת־שֵׁת שְׁמוֹנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוָּלְדוּ בָנִים וּבָנוֹת v. 5.
ubhānōth' bānīm' vāyyō'lēd shānāh' māōth' sh'monāh' shāth ēth-

hundred(s) nine ¹⁰lived he which Adam of days [the] all were And

וַיִּהְיוּ כָּל־יָמֵי אָדָם אֲשֶׁר־הָיָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת v. 6.
māōth' th'shāh' hā'i 'shēr'- ādām' y'mā khōl- vāyyihyu'

five Seth ¹¹lived And ²⁴⁷died he and year thirty and year

שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת v. 7. וַיִּהְיֶה אִתּוֹ חָמֵשׁ
hāmāsh' shāth vāy'hi'- vāyyāmōth' shānāh' ush'lōshīm' shānāh'

after Seth lived And Enos begat he and year of hundred and years

שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיִּוָּלְדוּ אֶת־אֵנוֹשׁ v. 8. וַיִּהְיֶה אִתּוֹ חָמֵשׁ
āh'rā' shāth vāy'hi' 'nōsh' ēth- vāyyō'lēd shānāh' um'āth' shānīm'

year hundred(s) eight and years seven Enos begetting his

הוֹלִידוֹ אֶת־אֵנוֹשׁ שִׁבְעַת שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
shānāh' māōth' ush'mōnāh' shānīm' shā'bhā 'nōsh' ēth- hōlīdō'

Seth of days all were And daughters and sons begat he and
 וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 8. וְיָמֵי כָל־ שֶׁת
 shāth y^emā'- kōl- vāyyihyū' ubhänōth' bānim' vāyyō'lēd

¹¹lived And died he and year hundred(s) nine and year ²⁴⁵ten two
 שְׁתַּיִם עָשָׂרִי שָׁנָה וְחֲשֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת׃ v. 9. וַיָּחִי
 vāy^ehī' vāyyāmōth' shānāh' māōth' uth^eshāh' shānāh' ěsrā' sh^etām'

after Enos ¹¹lived And Cainan begat and year ninety Enos
 אֵנוֹשׁ תְּשִׁעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־קַיִן׃ v. 10. וַיָּחִי אֵנוֹשׁ אַחֲרָי
 āh^arā' ^enōsh' vāy^ehī' kānān' ěth- vāyyō'lēd shānāh' tishīm' ^enōsh'

year hundred(s) eight and year ten five Cainan begetting his
 הוֹלִידוֹ אֶת־קַיִן חָמֵשׁ עָשָׂרִי שָׁנָה וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה
 shānāh' māōth' u^{sh}mōnāh' shānāh' ěsrā' h^amāsh' kānān' ěth- hōlīdō

Enos of days [the] all were And daughters and sons begat he and
 וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 11. וְיָמֵי אֵנוֹשׁ
^enōsh' y^emā' kōl- vāyyihyū' ubhänōth' bānim' vāyyō'lēd

²⁴⁷died he and year hundred(s) nine and years five
 חָמֵשׁ שָׁנִים וְחֲשֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת׃
 vāyyāmōth' shānāh' māōth' uth^eshāh' shānim' hāmāsh'

Mahalaleel begat he and year seventy Cainan ¹¹lived And
 וַיָּחִי קַיִן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־מַהְלָלָאֵל׃ v. 12.
 mäh^alālā' ěth- vāyyō'lēd shānāh' shibhīm' kānān' vāy^ehī'

forty Mahalaleel begetting his after Cainan ¹¹lived And
 וַיָּחִי קַיִן אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהְלָלָאֵל אַרְבָּעִים
 ārbāim' mäh^alālā' ěth- hōlīdō' āh^arā' kānān' vāy^ehī'

daughters and sons begat he and year hundred(s) eight and year
 שָׁנָה וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
 ubhänōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh' māōth' u^{sh}mōnāh' shānāh'

hundred(s) nine and years ten Cainan of days [the] all were And
 וְיָמֵי כָל־ וַיָּחִי קַיִן עָשָׂר שָׁנִים וְחֲשֵׁשׁ מֵאוֹת
 māōth' uth^eshā' shānim' ā'sēr kānān' y^emā' kōl- vāyyihyū'

years five Mahalaleel ¹¹lived And ²⁴⁷died he and year
 שָׁנָה וַיָּמָת׃ v. 15. וַיָּחִי מַהְלָלָאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים
 shānim' hāmāsh' mäh^alālā' vāy^ehī' vāyyāmōth' shānāh'

Mahalaleel lived And Jared begat he and year sixty and
 וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־יָרֵד׃ v. 16. וַיָּחִי מַהְלָלָאֵל
 mäh^alālā' vāy^ehī' yā'rēd ěth- vāyyō'lēd shānāh' v^eshishshīm'

hundred(s) eight and year thirty Jared ²⁴⁶begetting his ²⁴⁵after
 אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יָרֵד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשִׁמְנָה מֵאוֹת
 mā'ōth' ušh'mōnāh' shānāh' sh'lōshīm' yā'rēd ēth- hōlīdō' āh'rā'

of days [the] all were And, daughters and sons begat he and year
 שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: v. 17. וַיְהִי כֹל־יָמָיו
 y'mā' kōl- vāyyīhyū' ubhānōth' bānīm' vāyyō'lēd shānāh'

year hundred(s) eight and year ninety and five Mahalaleel
 מַהֲלָאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה
 shānā' mā'ōth' ušh'mōnā' shānā' v'thishīm' hāmāsh' mäh'lālāl'

hundred and year sixty and ²⁴⁸two Jared lived And died he and
 וַיָּמָת: v. 18. וַיְחִי־יָרֵד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמֵאָה
 um'āth 'shānāh' v'shishshīm' sh'tā'yīm yā'rēd vāy'hī'- vāyyāmōth'

²⁴⁶begetting his ²⁴⁵after Jared ¹¹lived And Enoch begat and year
 שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־חֲנוֹךְ: v. 19. וַיְחִי־יָרֵד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
 hōlīdō' āh'rā' yā'rēd vāy'hī'- h'nōkh' ēth- vāyyō'lēd shānāh'

daughters and sons begat and year hundred(s) eight Enoch
 אֶת־חֲנוֹךְ שִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:
 ubhānōth' bānīm' vāyyō'lēd shānāh' mā'ōth' sh'mōnāh' h'nōkh' ēth-

year sixty and ²⁴⁸two Jared of days [the] all were And
 v. 20. וַיְהִי כֹל־יָמָיו יָרֵד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
 shānāh' v'shishshīm' sh'tā'yīm yā'rēd y'mā'- kōl- vāyyīhyū'

five Enoch ¹¹lived And ²⁴⁷died he and year hundred(s) nine and
 וַיָּמָת: v. 21. וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ
 hāmāsh' h'nōkh' vāy'hī' vāyyāmōth' shānāh' mā'ōth' ūth'shāh'

walked And Methuselah begat he and year sixty and
 וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח v. 22. וַיְהִי־הָלַךְ
 vāyyithhāllākh' m'thushā'lāh ēth- vāyyō'lēd shānāh' v'shishshīm'

three Methuselah ²⁴⁶begetting his ²⁴⁵after God(s) (the) ²⁴⁹with Enoch
 חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ
 sh'lōsh' m'thushā'lākh' ēth- hōlīdō' āh'rā' hā'lōhīm' ēth- h'nōkh'

of whole [the] was And daughters and sons begat and year hundred(s)
 מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת v. 23. וַיְהִי כֹל־
 kōl- vāy'hī' ubhānōth' bānīm' vāyyō'lēd shānāh' mā'ōth'

year hundred(s) three and year sixty and five Enoch of days [the]
 יָמָיו חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וְשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה:
 shānāh' mā'ōth' ušh'lōsh' shānāh' v'shishshīm' hāmāsh' h'nōkh' y'mā'

²⁵⁰nothing [was there] and God (the) ²⁴⁹with Enoch walked And

וַיְהִי־לֵךְ חֵנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲנֵנוּ v. 24.
v'ānēn'nu hä'lohīm' ēth- h'nōkh' vāyyithhallākh'

seven Methuselah lived And God him took [because] that

כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ v. 25. וַיְהִי מֵתוּשָׁלַח שִׁבְעֵי
shā'bhāh m'thushā'lah vāyehī' 'lohīm' ōthō' lākāh' kī-

Lamech begat and year of hundred and year eighty and

וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּמֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לִמְךָ׃
lā'mekh ēth- vāyyō'led shānāh' um'āth' shānāh' ush'mōnīm'

two Lamech ²⁴⁶begetting his ²⁴⁵after Methuselah ¹¹lived And

וַיְהִי מֵתוּשָׁלַח אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת־לִמְךָ שְׁתַּיִם v. 26.
sh'tā'yīm lā'mekh ēth- hōlīdō' āh'rā' m'thushā'lah vāy'hi'

sons begat and year hundred(s) seven and year eighty and

וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
bānīm' vāyyō'led shānāh' māōth' ush'bhāh' shānāh' ush'mōnīm'

sixty and nine Methuselah of days [the] all were And daughters and

וּבָנוֹת׃ v. 27. וַיְהִי־וּכְלָו יָמֵי מֵתוּשָׁלַח תִּשְׁעִים וְשִׁשִּׁשִּׁים
v'shishshīm' tā'shāh m'thushā'lah y'mā' kōl- vāyyihyu' ubhānōth'

Lamech lived And died he and year hundred(s) nine and year

שָׁנָה וְתִשְׁעֵי מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת׃ v. 28. וַיְהִי־לִמְךָ
lā'mekh vāy'hi'- vāyyāmōth' shānāh' māōth' uth'shāh' shānāh'

son a begat he and year of hundred a year eighty and ²⁴⁸two

שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּמֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֶּן׃
bān vāyyō'led shānāh' um'āth' shānāh' ush'mōnīm' sh'tā'yīm

us comfort shall [one] this ⁵⁷say to Noah name his called he And

וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִנְחָמֵנוּ v. 29.
y'nah'mā'nu zāh lāmōr' nō'h sh'mō' ēth- vāyyikrā'

which ⁹⁰ground the from hands our of toil [the] from and work our from

מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמִצָּבוֹן יָדֵינוּ מִן־הָאָדָמָה׃ אֲשֶׁר
'shēr' hä'dāmāh' min- yādā'nu umāitsts'bhōn' mimmā'sā'nu

Noah begetting his after Lamech lived And Jehovah ²⁵¹her cursed

אֶרְצָהּ יְהוָה׃ v. 30. וַיְהִי־לִמְךָ אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ
nō'h ēth- hōlīdō' āh'rā' lā'mekh vāy'hi'- y'hōvāh' ar'rāh'

sons begat and year hundred(s) five and year ninety and five

חֲמִשָּׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ מֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
bānīm' vāyyō'led shānāh' māōth' vāh'māsh' shānāh' v'thishīm' hāmāsh'

seven Lamech of days [the] of whole [the] was And daughters and
שִׁבְעַת לִמְךָ יָמֵי- כָּל- וַיְהִי v. 31. וּבָנוֹת:
shâ'bhâh lâ'měkh y'mā'- kôl- vâ'y'hî' ubhânôth'
was And died he and year hundred(s) seven and year seventy and
וַיְהִי v. 32. וַיָּמָת: שְׁנָה מֵאוֹת וּשְׁבַע שְׁנָה וּשְׁבַעִים
vâ'y'hî'- vâyyâmôth' shânâh' mǎôth' ush'bhâh' shânâh' v'shîbhîm'
Shem Noah begat and year hundred(s) five ²⁵²of son a Noah
אֶת־שָׁם נֹחַ וַיּוֹלֵד שְׁנָה מֵאוֹת חָמֵשׁ בֶּן- נֹחַ
shām êth- nō'h vâyyô'lēd shânâh' mǎôth' h'māsh' bēn- nō'h
Japheth and Ham and
וַאֲחֵי- חָם וַאֲחֵי- יָפֶת:
yā'fēth v'ēth- hām v'ēth-

CHAPTER VI.

ground the of faces [the] upon multiply to man the began that was it And
וַיְהִי v. 1. כִּי- הָחַל הָאָדָם לָרֹב עַל- פְּנֵי הָאֲדָמָה
hā'dāmāh' p'nā āl- lārōbh' hāādām' hāhāl' kī- vâ'y'hî'
God (s) (the) of sons [the] saw And them to born were daughters and
וּבָנוֹת יָלְדוּ לָהֶם: v. 2. וַיֵּרְאוּ בְנֵי- הָאֱלֹהִים
hā'lohîm' bh'nā'- vâyyîru' lāhēm' yull'du' ubhânôth'
them to ²⁵³took they and [were] they good that man (the) of daughters [the]
אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טַבָּת הָיָה וַיִּקַּחוּ לָהֶם
lāhēm' vâyyikhu' hān'nāh tōbhōth' kī hāādām' b'nōth' êth-
²⁵⁵judge shall not Jehovah said And ²⁵⁴chose they whom all from wives
נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: v. 3. וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא- יִדּוּן
yādōn' lō- y'hōvāh' vâyyō'mēr bāhā'ru 'shēr' mikkōl' nāshîm'
are [then] and flesh [is] he ²⁵⁷also that for ²⁵⁶age [hidden] to man the (in) ⁸breath my
רוּחִי בָּאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁנָם הוּא בָּשָׂר וְהָיָה
v'hāyu' bhāsār' hu b'shāggām' l'ōlām' bhāādām' ruhî'
land the in were giants The year twenty and hundred days his
יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שְׁנָה: v. 4. הַנִּפְלִים הָיָה בָּאָרֶץ
bhāā'rēts hāyu' hānn'filîm' shânâh' v'ēsrim' mǎāh' yāmāv'
of sons the ²⁵⁹in go would ²⁵⁹what so ²⁵⁸after also and those (the) days (the) in
בִּיָּמֵים הָהֵם וְגַם אֶחָד־ כֵּן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי
bh'nā yābhō'u 'shēr' khān āh'rā'- v'gām' hāhām' bāyyāmîm'

²⁶⁰those ;them to bare they and man the of daughters the to God(s) (the)
הָאֱלֹהִים אֶל־ בָּנוֹת הָאָדָם וַיֵּלְדוּ לָהֶם הֵמָּה
hām'mäh lähēm' v'yäl'du' häädäm' b'nōth' ėl- hä'lōhim'

saw And ²⁶²name (the) of men ²⁶¹age [hidden] from who strong the
וַיַּיָּרֶא v. 5. אֲנָשִׁי הַשָּׁמַיִם מֵעוֹלָם אֲשֶׁר הַגִּבֹּרִים
vayyār' hāshām' ānshā' māōlām' 'shēr' hāggibbōrīm'

all and earth the in man the of ²⁶⁴evil [the] ²⁶³much [was] that Jehovah
יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־
vekhōl' bāā'rēts häädäm' rāhāth' rabbāh' kī y'hōvāh'

day the all evil ²⁶⁵only heart his of thoughts [the] of formation
וַיַּצֵּר יִצְרָאֵל מִחֲשַׁבְתּוֹ לִבּוֹ רַק רָע כָּל־ הַיּוֹם
hayyōm' kōl- rāh rāk libbō' mahsh'bhōth' yā'tsēr

earth [the on] (in) man the ⁷²made he that Jehovah ²⁶⁶himself grieved And

וַיִּנָּחֵם v. 6. יְהוָה כִּי־ עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ
bāā'rēts häädäm' ẽth- āsāh' kī- y'hōvāh' vayyinnā'hēm

[away] wipe shall I Jehovah said And heart his ²⁶⁷to himself grieved he and

וַיִּתְּעַצֵּב אֶל־ לִבּוֹ v. 7. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה
ẽmhāh' y'hōvāh' vayyō'mēr libbō' ėl- vayyithātzetzābh'

man from ground the of faces the upon from created I whom man the

אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאֲדָם
māādām' hä'dāmāh' p'nā' māāl' bārā'thī 'shēr'- häädām' ẽth-

⁸⁶[because] that heavens the of fowl till and ²⁶⁵[thing] creeping till ²⁶⁹beast ²⁶⁸till

עַד־ בְּהֵמָה עַד־ רֶמֶשׂ וְעַד־ עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי
kī hāshshāmā'yim ōf v'ād'- rā'mēs ād- b'hāmāh' ād-

of eyes [the] in grace found Noah And ²⁷⁰them made I that ²⁶⁶myself grieved I

נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתֶם v. 8. וְנָח מִצָּא חַן בְּעֵינַי
b'ānā' hān mätzā' v'nō'h 'sithīm' kī nihām'ti

was ²⁷¹whole just man a Noah Noah of births [the] [are] These Jehovah

יְהוָה v. 9. אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה
häyāh' tāmīm' tzāddik' ish nō'h nō'h thōl'dōth' āl'lāh y'hōvāh'

Noah begat And Noah ²⁴⁹walked God (the) ²⁴⁹with ²⁷²ages his in

בְּדֹרֹתָיו אֶת־ הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ־ נֹחַ v. 10. וַיּוֹלֵד נֹחַ
nō'h vayyō'lēd nō'h hithhā'llēkh hä'lōhim' eth- bh'dōrōthāv'

Japheth and Ham Shem sons three

שְׁלֹשָׁה בָּנִים אֶת־שָׁם אֶת־חָם וַאֲתֵיפֶת
yā'fēth v'ẽth- hām ẽth- shām ẽth- bhānīm' sh'lōshāh'

filled was and God (the) of²⁷⁴ faces [the] to earth the ²⁷³destroyed was And

וַתִּשְׁחַח וְהָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וְהַמַּלְאָכִים v. 11.
vättishshähäth' lifnä' hää'rëts vättishshähäth'

behold and earth the God saw And ⁵⁰violence [with] earth the

וְהָאָרֶץ חָמָס׃ וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנְנָה v. 12.
v'hinnäh' hää'rëts ëth- 'lōhīm' vāyyār' hāmäs' hää'rëts

upon way its flesh all ²⁷⁶destroyed [because] that ²⁷⁵destroyed was she

וַיָּבֹאוּ נִשְׁחָתָה כִּי־ הִשְׁחִית כָּל־ בָּשָׂר אֶת־דְּרָכָו עַל־
äl- dārkō'ëth- bäsär' kōl- hishhith' kī- nishhäh'thäh

come is flesh all of end [the] Noah to God said And earth the

וְהָאָרֶץ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קַץ כָּל־ בָּשָׂר בָּא v. 13.
bä bäsär' kōl- kāts l'nō'h 'lōhīm' vāyyō'mër hää'rëts

²⁷⁷faces their from ⁵⁰violence [with] earth the full is [because] ⁸⁶that faces my to

לִפְנֵי כִי־ מַלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם
mipp'nāhēm' hāmäs' hää'rëts mäl'äh' kī- l'fänā'i

thee to ²⁷⁹Make earth the with ²⁷⁸them destroying ²⁷⁸me behold and

וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃ עֲשֵׂה לָךְ v. 14.
l'khä' 'säh' hää'rëts ëth- māshhithām' v'hin'nī'

²⁸¹ark the make shalt thou cells ²⁸⁰gopher ²⁸⁰of trees of ark an

חֲבַת עֵצִי־ גֹפֶר קִנְיִם תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתְּבָה
hättābhäh' ëth- tā'säh' kinnim' gō'fër 'tsā'- thābhäh'th'

pitch the in ²⁸³street from and ²⁸²house from her (it) ¹¹coverest thou [then] and

וּכְפַרְתָּ אֹתָהּ מִבֵּית וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃
bākkō'fër umihuts' mibbā'ith ōthäh' v'khäfärtä'

²⁸⁶cubit[s] hundred(s) three ²⁸⁵her make shalt thou ²⁸⁴which [is] this And

וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה v. 15.
ämmäh' māōth' sh'lōsh' ōthäh' tā'säh' 'shër' v'zäh'

thirty and breadth her ²⁸⁶cubit[s] fifty ark the of length [the]

אָרְךָ הַתְּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רֹחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים
ush'lōshim' rōhbäh' ämmäh' h'mishshim' hättenäh' ō'rëkh

to and ark the to make shalt thou [window] light A height her ²⁸⁶cubit[s]

אֹמָה קוֹמָתָהּ׃ צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתְּבָה וְאֶל־ v. 16.
v'ël- lättābhäh' tā'säh' tsō'hār kōmāthäh' ämmäh'

ark the of ²⁸⁸opening [the] and ²⁸⁷above (to) from her finish shalt thou ²⁸⁷cubit a

אֹמָה תְּכַלְכְּלָהּ מִלְּמַעְלָה וּפֶתַח הַתְּבָה
hättābhäh' ufā'thäh mil'mäh'läh th'khällén'näh ämmäh'

[ones] ²⁸⁹third and [ones] ²⁸⁹second [ones] ²⁸⁹low set shalt thou side her in
 וּשְׁלִשִּׁים שְׁנַיִם תַּחְתָּיִים תָּשִׂים בְּצִדָּהּ
 uṣh'lishim' sh'niyyim' tāhtiyyim' thāsīm' b'tsiddāh'

flood the ²⁷⁸in bringing me ²⁷⁸behold I And her make shalt thou
 אֶת־הַמַּבּוּל מִבֵּיא הַנְּנִי וְאֲנִי v. 17. תַּעֲשֶׂהָ:
 hāmmābbul' ēth- mābhī' hīn'ni' vā'ni' tā'sā'hāh

breath ³⁵it in ³⁵which flesh all destroy to earth the upon ²⁹⁰waters [the]
 רוּחַ בּוֹ אֲשֶׁר-כָּל-בָּשָׂר לַשָּׂחַת הָאָרֶץ עַל-מַיִם
 ru'^ah bō 'shēr'- bāsār' kōl- l'shāhāth' hāā'rēts āl- mā'yim

⁹⁸expire shall earth the in [is] which all heavens the below from [is] ⁹⁵lives of
 יָגוּעַ בָּאָרֶץ כָּל אֲשֶׁר-הַשָּׁמַיִם מִתַּחַת חַיִּים
 yigvāh' bāā'rēts 'shēr' kōl hāshshāmā'yim mittā'hāth hāyyim'

¹¹in goest thou and thee with covenant my ¹¹rise to make I [then] And
 וּבָאתְּ אִתָּךְ אֶת־בְּרִיתִי וְהִקְמֹתִי v. 18.
 ubhāthā' ittākh' b'rīthī' ēth- vāh'kīmōthī'

sons thy of wives [the] and wife thy and sons thy and thou ark the [in]to
 בְּנֵיהֶם וְנִשְׁיָ-וְאִשְׁתָּךְ וּבְנֵיהֶם אַתָּה וְהַתֵּבָה אֵל-
 bhānā'khā un'shā'- v'isht'khā' ubhānā'khā āttā' hāttābhāh' ēl-

all from two flesh all from [one] living the all from And thee with
 מִכָּל שְׁנַיִם בָּשָׂר מִכָּל-הָחַי וּמִכָּל-אַתָּךְ v. 19.
 mikkōl' sh'nā'yim bāsār' mikkōl'- hāhā'i umikkōl'- ittākh'

male a thee with live ²⁹²to make to ark the [in]to ²⁹¹in bring shalt thou
 זָכָר אַתָּךְ לְהַחִיַּת הַתֵּבָה אֵל-תָּבִיא
 zākhār' ittākh' l'hāh'yōth' hāttābhāh' ēl- tābhī'

²⁶⁹beast the from and kind its to fowl the From be shall they female a and
 הַבְּהֵמָה וּמִן-לְמִינֵהוּ מִהַעוֹף v. 20. יְהִי: וְנִקְבָּה
 habb'hāmāh' umin'- l'minā'hu māhāōf' yīhyu' un'kābhāh'

all from two kind its to ground the of [thing] creeping all from kind her to
 מִכָּל שְׁנַיִם לְמִינֵהוּ הָאָדָמָה רֶמֶשׂ לְמִינָהּ מִכָּל-
 mikkōl' sh'nā'yim l'minā'hu hā'dāmāh' rā'mēs mikkōl' l'mināh'

all from thee to take thou And ²⁹²live to make to thee to in go shall they
 מִכָּל-לָךְ וְאַתָּה קַח-לָךְ v. 21. לְהַחִיֹּת: אֵלֶיךָ יָבֹאוּ
 mikkōl'- l'khā' kāh- v'āttāh' l'hāh'yōth' ālā'khā yābhō'u

is it [then] and thee to gatherest thou [then] and eaten be shall which ¹⁰²eating
 וְהָיָה אֵלֶיךָ וְאִסְפָּתָ יֹאכַל אֲשֶׁר מֵאֲכָל
 v'hāyāh' ālā'khā v'āsāftā' yāākhāl' 'shēr' mā'khāl'

which ²⁹⁴all as Noah made And ²⁹³eating to them to and thee to
 אֲשֶׁר כָּל־נֹחַ וַיַּעַשׂ v. 22. לֶאֱכֹלָהּ וְלָהֶם לָהּ
 'shēr' k'khōl' nō'^ah vāyyā'ās l'okhlāh' v'lāhēm' l'khā'

made he so God him commanded

צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים בֶּן עֲשָׂה:
 äsäh' kân 'lōhīm' ōthō' tsivvāh'

CHAPTER VII.

[in] to house thy all and thou in go Noah to Jehovah said And
 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אִתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֲלֶי- v. 1.
 ʔl- bāth^akhā' v'khōl'- ättāh' bō- l'nō'^ah y'hōvāh' vāyyō'mēr

this (the) age [the] in ²⁹⁵faces my to just seen have I thee for ark the
 הַתִּבְיָה בֵּי-אֹתְךָ רְאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדֹּר הַזֶּה:
 hāzzāh' bāddōr' l'fānā'i tsāddik' rāi'thī ōth^akhā' kī- hāttābhāh'

²⁹⁶seven thee to take shalt thou clean (the) ²⁶⁹beast the all From
 מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח- לָךְ שִׁבְעָה v. 2.
 shibhāh' l'khā' tikkāh'- hātt^ahōrāh' hābb^ahāmāh' mikkōl'

clean not which ²⁶⁹beast the from and ²⁹⁷wife his and ²⁹⁷man ²⁹⁶seven
 שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּבֶן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה
 t^ahōrāh' lō 'shēr' hābb^ahāmāh' umin'- v'ishtō' ish shibhāh'

heavens the of fowl [the] from Also ²⁹⁷wife his and ²⁹⁷man a two ¹¹⁹she
 הָאֲשִׁיָּם וְאִשׁ וּבֶן-הַשָּׁמַיִם מֵעוֹף גַּם v. 3. וְאִשְׁתּוֹ:
 hāshshāmā'yīm māōf' gām v'ishtō' ish sh'nā'yīm hī

of faces [the] upon seed ²⁹²live to make to female and male seven seven
 שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לַחַיּוֹת זָרַע עַל-פְּנֵי
 p'nā' al- zā'rāh l'hāyyōth' un^akābhāh' zākhār' shibhāh' shibhāh'

upon ²⁷⁸rain making I seven ²³⁷still days to For earth the all
 כָּל-הָאָרֶץ: v. 4. בֵּי יָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מִמִּטֵּיר עַל-
 āl- māmtir' ānōkhī shibhāh' ōd l'yāmīm' kī hāā'rēts khōl-

out ²⁹⁸wiped [then] I night[s] forty and day[s] forty earth the
 וְאֶרְבָּעִים יוֹם וְאֶרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲיִיתִי אֶת-
 ʔth- umāhī'thī lā'y'lāh v'ārbāim' yōm ārbāim' hāā'rēts

ground the of faces [the] (upon) from made I which ²⁹⁹rising the of whole [the]

כָּל־ הַיְקוּם אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה׃
hă^adāmāh' p'nā' mēāl' äsī'thī 'shēr'- hāy^ekūm' kōl-

Noah And Jehovah him commanded which ²⁹⁴all as Noah made And

וַיַּעַשׂ נֹחַ כָּכָל אֲשֶׁר־ צִוָּהוּ יְהוָה׃ v. 6. וְנֹחַ׃
v^enō'^{ah} y^ehōvāh' tsivvā'hu 'shēr'- k^ekhōl' nō'^{ah} vāyyā'ās

earth the upon ²⁹⁰waters [of] was ²⁹⁰flood the and year hundred(s) six of son

בֶּן־ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמִּבּוּל הָיָה מִיָּם עַל־ הָאָרֶץ׃
hää'rëts āl- mā'yim hāyāh' v^ehāmmābbul' shānāh' māōth' shāsh bēn-

sons his of wives [the] and wife his and sons his and Noah in went And

וַיָּבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנָשָׁיו־ בָּנָיו׃ v. 7.
bhānāv' un^eshā'- v^eishtō' ubhānāv' nō'^{ah} vāyyābhō'

flood the of waters [the] ³⁰⁰of faces the (to) from ark the [in] to him with

אִתּוֹ אֶל־ הַתֵּבָה מִפְּנֵי מִי הַמִּבּוּל׃
hāmmābbul' mā mipp^enāh' hättābhāh' ēl- ittō'

²⁵⁰not is which beast the from and clean the beast the From

מִן־ הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה׃ v. 8.
ānēn'nāh 'shēr' hābb^ehāmāh' umin'- hätt^ehōrāh' hābb^ehāmāh' min-

ground the upon creeping [is] which all and fowl the from and clean

טְהוֹרָה וּמִן־ הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר־ רֹמָשׁ עַל־ הָאָדָמָה׃
hă^adāmāh' āl- rōmās' 'shēr'- v^ekhōl' hāōf' umin'- t^ehōrāh'

male a ark the [in] to Noah to in went ²⁹⁶two Two

שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־ נֹחַ אֶל־ הַתֵּבָה זָכָר׃ v. 9.
zākhār' hättābhāh' ēl- nō'^{ah} ēl- bā'u sh^enā'yim sh^enā'yim

was it And Noah God commanded (which) as female a and

וַיִּקָּבֶה כָּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃ v. 10. וַיְהִי׃
vāy^ehi' nō'^{ah} ēth- 'lōhim' tsivvāh' kā'shēr' un^ekābhāh'

earth the upon were flood the of waters [the] and ³⁰²days the of ³⁰¹seven [the] to

לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וַיָּמִי הַמִּבּוּל הָיָה עַל־ הָאָרֶץ׃
hää'rëts āl- hāyu' hāmmābbul' umā' hāyyāmim' l^eshibhāth'

month the in Noah ³⁰³of lives the to year hundred (s) six of year [the] In

בַּשָּׁנָה שֵׁשׁ־ מֵאוֹת שָׁנָה לַחֲיֵי־ נֹחַ בַּחֹדֶשׁ׃ v. 11.
bāhō'dēsh nō'^{ah} l^ehāyyā'- shānāh' māōth' shāsh- bishnāth'

this (the) day (the) in ³⁰⁵month the to day ³⁰⁴ten seven in second the

הַיּוֹם הַשֵּׁנִי בַשְּׁבַע־ עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה׃
hāzzāh' bāyyōm' lāhō'dēsh yōm äsār' b^eshibhāh'- hāshshānī'

windows [the] and great abyss of ³⁰⁶wellings all ³⁰⁷themselves cleft
וַאֲרֻבּוֹת רַבָּה תְּהוֹם מַעֲיֵנוֹת כָּל- נִבְקְעוּ
vā'rubbōth' rabbāh' t'hōm' mahy'nōth' kōl- nibhk'ū'

earth the upon rain the was And ³⁰⁷themselves opened heavens the of
הָאָרֶץ עַל- הַגֶּשֶׁם וַיְהִי v. 12. נִפְתָּחוּ הַשָּׁמַיִם
hāā'rēts āl- hāggā'shēm vāy'hī' niftā'hu hashshāmā'yim

this (the) day the of ³⁰⁹self [the] In night[s] ³⁰⁸forty and day[s] ³⁰⁸forty
הַיּוֹם הַזֶּה בַּעֲצָם v. 13. לַיְלָה וַאֲרָבַעַיִם יוֹם אַרְבָּעַיִם
hāzzāh' hāyyōm' b'ā'tsēm lā'y'lāh v'ārbāim' yōm ārbāim'

Noah of sons [the] ⁵Japheth and Ham and Shem and Noah in went
נֹחַ בְּנֵי- וַיָּפֶת וְחָם וְשֵׁם- נֹחַ בָּא
nō'h b'nā'- vāyā'fēth v'hām' v'shām'- nō'h bāh

[in]to them with sons his of wives three [the] and Noah of wife [the] and
וַאֲשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשָׁת נָשִׁי- בָנָיו אִתָּם אֶל-
ēl- ittām' bhānāv' n'shā'- ušh'lō'shēth nō'h v'ā'shēth

all and kind her to ³²¹[creature] living the all and ³¹⁰Those ark the
וְכָל- לַמִּינָה הַחַיָּה וְכָל- הַמָּה v. 14. הַתְּבָה
v'khōl'- l'mīnāh' hāhāyyāh' v'khōl'- hām'māh hāttābhāh'

earth the upon creeping (the) [thing] creeping the all and kind her to beast the
וְכָל- לַמִּינָה וְכָל- הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל- הָאָרֶץ
hāā'rēts āl- hārōmās' hārā'mēs v'khōl'- l'mīnāh' hābb'hāmāh'

³¹³wing all ³¹²bird all kind its to fowl the all and kind its to
וְכָל- הָעוֹף לַמִּינָהוּ כָל- צִפּוֹר כָּל- פְּנֵה
kānāf' kōl- tsippōr' kōl l'mīnā'hu hāōf' v'kōl'- l'mīnā'hu

²⁰⁶two two ark the [in]to Noah to in went they And
וַיָּבֹאוּ אֵל- נֹחַ אֶל- הַתְּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם v. 15.
sh'nā'yim sh'nā'yim hāttābāh' ēl- nō'h ēl- vāyyābhō'u

in going ones the And lives of breath [the] ³⁶it in [has] which flesh the all from
מִכָּל- הַבָּשָׂר אֲשֶׁר בּוֹ רוּחַ חַיִּים v. 16. וְהַבָּאִים
v'hābbāim' hāyyim' ru'h bō 'shēr'- hābbāsār' mikkōl'-

him commanded (which) as in went flesh all from female a and male a
זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל- בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
ōthō' tsivvāh' kā'shēr' bā'u bāsār' mikkōl'- un'kābhāh' zākhār'

flood the was And ³¹⁴him behind Jehovah shut and God
וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ v. 17. הַמַּבּוּל
hāmmābbul' vāy'hī' bhā'dō' y'hōvāh' vāyyisgōr' 'lōhīm'

up lifted and waters the ³¹⁵multiplied and earth the upon day[s] forty
 אַרְבַּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-
 ʾeth- vāyyisʿu hāmmā'yim vāyyirbu' hää'rëts ʾal- yôm ʾarbäim'

³¹⁷strong were And earth the upon from ³¹⁶rose she and ark the
 הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ; וַיִּגְבְּרוּ v. 18.
 vāyyigbʿru' hää'rëts mää'l' vattä'rom hättābhäh'

went and earth the upon ⁷³might[ily] ³¹⁵multiplied and waters the
 הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מֵאֹד עַל-הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ
 vattā'lëkh hää'rëts ʾal- mʿōd' vāyyirbu' hāmmā'yim

³¹⁷strong were waters the And waters the of faces the upon ark the
 הַתֵּבָה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם; ו. 19. וְהַמַּיִם גָּבְרוּ
 gäbhʿru' vʿhāmmā'yim hāmmā'yim pʿnā' ʾal- hättābhäh'

mountains the all covered were and earth the upon ⁷³might ⁷³might
 מֵאֹד מֵאֹד עַל-הָאָרֶץ וַיִּכָּסּוּ כָל-הַהָרִים
 hāhärim' khöl- vāyyʿkhussu' hää'rëts ʾal- mʿōd' mʿōd'

ten Five heavens the all below [are] which high the
 הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם; v. 20. חֲמִשָּׁ עֶשְׂרֵה
 ʾësrah' hʾmāsh' hāshshāmā'yim kōl- tā'hāth ʾshēr'- hāggʿbhōhīm'

covered were and waters the ³¹⁷strong were ³¹⁸above (to) from cubit
 אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכָּסּוּ
 vāyʿkhussu' hāmmā'yim gäbhʿru' milmāh'lāh ämmäh'

earth the upon ³¹⁹creeping the flesh all expired And mountains the
 הַהָרִים; v. 21. וַיָּגוּעַ כָּל-בָּשָׂר הָרֹמָשׁ עַל-הָאָרֶץ
 hää'rëts ʾal- hārōmās' bäsär' kōl- vāyyigvā' hāhärim'

³²⁰all in and ³²¹[thing] living the in and beast the in and fowl the ³²⁰in
 בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל-
 ubhʿkhöl'- ubhähäyyäh' ubhābbʿhāmäh' bāōf'

All man the all and earth the upon creeping the ⁵⁰[thing] creeping the
 הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם; v. 22. כָּל
 kōl häädām' vʿkhöl' hää'rëts ʾal- hāshshōrëts' hāshshā'rëts

which all from ³²²nostrils his in lives of spirit [the] of breathing [the] ³²²which
 אֲשֶׁר נִשְׁמָתָה רֵיחַ חַיִּים בְּאַפִּיר מִכָּל אֲשֶׁר
 ʾshēr' mikkōl' bʿäppäv' häyyim' ruʿh- nishmāth'- ʾshēr'

²⁹⁹rising the of whole[the] ³²⁴[off] wiped was And died [land] dry ³²³the in
 בַּחֲרָבָה מָתוּ v. 23. אֶת-כָּל-הַיְקוּם
 hāyʿkum' kōl- ʾeth- vāyyim'māh mā'thu bāhärābhäh'

[thing] creeping ¹⁹²till beast ¹⁹²till man from ground the of faces [the] upon [was] which

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה מֵאֲדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ
râ'mēs ād- b'hāmāh' ād- mādām' hā'dāmāh' p'nā' āl- 'shēr'

left was and earth the from wiped were they and heavens the of fowl [the] till and

וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּישָׂא
vāyyishā'ēr hāā'rēts min- vāyimmāhu' hāshshāmā'yim ōf v'ād'-

³¹⁷strong were And ark the in him with [was] what and Noah only

אֶת-נֹחַ וְאֶשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃ v. 24. וַיִּגְבְּרוּ
vāyyigb'ru' bāttābhāh' ittō' vā'shēr' nō'h ākh-

day[s] hundred and fifty earth the upon waters the

הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ חֲמִיּשִׁים וּמֵאֵת יוֹם׃
yōm um'āth'- h'mishshim' hāā'rēts āl- hāmmā'im

CHAPTER VIII.

³²¹[thing] living the of whole [the] and Noah God remembered And

וַיִּזְכֹּר v. 1. אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֵת כָּל-הַחַיָּה
hāhāyyāh' kōl- v'āth' nō'h ēth- 'lōhim' vāyyizkō'r

pass to made and ark the in him with [was] which beast the of whole [the] and

וְאֵת כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֹר
vāyyā'bhār' bāttābhāh' ittō' 'shēr' hābb'hāmāh' kōl- v'ēth'-

up shut were And waters the subsided and earth the over breath a God

אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם׃ v. 2. וַיִּסָּכְרוּ
vāyyissākh'ru' hāmmā'yim vāyyāshōk'ku hāā'rēts āl- ru'h 'lōhim'

restrained was and heavens the of windows [the] and ⁷abyss [the] of ³⁰⁶wellings the

מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם וְאֶרֶב הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלָא
vāyyikkālā' hāshshāmā'yim vā'rubbōth' t'hōm' māhy'nōth'

upon from waters the returned And heavens the from rain the

הַגִּשְׁמִים מִן-הַשָּׁמַיִם׃ v. 3. וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל
māāl' hāmmā'yim vāyyāshu'bhū hāshshāmā'yim mīn- hāggā'shēm

waters the ³²⁶short cut were and ³²⁵returning [in] and ³²⁵going [in] earth the

הָאָרֶץ הַלֹּךְ וְשׁוֹב וַיַּחֲסְרוּ הַמַּיִם
hāmmā'yim vāyyāhs'ru' vāshōbh' hālōkh' hāā'rēts

ark the rested And ³²⁷day[s] of hundred and fifty of end [the] from

הַתִּבָּה וַתָּנַח v. 4. יוֹם וּמֵאָה חֲמִשִּׁים מִקְצֵה
hättābhāh' vättā'nāh yōm um'āth' h'mishshim' miktsā'

upon ³²⁹month the to day ³²⁸ten seven in seventh the month the in

עַל לַחֹדֶשׁ יוֹם עֶשֶׂר בְּשִׁבְעָה הַשְּׁבִיעִי בַחֹדֶשׁ
āl lāhō'dēsh yōm äsär' b'shibhāh'- hāshsh'bhī' bāhō'dēsh

³³⁰short cutting [in] and going [in] were waters the And Ararat [of] mountains [the]

וְהָסֹר וְהָלֹךְ הָיוּ הַמַּיִם v. 5. אֲרָרַט הָרִי
v'hāsōr' hālōkh' häyu' v'hāmmā'yim 'rārāt' hārā'

seen were ³²⁹month the to ³³¹one in tenth the in tenth the month the till

נִרְאָה לַחֹדֶשׁ בְּאַחַד בְּעֶשְׂרִי הָעֶשְׂרִי עַד הַחֹדֶשׁ
nirū' lāhō'dēsh b'āhād' bā'sirī' hā'sirī' hāhō'dēsh ad

³²⁷day[s] forty of end [the] from was it And mountains the of heads the

יוֹם אַרְבָּעִים מִקֶּץ יְיָ v. 6. הַהָרִים רָאשֵׁי
yōm ārbāim' mikkāts' vāy'hi' hāhārim' rāshā'

off sent he And made he which ark the of window the Noah opened and

וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת-חַלּוֹן הַתִּבָּה אֲשֶׁר עָשָׂה; v. 7. וַיֵּשְׁלַח
vāy'shallāh' äsāh' 'shēr' hättenāh' hālōn' ēth- nō'h vāyyiftāh'

³³²of up drying [the] till ³²⁵returning [in] and out going [in] out went it and raven the

אֶת-הָעֹרֶב וַיֵּצֵא וַיָּצֵא וְשׁוֹב עַד-יְבֹשֶׁת
y'bhō'shēth ad- vāshōbh' yātsō' vāyyātsā' häōrābh' ēth-

him (with) from dove the [forth] sent he And earth the upon from waters the

הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ; v. 8. וַיֵּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֲתָו
māittō' häyyōnāh' ēth- vāy'shallāh' hāā'rēts māl' hāmmā'yim

ground the of faces [the] upon from waters the ³³³light were whether see to

לִרְאוֹת הַקָּלִי הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה;
hā'dāmāh' p'nā' māl' hāmmā'yim h'kallū' līrōth'

foot her of ³³⁵hollow [the] to ³³⁴resting a dove the found not And

וְלֹא-מָצְאָה הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכָתֹף-רַגְלָהּ v. 9.
rāglāh' l'khāf'- mänō'h häyyōnāh' māt's'āh' v'lō'-

[were] waters [the] ⁸⁶that [because] ark the [in] to him to returned she and

וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתִּבָּה כִּי-מַיִם
mā'im kī- hättenāh' ēl- ālāv' vättā'shōbh

her took and hand his [out] sent he and earth the all of faces [the] upon

עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיֵּשְׁלַח יְיָ וַיִּקְהָה
vāyyikkāh'hä yādō' vāyyishlāh' hāā'rēts khōl- p'nā' āl-

(of) seven ²³⁷still waited he And ark the [in]to him to her in brought and

יָבֵא אֶתָּהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה׃ v. 10. עוֹד שִׁבְעַת
shibhāth' ōd vāyyā'hēl hāttābhāh' ēl- ālāv' ōthāh' vāyyābhā'

ark the from dove the out send to added and other days
יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שֵׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מִן-הַתֵּבָה׃
hāttābhāh' min- hāyyōnāh' ēth- shallāh' vāyyō'sēf 'hārīm' yāmīm'
behold and evening ³³⁶of time [the] to dove the him to in went And

וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לֵּאמֹר עָרַב וַהֲיָה׃ v. 11.
v'hinnāh' ā'rēbh l'āth' hāyyōnāh' ālāv' vāttābhō'

waters the light were that Noah knew and mouth her in fresh olive of leaf a
עֲלֵה-זֵית טָרֶף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי-קָלָה הַיָּמִים
hāmmā'yim kā'llu kī- nō'h vāyyā'dā b'phī'hā tārāf' zā'ith 'lāh'-

other days (of) seven still waited he And earth the upon from
מֵעַל הָאָרֶץ׃ v. 12. עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
'hārīm' yāmīm' shibhāth' ōd vāyyiyyā'hēl hāā'rēts māl'

was it And still him to returning added she not and dove the [out] sent and
וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסָפָה שׁוֹב-אֵלָיו עוֹד׃ v. 13. וַיֵּיָדֶה
vāy'hī' ōd ālāv' shubh- yās'fāh' v'lō'- hāyyōnāh' ēth- vāy'shālāh'

[day] ³³¹one in ³³⁷[month] first the in year hundred[th] six and ³³¹one [the] in
בַּאֲחַת וְשֵׁשׁ-בָּיִת שְׁנָה בְּרִאשׁוֹן בְּאַחַד
b'āhād' bārīshōn' shānāh' māōth' v'shāsh'- bh'āhāth'

Noah removed and earth the upon from waters the up dried ³²⁹month the to
לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיֵּסֶר נֹחַ
nō'h vāyyā'sār hāā'rēts māl' hāmmā'yim hār'bhu' lāhō'dēsh

ground the of faces [the] up dried lo and saw he and ark the of covering [the]
אֶת-מִכְסֵּה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וַהֲיָה חָרְבוּ פְּנֵי הָאָדָמָה׃
hā'dāmāh' p'nā' hār'bhu' v'hinnāh' vāyyār' hāttābhāh' mikhsāh' ēth-

³²⁹month the to day ³²⁸twenty and seven in second the month the in And
וּבְחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וָעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ
lāhō'dēsh yōm v'ēsrim' b'shibhāh' hāshshānī' ubhāhō'dēsh

from out Go ⁵⁷say to Noah to God spoke And earth the dried
יָבִשָּׁה הָאָרֶץ׃ v. 15. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ לֵאמֹר׃ v. 16. צֵא מִן-
min- tsā lāmōr' nō'h ēl- 'lōhīm' vāy'dābbār' hāā'rēts yābh'shāh'

sons thy of wives the and sons thy and wife thy and thou ark the
הַתֵּבָה אִתָּהּ וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וּנְשֵׁי-בְנֶיךָ
bhūnā'khā un'shā'- ubhānā'khā v'isht'khā' āttāh' hāttābhāh'

³²⁰fowl the (in) flesh all from thee with which [thing] living the All thee with

אֶתְּךָ: 17. כָּל־ הַחַיָּה אֲשֶׁר־ אִתְּךָ מִכָּל־ בָּשָׂר בְּעוֹף
bäōf' bäsär' mikköl'- itt'khä' 'shēr' hāhāyyäh' kōl- ittākh'

earth the upon creeping (the) [thing] creeping the ³²⁰all (in) and ³²⁰beast the (in) and

וּבְבִהֵמָה וּבְכָל־ הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל־ הָאָרֶץ
hää'rëts äł- härōmās' härā'mës ubh'kōl'- ubhābb'hāmäh'

fruitful are and earth the in creep they [then] and thee with out go to make

וַיֵּצֵא אֶתְּךָ וְשָׂרְצוֹ בְּאָרֶץ וּפְרוֹ
ufāru' bää'rëts v'shär'tsu' ittākh' hāvtsā'

wife his and sons his and Noah out went And earth the upon multiply and

וַיִּרְבּוּ עַל־ הָאָרֶץ: 18. וַיֵּצֵא־ נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
v'ishtō' ubhänäv' nō'h vāyyā'tsā- hää'rëts äł- w'rābhū'

[thing] creeping the all [thing] living the All him with sons his of wives [the] and

וּנְשֵׁי־ בָנָיו אִתּוֹ: 19. כָּל־ הַחַיָּה כָּל־ הָרֶמֶשׂ
härā'mës kōl- hāhāyyäh' kōl- ittō' bhänäv' un'shā'-

families their to earth the upon ³¹⁹one creeping [the] all fowl the all and

וְכָל־ הָעוֹף כָּל־ רֶמֶשׂ עַל־ הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם
l'mishp'hōthāhēm' hää'rëts äł- rōmās' khōl häōf' v'khōl'-

took and Jehovah to altar an Noah built And ark the from out went they

וַיֵּצֵאוּ מִן־ הַתֵּבָה: 20. וַיִּבְנֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח
vāyyikkāh' lihōväh' mizbā'h nō'h vāyyi'bhën hättābhäh' min- yāts'u'

³³⁸offered and clean (the) fowl the all from and clean (the) beast the all from

מִכָּל־ הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל־ הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל
vāyyā'äl hättāhōr' häōf' umikkōl' hätt'hōräh' hābb'hāmäh' mikkōl'

rest (the) of smell [the] Jehovah smelled And altar the [on] (in) ³³⁹offerings

עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ: 21. וַיִּרַח יְהוָה אֶת־ רִיחַ הַנִּיחֹ
hannihō'h rā'h ëth- y'hōväh' vāyyä'räh bāmmizbā'h olōth'

still ³⁴¹light make to ³⁴⁰add shall I not heart his to Jehovah said and

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ לְבֹ לֹא אֶסֶף cf. 193 לְקַלֵּל עוֹד
ōd l'källāl' ōsif' lō libbō' ël- y'hōväh' vāyyō'mēr

of heart [the] of formation [the] [because] ⁸⁶that man the ¹⁸⁶of sake [the] for ground the

אֶת־ הָאָדָמָה בְּעֵבוֹר הָאָדָם כִּי יִצֵּר לָב
lābh yā'tsēr kī hāādām' bā'bhur' hā'dāmäh' ëth-

smite to ²³⁷still ³⁴¹add shall I not and ³⁴²youth his from evil [is] man the

הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא־ אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת
l'hākkōth' ōd ōsif' v'lō'- minn'urāv' rāh hāādām'

of days the all ³⁴⁴Still done have I (which) as [thing] ³⁴³living of whole [the]
אֶחָד כָּל- יְמֵי כָאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: v. 22. כָּל- יְמֵי
y°mā' kōl- ōd äsī'thī kā'shēr' hā'i kōl- ēth-
³⁴⁷autumn and summer and heat and cold and ³⁴⁶cutting and ³⁴⁵seed earth the
הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְחֹם וְקָר וְקִיץ וְחֹרֶף
vähō'ref v°kā'yits vāhōm' v°kōr' v°kätsir' zā'ra hää'rëts
³⁴⁸rest shall not night and day and
יְיוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּחוּ:
yishbō'thu lō vālā'y°lāh' v°yōm'

CHAPTER IX.

them to said and sons his and Noah God blessed And
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם v. 1.
lähēm' vāyyō'mēr bānāv' v°ēth'- nō'h ēth- 'lōhīm' vāy°bhā'rëkh
³⁴⁹dread your and ³⁴⁹fear your And earth the fill and multiply and fruitful be
פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ: v. 2. וַיְחַתְּכֶם
v°hitt°khēm' umōrā°khēm' hää'rëts ēth- umilu' ur°bhu' p°ru'
of fowl [the] all upon and earth the of ³⁵⁰[thing] living the all upon be shall
יִהְיֶה עַל כָּל- חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל- עוֹף
ōf kōl- v°āl' hää'rëts häyyāth' kōl- āl yihyāh'
of fishes[the] all in and ground the ⁵⁰creep shall which [of] all in heavens the
וְהַשָּׂמַיִם בְּכָל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל- דָּגֵי
d°ghā' ubh°khōl'- hä'dāmāh' tirmōs' 'shēr' b°khōl' hashshāmā'yim
living it which ³⁵⁰[thing] creeping All given been have they hand your into sea the
הָיָם בְּיָדְכֶם נָתַנִּי: v. 3. כָּל- רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא- חַי
hā'i hu 'shēr' rā'mēs kōl- nittā'nu b°yādkhēm' häyyām'
you to given have I herb [the] of greenness [the] as eating to be shall you to
לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ בְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם
lākhēm' nāthāt'ti ā'sēbh k°yā'rëk l°ōkhlāh' yihyāh' lākhēm'
only And eat shall ye not blood its breath its in flesh [the] Only whole the
אֶת-כָּל: v. 4. אֲדָ- בָשָׂר בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: v. 5. וְאֵדָ:
v°āk-h' thōkthā'lu lō dāmō' b°nāfshō' hōsār' ākh- kōl ēth-

all of hand [the] from demand shall I ³⁵¹lives your to blood your
 אֶת־הַמָּכֶם לְנַפְשֵׁיכֶם אֶדְרוֹשׁ מִיַּד כָּל־
 khòl- miyyád' ědrōsh' l'náfshōthākhēm' dimkhēm' éth-

of hand [the] from man the of hand [the] from and it demand shall I ³⁴³[thing] living

חַיָּה אֶדְרֹשׁנִי וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד
 miyyád' hāädām' umiyyád' ědr'shēn'nu hāyyāh'
 man the of breath [the] demand shall I ³⁵²brother his ³⁵²man a
 אִישׁ אֶחָיו אֶדְרוֹשׁ אֶת־נַפְשׁ הָאָדָם;
 hāädām' nā'fēsh ěth- ědrōsh' āhiv' ish

shed be shall blood his man (the) by man the of blood [the] ^{352b}shedding [one The]

וְשָׂפָךְ דָּם הָאָדָם בַּאֲדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ v. 6.
 yishshāfākh' dāmō' bāädām' hāädām' dām shōfākh'

fruitful be ye And man the made He God of image [the] in [because] that

כִּי בְצַלְם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם; v. 7. וַיֹּאמֶר פֶּרוּ
 p'ru' v'attēm' hāädām' ěth- āsāh' 'lōhīm' bh'tsā'lēm kī

God said And her in multiply and earth the in ye ³⁵³creep multiply and

וּרְבֹהוּ שִׁרְצֵי בָאָרֶץ וּרְבֹה בָהֶם; v. 8. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 'lōhīm' vāyyō'mer bhāh ur'bhu' bhāā'rēts shirtsu' ur'bhu'

²⁷⁸raising me behold ³⁵⁴I And ⁵⁷say to him with sons his to and Noah to

אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אָתָּה לֵאמֹר; v. 9. וְהָנִי וְהָנִי מִקִּים
 mākīm' hin'ni' vā'ni' lāmōr' ittō' bānāv' v'ēl'- nō'h ěl-

of whole [the] And you behind seed your with and you with covenant my

אֶת־בְּרִיתִי אֶתְכֶם וְאֶת־זֶרְעְכֶם אֶחָיְכֶם; v. 10. וְאֵת כָּל־
 kòl- v'āth' āh'rākhēm' zār'khēm' v'ēth'- itt'khēm' b'rithi' ěth-

beast the in fowl the in ³²⁰you with [is] which ³⁵⁵life the of breath

נַפְשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אֶתְכֶם בְּעוֹף בְּבִהֵמָה
 bhābb'hāmāh' bāōf' itt'khēm' 'shēr' hahāyyāh' nā'fēsh

ark the of ²⁷⁸out going all from you with earth the of [thing] ³⁵⁵living all in and

וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אֶתְכֶם מִכָּל יֵצֵא הַתְּבָה
 hāttābhāh' yōts'ā' mikkōl' itt'khēm' hāā'rēts hāyyāth' ubh'khòl'-

not and you with covenant my ^{355b}raised I And earth the ³⁵⁵of living all to

לְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ; v. 11. וְהָקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא־
 v'lō'- itt'khēm' b'rithi' ěth- vāh'kimōthi' hāā'rēts hāyyāth' l'khòl'

be shall not and flood the of waters the from ^{237b}still flesh all off cut be shall

יִפְרֹחַ כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יְהִי
 yihyāh' v'lō'- hāmmābbul' mimmā' ōd bāsār' kòl- yikkārāth'

of sign the [is] this God said And earth the destroy to flood a ^{237b}still

עֹד מִבּוּל לַשָּׁחַת הָאָרֶץ: v. 12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֶה אוֹת־
ōth- zōth 'lōhīm' vāyyō'mēr hää'rëts l'shähāth' mabbul' ōd

between and you between and me between giving [am] I which covenant the

וּבֵינִי וּבֵינֵיכֶם בֵּינִי נֹתָן אֲשֶׁר-אֲנִי נָתַן הַבְּרִית
ubhān' ubhānākhēm' bānī' nōthān' 'nī' 'shēr'- habb'rith'

³⁵⁰age [hidden] of generations to you with which living ³⁵⁵breath all

כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לָדֹרֶת עֹלָם:
ōlām' l'dōrōth' ittekhēm' 'shēr' hāyyāh' nā'fēsh kōl-

covenant a of ³⁵⁷sign a to is she and cloud the in gave I bow My

אֶת-קִשְׁתִּי נָתַתִּי בְּעֵנֶךָ וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית v. 13.
b'rith' l'ōth' v'häy'thā' bhāänān' nāthatt'i kāshti' ēth-

³⁵⁹clouding my in ³⁵⁸is it [then] And earth the between and me between

בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם הָאָרֶץ: v. 14. וְהָיָה בְּעֵנֶי
b'ān'nī' v'häyāh' hää'rëts ubhān' bānī'

cloud the in bow the seen been has and earth the upon cloud a

עָנָן עַל-הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקֶּשֶׁת בְּעֵנֶךָ:
bāänān' hakkā'shēth v'nīr'thāh' hää'rëts āl- ānān'

you between and me between which covenant my ³⁶⁰remember I [then] And

אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וְזָכַרְתִּי v. 15.
ubhānākhēm' bānī' 'shēr' b'rithi' ēth- v'zākharti'

waters the still be shall not and flesh all in ³⁶¹living breath all between and

וּבֵינִי כָל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בָּשָׂר וְלֹא-יְהִי עוֹד הַמַּיִם
hāmmā'yīm ōd yihyāh' v'lō'- bāsār' b'khōl'- hāyyāh' nā'fēsh kōl- ubhān'

³²³cloud the in bow the ³⁵⁸is [then] And flesh all destroy to ³⁶²flood a to

לְמַבּוּל לַשָּׁחַת כָּל-בָּשָׂר: v. 16. וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בְּעֵנֶךָ
bāänān' hakkā'shēth v'häy'thāh' bāsār' kōl- l'shähāth' l'mabbul'

God between ³⁵⁶age hidden of covenant [the] remember to her see I [then] and

וְרֵאִיתִיהָ לְזָכָר בְּרִית עֹלָם בֵּין אֱלֹהִים
'lōhīm' bān ōlām' b'rith' lizkōr' ur'ithi'hā

earth the upon which flesh all in ³⁶¹living ³⁶¹breath all between and

וּבֵינִי כָל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ:
hää'rëts āl- 'shēr' bāsār' bekhōl'- hāyyāh' nā'fēsh kōl- ubhān'

which covenant the of sign [the] [is] this Noah to God said And

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵל-נֹחַ זֶה אוֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר v. 17.
'shēr' habb'rith' ōth- zōth nō'h él- 'lōhīm' vāvvo'mēr

earth the upon which flesh all between and me between ³⁶³raised I
הַקִּמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-עַל-הָאָרֶץ:
hää'rëts ä́l- 'shër' bäsär' kòl- ubhän' bānī' h'kimō'thī

Shem ark the from ²⁷⁸out going the Noah of sons [the] were And
וַיֵּהְיוּ בְנֵי-נֹחַ הַיָּצְאִים מִן-הַתֵּבָה שֵׁם
shām hattābhäh' mīn- hāyyōts'im' nō'^ah bh'nā'- vāyyīhyū'
v. 18.

Three Canaan ²³³of father [the] [is] he Ham and Japheth and Ham and
וְהָם וַיֵּפֶת וְהָם הוּא אָבִי כְנַעַן: v. 19. שְׁלֹשָׁה
sh'lēshäh' kh'nā'an 'bhī' hu v'hām' vāyā'fēth v'hām'

earth the all ³⁶⁴spread these from and Noah of sons the [are] these
אֵלֶּה בְנֵי-נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נִפְצָה כָּל-הָאָרֶץ:
hää'rëts khòl- näf'tsä' umāäl'lâh nō'^ah b'nā- ä́l'lâh

a vineyard planted and ³⁶⁵ground the of man a Noah ³⁶⁵began And
וַיִּחַל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ כֶּרֶם:
kā'rem vāyyittä' hä'dämäh ish nō'^ah vāyyä'hēl
v. 20.

³⁶⁷himself uncovered he and drunken was and wine the from ³⁶⁶drank he And
וַיִּשְׁתַּ מִן-הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְּבַל
vāyyithgäl' vāyyishkär' hāyyä'yīn mīn- vāyyāsh't'
v. 21.

of nakedness the Canaan ²³³of father [the] Ham saw And ³⁶⁸tent his of midst [the] in
בְּחֹךְ אֹהֶלֶּה: v. 22. וַיֵּרָא הָם אָבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת
ěrvāth' āth kh'nā'an 'bhī' hām vāyyār' òh'lo' b'thōkh'

³⁶⁹street the in brothers his (of) two the to ^{368b}announced and father his
וַיַּגֵּד אָבִיו לְשֵׁנָי-אָחִיו בְּחֹץ:
bāhuts' āhäv' lishnā'- vāyyāggād' äbhiv'

of shoulder the upon laid they and garment the Japheth and Shem took And
וַיִּקַּח שֵׁם וַיֵּפֶת אֶת-הַשְּׂמִלָּה וַיְשִׁימוּ עַל-שִׂכְמָם
sh'khēm' ä́l- vāyyäsi'mu hāssimläh' ēth- vāyā'fēth shām vāyyikkäh'
v. 23.

nakedness [the] covered and backwards went they and them of both
שִׁנְיָהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרַיִת וַיַּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת
ěrvāth' āth vāy'khāssu' 'hōrānnith' vāyyāl'khu' sh'nāhēm'

not father their of nakedness the and backwards ³⁷⁰faces their and father their of
אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרַיִת וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא
lō 'bhihēm' v'ěrvāth' 'hōrānnith' uf'nāhēm' 'bhihēm'

him to did what knew and wine his from Noah awoke And saw they
וַיִּקְץ נֹחַ מִיִּנּוֹ וַיֵּדַע אֶת-אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ
lō ä'säh 'shër'- āth vāyyä'dä miyyānō' nō'^ah vāyyī'kēts räü'
v. 24.

servants of servant a Canaan [be] cursed said he And ³⁷¹one small the son his

בְּנֵי הַקָּטָן׃ v. 25. וַיֹּאמֶר אָרֻר כָּנָעַן עֶבֶד עַבְדִּים
 'bhädim' â'bhëd k^{nä}'ân ärrur' vâyyo'mër häkkätän' bh^{nö}'

Shem of God Jehovah blessed said he And brothers his to be shall he

יְהִיָּה לְאַחֵיו׃ v. 26. וַיֹּאמֶר בְּרֹךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם
 shäm 'lô'hâ y^{hōväh}' bärükh' vâyyō'mer l'âhäv' yihyâh'

Japheth to God ³⁷³wide Make ³⁷²them to servant a Canaan be shall and

וַיְהִי כָנָעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ v. 27. וַיִּפֹּת אֱלֹהִים לַיֶּפֶת
 l'yâ'fëth 'lōhīm' yäft^e lāmō â'bhëd kh^{nä}'ân vihi'

³⁷⁴them to servant a Canaan be shall and Shem of tents [the] in lie shall he and

וַיִּשְׁכֶּן בְּאַחֲלֵי-שָׁם וַיְהִי כָנָעַן עֶבֶד לָמוֹ׃
 lāmō â'bhëd kh^{nä}'ân vihi' shäm b^{öh}'lā' v'yishkōn'

year[s] hundred[s] three flood the after Noah lived And

וַיְהִי-נָח אַחֲרֵי הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃ v. 28.
 shänäh' māōth' sh^{lōsh}' hāmmābbul' āhār' nō^h vāy^{hī}'-

nine Noah of days the of whole [the] was And year[s] fifty and

וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ v. 29. וַיְהִי כָל-יְמֵי-נָח תִּשְׁעַת
 t'shäh' nō^h y^{mā}'- kōl- vāy^{hī}' shänäh' vah'mishshīm'

²⁴⁷died he and year[s] fifty and year[s] hundred(s)

בַּמָּוֶת׃ שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָוֶת׃
 vāyyāmōth' shänäh' vah'mishshīm' shänäh' māōth'

CHAPTER X.

Japheth and Ham Shem Noah of sons the of births the [are] these And

וַיֹּאכֶלָה תּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ שָׁם חָם וַיֶּפֶת׃ v. 1.
 vāyā'fëth hām shäm nō^h b^{nä}'- thōl'dhōth' v'āl'lāh

Japheth of sons The flood the ³⁷⁵after sons them to born were and

וַיִּזְלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחֲרֵי הַמַּבּוּל׃ v. 2. וַיִּפֹּת בְּנֵי יֶפֶת
 yâ'fëth b^{nä}' hāmmābbul' āhār' bānīm' lähem' vāyyivvāl'du'

Tiras and Meshech and Tubal and Javan and Madai and Magog and ³⁷⁶Gomer

גֹּמֶר וּמָגוֹג וַיִּמְדֵּי וַיָּוָן וַחֲבִל וּמִשְׁכָּךְ וַתִּירָס׃
 v'thīräs' umā'shëkh v'thūbhāl' v'yävän' umädā'i umägōg' gō'mër

Togarmah and Riphath and Ashkenaz Gomer of sons the And
 וְתֹגַרְמָה וְרִפְאֶת אַשְׁכְּנַז גֹּמֶר וּבְנֵי v. 3.
 v'thōgārmāh' v'rifāth' āshk'ēnāz' gō'mēr ubh'nā'

Dodanim and Kittim Tarshish and Elishah Javan of sons the And
 וְדֹדָנִים וְכִיִּתִּים תַּרְשִׁישׁ אֵלִישָׁה יָוָן וּבְנֵי v. 4.
 v'dōdānīm' kittīm' v'thārshish' 'lishāh' yāvān' ubh'nā'

lands their in ³⁷⁸nations the ³⁷⁸of isles [the] themselves ³⁷⁷broke these From
 בְּאַרְצֵהֶם הַגִּיּוֹיִם אֵי נִפְרְדּוּ מֵאַלֶּה v. 5.
 b'artsōthām' hāggōyīm' iyyā' nīfr'du' māāl'lāh

of sons the And nations their in families their ^{379b}to ^{379b}tongue his to ³⁷⁹man a
 וּבְנֵי v. 6. בְּגִיּוֹהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁוֹנֹי אִישׁ
 ubh'nā' b'gōyāhēm' l'mishp'hōthām' lilshōnō' ish

Cush of sons the And Canaan and ³⁸⁰Phut and Mizraim Cush Ham
 כּוּשׁ וּבְנֵי v. 7. וְכַנְעַן וְפּוּט וּמִצְרַיִם כּוּשׁ חָם
 khush ubh'nā' ukh'nā'ān ufut' umitsrā'yim kush hām

³⁸¹Sabtechah and ³⁸¹Raamah and Sabtah and ³⁸¹Havilah and ³⁸¹Seba
 וְסַבְתַּח וְרַעְמָה וְסַבְתָּה וְחַוִּילָה סֶבְאָה
 v'sabht'khā' v'rāmmāh' v'sābhtā' vāh'vīlāh' sēbhā'

begat Cush And ³⁸¹Dedan and ³⁸¹Sheba Raamah of sons the and
 יָלַד וְכוּשׁ v. 8. וְדָדָן שֶׁבָא רַעְמָה וּבְנֵי
 yālād' v'khush' ud'dān' sh'bhā' rāmmāh' ubh'nā'

was He earth the in ³⁸²strong be to began he Nimrod
 הָיָה הוּא v. 9. בְּאַרְצָא גִבּוֹר לְהִיּוֹת הָחַל הוּא נִמְרֹד
 hāyāh' hu- bāā'rēts gibbōr' lihyōth' hāhāl' hu nimrōd' ēth-

said be would it so upon Jehovah ^{382b}of faces the in hunting of ³⁸²strong
 יֹאמַר גִּבּוֹר צִיד לְפָנַי יְהוָה עַל-כֵּן v. 10.
 yāāmār' kān āl- y'hōvāh' lifnā' tsā'yid gibbōr'-

beginning the was And Jehovah of faces the to hunting of strong Nimrod as
 רֵאשִׁית וְתַחֲדֵי v. 10. יְהוָה לְפָנַי צִיד גִּבּוֹר כְּנִמְרֹד
 rāshīth' vātt'hī' y'hōvāh' lifnā'- tsā'id gibbōr' k'nimrōd'

of land the in ³⁸⁵Calneh and ³⁸⁴Accad and ³⁸³Erech and Babel kingdom his of
 בְּאַרְצָא וּכְלָנָה וְאַכַּד וְאַרְרָךְ בָּבֶל מַמְלַכְתּוֹ
 b'ā'rēts v'khálnāh' v'akkād' v'ā'rēkh bābēl' māmlākhtō'

built and Asshur out went that (the) land (the) From ³⁸⁶Shinar
 וַיִּבְנֶן אַשּׁוּר יָצָא הָהוּא דְאַרְרָךְ מִן-שִׁנְעָר v. 11.
 vāyyi'bhēn āshshur' yātzā' hāhī' hāā'rēts min-shīnār'

³⁸⁸Resen And ³⁸⁸Calah and city ³⁸⁷Rehoboth and Nineveh
 אֶת־נִינְוָה וְאֶת־רְחֹבֹת וְעִיר וְאֶת־כַּלַּח: v. 12. וְאֶת־רֶסֶן
 râ'sën v'ëth- kä'lâh v'ëth- ir r'h'ôbhôth' v'ëth- nîn'vâh' ëth-

great the city the [is] she Calah between and Nineveh between
 בֵּין נִינְוָה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה:
 hâgg'dôlâh' hâir' hî kä'lâh ubhân' nîn'vâh' bân

³⁹¹Lehabim and ³⁹⁰Anamim and ³⁸⁹Ludim begat Mizraim And
 וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לֹדִים וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־לֶהָבִים v. 13.
 l'häbhîm' v'ëth- ânämîm' v'ëth- ludîm' ëth- yälâd' umitsrâ'yîm

³⁹⁴which ³⁹³Casluhim and ³⁹²Pathrusim And ^{391b}Naphtuhim and
 וְאֶת־נַפְתֻחִים: v. 14. וְאֶת־פַּתְרוּסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר
 'shër' kâsluhîm' v'ëth- pâthrusîm' v'ëth- naftuhîm' v'ëth-

begat Canaan And ³⁹⁵Caphtorim and Philistim ³⁹⁴there from out went
 יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים: v. 15. וַיֵּצֵא יָלַד
 yälâd' ukh'nâ'an kâftôrîm' v'ëth- p'lishtîm' mishshâm' yäts'u'

and Jebusite the And Heth and first-born his Sidon
 אֶת־צִידֹן בְּכֹרֹו וְאֶת־חֶת: v. 16. וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־
 v'ëth- hây'bhusî' v'ëth- hâth v'ëth- b'khôrô' tsîdôn' ëth-

and Arkite the and Hivite the And Girgasite the and Amorite the
 הָאֲמֹרִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי: v. 17. וְאֶת־הַחִיטִי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־
 v'ëth- hâarkî' v'ëth- hâhivvî' v'ëth- hâggîrgâshî' v'âth hä'môri'

Hamathite the and Zemarite, the and Arvadite the And Sinite the
 הַסִּינִי: v. 18. וְאֶת־הָאֲרָוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמַתִּי
 hâh'mâthî' v'ëth- hâtsts'mârî' v'ëth- hâärvädî' v'ëth- hâssînî'

border [the] was And Canaanite the of families [the] spread were after and
 וְאַחֵר נִפְצָו בְּשִׁפְחָת הַכְּנַעֲנִי: v. 19. וַיְהִי גְבוּל
 g'bhul' vâ'y'hî' hâkk'nâ'nî' mishp'hôth' näfô'tsu v'âh'âr

Gaza till Gerar to ³⁹⁶coming thy [in] Sidon from Canaanite the of
 הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאֶחָה גְּרָרָה עַד־עֶזָּה
 äzzâh' äd- g'rä'râh bô'khâh' mitstsîdôn' hâkk'nâ'nî'

Lasha till Zeboim and Admah and Gomorrah and Sodom to ³⁹⁶coming thy [in]
 בְּאֶחָה סֹדֹמָה וְעִמְרָה וְאַדְמָה וַיְצַבִּים עַד־לָשָׁע:
 lä'shâ ad- uts'bhôim' v'âdmâh' vâ'môrâh' s'dô'mâh bô'khâh'

tongues their ^{379b}to families their ^{379b}[after] (to) Ham of sons the [are] These

וְאֵלֶּה בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפַּחָתָם לְלִשְׁוֹנָתָם v. 20.
 lilshônôthâm' l'mishp'hôthâm' hâh bh'nâ'- âl'lâh

²⁴⁰he also born was Shem to And nations their in lands their in
 הוּא גַם-יִלְדָּ וּלְשָׁם בְּגוֹיֵיהֶם בְּאַרְצֵיהֶם
 hu gām-yullād' ul'shām' b'gōyāhēm' b'artsōthām'
 great the Japheth of brother Eber of sons [the] all ²³³of father [the]
 הַגָּדוֹל יַפֶּתְ אָחִי עֵבֶר בְּנֵי-כָל-אָבִי
 haggādōl' yâ'fēth 'hī' ā'bhēr b'nā'- kōl-'ābhī'
 Lud and Arphaxad and Asshur and Elam [were] Shem of sons The
 לֹדִי וְאַרְפַּכְשָׁד וְאַשּׁוּר עֵלָם שֵׁם בְּנֵי v. 22.
 v'lud' v'ārpākhshād' v'āshshur' ālām' shām b'nā'
 Mash and Gether and Hul and Uz Aram of sons the And Aram and
 מֶשֶׁחַ וְגֶתֶר וְחֹל עֹז אָרָם וּבְנֵי v. 23. אָרָם
 vāmāsh' v'gā'thēr v'hul' uts 'rām' ubh'nā' vā'rām'
 Eber begat Salah and Salah begat Arphaxad And
 אֵבֶר יָלַד וְשָׁלַח וְשָׁלַח יָלַד וְאַרְפַּכְשָׁד v. 24.
 ā'bhēr ēth-yālād' v'shā'lāh shā'lāh ēth-yālād' v'ārpākhshād'
 [for](that) Peleg one the of name the sons (of) two born was Eber to And
 וְעֵבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג v. 25.
 kī pā'lēg hāāhād' shām bhānim' sh'nā' yullād' ul'ā'bhēr
 Joktan [was] brother his of name the and earth the divided was days his in
 יֹקְטָן אָחִיו וְשֵׁם הָאָרֶץ נִפְלְגָה בְּיָמָיו
 yōktān' āhiv' v'shām' hāā'rēts nifl'gāh' bh'yāmāv'
 Hazarmaveth and Sheleph and Almodad begat Joktan And
 חֲצַרְמָוֶת וְשֵׁלֶפְ וְאַלְמֹדָד יָלַד וְיֹקְטָן v. 26.
 h'tsārmā'vēth v'ēth-shā'lēf v'ēth-ālmōdād' ēth-yālād' v'yōktān'
 Diklah and Uzal and Hadoram And Jerah and
 דִּקְלָה וְעֶזַל וְהָדֹרָם וְיָרָח v. 27. אֶחָד
 diklāh' v'ēth-uzāl' v'ēth-h'dōrām' v'ēth-yā'rāh v'ēth-
 Ophir And Sheba and Abimael and Obal And
 אֹפִיר v. 29. אֶחָד וְעֹבַל v. 28. אֶבִּימָאֵל וְשָׁבָא
 ōfir' v'ēth-sh'bhā' v'ēth-'ābhimāāl' v'ēth-ōbhāl' v'ēth-
 Joktan of sons [were] these all Jobab and Havilah and
 יֹקְטָן בְּנֵי כָל-אֵלֶּה יוֹבָב וְאֶחָד חָוִילָה v. 30.
 yōktān' bh'nā' āl'lāh kōl-yōbhābh' v'ēth-h'avilāh' v'ēth-
 Sephar to ³⁹⁶in going thy [in] Mesha from [dwelling] (sitting) their was And
 סֶפֶרָה מִמֶּשָׁה מוֹשָׁבָם וַיְהִי v. 30.
 s'fā'rāh bō'khāh' mimmāshā' mōshābhām' vāy'hī'

families their ^{379b}to Shem of sons the [are] These ⁹⁷east the of mount a
 הָרַ הַקָּדָם׃ v. 31. אֱלֹהֵי בְנֵי- שָׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם
 hár hákkâ'dëm hâr bh'nâ'- âl'lâh shâm l'mishp'hôthâm'
 of families [the] [are] These nations their ^{379b}to lands their in tongues their ^{379b}to
 לְלִשְׁוֹנָתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיָהֶם׃ v. 32. אֱלֹהֵי מִשְׁפָּחַת
 lilshônôthâm' b'ârtsôthâm' l'gôyâhêm' âl'lâh mishp'hôth'
 these from and nations their in ⁷⁸births their ^{379b}to Noah of sons the
 בְּנֵי- נֹחַ לְחֹלְדָתָם בְּגוֹיָהֶם וּמֵאֵלֶּה
 b'nâ'- nô'h l'thöl'dôthâm' b'gôyâhêm' umââl'lâh
 flood the after earth the in nations the ¹⁰⁵themselves broke
 נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בְּאֶרֶץ אַחֵר הַמַּבּוּל׃
 nifr'du' hággôyim' b'â'rëts â'hâr hammâbbul'

CHAPTER XI.

was And ³⁹⁹ones words and ³⁹⁸one ³⁹⁷lip earth the all was And
 v. 1. וַיְהִי כָל- הָאָרֶץ שָׁפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים׃ v. 2. וַיְהִי
 vây'hî 'hädim' ud'bhärim' âhâth' säfâh' hää'rëts khöl- vây'hî
 of land [the] in valley a found they and ⁴⁰⁰frontside from out pulling their in
 בְּנוֹסָם מִקְדָּם וַיַּיְמִטּוּ וַיִּבְצְאוּ בְּקֶעָה בְּאֶרֶץ
 b'nôsâm mikkâ'dëm vâyyimts'u' bhikâh' b'â'rëts b'â'rëts
⁴⁰²give fellow his to man a said they And there ²³¹sat they and Sinear
 שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ v. 3. וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל- רֵעֵהוּ הִבָּה
 shînär' vâyyâ'sh'bhü shinär' shâm vâyyôm'ru' äish vâyyôm'ru'
 was and ⁴⁰⁴burning a to [them] ²⁰³burn us let and bricks ⁴⁰³(bricks) make us let
 לִבְנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה וְנִשְׂרָפָה וַתְּהִי לִשְׂרָפָה
 nilb'nâh' l'bhānīm' v'nisr'phâh' v'nisr'phâh' vâtt'hî' lisrāfâh'
 mortar the to them to was asphaltus the and stone [a] to brick the them to
 לָהֶם הַלְבְּנָה לָאֶבֶן וְהַחֲמַר הָיָה לָהֶם לְחֶמֶר׃
 l'ä'bhên hall'bhānâh' l'ä'bhên hall'bhānâh' v'hâhāmār' lähō'mër lähêm' häyâh'
 head its and tower a and city a us to build shall we ⁴⁰²give said they And
 v. 4. וַיֹּאמְרוּ הִבָּה לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ
 v'rôshō' umigdäl' ir llä'nu nibhnâh- hä'bhâh vâyyôm'ru'

upon spread shall we lest name a us to make shall we and heavens the in
 על- נַפְיֹץ פֶּן- שָׁם לָנוּ וְנַעֲשֶׂה בְּשָׁמַיִם
 ʼal- nāfuts' pēn- shām llā'nu v'nā'sāh- bhāshshāmā'yim

city the see to Jehovah down went And earth the all of faces the
 הָאֶרֶץ כָּל- הָאָרֶץ: v. 5. יֵרֵד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת-הָעִיר
 hā'ārets khōl- p'nā'- häär'ēth- līrōth' y'hōvāh' vāyyā'rēd

said And man the of sons the built (they) which tower the and
 וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: v. 6. וַיֹּאמֶר
 vāyyō'mēr häädām' b'nā' bānu' 'shēr' hāmmīgdāl' v'ēth-

this and them of whole [the] to one ³⁹⁷lip and one people behold Jehovah
 יְהוָה יֶקֶן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אֶחָת לְכָלם וְזֶה
 v'zāh' l'khullām' āhāth' v'sāfāh' āhād' ām hān y'hōvāh'

all them from ⁴⁰⁵off cut be shall not ¹⁹⁵now and do to beginning their [is]
 הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא- יִבְצֵר מֵהֶם כָּל
 kōl māhēm' yibbātsār' lō- v'āttāh' lā'sōth' hāhillām'

⁴⁰⁷confound us let and down go us let Give do to ⁴⁰⁶meditated they which
 אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת: v. 7. הָבָה נִרְדָּה וְנִבְלָה
 v'nābh'lāh' nār'dāh' hä'bhāh lā'sōth' yāz'mu' 'shēr'

⁴¹⁰fellow his of ³⁹⁷lip the ⁴¹⁰man a ⁴⁰⁹hear will they not ⁴⁰⁸what ³⁹⁷lip their there
 שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ:
 rāā'hu s'fāth' ish yishm'u' lō 'shēr' s'fāthām' shām

all of faces the upon there from them Jehovah spread And
 וַיַּפֵּץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל- פְּנֵי כָל-
 khōl- p'nā'- ʼal- mishshām' ōthām' y'hōvāh' vāyyā'fēts

⁴¹²called [one] so ⁴¹¹Upon city the build to off left they and earth the
 הָאֶרֶץ וַיַּחֲדְלוּ לְבִנְתָּהּ הָעִיר: v. 9. עַל- כֵּן קָרָא
 kārā' kān ʼal- häär' libhnōth' vāyyāhd'lu' hāā'rēts

earth the all of ³⁹⁷lip [the] Jehovah confounded there that Babel name its
 שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי- שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל- הָאֶרֶץ
 hāā'rēts kōl- s'fāth' y'hōvāh' bālāl' shām kī- bābhēl' sh'māh'

earth the all of faces the upon Jehovah them spread there from and
 וּמִשָּׁם הִפְצָם יְהוָה עַל- פְּנֵי כָל- הָאֶרֶץ:
 hāā'rēts kōl- p'nā' ʼal- y'hōvāh' h'fitsām' umishshām'

of hundred ²⁵²of son a [was] Shem Shem ⁷⁸of births the [are] These

מֵאֵת בֶּן- שָׁם שָׁם תּוֹלְדוֹת אֵלֶּה v. 10.
 m'āth' bēn- shām shām tōl'dōth' āl'lāh

flood the after years two Arphaxad begat he and year
 שְׁנָה וְיֹולָד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתִּים אַחֵר הַמַּבּוּל׃
 hāmmābbul' āhār' sh'nāthā'yim ārpākhshād' ēth- vāyyō'lēd shānāh'

five Arphaxad ²⁴⁶begetting his after Shem ²⁴³lived And
 חֲמִישׁ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד הוֹלִידוּ שֵׁם אַחֲרָי וַיְיָחִי v. 11.
 h'māsh' ārpākhshād' ēth- hōlīdō' āh'rā' shām vay'hī'-

Arphaxad And daughters and sons begat and year hundred(s)
 מֵאוֹת שְׁנָה וְיֹולָד בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 12. אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
 v'ārpākhshād' ubhānōth' bānīm' vāyyō'lēd shānāh' māōth'

²⁴³lived And Salah begat and year thirty and five ¹⁰lived
 חִי חֲמִישׁ וּשְׁלֹשִׁים שְׁנָה וְיֹולָד אֶת־שָׁלַח׃ v. 13. וַיְיָחִי
 vāy'hī' shā'lāh ēth- vāyyō'lēd shānāh' ush'lōshīm' hāmāsh' hāi

four and years three Salah ²⁴⁶begetting his after Arphaxad
 אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־שָׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע
 v'ārbā' shānīm' shālōsh' shā'lāh ēth- hōlīdō' āh'rā' ārpākhshād'

¹⁰lived Salah And daughters and sons begat he and year hundred(s)
 מֵאוֹת שְׁנָה וְיֹולָד בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 14. וְשָׁלַח חִי
 hāi v'shā'lāh ubhānōth' bānīm' vāyyō'lēd shānāh' māōth'

after Salah ¹⁰lived And Eber begat and year thirty
 שְׁלֹשִׁים שְׁנָה וְיֹולָד אֶת־עֶבֶר׃ v. 15. וַיְיָחִי שָׁלַח אַחֲרָי
 āh'rā' shā'lāh vāy'hī'- ā'bhēr ēth- vāyyō'lēd shānāh' sh'lōshīm'

year hundred(s) four and years three Eber ²⁴⁶begetting his
 הוֹלִידוּ אֶת־עֶבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שְׁנָה
 shānāh' māōth' v'ārbā' shānīm' shālōsh' ā'bhēr eth- hōlīdō'

thirty and four Eber ¹⁰lived And daughters and sons begat and
 וְיֹולָד בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 16. וַיְיָחִי עֶבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים
 ush'lōshīm' ārbā' ā'bhēr vay'hī'- ubhānōth' bānīm' vāyyō'lēd

²⁴⁶begetting his after Eber ¹⁰lived And Peleg begat and year
 שְׁנָה וְיֹולָד אֶת־פֶּלֶג׃ v. 17. וַיְיָחִי עֶבֶר אַחֲרָי הוֹלִידוּ
 hōlīdō' āh'rā' ā'bhēr vay'hī'- Pā'lēg ēth- vāyyō'lēd shānāh'

begat and year hundred(s) four and year thirty Peleg
 אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שְׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שְׁנָה וְיֹולָד
 vāyyō'lēd shānāh' māōth' v'ārbā' shānāh' sh'lōshīm' Pā'lēg ēth-

begat and year[s] thirty Peleg ¹⁰lived And daughters and sons
 בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 18. וַיְיָחִי פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שְׁנָה וְיֹולָד
 vāyyō'lēd shānāh' sh'lōshīm' fā'lēg vay'hī'- ubhānōth' bānīm'

years nine Reu ²⁴⁶begetting his after Peleg lived And Reu
 אֶת־רְעוּ: v. 19. הוֹלִידוּ אֶת־רְעוּ תִשַׁע שָׁנִים
 shänim' tã'shã r'ê'ũ.ëth- hōlîdō' àh'ra' fã'lëg vãy'hî'- r'ê'ũ ëth-
 Reu lived And daughters and sons begat and year[s] hundred(s) two and
 רְעוּ וַיְהִי v. 20. וַיֻּלְּדוּ בָנִים וּבָנוֹת: שְׁנָה
 r'ê'ũ vãy'hî' ubhänōth' bänim' vãy'yō'lëd shänäh' umäthã'yim
 after Reu lived And Serug begat and year thirty and two
 וְשָׁלֹשִׁים וַיֻּלְּדוּ אֶת־שְׁרוּג: v. 21. וַיְהִי רְעוּ אַחֲרָי
 àh'ra' r'ê'ũ vãy'hî' s'rug' ëth- vãy'yō'lëd shänäh' ush'lōshim' sh'tã'yim
 begat and year hundreds two and years seven Serug ²⁴⁶begetting his
 הוֹלִידוּ אֶת־שְׁרוּג שִׁבְעַ שָׁנִים וּמֵאֲתַיִם שְׁנָה וַיֻּלְּדוּ
 vãy'yō'lëd shänäh' umäthã'yim shänim' shã'bhã s'rug' ëth- hōlîdō'
 begat and year[s] thirty Serug ¹⁰lived And daughters and sons
 בָּנִים וּבָנוֹת: v. 22. וַיְהִי שְׁרוּג שְׁלֹשִׁים שְׁנָה וַיֻּלְּדוּ
 vãy'yō'ëd shänäh' sh'lōshim' s'rug' vãy'hî' ubhänōth' bänim'
 hundreds two Nahor begetting his after Serug ¹⁰lived And Nahor
 אֶת־נָחוֹר: v. 23. וַיְהִי שְׁרוּג אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־נָחוֹר מֵאֲתַיִם
 mãthã'yim nãhōr' ëth- hōlîdō' àh'ra' s'rug' vãy'hî' nãhōr' ëth-
 twenty and nine Nahor ¹⁰lived And daughters and sons begat and year
 שְׁנָה וַיֻּלְּדוּ בָנִים וּבָנוֹת: v. 24. וַיְהִי נָחוֹר תִּשַׁע וְעֶשְׂרִים
 v'ësrîm' tã'shã nãhōr' vãy'hî' ubhänōth' bänim' vãy'yō'lëd shänäh'
 Terah begetting his after Nahor lived And Terah begat and year
 שְׁנָה וַיֻּלְּדוּ אֶת־תֶּרַח: v. 25. וַיְהִי נָחוֹר אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־תֶּרַח
 tã'rah ëth- hōlîdō' àh'ra' nãhōr' vãy'hî' tã'rah ëth- vãy'yō'lëd shänäh'
 daughters and sons begat and year[s] hundred and year ten nine
 תִּשַׁע עֶשְׂרִי שְׁנָה וּמֵאָה שְׁנָה וַיֻּלְּדוּ בָנִים וּבָנוֹת:
 ubhänōth' bänim' vãy'yō'lëd shänäh' um'ãth' shänäh' ësrãh' t'shã'-
 Nahor Abram begat and year[s] seventy Terah lived And
 וַיְהִי־תֶרַח שִׁבְעִים שְׁנָה וַיֻּלְּדוּ אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר v. 26.
 nãhōr' ëth- àbhrãm' ëth- vãy'yō'lëd shänäh' shibhîm' tã'rah vãy'hî'-
 Abram begat Terah Terah of births the [are] these And Haran and
 וְאַחַד הָרָן v. 27. תּוֹלִידַת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם
 àbhrãm' ëth- hōlîd' tã'rah tã'rah tōl'dōth' v'ãl'lãh härãn' v'ëth-
 Haran died And Lot begat Haran and Haran and Nahor
 וְאַחַד הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט: v. 28. וַיָּמָת הָרָן
 härãn' vãy'yãmōth lōt ëth- hōlîd' v'härãn' härãn' v'ëth- nãhōr' ëth-

Chaldeans of Ur in begetting his of earth [the] in father his Terah of faces [the] upon

עַל־ פְּנֵי תֵרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ בְּאוּר כַּשְׁדִּים׃
kâsdîm' b'ur' mōlādtō' b'â'rêts ābhiv' tâ'rāh p'nā' āl-

of wife [the] of name [the] wives them to Nahor and Abram took And

וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחֹר לָהֶם נָשִׁים שָׁם אִשְׁתֹּ-
ā'shēth- shām nāshîm' lāhēm' v'nāhōr' ābhrām' vāyyikkāh' v. 29.

Haran of daughter Milkah Nahor of wife [the] of name [the] and Sarai Abram

אַבְרָם שָׂרַי וְשָׁם אִשְׁתֹּ נָחֹר מִלְכָּה בַת־ הָרָן
āb'rām' sārā'i v'shām' ā'shēth- nāhōr' mīlkāh' bāth- hārān'

barren Sarai was And Iscah of father [the] and Milkah of father [the]

אֲבִי־ מִלְכָּה וְאָבִי יִסְכָּה׃ v. 30. וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה
ābhī'- mīlkāh' vābhī' yiskāh' v. 30. vātt'hī' sārā'i 'kārāh'

and son his Abram Terah took And ⁴¹³child her to ⁴¹³[was] not

אֵין לָהּ וָלָד׃ v. 31. וַיִּקַּח תֵּרַח אֶת־ אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־
v'ēth- b'nō' ābhrām' ēth- tâ'rāh vāyyikkāh' vālād' lāh ān

daughter- in- law his Sarai and son his of son [the] Haran of son [the] Lot

לֹט בֶן־ הָרָן בֶּן־ בְּנוֹ וְאֶת שָׂרַי כַּלְלָתוֹ
lōt bēn- hārān' bēn- b'nō' v'āth sārā'i kālāthō'

Chaldeans [the of] Ur from them with forth went they and son his Abram of wife [the]

אִשְׁתֹּ אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׁדִּים
ā'shēth āb'rām' b'nō' vāyyāts'u' ittām' māur' kâsdîm'

down sat they and Haran to in came they and Canaan ⁴³⁰[of] land [the to] go to

לָלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד־ הָרָן וַיֵּשְׁבוּ
lālāketh ārt'sä lälā'khēth k'nā'ān vāyyābhō'u ād- hārān' vāyyā'sh'bhū

hundred(s) two and years five Terah of days [the] were And there

שָׁם׃ v. 32. וַיְהִי יְמֵי תֵרַח חֲמִשָּׁה שָׁנִים וַיָּמָתִים
shām v. 32. vāyyih'yu' thā'rāh hāmāsh' shānim' vāmāthā'im

Haran in Terah died and year[s]

שָׁנָה וַיָּמָת תֵּרַח בְּחָרָן׃
shānā' vāyyā'mōth thā'rāh b'hārān'

CHAPTER XII.

land thy from thee to Go Abram to Jehovah said And
 מֵאֶרֶץ לְךָ לְךָ אֲבֹרָם אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר v. 1.

māarts'khä' l'khä' lëkh- äbhräm' ël- y'hōväh' vāyyō'mër

which land the to father thy of house [the] from and birth thy from and

וּמִמּוֹלַדְתָּהּ וּמִבֵּית אָבִיהָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 'shër' hää'rëts ël- äbhî'khä umibbāth' umimōlādt'khä'

great nation a to thee make shall I And ⁴¹⁴see to thee make shall I

וְגָדוֹל לְגוֹי וְאֶעֱשֶׂה v. 2. אֶרְאֶה
 gādōl' l'gō'i v'âëskhä' ärâ'kkä

⁴¹⁶be shalt thou and ⁴¹⁵name thy great make shall I and thee bless shall I and

וְהָיָה וְשִׁמְךָ וְאֶגְדֹּלְהָ וְאֶבְרַכְךָ
 vāhyā' sh'mā'khä vā'gādd'läh' vā'bhärëkhkhä'

thee cursing one the and thee blessing [those] bless will I And blessing a

וּמִקְלָלְךָ מְבֹרָכִי וְאֶבְרַכְהָ v. 3. בְּרַכְהָ
 um'källëlkhä' m'bhär'khā'khä vā'bhär'khä' b'räkhä'

ground the of families all thee in blessed are [then] and curse shall I

אָאֵר וְנִבְרַכְתִּי בָּהּ כָּל מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה
 hä'dāmäh' mishp'hōth' kōl bh'khä' v'nibhr'khu' äör'

went and Jehovah him to spoke (which) as Abram went And

וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ אֲבֹרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ v. 4.
 vāyyā'lëkh y'hōväh' ālāv' dibbër' kă'shër' äbhräm' vāyyā'lëkh

year[s] seventy and years five of ²⁵²son a Abram and Lot him with

אִתּוֹ לוֹט וְאֲבֹרָם בֶּן־חַמֶּשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה
 shānäh' v'shibhīm' shānim' hāmāsh' bën- v'äbhräm' lōt ittō'

Lot and wife his Sarai Abram took And Haran from ⁴¹⁸out going his in

בְּצֵאתוֹ מִחָרָן וַיֵּקַח אֲבֹרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט
 lot v'ëth- ishtō' sārā'i ëth- äbhräm' vāyyikkāh' mähārän' b'tsāthō'

acquired they which ⁴¹⁹acquisition their of whole [the] and brother his of son the

בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
 räkhä'shu 'shër' r'khushām' kōl- v'ëth- ähiv' bën-

go to⁵ out went they and Haran in ^{419b}made they which soul the and

וְאֶת־הַנַּפֶּשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בַּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת
 lälä'khëth vāyyāts'u' bh'hārän' äsu' 'shër'- hānnā'fesh v'ëth-

over passed And Canaan of land [the] to in came they and Canaan of land [the] to

אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן : v. 6. וַיַּעֲבֹר
vāyyā'bhōr' k'nä'an ār'tsäh vāyyābhō'u k'nä'an ār'tsäh

Moreh of oak [the] till Sichem of place [the] till land the in Abram

אֲבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֵם עַד אֵלֹן מֹרֶה
mōrâh' ālōn' ād sh'khām' m'kōm' ād bää'rëts ābhrām'

Abram to Jehovah ⁴²⁰seen was And land the in then [was] Canaanite the and

וַהֲכִנֵּעִי אֶז בְּאֶרֶץ : v. 7. וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אֲבְרָם
ābhrām' ēl- y'hōvāh' vāyyārā' bää'rëts āz v'hākk'nä'nī'

there built he and this (the) land (the) ⁴²¹give shall I seed thy to said and

וַיֹּאמֶר לְזֶרְעִי אֶתְּןָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְבַן שָׁם
shām vāyyī'bhēn hazzōth' hää'rëts ēth- ēttān' l'zār'khä' vāyyō'mër

⁴²³removed he And him to ⁴²²seen been having [one] the ²⁰²Jehovah to altar [an]

מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּירָה אֵלָיו : v. 8. וַיַּעֲתָק
vāyyātāk' ālāv' hānnirāh' lihōvāh mizbā'⁴⁴h

tent his ⁴²⁵stretched and Bethel to ⁴²⁴front [the] from mount the to there from

מִשָּׁם הָהָרָה מִקְדָּם לְבֵית אֵל וַיַּט אֹהֶל
ōh'loh' vāyyāt' āl' l'bhāth- mikkā'dēm hähä'räh mishshām'

there built he and ⁴²⁴front [the] from Haai and ⁴²⁷sea [the] from ⁴²⁶Bethel

בֵּית אֵל מִיָּם וְהָעֵי מִקְדָּם וַיְבַן שָׁם
shām vāyyī'bhēn- mikkā'dēm v'hää'i miyyām' āl' bāth-

⁴²⁸out pulled And Jehovah of ²⁴¹name [the] in ²⁴¹called and ²⁰²Jehovah to altar an

מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה : v. 9. וַיִּסַּע
vāyyissā' y'hōvāh' b'shām' vāyyikrā' lihōvāh' mizbā'⁴⁴h

famine a was And ⁴³⁰south the to ⁴²⁹out pulling and going (in) Abram

אֲבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוּעַ הַנִּגְבָּה : v. 10. וַיְהִי רָעַב
rääbh' vāy'hī' hānnēg'bāh v'näsō'⁴⁴h hālōkh' ābhrām'

because there ⁴³¹sojourn to ⁴³⁰Egypt to Abram down went and land the in

בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אֲבְרָם מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם כִּי-
ki- shām lāgur' mitsrā'y'mäh ābhrām' vāyyā'rēd bää'rëts

in go ⁵to neared he (which) as was it And land the in famine the heavy was

כָּבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ : v. 11. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא
lābhō' hikrīb' ka'shēr' vāy'hī' bää'rëts hārääbh' khābhād'

⁴³³known have I ⁴³²now Behold wife his Sarai to said he and ⁴³⁰Egypt to

מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה נָא יָדַעְתִּי
yädä'ti nā hinnāh'- ishtō' sārā'i ēl- vāyyō'mër mitsrā'yemäh

see will (they) when ⁴³⁵was [then] And ⁴³⁴[art] thou seeing of handsome wife a that

כִּי אִשָּׁה יָפֶת־ מְרֹאָה אַתָּה v. 12. יִרְאוּ כִי- v'häyäh' ätt^e mārâh' y^efâth- ishshäh' kī

me ⁴³⁶killed [then] they and this [is] wife his say ⁴³⁶[then] and Egyptians the thee

אֶתְךָ הַמִּצְרִים וְאֶמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי v'här^egu' zōth ishtō' v^eäm^eru' hāmmitśrīm' ōthāk^h'

⁴³⁹[that] end the to [art] thou sister my now ⁴³⁸Say ⁴³⁷live make will they thee and

וְאֶתְךָ יְחִיִּי v. 13. לְמַעַן אַתָּה אֶתְחִי אֶמְרִי-נָא ätt^e ^ahothī' nā' imrī- y^ehāy^yu' v^eōthāk^h'

⁴⁴²turn thy in soul my ⁴⁴¹lives [then] and ⁴⁴⁰sake thy for me to good be will it

יֵיטִב לִי בְעִבְרִיָּה וְחַיְתָּה נַפְשִׁי בְּגִלְלָהּ v'häy^ethäh' bhä^abhurāk^h' lī' yī'tābh- biglälāk^h' nāfshī'

Egyptians the saw and Egypt to Abram of in going in as was it And

וַיְהִי כֵּן אַבְרָם מִצְרַיִם וַיִּרְאֶה הַמִּצְרִים v. 14. כְּבוֹד וַיְהִי hāmmitśrīm' vāyīru' mitsrā'y^emäh ābhrām' k^ebhō' vāy^ehī'

chiefs [the] her saw And might[ily] she handsome that woman the

אֶת־הָאִשָּׁה כִּי יָפָה הִוא מְאֹד v. 15. וַיִּרְאֶה אֹתָהּ שָׂרָי sārā' ōthäh' vāyyīru' m^eōd' hī yāfāh' kī- häishshäh' ēth-

woman the taken was and Pharaoh to her praised they and Pharaoh of

פָּרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פָּרְעֹה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה v. 16. פָּרְעֹה fārō' vāy^ehāl^alu' ōthäh' parōh' ēl- ōthäh' vāt^tukkāh' häishshäh'

him to was and ⁴⁴⁰sake her for good did he Abram to And Pharaoh ⁴⁴³of house the[to]

בֵּית פָּרְעֹה v. 16. וְלֹא־אֶבְרָם הָיִטִּיב בְּעִבְרִיָּה וַיְהִי לוֹ bāth pārōh' ul^eābhrām' hātībh' bā^abhurāh' vāy^ehī'- lō

she-asses and maid-servants and servants and asses and ⁴⁴⁴herd and ⁴⁴⁴flock

צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וְעֲבָדִים וּשְׂפָחוֹת וַאֲחֹתָ v. 17. וַיִּגַּע יְהוָה אֶת־פָּרְעֹה נֹגְעִים בְּדֹלִים וְאֶת־ v. 18. וַיִּקְרָא פָּרְעֹה fārōh' vāy^eikrā' ābhrām' ā'shēth sārā'i d^ebhār' āl- bāthō'

and great ⁴⁴⁵touchings Pharaoh Jehovah touched And camels and

וְגַמְלִים v. 17. וַיִּגַּע יְהוָה אֶת־פָּרְעֹה נֹגְעִים בְּדֹלִים וְאֶת־ v. 18. וַיִּקְרָא פָּרְעֹה v^eēth- g^edōlīm' n^egāim' pārōh' ēth- y^ehōvāh' vāy^enāggā' ug^emāllīm'

Pharaoh called And Abram of wife Sarai of ⁴⁴⁶word the upon house his

בֵּיתוֹ עַל־ דָּבָר שָׂרַי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם v. 18. וַיִּקְרָא פָּרְעֹה fārōh' vāy^eikrā' ābhrām' ā'shēth sārā'i d^ebhār' āl- bāthō'

not what to me to thou didst ⁴⁴⁷this what said and Abram (to)

לְאֶבְרָם וַיֹּמַר מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־ v. 19. וַיֹּמַר מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־ lō- lām'mäh lli äsī'thā zzōth mā- vāy^eyō'mēr l^eābhrām'

say thou didst what To she [is] wife thy that me to announced thou hast

הִגַּדְתָּ לִי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃ v. 19. לָמָּה אָמַרְתָּ
higgād'tä lli hi isht'khä' ki lli hämäh' ämär'tä

wife thy behold ¹⁹⁵now and wife to me to her took I and she [is] sister my

אֶחָתִי הִוא וְאָקַח אָחִיהָ לִי לְאִשָּׁה וְעָתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ
hōthi' hä vääkkäh' hi hōthi' isht'khä' hinnäh' v'ättäh' l'ishshäh' li ōthäh' v'äëkkäh'

men [his] Pharao him ⁴⁴⁸upon commanded And go and [her] take

קַח וָלֶךְ׃ v. 20. וַיֵּצֵר עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים
käh vālākh' vāy'tsäv' äläv' pä'rōh' 'näshim'

him to [was] which all and wife his and him [away] sent they and

וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ וְאֶת אִשְׁתּוֹ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ׃
vāy'shall'hu' ōthō' v'ëth- ishtō' v'ëth- kōl- 'shēr' lō

CHAPTER XIII.

all and wife his and he Egypt from Abram up went And

וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הִוא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-
vāy'äl äbhräm' mimmitsrä'im hu' v'ishtō' v'khōl-

⁴⁴⁹heavy [was] Abram And south the to him with Lot and him to [was] which

אֲשֶׁר-לוֹ וְלֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃ v. 2. וְאַבְרָם כָּבֵד
'shēr'- lō v'lōt' immō' hānnāg'bäh v'äbhräm' kābhād'

went he And gold the in and silver the in ²³⁵acquisition the in might[ily]

בְּמִקְנֵה בֶּכְסֶה וּבְזָהָב׃ v. 3. וַיֵּלֶךְ
m'ōd' bāmmiknäh' bākkā'sēf ubhazzähäbh' vāy'lēkh

was ¹⁰⁹which place the till Bethel till and south from ⁴⁵⁰journeys his to

לְמַסְעֵי מִנְּגַב וְעַד-בֵּית אֵל עַד-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָה
l'mässääv' minnā'gēbh v'äd- bāth- äd- ä'l' häyäh' 'shēr- hämmäkōm'

Haai ¹⁷between and Bethel ¹⁶between beginning the in ⁴⁵¹tent his ¹⁰⁹there

שָׁם אָהֳלָה בַּת־חִלָּה בֵּין בֵּית אֵל וּבֵין הָעֵי׃
shām ōh'loh' bātt'hilläh' bān ä'l' bāth- ubhän hää'i

²⁴¹called and first the in there made he which altar the of place.[the] To

וַיִּקְרָא אֵל-בְּקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא
vāy'ikrä' hämmizbā'h m'kōm' 'shēr- shām ä'säh bärishōnäh'

⁴⁵²going [one] the Lot to also And Jehovah of ²⁴¹name [the] in Abram there

שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה: v. 5. הֵלָךְ לֹט וְגַם- יְהוָה
hähölākh' l'lot' v'gām- y'hōväh' b'shām' abhrām' shām

them ⁴⁵³lifted not And tents and ⁴⁴⁴herd and ⁴⁴⁴flock was Abram with

אֶת- אַבְרָם הָיָה צֹאן- וּבָקָר וְאֶהְלִים: v. 6. וְלֹא- נָשָׂא אֹתָם
ōthām' nāsä' v'lō- v'ohālim' ubhākär' tsön häyäh' abhrām' eth-

not and much acquisition their was for ⁴⁵⁵together ⁴⁵⁴sit to earth the

הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו בֵּי- הָיָה רְכוּשָׁם רַב וְלֹא
v'lō räbh r'khushām' häyäh' ki- yāhdäv' läshâ'bhëth hää'rëts

of ⁴⁵⁶ones feeding the between quarrel a was And ⁴⁵⁵together ⁴⁵⁴sit (to) could they

יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו: v. 7. וַיְהִי- רִיב בֵּין רֹעִי
rōä' bān rībh vāy'hi'- yāhdäv' läshâ'bhëth yākh'lu'

²³⁵of acquisition the of ⁴⁵⁶ones feeding [the] between and Abram ²³⁵of acquisition the

מִקְנֵה- אַבְרָם וּבֵין רֹעִי מִקְנֵה-
miknāh'- rōä' ubhān' abhrām' miknāh'-

country the in ^{456b}sitting [was] then Perizzite the and Canaanite the and Lot

לֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אַז יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ:
bää'rëts yōshābh' äz v'happ'rizzī' v'hakk'ēnā'nī' lōt

me between quarreling a be shall ⁴³²now not. Lot to Abram said And

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל- לֹט אֶל- נָא תְּהִי מְרִיבָה בֵּינִי v. 8.
bānī' m'ribhäh' th'hi' nā' äl- lōt ël- abhrām' vāyyō'mër

⁴⁵⁶ones feeding thy between and ⁴⁵⁶ones feeding my between and thee between and

וּבֵינֵינוּ רֹעִי וּבֵין רֹעִי וּבֵין רֹעִי
rōä'khä ubhān' rōä'i ubhān' ubhānā'khä

faces thy to [is] earth the all not (Whether) ⁴⁵⁸we [are] brothers men ⁴⁵⁷that

כִּי- אֲנָשִׁים אֲחִים אֲנַחְנוּ: v. 9. כָּל- הָאָרֶץ לְפָנֶיהָ
l'fänā'khä hää'rëts khöl- h'lō' 'näh'nu āhīm' 'nāshīm' ki-

right the to turn shall I ⁴⁶⁰and left the [to] ⁴⁵⁹if me (upon) from now thyself part

וְאִימָנָה אִם- הַשְׂמָל מַעְלִי הִפְּרָד נָא
v'āmī'nāh hāss'möl' im- määlä'i nā hippä'red

eyes his Lot lifted And left the to turn shall I ⁴⁶⁰and right the [to] if and

וְאִם- הַיָּמִין וְאִשְׁמְאֵלָה: v. 10. וַיִּשָּׂא- לֹט אֶת- עֵינָיו
ānāv' ëth- lōt vāyyissä'- v'āsm'ē'lāh häyyāmīn' v'im-

whole ⁴⁶¹her that Jordan the of ⁴⁶⁶circle [the] of whole [the] saw and

וַיֵּרָא אֶת- כָּל- כִּקְרָר הַיַּרְדֵּן בֵּי- כָּלָה
kikkār' kōl- ëth- vāyyār' khullāh' ki häyyārdān'

and Sodom Jehovah of destroying ⁴⁶³of faces the to ⁴⁶²drink to making [is]
 וְאֶת־סְדֹם וְאֶת־יְהוָה שֹׁחַת לְפָנָי מַשְׁכָּה
 v'ēth- s'dōm' ēth- y'hōvāh' shāhāth' lifnā' māshkāh'

⁴⁶⁵[to] in going thy [in] Egypt of land [the] as Jehovah of garden a as ⁴⁶⁴Gomorah
 עַמְרָה פֶּגֶר יְהוָה כְּאָרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶחָה
 bō'khāh' mitsrā'im k'ā'rēts y'hōvāh' k'gān- 'mōrāh'

Jordan the of ⁴⁶⁶circle [the] of whole [the] Lot him to chose And Zoar
 צֵרָר וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֶת כָּל־כִּיקָר הַיַּרְדֵּן
 hāyyārdān' kikkār' kōl- āth lōt lō' vāyyibhār- tsō'ar

⁴⁶⁸man a (themselves) parted they and front [the] from Lot ⁴⁶⁷out pulled and
 וַיִּסַּע לוֹט מִקָּדֶם וַיִּפְרְדוּ אִישׁ
 ish vāyippār'du' mikkā'dēm lōt vāyissā'

Lot and Canaan of country [the] in ⁴⁶⁹sat Abram ⁴⁶⁸brother his (upon) from
 מֵעַל אָחִיו : v. 12. אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לוֹט
 v'lōt' k'nā'an b'ā'rēts- yāshābh' ābhrām' āhiv' māāl'

of men [the] And Sodom till tented and ⁴⁶⁶circle the of cities [the] in ⁴⁶⁹sat
 יָשַׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר וַיֵּאָהֵל עַד־סְדֹם : v. 13. וְאָנְשֵׁי
 v'ānshā' s'dōm' ād- vāyyā'hāl' hākkikkār' b'ārā' yāshābh'

said Jehovah And ⁷³night [ily] Jehovah to sinners and evil [were] Sodom
 סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לִיהוָה מֵאָד : v. 14. וַיְהִי אָמַר
 āmār' vāihōvāh' m'ōd' lihōvāh' v'hāttāim' rāim' s'dōm'

⁴³²now lift him (with) from Lot of ⁴⁷¹himself parting [the] ⁴⁷⁰after Abram to
 אֶל־אַבְרָם אַחֲרָי הִפָּרַד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא־נָא
 nā' sā- māimmō' lōt hippa'rēd- āh'rā' ābhrām' ēl-

north the to there [art] thou which place the from see and eyes thy
 עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צִפְנָה
 tsäfō'nāh shām āttāh' 'shēr- hāmmākōm' min- ur'āh' ānā'khā

of whole [the] [because] That ⁴⁷²sea the to and ⁹⁷front the to and south the to and
 וַיָּגֵבָה וְקָדְמָה וְרָמָה : v. 15. אֶת־כָּל־
 kōl- ēth- kī vāyām'māh vākād'māh vānēg'bāh

seed thy to and her ^{472b}give shall I thee to seeing [art] thou which country the
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לָּךְ אֶתְנַנָּה וְלִזְרָעָה
 ul'zār'khāh' ētt'nēn'nāh l'khā' rōāh' āttāh' 'shēr- hāā'rēts

earth the of dust the as seed thy put I [then] And ⁴⁷³age [hidden] a till
 עַד עוֹלָם : v. 16. וְשִׁמְתִּי אֶת־זֶרְעָה כְּעֶפֶר הָאָרֶץ
 hāā'rēts kā'fār' zār'khā' ēth- v'sāmti' olām' ād-

also earth the of dust [the] number to man a able be will if ⁴⁷⁴that so
 אֲשֶׁר אִם- יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת- עֲפָר הָאָרֶץ גַּם-
 gâm- hää'rëts 'fär' ëth- limnôth' ish yukhâl' im- 'shër'

length her to land the in (thysself) go Rise numbered be shall seed thy
 זָרַעָהּ יִמְנָנָה! v. 17. קוּם הִתְחַלֵּךְ בָּאָרֶץ לֹאֲרָכָהּ
 l'örkäh' bää'rëts hithhallāk' kum yimmänâh' zâr^akhä'

Abram tented And ^{472b}her give shall I thee to because breadth her to and
 וּלְרֹחְבָּהּ כִּי לָהּ אֶתְּנֶנָּה! v. 18. וַיָּאֵחַל אַבְרָם
 äbhräm' vâyyâ^hhâl' ëtt^enën'näh l'khä' kī ul^erôhbäh'

Hebron in [are] which Mamre of oaks the in sat and (in) went and
 וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרֹן
 b^ehëbhrôn' 'shër' mämrä' b^eälōnā' vâyyā'shëbh vâyyäbho'

²⁰²Jehovah to altar an there built and

וַיִּבְנֶה שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה:
 lihōväh' mizbā'^{ah} shām vâyyi'bhën

CHAPTER XIV.

of king Arioch [of] Shinar of king Amraphel of days [the] in was it And

וַיְהִי בִימֵי אֲמֶרֶפֶל מֶלֶךְ- שִׁנְאָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ v. 1.
 mâ'lëkh äryōh' shinär' mâ'lëkh- ämräfél' bimā' vâyy^ehī'

nations of king Tidal and Elam of king Chedorlaomer [of] Ellasar
 אֵלְסָר כְּדֹרְלָאוֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְחִדְעַל מֶלֶךְ גּוֹיִם:
 gōyim' mâ'lëkh v^etidäl' äläm' mâ'lëkh k^edōrläō'mër ëlläsär'

Birsha with and Sodom of king Bera with battle made They
 עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת- בְּרַע מֶלֶךְ סֹדֹם וְאֶת- בִּרְשָׁע v. 2.
 bīrshā' v^eëth- s^edôm' mâ'lëkh bâ'rä ëth- milhämäh' äsu'

of king Shemeber and Admah of king Shinab Gomorrah of king
 מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ
 mâ'lëkh v^eshēmā'bhër ädmäh' mâ'lëkh shinābh' 'mōräh' mâ'lëkh

joined ⁴⁷⁵these All Zoar [is] [it] (she) Bela of king [the] and Zeboim
 צְבֹיִם וַיִּמְלֹךְ בֶּלַע הִיא- צָעַר: v. 3. כָּל- אֵלֶּה הֵבְרוּ
 häbh^eru' ällâh kōl- tsō'ar hī- bâ'lā umâ'lëkh ts^ebhōyim'

477ten 476Two salt the of sea the [is] it Siddim (the) of valley [the] [in] (to)
אל- עֵמֶק הַשִּׁדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח׃ v. 4. עֶשְׂרָה שָׁנִים עֶשְׂרָה
ěsrāh' sh'tām' hāmmā'lāh yām hu hāssiddim' ā'mēk ēl-
year [thirteenth] (ten three) and Chedorlaomer served they year
שָׁנָה עֶבְדוֹ אֶת-כְּדֻרְלֹאִמֶר וְשָׁלַשׁ-עֶשְׂרָה שָׁנָה
shānāh' ěsrāh' ušh'lōsh'- k'dōrlāō'mēr ěth- ābh'du' shānāh'
kings the and Chedorlaomer in went year 478ten 478four in And rebelled they
מָרְדּוּ׃ v. 5. וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדֻרְלֹאִמֶר וְהַמֶּלְכִּים
v'hāmm'lākhim' kh'dōrlāō'mēr bā shānāh' ěsrāh' ubh'ārbā' mārā'du
Karnaim Ashteroth in Rephaim the smote they and him with [were] who
אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת-רִפְאִים בְּעִשְׂתְּרוֹת קַרְנַיִם
kārnā'im b'āsht'rōth' r'fāim' ěth- vāyyāku' ittō' 'shēr'
Kiriathaim Shaveh in Emim the and Ham in Zuzim the and
וְאֶת-הַזִּזִּים בָּהֶם וְאֶת-הָאִמִּים בְּשָׁוִיָּה קִרְיָתַיִם׃
kiryāthā'im b'shāvāh' hāāmim' v'āth b'hām' hāzzuzim' v'ěth-
479upon [is] which Paran El till Seir mount their in Horite the And
וְאֶת-הַחֹרִי בְּהָרָם שֹׁעִיר עַד אֵיל פָּאֶרָן אֲשֶׁר-עַל-
āl- 'shēr' pārān' āl ād sāir' b'hār'rām' hāhōrī' v'ěth-
[is] [it] she Mishpat En to in went and returned they And wilderness the
הַמִּדְבָּר׃ v. 7. וַיָּשָׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפָּט הִיא
hī mishpāt' ān ēl- vāyyābhō'u vāyyāshu'bhū hāmmidbār'
Amorite the also and Amalekite the of field [the] all smote they and Kadesh
קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת-כָּל-שִׂדֵּה הָעַמֻּלָּקִי וְגַם אֶת-הָאֹמֹרִי
hā'mōrī' ěth- v'gām' hā'mālāki' s'dāh' kōl- ěth- vāyyāku' kādāsh'
Sodom of king [the] out went And Tamar Hazezon in 480sitting [one] the
וַיָּשֶׁב בְּחֶצְיוֹן תָּמָר׃ v. 8. וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֹם
s'dōm' māl'ēkh- vāyyātsā' tāmār' b'hāts'tsōn' hāyyōshābh'
Zebaiim of king the and Admah of king the and Gomorrah of king the and
וּמֶלֶךְ-עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ-אֲדָמָה וּמֶלֶךְ-זִבְיִים
ts'bhōyim' umā'lēkh ādmāh' umā'lēkh 'mōrāh' umā'lēkh
battle them with 482arrayed they and Zoar 481[is] she Bela of king the and
וּמֶלֶךְ-בֶּלַע הוּא-צֶעֱר וַיַּעֲרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה
milhāmāh' ittām' vāyyāarkhu' tsō'ār hī- bālā umā'lēkh
Tidal and Elam of king Chedorlaomer With Shiddim (the) of valley [the] in
בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּים׃ v. 9. אֶת-כְּדֻרְלֹאִמֶר מֶלֶךְ-עֵלָם וְחִדְעַל
v'thidāl' ālām' māl'ēkh k'dōrlāō'mēr ěth hāssiddim' b'ā'mēk

of king Arioch and Shinar of king Amraphel and nations of king
 מֶלֶךְ וְאַרְיוֹךְ שִׁנְעָר מֶלֶךְ וְאַמְרָפֶּל גּוֹיִם מֶלֶךְ
 mâ'lêkh v'âryôkh' shinär' mâ'lekh v'amräfêl' gôyim' mâ'lêkh

Siddim (the) of valley [the] And five the with kings four Ellasar
 הַשִּׁדִּים וְעַמְקָא v. 10. אֶת־הַחֲמִשָּׁה מְלָכִים אַרְבָּעָה
 hássiddim' v'âmêkh háh'mishshä' êth- m'läkhim' ärbääh' êlläsär'

Gomorrah and Sodom of king the fled (they) and asphalt of ⁴⁸³pits ⁴⁸³pits [is]
 וְעַמְרָה סֹדֹם מֶלֶךְ-וַיִּנָּסוּ חָמָר בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת
 vâ'môräh' s'dôm' mâ'lêkh- vâyyänu'su hāmār' bâ'rôth' bâ'rôth'

took they And fled mountain [the] to left those and thither fell they and
 וַיִּקְחוּ v. 11. נָסוּ הָרָה וְהַנִּשְׁאָרִים שָׁמָּה וַיִּפְּלוּ
 vâyyikhu' nâ'su hâ'räh v'hännishärim' shäm'mäh vâyyipp'lu-

eating their of whole [the] and Gomorrah and Sodom of ⁴⁸⁴acquisition of whole [the]
 אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ סֹדֹם וְעַמְרָה וְאֶת־כָּל־אֹחֲלָם
 ôkhlām' kôl- v'êth- vâ'môräh' s'dôm' r'khush' kôl- êth-

of son [the] ⁴⁸⁴acquisition his and Lot took they And went they and
 וַיֵּלְכוּ v. 12. וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רֶכֶשׁוֹ בֶּן־
 bën- r'khushō' v'êth- lô't êth- vâyyikhu' vâyyälä'khu

in went And Sodom in ⁴⁵⁶sitting [was] he and went they and Abram of brother [the]
 אֶת־אֲבְרָם וַיֵּלְכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בְּסֹדֹם v. 13. וַיָּבֹא
 vâyyäbhō' bisdôm' yōshābh' v'hu' vâyyälä'khu äbhräm' 'hî'

dwelling [was] he and Hebrew the Abram to announced and ⁴⁸⁵escaped the
 הַפְּלִיט וַיַּגִּד לְאֲבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן
 shōkhān' v'hu' häibhrī' l'äbhräm' vâyyäggād' häppälit'

Aner of brother and Eshcol of ⁴⁸⁶brother Amorite the Mamre of oaks [the] in
 בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵה הָאֲמֹרִי אֶת־אֶשְׁכּוֹל וְאֶת־אֲנָר
 änär' vâ'hî' êshkôl' 'hî' hä'mōrī' māmra' b'älōnā'

that Abram heard And Abram ⁴⁸⁷of covenant [the] of lords [were] they and
 וְהֵם בְּעָלֵי בְרִית־אֲבְרָם v. 14. וַיִּשְׁמַע אֲבְרָם כִּי
 kī äbhräm' vâyyishmä' äbhräm' bh'rith- bälā' v'hām

house his of born [men] trained his out drew he and ⁴⁸⁶brother his captive led was
 נִשְׁבָּה אֶחָיו וַיִּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו וַיֵּלֶדְוּ בֵּיתוֹ
 bhāthō' y'lidā' h'nikhäv' êth- vâyyä'rêkh ähiv' nishbäh'

himself divided he And Dan till pursued and hundred (s) three and ten eight
 שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף צֶדֶד־דָּן v. 15. וַיַּהֲלֶק
 vâyyāhālāk' dän äd- vâyyirdôf' māōth' ush'lōsh' äsär' sh'mōnäh'

them pursued and them smote he and servants his and he night [the in] them upon

וַיִּרְדּוּ עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו וַיִּבְּסוּ וַיִּרְדּוּ
vāyyird'fām' vāyyākkām' vā'bhādāv' hu lā'y'lāh 'lāhēm'

all returned And Damascus to left [the] from [is] which Hobah till

וְיָשָׁב אֶת כָּל- עַד- הַזֹּבָה אֲשֶׁר מִשִּׁבְאֵל לְדַמְשֶׁק׃ v. 16.
kōl- āth vāyyā'shēbh l'dāmmā'sēk miss'mōl' 'shēr' hōbhāh' ād-

returned he acquisition his and brother his Lot also and ⁴⁸⁴acquisition the

וְהָרָכָשׁ וְגַם אֶת- לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הָשִׁיב
hāshīb' ur'khushō' āhiv' lōt ēth- v'gām' hār'khush'

Sodom of king [the] out went And people the and women the also and

וְגַם אֶת- הַנָּשִׁים וְאֶת- הָעָם׃ v. 17. וַיֵּצֵא מֶלֶךְ- סֹדֹם
s'dōm' mā'lēkh- vāyyātsā' hāām' v'ēth- hānnāshim' ēth- v'gām'

and Chedorlaomer smiting from returning his after him meet to

לִקְרָאתוֹ אַחֲרָיו שׁוּבוֹ מִהַפּוֹת אֶת- כְּדֹרְלַאֲמֹר וְאֶת-
v'ēth- k'dōrlāō'mēr ēth- māhākkōth' shubhō' āh'rā' likrāthō'

of valley [the] [is] that Shaveh of valley [the] to him with [were] who kings the

הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל- עֶמֶק שָׁוִי הוּא עֶמֶק
ā'mēk hu shāvāh' ā'mēk ēl- ittō' 'shēr' hāmm'lākhim'

bread forth brought Salem of king Malchizedek And king the

הַמֶּלֶךְ׃ v. 18. וּמִלְכִּי- צֶדֶק בֶּלֶךְ שָׁלֹם הוֹצִיא לָהֶם
lā'hēm hōtsi' shālām' mā'lēkh tsā'dēk umālki- hāmmā'lēkh

spoke and him blessed he And Supreme God to priest [was] he and wine and

וַיֵּין וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֲלִיֹן׃ v. 19. וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר
vāyyōmār' vāy'bhār'khā'hu ēlyōn' l'al khōhān' v'hu' vāyā'yin

earth and heavens of owner Supreme God to Abram [be] blessed

בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֲלִיֹן קֹנֵה שָׁמַיִם יֵאָרֵץ׃
vāā'rēts shāmā'yim kōnāh' ēlyōn' l'al ābhrām' bārūkh'

hand thy into enemies thy delivered who Supreme God [be] blessed And

וַיְבָרֶךְ אֶל עֲלִיֹן אֲשֶׁר- מִגֵּן צָרָהּ בְּיָדָהּ׃ v. 20.
b'yādā'khā tsārā'khā miggān' 'shēr- ēlyōn' āl ubhārūkh'

to Sodom of king [the] said And all from tenth [the] him to gave he and

וַיִּתֵּן לוֹ מִעֶשֶׂר מִכֹּל׃ v. 21. וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ- סֹדֹם אֶל-
ēl- s'dōm' mā'lēkh vāyyō'mēr mikkōl' mā'sār' lō vāyyittēn-

said And thee to take ⁴⁸⁴acquisition the and soul the me to give Abram

אֲבְרָם תֵּן- לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרֶכֶשׁ קַח- לָּךְ׃ v. 22. וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr lākh kāh- v'hār'khush' hānnā'fēsh lī tēn- ābhrām'

Supreme God Jehovah to hand my raised have I Sodom of king [the] to Abram

אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֹם הָרִמְתִּי יְדִי אֶל-יְהוָה אֵל עֲלִיּוֹן
 ʾēlyōn' ʾāl y'hōvāh' ʾēl- yādī' h'rimōthī' s'dôm' mâ'lekh ʾēl- ʾābhrām'
 shoe of latchet [the] till and thread a from ⁴⁸⁹If earth and heavens of owner

כִּנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: 23. אִם-מִחוּט וְעַד שְׂרוּךְ-נָעַל
 nā'al s'rōkh'- v'ād mihut' im- vää'rêts shāmá'yim kōnāh'-
 I say shalt thou not and thee to [is] that all from take shall I if (and)

וְאִם-אֶקַח מִכֹּל-אֲשֶׁר-לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי
 'nī' thōmār' v'lō lākh 'shēr' mikkōl- ʾēkkāh' v'im-
 youths the eaten have what only ⁴⁹⁰me to till Not Abram rich made have I

הָעֲשָׂרָתִי אֶת-אַבְרָם: 24. וְקָם אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים
 hān'ārīm' ʾākh'lu' 'shēr' rāk bilādā'i ʾābhrām' ʾeth- hā'shār'ti
 Mamre and Eshcol Aner me with went who men the of portion [the] and

וַחֲלָק וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עִנְרָא שְׂפֹל וּמִמְרָא
 uḥālāk w'ha'anāshīm' ʾāshēr hāl'khu' 'ittī' hāl'khu' 'shēr' hā'nāshīm' v'hā'lēk
 portion their take shall they

הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם:
 hēlām' yikhu' hām

CHAPTER XV.

Abram to Jehovah of word [the] was these (the) words (the) After

אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֶל-אַבְרָם v. 1.
 ʾābhrām' ʾēl- y'hōvāh' d'bhār- häyāh' hāāl'lāh hādd'bhārīm' āhār'

thee to shield a [am] I Abram fear shalt thou Not say to vision the in

בַּמַּחֲזָה לֵאמֹר אֶל-תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לָךְ
 lākh mägān' ʾānōkhī' ʾābhrām' tirā' ʾāl- lāmōr' bāmmāh'zāh'

⁴⁹²Jehovah ⁴⁹¹Lord Abram said And might [ily] much [is] reward thy

שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד: 2. וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-יְהוָה
 y'hōvāh' 'dōnā'i ʾābhrām' vāyyo'mēr m'ōd' hārbāh' s'khār'khā'

of son [the] and ⁴⁹³naked ⁴⁹³going [am] I and me to give thou shalt what

מִדָּה-תִּתֶּן-לִי וְאֲנֹכִי הוֹלָךְ עֲרִירָא וּבְהֵן-
 ubhēn'- 'riri' hōlākh' v'ānōkhī' lī ttittēn- mäh-

Abram said And Eliezer Damascene [the] he house my ⁴⁹⁴of possession

בֵּיתִי הוּא דַּמְשֶׁק אֱלִיעֶזֶר׃ v. 3. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
bāthī' hu dāmmā'sēk 'lī'ā'zēr vāyyō'mēr ābhrām' mā'shék

⁴⁹⁵house my of son the behold and seed gavest thou not me to behold

הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זֶרַע וְהִנֵּה בֶן בֵּיתִי
hān lī lō nāthatt'ä zä'rä v'hinnāh' bhēn- bāthī'

say to him to [was] Jehovah of word the behold And me inheriting [is]

יִרָשׁ אֹתִי׃ v. 4. וְהִנֵּה דְבַר יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר
yōrāsh' ōthī' v'hinnāh' d'bhar- y'hōvāh' 'ālāv' lāmōr'

bowels thy from out go shall who ⁴⁹⁶only ⁴⁹⁶but [one] this thee inherit shall Not

לֹא יִרָשׁוּ זֶה כִּי אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֵיךָ
lō yōrāsh' zhē kī- 'shēr' im āšēr yātsā' mimmā'khä

said and street the [to] him out go to made he And thee inherit shall he

הוּא יִרָשׁוּ׃ v. 5. וַיֵּצֵא אֹתוֹ הַחֲזָה וַיֹּאמֶר
hu yōrāsh' vāyyō'tsā ōthō' hāhu'tsāh vāyyō'mēr

able be shalt thou if stars the number and heavens the [to] now look

הַבֶּט נָא הַשָּׁמַיְמָה וְסַפֵּר הַכּוֹכָבִים אִם-תּוּכַל
hābbēt- nā hāshshāmā'y' nā' hākkōkhābhīm' us'fōr' tūkhāl' im-

trusted he And seed thy be shall so him to said he and them number to

לְסַפֵּר אִתָּם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זֶרַעְךָ׃ v. 6. וְהָאֱמֵן
lispōr' ōthām' vāyyō'mēr kōh lō yihyāh' zārā'khä v'hā'mīn'

said he And righteousness [for] him to ⁴⁹⁷her reckoned he and Jehovah in

בִּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה׃ v. 7. וַיֹּאמֶר
bhīhōvāh' llō vāyāhsh'bhā'hä ts'dākāh' vāyyō'mēr

Chaldees [the] of Ur from out go thee made I who Jehovah [am] I him to

אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׁדִּים
'ālāv' 'nī' y'hōvāh' 'shēr' hōtsāthī'khä māūr' kāsdim'

Lord said he And her inherit to this (the) land (the) thee to give to

לָתֶת לָךְ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃ v. 8. וַיֹּאמֶר אֲדָנִי
lā'thēth lā'khä' hāzzōth' hää'rēts ēth- l'rishtāh' dōnā'i vāyyōmār'

him to said he And her inherit shall I that know I shall ⁴⁹⁸what in Jehovah

יְהוָה בְּמָה אֲדַע כִּי אִרְשֶׁנָּה׃ v. 9. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
y'hōvāh' bāmāh' ādā' kī irāshēn'nāh vāyyō'mēr 'ālāv'

ram a and old years three she-goat a and old years three heifer a me to ⁵⁷⁷take

קָחָה לִי עֵגְלָה מִשְׁלֶשֶׁת וְצֹא מִשְׁלֶשֶׁת וְאֵיל
k'hāh' lī ēglāh' m'shullā'shēth v'āz v'ā'yil m'shullā'shēth

him to took he And dove young a and turtle-dove a and old years three
 מְשֻׁלָּשׁ וְחֹר וְגֹזַל וַיִּקַּח לוֹ אֶת-
 m^eshullāsh' v^ethōr' v^egōzāl' vāyikāh- lō ēth-

⁴⁹⁹piece its each gave and midst the in them two in cut he and these of whole[the]

כָּל- אֵלָה וַיַּבִּיתָ אִתָּם בַּתְּרוֹ וַיִּתֵּן אִישׁ- בְּתָרוֹ
 kōl- ālāh vāyibīṭā' āṭām bāṭṭāvēkh ōṭhām' vāy^ebhāttār' āl'lāh bithrō' ish- vāyyittān'

down went And two in cut he not bird the and ⁵⁰⁰[one] fellow its meet to

לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת- הַצִּפּוֹר לֹא בָחַר וַיַּיָּרֵד
 likrāth' rā'ā'hu vāyā'reḏ bhāthār' lō hāttzippōr' v^eēth- vāyārēḏ v. 11. וַיַּיָּרֵד

Abram them away drove and carcasses the upon ⁵⁰¹prey of bird the

הָעֵיט עַל- הַפְּגָרִים וַיָּשָׁב אִתָּם אַבְרָם
 hā'eyit āl- hāpp'gārīm' vāyāshshābh' āṭām ābhrām' ōṭhām' vāyyāshshābh'

Abram upon ^{502b}fell sleep deep a and ⁵⁰²in go to sun the was And

וַיְהִי וַיָּשָׁם לְבוֹא וַתְּרִדְמָה נָפְלָה עַל- אַבְרָם
 vāyehi vāyāshshā' mēsh lābhō' v^ethārdāmāh' nāf^elāh' āl- ābhrām' v. 12.

spoke he And him upon falling great darkness horror a behold and

וַהֲבִיחָה אִמָּהּ חֹשֶׁכָה גְדֹלָה נִפְלְתָ עָלָיו וַיֹּאמֶר
 vāyō'mēr v^ehinnāh' āmāh' h^ashshā'mēsh g^edōlāh' nōfā'lēth ālāv' vāyō'mēr v. 13. וַיֹּאמֶר

seed thy be shall stranger a that know shalt thou knowing [in] Abram to

לְאַבְרָם יָדַע יָדַע תִּדַּע כִּי- גַר יִהְיֶה זָרָךְ
 l'ābhrām' yādō^a tādāh' kī- gār yihyāh' zār^akhā' vāyō'mēr v. 13. וַיֹּאמֶר

humble [then] they and them serve shall [then] they and them to [being] not land a in

בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וַעֲנֵנוּ
 bā'ā'reṭs lāhēm' vā^abhādūm' v^einnū' v. 13. וַיֹּאמֶר

serve shall they which nation the also And year[s] hundred(s) four them

אַתָּם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וְגַם אֶת- הַנָּחַשׁ אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ
 āṭām ārbā' ōṭhām' māōth' shānāh' v^egām' hāggō'i ēth- v^eshēr' yā^abhō'dū v. 14. וְגַם אֶת- הַנָּחַשׁ אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ

thou And great possession in out go shall they ⁵⁰³so after and [am] I judging

דָּן אֲנִי וְאַחֲרָי- כֵּן יֵצְאוּ בְרַכּוֹשׁ גָּדוֹל וַאֲתָהּ
 dān ānī v^eāḥ^arā'- ānō'khī dān yāts^eu' bhirkhūsh' gādōl' v^eāttāh' v. 15. וַאֲתָהּ

good age old in buried be shalt thou peace in fathers thy to in go shalt

תָּבוֹא אֶל- אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּיָמֶיהָ טוֹבָה
 tābhō' āl- ābōṭā'khā ēl- thābhō' b^eshālōm' tikkābhār' b^esābhāh' tōbhāh' v. 15. וַאֲתָהּ

complete not because hither return shall they fourth generation And

וְדֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הִנֵּה כִּי לֹא- שָׁלָם
 v^edōr' r^ebhī' yāshū'bhū hān'nāh kī lō- shālām' v. 16. וְדֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הִנֵּה כִּי לֹא- שָׁלָם

in ²⁷⁸going sun the was it And ⁵⁰⁴hither till Amorite the of iniquity [the is]
בָּאָה הַשֶּׁשֶׁשׁ וַיְהִי v. 17. הָאֵלֹהִים עַד-הַנֶּחֱמָה :
bä'äh hashshâ'mësh váy'hî' hân'näh ád- hä'mōrî' 'vōn'
which fire of flame a and smoke of furnace a behold and was it darkness and
וַעֲלָטָה הָיָה וְהָיָה חֲנוּר עֶשֶׂן וּלְפִיד אֵשׁ אֲשֶׁר
'shēr' āsh v'lāppīd' āshān' thānnur' v'hinnāh' hāyāh' vā'lātāh'
Jehovah cut that (the) day (the) In these (the) pieces the between passed
עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה : v. 18. יְהוָה כָּרַת בְּיוֹם הַהוּא
y'hōvāh' kārāth' hāhu' bāyyōm' hāāl'lāh hāgg'zārīm' bān ābhār'
land (the) given have I seed thy to say to covenant a Abram with
אֶת-אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזִרְעָה נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ
hāā'rēts ēth- nāthātt'i l'zār'khā' lāmōr' b'rīth' ābhrām' ēth-
Phrath of river [the] great the river the till Egypt of river [the] from this (the)
הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד-הַנָּהָר הַגָּדוֹל נָהָר-פָּרָת :
p'rāth' n'hār- hāggādōl' hānnāhār' ád- mitsrá'yim minn'hār' hāzzōth'
Kadmonite the and Kenizzite the and Kenite The
וְאֶת-הַקְּנִיזִי וְאֶת-הַקְּנִיזִי וְאֶת-הַקְּדִמֹנִי : v. 19.
hākkādmōnī' v'āth hākk'nizzī' v'ēth- hākkānī' ēth-
And Rephaim the and Perizzite the and Hittite the And
וְאֶת-הַחִיטִּי וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַרְפָּאִים : v. 20.
v'ēth- hār'fāim' v'ēth- hāpp'rizzī' v'ēth- hāhitti' v'ēth-
Jebusite the and Girgasite the and Canaanite the and Amorite the
וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת-הַיְּבוּסִי :
hāy'bhūsī' v'ēth- hāggīrgāshī' v'ēth- hākk'nā'nī' v'ēth- hä'mōrī'

CHAPTER XVI.

[was] her to and him to bare not Abram of wife [the] Sarai And
וְשָׂרַי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ v. 1.
v'lāh' lō yāl'dāh' lō ābhrām' ā'shēth v'sārā'i
to Sarai said And Hagar [was] name her and Egyptian maid-servant a
שִׁפְחָה מִצְרִית וְשָׂמָה הָגָר : v. 2. וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-
ēl- sārā'i vāttō'mēr hāgār' ush'māh' mitsrīth' shifhāh'

to now in go ⁵⁰⁵bearing from Jehovah me closed now behold Abram
 אַבְרָם הִנֵּה נָא עֲצָרִי יְהוָה מִלֵּדָה בָּא נָא אֶל-
 ʔl- nā bō- millā'dēth y^ehōvāh' 'tsārā'nī nā hinnā'- ābhrām'

Abram heard and her from built be shall I perhaps maid-servant my
 אַבְרָם וַיִּשְׁמַע מִמֶּנָּה אִבְנָהּ אֲוִלִי שִׁפְחָתִי
 ābhrām' vāyyishmā' mimmēn'nāh ibbānāh' ulā'i shifhāthī'

Hagar Abram of wife [the] Sarai took And Sarai of voice the (to)
 לָקוּל שָׂרַי: v. 3. וַתִּקַּח שָׂרַי אִשָּׁה אַבְרָם אֶת-הָגָר
 hāgār' ēth- ābhrām' ā'shēth sārā'i vāttikkāh' sārā'i l^ekōl'

⁵⁰⁶of sitting [the] to years ten of end [the] from maid-servant her Egyptian the
 הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשִׁבְרָה
 l^eshā'bhēth shānim' ā'sēr mikkāts' shifhāthāh' hāmmitsrith'

husband her Abram to her gave she and Canaan of land [the] in Abram
 אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֵתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה
 ishāh' l'ābhrām' ōthāh' vāttittān' k^enā'ān b^eā'rēts ābhrām'

saw she and conceived she and Hagar to in went he And wife to him to
 לֹא לְאִשָּׁה: v. 4. וַיָּבֹא אֶל-הָגָר וַתֵּהָרֵם
 vāttā'rā vāttā'hār hāgār' ʔl- vāyābhō' l^eishshāh' - lō

Sarai said And eyes her in mistress her light was and conceived she that
 כִּי הָרָתָה וַתִּקַּל בְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ: v. 5. וַתֹּאמֶר שָׂרַי
 sārā'i vāttō'mēr b^eānā'hā g^ebhirtāh' vāttākāl' hārā'thāh kī

maid-servant my gave I thee upon [be] ^{507b}wrong my Abram to
 אֶל-אַבְרָם חָמָסִי עָלַי אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי
 shifhāthī' nāthāt'tī ānōkhī' ālā'khā h^amāsī' ābhrām' ʔl-

eyes her in light was I and conceived she that saw she and bosom thy in[to]
 בְּחִיקָהּ וַתֵּהָרֵם אֶתָהּ כִּי הָרָתָה וַאֲקַל בְּעֵינֶיהָ
 b^eānā'hā vāākāl' hārā'thāh kī vāttā'rā bh^ehākā'khā

to Abram said And thee between and me between Jehovah judge shall
 יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינָהּ: v. 6. וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-
 ʔl- ābhrām' vāyyō'mēr ubhānā'khā bānī' y^ehōvāh' yishpōt'

eyes thy in good the her to ⁵⁰⁷do hand thy in [is] hand-maid thy behold Sarai
 שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשֵׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
 b^eānā'yikh hāttōbh' lā' 'sī- b^eyādākh' shifhāthākh' hinnā' sārā'i

of messenger [the] her found And faces her from fled she and Sarai her humbled and
 וַתִּעַנֶּה שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפְּנֶיהָ: v. 7. וַיִּמְצָאָהּ מַלְאָךְ
 mālākh' vāyyimtsāäh' mippānā'hā vāttibhrāh' sārā'i vātt^eānnā'hā

of way [the] in ⁵⁰⁸eye the upon wilderness [the] in waters the of eye the upon Jehovah

יְהוָה עַל- עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל- הָעֵין בְּדָרֶךְ
b^cdâr'êkh hää'yîn âl- bāmmidbār' hāmmā'yīm ān âl- y^chōvāh'

he're from ^{508b}which Sarai of maid-servant Hagar said he And Shur

שׁוּר׃ וַיֹּאמֶר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אִי- מִצְחָה
mizzāh' ā- sārā'ī shifhāth' hāgār' vāyyōmār' shur

Sarai of faces [the] from said she and ⁴³⁸go thou shalt whither and in go thou didst

בָּאֵת וְאָנָּה תֵּלְכִי וְתֹאמַר מִפְּנֵי שָׂרַי
sārā'ī mipp^cnā' vāttō'mēr thālā'khī v^cā'nāh bhāth

Jehovah of messenger [the] her to spoke And fleeing [am] I mistress my

בְּבִרְתִּי אָנֹכִי בִרְחַת׃ וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה
y^chōvāh' mālākh' lāh vāyyō'mēr bōrā'hāth ānōkhī' g^cbhīrtī'

said And hands her under thyself humble and mistress thy to ⁴³⁸return

שׁוּבִי אֶל- בְּבִרְתְּךָ וְהִתְעַנִּי תַחַת יְדֵיהָ׃ וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr yādā'hā thā'hāth v^chithānnī' g^cbhīrtāk' ěl- shu'bhī

seed thy multiply shall I multiplying¹²⁷ by Jehovah of messenger [the] her to

לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבָּה אֶת זַרְעָךְ
zārākh' ěth- ārbāh' hārbāh' y^chovāh' mālākh' lāh

of messenger [the] her to said And multitude from numbered be shall it not and

וְלֹא יִסְפָּר מֵרֹב׃ וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ
mālākh' lāh vāyyō'mēr mārōbh' yissāfār' v^clō'

name his call shalt thou and son a ⁵⁰⁹bearing and pregnant thee Behold Jehovah

יְהוָה הִנֵּה הָרָה וְיִלְדֶּת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ
sh^cmō' v^ckārāth' bān v^cyōlādt' hārāh' hinnākh' y^chōvāh'

be shall he And affliction thy to Jehovah heard [because] (that) Ishmael

יִשְׁמָעֵאל כִּי- שָׁמַע יְהוָה אֶל- עֲנִיָּה׃ וְהוּא יְהוָה
yīhyāh' v^chu' ōnyākh' ěl- y^chōvāh' shāmā' kī- yishmāāl'

upon and him in ⁵¹⁰all of hand the and all ⁵¹⁰the in hand his man ass wild a

פָּרָא אָדָם יָדוּ בְּכָל יוֹד כֹּל בּוֹ וְעַל-
v^cāl- bō kōl v^cyād' bhākkōl' yādō' ādām' pā'rā

of name [the] called she And dwell shall he brothers his all ⁵¹¹of faces the

פְּנֵי כָל- אָחִיו יִשְׁכֹּן׃ וְתִקְרָא שֵׁם-
shām- vāttikrā' yishkōn' āhāv' khōl- p^cnā'

said she for ⁵¹²me seeing of God [art] thou her to speaking ⁴²²(the) Jehovah

יְהוָה הַדְּבָר אֵלֶיהָ אָתָּה אֵל רְאִי כִי אָמַרָה
ām^crāh' kī r^oī' āl āttāh' ālā'hā hāddōbhār' y^chōvāh'

Therefore [him] seeing ⁵¹³my after ^{512b}seen have I here also (whether)

וְהִגַּם הַלֹּם רְאִיתִי אַחֲרַי רֹאִי v. 14. כֵּן
kān āl- roī' ah^arā' rāi'thī h^alōm' h^agām'

Kadesh between behold me seeing living [the] to well well [the] to ⁵¹⁴called he

קָרָא לְבָאֵר בָּאֵר לַחֵי רֹאִי הִנְּנָה בֵּין קָדֵשׁ
kādash' bhān- hinnāh' rōī' lāhā'i b^eār' lābb^eār' kārā'

Abram called and son a Abram to Hagar bare And Bared between and

וּבֵין בָּרָד: v. 15. וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אַבְרָם
ābhrām' vāyyikrā' bān l^eābhrām' hāgār' vāttā'lēd bār'ēd ubhān'

of son a [was] Abram And Ishmael Hagar bare whom son his of name [the]

שֵׁם- בְּנוֹ אֲשֶׁר- יִלְדָּה הָגָר יִשְׁמָעֵאל: v. 16. וַאֲבָרָם בֶּן
bēn- v^eābhrām' yishmāāl' hāgār' yāl^edāh' ^ashēr- b^enō' shēm-

Ishmael Hagar of bearing [the] in years six and year[s] eighty

שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדְתָּ- הָגָר אֶת- יִשְׁמָעֵאל
yishmāāl' ēth- hāgār' b^elā^dēth- shānīm' v^eshāsh' shānāh' sh^emōnīm'

Abram to

לְאַבְרָם:

l^eābhrām'

CHAPTER XVII.

seen was and years nine and year[s] ninety of son a Abram was And

וַיְהִי אַבְרָם בֶּן- תְּשַׁעִּים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא v. 1.
vāyyā'rā shānīm' v^etā'shā shānā' tishīm' bēn- ābhrām' vāy^ehī'

walk ⁵¹⁵Shaddai God [am] I him to said and Abram to Jehovah

יְהוָה אֵל- אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי- אֵל שְׁדַי הִתְהַלֵּךְ
hīthhāllākh' shāddā'ī āl ^anī- ālāv' vāyyō'mēr ābhrām' ēl- y^ehōvāh'

me between covenant my give will I And perfect be and faces my to

לִפְנֵי וְהָיָה תָמִים: v. 2. וַאֲתָנָה בְּרִיתִי בֵּינִי
bānī' bh^erīthī' v^eētt^enāh' thāmīm' vāhyāh' l^efānā'ī

fell And might [ily] might in thee multiply shall I and thee between and

וּבֵינָהּ וְאָרְבָּה אוֹתָהּ בְּמֹד מֹד: v. 3. וַיִּפֹּל
vāyyippōl' m^eōd' bhimōd' ōth^ekhā' v^eārbāh' ubhānā'khā

behold I say to God him with spoke and faces his upon Abram

אַבְרָם עַל- פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לְאֹמֶר: v. 4. הִנְּנָה
hinnā' ^anī' lāmōr' ^elōhīm' ittō' vāyy^edābbār' pānāv' āl- ābhrām'

nations of multitude a of father [the] to art thou [then] and thee with [is] covenant my

בְּרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאִבְי הַמּוֹן גּוֹיִם :
gōyīm' h'mōn' l'abh' v'häyī'thā ittāk' bh'rithi'

is [then] and Abram name thy ²³⁷continuance [in] called be shall not And

וְלֹא יִקְרָא עוֹד אֶת שִׁמְךָ אֲבִרָם וְהָיָה v. 5.
v'häyā' abhrām' shimkhä' eth- ōd yikkārā' v'lō-

thee ⁵¹⁶gave I nations of multitude a of father the because Abraham name thy

שִׁמְךָ אֲבִרָהָם כִּי אֲבִי הַמּוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ :
n'thätti'khä gōyīm' h'mōn' abh- kī abhrähäm' shimkhä'

thee ⁵¹⁶given have I and might [ily] might in thee fruitful made have I And

וְהִפְרַתִּי אִתְּךָ בְּמִאֵד מֵאֵד וְנְתַתִּיךָ v. 6.
un'thätti'khä m'ōd' bim'ōd' ōth'khä' v'hifrāthi'

covenant my raised have I And out go shall thee from kings and nations to

לְגוֹיִם וּמַלְכִּים מִמֶּךָ יֵצְאוּ : v. 7. וְהִקְמַתִּי אֶת בְּרִיתִי
b'rithi' eth- vāh'kimōthi' yātsā'u mimm'khä' um'lākhim' l'gōyīm'

generations their to thee behind seed thy between and thee between and me between

בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זַרְעֶךָ אַחֲרַי לְדֹרֹתָם
l'dōrōthām' āh'rā'khä zār'khä' ubhān' ubhānā'khä bāni'

thee after seed thy to and God a to thee to be to ³⁵⁶age hidden of covenant a to

לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְזַרְעֶךָ אַחֲרַי :
āh'rā'khä ul'zār'khä' lālōhim' l'khä' lihyōth' ōlām' libh'rith'

land [the] thee after seed thy to and thee to give I [then] And

וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֶךָ אַחֲרַי אֶת אֶרֶץ v. 8.
ā'rēts āth āh'rā'khä ul'zār'khä' l'khä' v'nāthätt'i

³⁵⁶age hidden of possession a to Canaan of land [the] of whole [the] sojournings thy of

מִגְרֵיךָ אֶת כָּל- אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֶחָד עוֹלָם
ōlām' lā'huzzāth' k'nā'an ā'rēts kōl- āth m'gurā'khä

Abraham to God said And God a to them to am I [then] and

וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים : v. 9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל- אֲבִרָהָם
abhrähäm' ēl- 'lōhim' vāyyō'mēr lālōhim' lāhēm' v'häyī'thi

thee after seed thy and thou ⁵¹⁷watch shalt thou covenant my thou and

וְאָמַרְתָּ אֶת בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אִתְּךָ וּזְרַעֲךָ אַחֲרַי
āh'rā'khä v'zār'khä' āttāh' thishmōr' b'rithi' eth- v'āttāh'

me between watch shall ye which covenant my [is] This generations their to

לְדֹרֹתָם : v. 10. זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי
bāni' tishm'ru' 'shēr' b'rithi' zōth l'dōrōthām'

you to circumcised be to thee after seed thy between and you between and
 וְבִינֵיכֶם וּבֵין זֶרַע אַחֲרָיָהּ הַמּוֹל לָכֶם
 lākhēm' himmōl' āh^arā'khā zār^akhā' ubhān' ubhānākhēm'

foreskin your of flesh [the] you to circumcise [then] ye And male all
 כָּל-זָכָר וְנִמְלֹתָם יֵאָח בָּשָׂר עֲרֻלָּתְכֶם v. 11.
 ōrlāthkhēm' b^esār' āth un^emāltēm' zākhār' kōl-

of son a And you between and me between covenant of sign a to is it [then] and
 וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבִינֵיכֶם v. 12. וּבְהֵנ-
 ubhēn- ubhānākhām' bānī' b^erīth' l^eōth' v^ehāyā'

generations your to male all you to circumcised be shall days eight
 שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם
 l^edōrōthākhēm' zākhār' kōl- lākhēm' yimmōl' yāmīm' sh^emōnāth'

of whole [the] from silver of ⁵¹⁹acquisition and ⁵¹⁸house of born [one the]
 יָלִיד בֵּית וּמִקְנָתָהּ כֶּסֶף מִכּוֹל
 mikkōl' kâ's^eph umiknāth- bā'yīth y^elīd'

circumcised Being [in] [is] he seed thy from not who foreignness of son [the]
 בֶּן-נֹכַר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרְעָה הוּא v. 13. הַמּוֹל
 himmōl' hu mizzār^akhā' lō ^ashēr nākhār' bēn-

silver thy of ⁵¹⁹acquisition and ⁵¹⁸house thy of horn [the] circumcised be shall
 יִמּוֹל יָלִיד בֵּיתָהּ וּמִקְנָתָהּ כֶּסֶף
 kâspâ'khā umiknāth' bāth^ekhā' y^elīd' yimmōl'

³⁵⁶age hidden of covenant a to flesh your in covenant my is [then] and
 וְהָיְתָה בְּרִיתִי בִּבְשָׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם v.
 ōlām' libhrīth' bibhsārkhēm' bh^erīthī' v^ehāy^ethā'

of flesh the circumcised be will not who male uncircumcised an And
 וְעָרַל זָכָר אֲשֶׁר לֹא-יִמּוֹל אֶת-בָּשָׂר v. 14.
 b^esār' ēth- yimmōl' lō- ^ashēr zākhār' v^eārāl'

covenant my peoples her from that (the) breath the cut is then (and) foreskin his
 עֲרֻלָּתוֹ וְנִכְרָתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַחַיָּה מֵעַמִּיהָ אֶת-בְּרִיתִי
 b^erīthī' ēth- māāmmā'hā hāhī' hānnā'fēsh v^enikhr^ethāh' ōrlāthō'

not wife thy ⁵²⁰Sarai Abraham to God said And broken has he
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שָׂרָי אִשְׁתְּךָ לֹא-
 lō- isht^ekhā' sārā'ī ābhrāhām' ēl- ^elōhīm' vāyyō'mēr hāfār'

[be shall] name her Sarah that because Sarai name her call thou shalt
 תִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ v.
 sh^emāh' sārāh' kī sārā'ī sh^emāh' ēth- thikrā'

son a thee to her from gave I also and her blessed I And
 בן לך ממנה נחתי וגם אתה וברכתי v. 16.
 bān l'khā' mimmēn'nä nāthatt'i v'gām' ōthäh' ubhārākhti'

her from peoples of kings nations to is she [then] and her blessed I and
 ממנה עמים מלכי לגוים והיתה וברכתי
 mimmēn'nä āmmīm' mālkhā' l'goyīm' v'häy'thā' ubhārākhti'hä
 heart his in said and laughed and faces his upon Abraham fell And be shall
 יהיו: v. 17. ויפל אברהם על פניו ויצחק ויאמר בלבו
 b'libbō' vāyyō'mēr vāyyizhāk' pänāv' āl- ābhrähām' vāyyippōl' yihyu'

Sarah if and [a son] born be shall year hundred a ⁵²²of son the to ⁵²¹(whether)
 ואל- שרה הלבן מאה שנה יולד ויאמר v. 18.
 sāräh' v'im'- yivvālād' shänäh' määh'- hall'bhēn'

to Abraham said And bear shall year ninety ⁵²²of daughter a (whether)
 רבת תשעים שנה תלד: v. 18. ויאמר אברהם אל-
 ʔl- ābhrähām' vāyyō'mēr tälād' shänäh' tishīm' h'bhāth-

indeed God said And faces thy to live might Ishmael that oh God (the)
 האלהים לו ישמעאל יחיה לפניך: v. 19. ויאמר אלהים אבל
 'bhāl' 'lōhīm' vāyyō'mēr l'fänā'khä yihyāh' yishmääl' lu hä'lōhīm'

name his callest [then] thou and son a thee to ⁴²²bearing [is] wife thy Sarah
 שרה אתה ילדת לך בן וקראת את שמו
 sh'mō' ʔth- v'kärä'thā bān l'khā' yōlā'dēth isht'khā' sāräh'

³⁵⁰age hidden of covenant a to him with covenant my raise [then] I and Isaak
 ויצחק והקמתי את בריתי אתו לברית עולם
 ōlām' libhrith' ittō' b'rithi' ʔth- vāh'kimōthi' yitshāk'

blessed have I behold thee heard I Ishmael to [as] And him behind seed his to
 וזרעו אחרי: v. 20. וילי'שמעאל שמעתיך הנה ברכתי
 bhārākht'i hinnāh' sh'māti'khä ul'yishmääl' āh'rāv' l'zārō'

might[ily] might in him ⁵²⁴multiplied have I and him ⁵²⁴fruitful made have I and him
 אתו והפריתי אתו והרביתי אתו במאד מאד
 m'ōd' bīm'ōd' ōthō' v'hirbāthi' ōthō' v'hifrāthi' ōthō'

great nation a to him gave I and beget shall he ⁵²⁵ones lifted ten two
 שנים- עשר נשיאם יוליד ונחתי לגוי גדול:
 gādōl' l'gōy' un'thättiv' yōlid' n'siim' āsār' sh'nām'-

thee to bear shall whom Isaac with ⁵²⁶raise shall I covenant my And
 ואת בריתי אקים את יצחק אשר תלד לך v. 21.
 l'khā' tälād' 'shēr' yitshāk' ʔth- ākim' b'rithi' v'ʔth-

completed he And other the year the in this (the) ⁵²⁷fixing the to Sarah

וַיִּכַּל v. 22. הָאֵחָרָהּ : בַּשָּׁנָה הַזֶּה לְמוֹעֵד שָׂרָה
váy'khál' häähâ'rêth bâshshänäh' hâzzâh' lammōād' sāräh'

took And Abraham ⁵²⁸(upon) from God up went and him with speak to

לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם : v. 23. וַיִּיקָח
vâyik'kâh äbhrähäm' määł' 'lōhim' vâyyä'al ittō' l'däbbär'

and ⁵¹⁸house his of born the all and son his Ishmael Abraham

אֶבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת
v'äth bhäthō' y'lidä' kōl- v'äth b'no' yishmääl' êth- 'äbhrähäm'

house the of men [the] in male all ⁵¹⁹silver his ⁵¹⁹of acquisition [the] all

כָּל־מִקְנֶת כֶּסֶף כָּל־זָכָר בְּאִנְשֵׁי בֵית
bäth b'änshä' zäkhär' kōl- käspō' mīknäth' kōl-

of ³⁰⁹self [the] in foreskin their of flesh the circumcised he and Abraham of

אַבְרָהָם וַיִּמַּל אֶת־בְּשָׂרוֹ אֶת־עֹרְלָתָם בְּעֶצֶם
b'ä'tsem örläthäm' b'sär' êth- vâyyä'möl äbhrähäm'

of son a Abraham And God him with spoke (which) as this (the) day the

הַיּוֹם הַזֶּה כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים : v. 24. וְאַבְרָהָם בֶּן־
bën- v'äbhrähäm' 'lōhim' ittō' dibbër' kä'shër' hâzzâh' häyyôm'

foreskin his of flesh [the] himself circumcising his in year nine and ninety

תִּשְׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמְלֹוֹ בְּשָׂר׃ עֹרְלָתוֹ :
örläthō' b'sär' b'himmölō' shänäh' vätä'shâ tishim'

circumcised being his in year ten three of son a son his Ishmael And

וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה בְּהִמְלֹוֹ v. 25.
b'himmölō' shänäh' ësärä' sh'lōsh' bën- b'no' v'yishmääl'

circumcised was this (the) day the of self In foreskin his of ⁵²⁹flesh [the]

אֶת בְּשָׂרוֹ עֹרְלָתוֹ : v. 26. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְלֹו
nimmöl' hâzzâh' häyyôm' b'äts'em örläthō' b'sär' äth

of ⁵³⁰born house his of men [the] all And son his Ishmael and Abraham

אַבְרָהָם וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ : v. 27. וְכָל־אִנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד
y'lid' bhäthō' änshä' v'khöl- b'no' v'yishmääl' äbhrähäm'

⁵³¹of son a (with) from ⁵¹⁹silver of acquisition [the] and ⁵¹⁸house [the]

בֵּית וּמִקְנֶת כֶּסֶף מֵאָתָּ בֶּן־
bä'yith umiknäth'- kä'sëph määth' bën-

him with circumcised were foreignness

נָכַר נִמְלֹו אִתּוֹ :
nākhar' nimmō'lu ittō'

CHAPTER XVIII.

he and Mamre of oakgroves [the] in Jehovah him to seen was And

וְהוּא מַמְרֵא בְּאֵלֹנֵי יְהוָה אֵלָיו וַיֵּרָא v. 1.
v'hu' māmra' b'ālōnā' y'hovāh' ālāv' vāyyārā'

day the of⁵³³warmth [the] as tent the of⁵³²opening [in the] sitting [was]

הַיּוֹם כָּחֵם הָאֵהָל פָּתַח יֹשֵׁב
hāyyōm' kh'hōm' hāō'hēl pā'thāh- yōshābh'

men three behold and saw and eyes his lifted he And

אֲנָשִׁים שְׁלֹשָׁה וַהֲנִיחָהּ וַיֵּרָא עֵינָיו וַיַּיִסֶּה v. 2.
'nāshīm' sh'lōshā' v'hinnāh' vāyyār' ānāv' vāyyissāh'

of opening [the] from them meet to ran and saw he and him⁵³⁵upon⁵³⁴standing

מִפֶּתַח לִקְרָאתָם וַיֵּרָץ וַיֵּרָא עָלָיו נִצָּבִים
mippā'thāh likrāthām' vāyyārōts vāyyār' ālāv' nitstsābhīm'

if lord(s) my said he And earth [the] to⁵³⁶himself bent he and tent the

הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶרְצָה: וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי v. 3.
im- 'dōnā'ī vāyyōmār' ār'tsāh vāyyishtā'hu hāō'hēl

⁵³⁶(upon) from pass shalt thou⁵³⁷now not eyes thy in grace found I⁵³⁷now

נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא תַעֲבֹר מַעַל
māāl' thā'bbōr' nā āl- b'ānā'khā hān mātsā'thī nā

feet your ye wash and water(s) of little a⁵³⁷now taken Be servant thy

עֲבֹדָה: וְקַח-נָא מֵעַט מִיָּמִים וְרַחֲצֵה רַגְלֶיְכֶם v. 4.
rāglākhēm' v'rāh'tsu' mā'yīm m'āt'- nā yuk'kāh- ābhdā'khā

bread of bit a take will I And tree the under (yourselves) recline and

וְהִשְׁתַּחֲוִי תַחַת הָעֵץ: וְאַקְחָה פֶתַח לָהֶם v. 5.
lā'hēm fāth- v'ēkhāh' hāāts' tā'hāth v'hishshā'nu'

pass [then] ye thereupon for pass shall ye after heart your⁵³⁹support and

וְסַעֲדִי לִבְכֶּם אַחֵר תַּעֲבֹרֵי כִי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם
'bhārtēm' kān' āl- kī- ta'bbō'ru āhār' libb'khēm' v'sā'du'

(which) as do shalt thou so said they and servant your⁵³⁸upon

עַל-עֲבַדְכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵן תַּעֲשֶׂה כְּאִשֶּׁר
kā'shēr' tā'sāh' khān vāyyōm'ru' ābhd'khēm' āl-

said he and Sarah to tent the to Abraham hastened And spoken hast thou

דִּבַּרְתָּ: וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֵהָלָה אֶל-סָרָה וַיֹּאמֶר v. 6.
vāyyō'mēr sārāh' ēl- hāō'h'lāh ābbrāhām' vāy'māhār' dibbār'tā

to And cakes make and knead finest flour farina ⁵⁴⁰seahs three ⁴³⁸Hasten
מְהֵרָה שְׁלֹשׁ סָאִים קִמַּח סֹלֶת לְיִשְׁרָאֵל עֲבֹתָ: v. 7. וְאֶל-
v^eël- ugōth' vā'si' lu'shī sō'lēth kâ'maḥ s'im' sh'losh' mäh'rī'
good and tender ⁵⁴¹ox an of son a took and Abraham ran cattle the
וַיִּבְרַח אַבְרָהָם וַיֵּקַח בֶּן-בָּקָר רֶךְ וְטוֹב
vātōbh' rākḥ bākār' bēn- vāyyikkāh' ābhrāhām' rāts ḥābbākār'
took he And it make to hastened he and youth the to [it] gave and
וַיִּתֵּן אֶל-הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אוֹתוֹ: v. 8. וַיֵּקַח
vāyyikkāh' ōthō' lā'sōth' vāy'māhār' hānnā'ār ēl- vāyyittān'
gave and made he which ⁵⁴¹ox the of son [the] and milk and butter
וַיֵּאָכְלוּ חֲמֵאָה וְחֶלֶב וּבֶהֱנִין הַבָּקָר אֲשֶׁר אָסַח וַיִּתֵּן.
vāyyittān' āsāh' 'shēr' ḥābbākār' ubhēn- v^eḥālābh' ḥēmāh'
ate they and tree the under ⁵⁴²them upon standing [was] he and faces their to
לְפָנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאמְרוּ:
vāyyōkhā'lu hāāts' tā'hāth 'lāhēm' ōmād' v^ehu- lifnāhēm'
said he and wife thy Sarah [is] ⁵⁴³where him to said they And
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אִשְׁתְּךָ וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr ishtā'khā sārāh' āyyāh' ālāv' vāyyōm^eru'
thee to return shall I ¹³⁰returning in ⁵⁴⁴said And tent the in behold
הֲנֵה בְּאֵהָלַי: v. 10. וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלַיךְ
ālā'khā āshubh' shōbh vāyyō'mēr bhāō'hēl hinnāh'
Sarah and wife thy Sarah to [is] son a behold and ⁵⁴⁵living time the as
כָּעַתָּה תָּיָה וְהִנֵּה בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ וְשָׂרָה
v^esārā' ishtā'khā l'sārā' bhān' v^ehinnā'- ḥāyyāh' kāāth'
him behind [was] it and tent the ⁵³²of opening [the in] hearing [was]
שֹׁמְעָת פֶּתַח הָאֵהָל וְהוּא אַחֲרָיו:
āh^arāv' v^ehu' hāō'hēl pā'thāḥ shōmā'āth
ceased it days the in coming old [were] Sarah and Abraham And
וַיֹּאבְרָהֶם וְשָׂרָה זְקָנִים בָּאִים בַּיָּמִים הַהֵלֶּךְ v. 11.
hādāl' bāyyāmim' bāim' z'kānīm' v^esārā' v^eābhrāhām'
Sarah laughed And ⁵⁴⁶wives the [to] as way [the] Sarah to be to
לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֶרַח כְּנָשִׁים: v. 12. וַתִּצְחַק שָׂרָה
sārāh' vāttitshāk' kānnāshīm' ō'rāḥ l'sārāh' lihyōth'
lord my and delight me to ⁵⁴⁸was ⁵⁴⁷decaying my after say to inward her in
בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי בְּלֹחִי הִתְחַל לִי עֲדֹנָה וְאֲדֹנִי
vādōnī' ēdnāh' lī' ḥāy^ethāh'- bh^elōthī' āh^arā' lāmōr' b^ekirbāh'

laughed this what to Abraham to Jehovah said And old grown has
 זָקֵן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לְמַה זֶה צִחֻקָּה v. 13.
 tsäh'kä' zzâ lä'mmä äbhrähäm' el- y'höväh' vāyyō'mēr zākān'

old grown have I I and bear I shall truly ⁵⁴⁹even ⁵²¹(whether) say to Sarah
 שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵת אֲמַנָּם אֵלַי וְאֲנִי זָקְנָתִי:
 zākān'ti vā'nī' ālād' umnām' hāāf' lāmōr' sārā'

⁵²⁷fixing the to word a ^{550b}Jehovah from ⁵⁵⁰distinguished be will ⁵²¹Whether

לְמוֹדָד מִיְהוָה דָּבָר v. 14.
 lammōād' däbhär' māy'höväh' h'yippālā'

[is] son a Sarah to and ⁵⁴⁵living time the as thee to return shall I
 אָשׁוּב אֵלַיָּהּ כֵּתִי חַיָּה וְלִשְׂרָהּ בֵּן:
 bhān ul'sāräh' häyyäh' khäāth' ālā'khä äshubh'

feared she because laughed I not say to Sarah denied And
 וַתִּכְהַשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צִחֻקָּתִי כִּי יֵרָאָה v. 15.
 yārā'äh kī tsähäk'ti lō lāmōr' sāräh' vātt'khāhāsh'

men the there from rose (they) And laughedst thou but nay, said he and
 וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צִחֻקָּתִי v. 16.
 hä'nāshim' mishshäm' vāyyäku'mu tsähäkt' kī lō vāyyō'mēr

going [was] Abraham and Sodom of faces the upon out looked they and
 וַיִּשְׁקֹפוּ עָלָיו פְּנֵי סֹדֹם וְאַבְרָהָם וְלֹךְ:
 hōlākh' v'äbhrähäm' s'dōm' p'nā' āl- vāyyāshkī'fū

covering ⁵⁵¹[I am] (whether) ⁵⁵¹spoke ²⁰²Jehovah And away them send to them with
 עִמָּם לְשַׁלְּחָם v. 17.
 hām'khässäh' ämär' vihöväh' l'shall'häm' immām'

be shall being [in] Abraham And doing [am] I what Abraham from I
 אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה v. 18.
 yīhyäh' häyō' v'äbhrähäm' ōsäh' 'nī' 'shēr' māäbhrähäm' 'nī'

of whole the him in themselves bless [then] and strong and great nation a to
 לְגֹי גָדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרַכְתִּי בּוֹ כָּל
 kōl bhō v'nibh'r'khu- v'ätsum' gädōl' l'gōi'

command will he what of because him known have I For earth the of nations the
 בּוֹיֵי דְאָרְץ v. 19.
 y'tsävväh' 'shēr' l'mā'an y'dätiv' kī hää'rëts gōyā'

Jehovah of way [the] watch they [then] and him after house his and sons his
 אַחַד בָּנָיו וְאֶת בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה
 y'höväh' dā'rekh v'shäm'ru' äh'räv' bāthō' v'ëth- bänäv' ëth-

Abraham upon Jehovah bringing of end the to judgment and justice do to
 לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל-אַבְרָהָם
 àbhrähäm' àl- y^ehōväh' häbhî' l^ema'an umishpät' ts^edäkäh' là^asōth'

Sodom of cry the Jehovah spoke And him upon spoke he what
 אֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר עָלָיו: v. 20. וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקָתָ סֹדִם
 s^edōm' zä^akāth' y^ehōväh' vāyyō'mēr' äläv' dibbēr' ^ashēr'- äth

is she heavy [because] that sin their and [is] great [because] that Gomorrah and
 וַעֲמֹרָה כִּי-רַבָּה וַחֲטָאתָם כִּי-כְבֹּדָה
 khäbh^edäh' kī v^ehättäthäm' räb'bäh kī- vā^amōrah'

⁵⁵²cry her as [is it] whether see shall I and now down come will I might[ily]
 מֵאֵד: v. 21. אֲרָדָה נָא וַיֹּרְאָה הֲכַצְעָקְתָּהּ
 hākk^etsä^akāthäh' v^eēräh' nnä' ār^edäh- m^eōd'

know will I not if and ⁵⁵³completion did they me to coming the
 הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָלָה וְאִם-לֹא אֲדַעָה:
 ādä'äh lō v^eim- käläh' äsu' ālā'i hābbääh'

Abraham and Sodom to went and men the there from turned And
 וַיָּפִנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם
 àbhrähäm' s^edō'mäh vāyyāl^ekhu' hä^anāshīm' mishshäm' vāyyifnu'

near drew And Jehovah of faces [the] to ⁵⁵⁴standing [was] continuance his in
 עֹדְנִי עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה: v. 23. וַיַּיִּגָּשׁ
 vāyyiggāsh' y^ehōväh' lifnā' ōmād' ōdēn'nu

wicked a with just a destroy thou shalt also whether said and Abraham
 אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵם תִּסְפָּה צְדִיק עִם רָשָׁע:
 räshä' im tsäddik' tispäh' hāáf' vāyyōmār' àbhrähäm'

also whether city the of midst the in ones just fifty are Perhaps
 אֵלַי יֵשׁ חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵם v. 24.
 hāáf' häir' b^ethōkh' tsäddikīm' h^amishshīm' yāsh ulā'i

fifty of because place [the] to ⁵⁵⁵lift thou shalt not and destroy thou shalt
 תִּסְפָּה וְלֹא-תָשָׂא לְמַעַן חַמְשִׁים
 h^amishshīm' l^ema'an lāmmäkōm' thissä' v^elō- tispäh'

doing from thee to it be Far ⁵⁵⁶inward her in [are] who ones just the
 הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ: v. 25. הָלָלָה לָּהּ מַעֲשׂוֹת
 mā^asōth' ll^ekhä' häli'läh b^ekīrbäh' ^ashēr' hātstsäddikīm'

was [then] and [man] wicked a with just a die to make to this(the) ⁵⁵⁷word [the] as
 כִּדְבָר הַזֶּה לְחַמִּית צְדִיק עִם רָשָׁע וְהָיָה
 v^ehāyäh' räshä' im tsäddik' l^ehämīth' hāzzäh' kāddäbhär'

all judging [one the] (whether) thee to it be far wicked the ^{557b}as just the ^{557b}as

כְּצַדִּיק כְּרָשָׁע הָלָלָה לָךְ הַשֹּׁפֵט כֹּל-
kól- h'shōfāt' llākh hālī'lāh kārāshā' khātzatzāddik'

Sodom in find shall I if Jehovah said And judgment do shall not earth the

וְהָאֶרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ v. 26. וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם-אֶמְצָא בְּסֹדֶם
bhisdōm' ěmtsä' im- y'hōvāh' vāyyō'mēr mishpāt' yā'sāh' lō hāā'rēts

all to ⁵⁵⁵pardon [then] I and city the of midst [the] in just fifty

חֲמִשִּׁים צַדִּיקִים בְּחוּךְ הָעִיר וְנִשְׂאֲתִי לְכֹל-
l'khól- v'näsä'thī häir' b'thōkh' tsāddikīm' h'mishshīm'

behold said and Abraham answered And ¹⁸⁶them to passing the in place the

וְהַמָּקוֹם בְּעֵבְרָם׃ v. 27. וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה-
hinnā'- vāyyōmār' ābhrāhām' vāyyā'an bā'bhurām' hāmmākōm'

ash[es] and dust [am] I and Lord my to speak to me upon taken have I now

נָא הוֹאֲלֵתִי לְדִבַּר אֵל-אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עָפָר וָאֶפֶר׃
vāā'fēr āfār' v'ānōkhī 'dōnā'i ēl- l'dābbār' hōāl'tī nā

five just [ones] the fifty lack will Perhaps

וְחִמְשָׁה חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים וְיַחֲסִרוּן׃ v. 28.
h'mishshā' hātstsāddikīm' h'mishshīm' yāhs'run' ulā'i

said he and city the of whole [the] five ⁵⁵⁸in destroy shalt thou ⁵²¹[whether]

וְהַתְּשִׁיחִית בְּחִמְשָׁה אֶת-כֹּל-הָעִיר וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr häir' kól- ēth- bāh'mishshā' h'thāshhīth'

added he And five and forty there find shall I if destroy shall I not

לֹא אֲשַׁחִית אִם-אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחִמְשָׁה׃ v. 29. וַיִּסֶּם
vāyyō'sēf vāh'mishshā' ārbäim' shām ěmtsä' im- āshhīth' lō

there found be shall perhaps said he and him to speak to ^{237b}continuance [in]

עוֹד לְדִבַּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
shām yimmāts'un' ulā'i vāyyōmār' ālāv' l'dābbār' ōd

said he And forty the ¹⁸⁶of because do shall I not said he and forty

אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעֵבֹר הָאֲרָבַעִים׃ v. 30. וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr hāārbäim' bā'bhur' ě'sā' lō vāyyō'mēr ārbäim'

found be shall perhaps speak will I and Lord my to ²⁰³glow shall now not

אֵל-נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֶדְבָּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן
yimmāts'un' ulā'i vā'dābbā'rā lādōnā'i yī'hār nā āl-

thirty there find shall I if do shall I not said he and thirty there

שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃
sh'lōshīm' shām ěmtsä' im- ě'sāh' lō vāyyō'mēr sh'lōshīm' shām

Lord my to speak to me upon taken have I now behold said he And

וַיֹּאמֶר הַיְהוָה נָא לְדַבֵּר אֶל-אֲדָנִי v. 31.
 'dōnā'i ēl- l'dābbār' hōāl'ti nā hinnā'- vāyyō'mēr

destroy shall I not said he and twenty there found be shall perhaps

אֲשַׁחִית לֹא וַיֹּאמֶר עֲשִׂירִים שָׁם יִמָּצְאוּן אֲלֵי
 āshhith' lō vāyyō'mēr ēsrīm' shām yimmāts'un' ulā'i

Lord my to ²⁰³glow shall now not said he And twenty the ¹⁸⁶of because

בְּעֵבוֹר הָעֲשָׂרִים; וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יִחַר לְאֲדָנִי v. 32.
 lādōnā'i yi'hār nā āl- vāyyō'mēr hāēsrīm' bā'bhur'

ten there found be shall perhaps ¹⁴⁵time this only speak will I and

וַיֹּאדְבָרָה אֲדָ-הַפֶּעַם אֲלֵי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה
 'sārāh' shām yimmāts'un' ulā'i hāppā'am ākh- vā'dābb'rah'

Jehovah went And ten the of because destroy shall I not said he and

וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעֵבוֹר הָעֲשָׂרָה; v. 33. וַיֵּלֶךְ יְהוָה
 y'hōvāh' vāyyā'lēkh hā'sārāh' bā'bhur' āshhith' lō vāyyō'mēr

returned Abraham and Abraham to speak to completed he (which) as

כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְדַבֵּר אֶל-אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב
 shābh v'ābhrāhām' ābhrāhām' ēl- l'dābbār' killāh' kā'shēr'

place his to

לְמִקְוֵאוֹ;

limkōmō'

CHAPTER XIX.

Lot and evening the in Sodom to messengers the of two in went And

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט v. 1.
 v'lōt' bāār'ēbh s'dō'māh hāmmālākhīm' sh'nā' vāyyābhō'u

them meet to rose and Lot saw and Sodom of gate [the] in sitting [was]

יָשָׁב בְּשַׁעַר-סְדֹם וַיֵּרָא לוֹט וַיִּקָּם לִקְרֹאתָם
 likrāthām' vāyyā'kom lōt vāyyār'- s'dōm' b'shā'ār- yōshābh'

now ⁵⁶⁰behold spoke And earth [the] to ⁵⁵⁹faces [the] himself bowed and

וַיִּשְׁתַּחוּ אַפָּיִם אֶרְצָה; v. 2. וַיֹּאמֶר הַיְהוָה נָא
 nnā- hinnāh' vāyyō'mēr ār'tsāh appā'yim vāyyishtā'hū

night the pass and servant your of house the to ⁴³²now (off) turn Lords my

אֲדָנִי סֹדְרוֹ נָא אֶל-בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ
 v'li'nu ābhd'khēm' bāth ēl- nā su'ru 'dōnā'i

way your (to) go ye [then] and early rise ye [then] and feet your wash and
וְהִרְצִי וְגִלְיָם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכָּם
l'dark'khēm' vāh'lākhtēm' v'hishkāmtēm' rāglākhēm' v'rah'tsu'

urged he And night the pass shall we street the in but no said they and

וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בָרְחוֹב נָלִין וַיַּיִפֵּצֶר-
vāyyiftsār- nālin' bār'hōbh' kī llō vāyyōm'ru'

house his to in went and him to (off) turned they and might[ily] them (in)

בָּם מֵאֵד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֵל-בֵּיתוֹ
bāthō' ēl- vāyyābhō'u ālāv' vāyyāsu'ru m'ōd' bām'

ate they and baked he [cakes] unleavened and ⁵⁶¹drinking a them to made he and

וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתָּה וּמִצּוֹת אָפָה וַיֹּאכְלוּ
vāyyōkhā'lu āfāh' umātstsōth' mishtāh' lāhēm' vāyyā'as

Sodom of men city the of men (and) down lie would they. ⁵⁶²Before

וְטָרָם יִשְׁכְּבוּ וְאִנְשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֹדֹם
s'dōm' ānshā' häir' v'ānshā' yishkā'bhū tā'rēm

(men) old till (and) youth from house the upon ⁵⁶³round themselves turned

נִסְבּוּ עַל-הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד-זָקָן
zākān' v'ād- minnā'ār hābbā'yīth āl- nāsāb'bu

him to said and Lot (to) called they And ⁵⁶⁴end [the] from people the (of) all

כָּל-הָעָם מִקְצָה וַיִּקְרָאוּ אֵל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ
lō vāyyōm'ru' lōt ēl- vāyyikr'u' mikkātsā' hāām' kōl-

out go to them make night the thee to in came who men the [are] ⁵⁴³where

אֵיהָ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיהָ הַלַּיְלָה הַזֶּה
hōtsiām' hallā'y'lä ālā'khā bā'u 'shēr'- hä'nāshīm' ayyāh'

⁵³²opening the to Lot them to out went And them know us let and us to

אֵלֵינוּ וְנִדְעָה אִתָּם וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפְתָּחָה
hāppā'th'hāh lōt 'lāhēm' vāyyātsā' ōthām' v'nād'āh' ālā'nu

brethren my ⁴³²now not said he And him behind shut he door the and

וְהִדָּלַת סֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר אֵל-נָא אַחִי
āhā'i nā āl- vāyyōmār' āh'rāv' sāgār' v'hāddā'lēth

knew not who daughters two [are] me to ⁴³²now Behold evil do shall ye

תָּרְעוּ: הִנֵּה נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ
yād'u' lō- 'shēr' bhānōth' sh'tā' lī nā' hinnāh- tārā'u

[is] good (the) as them to do and you to them now out bring me let man a

אִישׁ אֹצִיאֶדָּה נָא אֶתְּחֶן אֵלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב
kāttōbh' lāhēn' vā'su' 'lākhēm' ēthhēn' nnā ōtsī'ā- īsh

⁵⁶⁵which thing a do shall ye not these (the) men the to only eyes your in

בְּעֵינֵיכֶם רַק לְאֲנָשִׁים הָאֵל אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי-
kī- dābhār' tā'su' āl- hāāl' lä'nāshīm' rāk b'ānākhēm'

said they And ⁵⁶⁶roof my of shade [the] into in came they ⁵⁶⁵thereupon

עַל-כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קִרְתִּי: v. 9. וַיֹּאמְרוּ
vāyyōm'ru' kōrāthī' b'tsāl' bā'u kām' āl-

judges he and sojourn to in come has one the said they and thither away stand

גֵּשׁ-הָלָאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא-לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט
vāyyishpōt' lägur' bā- . hāâhād' vāyyōm'ru' hä'l'äh gēsh-

pressed they and them ⁵⁶⁸from thee to evil do shall we ¹⁹⁵now judging ¹³⁰[in]

שְׁפֹט עָתָה נָרַע לָךְ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ
vāyyifts'ru' mähēm' l'khä' nārā' ättäh' shäfōt'

door the break to neared they and might[ily] Lot [on] in man the [on] in

בְּאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּיגְגְּשׁוּ לְשֹׁבֵר הַדָּלָת:
hāddä'lēth lishbōr' vāyyigg'shu' m'ōd' b'lōt' bhäish'

them to Lot in brought and hand their men the [forth] sent And

v. 10. וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם וַיִּבְרִיאוּ אֶת-לוֹט אֲלֵיהֶם
'lāhēm' lōt ēth- vāyyābhī'u yādām' ēth- hä'nāshīm' vāyyishl'hu'

who men the And shut they door the and house the to

הַבֵּיתָה וְאֶת-הַדָּלָת סָגְרוּ: v. 11. וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-
'shēr'- hä'nāshīm' v'ēth- sägā'ru hāddā'lēth v'ēth- hābbä'y'ethäh

till (and) little from blindnesses the in smote(they) house the of⁵³² opening [the at]

פָּתַח הַבַּיִת הַכִּי בַּסְּנוּרִים מִקָּטָן וְעַד-
v'ād'- mikkātōn' bāssānvārīm' hikku' hābbä'y'ith pā'thāh

men the said And opening the find to weary became they and great

גְּדוֹל וַיֵּלֶאוּ לְמִצָּא הַפֶּתַח: v. 12. וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים
hä'nāshīm' vāyyōm'ru' hāppä'thāh limtsō' vāyyilu' gādōl'

daughters thy and sons thy and son-in-law here thee to [is] who still Lot to

אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ פֶּה חֲתָן וּבְנִיָּה וּבְנֹתָיָה
ubh'nōthā'khä ubhänā'khä hāthän' fō l'khä' mī- ōd lōt ēl-

place the from out go make city the in thee to [is] which all and

וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ בְּעִיר הוֹצֵא מִן-הַמָּקוֹם:
hāmmākōm' min- hōtsā' bāir' l'khä' 'shēr'- v'khōl'

[because]that this (the) place (the) we [are] destroying [because] That

v. 13. כִּי-מִשְׁתַּחֲתִים אֲנַחְנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-
kī- hāzzāh' hāmmākōm' ēth- 'nāh'nu māshhīthīm' kī-

Jehovah us sent he and Jehovah of faces [the] with crying their great was
 גְּדָלָהּ צַעֲקָתָם אֶת פָּנֶי יְהוָה יִשְׁלַחנִי יְהוָה
 y^chōvāh' vāy^cshall'hā'nu y^chōvāh' p^cnā' ēth- tsā^ckāthām' gād^clāh'
 of⁴²² taking sons- in- law his to spoke and Lot out went And ⁵⁶⁹her destroy to
 לְשַׁחֲתָהּ: ו. 14. וַיֵּצֵא לוֹט וַיֵּדְבֵר אֶל- הַתְּנִינִי לִקְחֵי
 lōk^chā' h^c'thänāv' ēl- vāy^cdābbār' lōt vāyyātsā' l^c'shāh^c'thāh'
 because this (the) place the from out go rise said and daughters his
 בְּנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמִי צֵאי מִן- הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-
 kī- hāzzāh' hāmmākōm' min- tsts^c'u' ku'mu vāyyō^c'mēr bh^c'nōthāv'
 of eyes the in ⁵⁷⁰laughing as was he and city the Jehovah [is] ⁴²²destroying
 מִשְׁתִּיחַ יְהוָה אֶת- הָעִיר וַיְהִי כַמִּצִּיחַ בְּעֵינֵי
 b^c'ānā' khim^c'tsāhāk' vāy^c'hī' hāir' ēth- y^chōvāh' māshhīth'
 messengers the on pressed (and) up went dawn the as And sons- in-law his
 תְּנִינִי: ו. 15. וַיֵּצֵא הַשֶּׁחֶר עָלָהּ וַיֵּאֲצִיב הַמַּלְאָכִים
 hāmmālākhīm' vāyyāi'tsu ālāh' hāshshā'hār ūkh^c'mō' h^c'thänāv'
 daughters thy (of) two the and wife thy take rise say to Lot (in)
 בְּלוֹט לֵאמֹר קוּמִי קַח אֶת- אִשְׁתְּךָ וְאֵת שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ
 bh^c'nōthā'khā sh^c'tā' v^c'ēth- isht^c'khā' ēth- kāh kum lāmōr' b^c'lōt'
 city the of iniquity the in away taken be may'st thou lest ⁴²²found ones the
 הַמִּצָּאֹת פֶּן- תִּסָּפֶה בְּעֵינֶיךָ הָעִיר:
 hāir' bā^c'vōn' tissāfāh' pēn- hānnimtsāōth'
⁵⁷²hand his in men the ⁵⁷²strong made and ⁵⁷¹himself withheld he And
 וַיִּתְּמַדְהֶם ו. 16. וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ
 b^c'yādō' hā^c'nāshīm' vāyyāh^c'zī'ku vāyyithmāhmāh'
 daughters his of two the of hand [the] in and wife his of hand [the] in and
 וּבִידֵ- אִשְׁתּוֹ וּבִידֵ- שְׁתֵּי בְנֹתָיו
 bh^c'nōthāv' sh^c'tā' ūbh^c'yād' ishtō' ūbh^c'yād'-
 him rest let and out go him made they and him upon Jehovah of mercy [the] in
 בְּחַמִּלַת יְהוָה עָלָיו וַיֵּצֵאֵהוּ וַיַּנְחֵהוּ
 vāyyānnīhu'hu vāyōtsiū'hu ālāv' y^chōvāh' b^c'hēmlāth'
 them ⁵⁷⁴out go to making their as was it And ⁵⁷³city the to ⁵⁷³street from
 מִחוּץ לָעִיר: ו. 17. כְּהוֹצִיאָם אֹתָם
 ōthām' kh^c'hōtsiām' vāy^c'hī' lāir' mihuts'
 look shalt thou not ⁵⁷⁵breath thy upon thyself save said he and street the to
 הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה עַל- נַפְשָׁהּ אֶל- תַּבִּיט
 tābbīt' āl- nāfshā'khā āl- himmālāt' vāyyō^c'mēr hāhu'tsāh

thyself save mount the to ⁵⁷⁶circle the all in stand shalt thou not and thee behind

אֶחָרֶיךָ וְאַל-תָּעֲמֹד בְּכֹל-הַפְּקָר הַהֲרָה הַמַּלְטִי
himmälät' hähä'räh häkkikkär' b[°]khöl- tä^amöd' v[°]äl- äh^arâ'khä

Lord[s] my now not them to Lot said And away taken be shalt thou lest

פֶּן-תִּסָּפֶה; וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵיהֶם אַל-נָא אֲדֹנָי׃ v. 18.
pën-tissäfâ' vāyyō'mēr nā äl- 'lāhēm' lōt vāyyō'mēr

eyes thy in grace servant thy found have would now Behold

וְהִנֵּה נָא מִצָּא עֲבָדְךָ חָן בְּעֵינֶיךָ v. 19.
b[°]änâ'khä hān äbhd[°]khä' mätsä' nā hinnāh'-

live make to me with madest thou which mercy thy great madest thou and

וְהַתְּגַדַּל חֲסֶדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיֹת
l'häh'yōth' immädi' äsī'thä 'shēr' häsd[°]khä' vättägdäl'

lest mount the to myself save to able be shall I not I and soul my

אֶת-נַפְשִׁי וְאֲנִי לֹא אוּכַל לְהַמְלִיט הַהֲרָה פֶּן-
pën- hähä'räh l'himmälät' ukhāl' lō v[°]änōkhī' náfshī' ëth-

this (the) city the now Behold die [then] I and evil the me on cleave shall

תִּדְבַקְנִי הָרָעָה וּמָתִי; v. 20. הָעִיר הַזֹּאת
hāzzōth' häir' nā hinnāh'- vāmät'ti härääh' tidbakä'nī

now ⁵⁷⁷save me let small [is] she and thither flee to near [is]

קְרִיבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהוּא מִצָּר אִמְלֹטָה נָא
nä immäl[°]täh' mitsär' v[°]hī' shām'mäh länus' k[°]rōbhä'

said he And soul my live ⁵⁷⁸shall and she [is] small not whether thither

שָׁמָּה הֲלֹא מִצָּר הוּא וְתַחִי נַפְשִׁי׃ v. 21. וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr náfshī' uth[°]hī' hī' mitsär' h^alō' shām'mäh

⁵⁸¹not to this [the] word the ⁵⁸⁰to also ⁵⁷⁹faces thy lifted I behold him to

אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאֹתִי פָנֶיךָ גַּם לְדַבֵּר הִנֵּה לְבַלְתִּי
l[°]bhiltī' hāzzâh' lāddäbhär' gām fänâ'khä näsä'thī hinnāh' äläv'

thyself save Hasten [of] spokest thou which city the ⁵⁸²(over)turning my

הַפְּכִי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ; v. 22. הַמַּלְטִי
himmälät' mähär' dibbär'tä 'shēr' häir' ëth- hōfkī'

in coming thy till [thing] (word) a do to able be shall I not for thither

שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד-בֹּאָה
bō[°]khä' äd- däbhär' lä^asōth' ukhāl' lō kī shām'mä

sun The Zoar city the of name [the] ⁴¹²called he ⁵⁶⁵therefore thither

שָׁמָּה עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הָעִיר צוֹעַר׃ v. 23. הַשֶּׁשֶּׁשׁ
hāshshâ'mësh tsō'är häir' shām-kärä' kân äl- shām'mä

rain made Jehovah And Zoar to in came Lot and earth the upon out went
 יֵצֵא עַל-הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צִעֲרָה: v. 24. וַיְהִי וְהַמִּטִּיר
 hìmtìr' vāihōvāh' tsō'rāh bā v'lōt' hāā'rēts āl- yātsä'
 Jehovah (with) from fire and brimstone Gomorrah upon and Sodom upon
 עַל-סֹדֹם וְעַל-עִמְרָה וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה
 y'hōvāh' māāth' vāāsh' gōfrīth' 'mōrāh' v'āl- s'dōm' āl-
 all and these [the] cities the ⁵⁸²overturned And heavens the from
 מִן-הַשָּׁמַיִם: v. 25. וַיִּהְיֶה אֶת-הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל-
 kōl- v'āth hāāl' hāārīm' ēth- vāyy'āh'fōkh' hāshshāmāy'im min-
 of sprouting [the] and cities(the) of ⁵⁸³ones sitting [the] all and circuit the
 הַכִּכָּר וְאֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמָּה
 v'tsā'māh hāārīm' yōsh'bhā' kōl- v'āth hākkikkār'
 of statue a ⁵⁸⁵was she and him ⁵⁸⁴behind from wife his looked And ground the
 הָאֶרֶץ: v. 26. וַתִּבֶּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתֵּיטֵב נְצִיב
 n'tsìbh' vātt'hī' māāh'rāv' ishtō' vāttābbāt' hā'dāmāh'
¹⁰⁹which place the to morning the in Abraham early rose And salt
 מֶלַח: v. 27. וַיֵּשְׁכּוּ אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-
 'shēr'- hāmmākōm' 'ēl- bābbō'kēr ābhrāhām' vāyyāshkām' mā'lāh
 upon forth looked he And Jehovah ⁵⁸⁶of faces the with ¹⁰⁹there stood he
 עָמַד שָׁם אֶת-פָּנָיו יְהוָה: v. 28. וַיֵּשְׁקֶם עַל-
 āl- vāyyāshkāf' y'hōvāh' p'nā' ēth- shām āmād'
 of earth [the] of faces [the] all upon and Gomorrah and Sodom of faces [the]
 פָּנָיו סֹדֹם וְעִמְרָה וְעַל כָּל-פָּנָיו אֶרֶץ
 ā'rēts p'nā' kōl- v'āl vā'mōrāh' s'dōm' p'nā'
 of smoke [the] as earth the of smoke a up went behold and saw he and circuit the
 הַכִּכָּר וַיֵּרָא וַהֲיִנָּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ בְּקִיטֹר
 k'kitōr' hāā'rēts kitōr' ālāh' v'hinnāh' vāyyār' hākkikkār'
 circuit the of cities [the] God of destroying [the] in was it And furnace the
 הַכִּבְשָׁן: v. 29. וַיְהִי בִשְׂחָת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי הַכִּכָּר
 hākkikkār' ārā' ēth- 'lōhīm' b'shāhāth' vāy'hī' hākkibhshān'
 of midst the from Lot (forth) sent and Abraham God remembered and
 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט מִתּוֹךְ
 mittōkh' lōt ēth- vāy'shallāh' ābhrāhām' ēth- 'lōhīm' vāyyizkōr'
 Lot ⁵⁸⁷them in sat ⁵⁸⁷which cities the overturning in overturning the
 הַהִפְכָּה בְּהִפְךָ אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר יָשַׁב בָּהֶן לוֹט:
 lōt bāhān' yāshābh' 'shēr'- hāārīm' ēth- bāh'fōkh' hāh'fākhāh'

of two [the] and mountain the in sat and Zoar from Lot up went And

וַיָּשֶׁבֶת בְּהָרָא וַיַּצְוֶה לוֹט מִצְוֶה לֹט וַיַּעַל v. 30.

ush^{ta'} bähär' váyyā'shēbh mitstsō'ār lōt vāy'āl

sat he and Zoar in sit to feared he for him with daughters his

וַיַּצְוֶה בְּנֵהוּ עִמּוֹ כִּי יָרָא לְשֶׁבֶת בְּצֹרָא וַיַּצְוֶה

vāy'ā'shēbh b^{tsō'ār} lāshā'bhēth yārā' kī immō' bh^{nōthäv'}

to firstborn the said And daughters his (of) two the and he cave the in

בְּמַעְרָה הוּא וְשֵׁתִי בְנֵהוּ וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֵל- v. 31.

ēl- hābb^{khiräh'} vāttō'mēr bh^{nōthäv'} ush^{tāh'} hu bāmm^{äräh'}

in come to earth the in [is] not man a and old [is] father our [one] small the

הַצְעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בְּאֶרֶץ לְבֹא

lābhō' bää'rēts ān v^{ish'} zākān' ābhī'nu hātsts^{iräh'}

father our drink make will we ⁵⁷⁷Go earth the all of way [the is] as us upon

עָלֵינוּ בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ v. 32. נְשָׁקָה לָכֶה אֶת-אָבִינוּ

ābhī'nu ēth- nāshkâh' l^{khä'} hää'rēts kōl- k^{dâ'rekh} ālā'nu

seed father our from ⁵⁸⁸live make may we and him with ⁵⁷⁷sleep us let and wine

יֵין וְנִשְׁכָּה עִמּוֹ וְנִחִיָּה מֵאָבִינוּ זָרַע:

zä'rá määbhī'nu un^{hāyyâh'} immō' v^{nishk'bhäh'} yä'yin

in came and that night the in wine father their drink made they And

וַתִּשְׁקֵן אֶת-אָבִיהָ יֵין בְּלִילָה הוּא וְתָבָא v. 33.

vāttābhō' hu bāllā'y^{lä} yä'yin ^{abhi'hēn'} ēth- vāttāshkâ'nä

lying her in knew he not and father her with lāy and first-born the

הַבְּכִירָה וְתִשְׁכַּב אֶת-אָבִיהָ וְלֹא יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ

b^{shikhhäh'} yädä' v^{lō-} ābhī'hä ēth- vāttishkābh' hābb^{khiräh'}

first-born the said and ^{588b}morrow [the] from was it And rising her in and

וּבְקֻמָּהּ וַיְהִי v. 34. מִמָּחָרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה

hābb^{khiräh'} vāttō'mēr mimmōh⁰rāth' vāy^{hī'} ubh^{kumäh'}

father my with yesterday lay I Behold [one] small the to

אֵל-הַצְעִירָה הֵן שְׁכַבְתִּי אִמִּשׁ אֶת-אָבִי

ābhī' ēth- ā'mēsh shākhābh'tī hān- hātsts^{iräh'} ēl-

him with lie in go and ⁵⁹⁰night the also wine ⁵⁸⁹drink him make us let

נִשְׁכְּנוּ יֵין גַּם-הַלִּילָה וּבְאִי שְׁכָבִי עִמּוֹ

immō' shikhhī' ubhō'i hāllā'y^{lä} gām- yä'yin nāshkēn'nu

also drink to made they And seed father our from live make us let and

וְנִחִיָּה מֵאָבִינוּ זָרַע: v. 35. וַתִּשְׁקֵן גַּם

gām vāttāshkâ'nä zä'rá määbhī'nu un^{hāyyâh'}

lay and one small the rose and wine father their that [the] night the in
 בְּלִילָהּ הָיָה אִתּוֹ אֲבִיהֶן יִין וְתָקַם הַצֵּעִירָה וַתִּשְׁכַּב
 vättishkābh' hātsts'iräh' vättä'kôm yä'in 'bhihën' ëth- hāhu' ballä'y'läh
 conceived they And rising her in and lying her in knew he not and him with

עִמּוֹ וְלֹא יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וַיִּבְקַמָּהּ v. 36. וַתִּהְיֶה
 vättäh'râ'nä ubh'kumäh' b'shikhbäh' yädä' v'lō- immō'
 first-born the bore And father their from Lot of daughters two [the]
 שְׁתֵּי בָנוֹת לוֹת מֵאֲבִיהֶן v. 37. וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה
 hābb'khiräh' vättä'lëd mäh'bhihën' lōt' bh'nōth- sh'tä'

⁵⁹¹day the till Moab of father [the] [is] he Moab name his called she and son a
 בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אָבִי מוֹאָב עַד הַיּוֹם;
 háyyōm' ād- mōābh' 'bhī- hu mōābh' sh'mō' vättikrä' bān
 of son name his called she and son a bare she also one small the And

וַתִּהְיֶה עִמָּה גַם הָיָה בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן v. 38.
 bën- sh'mō' vättikrä' bān yä'l'däh hi gām- v'hātsts'iräh'

⁵⁹¹day the till Ammon of sons [the] of father [the] [is] he people my
 עַמִּי הוּא אָבִי בְנֵי עַמּוֹן עַד הַיּוֹם;
 háyyōm' ād- āmmōn' bh'nā- 'bhī' hu āmmī

CHAPTER XX.

south the of land [the] to Abraham there from ⁴²⁸out pulled And
 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנֶּגֶב v. 1.
 hānnā'gëbh ār'tzäh' ābhrähām' mishshām' vāyyissä'

Gerar in sojourned and Shur between and Kadesh between sat and
 וַיָּשָׁב בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגֵר בְּגֵרָר;
 bīgrär' vāyyä'gōr shur ubhān' kädāsh' bān- vāyyā'shëbh

sent and [is] she sister my wife his Sarah ⁵⁹²to Abraham said And
 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל- שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הִיא וַיִּשְׁלַח v. 2.
 vāyyishläh' hi 'hōthī' ishtō' sāräh' ël- ābhrähām' vāyyō'mër

God (In) went And Sarah took and Gerar of king Abimelech
 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת שָׂרָה v. 3. וַיָּבֹא אֱלֹהִים
 'lōhim' vāyyābhō' sāräh' ëth- vāyyikkäh' g'rär' mäl'ëkh 'bhimäl'ëkh

⁵⁹³thee Behold him to spoke and night the of dream the in Abimelech to
 אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֹלֶם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה
 hinn'khä' lô vāyyō'mēr hallä'y'läh bah'lôm' 'bhimâ'lëkh el-
⁵⁹⁵of mastered [is] she and tookest thou whom woman the ⁵⁹⁴upon dying
 מִתָּ עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בַּעֲלָתָּ
 bh'ul'lāth v'hi' lākāh'tä 'shēr'- häishshäh' āl- māth
 Lord my said he and her to ⁷²approached not Abimelech And ⁵⁹⁵master a
 בַּעַל: v. 4. וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
 'dōnā'i vāyyōmār' ālā'hä kärābh' lô va'bhimâ'lëkh bā'al
 sister my me to said he Not kill thou shalt just also people a (whether)
 יְהוּי גַם־צַדִּיק תִּהְיֶה: v. 5. הֲלוֹא הִוא אָמַר לִי אֶחָדִי
 'hō'thī lī' āmār- hu h'lō' tāh'rōg' tsāddik' gām- h'gō'y
 heart my of ⁵⁹⁶wholeness in [is] he brother my said she also she and she [is]
 הִוא וְהִוא גַם־הִוא אָמְרָה אָחִי הִוא בְּחֹם־לִבִּי
 l'bhābhī' b'thōm- hu āhī' ām'rā' hī gām- v'hi- hī
 God (the) him to said And this did I ⁵⁹⁷palms my of cleanness [the] in and
 וּבִנְקִיָּן כָּפִי עָשִׂיתִי זֹאת: v. 6. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים
 hä'lōhim' ālāv' vāyyō'mēr zōth äsī'thī kāppā'i ubh'nikyōn'
 heart thy of ⁵⁹⁶wholeness in that ²¹²known have I I also dream the in
 בַּחֹלֶם גַּם אֲנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְּחֹם־לִבְּךָ
 l'bhābh'khä' bh'thōm- kī yādā'ti änōkhī' gām bah'lôm'
⁵⁹⁸me to sinning from thee I also withheld I and this didst thou
 עָשִׂיתָ זֹאת וַאֲחֻשָּׁךְ גַּם־אֲנֹכִי אֹתָךְ מִחֻטֹּא לִי
 lī' māh'tō- ōth'khä' änōkhī' gām- vāëhsōkh' zzōth äsī'thä
 return ¹⁹⁵now And her to touch to thee ⁵⁹⁹gave I not ⁵⁶⁵this upon
 עַל־כֵּן לֹא־נָתַתִּיךָ לְנָעִי אֵלֶיהָ: v. 7. וְעַתָּה הָשִׁב
 häshābh' v'ättāh' ālā'hä lingō' n'thätti'khä lô- kām' āl-
⁶⁰⁰thee behind pray shall he and he [is] prophet a for man the of wife [the]
 אִשָּׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הִוא וַיִּתְפַּלֵּל וַיַּעַד בְּעֵדָה
 bāādkhä' v'yithpallāl' hu nābhī' kī- häish' ā'shēth-
¹³¹dying [in] that know ²⁷⁸returning [art] ²⁵⁰thou not if and ⁶⁰¹live and
 וַחֲיָהּ וְאִם־אֵינָהּ מִשִּׁיב דָּע כִּי־מוֹת
 mōth kī- dā māshībh' ān'khä' v'im- vāhyāh'
 Abimelech early rose And thee to [is] that all and thou die shalt thou
 תָּמוּת אֶתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ: v. 8. וַיִּשְׁכֶּם אֲבִימֶלֶךְ
 'bhimâ'lëkh vāyyāshkām' lāk' 'shēr'- v'khōl- ättāh' tāmuth'

all spoke he and servants his all (to) called he and morning the in
בְּבֹקֶר וַיִּקְרָא לְכָל-עַבְדָּיו וַיִּדְבֵּר אֶת-כָּל-
köl- êth- vâÿdābbār' 'bhädāv' l'khöl- vâÿyikrā' bābbō'kēr
might[ily] men the feared they and ears their in these (the) words the
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאִזְנֵיהֶם וַיִּירָא הָאֲנָשִׁים מֶאֱדָם
m'ōd' hä'nāshim' vâÿyir'u' b'ōznāhēm' hāāl'lāh hādd'bhārīm'
thou didst what him to said and Abraham (to) Abimelech called And
וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה-עָשִׂיתָ
äsi'thä mâ- lô vâÿyō'mēr l'ābhrähām' 'bhimā'lēkh vâÿyikrā'
upon and me upon broughtest thou that ⁵⁹⁸thee to sin I did what and us to
לָנוּ וּמָה-חָטָאתִי לָךְ כִּי-הִבֵּאתָ עָלַי וְעַל-
v'āl- älä'i hābhā'thä ki- läkh hātā'thī umāh- llā'nu
didst thou done be should not which deeds great sin a kingdom my
מִמַּלְכוֹתִי חָטָאתִי גְדֹלָה מִעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשֶׂוּ עָשִׂיתָ
äsi'thä yāäsu' lô- 'shēr' mā'sim' g'dōlāh' h'tāäh' māmłākhti'
that ⁶⁰²thou sawest what Abraham to Abimelech said And me with
עִמָּדִי: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי
ki rāi'thä mäh ābhrähām' ēl- 'bhimā'lēkh vâÿyō'mēr immādi'
because [that] Abraham said And this (the) thing the didst thou
עָשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי
ki ābhrähām' vâÿyō'mēr hāzzāh' hāddābhār' êth- äsi'thä
this (the) place the in [is] God of fear of nothing ⁶⁰³surely said I
אָמַרְתִּי רַק אֵין-יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
hāzzāh' bāmmākōm' 'lōhīm' yirāth' ān- rāk āmār'ti
⁶⁰⁴truth a of also And wife my of ⁴⁴⁶word [the] upon me kill they [then] and
וַהֲרָגוּנִי עַל-דְּבַר אִשְׁתִּי: ו. 12. וְגַם-אֹמְנָה
ōmnāh' v'gām- ishti' d'bhār' al- vāh'rāgu'nī
daughter the not only [is] she father my of daughter the sister my
אֶתְחִי בַת-אָבִי הִוא אֶךְ לֹא-בַת
bhāth- lō ākh hī ābhi' bhāth- 'hōthi'
⁶⁰⁵wander to made as was it And wife a to me to ⁵⁸⁵was she and mother my of
אָמִי וַתְּהִי-לִי לְאִשָּׁה: ו. 13. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְחַנַּן
hithu' k'āshēr' vāÿ'hī' l'ishshāh' lī' vātt'hī- immi'
[is] this her to said I and father my of house [the] from God(s) me
אֶתִּי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לָהּ זֶה
zāh lāh vāōmār' ābhi' mibbāth' 'lōhīm' ōthi'

which place the all to me with do shalt thou which kindness thy
 אֲשֶׁר הַמָּקוֹם אֶל-כָּל-עַמִּדִּי תַעֲשֵׂי אֲשֶׁר חֲסִידְךָ
 'shēr' hāmmākōm' kōl- ēl- immādī' tā'sī' 'shēr' hāsdaḥ'

took And he [is] brother my me to say thither in come shall we
 נָבוֹא וְיָקַח v. 14. הוּא אָחִי לִי אִמְרִי-שָׁמָּה
 vāyyikkāh' hu āhī' lī' imrī- shām'māh nābhō'

[them] gave and maid-servants and men-servants and herd and flock Abimelech
 וַיַּתֵּן וַיִּשְׁפָּח וַעֲבָדִים וַיְבַקֵּר צֹאן אַבְיִמֶלֶךְ
 vāyyittān' ušh'fāhōth' vā'bhādīm' ubhākār' tsōn 'bhīmā'lēkh

Abimelech said And wife his Sarah him to returned and Abraham to
 וַיָּשָׁב לְאֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר v. 15. לֹא אֵת שָׂרָה אִשְׁתִּי
 'bhīmā'lēkh vāyyō'mēr ishtō' sārāh' āth-lō vāyyā'shēbh l'abhrāhām'

sit ⁶⁰⁶eyes thy in good [the] in faces thy to [is] land my behold
 הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב
 shābh b'ānā'khā bāttōbh' l'fānā'khā ārtsī' hinnāh'

⁶⁰⁷silver of thousand a given have I behold said he Sarah to And
 וְלִשְׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַי כָּסֶף
 kā'sēf ā'lēf nāthāt'ti hinnāh' āmār' ul'sārāh' v. 16.

[are] who all to ⁶⁰⁹eyes of covering a thee to [is] ⁶⁰⁸it behold brother thy to
 לְאָחִיךָ הִנֵּה הוּא-לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכָל אֲשֶׁר
 'shēr' l'khōl' ānā'yim k'suth' lākh hu- hinnāh' l'āhikh'

Abraham prayed And ⁶¹²vindicated is she and ⁶¹¹all with and ⁶¹⁰thee with
 אֶתְּךָ וְאֶת-כָּל וְנִכְחַת v. 17. וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם
 ābhrāhām' vāyyithpāllāl' v'nōkhā'hāth kōl' v'ēth- ittākh'

wife his and Abimelech God healed and God (the) to
 אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ
 ishtō' v'ēth- 'bhīmā'lēkh ēth- 'lōhīm' vāyyirpā' hā'elōhīm' ēl-

Jehovah ⁶¹⁴up shut ⁶¹⁴shutting in For ⁶¹³bare they and maid-servants his and
 וְאִמְהוֹתָיו וַיִּלְדוּ v. 18. כִּי-עָצָר עָצָר יְהוָה
 y'hōvāh' ātsār' ātsōr' kī- vāyyālā'du v'āmhōthāv'

Sarah ⁴⁴⁶of word [the] upon Abimelech of house [the] to womb all ⁶¹⁴about
 בְּעַד כָּל-רָחֵם לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ עַל-דְּבַר שָׂרָה
 sārāh' d'bhār' āl- 'bhīmā'lēkh l'bhāth' rā'hēm kōl- b'ād'

Abraham of wife [the]
 אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם
 ābhrāhām' ā'shēth

CHAPTER XXI.

Jehovah did and said [had] he as Sarah ⁶¹⁵visited Jehovah And

וַיְהִי כִּי בָּרָא אֶת-סָרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וַיֵּשֶׁב יְהוָה
y'hōväh' vāyyā'ās ämär' kà'shēr' sāräh' èth- päkäd' vihōväh'

son a Abraham to Sarah bare and conceived And spoke he as Sarah to

לְסָרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר: וַתֵּלֶד וַתֵּלֶד אֶת-סָרָה לְאַבְרָהָם בֶּן
bān l'ābhrähäm' sāräh' vättä'léd vättä'här dibbār' kà'shēr' l'sāräh'

called And God (it) spoke which ⁴¹fixing the to ⁶¹⁶age[s] old his to

לְזָקְנִי לְמוֹעֵד אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֲתוֹ אֱלֹהִים: וַיִּקְרָא
vāyyikrä' 'lōhīm' ōthō' dibbēr' 'shēr- lāmmōād' liz'kunäv'

him to bare (she) whom him to born the son his of name [the] Abraham

אֶבְרָהָם אֶת-שְׁם-בְנוֹ הַנּוֹלָד לוֹ אֲשֶׁר-יָלְדָה לוֹ
lō' yäl'däh- 'shēr- lō' hānnōlād- b'nō' shēm- èth- ābhrähäm'

of son a son his Isaak Abraham circumcised And Isaak Sarah

סָרָה יִצְחָק: ו. 4. וַיִּמַּל אֶבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן-
bēn- b'nō' yitshäk' èth- ābhrähäm' vāyyä'möl yitshäk' sāräh'

[was] Abraham And God him commanded [had] as days eight

שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֲתוֹ אֱלֹהִים: ו. 5. וְאַבְרָהָם
v'ābhrähäm' 'lōhīm' ōthō' tsivväh' kà'shēr' yāmīm' sh'mōnāth'

said And son his Isaak him to borne being in year hundred of son a

בֶּן-מֵאת שָׁנָה בְּהוֹלֵד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ: ו. 6. וַתֹּאמֶר
vättō'mēr b'nō' yitshäk' āth lō b'hivvā'léd shānäh' m'āth' bēn-

me to laugh will hearing the all God me to made laughter a Sarah

סָרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כֹּל-הַשְּׁמִיעַ יִצְחָק לִי:
lī' yits'hāk- hāshshōmā'ā kōl- 'lōhīm' lī ä'säh ts'hök' sāräh'

yet Sarah sons ⁶¹⁸suckled Abraham to ⁶¹⁷said who said she And

וַתֹּאמֶר מִי מִלָּל לְאַבְרָהָם הַיִּנְיָקָה בָּנִים סָרָה בִּי-
kī- sāräh' bhānīm' hānī'käh l'ābhrähäm' millāl' mī vättō'mēr

weaned was and youth the great became And ⁵¹⁶age old his to son a bare I

יָלַדְתִּי בֶן לְזָקְנִי: ו. 8. וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגְמַל
vāyyiggāmāl' hāyyā'léd vāyyigdāl' liz'kunäv' bhān yälād'tī

Isaak weaned being of day [the] in great ⁵⁶¹drinking a Abraham made and
וַיַּעַשׂ אֲבִרְהָם מִשְׁתָּה גָדוֹל בְּיוֹם הַגְּמִל אֶת-יִצְחָק׃
yits'häk' êth- higgāmāl' b'yôm' gädöl' mishtâh' âbhrähäm' vâyyâ'äs
bare she whom Egyptian the Hagar of son [the] Sarah saw And
וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת-בֶּן-הָהָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר-יָלְדָה v. 9.
yäl'däh' 'shēr'- hāmmitrith' hägär' bën- êth- sāräh' vättä'râ
maid-servant the out drive Abraham to said she And ⁶¹⁹laughing Abraham to
לְאֲבִרְהָם מִצְחָק׃ v. 10. וַתֹּאמֶר לְאֲבִרְהָם גֵּרֶשׁ הָאֻמָּה
häämäh' gārāsh' l'âbhrähäm' vättō'mēr m'tsähäk' l'âbhrähäm'
maid-servant the of son [the] inherit shall not for son her and this [the]
הַזֹּאת וְאֶת-בְּנֶיהָ כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן-הָאֻמָּה
häämäh' bën- yirāsh' lō ki b'näh' v'êth- ház-zōth'
might[ily] word the evil was And Isaak with son my with this [the]
וְהַזֹּאת עִם-בְּנֵי עַם-יִצְחָק׃ v. 11. וַיֹּרֶעַ הַדִּבָּר מֵאֵד
m'ōd' haddäbhär' vâyyä'râ yits'häk' im- b'nī' im- ház-zōth'
God said And son his of ⁶²⁰turnings [the] upon Abraham of eyes [the] in
בְּעֵינֵי אֲבִרְהָם עַל אוֹתוֹ בְּנוֹ׃ v. 12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
'lōhīm' vâyyō'mēr b'nō' ōdōth' âl âbhrähäm' b'ânâ'
⁴⁴⁸upon and youth the ⁴⁴⁸upon eyes thy in evil be shall not Abraham to
אֶל-אֲבִרְהָם אֵל-יָרֵעַ בְּעֵינֶיהָ עַל-הַנֶּעֱר וְעַל-
v'âl- hānnä'är âl- b'ânâ'khä yārā' âl- âbhrähäm' êl-
voice her (in) hear Sarah thee to say would which all maid-servant thy
אֲמִתָּה כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיהָ שָׂרָה שִׁמַּע בְּקוֹלָהּ
b'kōläh' sh'mä' sāräh' âlâ'khä tōmār' 'shēr' kōl 'māthâ'khä
of son [the] also And seed a thee to called be shall Isaak in for
כִּי בִיִּצְחָק יִקְרָא לָהּ זָרָע׃ v. 13. וְגַם אֶת-בֶּן-
bën- êth- v'gām zä'râ l'khä' yikkärâ' bh'yits'häk' kī
he [is] seed thy for him put shall I nation a to maid-servant the
הָאֻמָּה לְגוֹי אֲשִׁימֶנּוּ כִּי זָרָעָהּ הִוא׃
hü zār'khä' kī 'sīmēn'nu l'gō'y häämäh'
of skin a and bread took and morning the in Abraham early rose And
וַיִּשָּׂם אֲבִרְהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח לֶחֶם וַיַּחֲמֵת v. 14.
v'hä'māth lâ'hēm vâyyi'kkäh- bābbō'kēr âbhrähäm' vâyyāshkām'
youth the and shoulder her upon laid Hagar to [them] gave and water
מִים וַיִּתֵּן אֶל-הָגָר שֵׁם עַל-שִׁכְמָהּ וְאֶת-הַיֶּלֶד
hāyyä'lēd v'êth- shikhmäh' âl- sām hägär' êl- vâyyittān' mā'yim

Beer of wilderness [the] in wandered she and went she and [away] her sent he and

בְּאֶרֶץ בְּמִדְבָּר וַתֵּחַד וַתֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַחָהּ
b'ār' b'midbār' vattā'thā vattā'lēkh vāy°shall'hā'hā

sent she and skin the from waters the ⁶²¹finished were And Sheba

וַתֵּשְׁלַחָהּ הַחֲמַת מִן־הַמַּיִם וַיַּיְכַּחְלּוּ v. 15. שָׁבַע
vattāshlākh' hāhā'mēth min- hāmmā'yim vāyyikhlu' shā'bhā

her to sat and went she And shrubs the of one under child the

אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים v. 16. וַתֵּשֶׁב לָהּ
lāh vattā'shēbh vattā'lēkh hāssihim' āhād' tā'hāth hāyyā'lēd ēth-

said she for bow [the] ⁶²⁴of drawers [the] as ⁶²³far making (in) ⁶²²front [the] from

מִפְּנֵי הַרְחֵק בְּמִשְׁחָוִי קִשְׁתָּ כִּי אָמְרָה
ām'rah' kī kā'shēth kimtāh°vā' hār'hāk' minnā'gēd

⁶²²front [in] from sat she and child the of death [the] (in) ⁶²⁵see shall I not

אֶל־אֶרְאָה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִפְּנֵי
minnā'gēd vattā'shēbh hāyyā'lēd b'mōth' ērah' āl-

youth the of voice [the] God heard And wept and voice her lifted she and

וַתִּשָּׂא אֶת־קוֹלָהּ וַתִּבְךְ v. 17. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנֶּעֱר
hānnā'ār kōl ēth-'lōhim' vāyyishmā' vattābhk' kōlāh' ēth- vattissā'

said and heavens the from Hagar (to) God of angel [the] called and

וַיִּקְרָא מַלְאָךְ אֱלֹהִים אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr hāshshāmā'yim min- hāgār' ēl-'lōhim' mālākh' vāyyikrā'

God heard for fear shalt thou not Hagar thee to [is] what her to

לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אֶל־תִּירָאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים
'lōhim' shāmā' kī-tir°i' āl- hāgār' llākh mäh-lāh'

youth the up lift Rise ⁶²⁶there [is] he ⁶²⁶what in youth the of voice [the] (to)

אֶל־קוֹל הַנֶּעֱר בְּאֶשֶׁר הוּא־שָׁם v. 18. קוּמִי שָׂאִי אֶת־הַנֶּעֱר
hānnā'ār ēth-s°i' ku'mi shām hu- bā'shēr' hānnā'ār kōl ēl-

him set shall I great nation a to for him ⁵⁷²in hand thy ⁵⁷²strong make and

וַהֲחַיִּיקִי אֶת־יָדְךָ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁיכִנּוּ
'simēn'nu gādōl' l'gō'y kī-bō yādākh' ēth- v'hāh°zī'ki

went she and waters of well a saw she and eyes her God opened And

וַתֵּפַק אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֶרֶץ מִיָּם וַתֵּלֶךְ v. 19.
vattā'lēkh mā'yim b'ār' vattā'rā ānā'hā ēth-'lōhim' vāyyifkāh'

was And youth the drink made and waters [with] skin the filled and

וַתִּמְלֵא אֶת־הַחֲמַת מִיָּם וַתִּשְׁקֵן אֶת־הַנֶּעֱר v. 20. וַיְהִי
vāy'hī' hānnā'ār ēth- vattāshk' mā'yim hāhā'mēth ēth- vatt°mallā'

wilderness the in sat and great became he and youth the with God
 בַּמִּדְבָּר וַיֵּשֶׁב וַיִּגְדַּל הָנָנָאֵר אֱת־לֹהִים
 bāmmidbār' vāyyā'shēbh vāyyigdāl' hānnā'ār ēth- 'lōhīm'

Paran of wilderness [the] in sat he And ⁶²⁷bow [the] shooting was and
 פָּאֲרָן בַּמִּדְבָּר וַיֵּשֶׁב v. 21. קֶשֶׁת רֹבְחָה וַיַּהֲרִי
 pārān' b' midbār' vāyyā'shēbh kā'shēth rō'bhâh vāy'hi'

was it And Egypt of land [the] from wife a mother his him to took (she) and
 וַיַּהֲרִי v. 22. מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ אִשְׁשָׁה אִמּוֹ לֹהֵם וַתִּקַּח
 vāy'hi' mitsrā'yim mää'rēts ishshāh' immō' lō' vāttikkāh-

host his of chief [the] Pikhol and Abimelech said and that (the) time the in
 בַּעֲתָ הָהוּא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שָׂר־צָבָאוֹ
 ts'bhäō' sār- uḥkhōl' 'bhīmâ'lekh vāyyō'mēr hāhī' bääth'

doing [art] thou that all in thee with [is] God say to Abraham to
 אֶל־אֲבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה;
 ōsāh' āttāh' 'shēr- b'khōl' imm'khā' 'lōhīm' lāmōr' ābhrāhām' ēl-

lie shalt thou ⁴⁸⁹if here God in me to ⁵⁷⁷thou swear ¹⁹⁵now And

וְעַתָּה הִשָּׁבֶעָ לִי בֵאלֹהִים הִנֵּה אִם־תִּשְׁקֹר v. 23.
 tishkōr' im- hān'nāh bhālōhīm' llī' hishshā'bh'ēh v'āttāh'

made I which kindness the like progeny my to and offspring my to and me to
 לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִי פָחַד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
 āsī'thī 'shēr- kāhā'sēd ul'nekhdī' ul'nīnī' lī

sojournedst thou ¹⁰⁹which land the with and me with make shalt thou thee with
 עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּרַתָּה
 gār'tāh 'shēr- hää'rēts v'im- immādī' tā'sāh' imm'khā'

⁶²⁸reproved And swear shall I I Abraham said And ¹⁰⁹her in
 בָּהּ; v. 24. וַיֹּאמֶר אֲבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשָׁבֶעַ; v. 25. וְהוֹכַח
 v'hōkhī'āh ishshābhā'ā ānōkhī' ābhrāhām' vāyyō'mēr bāh'

which waters the of well a ⁶²⁰of turnings [the] upon Abimelech Abraham
 אֲבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֲדֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר
 'shēr' hāmmā'yim b'ār' ōdōth' āl- 'bhīmâ'lekh ēth- ābhrāhām'

²¹²known have I not Abimelech said And Abimelech of servants [the] away took
 בָּזְלוּ עִבְרֵי אֲבִימֶלֶךְ; v. 26. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי
 yādā'tī lō 'bhīmâ'lēkh vāyyō'mēr 'bhīmâ'lēkh ābhdā' gāz'lu'

sight in be to madest not thou also and this [the] ⁶²⁹thing [the] done has who
 מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ
 higgād'tā lō- āttāh' v'gām' hāzzāh' hāddābhār' ēth- āsāh' mī

Abraham took And day the ⁵⁸¹except heard I not I also and me to
 לִי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִילִי הַיּוֹם׃ v. 27. אֲבְרָהָם
 ābhrāhām' vāyyikkāh' hāyyōm' bilti' shāmā'ti lō ānōkhī' v'gām lli
 them of both ⁶³⁰cut they and Abimelech to [them] gave and herd and flock
 צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרֹתוּ טְנִיָּהִם
 sh' nāhēm' vāyyikhr' thu' lā' bhīmā' lēkh vāyyittān' ubhākār' tsōn
 flock the of ewe-lambs seven Abraham stand to made And covenant a
 בְּרִית׃ v. 28. וַיַּעַב אֲבְרָהָם אֶת שֵׁבַע כְּבֻשׁוֹ הַצֹּאן
 hātstsōn' kibhsōth' shā' bhā ēth- ābhrāhām' vāyyātstsābh' b' rith'
 here [are] what Abraham to Abimelech said And ⁶³¹separation their to
 לְבִדְדָן׃ v. 29. וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל- אֲבְרָהָם מָה הָפָה
 hān' nāh mäh ābhrāhām' ēl- 'bhīmā' lēkh vāyyō' mēr l' bhādd' hēn'
⁶³¹separation their to stand to madest thou which these [the] ewe-lambs seven [the]
 שֵׁבַע כְּבֻשׁוֹ הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְדָנָה׃
 l' bhāddä' nāh hitstsābh' tä 'shēr' hāäl' lāh k' bhäsōth' shā' bhā
 hand my from take shalt thou ewe-lambs seven [the] ²³⁷that said he And
 v. 30. וַיֹּאמֶר כִּי אֶת שֵׁבַע כְּבֻשׁוֹ תִּקַּח מִיָּדִי
 miyyādī' tikkāh' k' bhäsōth' shā' bhā ēth- kī vāyyō' mēr
 digged have I that witness a to me to be shall ⁶³³(she) [it] ⁶³²[that] ¹⁸⁶order in
 בְּעֵבוֹר תִּהְיֶה לִּי לְעֵדָה כִּי חָפְרָתִי
 hāfār' tī kī l' ādāh' lli' tihyāh'- bā' bhur'
 that [the] place (the to) called he ⁵⁶⁵Thereupon this [the] well [the]
 אֶת- הַבְּאֵר הַזֶּה׃ v. 31. וְעַל- כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַזֶּה
 hāhu' lāmmākōm' kārā' kān āl- hāzzōth' hābb' ār' ēth-
⁶³⁰cut they And them of both other each to swore there for oath of well
 בְּאֵר שֵׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ טְנִיָּהִם׃ v. 32. וַיִּכְרֹתוּ
 vāyyikhr' thu' sh' nāhēm' nishb' u' shām kī shā' bhā b' ār'
 of chief [the] Phichol and Abimelech rose and Sheba Beer in covenant a
 בְּרִית בְּבֵאֵר שֵׁבַע וַיָּקֻם אַבְיִמֶלֶךְ וַפִּיכֹל שָׂר-
 sār- ufikhōl' 'bhīmā' lēkh vāyyä' kōm shā' bhā bibhār' bh' rith'
 planted he And Philistines [the] of land [the] to returned they and host his
 צִבְאוֹ וַיָּשְׁבוּ אֶל- אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃ v. 33. וַיַּיְתֵּא
 vāyyittā' p' lishtim' ā' rēts ēl- vāyyāshu' bhu ts' bhāō'
 Jehovah of ²⁴¹name the in there ²⁴¹called and Sheba Beer in ⁶³⁴grove a
 אֶשֶׁל בְּבֵאֵר שֵׁבַע וַיִּקְרָא שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה
 y' hōvāh' b' shām' shām' vāyyikrā- shā' bhā bibhār' ā' shēl

of land [the] in Abraham sojourned And ³⁵⁶age hidden of God [the]
 בָּאָרֶץ אַבְרָהָם וַיֵּגֶר v. 34. עוֹלָם אֵל
 b^eâ'rêts âbhrähäm' vāyyä'gôr olām' āl
 many days Philistines [the]
 רַבִּים יָמִים פְּלִשְׁתִּים
 rabbīm' yāmīm' p^elishtīm'

CHAPTER XXII.

tried God(s) (the) and these [the] ⁶²⁹things the behind was it And
 נִסָּה וְהָאֱלֹהִים הָאֵלָהּ הַדְּבָרִים אַחֵר וַיְהִי v. 1.
 nissäh' v^ehā'lōhim' hāā'llāh hādd^ebhārim' āhār' vāy^ehī'
 me Behold said he and Abraham him to said and Abraham
 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
 hinnā'nī vāyyō'mēr âbhrähäm' ālāv' vāyyō'mēr âbhrähäm' êth-
 loved hast thou whom one only thy son thy ⁵³⁷now take said he And
 וַיֹּאמֶר קַח נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אִתְּךָ v. 2.
 āhābh'tä ^ashēr'- y^ehīd^ekhä' êth- binkhä' êth- nā' käh- vāyyō'mēr
 up go ⁶³⁵him make and Moriah (the) of country [the] to thee to go and Isaac
 וַיֵּצֵא אֶת־יִצְחָק וְלָךְ אֵל־אָרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהָעֵלָהּ
 v^ehā'lā'hu hammōriyyäh' ârêts êl-l^ekhä' v^elēkh-yitshāk' êth-
 thee to say shall I which mountains the of one upon ⁶³⁶burnt-offering a to there
 שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיָהּ
 ālā'khä ômār' ^ashēr' hāhārim' āh'ād āl' l^eoläh' shām
 ass his ⁶³⁷round bound and morning the in Abraham early rose And
 וַיִּשָּׁכֶם אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמורוֹ v. 3.
 h^amōrō' êth- vāyyāh^abhōsh' bābbō'kēr âbhrähäm' vāyyāshkām'
 cleft he and son his Isaac and him with youths his of two took he and
 וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע
 vāy^ebhākkā' b^enō' yitshāk' v^eāth' ittō' n^eärāv' sh^enā' êth- vāyyikkāh'
 which place the to went and rose he and ⁶³⁶burnt-offering of woods [the]
 עֵצִי עֹלָה וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
^ashēr'- hāmmākōm' êl- vāyyā'lēkh vāyyā'kōm oläh' ^atsā'

Abraham lifted (and) third the day the In God [the] him to said
אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים: v. 4. הַשְּׁלִישִׁי וַיָּשָׂא אַבְרָהָם אֶת־
ēth- ābhrāhām' vāyyissä' hāshsh'lishī' bāyyōm' hä'lōhīm' lō' ä'mār-
to Abraham said And afar from place the saw and eyes his
עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־ הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: v. 5. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־
ēl- ābhrāhām' vāyyō'mēr mārāhōk' hāmmākōm' ēth- vāyyār' ānāv'
⁵⁷⁷go will we youth the and I and ass the with here you to sit youths his
נַעֲרָיו שָׁבוּ לָכֶם פֹּה עִם־ הַחֲמוֹר וְאֲנִי וְהַנֶּעֱר וְלָכָה
nāl'khäh' v'hānnā'ār vā'nī' hāh'mōr' im- pōh läkhēm' sh'bhū- n'äräv'
you to ⁵⁷⁷return will we and ourselves down bow will we and ⁶³⁸there till
עַד־ כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם:
'lākhēm' v'nāshu'bhäh v'nishtāh'väh' kōh' ād-
[them] put and ⁶³⁶burnt-offering the of woods [the] Abraham took And
וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־ עֵצִי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם
vāyyä'sēm häöläh' 'tsä' ēth- ābhrāhām' vāyyikkäh'
⁶³⁹knife the and fire the hand his in took he and son his Isaac upon
עַל־ יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־ הָאֵשׁ וְאֶת־ הַמֶּאֱכָלָה
hāmmā'khā'lēth v'ēth- häāsh' ēth- b'yädō' vāyyikkäh' b'nō' yitshāk' āl-
Abraham to Isaac said And ⁴⁵⁵together them of both went they and
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: v. 7. וַיֹּאמֶר יִצְחָק אַבְרָהָם
ābhrāhām' ēl- yitshāk' vāyyō'mēr yāhdäv' sh'nāhem' vāyyāl'khu'
said he and son my me Behold said he and father my said he and father his
אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנֵּן בְּנִי וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr bh'nī' hinnēn'nī vāyyō'mēr ābhī' vāyyō'mēr ābhiv'
burnt-offering a to lamb the ⁵⁴³where and wood(s) the and fire the Behold
הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאִיהָ הַשֶּׁה לְעֹלָה:
l'ōläh' hässāh' v'āyyāh' v'häätzim' häāsh' hinnāh'
lamb the [for] him to see shall God Abraham said And
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה לוֹ הַשֶּׁה
hässāh' llō' yirāh- 'lōhīm' ābhrāhām' vāyyō'mēr
came they And ⁴⁵⁵together them of both went they and son my burnt-offering a to
לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: v. 9. וַיָּבֹאוּ
vāyyābhō'u yāhdäv' sh'nāhēm' vāyyāl'khu' b'nī' l'ōläh'
Abraham there built and God [the] him to said which place the to
אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם
ābhrāhām' shām vāyyī'bhēn hä'lōhīm' lō' ä'mār- 'shēr' hāmmākōm' ēl-

Isaac bound and wood[s] the arranged and altar the
 אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֶךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּבְדֵּל יִצְחָק
 yitshāk' ēth- vāyyā'kōd' hāātsim' ēth- vāyyā'rōkh' hāmmizbā'āh ēth-
⁶⁴⁰wood[s] the to ⁶⁴⁰above from altar the upon him put and son his
 בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אוֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֵצִים׃
 lāātsim' mimmā'āl hāmmizbā'āh āl- ōthō' vāyyā'sām b'nō'
 knife the took and hand his Abraham ⁶⁴¹sent And
 וַיִּשְׁלַח אֲבְרָהָם אֶת־יְדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכָלָת
 hāmmā'khā'lēth ēth- vāyyikkāh' yādō' ēth- ābhrāhām' vāyyishlāh' v. 10.
 from Jehovah of messenger the him to called And son his slaughter to
 לְשֹׂחֵט אֶת־בְּנוֹ׃ v. 11. וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה מִן־
 min- y'hōvāh' mālākh' ālāv' vāyyikrā' b'nō' ēth- lishhōt'
⁶⁴²me Behold said he and Abraham Abraham said and heavens the
 הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אֲבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי׃
 hinnā'nī vāyyō'mēr ābhrāhām' ābhrāhām' vāyyō'mēr hāshshāmā'yim
 not and youth the to hand thy ⁶⁴¹send shalt thou not said he And
 וַיֹּאמֶר אֵל־תִּשְׁלַח יְדְךָ אֶל־הַפֶּעַר וְאֵל־
 v'āl- hānnā'ār ēl- yād'khā' tishlāh' āl- vāyyō'mēr
 of fearing that ²¹²known have I now for thing any him to do shalt thou
 תַּעֲשֶׂה לוֹ מִאֲוִמָּה כִּי עָתָה יָדַעְתִּי כִּי־יֵרָא
 y'ē'ā' lō m'au'māh kī ētāh' yādā'tī kī- yārā'
 me from one only thy son thy withheld hast not and thou [art] God
 וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃
 mimmēn'nī y'hīd'khā' ēth- binkhā' ēth- hāsākh'tā v'lō' āttāh' 'lōhīm'
 behind ram a behold and saw and eyes his Abraham lifted And
 וַיִּשָּׂא אֲבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא וַהֲפֹדֶה אֵיל אַחֵר
 āhār' ā'il v'hinnāh'- vāyyār' ānāv' ēth- ābhrāhām' vāyyissā' v. 13.
 took and Abraham went and ⁶⁴³horns his in thicket the in taken
 וַיִּקַּח אֲבְרָהָם וַיֵּלֶךְ בְּקֶרְנוֹ בַּסֶּבֶךְ
 vāyyikkāh' ābhrāhām' vāyyā'lēkh b'kārnāv' bāss'bhākh' nā'hāz'
 called And son his ¹⁴²under burnt-offering a to him offered and ram the
 אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֶהוּ לְעֹלָה תַחַת בְּנוֹ׃ v. 14. וַיִּקְרָא
 vāyyikrā' b'nō' tā'hāth l'ōlāh' vāyyā'lā'hu hāā'il ēth-
 which see shall Jehovah that [the] place (the) of name [the] Abraham
 אֲבְרָהָם שָׁם הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֶה וְאִשְׁרֵי
 'shēr' yirāh' y'hōvāh' hāhu' hāmmākōm' shām- ābhrāhām'

seen be shall it Jehovah of mount [the] in day (the) [this] said be would

יֵרָאֵה יְהוָה בְּהַר הַיּוֹם יֹאמַר
yārāâh' y'hōvāh' b'hār' háyyōm' yāāmār'

[time] second a Abraham to Jehovah of messenger [the] called And

שְׁנִית אֲבְרָהָם יְהוָה מַלְאָךְ וַיִּקְרָא v. 15.
shānīth' ābhrāhām' ēl- y'hōvāh' málākh' vāyyikrā'

[of] spoken [word the] sworn have I myself me in said he And heavens the from

נָאֻם נִשְׁבַּעְתִּי בִּי וַיֹּאמֶר v. 16. הַשָּׁמַיִם מִן-
n'um'- nishbā'ti bī vāyyō'mēr hāshshāmā'yim min-

⁰²⁹thing (the) done hast thou ⁶⁴⁴what of answer [in] ²³⁷that Jehovah

הַדָּבָר אֶת עֲשִׂיתָ אֲשֶׁר יֵעַן כִּי יְהוָה
hāddābhār' ēth- äsī'thā 'shēr' yá'an kī y'hōvāh'

one only thy son thy withheld hast thou not and this (the)

יְחִידָה אֶת בִּנְךָ אֶת חֲשֹׁכָה וְלֹא הָזָה
y'hīdā'khā ēth- binkhā' ēth- hāsākh'tā v'lō' hāzzāh'

multiply shall I ¹²⁷multiplying [in] and thee bless shall I ¹²⁷blessing [in] That

אַרְבֵּה וְהִרְבֵּה אֲבָרְכָה בָּרֶךְ v. 17.
ārbāh' v'hārbāh' 'bhārēkhkhā' bhārākh' kī-

upon [is] which sand the as and heavens the of stars [the] as seed thy

אֶת זֶרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָחוֹל אֲשֶׁר עַל-
āl- 'shēr' v'khāhōl' hāshshāmā'yim k'khōkh'bhā' zār'khā' ēth-

⁶⁴⁷enemies his of gate [the] seed thy ⁶⁴⁶occupy shall and sea the of ⁶⁴⁵lip [the]

שִׁפְתַּי הַיָּם יִירָשׁ זֶרְעֶךָ אֶת שַׁעַר אֹיְבָיו
ōy'bhāv' shā'ār āth zār'khā' v'yīrāsh' háyyām' s'fāth'

earth the of nations [the] all seed thy in themselves bless [then] And

הָאָרֶץ כֹּל בְּזֶרְעֶךָ וְהִתְבָּרַכְתָּ v. 18.
hāā'rēts gōyā' kōl bh'zār'khā' v'hithbār'khu'

to Abraham returned And voice my (in) heard hast thou ⁶⁴⁸which of end

עָקַב אֲשֶׁר שָׁמָעָה בְּקוֹלִי v. 19. אֲבְרָהָם אֶל-
ēl- ābhrāhām' vāyyā'shōbh b'kōlī' shāmā'tā 'shēr' ā'kēbh

sat and Sheba Beer to ⁴⁶⁵together went they and rose they and youths his

נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שֶׁבַע וַיָּשֹׁב
vāyyā'shēbh shā'bhā b'ār' ēl- yāhdāv' vāyyāl'khu' vāyyāku'mu n'ārāv'

these [the] things the behind was it And Sheba Beer in Abraham

אֲבְרָהָם בְּבֵאֵר שֶׁבַע v. 20. הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
hāā'llāh hādd'bhārīm' āh'rā' vāy'hī' shā'bhā bibhār' ābhrāhām'

she also Milkah bore Behold say to Abraham to announced was it and

וַיַּגִּיד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנְנָה יֹלְדָה בְּלִפְתָּה גַם־הוּא

hī' gām-milkāh' yāl'dāh' hinnāh' lāmōr' l'ābhrāhām' vāyyuggād'

brother his Buz and first-born his Huz brother thy Nahor to sons

בָּנִים לְנָחֹר אָחִיָּהּ v. 21. אֶחָד עוּץ בְּכֹרֹ וְאֶחָד בּוֹז אָחִיו

āhiv' buz' v'ēth- b'khōrō' uts' ēth- āhī'khā l'nāhōr' bānim'

and Hazo and Chesed And Aram of father [the] Kemuel and

וְאֶחָד קִמְוֵאל אָבִי אָרָם v. 22. וְאֶחָד כְּשֵׁד וְאֶחָד חֲזוֹ וְאֶחָד

v'ēth- h'zō' v'ēth- kā'sēd v'ēth- 'rām' 'bhī' k'muāl' v'ēth-

Rebekah begat Bethuel And Bethuel and Jidlaph and Pildash

פִּלְדָּשׁ וְאֶחָד יִדְלָף וְאֶחָד בְּחֻיָּאל v. 23. וְאֶחָד רִבְקָה

ribhkāh' ēth-yālād' ubh'thuāl' b'thuāl' v'āth yidlāf' v'ēth- pildāsh'

Abraham of brother [the] Nahor to Milcah bare these eight

שְׁמֹנֶה אֵלֶּה יֹלְדָה מִלְכָּה לְנָחֹר אָחִי אַבְרָהָם:

ābhrāhām' 'hī' l'nā'hōr milkāh' yāl'dāh' ā'lāh sh'mōnāh'

also bore she and Reumah ⁶⁵⁰[was] name her and ⁶⁴⁹concubine his And

וּפִילָגְשׁוֹ וְשִׁמְיָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־ v. 24.

gām- vāttā'lēd r'ūmah' uush'māh' ufilāgshō'

Maachah and Thahash and Gaham and Tebah she

הָיָה אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעַכָּה:

mā'khāh' v'ēth- tā'hāsh v'ēth- gā'hām v'ēth- tā'bhāh ēth- hī

CHAPTER XXIII.

seven and year twenty and year hundred Sarah of lives [the] were And

וַיְהִי חַיִּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעַ v. 1.

v'shā'bhā shānāh' v'ēsrim' shānāh' määh' sārāh' hāyyā' vāyyihyu'

Kiriath in Sarah died (she) And Sarah of lives [the] of years years

שָׁנִים שְׁנֵי חַיִּי שָׂרָה v. 2. וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיָת

b'kiryāth' sārāh' vāttā'mōth sārāh' hāyyā' sh'nā' shānim'

Abraham went and Canaan of lard [the] in Hebron [is it] ⁶⁵¹she Arba

אַרְבַּע הָיָה בְּחֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם

ābhrāhām' vāyyābhō' k'nā'an b'ā'rēts hēbhrōn' hī ārbā'

⁶⁵³upon from Abraham rose And her [for] weep to and Sarah ⁶⁵²to mourn to
לְסֹפֶד לְשָׂרָה וּלְבִפְתָּהּ: v. 3. וַיֵּקָם אַבְרָהָם מֵעַל
māāl' ābhrāhām' vāyyā'kōm v'libhkōthāh' l'sārāh' lispōd'
sojourner A say to Heth of sons [the] to spoke and dead his of faces[the]
פְּנֵי בִתּוֹ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-הָהָת לֵאמֹר: v. 4. גָּר-
gār- lāmōr' hāth' b'nā- ēl- vāy'dābbār' māthō' p'nā'
grave a of possession me to ye give you with I [am] stranger a and
וְחֹשֶׁב אֲנִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אֲחֻזָּה קֶבֶר
kā'bhēr 'huzzāth- lī t'nu' immākhēm' ānōkhi' v'thōshābh'
answered And ⁶⁵⁴faces my to from dead my bury me let and you with
עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָהּ בִּיתִי מִלְפָּנַי: v. 5. וַיַּעֲנֵנִי
vāyyā'nu' mill'fānā'i māthi' v'ēkb'rāh' immākhēm'
Lord(s) my us Hear him to say to Abraham Heth of sons [the]
בְּנֵי-הָהָת אֶחָד אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: v. 6. וְשָׂמִיעֵנִי אֲדֹנִי
'dōnī' sh'māā'nu lō lāmōr' ābhrāhām' ēth- hāth' bh'nā-
graves our ⁶⁵⁰of choosing the in midst our in thou [art] God ⁶⁵⁵of one lifted a
נָשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קֶבְרֵינוּ
k'bhārā'nu b'mibhār' b'thōkhā'nu āttāh' 'lōhim' n'si'
withhold shall ⁶⁵⁷not grave his us from ⁶⁵⁷man a dead thy bury
קֶבֶר אֶחָד בִּיתְךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶחָד קֶבְרוֹ לֹא-יִכְלֶה
yikhlāh' lō- kibhrō' ēth- mimmēn'nu ish māthā'khā ēth- k'bhōr'
Abraham rose And dead thy burying from thee from
מִמֶּךָ מִקְבֶּר בִּיתְךָ: v. 7. וַיֵּקָם אַבְרָהָם
ābhrāhām' vāyyā'kōm māthā'khā mikk'bhōr' mimm'khā'
Heth of sons [the] to land the of people [the] to down himself bowed and
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֵּלֶם-הָאָרֶץ לְבְנֵי-הָהָת:
hāth' libhnā- hāā'rēts l'am- vayyishtā'hu
⁶⁵⁸breath your with staying is it if say to them with spoke he And
וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם-יֵשׁ אֶתְּכֶם נַפְשָׁם v. 8.
nāfsh'khēm' ēth- yāsh' im- lāmōr' ittām' vāy'dābbār'
⁶⁵²me to ⁶⁵⁹strike and me ye hear ⁶⁵⁴faces my to from dead my bury to
לְקַבֵּר אֶת בִּיתִי מִלְפָּנַי שְׂמִיעֵנִי וּפְגַעֲנִי לִי
lī' ufigu- sh'māu'ni mill'fānā'i māthi' ēth- likbōr'
⁶⁶¹Machpelah (the) of cave [the] me to give shall he And Zohar of son Ephron ⁶⁶⁰in
בְּעֶפְרוֹן בֶּן-צֹהַר: v. 9. וַיִּתֵּן-לִי אֶת מַעְרַת הַמַּכְפֶּלֶה
hāmmakhpālāh' m'ārāth' ēth- lī' v'yit'tēn- tsō'hār bēn- b'ēfrōn'

her give shall he ⁶⁶²full ⁶⁶²silver in field his of end [the] in [is] which him to [is] which

יִתֵּןנָהּ לֹא אֲשֶׁר בְּקֶצֶה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶת מָלֵא יִתֵּןנָהּ
yitt'en'nāh mälā' b'khâ'sēf sädā'hū biktsāh' 'shēr lō' 'shēr-

sitting [was] Ephron And ⁶⁶³grave a of possession a to midst your in me to

יָשַׁב לִי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֶת קֶבֶר׃ v. 10. וְעֶפְרוֹן
yōshābh' v'ēfrōn' kă'bhēr lă'huzzāth'- b'thōkh'khēm' lli

Abraham Hittite the Ephron answered and Heth of sons [the] of midst [the] in

בְּתוֹךְ בְּנֵי-חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת-אַבְרָהָם
ābhrāhām' ēth- hāhittī' ēfrōn' vāyyā'ān hāth' b'nā'- b'thōkh'

of gate [the] ⁶⁶⁵(of) in going [the] of whole [the] to Heth sons the ⁶⁶⁴of ears [the] in

בְּאֲזְנֵי בְנֵי-חֵת לְכָל בְּאִי שַׁ'עַר-
shā'ār- bāā' l'khōl' hāth' bh'nā'- b'ōznā'

thee to given ⁶⁶⁶have I field the me hear Lord my No say to city his

עִירוֹ לֵאמֹר׃ v. 11. לֹא-אֶדְנִי שְׁמַעְנִי הַשְּׂדֵה נָתַתִּי לָךְ
lākḥ nāthāt'ti hāssādāh' sh'māā'nī 'dōnī' lō- lāmōr' irō'

of sons [the] of eyes [the] to her gave I thee to it in [is] which cave the and

וְהַמְצָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לָךְ נִתְּתִיהָ לְעֵינַי בְּנֵי-
bh'nā- l'ānā' n'thatti'hā l'khā' bō' 'shēr'- v'hāmm'ārāh'

Abraham down bowed And dead thy bury thee to her gave I people my

עַמִּי נִתְּתִיהָ לָךְ קֶבֶר מֵתָה׃ v. 12. וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם
ābhrāhām' vāyyishta'hū māthā'khā k'bhōr' lākḥ n'thatti'hā āmmī'

⁶⁶⁴of ears [the] in Ephron to spoke he And land the of people [the] of faces [the] to

לְפָנַי עַם-הָאָרֶץ׃ v. 13. וַיְדַבֵּר אֶל-עֶפְרוֹן בְּאֲזְנֵי
b'ōznā' ēfrōn' ēl- vāy'dābbār' hāā'rēts ām- lifnā'

⁶⁶⁶given have I me hear ⁶⁶⁷please thou ⁶⁶⁷if but say to land the of people [the]

עַם-הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם-אָתָּה לֹא שְׁמַעְנִי נָתַתִּי
nāthāt'ti sh'māā'nī lū āttāh' im- ākh lāmōr' hāā'rēts ām-

thither dead my ⁵⁷⁷bury will I and me from take field the ⁶⁶⁸of silver [the]

בְּכֶסֶת הַשְּׂדֵה קַח מִמֶּנִּי וְאַקְבְּרָה אֶת-מִתִּי שָׁמָּה׃
shām'mā māthī' ēth- v'ēkb'rāh' mimmēn'nī kāh hāssādāh' kâ'sēf

Lord My him to say to Abraham Ephron answered And

וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר׃ v. 14. לֹא-אֶדְנִי
'dōnī' lō lāmōr' ābhrāhām' ēth- ēfrōn' vāyyā'ān

me between silver of shekel hundred(s) four of land a [is it] me hear

שְׁמַעְנִי אָרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל-כֶּסֶת בֵּינִי
sh'māā'nī ārēts ārbā' māōth' shâ'kēl- kâ'sēf bānī'

heard And thou bury dead thy and she [is] what thee between and
וְיִישְׁמָא v. 16. קָבַר מֵתָהּ וְהָיָה וְאֵת הַכֶּסֶף וּבֵינָהּ
váyyishmá' k'bhōr' māth'khā' v'ēth- hī' mā- ubhān'khā'

silver the Ephron to Abraham weighed and Ephron to Abraham
אֶבְרָהָם אֶל-עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקָל אֶבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת-הַכֶּסֶף
hākkā'sēf ēth- l'ēfrōn' ābhrāhām' vāyyishkōl' ēfrōn' ēl- ābhrāhām'
of hundreds four Heth of sons [the] ⁶⁶⁴of ears [the] in [of] spoke he which
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנוֹ בְּנֵי-חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת
māōth' ārbā' hāth' b'nā- b'ōznā' dibbēr' 'shēr'

Ephron of field [the] ⁶⁷¹rose And ⁶⁷⁰traveler the to ⁶⁶⁹passing silver of shekel
שֵׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסַּחָר v. 17. וַיָּקָם שָׂדֵה עֶפְרוֹן
ēfrōn' s'dā' vāyyā'kōm lāssōhār' ōbhār' kā'sēf shā'kēl

cave the and field the Mamre of faces [the] to [is] which winding the in which
אֲשֶׁר בַּמַּכְפֶּלֶה אֲשֶׁר לְפָנֵי מִמְרָא הַטְּוֵדָה וְהַמְצָרָה
v'hamm'ārāh' hāssādāh' māmra' lifnā' 'shēr' bāmmākhpalāh' 'shēr'

of all in [is] which field the in [is] which tree the of all and it in [is] which
אֲשֶׁר-בּוֹ וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּטְּוֵדָה אֲשֶׁר בְּכֹל-
b'khōl- 'shēr' bāssādāh' 'shēr' hāāts' v'khōl- bō 'shēr-

⁶⁶⁴of eyes [the] to ⁶⁷²acquisition an to Abraham To around bound its
גָּבְלוּ סָבִיב v. 18. לְאֶבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינַי
l'ānā' l'miknāh' l'ābhrāhām' sūbhīb' g'bhulō'

after And city his of gate [the] (of) in going [the] of all in Heth of sons [the]
בְּנֵי-חֵת בְּכָל-בָּאִי שָׂעַר-עִירוֹ v. 19. וְאַחֲרָי-
v'āh'rā'- irō' shā'ār- bāā' b'khōl' hāth' bh'nā'-

of field [the] of cave [the] to wife his Sarah Abraham buried thus
כֵּן קָבַר אֶבְרָהָם אֶת-טָרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מֶצְרָה טְוֵדָה
s'dāh' m'ārāth' ēl- ishtō' sārāh' ēth- ābhrāhām' kābhār' khān'

Canaan of land [the] in Hebron [is] she Mamre of faces the upon Machpelah (the)
הַמַּכְפֶּלֶה עַל-פְּנֵי מִמְרָא הוּא הַחֲבֹרֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
k'nā'an b'ā'rēts hēbhrōn' hī māmra' p'nā' āl- hāmmākhpalāh'

Abraham to it in which cave the and field the ⁶⁷¹rose And
וַיָּקָם וְהַטְּוֵדָה וְהַמְצָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לְאֶבְרָהָם v. 20.
l'ābhrāhām' bō 'shēr- v'hamm'ārāh' hāssādāh' vāyyā'kōm

Heth of sons [the] (with) from grave of possession a to
לְאַחֲזֹת קָבַר מֵאֵת בְּנֵי-חֵת
hāth' b'nā- māāth' kā'bhēr lā'hūzzāth'-

CHAPTER XXIV.

blessed Jehovah and days the in[to] come having old Abraham And

וַיְהִי וַיְבָרֶךְ בְּיָמָיו זָקֵן אֲבִרְהָם v. 1.
bārākh' vihöväh' bāyyāmim' bä zākān' v'ābhrähām'

of one old [the] servant his to Abraham said And all the in Abraham

אֶת־אֲבִרְהָם בְּכָל־: v. 2. וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֶל־עַבְדּוֹ זָקֵן
z'kän' ābhdō' ēl- ābhrähām' vāyyō'mēr bākkōl' ābhrähām' ēth-

under hand thy now put him to [was] which all in ruling the house his

בֵּיתוֹ הַמִּשְׁלָל בְּכָל־אֲשֶׁר־לֹ שִׁים־נָא יָדְךָ תַּחַת
tā'hāth yād'khä' nä' sim- lō' 'shēr- b'khōl- hāmmōshāl' bāthō'

heavens the of God Jehovah [by](in) swear thee make shall I And thigh my

יָרְכִי: v. 3. וְאֲשִׁבִּיעָךָ בִּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
hāshshämä'yim 'lōhā' bihöväh' v'āshbī'khä' y'rākhī'

son my to wife a take shalt thou not ⁶⁷³that earth the of God [the] and

וְאֵלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבִנִי
libhnī' ishshäh' thikkäh' lō'- 'shēr' hää'rëts vālōhā'

⁶⁷⁴inward his in sitting [am] I ⁶⁷⁴which Canaanite the of daughters [the] from

מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ:
b'kīrbō' yōshābh' ānōkhī' 'shēr' hākk'nā'nī' mibb'nōth'

takest thou [then] and go shalt thou ⁶⁷⁵birth my to and land my to That

v. 4. כִּי אֶל־אֶרְצִי וְאֶל־מִוְלַדְתִּי תֵלֶךְ וְלָקַחְתָּ
v'läkähtä' tälākh' mōlādtī' v'ēl- ārtsī' ēl- kī

not Perhaps servant the him to said And Isaac to son my to wife a

אִשָּׁה לְבִנִי לַיִצְחָק: v. 5. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אֲנִי לֹא־
lō- ulā'i hää'bhēd ālāv' vāyyō'mēr l'yitshāk' libhnī' ishshäh'

this (the) country the to ⁶⁷⁷me behind go to woman the ⁶⁷⁶willing be shall

חֹאֲבָה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
hāzzōth' hää'rëts ēl- āh'rá'i lälā'khēth hāishshäh' thōbhāh'

⁶⁷⁹which country the to son thy ^{678b}return I shall ⁶⁷⁸returning in (whether)

הַיּוֹשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
'shēr'- hää'rëts ēl- binkhä' ēth- āshibh' hāhāshābh'

thyself watch Abraham him to said And ⁶⁷⁹there from out wentest thou

יָצָאתָ מִשָּׁם: v. 6. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבִרְהָם הַשְׁמֵר
hishshā'mēr ābhrähām' ālāv' vāyyō'mēr mishshām' yātsä'thä

of God [the] Jehovah thither son my return make shalt thou lest thee to
 לָךְ פֶּן תָּשִׁיב אֶת בְּנִי שָׁמָּה: 7. יְהוָה אֱלֹהֵי
 'lōhā' y'hōvāh' shām'māh b'nī' ēth- täshibh' pēn- l'khā'

of land [the] from and father my of house [the] from me took who heavens the
 הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאָרֶץ
 umāâ'rēts äbhi' miḇbāth l'kāhā'nī 'shēr' hāshshāmā'yim

seed thy to say to me to swore who and me to spoke who and ⁶⁷⁵birth my
 מוֹלַדְתִּי וְאֲשֶׁר דִּבַּר לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִי לֵאמֹר לְזָרְעָךְ
 l'zār'khā' lāmōr' lī' nishbā- vā'shēr' lī' dibbēr- vā'shēr' mōlādtī'

faces thy to messenger his send shall he this (the) land the give shall I
 אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכֹוּ לְפָנֶיךָ
 l'fānā'khā mālākhō' yishlāh' hū hāzzōth' hāā'rēts ēth- ēttān'

not if And there from son my to woman a ¹⁹⁷takest thou [then] and
 וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם: 8. וְאִם- לֹא
 lō' v'im- mishshām' libhnī' ishshāh' v'lākāhtā'

cleaned art thou [then] (and) thee behind go to woman the willing be shall
 תֵּאָבֵד תְּאֵשָׁה לְלֶכְתָּ אַחֲרָיָהּ וְנִקִּיתָ
 v'nikkī'thā āh'rā'khā lālā'khēth hāishshāh' thōbhāh'

thither return make shalt thou not son my only this oath my from
 מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת רַק אֶת בְּנִי לֹא תָשִׁיב שָׁמָּה:
 shām'māh thāshābh' lō b'nī' ēth- rāk zōth mishsh'bhuyāthī'

Abraham of thigh [the] under hand his servant the put And
 וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת יָדוֹ תַּחַת יְרֵךְ אַבְרָהָם
 ābhrāhām' yā'rēkh tā'hāth yādō' ēth- hāā'bhēd vāyyā'sēm

took And this (the) word the upon him to (himself) swore and lord(s) his
 וַיִּשָּׁבַע וַיָּנֹחַ אֲדָנָיו לֹא עַל- הַדָּבָר הַזֶּה: 10. וַיִּקַּח
 vāyyikkāh' hāzzāh' hāddābhār' āl- lō vāyyishshā'bhā 'dōnāv'

of all and went and lord(s) his of camels [the] from camels ten servant the
 הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גִּמְלִים מִגִּמְלֵי אֲדָנָיו וְיֶלֶךְ וְכָל-
 v'khōl- vāyyā'lēkh 'dōnāv' migg'mallā' g'mallīm' 'sārāh' hāā'bhēd

of Aram to went and rose he and hand his in [was] lord(s) his of good [the]
 טוֹב אֲדָנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֵל- אֲרָם
 'rām' ēl- vāyyā'lēkh vāyyā'kōm b'yādō' 'dōnāv' tubh'

camels the ⁶⁸¹down bow to made he And Nahor of city [the] to ⁶⁸⁰rivers two [the]
 נְהֹרַיִם אֶל- עִיר נָהֹר: 11. וַיַּבְרֹךְ הַגִּמְלִים
 hāgg'mallīm' vāyyābhrākh' nāhōr' īr' ēl- nāh'rā'yim

evening of time [the] ¹⁶⁹to waters (the) of well a to city the to ⁶⁸²street [the] from

מִחוּץ לַעֵיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לְרַב
mihuts' l'āth' hāmmā'yim b'ār' ēl- läir' mihuts'

of God Jehovah said he And [ones] drawing the of out going of time [the] to

לַעֲתָ צֵאתָ הַשְׁאֲבֹתָ׃ v. 12. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
l'āth' tsāth hāshshō^abhōth' vāyyōmār' y' hōvāh' 'lōhā'

make and day this faces my to now ⁶⁸³meet to make Abraham lord my

אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרָה נָא לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה-
'dōnī ābhrāhām' hākrāh- nā' l'fānā'i hāyyōm' vā^asā'

of well [the] upon standing [am] I Behold Abraham lord my with kindness

חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם׃ v. 13. הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עֵין
hā'sēd im 'dōnī ābhrāhām' hinnāh' ānōkhī' nōtsābh' 'āl- nītsābh' 'ān'

waters draw to out going city the of men [the] of daughters [the] and waters (the)

הַמַּיִם וּבָנוֹת אֲנָשִׁי הָעֵיר יֵצֵאת לְשֹׂאב מַיִם׃
hāmmā'yim ubh^enōth' ānshā' hā'ēr' yōts'ōth' lishōbh' mā'yim

⁶⁸⁵her to say shall I ⁶⁸⁵which ⁶⁸⁴maiden the [that] be it let [then] And

וְהָיָה׃ v. 14. הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיָהּ
v^ehāyāh' hānnā^arā' 'shēr' 'āshēr 'ālā'hā

also and drink says [then] she and drink shall I ⁶⁸⁶and bucket thy now stretch

וְהָטִי-נָא כִּדְךָ וְאַשְׁתָּה וְאָמַרָה שְׂתֵּה וְגַם-
hātti- nā' khāddā'kh v'ēshtāh' v'ām^erāh' sh^e'thāh' v^egām-

Isaac to servant thy to ⁶⁸⁷firm made hast thou her drink make shall I camels thy

בְּמַלְלֶיךָ אֲשָׁקָה אֹתָהּ לִבְחָתָהּ לְעַבְדָּךָ לְיִצְחָק
g^emāllā'khā āshkāh' ōthāh' hōkhāh'tā l'abhd^e'khā' l'yitshāk'

was it And lord my with kindness didst thou that know shall I ⁶⁸⁸her in and

וּבָהּ אָדָע כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדֹנִי׃ v. 15. וַיְהִי-
ubhāh' ādā' kī- 'āsī'thā hā'sēd im- 'dōnī' vāy^ehī-

who out going Rebekah behold and speak to completed ⁵⁶²yet not he

הוּא טָרַם כָּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר
hū tā'rēm killāh' l'dābbār' v'hinnāh' ribhkāh' yōtsāth' 'shēr'

of brother Nahor of wife [the] Milkah of son [the] Bethuel to born was

יָלְדָה לְבֶחְוָאל בֶּן-מִלְכָּה אִשְׁתּוֹ נָחֹר אָחִי
yull^edāh' libhthuāl bēn- milkāh' ā'shēth nāhōr' 'hī'

[was] ⁶⁸⁴maiden the And shoulder her upon [was] bucket her and Abraham

אֲבְרָהָם וְכִדְהָ עַל-שִׁכְמָהּ׃ v. 16. וְהַנַּעֲרָ
ābhrāhām' v^ekhāddāh' 'āl- shikhmāh' v'hānnā^arā'

her knew not man a and separated^{688b} might[ily] sight of good
טַבַּח מִרְאָה מֵאֵד בְּחוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה
y^cdāäh' lō v^cish' b^cthuläh' m^cōd' mārâh' tōbhâth'
ran And up went and bucket her filled she and well the to down went she and
וַתֵּרֶד וְהָעֵינָה וְהַמֵּלָא כָּדָה וְהָעֵל: v. 17.
vāyyä'rōts vāttä'al khāddäh' vātt^cmāllā' hää'y^cnäh vāttä'rēd
waters of little a now ⁶⁸⁹drink to me make said and her meet to servant the
וְהָעֶבֶד לְקִרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְּמִיאֵנִי נָא מֵעֵט מִיָּמִים
mā'yim m^cāt- nā hāgmī'nī vāyyō'mēr likrāthäh' hää'b^hhed
down go made and hastened she and lord my drink said she And bucket thy from
מִכָּדָה: v. 18. וְהָאֹמֶר שִׁתָּה אֲדָרִי וְהַמֵּדֶר וְהָרֶד
vāttō'rēd vātt^cmāhār' 'dōnī' sh^cthāh' vāttō'mēr mikkāddākh'
completed she And drink him made and hand her upon bucket her
כָּדָה עַל-יָדָה וְהַשְׁקָהּ: v. 19. וְתַכֵּל
vātt^ckhāl' vāttāshkā'hū yādāh' āl- kāddäh'
(when) until draw shall I camels thy to also said and drink him make to
לְהַשְׁקֹתוֹ וְהָאֹמֶר גַּם לְגַמְלֵיךָ אֶשְׁאֵב עַד אִם-
im- ād ěshābh' ligmāllā'khä gām vāttō'mēr l^chāshkōthō'
[in]to bucket her ⁶⁹¹emptied and hastened she And ⁶⁹⁰drink to complete would they
כָּלִי לְשִׁתּוֹ: v. 20. וְהַמֵּדֶר וְהָעֵר כָּדָה אֶל-
ēl- kāddäh' vātt^cār' vātt^cmāhār' lishtōth' killu'
drew she and draw to well the to ^{237b}continuance in ran and drinking-trough the
הַשִּׁקָּת וְתָרַץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לְשָׂאֵב וְהַשָּׂאֵב
vāttishābh' lishōbh' hābb^cār' ēl- ōd vāttä'rōts hashshō'kēth
her to ⁶⁹²looking himself keeping [was] man the And camels his all to
לְכָל-בְּמַלְיוֹ: v. 21. וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאָה לָּהּ
lāh mishtāäh' v^chāish' g^cmāllä'v l^ckhōl-
Jehovah ⁶⁹⁴well on go made whether know to ⁶⁹³[himself] mute making
מִחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִיצִלִּיחַ יְהוָה
y^chōvāh' hāhitslī'h lādā'āth mäh^crīsh'
drink to camels the completed as was it And not if [or] way his
וְהָרְפוֹ אִם-לֹא: v. 22. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלִי הַגְּמִלִּים לְשִׁתּוֹת
lishtōth' hāgg^cmāllim' killu' kā'shēr' vāy^chī' lō' im- dārkō'
of two and ⁶⁹⁶weighing its ⁶⁹⁵half gold of ring a man the took and
וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וְשִׁנִּי
u^hsh^cnā' mishkālō' bā'kā zāhābh' nā'zēm hāish' vāyyikkāh'

said he And weight their ⁶⁹⁷gold ten hands her upon bracelets
 זַמִּידִים עַל־ יָדֶיהָ עֶשְׂרֵה זָהָב מִשְׁקָלָם׃ v. 23. וַיֹּאמֶר
 vāyyō'mēr mishkälām' zähäbh' 'säräh' yädâ'hä ä- ts'midim'
 of ⁵³²house [the in] is whether me to now announce thou [art] whom of daughter [the]

בַּת־ מִי אַתָּה הַגִּידִי נָא לִי הַיֵּשׁ בֵּית־
 bāth- h'āyāsh' lī nā häggī'dī ätt mī' bāth-
 of daughter [the] him to spoke And night the pass to us to place a father thy
 אָבִיךָ מָקוֹם לָנוּ לָלֵין׃ v. 24. וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־
 bāth- āläv' vättō'mēr lälīn' lä'nu mākōm' ābhikh'

said she And Nahor to bare she whom Milkah of son a [am] I Bethuel
 בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶן־ מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנַחֲוֹר׃ v. 25. וַתֹּאמֶר
 vättō'mēr l'nāhōr' yäl'däh' 'shēr' milkäh' bēn- ānō'khī b'thuāl'
 place also us with [is] much fodder also straw also him to
 אֵלָיו בָּם־ תָּבֶן בָּם־ מִסְפּוֹא רַב עֲמָנוּ בָּם־ מָקוֹם
 mākōm' gām- immä'nu rābh mispō' gām- tā'bhēn gām- āläv'
 down himself bowed and man the down himself inclined And night the pass to

לָלֵין׃ v. 26. וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיַּיִשֵּׁתָּהוּ
 vāyyikkōd' häish' vāyyishtā'hu
 Abraham lord my of God [the] Jehovah blessed [be] said And Jehovah to
 לִיהוָה׃ v. 27. וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבִרָהָם
 ābhrahām' 'dōnī' ēlōhā' y'hōväh' bārūkh' vāyyō'mēr lihōväh'

[being] I lord my (with) from truth his and kindness his left not who
 אֲשֶׁר לֹא־ עָזַב חֲסִדוֹ וְאֱמִתּוֹ מֵעַם אֲדֹנִי אָנֹכִי
 ānōkhī 'dōnī' māim' vā'mittō' hāsdo' āzābh' lō- 'shēr'
 lord my of brothers the ⁴⁴³of house the [to] Jehovah me led way the in
 בִּפְתָךְ נָחֵנִי יְהוָה בֵּית־ אָחִי אֲדֹנִי׃
 'dōnī' 'hā' bāth y'hōväh' nāhā'nī bāddā'rēkh

mother her of house [the] to announced and maiden the ran And
 וַתָּרֶץ הַנַּעַר וַתֹּאמֶר וַתֵּגַד־ לְבֵית־ אִמָּהּ
 immäh' l'bhāth vättāggād' hānnā'ra' vättä'rōts
 [was] name his and brother a [was] Rebekah to And [were] these (the) things the as

כִּפְּרִים הָאֵלֶּה׃ v. 29. וַלְרִבְקָה אַח וּשְׁמוֹ
 ul'ribhkäh' hāā'llāh kādd'bhärīm' ush'mō' āh
 well the to ⁶⁹⁸street the to man the to Laban ran and Laban
 לָבָן וַיָּרֶץ לָבָן אֶל־ הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־ הָעֵין׃
 hāā'in ēl- hāhu'tsäh häish' ēl- läbhän' vāyyä'rōts läbhän'

upon bracelets the and ring the ⁵⁷⁴seeing as was it And
 על הַצַּמִּידִים וְאֶת הַנָּזֶם אֶת כִּרְאֹת יִיְהוָה v. 30.
 ʿal- hātsts‘mīdīm’ v’ēth- hānnā‘zēm ēth- kirōth’ vāy‘hī’

sister his Rebekah of words [the] ⁵⁷⁴hearing his as and sister his of hands [the]
 יְדֵי אָחִיו וְכַשְׂמֵעוֹ אֶת דִּבְרֵי רִבְקָה אָחִיו
 ‘hōthō’ ribhkāh’ ‘dibhrā’ ēth- ūkh‘shōmō’ ‘hōthō’ y’dā’
 behold and man the to came he (and) man the me to spoke ⁶⁹⁹so say to
 לֵאמֹר כֹּה דָּבַר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֵל- הָאִישׁ וַיְהִי
 v‘hinnāh’ häish’ ēl- vāyyābhō’ häish’ ālā’i dibbēr’ kō- lāmōr’

said he And well the ⁵³⁵upon camels the ⁵³⁵upon standing [was he]
 עָמַד עַל- הַגַּמְלִים עַל- דָּעִין v. 31. וַיֹּאמֶר
 vāyyō’mēr hää’in ʿal- hāgg‘mallīm’ ʿal- ōmād’

I and street the in stand thou shalt why Jehovah of blessed [thou] in go
 בֹּא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאֲנֹכִי
 v‘ānōkhī’ bāhuts’ thā‘mōd’ lām’māh y’hōvāl’ b‘rukḥ’ bō

man the in went And camels the to place and house the prepared have I
 פָּנִיתִי הַבַּיִת וּמִקוֹם לְגַמְלִים וַיָּבֹא הָאִישׁ v. 32.
 häish’ vāyyābhō’ lāgg‘mallīm’ umākōm’ hābbā’ith pīnnī’tḥī

fodder and straw gave he and camels the ^{699b}opened he and house the (to)
 הַבֵּיתָה וַיִּפְתַּח הַגַּמְלִים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא
 umispō’ tā‘bhēn vāyyittān’ hāgg‘mallīm’ vāy‘fāttāh’ hābbā’y‘thāh

men the of feet [the] and feet his wash to water and camels the to
 לְגַמְלִים וּמַיִם לְרַחֵץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים
 hä‘nāshīm’ v‘rāglā’ rāglāv’ līrhōts’ umā’yīm lāgg‘mallīm’

¹⁷⁶not said he and eat to faces his to ⁷⁰⁰put he And him with [were] who
 אָשֶׁר אָתָּו v. 33. וַיִּישֶׁם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לוֹ
 lō vāyyō’mēr lē‘khōl’ l’fānāv’ vāyyī’sēm ittō’ ‘shēr’

speek said he and words my spoken have I (when) till eat shall I
 אֲכַל עַד אִם- דִּבַּרְתִּי דִּבְרֵי וַיֹּאמֶר דָּבַר
 dābbār’ vāyyō’mēr d’bhārā’i dibbār’ti im- ād ōkhāl’

blessed Jehovah And I [am] Abraham of servant [the] said And

וַיֹּאמֶר עֲבַד אֲבְרָהָם אֲנִי v. 35. וַיְהִי בֵרַךְ v. 34.
 bārākh’ vīhōvāl’ ānō‘khī ābhrāhām’ ā‘bhēd vāyyōmār’

herd and flock him gave he and great became he and might[ily] lord my
 אֶת אֲדֹנִי בָאד וַיִּגְדַּל וַיִּתֵּן לוֹ צֹאן וּבָקָר
 ūbhākār’ tsōn lō’ vāyyittēn- vāyyigdāl’ m‘ōd’ ‘dōnī’ ēth-

asses and camels and maid-servants and men-servants and gold and silver and
 וְכֶסֶף וְזָהָב וְעַבְדִּים וְיָמָלִים וְחֲמֹרִים
 vâh^amōrīm' ug^emāllīm' ušh^efāhōth' vâ^abhādīm' v^ezāhābh' v^ekhā'sēf

after master my to son a master my of wife [the] Sarah bore And

וְנָתַן שָׂרָה אִשְׁתּוֹ בֶּן לֵאדֹנִי אַחֲרַי v. 36.
 āh^arā' lādōnī' bhān ^adōnī' ā'shēth sārāh' vāttā'lēd

swear me made And him to [was] what of all him to gave he and age old her

וַיִּשְׁבַּעְנִי וַיַּיִתֵּן זִקְנָתָהּ לֹא אֶחָד כָּל-אֲשֶׁר-לִי v. 37.
 vāyyāshbiā'nī lō ^ashēr'- kōl- ēth- lō' vāyyittēn- ziknāthāh'

of daughters [the] from son my to wife a take shalt thou Not say to master my

אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבִנִי מִבְּנוֹת
 mibb^enōth' libhnī' ishshāh' thikkāh' lō- lāmōr' ^adōnī'

to not ⁷⁰²If ⁷⁰¹land his in sitting am I ⁷⁰¹which Canaanite the

הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרְצוֹ v. 38. אִם-לֹא אֶל-
 ēl- lō' im- b^eartsō' yōshābh' ānōkhī' ^ashēr' hākk^enā^anī'

¹⁹⁷takest thou [then] and kindred my to and go shalt thou father my of house [the]

בֵּית-אָבִי תֵלַךְ וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָּ
 v^elākāhtā' mishpāhtī' v^eēl- tālākh' ābhī' bāth-

go will not perhaps master my to said I And son my to wife a

אִשָּׁה לְבִנִי v. 39. וְאָמַר אֶל-אֲדֹנִי אֲלִי לֹא-תֵלַךְ
 thālākh' lō- ulā'i ^adōnī' ēl- vāōmār' libhnī' ishshāh'

walked have I ⁷⁰³which Jehovah me to said he And me behind woman the

וְהָאִשָּׁה אַחֲרַי v. 40. וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי
 hithhāllākh'tī ^ashēr'- y^ehōvāh' ālā'i vāyyō'mēr āh^arā'i hāishshāh'

way thy ¹⁹⁷prosper he [then] and thee with angel his send will ⁷⁰³faces his to

לְפָנָי יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דַּרְכָּךְ
 dārkā'khā v^ehitslī^ah ittākh' mālākhō' yishlāh' l^efānāv'

of house [the] from and kindred my from son my to wife a ¹⁹⁷takest thou and

וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבִנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית
 umibbāth' mimmishpāhtī' libhnī' ishshāh' v^elākāhtā'

to in go shalt thou when oath my from cleaned be shalt thou Then father my

אָבִי v. 41. תִּנָּקַח מֵאֲלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל-
 ēl- thābhō' kī māālāthī' tinnākāh' āz ābhī'

oath my from clean art thou then and thee to give will they not if and kindred my

מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם-לֹא יִתְּנִי לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֲלָתִי
 māālāthī' nākī' v^ehāyī'thā lākh yitt^enu' lō v^eim- mishpāhtī'

of God [the] Jehovah said I and well the to ²²⁶to-day in went I And

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הָעֵין וַאֲמַר יְהוָה v. 42.
'lohā' y'hōvāh' vāōmār' hää'yin ēl- hāyyōm' vääbhō'

⁷⁰⁵which way my prospering now be thou ⁷⁰⁴if Abraham master my

אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם-יֵשֶׁךְ נָא מִצְלִיָּה דַרְכִּי אֲשֶׁר
'shēr' dārki' mātsli'āh nnā' yēshkhä- im- ābhrähäm' 'dōnī'

of well the ⁵⁴²upon standing [am] I Behold ⁷⁰⁵(her) upon going [am] I

אֲנִי הִלֵּךְ עָלֶיךָ : v. 43. אֲנִי הָיָה נִצָּב עָל-עֵין
ān' āl- nitstsābh' änōkhī' hinnāh' ālā'hä hōlākh' änōkhī'

¹⁹⁷say [then] I and draw to out going (the) damsel the [then] be it and waters the

וְהָיָה הָעֲלָמָה הַיִּצְאָתָא לְשָׂאב וַאֲמַרְתִּי
v'amartī' lishōbh' hāyyōtsāth' häälmäh' v'häyäh' hāmmä'yīm

says [then] she And bucket thy from waters of little a now drink to me make her to

אֶלֶּיהָ הַשְׁקִינִי-נָא מִעַט-מִים מִכְּדָךְ : v. 44. וַאֲמַרְתָּ
v'am'rah' mikkāddākh' mā'yim m'āt- nā' hashki'nī ālā'hä

woman the [is] she draw shall I camels thy to also and drink thou also me to

אֵלַי גַּם-אָתָּה שְׂתֵּה וְגַם לִגְמָלֶיךָ אֲשָׂאב הוּא הָאִשָּׁה
hāishshäh' hī ēshābh' ligmällā'khä v'gām' sh'thāh' āttāh' gām- ālā'i

⁵⁶²yet not I master my of son [the] to Jehovah firm made whom

אֲשֶׁר-חָכַח יְהוָה לְבָרַךְ אֲדֹנִי : v. 45. אֲנִי טָרַם
tā'rēm 'nī' 'dōnī' l'bhēn- y'hōvāh' hōkhī' 'shēr'

out going Rebekah behold and heart my to speak to complete would I

אֲכַלָּה לְדַבֵּר אֶל-לִבִּי וְהָיָה רִבְקָה יִצְאָתָא
yōtsāth' ribhkäh' v'hinnāh' libbī' ēl- l'dābbār' 'khällāh'

drew and well the to down went she and shoulder her upon [was] bucket her and

וְכָדָה עַל-שִׁכְמָהּ וַתָּרַד הָעֵינָה וַתִּשָּׂאב
vättishābh' hää'y'näh vättā'rēd shikhmäh' āl- v'khāddāh'

down go to made she and hastened she And now me drink to make her to said I and

וַאֲמַר אֶלֶּיהָ הַשְׁקִינִי נָא : v. 46. וַתִּמְדָּהּ וַתֵּרַד
vättō'rēd vätt'māhār' nā hashki'nī ālā'hä vāōmār'

drink make shall I camels thy also and drink said she and her upon from bucket her

כָּדָה מִצְלִיָּה וַתֹּאמֶר שְׂתֵה וְגַם לִגְמָלֶיךָ אֲשָׁקָה
āshkäh' g'mällā'khä v'gām- sh'thāh' vättō'mēr määlä'hä kāddāh'

her asked I And drink to made she camels the also and drank I and

וַאֲשֶׁת וְגַם הַגְּמָלִים הַשְׁקָתָהּ : v. 47. וַאֲשָׁאֵל אָתָּה
ōthäh' vääshāl' hishkä'thäh hāgg'mällim' v'gām vääsh't'

Bethuel of daughter [the] said she and thou [art] whom of daughter [the] said and

וְאָמַר בַּת-מִי אַתָּה וְהָאָמַר בַּת-בְּתוּאֵל
b'ethuāl' bāth- vāttō'mēr ātt mī' bāth- vāōmār'

nose her upon ring the put I and Milkah him to bore she whom Nahor of son

בֶּן-נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָהּ לוֹ מִלְכָּה וְאֵשֶׁם הִנָּזֵם עַל-אִפָּהּ
āppāh' āl- hānnā'zēm vāāsīm' milkāh' llō' yāl'dāh - 'shēr' nāhōr' bēn-

myself bowed and myself inclined I And hands her upon bracelets the and

וְהַצְמִידִים עַל-יָדֶיהָ : וְאֶקֶד v. 48. וְאִשְׁתַּחֲוָה
vāēshtāh'vāh' vāëkkōd' yādā'hā āl- v'hātsts'midīm'

who Abraham master my of God [the] Jehovah blessed I and Jehovah to

לִיהוָה וְאֶבְרָךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבִרָהָם אֲשֶׁר
'shēr' ābhrāhām' 'dōnī' 'lōhā' y'hōvāh' ēth- vā'bhārākh' lihōvāh'

master my of brother [the] of daughter [the] take to truth of way [the] in me led

הִנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לְקַחַת אֶת-בַּת-אָחִי אֲדֹנִי
'dōnī' 'hī' bāth- ēth- lākā'hāth 'mēth' b'dā'rēkh hinḥā'nī

master my with truth and kindness doing are you if ¹⁹⁵now And son his to

לְבִנּוֹ : וְעַתָּה אִם-יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאֱמֶת אֶת-אֲדֹנִי v. 49.
'dōnī' ēth- vē'mēth' hā'sēd ōsīm' yēshkhēm' im- v'āttāh' libhnō'

upon turn shall I and me to announce not if and me to ye announce

וְהִגִּידָה לִי וְאִם-לֹא הִגִּידָה לִי וְאֶפְנֶה עַל-
āl- v'ēfnāh' lī hāggī'du lō' v'im- lī hāggī'du

said they and Bethuel and Laban answered And left [the] upon or right [the]

יָמִין אוֹ עַל-שְׂמֹאל : v. 50. וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ
vāyyōm'ru' ubh'ethuāl' lābhān' vāyyā'an s'mōl' āl- ō yāmīn'

good or bad thee to speak can we not word the out went Jehovah from

מִיהוָה יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נוֹכַל דִּבַּר אֱלֹהֵי רַע אוֹ-טוֹב :
tōbh ō- rā ālā'khā dābbār' nukhāl' lō hāddābhār' yātsā' mihōvāh'

wife be shall she and go and take faces thy to [is] Rebekah Behold

וְהִנֵּה רִבְקָה לִפְנֵיהָ קָח וְלָקַח וְתָהִי אִשָּׁה v. 51.
ishshāh' uth'hī' vālākh' kāh l'fānā'khā ribhkāh' hinnāh'-

heard as was it And Jehovah spoke as master thy of son [the] to

לָבָן אֲדֹנִיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּר יְהוָה : v. 52. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע
shāmā' kā'shēr' vāy'hī' y'hōvāh' dibbēr' kā'shēr' 'dōnā'khā l'bhēn-

earth [the] to himself bowed he and words their Abraham of servant [the]

עָבַד אֲבִרָהָם אֶת-דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה
ār'tsāh vāyyishtā'hū dibhrāhēm' ēth- ābhrāhām' ā'bhēd

of vessels and silver of vessels servant the out go to made And Jehovah to

וְכֵלֵי כֶסֶף כְּלֵי הָעֶבֶד וַיּוֹצֵא v. 53. לַיהוָה:
ukh'lā' khā'séf k'lā- hāâ'bhēd vāyyōtsā' lihōvāh'

gave he things precious and Rebekah to gave and clothes and gold

וְהָבָה וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן
nāthān' umigdānōth' l'ribhkāh' vāyyittān' ubh'gādīm' zāhābh'

men the and he drank and ate they And mother her to and brother her to

לְאָחִיָּהּ וּלְאִמָּהּ: v. 54. וַיֵּשְׁתּוּ וַיֹּאכְלוּ וְהָאֲנָשִׁים
v'hā'nāshīm' hu vāyyishtu' vāyyōkh'lu' ul'immāh' l'āhī'hā

morning the in rose they and night the passed they and him with [were] who

אָשֶׁר-עִמּוֹ וַיְלִינּוּ וַיִּקְוִמוּ בִּבְקֹר
bhabbō'kēr vāyyāku'mu vāyyālī'nu immō' 'shēr'-

mother her and brother her said And master my to away me send said he and

וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֹדְנִי: v. 55. וַיֹּאמֶר אָחִיָּהּ וְאִמָּהּ
v'immāh' āhī'hā vāyyō'mēr lādōnī' shall'hu'nī vāyyō'mēr

go may she after ten or days [some] us with maiden the [stay](sit) shall

תֵּשֵׁב תִּפְעַר אֶתְנוּ יָמִים אוֹ עֲשׂוֹר אַחֵר תֵּלָךְ:
tālākh' āhār' āsōr' ō yāmīm' ittā'nu hānnā'rā' tāshābh'

prospered has Jehovah and me hinder shall ye not them to said he And

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶל-תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיְהִי וְהִצְלִיחַ v. 56.
hitslī'h vihōvāh' ōthī' t'āh'ru' āl-'lāhēm' vāyyō'mēr

call shall we said they And master my to ⁵⁷⁷go me let and away me send way my

דַּרְכִּי שְׁלַחְנִי וְאֶלְכָה לְאֹדְנִי: v. 57. וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא
nikrā' vāyyōm'ru' lādōnī' v'āl'khāh' shall'hu'nī dārkī

Rebekah (to) called they And ⁷⁰⁶mouth her ⁵⁷⁷ask us let and maiden the to

לִפְעַר וְנִשְׁאַלָהּ אֶת-פִּיהָ: v. 58. וַיִּקְרָא לְרִבְקָה
l'ribhkāh' vāyyikr'u' pī'hā ēth- v'nish'lāh' lānnā'rā'

said she and this (the) man the with go thou wilt (whether) her to said and

וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הִתְלַכִּי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וְהָאִמָּה
vāttō'mēr hāzzāh' hāish' im- h'thāl'khī' ālā'hā vāyyōm'ru'

(wet-)nurse her and sister their Rebekah away sent they And go shall I

אֵלָיךְ: v. 59. וַיִּשְׁלַח אֶת-רִבְקָה אֶתָּם וְאֶת-מִנְקֻתָּהּ
māniktāh' v'ēth-'hōthām' ribhkāh' ēth- vāy'shall'hu' ā'lākh

Rebekah blessed they And men his and Abraham of servant [the] and

וְאֶת-עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו: v. 60. וַיְבָרְכוּ אֶת-רִבְקָה
ribhkāh' ēth- vāy'bhār'khu' 'nāshāv' v'ēth- ābhrāhām' ā'bhēd v'ēth-

occupy shall and myriad of thousands to be thou[art] sister our her to said and

וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתִנוּ אַתְּ הִיא לְאַלְפֵי רֶבֶבָה וַיִּירָשׁ
v'yōm'rū lāh' a'hōthā'nū att "hōthā'nū lāh' vāyyōm'ru'

maidens her and Rebekah rose And haters his of gate [the] seed thy

וַיֵּצֵאוּ אֶת שַׁעַר טֹנְאִיוֹ וַתֵּצֵא רֶבֶקָה וַתֵּלַךְ אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיֵּקַח
v'nā'rōthā'hā rib'hkāh' vāttā'kōm sōn'āv' shā'ār āth zārāk'h'

took and man the behind went they and camels the upon rode they and

וַתִּרְכַּבְנָה עַל-הַגְּמָלִים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיֵּקַח
vāyyikkāh' häish' āh'rā' vāttālāk'h'nāh hāgg'māllim' āl- vāttirkābh'nāh

[to](in) coming from ⁷⁰⁷in came Isaac And went and Rebekah servant the

הָעֶבֶד אֶת-רֶבֶקָה וַיֵּלֶךְ: v. 62. וַיֵּצֵק בָּא מִבּוֹ
mibbō' bā v'yitshāk' vāyyālāk'h' ribhkāh' ēth- häā'bhēd

south the of land [the] in sitting [was] he and Roi Lahai of well [the]

בֵּאֵר לַחֵי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב:
hānnā'gēbh b'ā'rēts yōshābh' v'hu' rōi' lāhā'ī b'ār'

evening [the] of turning [the] to field the in ⁷⁰⁸meditate to Isaac out went And

v. 63. וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׁוּחַ בְּשׂוּדָה לִפְנוֹת עָרֵב
ā'rēbh lifnōth' bāssādāh' lāsū'āh yitshāk' vāyyātsā'

lifted And in going camels behold and saw and eyes his lifted he and

וַיִּשָּׂא וַיַּיָּסֵר עֵינָיו וַיִּרְא וְהָיָה גַּמְלִים בְּאֵימָם: v. 64. וַתִּשָּׂא
vāttissā' bāim' g'māllim' v'hinnāh' vāyyār' ānāv' vāyyissā'

camel the (upon) from fell and Isaac saw and eyes her Rebekah

רֶבֶקָה אֶת-עֵינֶיהָ וַתִּרְא אֶת-יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגְּמָל:
hāggāmāl' māl' vāttippōl' yitshāk' ēth- vāttā'rā ānā'hā ēth- ribhkāh'

going [one] the this (the) man the [is] who servant the to ^{708b}said she And

v. 65. וַתֹּאמֶר אֶל-הָעֶבֶד מִי-הָאִישׁ הַלֵּזָה הַזֶּה:
hāhōlāk'h' hāllāzāh' häish' mī- häā'bhēd ēl- vāttō'mēr

took she and master my [is] he servant the ^{708b}said and us meet to field the in

בְּשׂוּדָה לִקְרָאתִנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח
vāttikkāh' 'dōnī' hu häā'bhēd vāyyō'mēr likrāthā'nū bāssādāh'

Isaac (to) servant the told And herself covered and veil the

וַתִּתְּסֵף וַתִּתְּסֵף: v. 66. וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֶת
āth l'yitshāk' häā'bhēd vāy'sāppār' vāttithkās' hātstsāif'

⁷⁰⁹of tent the [to] Isaac in come to her made And did he which words the (of) all

כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה: v. 67. וַיְבָאָה יִצְחָק וְהָאֵלָהּ
hāō'h'lāh yitshāk' vāy'bhīā'hā āsāh' 'shēr' hādd'bhārīm' kōl-

wife a to him to was she and Rebekah took he and mother his Sarah
 שָׂרָה אָמִוּ וַיִּיקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשְׁתּוֹ
 l'ishshäh' lō' vätt'hī- ribhkäh' eth- vāyyikkäh' immō' sāräh'
 mother his behind Isaac himself comforted and her loved he and
 וַיֵּינַחֵם וַיֵּאָהֱבָה יִצְחָק אַחֲרָיִם אָמִוּ
 immō' àh'rā' yitshäk' vāyynnähām' vāyyâ'häbhâ'hä

CHAPTER XXV.

Keturah [was]name her and woman a took and Abraham added And
 וַיֵּסֶף אַבְרָהָם וַיִּיקַּח אִשָּׁה וַשְׁמָה קְטוּרָה׃ v. 1.
 k'turäh' uš'mäh' ishshäh' vāyyikkäh' abhrähäm' vāyyō'sēf

⁷¹⁰Medan and ⁷¹⁰Jokshan and ⁷¹⁰Zimran him to bore she And
 וַיֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יֹקְשָׁן וְאֶת־מִדְּן
 m'dän' v'ëth- yökshän' v'ëth- zimrän' ëth- lō vättä'led

begat Jokshan And ⁷¹⁰Shuah and Ishbak and ⁷¹⁰Midian and
 וְאֶת־מִדְּיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ וְאֶת־יִלְד וְאֶת־
 ëth- yäläd' v'yökshän' shu'h v'ëth- yishbäk' v'ëth- midyän' v'ëth-

⁷¹¹Letushiim and ⁷¹¹Asshurim were Dedan of sons [the] and ⁷¹⁰Dedan and ⁷¹⁰Sheba
 שִׁבָּא וְאֶת־דִּדָן וּבְנֵי דִדָן הָיוּ אַשְׁשׁוּרִים וּלְטוּשִׁים
 ul'tushim' ashshurim' häyu' d'dän' ubh'nä' d'dän' v'ëth- sh'bhä'

Hanoch and Ephher and Ephah ⁷¹¹Midian of sons [the] And ⁷¹¹Leummim and
 וּלְאֻמִּים׃ v. 4. וּבְנֵי מִדְּיָן עִיפָה וְעֶפֶר וְהֹנֹךְ
 vâh'nōkh' vää'phër āphäh' midyän' ubh'nä' ul'ummim'

gave And Keturah of sons [were] these all Eldaah and Abidah and
 וַאֲבִידָה וְאֶלְדָּאָה כֹּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ v. 5. וַיִּיתֶן
 vāyittän' k'turäh' b'nä' āl'lāh kōl- v'ëldääh' vā'bhidä'

of sons [the] to And Isaac to him to [was] which of all Abraham
 אַבְרָהָם אֶת־כֹּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק׃ v. 6. וְלִבְנֵי
 v'libhnä' l'yitshäk' lō' 'shër- kōl- ëth- abhrähäm'

gifts Abraham gave Abraham to [were] who concubines the
 הַפִּילָגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מִתָּנָה
 mättänōth' abhrähäm' nāthän' l'abhrähäm' 'shër' häppilāgshim'

eastward alive still being his in son his Isaac (upon) from away them sent and

וַיִּשְׁלַחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדָנִי חַי קִדְמָה
kāḏ'māh hā'ī b'ōḏēn'nu b'nō' yitshāk' māāl' vāy'shall'hām'

of lives [the] of years [the] of days [the] [are] these And frontside [the] of land [the] to

אֶל-אֶרֶץ קָדֵם: 7. וְאֵלֶּה שְׁנֵי-יָמֵי חַיֵּי
hāyyā' sh'nā-yē mā' v'āl'lāh kā'dēm â'rēts ēl-

five and year seventy and year of hundred lived he which Abraham

אֲבִרָהֶם אֲשֶׁר-הָיָה מֵאֵת שְׁנָה וְשִׁבְעִים שְׁנָה וְהַמָּשׁ
v'hāmāsh' shānāh' v'shibhīm' shānāh' m'āth' hā'ī 'shēr- ābhrāhām'

old good age old in Abraham died and expired And years

שְׁנַיִם: 8. וַיָּגוּעַ וַיָּקָם אֲבִרָהֶם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן
zākān' tōbhāh' b'sābhāh' ābhrāhām' vāyyā'mōth vāyyigvā' shānim'

Isaac him buried And people his to gathered was he and ⁷¹³sated and

וַיִּשְׁבַּע וַיֵּאָסֶה אֶל-עַמּוּרָא: 9. וַיִּקְבְּרֵהוּ אִתּוֹ יִצְחָק
yitshāk' ōthō' vāyyikb'ru' āmmāv' ēl- vāyāā'sēf v'sābhā'^a

Ephron of field [the] to Machpelah (the) of cave [the] [in] (to) sons his Ishmael and

וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנֵי אֶל-מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל-שִׂדְהָ עֶפְרֹן
ēfrōn' s'dāh' ēl- hāmmākhpālāh' m'ārāth' ēl- bānāv' v'yishmāāl'

field The Mamre ⁵¹¹of faces [the] upon [is] which Hittite the Zoar of son

בֶּן-צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מַמְרָא: 10. הַשְּׂדֵה
hāssādāh' māmra' p'nā' āl- 'shēr' hāhitti' tsō'hār bēn-

buried was there Heth of sons [the] (with) from Abraham acquired which

אֲשֶׁר-קָנָה אֲבִרָהֶם מֵאֵת בְּנֵי-הָת שָׂמָה קִבְּרָה
kubbār' shām'māh hāth' b'nā- māāth' ābhrāhām' kānāh' 'shēr-

Abraham of death [the] behind was it And wife his Sarah and Abraham

אֲבִרָהֶם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: 11. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אֲבִרָהֶם
ābhrāhām' mōth āh'rā' vāy'hī ishtō' v'sārāh' ābhrāhām'

Beer with Isaac ⁷¹⁴sat and son his Isaac God blessed and

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׁב יִצְחָק עִם-בְּאֵר
b'ār' īm- yitshāk' vāyyā'shēbh b'nō' yitshāk' ēth- 'lōhīm' vāy'bhā'rēkh

whom Abraham of son Ishmael of births the [are] these And Roi Lahai-

לָחִי רֹאִי: 12. וְאֵלֶּה תֹלְדֹת יִשְׁמַעֲאֵל בֶּן-אֲבִרָהֶם אֲשֶׁר
'shēr' ābhrāhām' bēn- yishmāāl' tōl'dōth' v'āl'lāh rōi' lāhā'ī

Abraham to Sarah of handmaid [the] Egyptian the Hagar bore

יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית שְׁפָחַת שָׂרָה לְאֲבִרָהֶם:
l'ābhrāhām' sārāh' shifhāth' hāmmitsrith' hāgār' yāl'dāh'

names their in Ishmael of sons [the] of names [the] [are] these And
 בְּשֵׁמֹתָם יִשְׁמָעֵאל בְּנֵי שְׁמוֹת v. 18.
 bishmōthām' yishmāāl' b'nā' sh'mōth' v'āl'lāh

⁷¹⁰Kedar and ⁷¹⁰Nebajoth [was] Ishmael of firstborn [the] nativities their to
 וְקֶדָר וְנֶבְיֹוֹת יִשְׁמָעֵאל בְּכֹר לְתוֹלְדֹתָם
 v'kādār' n'bhāyōth' yishmāāl' b'khōr' l'thōl'dōthām'

⁷¹⁰Massa and ⁷¹⁰Dumah and ⁷¹⁰Mishma And Mibsam and Adbeel and
 וּמַסָּא וְדֻמָּה וּמִשְׁמָה v. 14. וּמִבְשָׁם וְאַדְבֵּאל
 umāssā' v'dumāh' umishmä' umibhsām' v'adb'al'

[are] These ⁷¹⁰Kedemah and Naphish ⁷¹⁵Jetur ⁷¹⁰Tema and ⁷¹⁰Hadar
 וְאֵלֶּה v. 18. וְקֶדְמָה נָפִישׁ יֶטֹור וְתֵמָה וְהָדָר v. 15.
 āl'lāh vākā'd'māh nāfīsh' y'tur' v'thāmā' h'dār'

villages their in names their [are] these and Ishmael of sons [the] (they)
 בְּחֲצֵרֵיהֶם שְׁמוֹתָם וְאֵלֶּה יִשְׁמָעֵאל בְּנֵי הָם
 b'hātsrāhēm' sh'mōthām' v'āl'lāh yishmāāl' b'nā' hām

[are] these And peoples their to ⁶⁵⁵ones lifted ten two encampments their in and
 וְאֵלֶּה v. 17. וְלִאֲמֹתָם שְׁנֵים-עָשָׂר נָשִׂיָּם וּבְטִירֹתָם
 v'āl'lāh l'ummōthām' n'siim' āsar' sh'nām- ubh'tirōthām'

year thirty and year of hundred Ishmael of lives [the] of years [the]
 שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה מֵאָה יִשְׁמָעֵאל חַיָּיָה שְׁנֵי
 shānāh' ush'lōshīm' shānāh' m'āth' yishmāāl' hāyyā' sh'nā'

people(s) his to gathered was he and died and expired he and years seven and
 וְשִׁבְעַת שָׁנִים וַיִּגָּוַע וַיָּבִית וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמְּיוֹ
 ānmāv' ēl- vāyyāā'sēf vāyyā'mōth vāyyigvā' shānim' v'shā'bhā

⁵¹¹of faces the upon [is] which Shur till Havilah from ⁷¹⁴down lay they And
 וַיִּשְׁכְּנוּ v. 18. מִחֲוִילָה עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
 p'nā' āl- 'shēr' shur' ād- māh'vilāh' vāyyishk'nu'

brothers his of all ⁷¹⁶of faces the upon Ashur to in going thy [in] Egypt
 מִצְרַיִם בְּאֶחָה אֲשׁוּרָה עַל-פְּנֵי כָל-אָחָיו
 āhāv' khōl- p'nā' āl- āshshu'rāh bō'khāh' mitsrā'yim

Abraham Abraham of son Isaac of births [the] [are] these And fell he
 נָפַל v. 19. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֵי יִצְחָק בֶּן-אַבְרָהָם אַבְרָהָם
 ābhrāhām' ābhrāhām' bēn- yitshāk' tōl'dōth' v'āl'lāh nāphāl'

taking his in year[s] forty of son a Isaac was And Isaac begat
 וַיֹּלֶד אֶת-יִצְחָק v. 20. וַיְהִי יִצְחָק בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקָחְתּוֹ
 b'kāhtō' shānāh' ārbāim' bēn- yitshāk' vāy'hī yitshāk' ēth- hōlīd'

of sister [the] Aram Padan from Aramite the Bethuel of daughter Rebekah

אֶחָד רִבְקָה בַּת בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפַּדָּן אֲרָם אֶחָד
 'hōth' 'rām' mippāddān' hā'rāmmī' b'thuāl' bāth- ribhkāh' ēth-

Jehovah (to) Isaac entreated And wife to him to Aramite the Laban

לָבָן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשְׁתּוֹ: v. 21. וַיַּעֲתָר וַיִּצְחָק לִיהוָה
 lābhān' hā'rāmmī' lō' hā'ishshāh' lō' hā'rāmmī' lābhān'
 entreated be himself let and [was] she barren [because] (that) wife his ⁷¹⁷of front [the] to

לְנָכָה אִשְׁתּוֹ כִּי עָקְרָה הִיא וַיַּעֲתָר
 vāyyā'ā'thēr hī 'kārāh' kī ishtō' l'nō'khāh

sons the ⁷¹⁹themselves dashed And wife his Rebekah conceived and Jehovah ⁷¹⁸him to

לוֹ יְהוָה וּתְהָר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: v. 22. וַיִּתְרַצְצוּ הַבָּנִים
 hābbānīm' vāyyithrōts'tsu' ishtō' ribhkāh' vāttā'hār y'hōvāh' lō'
 went she and I [am] here what to so [is it] if said she and ⁷²⁰inward her in

בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם כֵּן לָמָּה זֶה אֲנֹכִי וַתֵּלֶךְ
 vāttā'lēkh ānō'khī zāh lām'māh kān im- vāttō'mēr b'kīrbāh'
 nations of two her to Jehovah said And Jehovah ⁷²¹seek to

לְדָרֹשׁ אֶת יְהוָה: v. 23. וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גֵיִם
 gōyīm' sh'nā' lāh y'hōvāh' vāyyō'mēr y'hōvāh' ēth- lidrōsh'
 people to and divided be shall bowels thy from peoples (of) two and belly thy in

בְּבִטְנָהּ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדוּ וְלֹאִם
 ul'ōm' yippārā'du mimmaā'yīkh l'ummīm' u'sh'nā' b'bhitnākh'
 full were And ⁷²³small [the] serve shall [one] great [the] and ⁷²²strong be shall people from

מִלְאֵם יֵאָמָר וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר: v. 24. וַיִּמָּלֵא
 vāyyiml'ū' tsäir' yā'bhōd' v'rābh yā'mäts' mīl'ōm'
 out went And ⁷²⁰belly her in [were] twins behold and bear to days her

יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהָיָה חֹמִים בְּבִטְנָהּ: v. 25. וַיָּיֵצֵא
 vāyyātsā' b'bhitnāh' thōmīm' v'hinnāh' lālā'dēth yāmā'hā
 Esau name his called they and hair of mantle a as whole his red first the

הָרִאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי כָּלֹ כְּאֲדָרֶת שִׁעָר וַיִּקְרָא שְׁמוֹ עֲשָׂו:
 āsāv' sh'mō' vāyyikr'ū' sār' k'āddā'rēth kullō' admōnī' hārīshōn'
 hold taking [was] hand his and brother his out went ⁵⁰³so ⁵⁰³behind And

וַאֲחֵרֶי כֵן יָצָא אָחִיו וַיָּדֹה אֶחָד:
 ōhā'zēth v'yādō' āhīv' yātsā' khān' v'ā'h'rā-
 of son a [was] Isaac and ⁷²⁵Jacob name his ⁷²⁴called he and Esau of heel the (in)

בְּעֵקֶב עֲשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן-
 bēn- v'yitshāk' yā'kōbh' sh'mō' vāyyikrā' āsāv' bā'kābh'
 because Esau and ⁷²⁶Jacob name his ⁷²⁴called he and Esau of heel the (in)

was and youths the great grew And them bearing [her] in year sixty
וַיְהִי הַנְּעָרִים הַגְּדֹלָהּ v. 27. אֹתָם בְּלֶדֶת שָׁנָה שִׁשִּׁשְׁשִׁים
váy'hî hann'ärím' váyyigd'lu' òthām' b'lâ'déth shānāh' shishshim'
man a Jacob and field [the] of man a hunting of knowing man a Esau
אִישׁ וַיַּעֲקֹב שָׂדֵה אִישׁ צִיד יָדַע אִישׁ אֶסָּא
ish v'yá'kōbh' sādāh' ish tsá'yid yōdā' ish āsāv'
for Esau Isaac loved And ⁵³²tents [the in] (of) sitting ⁷²⁶whole
וַיֵּאָהֱב וַיֵּצֵק וַיֵּאָהֱב v. 28. אֶהְלִים יָשָׁב תָּם
ki- āsāv' ēth- yitshāk' váyyā'hābh' òhālim' yōshābh' tām
sod And Jacob loving [was] Rebekah and ⁷²⁸mouth his in ⁷²⁷hunting
וַיִּזְדַּק v. 29. וַיַּעֲקֹב אֶהְבֶּת וְרִבְקָה בְּפִיו צִיד
vāyyā'zēd yá'kōbh' ēth- òhā'bhēth v'ribhkāh' b'fiv' tsá'yid
faint [was] he and field the from Esau in went and ⁷²⁹pottage a Jacob
וַיֵּאָפֶּיף וַיֵּבֶא וַיֵּאָפֶיף v. 30. וַיֵּאָפֶיף וַיֵּבֶא וַיֵּאָפֶיף
āyāf' v'hu' hāssādāh' min- āsāv' váyyābhō' nāzid' yá'kōbh'
[thing] red the from now ⁷³⁰eat to me make Jacob to Esau said And
וַיֵּאָמֶר וַיֵּאָמֶר וַיֵּאָמֶר v. 30. וַיֵּאָמֶר וַיֵּאָמֶר וַיֵּאָמֶר
hāādōm' mīn- nā hālitā'nī yá'kōbh' ēl- āsāv' váyyō'mēr
name his called he thereupon [am] I faint for this (the) [thing] red the
וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא v. 31. וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא
sh'mō' kā'rā- kān' āl- ānō'khī āyāf' kī hāzzāh' hāādōm'
me to birthright thy ⁷³¹day the as ⁵⁷⁷sell Jacob said And Edom
וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ v. 31. וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ
lī b'khōrā'th'khā ēth- khāyyōm' mikhrāh' yá'kōbh' váyyō'mēr 'dōm'
[is] what to and die to going [am] I Behold Esau said And
וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ v. 32. וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ
v'lām'māh- lāmūth' hōlākh' ānōkhī' hinnāh' āsāv' váyyō'mēr
me to ⁵⁷⁷thyself swear Jacob said And birthright me to this
וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ v. 33. וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ
lli hishshā'bh'āh yá'kōbh' váyyō'mēr b'khōrāh' lī zzāh
birthright his sold he and him to (himself) swore he and ⁷³¹day the as
וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ v. 34. וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ
b'khōrāthō' ēth- váyyimkōr' lō' váyyishshābhā' kāyyōm'
of ⁷²⁹seething [the] and bread Esau to gave Jacob And Jacob to
וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ v. 34. וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ
un'zid' lā'hēm l'āsāv' nāthān' v'yá'kōbh' l'yá'kōbh'

birthright the Esau
אֶת־הַבְּכֹרָה׃ **עֵשָׂו**
hābb'khōrah' ēth- **āsāv'**

CHAPTER XXVI.

which first the famine the ⁷³²beside land the in famine a was And
וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ מִלְכָּד הָרָעַב הָרֹאשֹׁן אֲשֶׁר v. 1.
'shēr' hārishōn' hārāābh' mill'bhād' bää'rëts rääbh' vāy'hī'
of king Abimelech to Isaac went and Abraham of days[the]in was
וַיְהִי בַיּוֹם אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל-אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ- v. 2.
mâ'lëkh- 'bhimâ'lëkh ël- yitshäk' vāyyā'lëkh äbhrähäm' bīmā' häyäh'
not said and Jehovah him to seen was And Gerar to Philistines
וַיֹּאמֶר אֵליוֹ יְהוָה וַיַּרְא גֵּרָרָה פְּלִשְׁתִּים אֶל- v. 3.
äl- vāyyō'mër y'hōväh' äläv' vāyyārä' g'rä'räh p'lishtim'
thee to say shall I which land the in ⁷³³down lie Egypt to down go shalt thou
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם תָּרַד מִצְרַיִם שְׁכֹן v. 4.
älâ'khä ômär' 'shēr' bää'rëts sh'khōn' mitsrā'y'mäh tāräd'
thee bless shall I and thee with be shall I and this(the) land the in Sojourn
וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְהָיָה וְאָמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ v. 5.
va'bhär'khëk'kä imm'khä' v'âhyâh' hazzōth' bää'rëts gur'
these(the) countries the of whole [the] give shall I seed thy to and thee to for
וְלֹאֲרָעָה וְלֹאֲרָעָה וְלֹאֲרָעָה וְלֹאֲרָעָה v. 6.
hääl' hä'rätsōth' kōl- ëth- ëttän' ul'zär'khä' l'khä' kī-
Abraham to (myself) swore I which swearing the ⁷³⁴rise to make I and
וְהִקְמֹתִי אֶת-הַשִּׁבְעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם v. 7.
l'äbhrähäm' nishbä'ti 'shēr' hashsh'bhüäh' ëth- vāh'kīmōthi'
of stars [the] as seed thy much be to make I [then] And father thy
וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זֶרְעִי כְּכֹכְבֵי v. 8.
v'hirbāthi' äbhi'khä' zär'khä' ëth-

countries the of whole [the] seed thy to ⁶²⁴given have I and heavens the
הָאֲרָצוֹת כָּל-אֶת לְזָרְכָּךְ וְנָתַתִּי הַשָּׁמַיִם
hā'ratsōth' kōl- āth l'zār'khā' v'nāthatti' hashshāmā'yim

earth the of nations all seed thy in ⁶²⁴themselves bless and these [the]
הָאָרֶץ בְּיָדֶיךָ כָּל בְּרַכְּךָ וְהִתְבָּרַכְוּ הָאֵל
hāā'rēts gōyā' kōl bh'zār'khā' v'hithbār'khu' hāāl'

^{734b}watched and voice my (in) Abraham heard that ⁶⁴⁸Because

וַיִּשְׁמַר בְּקוֹלִי אֲבִרְהָם שָׁמַע אֶשְׁר־עֵקֶב v. 6.
vāyyishmōr' b'kōlī' ābhrāhām' shāmā' 'shēr- ā'kēbh

sat And laws my and statutes my commandments my ⁷³⁵watching my

וַיֵּשֶׁב v. 6. וְחֻרְתִּי חֻקֹּתַי מִצְוֹתַי מִשְׁמַרְתִּי
vāyyā'shēbh v'thōrōthā'i hukkōthā'i mitsvōthā'i mishmārti'

said he and wife his ³⁰³to place the of men [the] asked And Gerar in Isaac

וַיֹּאמֶר לְאִשְׁתּוֹ הַמָּקוֹם אֲנִשִּׁי v. 7. וַיִּשְׁאַל וַיִּשְׁאַל בִּגְרָר יִצְחָק
vāyyō'mēr l'ishtō' hāmmākōm' ānshā' vāyyish'lu' bigrār' yitshāk'

⁷³⁶me kill shall lest wife my [is she] say to feared he for she [is] sister my

אֶחָתִי הִוא כִּי יָרָא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶן-יִהְיֶנִּי yāhārgu'nī
yāhārgu'nī pēn- ishti' lāmōr' yārā' kī hī 'hōthi'

she [is] sight of good for Rebekah ⁵⁹⁴upon place the of men [the]

אֲנִשִּׁי הַמָּקוֹם עַל-רִבְקָה כִּי-טוֹבַת מֵרָאָה הִוא
hī mārāh' tōbhāth' kī- ribhkāh' āl- hāmmākōm' ānshā'

looked and days the there him to ⁷³⁷long were that was it And

וַיִּשְׁקָף וַיַּיָּאֲמִימִם שָׁם לוֹ אֶרְכּוּ-כִּי-וַיֵּהִי v. 8.
vāyyāshkāf' hāyyāmīm' shām lō' ār'khu'- kī- vāy'hī'

saw and window the through Philistines [the] of king [the] Abimelech

וַיַּרְא וַיִּחַלּוֹן בְּעַד פְּלִשְׁתִּים מֶלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ
vāyyār' hāhālōn' b'ād' p'lishtim' māl'lēkh 'bhīmā'lēkh

called And wife his Rebekah ^{737b}to laugh making [was] Isaac behold and

וַיִּקְרָא v. 9. אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ מִצִּחָק יִצְחָק וְהִנֵּה
vāyyikrā' ishtō' ribhkāh' āth m'tsāhāk' yitshāk' v'hinnāh'

why and she [is] wife thy behold certainly said and Isaak (to) Abimelech

אֲבִימֶלֶךְ לִיצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ
v'āk' hī isht'khā' hinnāh' ākh vāyyō'mēr l'yitshāk' 'bhīmā'lēkh

lest said I because Isaac him to said and she [is] sister my thou saidst

אֲמַרְתָּ אֶחָתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶן-
pēn- āmār'ti kī yitshāk' ālāv' vāyyō'mēr hī 'hōthi' āmār'tā

us to thou didst this what Abimelech said And : ⁵⁹⁴her upon die shall I
אָמַת עָלֶיהָ : v. 10. וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ מַה זֹאת עָשִׂיתָ לָנוּ
llä'nu äsi'thä zzōth' mäh-^abhimâ'lêkh vāyyō'mēr älä'hä ämuth'
⁷³⁹broughtest thou and wife thy with people the of one down ⁷³⁹lay ⁷³⁸little as
כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם אִשְׁתְּךָ וְהַבָּאָה
v^ehābhāthä' ishtā'khä êth- hääm' āhād' shākhābh' kimāt'
people the of whole[the] Abimelech commanded And guilt us upon
עָלֵינוּ אָשָׁם : v. 11. וַיֵּצֵר אַבְיִמֶלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם
hääm' kōl- êth-^abhimâ'lêkh vāy^etsāv' āshām' älä'nu
¹³¹dying [in] wife his (in) and this (the) man the (in) touching [one] the say to
לֵאמֹר הִנֵּנִי בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת
mōth ubh^eishtō' hāzzāh' bāish' hānnōgā^a lāmōr'
found and that (the) land the in Isaac sowed And die to made be shall he
וַיָּמָת : v. 12. וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַחַיָּה וַיִּמְצָא
vāyimtsä' hāhī'^a bää'rëts yitshāk' vāyyizrä' yumāth'
Jehovah him blessed and ^{739b}measures ^{739b}hundred that (the) year the in
בַּשָּׁנָה הַחַיָּה וַיִּמְצָא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֶהָ יְהוָה :
y^ehōvāh' vāy^ebhār^akhā'hu sh^eärīm' määh' hāhī' bāshshānāh'
⁷⁴⁰great being and ³²⁵going [in] went and man the great was And
וַיִּגְדַּל וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּגְדַּל v. 13.
v^egādāl' hālōkh' vāyyā'lêkh hāish' vāyyigdāl'
flock of acquisition him to was And might[ily] great was he ⁷⁴¹that until
עַד כִּי-גָדַל מְאֹד : v. 14. וַיְהִי-לּוֹ מִקְנֶה צֹאן
tsōn' miknāh- lō' vāy^ehī- m^eōd' gādāl' kī- ād
him envied and great servants [of number a] and herd of acquisition and
וּמִקְנֶה בָקָר וַעֲבָדָה רַבָּה וַיִּקְנֶאֱוֹ אָתּוּ
ōthō' vāy^ekān^eu' rabbāh' vā^abhuddāh' bhākār' umiknāh'
father his of servants [the] digged which wells the all And Philistines [the]
פְּלִשְׁתִּים : v. 15. וְכָל-הַבְּיָאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ אַבְדָּה עַבְדֵי אָבִיו
ābhīv' ābhdā' hāf^eru' ^ashēr' hābb^eārōth' v^ekhōl- p^elishtīm'
Philistines [the] up them stopped father his Abraham of days [the] in
בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְמוּם פְּלִשְׁתִּים
p^elishtīm' sitt^emum' ābhīv' ābhrāhām' bīmā'
go Isaac to Abimelech said And ⁵⁰dust [with] them filled they and
וַיִּמְלְאוּם עָפָר : v. 16. וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-יִצְחָק לֵךְ
lākh yitshāk' ēl-^abhimâ'lêkh vāyyō'mēr āfār' vāy^emāl^eum'

went And ⁷³might[ily] ⁷⁴²us from ⁷⁴²strong become hast thou for us(with)from

וַיָּבֹא וַיַּעֲמֵנוּ בֵּי-עַצְמָתָּא מִמֶּנּוּ מֵאֵרֶךְ
váyya'lēkh m'ōd' mimmēn'nu ätsām'tä ki- māimmā'nu

there sat and Gerar of valley [the] in encamped and Isaac there from

מִשָּׁם וַיָּחֶק וַיִּחַן בְּנַחַל-גֵּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם
shām váyya'shēbh g'rār' b'nā'hāl- vāyyi'hān yitshāk' mishshām'

which water(s) the of wells [the] digged and Isaac returned And

וַיָּשֶׁב וַיִּחַק וַיַּחֲפֹר אֶת-בְּאֵרֵת הַמַּיִם אֲשֶׁר
v. 18. 'shēr' hāmmā'yim b'ārōth' ēth- vāyyāhpōr' yitshāk' vāyyā'shōbh

them stopped [had] and father his Abraham of days [the] in digged [had] they

חֲפָרוּ בֵּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתָּמוּם
váy'satt'mum' äbhiv' äbhrähäm' bimā' hāf'ru'

names them(to) called he and Abraham of death [the] behind Philistines[the]

פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת
shāmoth' lähēn' vāyyikrā' äbhrähäm' mōth āh'rā' p'lishtim'

of servants [the] digged And father his them (to) called which names the as

כַּשְׁשֻׁמֹּת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אָבִיו וַיִּחֲפֹר עַבְדֵּי-
v. 19. äbhdā- vāyyāhp'ru' äbhiv' lähēn' kärä' 'shēr- kashshāmōth'

living waters of well a there found they and valley the in Isaac

וַיִּחַק בְּנַחַל וַיִּמְצְאוּ שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים
hāyyim' mā'yim b'ār' shām' vāyyi'mts'u- bānnā'hāl yitshāk'

Isaak of ones feeding [the] with Gerar of ones feeding [the] quarreled And

וַיִּחַק וַיִּרְיִבוּ רֹעֵי גֵרָר עִם-רֹעֵי יִצְחָק
v. 20. yitshāk' rōā' im- g'rār' rōā' vāyyäri'bhu

Esek well the of name [the] called he and waters the [are] us to say to

לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם-הַבְּאֵר עֶשֶׂק
ā'sēk hābb'ār' shām- vāyyikrā' hāmmā'yim lä'nu lāmōr'

other well a digged they And him with (themselves) strove they because

כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ וַיִּחֲפֹר בְּאֵר אַחֶרֶת
v. 21. āhā'rēth b'ār' vāyyāhp'ru' immō' hithāss'ku' ki

removed And Sitnah name her called he and ⁵⁹⁴her upon. also quarreled they and

וַיִּחֲפֹר וַיִּרְיִבוּ גַם-עַלֶּיהָ וַיִּקְרָא שְׁמֶיהָ שִׁטְנָה וַיַּעֲתָק
v. 22. vāyyātāk' sitnāh' sh'māh' vāyyikrā' älä'hä gām- vāyyäri'bhu

⁵⁹⁴her upon quarreled they not and other well a digged and there from

מִשָּׁם וַיִּחֲפֹר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רַבּוּ עֲלֶיהָ
älä'hä räbhu' v'lō' āhā'rēth b'ār' vāyyāhpōr' mishshām'

large made now [because] (that) said he and Rehoboth name her called he and

וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחוֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי-עָתָה הִרְחִיב
hirkrah' shmah' r'choboth' v'aymer ki-attah' hirhibh'

there from up went he And land the in fruitful are we and us to Jehovah

יְהוָה לָנוּ וּפְרִינוּ בְּאֶרֶץ : v. 23. וַיַּעַל מִשְׁשָׁם
yehovah lanu' ufarinu' ba'aretz : v. 23. v'ay'al mishsham'

that (the) night the in Jehovah him to seen was And Sheba Beer [to]

בְּאֶר שִׁבְעָ : v. 24. וַיָּרָא אֱלֹהֵי יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא
ba'er sh'v'ca : v. 24. v'yara' eloh' yehovah' ba'laylah' hahu'

for fear shalt thou not father thy Abraham of God [the] [am] I said and

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם אָבִיךָ אֶל-תִּירָא כִי-
v'aymer anochi' eloh' av'rah'm' av'ikh' al-tir'a ki-

seed thy ⁵²⁴multiplied have I and ⁵²⁴thee blessed have I and [am] I thee with

אֶתְּךָ אֲנֹכִי וּבְרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זֶרְעֶךָ
att'cha' anochi' u'brakht'ikh' v'hirbithi' et-zar'kh' et-

altar an there built he And servant my Abhraham ¹⁸⁶of sake the for

בְּעִבּוֹר אֲבֹרָהִם עֲבָדִי : v. 25. שָׁם מִזְבֵּחַ
ba'bhur' av'rah'm' av'di' : v. 25. sham' mizb'ach'

digged and tent his there stretched and Jehovah of name [the] ²⁴¹in called and

וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּיֵּט שָׁם אֹהֶלֹ וַיִּכְרֶה
v'yikrah' b'shem' yehovah' v'ayyat' sham' oh'el' v'yikreh'

Gerar from him to went Abimelech And well a Isaac of servants [the] there

שָׁם עֲבָדֵי-יִצְחָק בָּאֵר : v. 26. וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְרָר
sham' av'di' yitshak' ba'er : v. 26. v'av'melekh' halakh' al'ay' migg'rar'

said And host his of chief [the] Phichol and friend his Ahuzzath and

וַאֲחֻזַּת מִרְעוּהָ וּפִיכֹל שָׂר-צָבָאוּ : v. 27. וַיֹּאמֶר
v'achuzath' mir'eu'ha' u'fikhol' sar-tsav'au : v. 27. v'aymer'

me hated ye ye and me to in gone ye are ⁷⁴³why Isaac them to

אֲלֵהֶם יִצְחָק מִדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי
alehem' yitshak' m'du'ca' bat'em' alai' v'atem' sh'ne'athem' ot'i'

seen have we ¹³¹seeing [in] said they And you (with) from away me sent and

וַיִּשְׁלָחוּנִי מֵאִתְּכֶם : v. 28. וַיֹּאמְרוּ רְאוּ רְאִינוּ
v'yishlanu' mi'att'chem' : v. 28. v'aym'ru' ra'u' ra'inu'

swearing a now be shall said we and thee with Jehovah was that

כִּי-הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וְנֹאמַר תְּהִי נָא אֱלֹהֵי
ki-hayah' yehovah' im'ach' v'no'amer' t'hi' na' aleh'

thee with covenant a ⁵⁷⁷cut us let and thee between and us between us between

בִּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינָךְ וּנְכַרְתָּהּ בְּרִית עִמָּךְ׃
immākḥ' bh'rith' v'nikhr'thāh' ubhānā'khā bānā'nu bānōthā'nu

as and thee touched we not which as evil us with do shalt thou ⁴⁸⁹If

וְאִם תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נִגַּעְנוּךְ וְכַאֲשֶׁר׃ v. 29.
v'khā'shēr' n'gā'nu'khā lō kā'shēr rāāh' immā'nu tā'sāh' im-

[art] thou peace in away thee sent we and good only thee with did we

עָשִׂינוּ עִמָּךְ רַק טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה׃
attāh' b'shālōm' vānn'shallāh'khā' tōbh' rāk- imm'khā' āsī'nu

ate they and ⁵⁶¹drinking a them to made he And Jehovah of blessed the now

עָתָה בְּרוּךְ יְהוָה׃ v. 30. וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתָּה וַיֹּאכְלוּ׃
vāyyōkhlū' mishtāh' lāhēm' vāyyā'ās y'hōvāh' b'rukh' attāh'

(themselves) swore they and morning the in early rose they And drank and

וַיִּשְׁתּוּ׃ v. 31. וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֹּקֶר וַיֵּיטְבֵם׃
vāyyishshābh'u' bhābbō'kēr vāyyāshkī'mu vāyyishtu'

him (with) from went they and Isaac away them sent and brother his to man a

אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאֵתוֹ׃
māittō' vāyyāl'khu' yitshāk' vāy'shall'hām' l'āhiv' ish

of servants [the] in went and that (the) day the in was it And peace in

בְּשָׁלוֹם׃ v. 32. וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ וַיִּדְּבוּ׃
ābhda' vāyyābhōu' hāhu' bāyyōm' vāy'hī' b'shālōm'

digged they which well the of ⁶²⁰turnings [the] upon him to announced and Isaac

יִצְחָק וַיַּגִּדּוּ לוֹ עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ׃
hāfā'ru 'shēr' hābb'ār' ōdōth' āl- lō vāyyāggi'du yitshāk'

Shebah her called he And waters found have we him to said they and

וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְאָנוּ מַיִם׃ v. 33. וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה׃
shibhāh' ōthāh' vāyyikrā' mā'yim mātśā'nu lō vāyyō'm'ru

this (the) day the till Sheba Beer [is] city the of name [the] thereupon

עַל-כֵּן שָׁם הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
hāzzāh hāyyōm' ād shā'bhā b'ār' hāir' shām- kān' āl-

woman a took he and year forty of son a Esau was And

וַיְהִי עֶשָׂו בֶּן-אַרְבַּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה׃ v. 34.
ishshāh' vāyyikkāh' shānāh' ārbäim' bēn- āsāv' vāy'hī'

Basemath and Hittite the Beeri of daughter a Jehudith

אֶת-יְהוּדִית בַּת-בְּאֵרִי הַחִיטִּי וְאֶת-בְּשֵׁמֶת׃
bās'māth' v'ēth- hāhittī' b'ārī' bāth- y'hudith' ēth-

spirit of bitterness a were they And Hittite the Elon of daughter [the]
 רוּחַ מִרְתַּת וַתְּהִי ו. 35. אֵילֶן הַחִיטִּי בַת
 ru'ah mō'rāth vāttih'yâ'nä hāhittī' ālōn' bāth-

Rebekah to and Isaac to
 וְלִרְבֵּקָה לְיִצְחָק
 ul'ribhkāh' l'yitshāk'

CHAPTER XXVII.

⁷⁴⁴seeing from eyes his weak were and Isaac old was that was it And

מֵרְאֵת עֵינָיו וַתִּכְהֶיךָ יִצְחָק זָקֵן כִּי וַיְהִי ו. 1.
 mār'ōth' ānāv' vāttikhhâ'nä yitshāk' zākān' kī- vāy'hī'

son my him to said and great the son his Esau called he and

וַיִּקְרָא אֶת-עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי
 b'ni' ālāv' vāyyō'mēr hāggādōl' b'nō' āsāv' ēth- vāyyikrā'

old become have I now Behold said he And me behold him to said he and

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי ו. 2. וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא זָקָנְתִּי
 zākān'ti nā' hinnāh- vāyyō'mēr hinnā'nī ālāv' vāyyō'mēr

weapons thy now lift now And death my of day [the] known have I not

לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי ו. 3. נָא כְּלִיָּה
 khālā'khā nā' sā- v'attāh' mōthī' yōm yādā'ti lō

me to ⁵⁷⁷hunt and ⁴⁴³field the [to] out go and bow thy and quiver thy

תְּלִיָּה וְקִשְׁתְּךָ וְצֵדָה וְצִידָה לִּי
 lli v'tsu'dāh hāssādāh' v'tsā' v'kashtā'khā tēly'khā'

⁵⁷⁷in bring and loved I (which) as ⁷⁴⁶dishes savory me to make And ⁷⁴⁵venison

צִידָה ו. 4. וְעֵשָׂה לִי מִטַּעַמִּים כַּאֲשֶׁר אֲהַבְתִּי וְהִבִּיֵּאתָ
 v'hābhī'āh āhābh'ti kā'shēr' mātāmmim' lī' vā'sāh'- tsādāh'

die shall I ⁵⁶²before soul my thee bless shall ⁷⁴⁷that ⁵⁷⁷eat me let and me to

לִּי וְאֹכְלָה בְּעֵבוּר תְּבַרְכֶּה נַפְשִׁי בְּטָרִם אַמּוּת
 āmuth' b'tā'rēm nāfshī' t'bhārēkh'khā' bā'bhūr' v'ōkhā'lāh lli

son his Esau to Isaac of speaking [the] (in) ⁶²⁵hearing [was] Rebekah And

וְרִבְקָה שָׁמְעָה בְּדָבָר יִצְחָק אֶל-עֵשָׂו בְּנוֹ
 b'nō' āsāv' ēl- yitshāk' b'dābbār' shōmā'āth v'ribhkāh'

Rebekah And in [it] bring to ⁷²⁷hunting hunt to ⁴⁴³field the Esau went and
וַיָּבֹא וַיַּעֲשֵׂה הַטֹּדֶה לְצֹד צִיד לְהָבִיא: v. 6. וְרִבְקָה
v'ribhkäh' l'häbhī' tsä'yid lätsud' hässädäh' äsä'v vāyyä'lëkh
father thy heard I Behold say to son her Jacob to said
אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנֶה לֵאמֹר הִנֵּה שְׁמִעֲתִי אֶת-אָבִי
äbhī'khä ëth- shämä'ti hinnäh' lāmör' b'näh' yä'kōbh' ël- äm'räh'
⁷²⁷hunting me to ⁵⁷⁷in Bring say to brother thy Esau to speaking
מִדְּבַר אֶל-עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר: v. 7. הָבִיאתָ לִי צִיד
tsä'yid lli häbhī'äh lāmör' ähī'khä äsä'v ël- m'däbbär'
of faces [the] to thee bless shall I and eat me let and ⁷⁴⁶dainties me to make and
וַעֲשֵׂה לִי מִטְעָמִים וְאֹכְלָה וְאִבְרַכְכָּה לִפְנֵי
lifnä' vā'bhärëkh'khäh' v'ōkhä'läh mätämmim' li' vā'säh-
voice my ⁶²⁵in hear son my now And dying my ⁷⁴⁸of faces [the] to Jehovah
יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי: v. 8. וְעָתָה בְּנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי
b'kōlī' sh'mä' bh'nī' v'ättäh' mōthī' lifnä' y'hōväh'
take and flock the to now Go thee commanding [am] I what to
לָאֲשֶׁר אָנִי מְצִיָּה אֹתָךְ: v. 9. לָךְ-נָא אֶל-הַצֹּאֵן וְקַח
v'käh- hätstsön' ël- nä' lëkh- òthäkh' m'tsavväh' 'nī' lá'shër'
make shall I and [ones] good goats [the] of kids [the] (of) two there from me to
לִי מִשָּׁם שְׁנֵי בָדָיִי עֲזִים טוֹבִים וְאֶעֱשֶׂה
v'ä'säh' tōbhīm' izzim' g'däyā' sh'nā' mishshäm' lī'
in bringest thou [then] And loved he as father thy to ⁷⁴⁶dainties them
אֲחֵם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהָב: v. 10. וְהִבֵּאתָ
v'häbhāthä' ähābh' kä'shër' l'äbhī'khä mätämmim' òthäm'
(of) ⁷⁴⁸before thee bless shall he (what) ⁷⁴⁷that order in ate he [then] and father thy to
לְאָבִיךָ וְאֹכְלָה בְּעֵבֶר אֲשֶׁר יְבָרַכְךָ לִפְנֵי
lifnä' y'bhärëkh'khä' 'shër' bā'bhur' v'äkhäl' l'äbhī'khä
Esau Behold mother his Rebekah to Jacob said And dying his
מוֹתוֹ: v. 11. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו
äsä'v hān immō' ribhkäh' ël- yä'kōbh' vāyyō'mër mōthō'
me feel shall Perhaps smooth man a [am] I and hairy man a [is] brother my
אָחִי אִישׁ שָׁעָר וְאֶנְכִי אִישׁ חֶלֶק: v. 12. וְאִלִּי יְבִישָׁנִי
y'mushshā'nī ulā'i hālāk' ish v'änōkhī' säir' ish ähī'
⁷⁵¹in brought [then] I and ⁷⁵⁰mocking [one] as eyes his in ⁷⁴⁹was [then] I and father my
אָבִי וְהִיטִיתִּי בְּעֵינָיו כִּמְתַעֲתֵה וְהִבֵּאתִי
v'häbhāthī' kim'thātā' bh'änäv' v'häyī'thī äbhī'

me upon mother his him to said And blessing a not and curse a me upon

עָלַי קָלָלָהּ וְלֹא בֵרַכְתָּהּ׃ v. 13. וְהִתְאַמֵּר לוֹ אָמַר עָלַי
ālā'ī immō' lō vāttō'mēr bh'rākhāh' v'lō' k'lālāh' ālā'ī

me to take go and voice my ⁶²⁵in hear only son my curse thy [be]

קָלַלְתָּהּ בְּנִי אֶךְ שָׁמַע בְּקוֹלִי וְלֹךְ קָח- לִי׃
lī' kāk- v'lāk' b'kōlī' sh'mā' ākh b'ni' killāth'khā'

mother his made and mother his to in brought and took and went he And

וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ׃ v. 14.
immō' vāttā'ās l'immō' vāyyābhā' vāyyikkāh' vāyyā'lēkh

of clothes Rebekah took And father his loved as dishes savory

מִטְעָמִים כְּאֲשֶׁר אָהַב אָבִיו׃ v. 15. וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת-בִּגְדֶיהָ
bigdā' ēth- ribhkāh' vāttikkāh' ābhiv' āhābh' kā'shēr' mātāmmīm'

house the in her with [were] which ⁷⁵²[ones] desired the great the son her Esau

עֲשׂוֹ בְנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֹדֶת אֲשֶׁר אָתָּה בַּבֵּית
bābbā'yith ittāh' 'shēr' hāh'mudōth' hāggādōl' b'nāh' āsāv'

of skins [the] And ³⁷¹[one] small the son her Jacob ⁷⁵³clothed she and

וַתַּלְבִּשׁ אֶת-יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן׃ v. 16. וְאֵת עֹרֹת
ōrōth' v'āth' hākkātān' b'nāh' yā'kōbh' ēth- vāttālbāsh'

of smoothness [the] upon and hands his upon clothed she goats the of kids [the]

בְּדָוָי הָעִזִּים הַלְבִּיֶשָׁה עַל-יָדָיו וְעַל חֵלְקָתָהּ
hēlkāth' v'al' yādāv' āl- hīlbī'shāh hāizzīm' g'dāyā'

which bread the and dishes savory the gave she And necks ⁷⁵⁴his

צַנְאָרָיו׃ v. 17. וַתִּתֵּן אֶת-הַמִּטְעָמִים וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
'shēr' hāllā'hēm v'ēth- hāmmātāmmīm' ēth- vāttittān' tsāvvārāv'

father his to in came he And son her Jacob of hand [the] in[to] made she

עָשָׂתָה בִּיד-יַעֲקֹב בְּנָהּ׃ v. 18. וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו
'ābhiv' ēl- vāyyābhō' b'nāh' yā'kōbh' b'eyād' āsā'thāh

son my thou [art] who me Behold said he and father my said he and

וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי מִי אָתָּה בְּנִי׃
b'ni' āttāh' mī hinnēn'ni vāyyō'mēr ābhī' vāyyō'mēr

did I first-born thy Esau [am] I father his to Jacob said And

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו אֲנֹכִי עֲשׂוֹ בְכֹרָה עֲשִׂיתִי׃ v. 19.
āsī'thī b'khōrā'khā āsāv' ānōkhī' ābhiv' ēl- yā'kōbh' vāyyō'mēr

⁷²⁷hunting my from ⁵⁷⁷eat and ⁵⁷⁷sit now rise me to spokest thou as

כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא שִׁבָּה וְאָכְלָהּ מִצֵּידִי
mitstsādī' v'ōkhlāh' sh'bhāh' nā' kūm- ālā'ī dibbār'tā kā'shēr'

son his to Isaac said And ⁷⁵⁵soul thy me bless shalt thou ⁷⁴⁷that order in
בְּעִבּוֹר תְּבָרַכְנִי וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ v. 20. נַפְשְׁךָ
b'nō' ēl- yitshāk' vāyyō'mēr nāfshâ'khä t'bhär'khân'nī bā'bhur'

meet to made ²³⁷(that) said he and son my ⁷⁵⁷find to hastenedst thou ⁷⁵⁶this[is] what
מִדָּה זֶה מִהֲרַת לְמִצָּא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה
hikrah' kī vāyyō'mēr b'nī' līmtsō' mihār'tä zzäh' mā-

⁵⁷⁷near draw Jacob to Isaac said And ⁷¹⁶faces my to God thy Jehovah
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵי וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב בְּשֵׁה
g'shäh- yä'kōbh' ēl- yitshāk' vāyyō'mēr l'fänä'i 'lōhâ'khä y'hōväh'

⁷⁵⁸not if Esau son my this [art] thou whether son my thee feel shall I and now
כֹּא וַאֲמַשְׁךָ בְּנִי הָאֲתָה זֶה בְּנִי עָשׂוֹ אִם־לֹא
lō' im- āsäV' b'nī' zâh hāättäh' b'nī' vā'mush'khä' nnä'

him felt he and father his Isaac to Jacob near drew And
וַיִּמְשְׁהוּ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ v. 22.
vāy'mushshā'hu äbhiv' yitshāk' ēl- yä'kōbh' vāyyiggāsh'

of hands [the are] hands the and Jacob of voice [the is] voice the said and
וַיֹּאמֶר הֲקֹל קוֹל יַעֲקֹב וְהִיָּדִים יָדִי
y'dā' v'hāyyädä'yim yä'kōbh' kōl hākkōl' vāyyō'mēr

of hands [the] as hands his were [because] (that) him recognized he not And Esau
עָשׂוֹ וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־ הָיוּ יָדָיו בִּידֵי v. 23.
kidā' yädäv' häyu' kī- hikkirō' v'lō' āsäV'

son my this thou [art] said he And him blessed he and hairy brother his Esau
עָשׂוֹ אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרַכְהוּ וַיֹּאמֶר אָתָּה זֶה בְּנִי v. 24.
b'nī' zâh ättäh' vāyyō'mēr vāy'bhär'khā'hu s'irōth' ähiv' āsäV'

⁵⁷⁷eat me let and me to ⁵⁷⁷[thyself] near make said he And [am] I said he and Esau
עָשׂוֹ וַיֹּאמֶר אָנִי וַיֹּאמֶר הַגִּשְׁהָ לִּי וְאָכְלָה v. 25.
v'ōkh'läh' llī hāggī'shäh vāyyō'mēr ä'nī vāyyō'mēr āsäV'

soul my thee bless shall ⁴³⁹[that] end to son my of hunting [the] from
מִצִּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרַכְךָ נַפְשִׁי
nāfshī' t'bhärëkh'khä' l'mä'an b'nī' mitstsäd'

wine him to in brought he and ate he and him to near [it] brought he and
וַיִּגְשֶׁה לּוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לּוֹ יַיִן v. 26.
yā'yin lō vāyyä'bhā vāyyōkhāl' lō' vāyyāggësh-

⁷⁵⁹kiss and now near draw father his Isaac him to said he And drank he and
וַיִּשָּׂשְׂתׁ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו בְּשֵׁה נָא וּשְׁקֹד v. 26.
ush'käh- nnä' g'shäh- äbhiv' yitshāk' äläV' vāyyō'mēr vāyyāsht'

smelled he and him (to) kissed and near drew he And son my , me (to)

וַיִּרַח לִי בְנִי: v. 27. וַיִּשָּׁק לוֹ וַיִּדְרֶה אֵת בְּנוֹ
vāyyä'rah lō' vāyyishshāk- vāyyiggāsh' b'ni' lli'

of smell [the] see said and him blessed he and clothes his of smell the

אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רָאֵה רִיחַ
rā'h r'āh' vāyyō'mēr vāy'bhār'khā'hū b'gādāv' rā'h ēth-

give shall And Jehovah (it) blessed which field [the] of smell [the] as [is] son my

בְּנִי בְרִיחַ שָׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ יְהוָה: v. 28. וַיִּתֵּן
v'yittēn y'hōvāh' bār'khō' 'shēr' sādāh' k'rā'h b'ni'

⁷⁶⁰of fatnesses [the] from and heavens the of dew [the] from God [the] thee to

לָךְ הָאֱלֹהִים מִטָּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי
umish'mānnā' hashshāmā'yim mittāl' hä'lōhīm l'khä'

peoples thee serve Shall wine new and corn ^{760b}of multitude a and earth the

הָאָרֶץ רֹב דָּגָן וְחִירֹשׁ: v. 29. עַמִּים יַעֲבֹדוּךָ
āmmim' yāābhdu'khä v'thīrōsh' dāgān' v'rōbh hāā'rēts

brothers thy to [one] mighty a be nations thee to down themselves bow shall and

וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָךְ לְאֻמִּים הִוא גְּבִיר לְאַחֶיךָ
l'āhā'khä g'bhīr' h'vāh' l'ummim' l'khä' v'yishtāh'vu'

thee cursing [those] mother thy of sons the thee to themselves bow shall and

וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָךְ בְּנֵי אִמְךָ אֶרְצֶיךָ
ōr'rā'khä immā'khä b'nā' l'khä' v'yistāh'vu'

completed (had) as was it And ⁷⁶¹blessed [be] thee blessing [those] and ⁷⁶¹cursed [be]

אָרֹר וּמְבָרֵךְ בְּרוּךְ: v. 30. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה
killāh' kā'shēr' vāy'hī' bārūkh' um'bhār'khā'khä ārur'

⁷⁶²out went out going [in] only was it and Jacob bless to Isaac

יִצְחָק לְבָרַךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אֵךְ יִצָּא יִצָּא
yātsä' yātsō' ākh. vāy'hī' yā'kōbh' ēth- l'bhārākh' yitshāk'

brother his Esau and father his Isaac of faces [the] (with) from Jacob

יַעֲקֹב מֵאֵת פָּנָיו יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו
āhiv' v'āsäv' ābhiv' yitshāk' p'nā' māāth' yā'kōbh'

in [them] brought and ⁷⁴⁶dainties he also made And hunting his from in went

בָּא מִצִּידוֹ: v. 31. וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מִטְעָמִים וַיֵּאָכֵל
vāyyābhā' mātāmmim' hū gām- vāyyā'ās mitstsādō' bā

eat shall and father my rise shall father his to said and father his to

לֶאֱכֹל לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וַיַּיּוֹמֶר לְאָבִיו
v'yōkhāl' ābhī' yākūm' l'ābhiv' vāyyō'mēr l'ābhiv'

said And ⁷⁵⁵soul thy me bless shall ⁷⁴⁷that in order son his of ⁷²⁷hunting the from

וַיֹּאמֶר v. 32. נַפְשְׁךָ תְּבַרְכֵנִי בְּנֹ בְּעֵבֶר מִצֵּיד
váyyo'mēr náfshâ'khä t'bhär'khan'ni bá'bhur' b'nō' mitstsäd-

son thy [am] I said he and thou [art] who father his Isaac him to

לֹ יִצְחָק אָבִיו מִי אַתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בִנְךָ
binkhä' 'ni' váyyo'mēr ät'täh mi- äbhiv' yitshäk' lō

⁷⁶³might ⁷⁶³till great trembling a Isaac trembled And Esau first-born thy

בְּכֹרְךָ עָשׂוֹ v. 33. יִצְחָק הִרְדָּה גְדֹלָה עַד- מֵאֵד
m'öd' äd- g'döläh' h'rädäh' yitshäk' váyvâh'rad' äsäv' bh'khör'khä'

in brought and ⁷²⁷hunting a hunting [one] the he [is] now who said and

וַיֹּאמֶר מִי- אָפוֹא הוּא הֵצֵד- צִיד וַיָּבֵא-
váyvâ'bhâ tsä'id hätstsäd- hu äfō' mi- váyyo'mēr

him blessed I and in come shouldst thou ⁵⁶²before all from ate I and me to

לִי וְאָכַל מִכָּל בְּטָרִם תָּבוֹא וְאֶבְרַכְּהוּ
vä'bhär'khâ'hu täbhō' b'tâ'rem mikkōl' väōkhāl' lī

father his of words [the] Esau ⁷⁶⁴of hearing [the in] As be shall he blessed also

גַּם- בְּרוּךְ יִהְיֶה v. 34. עָשׂוֹ אֶת- דִּבְרֵי אָבִיו
äbhiv' dibhrä' êth- äsäv' kishmō'à yihyâh' bärûkh' gäm-

father his to said and ⁷⁶³might till bitter and great cry a cried he and

וַיִּצְעַק וַיִּצְעַקָה גְדֹלָה וּמְרָה עַד- מֵאֵד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
l'äbhiv' váyyo'mēr m'öd' äd- umäräh' g'döläh' ts'äkäh' váyvitzäk'

⁷⁶⁶deceit in brother thy in went said And father my ⁷⁶⁵me also me bless

בְּרַכְּנִי גַם- אֲנִי אָבִי v. 35. וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיךָ בְּמִרְמָה
b'mirmäh' ähī'khä bä váyyo'mēr äbhī' ä'ni gäm- bär'khâ'ni

name his ⁴¹²called he ⁷⁶⁷that (whether) said he And blessing thy took and

וַיִּקַּח בְּרַכְתָּךְ v. 36. וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ
sh'mō' kärä' h'khī' váyyo'mēr birkhâthâ'khä váyvikkäh'

took he birthright my ¹⁴⁵times two this me supplanted he and Jacob

יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמִּים אֶת- בְּכֹרְתִי לָקַח
läkäh' b'khöräthī' êth- fâ'mä'yim zâh váyvak'bhâ'ni yä'kōbh'

not whether said he and blessing my took he ¹⁹⁵now behold and

וְהִנֵּה עָתָה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא-
h'lō- váyyo'mēr birkhâthī' läkäh' ättäh' v'hinnäh'

said and Isaac answered And blessing a me to ⁷⁶⁸separated thou hast

אֲצַלְתָּ לִי בְרַכָּה v. 37. וַיִּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר
váyyo'mēr yitshäk' váyvâ'an b'räkhäh' llī ätsäl'tä

brothers his of whole [the] and thee to him put I [one] mighty a behold Esau to

לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר שְׂמִתִּיו לָךְ וְאֶת-כָּל-
âhäv' kôl- v'ëth- läkh samtiv' g'bhîr' hân l'äsäv'

⁷⁶⁹him supported I wine new [with] and corn [with] and servants to him to gave I

נָתַתִּי לוֹ לְעַבְדִּים וְדָגָן וְחִירֹשׁ סִמַּכְתִּיו
s'mákhtiv' v'thîrôsh' v'dägän' lâ'bhädîm' lô nâthât'tî

father his to Esau said And son my do I shall what now thee to and

וְלָכָה אִפּוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי׃ v. 38. וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ אֵל-אָבִיו
âbhiv' ël- äsäv' vâyyô'mër b'ni' â'sâh' mäh âfô' ul'khäh'

⁷⁶⁵me also me bless father my thee to she [is] one blessing (whether)

הַבְּרָכָה אַחַת הִוא לָךְ אָבִי בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי
ä'ni gam'- bär'khâ'ni äbhi' l'khä' hi- ähâth' hâbh'râkhäh'

Isaac answered And wept and voice his Esau lifted and father my

אָבִי וַיִּשָּׂא עֲשׂוּ קֹלֹ וַיַּבֵּךְ׃ v. 39. וַיִּצְחַק
yitshäk' vâyyä'an vâyyâbhk' kôlô' äsäv' vâyyissä' äbhi'

be shall earth the ⁷⁷⁰of fatnesses [the in] Behold him to said and father his

אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנִּי דִּהְיָה
yihyâh' hää'rëts mish'männä' hinnäh' äläv' vâyyô'mër äbhiv'

upon [but] (And) above from heavens the of dew [the] from and sitting thy

מוֹשֶׁבֶךָ וּמִטָּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל׃ v. 40. וְעַל-
v'äl- mää'l' hâshshämä'yîm umittäl' mōshäbhâ'khä

is it [then] and serve shalt thou brother thy and live shalt thou sword thy

חַרְבְּךָ תַּחֲיָה וְאֶת-אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה
v'häyâh' tâ'bhôd' ähî'khä v'ëth- thihyâh' hârb'khä'

necks thy upon from yoke his breakest thou [then] and ⁷⁷¹loose be shalt thou as

כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפְרָקְתָּ עָלָי מֵעַל צַנְאָרְךָ׃
tsävvärâ'khä mää'l' ullô' ufäräktä' tärîd' kâ'shër'

him blessed which blessing the ⁵⁹⁴upon Jacob Esau hated And

וַיִּשְׂטֹם עֲשׂוּ אֶת-יַעֲקֹב עַל-הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ׃ v. 41.
bär'khô' 'shër' hâbb'râkhäh' äl- yä'kôbh' ëth- äsäv' vâyyistôm'

of mourning of days [the] near come shall heart his in Esau said and father his

אָבִיו וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ בְּלָבוֹ יִקְרְבֵי יָמַי אָבֵל
ä'bhël y'mä' yikr'bhü' b'libbô' äsäv' vâyyô'mër äbhiv'

⁷⁷²announced was And brother my Jacob ⁵⁷⁷kill will I and father my

אָבִי וְאֶהְרָגָה אֶת-יַעֲקֹב אָחִי׃ v. 42. וַיֻּגַּד
vâyyuggäd' ähî' yä'kôbh' ëth- v'âhar'gäh' äbhi'

called and sent she and great the son her Esau ⁷⁷²of words [the] Rebekah to
 לְרִבְקָה אֶת דִּבְרֵי עֲשׂוֹ בְנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
 vättikrä' vättishläh' häggädöl' b'näh' äsäv' dibhrä' ëth- l'ribhkäh'
 brother thy Esau Behold him to said and ³⁷¹small the son her Jacob (to)
 לְיַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֲשׂוֹ אָחִי
 ähi'khä' äsäv' hinnäh' äläv' vättö'mër häkkätän' b'näh' l'yä'kōbh'
 voice my in hear son my now And thee kill to thee ⁷⁷³to (himself) panting is
 מִתְנַחֵם לָהּ לְהַרְגָּהּ : v. 43. וְעַתָּה בְּנִי שָׁמַע בְּקוֹלִי
 b'kōlī' sh'mä' bh'nī' v'ättäh' l'hörgä'khä l'khä' mithnähäm'
 sittest thou [then] And Haran to brother my Laban to (thee to) flee rise and
 וְקוּם בָּרַח- לָהּ אֶל- לָבָן אָחִי חָרָנָה : v. 44. וַיֵּשְׁבֶתָ
 v'yäshabhtä' härä'näh ähi' läbhän' ël- l'khä' b'räh- v'kum'
 brother thy of heat [the] ⁷⁷⁵return shall (what) till ⁷⁷⁴ones days him with
 עָמְוֹ יָמִים אַחֲרָיִם עַד אֲשֶׁר- תָּשׁוּב חַמָּת אָחִי :
 ähi'khä h'mäth' täshubh' 'shër'- äd 'hädim' yämim' immō'
 forgotten has he [until] and thee from brother thy of anger [the] ⁷⁷⁵returning Till
 וְשׁוֹב עַד- אֶת- אָחִי מִמָּה וְשָׁכַח v. 45.
 v'shākhäh' mimm'khä' ähi'khä äf- shubh' äd-
 there from thee take I [then] and send I [then] and him to didst thou what
 אֶת אֲשֶׁר- עָשִׂיתָ לוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיהּ מִשָּׁם
 mishshäm' ul'kahti'khä v'shālāhti' llō äsī'thä 'shër- äth
 said And one day [in] you of both [of] also ⁷⁷⁶childless be I shall what to
 לָמָּה אֶשְׁכָּל בָּם- שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד : v. 46. וַתֹּאמֶר
 vättö'mër' ähäd' yōm sh'nākhēm' gäm- ëshkäl' lāmäh'
 of daughters [the] of faces [the] from ⁶²⁵lives my (in) loathed I Isaac to Rebekah
 רִבְקָה אֶל- יִצְחָק קִצְתִּי בְחַיִּי מִפְּנֵי בָנוֹת
 b'nōth mipp'nā' bh'häyyä'ī kätst'ti yitshäk' ël- ribhkäh'
 these [are] as Heth of daughters [the] from wife a Jacob taking [is] if Heth
 חֵת אִם- לֹקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת- חֵת פְּאֻלָּה
 käl'läh häth' mibb'nōth- ishshäh' yä'kōbh' lōkäl'äh im- häth
⁷⁷⁷lives me to [are] what to land the of daughters [the] from
 מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים :
 häyyim' lli lām'mäh hää'rëts mibb'nōth'

CHAPTER XXVIII.

him ordered and him blessed and Jacob (to) Isaac called And

וַיִּקְרָא וַיִּצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ v. 1.
váy'tsáv vā'hü ōthō' váy'bhä'rëkh yä'kōbh' ěl- yitshäk' vāyyikrä'

Canaan of daughters [the] from wife a take shalt thou not him to said and

וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן;
k'nä'an mibb'nōth' ishshäh' thikkäh' lō- lō vāyyō'mër

of father [the] Bethuel of house [the to] Aram Padan to go Arise

וְקוּם לְךָ פָּדָנָה אֲרָם בֵּיתוּאֵל אָבִי v. 2.
"bhī' bh'thuāl' bā'thäh 'räm' páddâ'näh lākh kum

Laban of daughters [the] from wife a there from thee to take and mother thy

אִמְךָ וְקַח-לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן
läbhän' mibb'nōth' ishshäh' mishshäm' l'khä' v'käh- immâ'khä

thee bless shall ⁵¹⁵Shaddai God And mother thy of brother [the]

אָחִי אִמְךָ; וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֶךְ אֹתָךְ v. 3.
ōth'khä' y'bhärākh' shāddā'ī v'āl' immâ'khä "hī'

art thou [then] and thee multiply shall and fruitful thee make shall and

וַיַּפְרֶךְ וַיַּרְבֶּה וַהֲיִיתָ
v'häyī'thä v'yārbâ'khä v'yāfr'khä'

of blessing [the] thee to give shall he And people(s) of assemblage an to

לִקְהָל עַמִּים; וַיִּתֵּן-לָךְ אֶת-בִּרְכַּת v. 4.
birkāth' ěth- l'khä' v'yittën- ämmim' lik-häl'

of land [the] occupying thy to thee with seed thy to and thee to Abraham

אֲבִרָהָם לְךָ וְלִזְרַעֲךָ אֶתָּךְ לְרִשְׁתָּךְ אֶת-אָרֶץ
ä'рэts ěth- l'risht'khä' ittākh' ul'zär'khä' l'khä' äbhrähäm'

Isaac [away] sent And Abraham to God gave which sojournings thy

מִגִּרָּיִךְ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאֲבִרָהָם; וַיִּשְׁלַח v. 5.
yitshäk' vāyyishläh' l'äbhrähäm' 'lōhīm' nāthän' 'shër- m'gurâ'khä

Bethuel of son [the] Laban to Aram Padan to went he and Jacob

אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פָּדָנָה אֲרָם אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוּאֵל
b'thuāl' bën- läbhän' ěl- 'räm' páddâ'näh vāyyä'lëkh yä'kōbh' ěth-

Esau and Jacob of mother [the] Rebekah of brother [the] Aramite the
 וַעֲסָו יַעֲקֹב אִם רִבְקָה אָחִי הָאֲרָמִי
 v'āsāv' yā'kōbh' ām ribhkāh' 'hī' hä'rämmī'

him away sent and Jacob Isaac blessed that Esau saw And

וַיֵּרָא עֲסָו כִּי-בָרַךְ יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וְשִׁלְחָה אֹתוֹ v. 6.
 ōthō' v'shillāh' yā'kōbh' ēth- yitshāk' bhārakh' kī- āsāv' vāyyār'

him blessing (his) in woman a there from him to take to Aram Padan to

וְהָיָה אֲרָם לְקַחְתָּ לָּו מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכֹךָ אֹתוֹ
 ōthō' b'bhār'khō' ishshāh' mishshām' lō' lākā'hāth- 'rām' paddā'nāh

of daughters [the] from wife a take shalt thou not say to him upon commanded and

וַיֵּצֵא עָלָיו לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת
 mibb'nōth' ishshāh' thikkāh' lō- lāmōr' ālāv' vāy'tsāv'

went and mother his to and father his to Jacob heard And Canaan

כְּנָעַן: v. 7. וַיִּשְׁבֵּעַ יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ
 vāyyālēkh immō' v'ēl- ābhiv' ēl- yā'kōbh' vāyyishmā' k'nā'an

Canaan of daughters [the] bad [were] that Esau saw And Aram Padan to

סָדָה אֲרָם: v. 8. וַיֵּרָא עֲסָו כִּי רָעוֹת בָּנוֹת כְּנָעַן
 k'nā'an b'nōth' rāōth' kī āsāv' vāyyār' 'rām' paddā'nāh

took and Ishmael to Esau went And father his Isaac of eyes [the] in

בְּעֵינָי יִצְחָק אָבִיו: v. 9. וַיֵּלֶךְ עֲסָו אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח
 vāyyikkāh' yishmāāl' ēl- āsāv' vāyyā'lēkh ābhiv' yitshāk' b'ānā'

of sister [the] Abraham of son [the] Ishmael of daughter [the] Mahalath

אֶת-מַחֲלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם אָחוֹת
 'hōth' ābhrāhām' bēn- yishmāāl' bāth- mäh'lāth' ēth-

Jacob out went And woman a for him to wives his upon Nebajoth

נְבַיֹּת עַל-נָשָׁיו לָו לְאִשָּׁה: v. 10. וַיֵּצֵא יַעֲקֹב
 yā'kōbh' vāyyātsā' l'ishshāh' lō nāshāv' āl- n'bhäyōth'

⁷⁷⁰place the in ⁷⁷⁸struck he And Haran to went and Sheba Beer from

מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה: v. 11. וַיַּיְפֹּג בַּמָּקוֹם
 bāmmākōm' vāyyifgā' hārā'nāh vāyyā'lēkh shā'bhā mibb'ār'

took he and sun the ⁷⁸⁰in went for there night the passed and

וַיָּלֶן שָׁם כִּי-בָא הַשֶּׁשֶׁשׁ וַיִּקַּח
 vāyyikkāh' hāshshā'mēsh bhā' kī- shām vāyyā'lēn

down lay and head-pieces his [for] [it] put and place the of stones [the] from [one]

מֵאֲבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מִרְאֲשֵׁתָיו וַיִּשְׁכַּב
 vāyyishkābh' m'rā'shōthäv' vāyyä'sēm hāmmākōm' māābhñā'

ladder a behold and dreamed he And that (the) place the in
 סֻלָּם וְהִנֵּה וַיַּחְלֹם v. 12. הָהוּא בַּמָּקוֹם
 sullām' v°hinnāh' vāyyāh°lōm' hāhu' bāmmākōm'

heavens the(to) ⁷⁸¹touch to making head its and earth to stand to made been having

מִצֵּב אֶרֶץ וְרֹאשׁוֹ מִגֵּיעַ הַשְּׂמִימָה
 hāshshāmā'y°māh māggī^a v°rōshō' ār'tsāh mutstsābh'
 it in down going and up going God of messengers [the] behold and
 וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֲלִים וְיֹרְדִים בּוֹ
 bō v°yōr°dīm' ōlīm' °lōhīm' māl°khā' v°hinnāh'

[am] I said he and it upon stand to himself making Jehovah behold And

וְהִנֵּה וְהִנֵּה v. 13. נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי
 °nī' vāyyōmār ālāv' nitstsābh' y°hōvāh' v°hinnāh'

land the Isaac of God [the] and father thy Abraham of God [the] Jehovah

יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִי וְאֵלֵי יִצְחָק הָאָרֶץ
 hāā'rēts yitshāk' vālōhā' ābhī'khā ābhrāhām' °lōhā' y°hōvāh'

seed thy to and her give shall I thee to ³⁵her upon lying [art] thou ³⁵which

אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לָךְ אֶתְנַנָּה וְלִזְרָעָהּ
 ul°zārā'khā ētt°nēn'nāh l°khā' ālā'hā shōkhābh' āttāh' °shēr'

spreadest thou [then] and earth the of dust [the] as seed thy is [then] And

וְהָיָה v. 14. זֶרְעָהּ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפְרָצְתָּ
 ufārātstä' hāā'rēts kā°fār' zār°khā' v°hāyāh'

south [the] to and north [the] to and ⁹⁷front [the] to and ⁴²⁷sea [the] to

יָמָה וְקִדְמָה וְצַפְנָה וְנִגְבָּה
 vānāg'bāh v°tsāfō'nāh vākā'd°māh yām'māh

ground the of families [the] of whole [the] thee in themselves bless [then] and

וְנִבְרַכְתָּ בְּךָ כֹּל-מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה
 hā°dāmāh' mishp°hōth' kōl- bh°khā' v°nibhr°khu'

all in thee watch I [then] and thee with [am] I behold And seed thy in and

וּבְזֶרְעָהּ v. 15. וְהִנֵּה אֲנִי עִמָּךְ וְשִׁמְרֵתִיךָ בְּכֹל
 b°khōl' ush°mārtī'khā immākl' ānōkhī' v°hinnāh' ubh°zārā'khā

for this (the) ground the to return thee make I and go shalt thou which

אֲשֶׁר-תֵּלַךְ וְהִשְׁבֵּתִיךָ אֶל-הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי
 kī hāzzōth' hā°dāmāh' ēl- vāh°shībhothī'khā tālākh' °shēr-

spoken have I what done have I ⁷⁸²(when) what ⁷⁸²till thee leave shall I not

לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי
 dibbār'tī °shēr- āth äsī'thī im- °shēr' ād ā°zōbhkhā' lō

is certainly said and sleep his from Jacob awoke And thee to
לָךְ: v. 16. וַיִּיקָץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ
yāsh ākhān' vāyyō'mēr mishsh'nāthō' yā'kōbh' vāyyikāts' lākh
feared he And know I did not I and this (the) place the in Jehovah
יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֵנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי: v. 17. וַיִּירָא
vāyyirā' yādā'tī lō v'anōkhī' hāzzāh' bāmmākōm' y'hōvāh'
(if) but this [is] nothing this (the) place the ⁷⁸³[is] awful ⁷⁸³what said and
וַיֹּאמֶר מִדָּ-נִרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם-
im- kī zāh ān hāzzāh' hāmmākōm' nnōrā' mäh- vāyyōmār'
early rose And heavens the of gate [the] [is] this and God of house [the]
בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם: v. 18. וַיַּשְׁכֵּם
vāyyāshkām' hāshshāmā'yim shā'ār v'zāh' 'lōhīm' bāth'
[was] there which stone the took and morning the in Jacob
וַיַּעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׂם
shām' 'shēr- hāā'bhēn ēth- vāyyikkāh' bābbō'kēr yā'kōbh'
upon oil poured and statue a [it] (her) put and head-pieces his
מִרְאֲשֵׁיתוֹ וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מִיצְבָּה וַיִּצֹק שָׁמֶן עָל-
āl- shā'mēn vāyyitstsōk' mātstsābhāh' ōthāh' vāyyā'sēm m'ra'shōthāv'
of house that (the) place the of name [the] called he And head [its] (her)
רֹאשָׁהּ: v. 19. וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית-
bāth- hāhu' hāmmākōm' shām- ēth- vāyyikrā' rōshāh'
vowed And first the to city the of name [the] [was] Luz yet and God
אֵל וְאוֹלָם לֹז וְשֵׁם-הָעִיר לָרִאשֹׁנָה: v. 20. וַיִּדָּר
vāyyiddār' lārīshōnāh' hāir' shām- luz v'ulām' āl'
me watched has and me with God he shall if say to vow a Jacob
וַיִּעֲקֹב נָדָר לֵאמֹר אִם-יְהִי אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשָׁמַרְנִי
ush'mārā'nī immādī 'lōhīm' yihyāh' im- lāmōr' nā'dēr yā'kōbh'
bread me to given has and going [am] I which this (the) way the in
בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן-לִי לֶחֶם
lā'hēm lī' v'nāthān- hōlākh' ānōkhī' 'shēr' hāzzāh' baddā'rēkh
of house [the] to peace in return [then] I And clothe to clothing and eat to
לֶאֱכֹל וּבְגָד לְלַבֵּשׁ: v. 21. וְשִׁבַּתִּי בְשָׁלוֹם אֶל-בֵּית
bāth' ēl- bh'shālōm' v'shābhtī' lilbōsh' ubhā'gēd lā'khōl'
this (the) stone the And God a to me to Jehovah is [then] and father my
אָבִי וְהָיָה לִי וְהָיָה אֱלֹהִים: v. 22. וְהָאֶבֶן הַזֹּאת
hāzzōth' v'hāā'bhēn lālōhīm' lī y'hōvāh' v'hāyāh' ābhī'

which all and God of house a be shall statue a put have I which
 אֲשֶׁר וְכֹל אֱלֹהִים בֵּית יְהוָה מִצֵּבָה שָׁמְתִי אֲשֶׁר
 'shēr' v^ekhōl' 'lōhīm' bāth yīhyâh' mâtstsābhäh' sām'ti 'shēr-
 thee to it tithe shall I tithing in me to give shalt thou
 תִּתֶּן לִי עֹשֶׂר אֲעֲשֶׂרְנָה לָךְ
 tittēn- lî' 'äss'rēn'nu läkh

CHAPTER XXIX.

of sons [the] of land [the] to went and feet his Jacob up lifted And

וַיָּשָׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיִּלְךָ אֶרְצָה בְּנֵי- v. 1.
 bh^enā- ār'tsäh vāyyā'lēkh rāgläv' yà^akōbh' vāyyissä'

there behold and field the in well a behold and saw he And east [the]

קָדָם: v. 2. וַיֵּרָא וְהִנְּנָה בְּאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנְּנָה שָׁם
 shäm' v^ehinnāh- bāssādäh' b'är' v^ehinnāh' vāyyär' kâ'dēm

well (the) from for ⁵¹¹her upon ⁷⁸⁴couching flock a of droves three

שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן- הַבְּאֵר
 hābb'är' mīn- kī älä'hä rōbh^etsīm' tsōn' ědrā- sh^elōshäh'

of mouth [the] upon great stone the and droves the drink to made they that(the)

הָהוּא יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים וְהָאֶבֶן בְּדֹלָה עַל- פִּי
 pī' äł- g^edōläh' v^ehää'bhēn hä^adärīm' yāshku' hāhī'

rolled they and droves the all thither themselves gathered And well the

וַיָּגַלּוּ הָעֶדְרִים כָּל- שָׂמָה וַיָּנֹאֲסֻּהָ v. 3. הַבְּאֵר:
 v^egäl^alu' hä^adärīm' khōl- shām'mäh v^enâ^sfu- hābb'är'

flock the drink made they and well the of mouth [the] (upon) from stone the

אֶת- הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת- הַצֹּאן
 hātstsōn' ěth- v^ehishku' hābb'är' pī māäl' hää'bhēn ěth-

place [its] (her) to well the of mouth [the] upon stone the returned and

וְהָשִׁיבִי אֶת- הָאֶבֶן עַל- פִּי הַבְּאֵר לְמִקְמָתָהּ:
 limkōmäh' hābb'är' pī' äł- hää'bhēn ěth- v^ehāshī'bhu

said they and ye [are] ⁷⁸⁵whence brothers my Jacob them to said And

וַיֹּאמְרוּ לָהֶם יַעֲקֹב אַחִי מֵאִין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ v. 4.
 vāyyōm^eru' ättēm' mää'yīn āhā'ī yà^akōbh' lāhēm' vāyyō'mēr

Laban ye know (whether) them to said he And we [are] Haran from
 מִחָרָן אֲנַחְנוּ׃ v. 5. וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידְעָתֶם אֶת לָבָן
 läbhän' êth- háy'datêm' lāhēm' vāyyō'mēr 'nāh'nu māhārān'

them to said he And [him] know we said they and Nahor of son [the]

בֶּן נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ וַיֵּדְעֵנוּ׃ v. 6. וַיֹּאמֶר לָהֶם
 lāhēm' vāyyō'mēr yādä'nu vāyyōm'ru' nāhōr' bën-

daughter his Rachel behold and ⁷⁸⁷peace said they and him to ⁷⁸⁶peace [is]

וְהַשְׁלֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹם וְהָיָה רָחֵל בִּיתּוֹ
 bittō' rāhāl' v'hinnāh' shālōm' vāyyōm'ru' lō h'shālōm'

⁷⁸⁸great [is] day the ^{237b}still Behold said he And flock the with coming

בָּאָה עִם-הַצֹּאֵן׃ v. 7. וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל
 gädōl' háyyōm' ōd hān vāyyō'mēr hātstsōn' im- bāäh'

feed go and flock the drink make acquisition the gathered being of time [is] not

לֹא-עַתָּה הָאֶסֶף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאֵן וְלִכּוּ רְעוּ׃
 r'u' ul'khu' hātstsōn' hāshku' hāmmiknāh' hāāsāf' āth' lō-

of all gathered be will [that] (what) until can we not said they And

וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל-
 kōl- yāās'fu' 'shēr' ād nūkhāl' lō vāyyōm'ru'

well the of mouth [the] (upon) from stone the roll [then] they and droves the

וְהַעֲדָרִים וְגִלְלוּ אֶת הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר
 hābb'ār' pī māāl hāā'bhēn êth- v'gāl'lu' hā'dārīm'

them with speaking ⁵⁵⁴[was] he Still flock the drink we make [then] and

וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאֵן׃ v. 8. עוֹדְנָה מִדְּבַר עֲמָם
 immām' m'dābbār' ōdēn'nu hātstsōn' v'hishki'nu

feeding ⁷⁸⁹for father her to [was] which flock the with came Rachel and

וְרָחֵל בָּאָה עִם-הַצֹּאֵן אֲשֶׁר לְאֶבְיָהָ כִּי רָאָה
 rōāh' kī l'ābhī'hā 'shēr' hātstsōn' im- bā'āh v'rāhāl'

Laban of daughter [the] Rachel Jacob saw as was it And she [was]

הִיא׃ v. 10. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת רָחֵל בַּת לָבָן
 läbhän' bāth- rāhāl' êth- yā'kōbh' rāāh' kā'shēr' vāy'hi' hī

mother his of brother [the] Laban of flock [the] and mother his of brother [the]

אָחִי אָמוּ וְאֶת צֹאֵן לָבָן אָחִי אָמוּ
 immō' 'hī' läbhän' tsōn' v'êth- immō' 'hī'

of mouth [the] (upon) from stone the rolled and Jacob nearer drew and

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיִּגֹּל אֶת הָאֶבֶן מֵעַל פִּי
 pī māāl hāā'bhēn êth- vāyyä'gēl yā'kōbh' vāyyiggāsh'

mother his of brother [the] Laban of flock [the] drink made and well the
 אָמַר אָחִי לָבָן צֹאן אֶת-וַיַּשְׁק הַבָּאָר
 immō' ḥī' läbhän' tsōn' êth- vāyyāshk' hābb^eār'

wept and voice his lifted and Rachel (to) Jacob ⁷⁵⁹kissed And
 וַיַּבֵּךְ וַיִּשָּׂא אֶת-קוֹלָהּ וַיִּשָּׂא רָחֵל לְיַעֲקֹב וַיִּשָּׂק וּ. 11.
 vāyyābh'k kōlō' êth- vāyyissā' l^erāhāl' yā^akōbh' vāyyishshāk'

father her of ^{789b}brother a that Rachel to Jacob announced And
 וַיַּגִּיד יַעֲקֹב לְרָחֵל בִּי אֶת־אָבִיהָ וּ. 12.
 äbhī'hä ḥī' kī l^erāhāl' yā^akōbh' vāyyāggād'

[it] announced and ran she and [was] he Rebekah of son a that and [was] he
 וַיִּתְּנָהּ וַיִּתְּנָהּ הִוא רִבְקָה בֶן-וְכִי הִוא
 vāttāggād' vāttā'rōts hu ribhkāh' bhēn- v^ekhī' hu

of ⁷⁹⁰hearing [the] Laban of ⁵⁷⁴hearing [in] as was it And father her to
 לְאָבִיהָ וַיְהִי כַשְׁמַע לָבָן אֶת-שְׁמֵעַ וּ. 13.
 shā'mā êth- läbhän' khishmō'^a vāy^ehī' l^eäbhī'hä

him (to) embraced he and him meet to ran he and sister his of son Jacob
 וַיִּתְּנָהּ בֶן-אָחִיו וַיִּתְּנָהּ לְקָרְאוֹתָהּ לֹא וַיִּתְּנָהּ
 lō' vāy^ehābbēk- likrāthō' vāyyā'rōts ḥōthō' bēn- yā^akōbh'

Laban to told he and house his [in]to in go him made and him (to) ⁷⁵⁹kissed and
 וַיִּנָּשֶׁק לֹא וַיְבִיאָהּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לָבָן
 l^eläbhän' vāy^esāppār' bāthō' ēl- vāy^ebhīā'hu lō' vāy^enāshshēk-

surely Laban him to said And these (the) words the of whole [the]
 אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּמַר לָבָן אֵת וּ. 14.
 ākh läbhän' lō vāyyō'mēr hāāl'lāh hādd^ebhārīm' kōl- āth

⁷⁹¹days of month a him with sat he and thou [art] flesh my and bone my
 עֲצָמֵי וּבָשָׂרִי אֶתָּה וַיָּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים
 yāmīm' hō'dēsh immō' vāyyā'shēbh āt'tāh ubh^esārī' ātsmī'

[art] thou brother my ⁷⁶⁷that it is Jacob to Laban said And
 וַיֹּמַר לָבָן לְיַעֲקֹב הַכִּי-אָחִי אֶתָּה וּ. 15.
 āt'tāh ähī' h^akhī- l^eyā^akōbh' läbhän' vāyyō'mēr

reward thy [be shall] what me to ⁵⁷⁷announce ^{790b}love for me servedst and
 וַעֲבַדְתָּנִי חֲנָם הַגִּידָה לִּי מָה מִשְׁכֻּרְתָּךְ
 mmaskurtā'khä mäh- lli hāggi'dāh hinnām' vā^abhādtā'nī

Leah [was] great the of name [the] daughters two [were] Laban to And
 וַיִּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שָׁם הַגְּדֹלָה לָאָה וּ. 16.
 lāäh' hāgg^edōlāh' shām bhänōth' sh^etā ul^eläbhän'

tender[were] Leah of eyes the And Rachel [was]³⁷¹[one] small the of name [the] and

וְשֵׁם הַקְטָנָה רָחֵל׃ v. 17. וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת
rākkōth' lāāh' v'ānā' rāhāl' hākk'tānnāh' v'shām'

loved And sight of beautiful and form of beautiful was Rachel and

וְרָחֵל הָיְתָה יָפֶת־תֹּאֵר וְיִפֶּת מְרֵאָה׃ v. 18. וַיַּיָּאֲהָב
vāyyā'hābh' mārāh' vīfāth' tō'ār y'fāth- hāy'thāh' v'rāhāl'

Rachel⁵⁵⁸ in years seven thee serve shall I said and Rachel Jacob

יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אַעֲבֹדָהּ שְׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל
b'rāhāl' shānīm' shā'bhā ā'bhōdkhā' vāyyō'mēr rāhāl' ēth- yā'kōbh'

her giving my [is] good Laban said And ³⁷¹[one] small the daughter thy

בִּיתְךָ הַקְטָנָה׃ v. 19. וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תְּתִי אֹתָהּ
ōthāh' titti' tōbh lābhān' vāyyō'mēr hākk'tānnāh' bitt'khā'

served And me with ⁵⁷⁷sit other man a to her giving my ¹⁵¹from thee to

לָךְ מִיָּתִי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבַח עֲמָדִי׃ v. 20. וַיַּיָּאֲבֹד
vāyyā'bhōd' immādī' sh'bhāh' āhār' l'ish' ōthāh' mittitti' lākh

days as eyes his in were they and years seven Rachel ⁵⁵⁸in Jacob

יַעֲקֹב בְּרָחֵל שְׁבַע שָׁנִים וַיְהִי בְעֵינָיו כְּיָמִים
k'yāmīm' bh'ānāv' vāyyīhyū' shānīm' shā'bhā b'rāhāl' yā'kōbh'

give Laban to Jacob said And her loving his in ⁷⁷⁴ones

אֶחָדִים בְּאֶהְבָתוֹ אֹתָהּ׃ v. 21. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הִבָּהּ
hābhāh' lābhān' ēl- yā'kōbh' vāyyō'mēr ōthāh' b'āh'bhāthō' "hādīm'

gathered And her to in go me let and days my full been have for woman my

אֶת־אִשְׁתִּי כִי בָלְאִי יָמִי וְאִבּוֹאָהּ אֵלָיָה׃ v. 22. וַיַּיָּאֲסֶה
vāyyā'sōf' ālā'hā v'ābhō'āh yāmā'ī māl'ū' kī ishti' ēth-

⁵⁶¹drinking a made and place the of men [the] of whole [the] Laban

לָבָן אֶת־כָּל־אֲנָשִׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ בְּיִשְׁתָּהּ׃
mishtāh' vāyyā'ās hāmmākōm' ānshā' kōl- ēth- lābhān'

in brought and daughter his Leah took he and evening the in was it And

וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בָּתוֹ וַיָּבֵא
vāyyābhā' bhittō' lāāh' ēth- vāyyikkāh' bhāā'rēbh vāy'hī'

Zilpah her to Laban gave And her to in went he and him to her

אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלָיָה׃ v. 24. וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה
zilpāh' ēth- lāh lābhān' vāyyittān' ālā'hā vāyyāhhō' ālāv' ōthāh'

morning the in was it And handmaid a[for] daughter his Leah to handmaid his

שִׁפְתָּתוֹ לֵאָה בָּתוֹ שִׁפְתָּהּ׃ v. 25. וַיְהִי בִבְקָר
bhābbō'kēr vāy'hī' shifhāh' bhittō' l'lāāh' shifhāthō'

[that] this [is] what Laban to said he and Leah [was] she behold and
 זֹאת מַה לָּבָן אֵל-וַיֹּמֶר לֵאָה הִיא וְהִנֵּה-
 zzōth' mäh- läbhän' ēl- vāyyō'mēr lāāh' hī' v'hinnāh-
 what to and thee with serve I did Rachel ⁵⁵⁸in not me to didst thou
 וְלָמָּה עָמַד עַבְדִּי בְּרָחַל לִי הֲלוֹ עֲשִׂיתָ
 v'lām'mäh immakh' ābhād'ti bh'rāhāl' h'lō' lli āsī'thā
 place our in so done be would not Laban said And me deceive thou didst
 רַמִּיתָנִי: v. 26. וַיֹּמֶר לָבָן לֹא יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקְוֵמִי
 birkōmā'nu khān yāāsāh' lō läbhän' vāyyō'mēr rimmithā'nī
 week [the] ⁷⁹³full Make firstborn the ⁷¹⁶of faces [the] to [one] small the give to
 לָתֵת הַצֵּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה: v. 27. שִׁבְעָה מַלְאָה
 sh'bhū'a mällā' hábba'khīrah' lifnā' hātsts'irāh' läthāth'
 which service the ⁵⁵⁸in [one] this also thee to ⁵⁷⁷give shall we and this
 זֹאת וְנָתַתָּה לָּהּ גַּם-אֶת-זֹאת בְּעַבְדָּהּ אֲשֶׁר
 'shēr' bā'bhōdāh' zōth ēth- gām- l'khā' v'nitt'nāh' zōth
 Jacob did And other years seven still me with serve shalt thou
 תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שְׁבַע-שָׁנִים אַחֲרָיו: v. 28. יַעֲקֹב וַיַּעַשׂ
 yā'kōbh' vāyyā'ās 'hārōth' shānīm' shā'bhā-ōd immādī' tā'bhōd'
 daughter his Rachel him to gave and this week filled and so
 כֵּן וַיְמַלֵּא שִׁבְעָה זֹאת וַיִּתֵּן-לָּהּ אֶת-רָחֵל בִּתּוֹ
 bittō' rāhāl' ēth- lō' vāyittēn- zōth sh'bhū'a vāy'mällā' kān
 Bilhah daughter his Rachel to Laban gave And woman to him to
 לֹא לְאִשָּׁה: v. 29. וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת-בִּלְהָה
 bilhāh' ēth- bittō' l'rāhāl' läbhän' vāyittān' l'ishshāh' lō
 Rachel to also in came And handmaid a to her to handmaid his
 שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָהּ: v. 30. גַּם אֶל-רָחֵל
 rāhāl' ēl- gām vāyyābhō' l'shifhāh' lāh shifhāthō'
 still him with served and Leah ⁷⁹⁴from Rachel also loved and
 וַיֵּאָהֱב גַּם-אֶת-רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד וַיֵּמֹד עוֹד
 ōd immō' vāyyā'bhōd' millāāh' rāhāl' ēth- gām- vāyyā'hābh'
 Leah [was] hated that Jehovah saw And other years seven
 שְׁבַע-שָׁנִים אַחֲרָיו: v. 31. וַיֵּרָא יְהוָה כִּי-שָׁנוּאָה לֵאָה
 lāāh' s'nuāh' kī- y'hōvāh' vāyyār' 'hārōth 'shānīm' shā'bhā-
 conceived And barren [was] Rachel and womb her ⁷⁹⁵opened he and
 וַיִּפְתָּח אֶת-רַחְמָהּ וַיֵּרָחַל עָקְרָהּ: v. 32. וַתֵּהָרֵי
 vāttā'hār 'kārah' v'rāhāl' rāhmāh' ēth- vāyyiftāh'

(²³⁷that) said she for Reuben name his called and son a bore and Leah
 לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי
 ki- äm'rah' ki r'ubhän' sh'mō' vättikrä' bän vättä'léd lääh'

husband my me love shall ¹⁹⁵now for affliction my ⁶²⁵(in) Jehovah saw
 רָאָה יְהוָה בְּעֵינַי כִּי עָתָה יֵאָהֲבֵנִי אִשִּׁי
 ishī' yâ'häbhä'nī ättäh' ki b'önyī' y'hōväh' rāäh'

heard that said and son a bore and still conceived she And
 וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן v. 33.
 shämä' ki- vättō'mēr bän vättä'léd ōd vättä'här

one this also me to gave he and [am] I hated that Jehovah
 יְהוָה כִּי שָׂנְאוֹתָ אֹנְכִי וַיִּתֶּן-לִי גַם-אֶת-זֶה
 zäh' ëth- gäm- lī' vāyyittën- änō'khī s'nuäh' ki- y'hōväh'

son a bore and still conceived she And Simeon name his called she and
 וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן v. 34. וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן
 bän vättä'léd ōd vättä'här shīmōn' sh'mō' vättikrä'

that me to man my himself join shall ¹⁴⁵time this ¹⁹⁵now said and
 וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן
 ki- älä'ī ishī' yilläväh' häppä'am ättäh' vättō'mēr

Levi name his called (one) thereupon sons three him to bore I have
 יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל-כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ לֵוִי
 lāvī' sh'mō' kärä- kân' äl- bhänīm' sh'lōshäh' lō yäläd'tī

¹⁴⁵time this said and son a bare and still conceived she And
 וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן v. 35.
 häppä'am vättō'mēr bän vättä'léd ōd vättä'här

stood she and Judah name his called she thereupon Jehovah 'praise shall I
 אֲדָה אֶת-יְהוָה עַל-כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֵד
 vättä'mōd' y'hudäh' sh'mō' kär'äh' kân' äl- y'hōväh' ëth- ōdäh'

⁷⁹⁶bearing from

מִלֶּדֶת:
 millä'dëth

CHAPTER XXX.

Rachel envied and Jacob to bore she not that Rachel saw And

וַתִּקְנָא רַחֵל לְיַעֲקֹב לֹא יָלְדָהּ כִּי רַחֵל רָאָה v. 1.
rāhāl' vatt^ekānnā' l'yā^akōbh' yāl^edāh' lō kī rāhāl' vattā'rā

not if and sons me to give Jacob to said and sister her ⁷⁹⁷(in)

בְּאֶחָתָהּ וַתֹּמַר אֶל־יַעֲקֹב הִבְדֵּה לִּי בָנִים וְאִם־אֵין
ā'yin v^eim- bhānīm' llī' hābhāh- yā^akōbh' ēl- vattō'mēr bā^ahōthāh'

said he and Rachel ⁷⁹⁷in Jacob of ²⁰³nose the burnt And [am] I dying

וַיֹּמַר בְּרַחֵל יַעֲקֹב אֵת וַיִּחַר־ v. 2. אֲנֹכִי מֵתָה
vāyyō'mēr b^erāhāl' yā^akōbh' āf vāyyī'hār- ānō'khī māthāh'

of fruit [the] thee from withheld who . I [am] God ¹⁴²under (whether)

הֲתַחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי אֲשֶׁר־מִנֵּעַ מִמֶּךָ פְּרִי־
p^eri- mimmākh' mănā' ^ashēr- ānō'khī ^elōhīm' h^athā'hāth

her to in go Bilhah handmaid my Behold said she And belly [the]

בִּטֶן׃ וַתֹּמַר הִנֵּה אֲמַתִּי בִלְהָה בָּא אֵלֶיהָ v. 3.
ālā'hā bō bhlhāh' ^amāthī' hinnāh' vattō'mēr bhā'tēn

I also up built be shall I and knees my upon ⁷⁹⁸bear shall she and

וַחֲלַד עַל־בִּרְכֵּי וְאִבְנָה גַם־אֲנֹכִי
ānōkhī' gām- v^eibbānāh' bīrkā'ī āl- v^etālād'

woman a to . handmaid her Bilhah him to gave she And her from

מִמֶּנָּה׃ וַתִּתֵּן לָהּ בִלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשְׁתָּה v. 4.
l'ishshāh' shifhāthāh' bilhāh' ēth- lō' vattittēn- mimmēn'nāh

son a Jacob to bore and Bilhah conceived And Jacob her to in came and

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃ וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן׃ v. 5.
bān l'yā^akōbh' vattā'lēd bilhāh' vattā'hār yā^akōbh' ālā'hā vāyyābhō'

voice my ⁶²⁵(in) heard also and God me judged has Rachel said And

וַתֹּמַר רַחֵל דָּנָנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי v. 6.
b^ekōlī' shāmā' v^egām ^elōhīm' dānān'nī rāhāl' vattō'mēr

conceived And ⁷⁹⁹Dan name his called she thereupon son a me to gave and

וַיִּתֵּן לִּי בֶן עַל־כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ דָּן׃ v. 7. וַתַּהַר
vattā'hār dān sh^emō' kār^eāh' kān āl- bān lī' vāyyittēn-

Jacob to second son a Rachel of handmaid [the] Bilhah bore and ²³⁷still

עֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְהָת רַחֵל בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב׃
l'ya^akōbh' shānī' bān rāhāl' shifhāth bilhāh' vattā'lēd ōd

with myself wrestled have I God of wrestlings Rachel said And

וַתֹּמֶר רַחֵל נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם׃ v. 8.
īm- niftāl'ti 'lōhīm' nāftulā' rāhāl' vattō'mēr

saw And ⁸⁰⁰Naphtali name his called she and prevailed have I also sister my

אֶחָדִי גַם־ יָכַלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃ v. 9. וַתֶּרָא
vattā'rā nāftālī' sh'mō' vattikrā' yākhōl'ti gām- "hōthī'

handmaid her Zilpah took she and ⁷⁹⁶bearing from stood she that Leah

לֵאָה כִּי עֲבָדָה מִלָּדָת וַתִּקַּח אֶת־ זִלְפָּה שִׁפְהָתָהּ
shifhāthāh' zilpāh' ēth- vattikkāh' millā'dēth ām'dāh' kī lāāh'

of handmaid [the] Zilpah bore And woman a to Jacob to her gave and

וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃ v. 10. וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְהָת
shifhāth zilpāh' vattā'lēd l'ishshāh' l'ya^akōbh' ōthāh' vattittān'

called she and ⁸⁰¹troop a comes there Leah said And son a Jacob to Leah

לֵאָה לְיַעֲקֹב בֶּן׃ v. 11. וַתֹּמֶר לֵאָה בָּגַד וַתִּקְרָא אֶת־
ēth- vattikrā' bāgād' lāāh' vattō'mēr bān l'ya^akōbh' lāāh'

second son a Leah of handmaid [the] Zilpah bare And ⁸⁰²Gad name his

שְׁמוֹ גָּד׃ v. 12. וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְהָת לֵאָה בֶּן שְׁנֵי
shānī' bān lāāh' shifhāth' zilpāh' vattā'lēd gād sh'mō'

daughters [the] ⁸⁰⁴happy me made for ⁸⁰³luck my in Leah said And Jacob to

לְיַעֲקֹב׃ v. 13. וַתֹּמֶר לֵאָה בְּאִשְׁרִי כִּי אִשְׁרוּנִי בָנוֹת
bānōth' ishsh'ru'nī kī b'ōshrī' lāāh' vattō'mēr l'ya^akōbh'

of cutting of days [the] in Reuben went And ⁸⁰⁵Asher name his called she and

וַתִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ אֲשֵׁר׃ v. 14. וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קִצְרִי
k'tsīr bīmā' r'ūbhān' vāyyā'lēkh āshār' sh'mō' ēth- vattikrā'

Leah to them in brought and field the in love-apples found and wheat

חִטִּים וַיִּמְצָא דִּדְאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־ לֵאָה
lāāh' ēl- ōthām' vāyyābhā' bāssādāh' dudāim' vāyyimtsā' hittim'

love-apples [the] from me to now give Leah to Rachel said and mother his

אִמּוֹ וַתֹּמֶר רַחֵל אֶל־ לֵאָה תֵּנִי נָא לִּי בִדְדִידָא
middudāā lī nā' t'nī- lāāh' ēl- rāhāl' vattō'mēr immō'

man my taking thy little is (whether) her to said she And son thy of

בְּנִךְ׃ v. 15. וַתֹּמֶר לָהּ הַמָּאֵת קָהַתָּךְ אֶת־ אִשִּׁי
ishī' ēth- kāhtākī' hāmāt' lāh vattō'mēr b'nākh'

truly Rachel said and son my of love-apples [the] also ⁸⁰⁶take to and
 וְלָקַחְתָּ בֵּם אֶת־דִּדְאָא בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן
 läkhân' rāhāl' vattō'mēr b'ni' dudāā ēth- gām v'läkä'hāth
 son thy of love-apples [the] ⁸⁰⁷under ²²⁶night the thee with lie shall he
 יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דִּדְאָא בְּנֶךְ׃
 bh'nākh' dudāā tā'hāth hällä'y'lāh immākh' yishkābh'

Leah out went and evening the in field the from Jacob in came And

וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרְבַּ וַתֵּצֵא לָאָה v. 16.
 lāāh' vattātsā' bāā'rēbh hāssādāh' min- yā'kōbh' vāyyābhō'

thee hired have I cf. ¹³¹hiring(in) for in come shalt thou me to said and him meet to

לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׁכֹר שִׁכְרִיתִי
 s'kharti'khā sākhōr' kī tābhō' ālā'i vattō'mēr likrāthō'
 that night the in her with lay he and son my of love-apples [the] ⁶⁶²in
 בְּדִדְאָא בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃
 hu bällä'y'lāh immāh' vāyyishkābh' b'ni' b'dudāā

Jacob to bore and conceived she and Leah to God heard And

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לָאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לַיַּעֲקֹב v. 17.
 l'yā'kōbh' vattā'lēd vattā'hār lāāh' ēl- 'lōhīm' vāyyishmā'

[because] (that) ⁸⁰⁸hire my God given has Leah said And fifth son a

בֶּן חַמִּישִׁי׃ v. 18. וַתֹּאמֶר לָאָה נָתַן אֱלֹהִים שִׁכְרִי אֲשֶׁר־
 'shēr- s'khārī' 'lōhīm' nāthān' lāāh' vattō'mēr h'amīshī' bān

⁸⁰⁹Issachar name his called she and husband my to handmaid my gave I

נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִשְׁתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁשָׁכָר׃
 yissāskhār' sh'mō' vattikrā' l'ishī' shifhāthī' nāthāt'ti

Jacob to sixth son a bore and Leah still conceived And

וַתַּהַר עוֹד לָאָה וַתֵּלֶד בֶּן־שִׁשִּׁי לַיַּעֲקֹב׃ v. 19.
 l'yā'kōbh' shishshī' bēn- vattā'lēd lāāh' ōd vattā'hār

¹⁴⁵time this good gift a me God me gifted has Leah said And

וַתֹּאמֶר לָאָה זָבַדְנִי אֱלֹהִים אֶת־זֶבֶד טוֹב הַפַּעַם v. 20.
 hāppā'am tōbh zā'bhēd ōthī' 'lōhīm' z'bhādā'nī lāāh' vattō'mēr

six him to born have I [because] (that) husband my me [with] dwell shall

יִזְבְּלֵנִי אִשְׁתִּי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשְׁהָ׃
 shishshāh' lō yālād'ti kī- ishī' yizb'lā'nī

daughter a bore she behind And ⁸¹⁰Zebulon name his called she and sons

בָּנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלֹן׃ v. 21. וַתַּהַר אַחֶר יָלְדָה בָּת׃
 bāth yāl'dāh' v'āhār' z'bhulūn' sh'mō' ēth- vattikrā' bhānīm'

Rachel God remembered And Dinah name her called and
 וַתִּקְרָא אֶת שְׁמָהּ דִּינָה: v. 22. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת רָחֵל
 rāhāl' ēth- 'lōhīm' vāyyizkōr' dīnāh' sh'māh' ēth- vāttikrā'
 conceived she And womb her opened he and God her to heard and

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת רַחֲמָהּ: v. 23. וַתִּתְּחַר
 vāttā'hār rāhmāh' ēth- vāyyiftāh' 'lōhīm' ālā'hā vāyyishmā'
 called she And reproach my God ⁸¹¹up gathered said and son a bore and
 וַתִּקְרָא בֶן וַתֹּאמֶר אֶסָּף וַתֹּאמֶר בֶּן אֶחָד: v. 24.
 vāttikrā' hērpāthī' ēth- 'lōhīm' āsāf' vāttō'mēr bān vāttā'lēd

other son a me to Jehovah add shall say to ^{811β}Joseph name his
 אֶת שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף יְהוָה לִי בֶן אֶחָד:
 āhār' bān lī y'hōvāh' yōsāf' lāmōr' yōsāf' sh'mō' ēth-

Jacob said and Joseph Rachel bore (when) as was it And
 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר רָחֵל בְּאִשְׁרֵי יִלְדָּהּ אֶת יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: v. 25.
 yā'kōbh' vāyyō'mēr yōsāf' ēth- rāhāl' yāl'dāh' kā'shēr' vāy'hī'
 land my to and place my to ⁵⁷⁷go shall I and away me send Laban to
 אֶל-לָבָן שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכָּה אֶל-מִקְוֵי וְלֹא-אֶרְצִי:
 ul'ārtsī' m'kōmī' ēl- v'āl'khāh' shall'hā'nī lābhān' ēl-

thee served I ⁸¹²whom children my and wives my ⁵⁷⁷Give
 וְתָנָה אֶת-נָשִׁי וְאֶת-יִלְדֵי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי אִתָּךְ: v. 26.
 ōth'khā' ābhād'tī 'shēr' y'lādā'ī v'ēth- nāshā'ī ēth- t'nāh'
 which service my known hast thou for ⁵⁷⁷go will I and ⁸¹²them in
 בָּהֵן וְאֶלְכָּה כִּי אָתָּה יָדַעְתָּ אֶת עֲבַדְתִּי אֲשֶׁר
 'shēr' 'bhōdāthī' ēth- yādā'tā āttāh' kī v'ālā'khāh bāhān'

found [have would] I now if [oh] Laban him to said And thee served have I
 עֲבַדְתִּיךָ: v. 27. וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם-נָא מִצָּאִתִּי
 mātsā'thī nā' im- lābhān' ālāv' vāyyō'mēr 'bhādtī'khā

account thy in Jehovah me blessed has and augured have I eyes thy in grace
 חֵן בְּעֵינַיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרַכְנִי יְהוָה בְּגִלְלָהּ:
 biglālā'khā y'hōvāh' vāy'bhār'khā'nī nihāsh'tī b'ānā'khā hān

⁵⁷⁷[thee] give will I and ⁵⁴²me upon reward thy ⁸¹³name said he And
 וַיֹּאמֶר נִקְבָּה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתְּנָה: v. 28.
 v'āttā'nāh ālā'ī s'khār'khā' nōkbhāh' vāyyōmār'

thee served have I what known hast thou him to said he And
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ: v. 29.
 'bhādtī'khā 'shēr' āth yādā'tā āttāh' ālāv' vāyyō'mēr

was which little [the] That me with acquisition thy was what and
 וַיֵּאָחַז אֲשֶׁר-הָיָה בְּמִקְנֶה אִתִּי׃ v. 30. מֵעֵט אֲשֶׁר-הָיָה
 häyäh' 'shēr- m'ät' kī itti' mikn'khä' häyäh' 'shēr'- v'äth'

thee Jehovah blessed and multiply to ⁸¹⁴out broke it me before thee to
 לָהּ לִפְנֵי וַיַּפְרֹץ לְרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶתֶּה
 ōth'khä' y'hōväh' vāy'bhä'rëkh lārōbh' vāyyifrōts' l'fänä'ï l'khä'
 house my to I also ⁸¹⁶do I shall when now and ⁸¹⁵foot my to
 לְרַגְלִי וְעַתָּה מִתִּי אֲעִשֶׂה גַם-אֲנֹכִי לְבֵיתִי׃
 l'bhāthi' änōkhī' gām- â'sāh' māthā'ï v'ättāh' l'rāgli'

not Jacob said and thee to give I shall what said he And
 וַיֹּאמֶר מֶה אֶתֶּךָ לָהּ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא-
 lō- yā'kōbh' vāyyō'mër läkh' ëttën- mäh vāyyō'mër
 this (the) thing the me to do shalt thou if thing any me to give thou shalt
 תִּתֶּנְךָ לִי מֵאוֹמֶה אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה
 hāzzāh' hāddābhär' llī' tā'sāh- im- m'u'mäh lī' thittën-

pass shall I ⁸¹⁷watch shall I [and] flock thy feed shall I ⁵⁷⁷return shall I
 אֲשׁוּבָה אֶרְעָה צֹאנֶךָ אֲשִׁמֹּר׃ v. 32. אֲעֵבֶר
 āshu'bhäh ārhāh' tsōn'khä' äshmōr' â'bhōr'

speckled cattle all there from away turning [in] day this flock thy all in
 בְּכָל-צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַיּוֹם בְּמִשְׁחָם כָּל-שֹׂה נֶקֶד
 nākōd' säh' kōl- mishshām' hāsār' häyyōm' tsōn'khä' b'khōl-
 speckled and spotted and sheep the in ⁸¹⁸black cattle all and spotted and
 וְטָלוּ וְכָל-שֹׂה הַיּוֹם בְּכַשְׂבִּים וְטָלוּ וְנֶקֶד
 v'nākōd' v'tälu' bākk'sābhīm' hum' säh- v'khōl- v'tälu'

justice my me in ⁸¹⁹answered And reward my was [then] it and goats the in
 בָּעֲזִים וְהָיָה שְׂכָרִי׃ v. 33. וְעֲנִתָּהּ בִּי צִדְקָתִי
 tsidkāthi' bbī' v'än'thäh- s'khäri' v'häyäh' bāizzim'

thee before reward my upon in come shalt thou when to-morrow of day [the] in
 בְּיוֹם מָחָר כִּי-תָבוֹא עַל-שְׂכָרִי לִפְנֵי
 l'fänä'khä s'khäri' āl- thābhō' kī- mähär' b'yōm'

sheep the in ⁸¹⁸black and goats the in spotted and speckled not is that all
 כָּל אֲשֶׁר-אֵינֶנּוּ נֶקֶד וְטָלוּ בָּעֲזִים וְחֹמִים בְּכַשְׂבִּים
 bākk'sābhīm' v'hum' bāizzim' v'tälu' nākōd' ānën'nu 'shēr- kōl

word thy [is] as be it would Behold Laban said And me with [be] it stolen
 וְהִנֵּה הוּא אִתִּי׃ v. 34. וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוֹ יְהִי כַדְבָּרְךָ׃
 khidbhärä'khä y'hī' lu hān läbhän' vāyyō'mër itti' hu gänubh'

variegated the he-goats the that (the) day (the) in away turned he And

וַיִּסַּר v. 35. בְּיוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּשִׁים הַקֻּדְדִּים

hă^akuddim' hätt'yāshim' êth- hāhu bāyyōm' vāyyä'sär

all spotted the and speckled the she-goats the of all and spotted the and

וְהַטְּלָאִים וְאֵת כָּל־הַעֲזִים הַנִּקְדּוֹת וְהַטְּלָאֵת כָּל

kōl v'hätt'luōth' hānkuddōth' häizzim' kōl- v'āth' v'hätt'luim'

[them] gave and lambs the in black all and ⁸²⁰it in [was] white [some] ⁸²⁰which

אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בַּפְּשָׁבִים וַיִּתֵּן

vāyyittān' - bakk'sābhim' hum v'khōl- bō läbhän' 'shēr-

him between days three of way a put he And sons his of hand [the] in[to]

בֵּיד־בָּנָיו׃ v. 36. וַיִּשֶׂם דָּרֶךְ שְׁלֶשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ

bānō' yāmim' sh'lō'shēth dā'rēkh vāyyä'sēm bānāv' b'yād'-

ones left the Laban of flock [the] feeding [was] Jacob and Jacob between and

וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן הַנְּוֹתָחִי׃

hānnōthārōth' läbhän' tsōn' êth- rōāh' v'yā^akōbh' yā^akōbh' ubhān'

hazel and fresh poplar white of rod a Jacob him to took And

וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מִקַּל לְבָנָה לַח וְלוֹז׃ v. 37.

v'luz' lah libhnāh' makkāl' yā^akōbh' lō' vāyyikkāh-

⁸²¹white the of ⁸²¹peeling a white streaks them in peeled and plane-tree and

וַיַּעַרְבֵּן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת בִּיהֶשֶׁה הַלָּבָן

hälläbhän' māhsōf' l'bhänōth' p'tsälōth' bāhēn' vāy^efātstsāl' v'ärmōn'

which rods the placed he And rods the upon [was] which

אֲשֶׁר עַל־הַמִּקְלוֹת׃ v. 38. וַיַּצַּג אֶת־הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר

'shēr' hāmmāklōth' êth- vāyyātstsäg' hāmmāklōth' āl- 'shēr'

which [to] waters the of watertroughs [the] in gutters the in[to] peeled [had] he

פִּצֵּל בָּרֵהֲטִים בְּשִׁקְחוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר

'shēr' hāmmä'yim b'shik^athōth' bār^ehätim' pitstsāl'

flock the [of] over-against (to) drink to flock[s] the in go would

תָּבֹאן הַצֹּאן לְשִׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן

hätstsōn' l'nō'khāh lishtōth' hätstsōn' täbhō'nä

⁸²³warm grew they And drink to (in) going their in ⁸²²warm became they and

וַיִּהְיֶה־יָחֲמִינָה בְּבֹאֵן לְשִׁתּוֹת׃ v. 39. וַיַּהֲבִי

vāyyāh^emu' lishtōth' b'bhōän' vāyyāhām'näh

speckled variegated flock the bore (they) and rods the to flock the

הַצֹּאן אֶל־הַמִּקְלוֹת וַתֵּלֶךְ הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדִּים

n'kuddim' 'kuddim' hätstsōn' vättäläd'nä hāmmāklōth' ēl- hätstsōn'

⁸²⁴of faces the gave and Jacob separated sheep the And spotted and
 וּטְלָאִים׃ v. 40. וְהַכְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי
 ut'luim' v'hakk'säbhim' hiphrid' yä'kōbh' väyyittān' p'nā'
 Laban of flock [the] in black [the] of all and variegated [the] ⁸²⁵to flock the
 הַצֹּאן אֵל- עֹקֶד וְכָל- חֹם בְּצֹאן לֶבֶן
 hätsōn' ä'l- äkōd' v'khöl- hum b'tsōn' läbhän'
 upon them ⁸²⁷put he not and ⁸²⁶separation its to droves him for put and
 וַיִּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים לְבָדּוֹ וְלֹא שָׂחָם אֵל-
 väyā'shēth lō 'därim' l'bhaddō' v'lō' shäthäm' ä'-
 flock the of warm ⁸²⁸growing all in was it And Laban of flock [the]
 צֹאן לֶבֶן׃ v. 41. וְהָיָה בְּכָל- יָחַם הַצֹּאן
 tsōn' läbhän' v'häyäh' b'khöl- yähām' hätsōn'
 flock the of eyes [the] to rods the Jacob put and [ones] strong the
 הַמְּקֻשְׁרוֹת וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת- הַמִּקְלוֹת לְעֵינָי הַצֹּאן
 hämkushshärōth' v'sām' yä'kōbh' äth- hämmäklōth' l'änā' hätsōn'
⁸³¹of languishing [the] in And ⁸³⁰rods the in ⁸²⁹warm growing her to gutters the into
 בָּרֵהֻטִּים לַיַּחֲמָנָה בַּמִּקְלוֹת׃ v. 42. וּבִהְעֵטִיף
 bär'hätim' l'yäh'mēn'näh bhämmäklōth' v. 42. ubh'hä'tif'
 Laban to [ones] feeble the [i. e. were] was and put would he not flock the
 הַצֹּאן לֹא יָשִׁים וְהָיָה הָעֵטָפִים לְלֶבֶן
 hätsōn' lō yäsīm' v'häyäh' hä'tufim' l'läbhän'
 might [in] man the ⁸³²forth broke And Jacob to [ones] strong the and
 וְהַקְּשָׁרִים לַיַּעֲקֹב׃ v. 43. וַיִּפְרֹץ רַבּוֹת וּשְׂפָחוֹת וַעֲבָדִים
 v'hakk'shurim' l'yä'kōbh' väyifrōts' häish' m'ōd' vā'bhädim'
 men-servants and maid-servants and many flock him to was and ⁸³³might [in]
 מֵאֵד וַיְהִי- לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׂפָחוֹת וַעֲבָדִים
 m'ōd' vā'h-mōrim' vāh'mōrim' ug'mällim'

CHAPTER XXXI.

taken Has say to Laban of sons [the] of words [the] heard he And

לָקַח לְאָמֹר לְבָן בְּנֵי דִבְרֵי אֶת וַיִּשְׁמַע v. 1.

lākāh' lāmōr' läbhän' b'nā- dibhrā' êth- vāyyishmä'

father our to [is] what from and father our to [is] what of whole the Jacob

לְאָבִינִי וּמֵאִשֶּׁר לְאָבִינִי אִשֶּׁר אֶת כָּל־

l'ābhī'nu umā'shēr' l'ābhī'nu 'shēr' kōl- āth yā'kōbh'

of faces [the] Jacob saw And this(the) ⁸³⁴weight(the) of whole [the] made he

עָשָׂה אֶת כָּל־ הַכֶּבֶד הַזֶּה׃ v. 2. וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת פְּנֵי

p'nā' êth- yā'kōbh' vāyyār' hāzzāh' hākkābhōd' kōl- āth āsāh'

⁸³⁵day third [the and] yesterday as him with not was he behold and Laban

לְבָן וַהֲרִיָּה אֵינָנִי עִמּוֹ בְּחִמּוֹל שְׁלֹשִׁים׃

shilshōm' kithmōl' immō' ānēn'nu v'hinnāh' läbhän'

fathers thy of land [the] to return Jacob to Jehovah said And

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־ אֲבוֹתֶיךָ v. 3.

"bhōthā'khā â'rēts ēl- shūbh yā'kōbh' ēl- y'hōvāh' vāyyō'mēr

called and Jacob sent And thee with be shall I and ⁸³⁶birth thy to and

וּלְבִלְדָּתְךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃ v. 4. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח

vāyyikrā' yā'kōbh' vāyyishlāh' immāk' v'ēhyāh' ul'mōlādtā'khā

them to said he And flock his to ⁴⁴³field the Leah to and Rachel to

לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־ צֹאנֹו׃ v. 5. וַיֹּאמֶר לָהֶן

lāhēn' vāyyō'mēr tsōnō' ēl- hāssādāh' ul'lāāh' l'rāhāl'

yesterday as me to not he that father your of faces [the] I [am] seeing

רָאָה אֲנִי אֶת פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־ אֵינָנִי אֵלַי בְּחִמּוֹל

kithmōl' ālā'ī ānēn'nu kī- 'bhīkhēn' p'nā êth- ānōkhī' rōāh'

known have you And me with was father my of God [the] and day third

שְׁלֹשָׁם וְאֵלָיו אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃ v. 6. וַיִּדְעֶתָ יְדָעְתָּ

y'dātān' v'attā'nāh immādī' hāyāh' ābhī' vālōhā shilshōm'

deceived father your And father your served have I strength my all in that

כִּי בְּכָל־ כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת אֲבִיכֶן׃ v. 7. וַהֲתֵל

hā'thēl vā'bhīkhān' 'bhīkhān' êth- ābhād'tī kōhī' b'khōl- kī

God him gave not and ⁸³⁸parts ten reward my changed and ⁸³⁷me [in]
 בִּי וַיַּחֲלֶה אֶת־מִשְׁכַּרְתִּי עֲשֹׂרֶת מִנִּים וְלֹא־נָתַנוּ אֱלֹהִים
 'lōhīm' n^ethänō' v^elō'- mōnīm' 'sâ'rêth mäsкурti' êth- v^ehâh^elîf' bî

be shall ones speckled say would he here If ⁸³⁹me with wrong do to

לְהָרַע עִמָּדִי : v. 8. יֹאמַר כֹּה־כֹּה נִקְדִּים יִהְיֶה
 yihyâh' n^ekuddim' yōmār' kōh' im- immädî' l^ehärâ'

say would he here if and speckled flock the all bore and reward thy

שְׂכָרְךָ וְיִלְדֵי כָל־הַצֹּאן נִקְדִּים וְאִם־כֹּה יֹאמַר

yōmār' kōh' v^eim- n^ekuddim' hâtstsōn' khōl- v^eyäl^edu' s^ekhärâ'khä

ones ring-streaked flock the all bare and reward thy be shall ones ring-streaked

עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדֵי כָל־הַצֹּאן עֲקָדִים :

'kuddim' hâtstsōn' khōl- v^eyäl^edu' s^ekhärâ'khä yihyâh' 'kuddim'

me to gave and father your of ⁸⁴⁰possession [the] God away tore And

v. 9. וַיִּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֶה אֲבִיכֶם וַיִּתֵּן לִי :

lî' vāyyittēn- 'bhikhâm' miknâh' êth- 'lōhīm' vāyyâtstsāl'

lifted I and flock the of ⁸²⁹warm getting of time [the] in was it And

v. 10. וַיֵּדֵי בֵּעַת יָחַם הַצֹּאן וְאַשָּׁא

väëssä' hâtstsōn' yāhâm' bh^eâth' vāy^ehî'

up going the ones strong the behold and dream the in saw I and eyes my

עֵינַי וְאָרָא בַּחֲלוֹם וַהֲנֶה הָעֲתִידִים הָעֹלִים

hāōlīm' hāattudīm' v^ehinnâh' bāh^alōm' vāā'râ ānā'î

me to said And grizzled and speckled variegated were flock the upon

עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים : v. 11. וַיֹּאמֶר אֲלֵי

ālā'î vāyyō'mēr ubh^eruddim' n^ekuddim' 'kuddim' hâtstsōn' āl-

me Behold said I and Jacob dream the in God the of messenger [the]

מִלֹּאךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וְאָמַר הִנְנִי :

hinnā'nî vāōmār' yā^akōbh' bāh^alōm' hā^elōhīm' mālākh

up going the variegated the of all see and eyes thy now lift said he And

v. 12. וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָל־הָעֲתִידִים הָעֹלִים

hāōlīm' hāattudīm' kōl- ur^eâh' ānā'khä nā' sä- vāyyō'mēr

of all seen have I for grizzled and speckled variegated flock the upon

עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת־כָּל־

kōl- âth rāi'thî kî ubh^eruddim' n^ekuddim' 'kuddim' hâtstsōn' āl-

God of house [the in] God the am I thee to doing [is] Laban what

אֲשֶׁר לָבָן עָשָׂה לָךְ : v. 13. אֲנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל

āl' bāth- hāāl' ānōkhî' llākh ō'sāh lābhän' 'shēr'

me to vowedst thou which pillar [the] ¹⁰⁹there anointedst thou ¹⁰⁹which
 לִי נָדַרְתָּ אֲשֶׁר מִצֵּבָה שָׁם מִשְׁחָתָּ אֲשֶׁר
 lli nädär'tä 'shēr' mätstsābhäh' shshäm mäsäh'tä 'shēr'
 return and this (the) country the from out go rise ¹⁹⁵now vow a there
 וְשׁוּב נָדַר עֲתָה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת
 v'shūbh' hāzzōth' hää'rëts min- tsā kum ättäh' nâ'dër shäm
 said and Leah and Rachel answered And birth thy of country [the] to
 וְהָאִמְרָנָה וְרָחֵל וְהָעֵץ v. 14. מוֹלַדְתָּךְ אֶרֶץ אֶל־
 vättömär'näh v'lāäh' rähäl' vättä'an mōlādtä'khä ä'rets ël-
 of house [the] in occupation and portion a [is] us to still whether him to
 לֹו הָעוֹד לָנוּ חֶלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית
 b'bhāth' v'nāh'läh' hā'lëk lä'nu häōd' lō
 for him to reckoned been have we strangers not (Whether) father our
 אֲבִינוּ v. 15. הֲלוֹא נִכְרִיּוֹת נַחֲשִׁבְנוּ לֹו כִי
 kī lō nēhshābh'nu nōkhriyyōth' h'lō' äbhī'nu
 all For silver our ¹²⁷eating [in] also ¹²⁷ate he and us sold has he
 בִּכְרָנוּ וַיֹּאכַל בָּם אָכַל אֶת־כֶּסֶפֵּנוּ v. 16. כָּל־
 khöl- kī kāspā'nu ëth- äkhōl' gām- vāyyō'khāl m'khärä'nu
 sons our to and [is] it us to father our from God away tore which wealth the
 הָעֶשֶׂר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וְלִבְנֵינוּ.
 ul'bhänā'nu hu lä'nu māäbhī'nu 'lōhīm' hitstsil' 'shēr häō'shēr
 Jacob arose And thou do thee to God said which all ¹⁹⁵now and
 וַעֲתָה כָּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה v. 17. וַיָּקָם יַעֲקֹב
 yä'kōbh' vāyyä'kōm 'sāh' ālā'khä 'lōhīm' ämār' 'shēr' kōl v'ättäh'
 away brought he And camels the upon wives his and sons his lifted and
 וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמָלִים v. 18. וַיָּיָחֶג
 vāyyinhäg' hägg'mällim' äl- nāshäv' v'ëth- bänäv' ëth- vāyyissä'
 acquired he which substance his of whole the and ⁸⁴⁰acquisition his of whole [the]
 אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ
 rākhash' 'shēr r'khushō' kōl- v'ëth- miknā'hu kōl- ëth-
 Aram Padan in acquired he which ⁸⁴¹acquiring his ⁸⁴⁰of acquisition [the]
 מִקְנֵהוּ קִינְיָנוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדָן אָרָם
 'rām' b'fäddän' rākhash' 'shēr' kinyänō' miknāh'
 gone had Laban And Canaan of land [the] to father his Isaac to in go to
 לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אֶרְצָהּ כְּנָעַן v. 19. וְלָבָן הָלַךְ
 hālakh' v'lābhän' k'nä'an är'tsäh äbhiv' yitshäk' ël- läbhō'

[were] who household-gods the Rachel stole and flock his shear to
 אֲשֶׁר הַתְּרָפִים אֶת־ רַחֵל וַתִּגְנֹב וְצֹאֲנָהּ אֶת־ לִגְזֹז'
 'shēr' hätt'räfim' êth- rāhāl' vättignōbh' tsōnō' êth- ligzōz'

Aramite the Laban of ⁸⁴²heart [the] Jacob ⁸⁴²stole And father her to
 הָאֲרָמִי לָבָן לֵב אֶת־ יַעֲקֹב וַיִּגְנֹב v. 20. לְאֶבְיָהָ:
 hä'rämmi' läbhän' lābh êth- yä'kōbh' vāyyignōbh' l'äbhī'häh

he fled And he [was] fleeing that him to ⁸⁴³announced he not upon
 עַל־ בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא v. 21. וַיִּבְרַח הוּא
 hu vāyyibhrāh' hu bhōrā'h ki lō higgid' b'li' al-

⁸⁴⁴river the passed and arose he and him to [was] which of whole [the] and
 וְכָל־ אֲשֶׁר־ לוֹ וַיַּעֲבֵר אֶת־ הַנָּהָר
 hānnāhār' êth- vāyyā'bhōr' vāyyä'kōm lō' 'shēr- v'khōl-

announced was it And Gilead (the) of mountain [the] ⁴⁴³[to] faces his set and
 וַיִּשֶׁם אֶת־ פָּנָיו הָר הַגִּלְעָד v. 22. וַיִּגֵּד
 vāyyuḡḡād' hāggilād' hār pänāv' êth- vāyyä'sēm

took he And Jacob fled that third the day the in Laban to
 לָלֶכֶן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב v. 23. וַיִּקַּח אֶת־
 êth- vāyyikkāh' yä'kōbh' bhārāh' ki hāshsh'lishi' bāyyōm' l'läbhän'

days seven of way a him behind pursued and him with brothers his
 אָחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דָּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים
 yāmim' shibhāth' dā'rēkh āh'rāv' vāyyirdōf' immō' āhäv'

God in came And Gilead (the) of mountain [the] in him ⁸⁴⁵stick made he and
 וַיִּדְבֹּק אֹתוֹ בַּהֵר הַגִּלְעָד v. 24. וַיָּבֹא אֱלֹהִים
 'lōhīm' vāyyābho' hāggilād' b'hār' ōthō' vāyyādbāk'

thyself watch him to said and night the of dream a in Aramite the Laban to
 אֶל־ לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשֹּׁמֵר
 hishshā'mēr lō vāyyō'mēr hāllä'y'läh bāhālōm hä'rāmmi' läbhän' el-

⁸⁴⁶evil till ⁸⁴⁶good from Jacob with speak shalt thou lest thee to
 לְךָ פֶּן־ תִּדְבָּר עִם־ יַעֲקֹב בְּטוֹב עַד־ רָע:
 rā' ād- mittōbh' yä'kōbh' im- t'dābbār' pën- l'khä'

tent his pitched [had] Jacob and Jacob [of] Laban hold took And
 וַיִּשָּׂג לָבָן אֶת־ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תָּקַע אֶת־ אָהָלוֹ v. 25.
 ōh'lō' êth- tākā' v'yä'kōbh' yä'kōbh' êth- läbhän' vāyyāssāḡ'

of mountain [the] in brothers his with pitched Laban and mountain the in
 בָּהָר וּלְבָן תָּקַע אֶת־ אָחָיו בָּהָר
 b'hār v'läbhän' êth- tākā' āhäv' bähär'

⁸⁴²stolest and thou didst what Jacob to Laban said And Gilead (the)

וְהַגִּלָּדִי וְיֵאמֹר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וְהַגִּבּוֹ v. 26.
vättignōbh' äsī'thā mäh l'ya'kōbh' läbhän' vāyyō'mēr hāggilād'

⁸⁴⁷sword of ⁸⁴⁷captives as daughters my with away drovest and ⁸⁴²heart my

אֶת־לִבִּי וְתַנְהֵג אֶת־בְּנוֹתַי כְּשִׁבּוּיֹת חֶרֶב׃
hā'rebh kishbhuyōth' b'nōthā'ī ēth- vätt'nāhāg' l'bhābhī' ēth-

not and me ⁸⁴²stolest and flee to ⁸⁴⁸thyself concealed thou hast what To

לָמָּה נִתְבַּאֲתָ לְבְרִיחַ וְהַגִּבּוֹ אֶת־וְלֹא׃ v. 27.
v'lō'- ōthī' vättignōbh' libhrō'h nāhbā'thā lām'mäh

tabor in songs in and joy in thee send would I and me to announcedst

הַגִּדָּתָ לִי וְאֶשְׁלַחַּךְ בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁירִים בְּתֹהֶ׃
b'thōf' ubh'shīrim' b'simhāh' vā'shallāh'khā' llī higgād'tā

⁸⁵⁰sons my (⁷⁵⁹to) kiss to ⁸⁴⁹me let hast thou not And cithern in and

וּבְכִנּוֹר׃ וְלֹא נִשְׁתַּחֲוִי לְנִשְׁק׃ לְבְנִי׃ v. 28.
l'bhānā'ī l'nashshāk' n'tāshtā'nī v'lō' ubh'khinnōr'

is It [it] doing [in] foolishly acted hast thou now daughters my to and

וּלְבְנוֹתַי עָתָה הִסְכַּלְתָּ עִשּׂוֹ׃ v. 29. יֵשׁ-
yēsh- 'sō' hiskāl'tā attāh' v'libhnōthā'ī

father your of God [the] ⁸⁵²and evil you with do to ⁸⁵¹hand my of power [the] to

לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רַע וְאֵלֹהֵי אֲבִיכֶם׃
'bhikhēm' vālōhā rā' immākhēm' lā'sōth' yādī' l'al'

with speaking from thee to thyself watch say to me to said yesterday

אָמֵשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הִשְׁשָׁמֶר לָךְ מִדַּבֵּר עִם־
im- middābbār' l'khā' hishshā'mēr lāmōr' ālā'ī āmār' ā'mēsh

for gone hast thou ¹²⁷going [in] now And ⁸⁴⁶evil till good from Jacob

יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע׃ v. 30. וְעָתָה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־
kī- hālakh'tā hālōkh' v'attāh' rā' ad- mittōbh' ya'kōbh'

father thy of house [the] to ⁸⁵³(thyself) pined hast thou ¹²⁷(thyself) pining [in]

נִכְסֶיךָ נִכְסֵי בֵּיתִי אֲבִיךָ׃
ābhi'khā l'bhāth' nikhsā'ftāh nikhsōf'

Laban to said and Jacob answered And Gods my thou stolest what to

לָמָּה גָּנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהֵי׃ v. 31. וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן׃
l'lābhän' vāyyō'mēr ya'kōbh' vāyyā'än 'lōhā'ī ēth- gānābh'tā lām'mäh

daughters thy away tear shalt thou lest said I for feared I ²³⁷(that)

כִּי יֵרָאֵתִי כִי אָמַרְתִּי פֶן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתַי׃
b'nōthā'khā ēth- tīgzōl' pēn- āmār'tī kī yārā'thī kī

live shall he not gods thy find shalt thou whom With me (with) from

יְחִיָּה לֹא אֱלֹהֶיךָ אֶת־תִּמְצָא אֲשֶׁר עִמָּי v. 32. māimmi'
yīhyāh' lō 'lōhā'khä äth- timtsä' 'shēr' im

take and me with [is] ⁸⁵⁵what thee to ⁸⁵⁴look brothers our of front [in]

וְקַח־עִמָּדִי מִה לָּךְ הִכְרַנּוּ אֶחָיונִי נִגְדָּה
v^ekaḥ- immädi' mäh l^ekhä' häkkēr- ähā'nu nā'gēd

in came And cf. ⁷²them stole Rachel that Jacob knew not and thee to

לָּךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גָּנְבָתָם׃ v. 33
vāyyābhō' g^enābhä'thām rāhāl' kī yā^akōbh' yādä' v^elō- läkh

of tent [the] into and Leah of tent [the] into and Jacob of tent [the] into Laban

לָּבָן בְּאֶהֱל־יַעֲקֹב וּבְאֶהֱל לֵאָה וּבְאֶהֱל
ubh^eō'hěl lāäh' ubh^eō'hěl yā^akōbh' b^eō'hěl- läbhän'

of tent [the] from out went he and found not and handmaids (the) (of) two [the]

שְׁתֵּי הָאֻמָּהוֹת וְלֹא מִצָּא וַיֵּצֵא מֵאֶהֱל
māō'hěl vāyyātsä' mätsä' v^elō' hä^amähōth' sh^etā

cf. ⁷²took Rachel And Rachel of tent [the] into in went and Leah

לֵאָה וַיָּבֹא וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא v. 34. רָחֵל בְּאֶהֱל
äth- läk^ehäh' v^erāhāl' rāhāl' b^eō'hěl vāyyābhō' lāäh'

sat and camel the of straw of litter [the] into cf. ⁷²them put and household-gods the

וְהַתְּרַפִּים וְהַתְּשִׁימִים בְּכַר הַגָּמֶל וַיִּתְּשֵׁב
vättä'shēbh häggämäl' b^ekhār' vätt^esīmām' hätt^erāfim'

[them] found not and tent the of whole [the] Laban ⁸⁵⁶touched and them upon

עֲלֵיהֶם וַיִּמָּשֶׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֶהֱל וְלֹא מִצָּא׃
mätsä' v^elō häō'hěl kōl- äth- läbhän' vāy^emāshshāsh' 'lāhēm'

lord my of eyes [the] in ⁸⁵⁷[it] burn shall not father her to said she And

וְהָאֵמֶר אֶל־אָבִיהָ אֶל־יִחָר בְּעֵינַי אֲדֹנִי v. 35.
^adōnī' b^eānā yī'hār äl- äbhi'hä el- vättō'mēr

women [the] of way [the] for faces thy from rise to able be shall I not that

כִּי לֹא אוּכַל לָקוּם מִפְּנֵיהָ בִּי־דָרָךְ נָשִׁים
nāshīm' dā'rēkh kī- mippänā'khä läkum' ukhāl' lō kī

household-gods the found not and through digged he and me to [is]

לִי וַיַּחֲפֹשׂ וְלֹא מִצָּא אֶת־הַתְּרַפִּים׃
hätt^erāfim' äth- mätsä' v^elō' vāy^ehāppās' lī

⁸⁵⁸answered and Laban ⁵¹⁰in quarreled he and Jacob to cf. ⁸⁵⁷burnt it And

וַיֵּיחַר לַיַּעֲקֹב וַיִּירָב בֵּלְבָן וַיֵּצֵא
vāyyā'an b^eläbhän' vāyyä'rēbh l^eyā^akōbh' vāyyi'hār

sin my [is] what transgression my [is] what Laban to said and Jacob
 וַיֹּאמֶר לָלֶבֶן מִה בְּשִׁעִי חַטָּאתִי
 vāyō'mēr lālābhān' māh- l'läbhān' vāyō'mēr yā'kōbh'
 vessels my of whole [the] fumbled hast For me behind ⁸⁵⁹burnedst thou that

כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי: v. 37. אֶת־כָּל־בֵּיתִי מִשְׁשָׁשׁ כָּל־כְּלִי
 kī dälāk'tä ki äh'ärä'ï dälāk'tä kī
 of front [in] here put house thy of vessels [the] all from found thou hast what
 בִּידֵי מִצָּאתָ מִכּוֹל כְּלֵי־בֵיתָ שִׁים כָּה נָגַד
 bīdēi mītsä'thä mäh- mikkōl' kōh sīm bbāthā'khä k'lā- nā'gēd
 860This us of both between judge shall they and brothers thy and brothers my

אֶתִּי וְאֶחָיו וְיֹדְכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ: v. 38. זָה
 äh'ä'ï v'ähä'khä v'yōkhī'hū bān sh'nā'nu zāh
 young their lost not she-goats thy and ewes thy thee with [am] I year twenty

עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלְיָה וְעֵזְרָה לֹא שִׁכְלוּ
 ēsrīm' shānäh' änōkhī' ämmākh' r'hälä'khä v'izzā'khä shikkā'lu
 thee to in brought I not torn The ate I not flock thy of rams [the] and

וְאֵילִי צֹאנְךָ לֹא אֶכְלֵתִי: v. 39. טִרְפָּה לֹא הִבֵּאתִי אֵלָיָה
 v'älä' tsōn'khä äkhäl'ti lō t'rāfāh' älä'khä hābhā'thī lō-
 of stolen [the] her seek wouldst thou hand my from ⁸⁶¹loss the sufferer would I I

אָנֹכִי אֶחָשְׁנָה מִיָּדִי תִבְקַשְׁנָה נִגְבֹּתִי
 änōkhī' äh'ätsēnāh mīyyädī' t'bhākshēn'nāh g'nūblthī'
 heat [the] me ate day the in been have I [Thus] night of stolen [the] and day

יּוֹם וְנִגְבֹּתִי לַיְלָה: v. 40. הָיִיתִי בְּיוֹם אֶכְלָנִי חֶרֶב
 yōm v'ä'läh lā'y'läh häyī'thī bhāy'yōm' hō'rēbh äklā'nī
 twenty me to ⁸⁶⁰This eyes my from sleep my fled and night the in cold and

וְקָרָח בַּלַּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינַי: v. 41. זָה לִּי עֶשְׂרִים
 v'kārāh bälä'y'läh vättiddād' sh'nāthī' mēänä'ï sh'nāthī' vättiddād' bälä'y'läh v'kārāh
 of two [the] ⁵⁵⁸in year ten four thee served I house thy in year

שָׁנָה בְּבֵיתָךְ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּעַ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשִׁתִּי
 shānäh' b'bhāthā'khä ärbä- äbhä'ti'khä b'bhāthā'khä shānäh' bishtā
 changed hast thou and flock thy ⁵⁵⁸in years six and daughters thy

בְּנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וַתַּחֲלֶף אֶת־
 b'nōthā'khä v'shāsh' shānīm' b'tsōnā'khä vättāh'lāf' äth-
 Abraham of God [the] father my of God [the] not If times ten reward my

מִשְׁכֻּרְתִּי עֲשֹׂרַת מֹנִים: v. 42. לֹלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
 mōnīm' sārēth māsкурtī' lölēi älähī' äbhī' älähī' äbhrāhām' lōhā
 of two [the] ⁵⁵⁸in year ten four thee served I house thy in year

away me sentest thou empty now then me to was Isaac of ⁸⁶²awe [the] and

וַיִּפְתָּח וַיֵּצֵאק הָיָה לִי בִי עֲתָה רִיקָם שְׁלֵחַתָּנִי

shillāhtā'nī rākām' attāh' kī lī hā'yāh yitshāk' ufā'hād

judged has and God saw ⁸⁶³palms my of toil [the] and affliction my

אָחֵר עָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כָּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח

vāyyō'khāh 'lōhīm' rāāh' kāppā'ī y'gī^a v'ēth- onyī' ēth-

[are] daughters the Jacob to said and Laban answered And yesternight

אָמַשׁ: וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבְּנוֹת

hābbänōth' yā^akōbh' ēl- vāyyō'mēr läbhän' vāyyā'an ä'mësh

that all and flock my [is] flock the and sons my sons the and daughters my

בָּנוֹתֵי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֹּאֵן צֹאנִי וְכָל־אֲשֶׁר־

'shēr- v'khōl' tsōnī' v'hātstsōn' bänā'ī v'hābbänīm' b'nōthā'ī

these to do I shall what daughters my to and [is] it me to seeing [art] thou

אָתָּה רָאָה לִי־הוּא וְלִבְנוֹתֵי מַה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלָה

lāāl'lāh â'sāh' mäh- v'libhnōthā'ī hu' lī- rōāh' attāl'

cut us let go now And bare they whom sons their to or day this

הַיּוֹם אִו לְבִנְיָהֶן אֲשֶׁר יֵלְדוּ: v. 44. וְעַתָּה לָכֵה נִכְרְתָה

nikhr^ethāh' l'khāh' v'attāh' yälä'du 'shēr' libhnāhën' ō hāyyōm'

thee between and me between witness a to be it then and thou and I covenant a

בְּרִית אֲנִי וְאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינָהּ:

ubhānā'khä bānī' l'ād' v'hāyāh' vää't'täh 'nī' bh^erith'

said And statue a her elevated and stone a Jacob took And

v. 45. וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֲבָן וַיְרִימָהּ מִצֵּבָה: v. 46. וַיֹּאמֶר

vāyyō'mēr mātstsābhāh' vāy^erīmā'hä ä'bhën yā^akōbh' vāyyikkāh'

made they and stones up took they and stones up take brothers his to Jacob

יַעֲקֹב לָאָחִיו לָקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־

vāyyā'su- 'bhänīm' vāyyikhu' 'bhänīm' liktu' l'āhäv' yā^akōbh'

Laban it (to) called And heap the upon there ate they and heap a

גָּל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל: v. 47. וַיִּקְרָא לוֹ לָבָן

läbhän' lō' vāyyikrä- hāggäl' āl- shām vāyyōkh^elu' gäl'

Galeed it (to) called Jacob and [witness the] Sahadutha [of heap the] Yegar

יָגַר שְׁהָדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד:

gälād' lō' kārā v'yā^akōbh' sāh^aduthä' y'gār'

me between witness a [is] this (the) heap the Laban said And

v. 48. וַיֹּאמֶר לָבָן הַגָּל הָיָה עֵד בֵּינִי

bānī' ād hāzzāh' hāggäl' läbhän' vāyyō'mēr

Galeed name its called [one] thereupon day this thee between and
 גַּלְעָד׃ שְׁמוֹ קָרָא־ עַל־ כֵּן הַיּוֹם וּבֵינָךְ
 gālād' sh'mō' kārā- kân' al- hayyōm' ubhân'khä'

Jehovah watch shall said he ⁸⁶⁴[because] (that) watchtower the And
 יְהוָה יָצַף אָמַר אֲשֶׁר וְהַמִּצְפָּה v. 49.
 y'hōväh' yī'tsēf âmār' 'shēr' v'hāmmitspäh'

man a ⁸⁶⁵ourselves hide shall we when thee between and me between
 אִישׁ נִסְתָּחַר כִּי וּבֵינָךְ בֵּינִי
 ish nissāthār' kī ubhānâ'khä bānī'

take shalt thou if and daughters my afflict shalt thou If ⁸⁶⁵fellow his from
 מִרְעָהוּ׃ אִם־ תַּעֲנֶה אֶת־ בְּנֹתַי וְאִם־ תִּקַּח v. 50.
 tikkāh' v'im- b'nōthā'ī ēth- t'ānnāh' im- mārāā'hū

witness a [is] God see us with [is] man a not daughters my upon wives
 נָשִׁים עַל־ בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רָאָה אֱלֹהִים עַד
 ād 'lōhīm' r'āh' immā'nu ish ān b'nōthā'ī al- nāshīm'

heap the behold Jacob to Laban said And thee between and me between
 בֵּינִי וּבֵינָךְ׃ וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגָּל׃ v. 51.
 hāggāl' hinnāh' l'yā'kōbh' läbhän' vāyyō'mēr ubhānâ'khä bānī'

me between founded have I which statue the behold and this (the)
 הָזֶה וְהַהִוא הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי
 bānī' yārī'thī 'shēr' hāmmātstsābhäh' v'hinnāh' hāzzāh'

statue the witness a and this (the) heap the [is] Witness thee between and
 וּבֵינָךְ׃ עַד הַגָּל הָזֶה יַעֲדָה הַמִּצְבָּה v. 52.
 hāmmātstsābhäh' v'ādāh' hāzzāh' hāggāl' ād ubhānâ'khä

thou ⁸⁶⁶if and this (the) heap the thee to pass shall I ⁸⁶⁶not I ⁸⁶⁶if
 אִם אֲנִי־ לֹא־ אָעֱבֹר אֵלַיְךָ אֶת־ הַגָּל הָזֶה וְאִם־ אָתָּה
 āttāh' v'im- hāzzāh' hāggāl' ēth- ālā'khä ā'bhōr' lō- ā'nī im-

statue the and this (the) heap the me to pass shalt not
 לֹא־ תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־ הַגָּל הָזֶה יֵאָדָה הַמִּצְבָּה
 hāmmātstsābhäh' v'ēth- hāzzāh' hāggāl' ēth- ālā'ī thā'bhōr' lō-

judge shall Nahor of God [the] and Abraham of God The evil [do] to this (the)
 הַזֹּאת לַרְעָה׃ וְאֵלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֵלֹהֵי נָחֹר יִשְׁפֹּטוּ v. 53.
 yishp'ṭu' nāhōr' vālōhā' ābhrāhām' 'lōhā' l'rāāh' hazzōth'

of ⁸⁶²awe [the] in Jacob swore and father their of God [the] us between
 בֵּינֵנוּ אֵלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשְׁבַּע יַעֲקֹב בְּפָחַד
 b'fā'hād yā'kōbh' vāyyishshābhā' 'bhihēm' 'lohā' bhānā'nu

called and mountain the in sacrifice a Jacob sacrificed And Isaac father his
 אָבִיו יִצְחָק׃ v. 54. וַיַּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבֶח בָּהָר וַיִּקְרָא
 vāyyikrā' bāhār' zā'bhāh yā'kōbh' vāyyizbāh' yits'hāk' ābhiv'
 night the passed and bread ate they and bread eat to brothers his (to)
 לְאָחָיו לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיַּלִּינוּ
 vāyyāli'nu lā'hēm vāyyōkh^elu lā'hēm lā'khōl- l'āhāv'
 mountain the in
 בָּהָר׃
 bāhār'

CHAPTER XXXII.

⁸⁵⁰sons his ⁷⁵⁹(to) kissed and morning the in Laban early rose And
 וַיַּשְׁכֵּם לְבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו v. 1.
 l'bhänāv' vāy'nāshshāk' bābbō'kēr läbhän' vāyyāshkām'
 Laban returned and went and them blessed and daughters his (to) and
 וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לְבָן
 läbhän' vāyyä'shōbh vāyyä'lēkh ēthhēm' vāy'bhä'rēkh v'libhnōthäv'
 him in[to] ⁸⁶⁷struck and way his (to) went Jacob And place his to
 לְמִקְוֹמוֹ׃ v. 2. וַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ
 bō' vāyyifghu- l'därkō' hālākh' v'yā'kōbh' limkōmō'
 them saw he [when] (as) Jacob said And God of messengers [the]
 מַלְאָכֵי אֱלֹהִים׃ v. 3. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב פֶּאֶשֶׁר רָאִם
 rääm' kă'shēr' yā'kōbh' vāyyō'mēr 'lōhīm' māl'khā
 place the of name [the] called he and this [is] God of cf. ³¹ encampment an
 מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם
 hāmmākōm' shām- vāyyikrā' zāh 'lōhīm' mäh^anā
 to ⁷⁴⁸faces his to messengers Jacob sent And Machanaim ⁸⁶⁸this (the)
 הַהוּא מַחֲנֵיִם׃ v. 4. וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל-
 ēl- l'fänāv' mālākhīm' yā'kōbh' vāyyishlāh' mäh^anä'yīm hāhu'
 ordered he And Edom of field [the] Seir of land [the] to brother his Esau
 עֲשׂוֹ אָחָיו אֶרְצָה שְׂעִיר שִׂדָּה אֲדוֹם׃ v. 5. וַיֵּצֵא
 vāy'tsāv' 'dōm' s'dāh' sāir' ār'tsäh āhiv' āsāv'
 servant thy said so Esau to lord my to say shall ye so say to them
 אָתָּם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאֲדֹנִי לַעֲשׂוֹ כֹה אָמַר עֲבָדְךָ
 ābhd^ekhā' āmār' kōh lēāsāv' lādōnī' thōm^erūn' kōh lāmōr' ōthām'

was it And time this till ⁸⁶⁹stayed and sojourned I Laban With Jacob
 יַעֲקֹב עִם לָבָן בְּרַחֲמֵי וְאֶחָד עָרַתָּהּ : v. 6. וַיְהִי־
 vāy'hi- ät'täh ad- väähär' gār'ti läbhän' im yä^akōbh'

send would I and maid-servant and man-servant and flock ass and ox me to
 לִי שׁוֹר וַחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וְאֶשְׁלָהּ
 vääshl'häh' v'shifhäh' v'ä'bhēd tsōn vāh'mōr' shōr lī'

returned And eyes thy in grace find to lord my to announce to
 לְהַגִּיד לֵאדֹנִי לְבִצְאָה הֵן בְּעֵינֶיךָ v. 7. וַיָּשֻׁבוּ
 vāyyāshu'bhū b'ānā'khä hān' limtsō- lādōnī' l'hāggīd'

Esau to brother thy to in went we say to Jacob to messengers the
 הַמַּלְאָכִים אֶל־ יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־ אַחֶיךָ אֶל־ עֲשָׂו
 āsāv' ēl- ähī'khä ēl- bā'nu lāmōr' yä^akōbh' ēl- hāmmālākhīm'

him with [are] man hundreds four and thee meet to going [is he] also and
 וְגַם הֵלֶךְ לִקְרֹאתָ וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ :
 immō' ish māōth' v'ārbā- likrāth'khä' hōlākh' v'gām'

halved he and him to ⁸⁷⁰strait was it and might [ily] Jacob feared And
 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֵר לּוֹ וַיַּחַץ v. 8. וַיַּחַץ
 vāyyā'hāts lō vāyyā'tsēr m'ōd' yä^akōbh' vāyyīrā'

herd the and flock the and him with [was] which people the
 אֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ וְאֶת־ הַצֹּאן וְאֶת־ הַבָּקָר
 hābbākār' v'ēth- hātstsōn' v'ēth- ittō' 'shēr- hääm' ēth-

Esau come shall if said he And encampments (of) two to camels the and
 וְהַעֲמִילִים לְשָׁנֵי מַחֲנֹת : v. 9. וַיֹּאמֶר אִם־ יָבוֹא עֲשָׂו
 āsāv' yābhō' im- vāyyō'mēr mähānōth' lishnā' v'hāgg'mällīm'

encampment the is [then] and it smites [then] and first the encampment the to
 אֶל־ הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד וְהַפָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה
 hāmmāh'nāh' v'häyäh' v'hikkä'hu häähāth' hāmmāh'nāh' ēl-

Abraham father my of God [the] Jacob said And escape an to left the
 הַנִּשְׁחָר לְפָלִיטָה : v. 10. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם
 ābhrähām' äbhī' 'lōhā' yä^akōbh' vāyyō'mēr liflātāh' hānnishār'

return me to ²⁷⁸speaking the Jehovah Isaac father my of God [the] and
 וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי טוֹב
 shūbh ālāi' hāōmār' y'hōväh' yitshāk' äbhī' vālōhā'

⁸⁷¹little am I thee with ⁵⁷⁷well do will I and birth thy to and land thy to
 לְאֶרֶץ וּלְמִוְלָדְתָּה וְאִיטִיבָה עִמָּךְ : v. 11. קָטֹנְתִּי
 kätōn'ti immāk' v'ātī'bhäh ul'mōladt'khä' l'ārts'kāl'

with doest thou which truth the of all from and mercies the all from
 מִכּוֹל הַחַסְדִּים וּמִכָּל-הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-
 mikkōl' hāhāsādīm' umikkōl- hä'mēth' 'shēr' äsī'thā' ēth-

now and this (the) Jordan (the) over passed I staff my ⁸⁷²in for servant thy
 עַבְדְּךָ כִּי בְמִקְלִי עָבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה
 v'āttāh' hāzzāh' hāyyārdān' ēth- ābhār'ti bh'māklī' kī ābhda'khā

of hand [the] from ⁵³⁷now me Deliver encampments (of) two to become have I
 הָיִיתִי לְשָׁנִי מַחֲנֹת: v. 12. הַצִּילָנִי נָא מִיָּד
 häyī'thī lishnā māhānōth' miyyād' nā hätsilsilā'nī

come shall he lest him [am] I fearing for Esau of hand [the] from brother my
 אָחִי מִיָּד עָשׂוּ כִּי-יָרָא אֲנֹכִי אֹתוֹ פֶּן-יָבוֹא
 ähī' miyyād' 'āsāv' yārā' kī- ānōkhī' ōthō' pēn- yābhō'

saidst thou thou And sons ⁸⁷³upon mother me smite [then] and
 וְהִכֵּנִי אִם-עַל-בָּנִים: v. 13. וְאָתָּה אָמַרְתָּ
 v'hikkā'nī ām- 'āl- bānīm' v'āttāh' āmar'tā

seed thy set I [then] and thee with well do shall I cf. ¹³⁰ well doing [in]
 הָיִטֵּב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשִׁמְתִּי אֶת-זֶרְעֲךָ
 hātābh' ātibh' immākh' v'sāmtī' zār'khā' ēth-

multitude [for] (from) numbered be shall not which sea the of sand [the] as
 כָּהוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר מֵרֹב:
 k'hōl' häyām' 'shēr' lō- yissāfār' mārōbh'

from took he and that (the) night the in there night the passed he And
 וַיָּלֶן v. 14. שָׁם בַּלַּיְלָהָ הָהוּא וַיִּקַּח מִן-
 vāyyālēn shām bāllā'y'lāh hāhu' min- vāyyikkāh'

She-goats brother his Esau ⁸⁷⁴to gift a hand his into coming one the
 הָבָא בָּדֹו מִנְחָה לְעָשׂוּ אָחִיו: v. 15. עֲזִים
 häbbā' bh'yādō' minhäh' l'āsāv' ähiv' izzīm'

twenty rams and two hundred ewes twenty he-goats and two hundred(s)
 מֵאֵתִים וְחֵישִׁים עֶשְׂרִים רְחָלִים מֵאֵתִים וְאַיִלִּים עֶשְׂרִים:
 mēthā'yīm uth'yāshīm' 'ēsrīm' r'hālīm' mēthā'yīm v'ālīm' 'ēsrīm'

forty cows thirty colts their and suck giving Camels
 v. 16. גְּמָלִים מִיִּנְיֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים
 g'mallīm' mānīkōth' ubh'nāhēm' sh'lōshīm' pārōth' ārbāīm'

(then) gave he And ten asses young and twenty she-asses ten bulls and
 וַיִּתֵּן v. 17. עֶשְׂרִים אֶתְנָת עֶשְׂרִים וְעִרִם עֶשְׂרָה:
 vāyyittān' 'sārāh' vāyārim' 'ēsrīm' 'thōnōth' 'sārāh' ufārim'

said and ⁸⁷⁶separation its to ⁸⁷⁵drove drove servants his of hand [the] into
וַיֹּאמֶר לְבָדֹד עָדָר עָדָר עֲבָדָיו בִּיד-
vayyō'mēr l'bhāddō' ā'dēr ā'dēr 'bhādāv' b'yād-

between put shall ye space a and faces my to ye pass servants his to
בֵּין תַּסִּימֶנִּי וְרוּחַ לְפָנַי עֲבָדַי בִּיד-
bān tāsi'mu v'rā'vāh l'fānā'ī ibhru' 'bhādāv' ēl-

when say to first the commanded he And drove between and drove
כִּי לֹאמֹר אֶת־הָרִאשׁוֹן וַיֵּצֵא v. 18. עָדָר וּבְחָן עָדָר
ki lāmōr' hārishōn' ēth- vay'tsāv' ā'dēr ubhān' ā'dēr

whom to say to thee asks he and brother my Esau cf. ⁸⁶⁷ thee strike shall
לְמִי־ לֹאמֹר וְשִׁאלְךָ אָחִי עֲשׂוֹ יִפְגֹּשֶׁךָ
l'mi- lāmōr' ušālkā' āhī' āsāv' yifgāsh'khā'

faces thy to these [are] whom to and go thou shalt whither and thou (art)
לְפָנֶיךָ אֵלָה וּלְמִי תֵלֶךְ וְאַנְהָ וְאַתָּה
l'fānā'khā āl'lāh ulmī' thālākh' v'ā'nāh attāh'

sent [it] (she) [is] gift a Jacob to servant thy to sayest thou [then] And
שְׁלוּחָהּ הִיא מִנְחָה לְיַעֲקֹב לְעֲבָדָהּ וְאָמַרְתָּ v. 19.
sh'luhāh' hī minhāh' l'yā'kōbh' l'ābhd'khā' v'āmārtā'

ordered he And us behind [is] he also behold and Esau to lord my to
וַיֵּצֵא v. 20. אַחֲרֵינוּ גַם־ הוּא וְהִנֵּה לְעֲשׂוֹ לַאֲדֹנִי
vay'tsāv' āh'rā'nu hu gām- v'hinnāh' l'āsāv' lādōnī'

going(ones)the of whole[the] also third the also second the also
גַם אֶת־ הַשְּׁנִי גַם אֶת־ הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת־ כָּל־ הַחֹלָיִם
hāhōl'khīm' kōl- ēth- gām hāshsh'lishī' ēth- gām hāshshānī' ēth- gām

Esau to speak shall ye this (the) word the as say to droves the behind
אֲחֵרֵי הָעֲדָרִים לֹאמֹר פִּדְבָר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֶל־ עֲשׂוֹ
āsāv' ēl- t'dābb'run' hāzzāh' kāddābhār' lāmōr' hā'dārim' āh'rā

Jacob servant thy Behold also say [then] ye And him ⁸⁷⁷finding your in
בְּמִצְאָכֶם אֲתוֹ v. 21. גַם הִנֵּה עֲבָדָהּ יַעֲקֹב
yā'kōbh' ābhd'khā' hinnāh' gām vā'mārtēm' ōthō' b'mōtsā'khēm'

gift the ⁸⁷²in ⁸⁷⁹faces his ⁸⁷⁸cover will I said he for us behind [is]
אֲחֵרֵינוּ כִּי־ אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו בַּמִּנְחָה
bāmminhāh' fānāv' 'khāpp'rāh' āmār' kī- āh'rā'nu

perhaps faces his see shall I so behind and faces my to going the
וְהֹלֶכֶת לְפָנַי וְאֲחֵרֵי־ כֵן אֶרְאֶה פָּנָיו אֵילַי
ulā'ī fānāv' ērāh' khān' v'āh'rā- l'fānā'ī hāhōlā'khēth

he and faces his upon gift the over passed And ⁸⁸⁰faces my lift shall he

וְהָיָה פָנָיו עַל־הַמִּנְהָה וַתַּעֲבֹר v. 22. פָּנָיו יֵשָׁא
v^ehu' pänäv' ä'l- hámminhäh' vättä^abhör' fänä'i yissä'

rose he And encampment the in that (the) night the in night the passing [was]

לָן בַּלַּיְלָהָ הָיָה בַּמַּחֲנֶה v. 23. וַיָּקָם
váyýä'kóm bāmäh^anâh' hāhu' ballä'y^eläh län

of two [the] and wives his of two [the] took and that night (the) in

בַּלַּיְלָהָ הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׂתֵי נָשָׁיו וְאֶת־שְׂתֵי
sh^etā' v^eeth- nāshäv' sh^etā' êth- vāyyikkäh' hu balläy^eläh

(of) ⁸⁸¹ford [the] passed he and sons his ten one and handmaids his

שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אֶחָד עָשָׂר יָלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֶת מַבְרַר
mā^abhār āth vāyyä^abhör' y^elädäv' äsär' āhād' v^eeth- shifhōthäv'

pass made and brook the over pass to them made and them took he And Jabbok

יַבְבֹּק v. 24. וַיִּקַּח וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֹר
vāyyä^abhār' hānnä'häl êth- vāyyä^abhīrām' vāyyikkähām' yābbök'

¹³²separation his to Jacob ⁸⁸²himself left And him to [was] what

אֶת־אִשְׁרֵי לֹא v. 25. וַיִּנָּחֵר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ
l^ebhāddō' yä^akōbh' vāyyivvāthār' lō' ^ashēr- êth-

saw he And dawn the of going-up till him with man a ⁸⁸³[himself] clasped and

וַיַּאֲבֹק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר v. 26. וַיָּרָא
vāyyār' hāshshä'hār ^alōth' ād immō' ish vāyyāäbhāk'

thigh his of hollow [the] (in)to touched he and him to prevailed he not that

כִּי לֹא יָכֹל לֹא v. 27. וַיִּגַּע בְּכַף־יָרְכוֹ
y^erākhō' b^ekháf- vāyyiggā' lō yākhōl' lō kī

himself clasping his in Jacob of thigh [the] of hollow [the] dislocated was and

וַתִּקַּע כַּף־יָרְךְ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבֹקוֹ v. 28. וַיִּנָּחֵר
b^ehāäbh^ekō' yä^akōbh' yā^arēkh káf- vättä^akā

said he and dawn the up gone has for ⁸⁸⁴go me let said he And him with

עִמּוֹ v. 27. וַיֹּמַר שְׁלַחְנִי בִּי עֲלֵה הַשָּׁחַר וַיֹּמַר
vāyyō'mēr hāshshä'hār äläh' kī shall^ehā'nī vāyyō'mēr immō'

him to said he And me' blessed hast thou if but away thee send shall I not

לֹא אֲשַׁלְּחָה בִּי אִם־בְּרַכְתָּנִי v. 28. וַיֹּמַר אֵלָיו
äläv' vāyyō'mēr bārākhtä'nī im- kī ^ashallā^akhä' lō

Jacob not said he And Jacob said he and name thy [is] what

מַה שְּׁמִי וַיֹּמַר יַעֲקֹב v. 29. וַיֹּמַר לֹא יַעֲקֹב
yā^akōbh' lō vāyyō'mēr yā^akōbh' vāyyō'mēr shsh^emā^akhä mäh-

with contended hast thou for Israel but for name thy still said be shall
 יֹאמֶר עוֹד שְׁמִי בִּי אִם-יִשְׂרָאֵל כִּי-
 im-säri'thä kī- yisrāāl' im- kī shimkhä' ōd yāāmār'
 said and Jacob asked And prevailed hast and men with and God
 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיִּשְׂאֵל v. 30. וַתִּטְקַח אֱלֹהִים וְעַם-אֲנָשִׁים
 vāyyō'mēr yā'kōbh' vāyyishāl' vāttukhāl' 'nāshim' v'im- 'lōhim'
 ask wilt thou [that] this [is] why said he and name thy now announce
 הֲפִידָהּ נָא שְׁמִי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׂאֵל
 tishāl' zzāh lām'māh vāyyō'mēr sh'mā'khä nnä' hāggidāh-
 of name [the] Jacob called And there him blessed he and name my (to)
 לְשִׁמִּי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם v. 31. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שָׁם
 shām yā'kōbh' vāyyikrā' shām ōthō' vāy'bhā'rēkh lishmī'
 faces to faces God seen have I for Peniel place the
 הַמָּקוֹם פְּנִיאל כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-פָּנִים
 pānim' ēl- pānim' 'lōhim' rāi'thī kī- p'nīāl' hāmmākōm'
 as sun the him to rose And soul my ^{884b}preserved been has and
 וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי v. 32. וַיִּזְרַח לוֹ הַשֶּׁשֶּׁשׁ כְּאֶשֶׁר
 kā'shēr' hāshshā'mēsh lō' vāyyizrah- nāfshī' vāttinnātsāl'
 Thereupon thigh his upon halting [was] he and Penuel over passed he
 עָבַר אֶת-פְּנוּאֵל וְהוּא צִלַּע עַל-יָרְכוֹ v. 33. כֵּן
 kār' al- y'rākhō' al- tsölā' v'hu' p'nuāl' eth- ābhār'
 [is] which tendon the of sinew [the] Israel of sons [the] eat would not
 לֹא-יֹאכְלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-גִּיד הַנָּשָׂה אֲשֶׁר
 'shēr' hānnāshāh' gīd' ēth- yisrāāl' bh'nā- yōkh'ly' lō-
 touched he for this (the) day (the) till thigh the of hollow [the] upon
 עַל-כֵּן הָיָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע
 nāgā' kī · hāzzāh' hāyyōm' ād hāyyārākh' kāf' al-
 tendon the of sinew [the] in Jacob of thigh [the] of hollow [the] in
 בְּכַף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשָׂה
 hānnāshāh' b'gīd' yā'kōbh' yā'rēkh b'khāf-

CHAPTER XXXIII.

coming Esau behold and saw and eyes his Jacob lifted And

וַיֵּשָׂא וַיַּעֲקֹב עֵינָיו וַיִּרְא וַיִּהְיֶה עֲשׂוּ בָא v. 1.

upon ones born the ⁸⁸⁵halved he and man of hundred[s] four him with and

וַעֲמֹו אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחֲזֵק אֶת הַיְלָדִים עַל-

put he And handmaids the (of) two the upon and Rachel upon and Leah

לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשִּׁפְחוֹת: v. 2.

ones born her and Leah and first ones born their and handmaids the

אֶת-הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת-יְלִדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת-לֵאָה וְיְלִדֶיהָ

he And (ones) behind [most] Joseph and Rachel and (ones) behind

אֲחֵרָנִים וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-יוֹסֵף אֲחֵרָנִים: v. 3.

¹⁴⁵times seven earth [the] to himself bowed and faces their to over passed

עָבַר לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה שִׁבַּע פְּעָמִים

him embraced and him meet to Esau ran And brother his till nearing his till

עַד-בָּשְׁתּוֹ עַד-אָחִיו: v. 4.

lifted he And wept they and him kissed and neck(s) his upon fell and

וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרוֹ וַיִּשְׁקֹקוּ וַיִּבְכּוּ: v. 5.

said and ones born the and women the saw and eyes his

אֶת עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר

bestowed graciously whom ones born the said he and thee to these [are] who

מִי-אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר-חָנָן

there handmaids the near drew And servant thy [on] God

אֱלֹהִים אֶת-עַבְדְּךָ: v. 6.

also near drew And down themselves bowed they and ones born their and

וַיִּלְדִּיהֶן וַתִּשְׁתַּחוּ וְיָחִי: v. 7.

near drew behind and down themselves bowed they and children her and Leah

לֵאָה וְיְלִדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחוּ וַאֲחֵר נָבֵשׁ

[is] ⁸⁸⁶who said he And down themselves bowed they and Rachel and Joseph

יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחוּ: v. 8.

find to said he and met I which this(the) encampment the of all thee to

לָּךְ כָּל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמִצְא-

brother my much me to is Esau said And lord my of eyes [the] in grace

חֵן בְּעֵינַי אֲדָרִי: v. 9.

now ⁸⁸⁷if now not Jacob said And thee to [is] what thee to be
יְהִי לָךְ אֲשֶׁר-לָךְ v. 10. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-נָא אִם-נָא
for hand my from gift my ⁸⁸⁷tookest thou and eyes thy in grace found I
בְּצִמְתִּי הֵן בְּעֵינֶיךָ וּלְקַחְתָּ מִנְּחָתִי מִיָּדִי כִּי
God of faces [the] of seeing [the] as faces thy seen have I thereupon
עַל-כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאִיתָ פָּנַי אֱלֹהִים
which blessing my now Take me [with] pleased wast thou and
וַתִּרְצֵנִי v. 11. וְנָא אַתָּה בִּרְכָתִי אֲשֶׁר
that [because] and God me to gracious was for thee to in ⁸⁸⁸brought was
הִבֵּאתָ לָךְ כִּי-חַפְנִי אֱלֹהִים וְכִי
up pull said he And took he and him (in) urged he and all me to is
יֵשׁ-לִי-כָּל וַיַּפְצֵר-בּוֹ וַיִּקָּח v. 12. וַיֹּאמֶר נִסְעָה
lord my him to said he And front thy to go me let and go us let and
וְנִלְכָּה וְאִלְכָּה לְנִגְנָקָה v. 13. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי
herd the and flock the and tender [are] children the that knowing [is]
יָדָעְ כִּי-הַיְלָדִים רַפִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר
one day ⁸⁸⁹them over drove they [if] and me upon [are] suck giving
עֲלֹת עָלַי וַיִּדְבְּקוּם יוֹם אֶחָד
⁷⁴⁸of faces [the] to lord my now over pass Will flock the of all ⁸⁸⁹died they (and)
וַיָּמָתוּ כָּל-הַצֹּאן v. 14. וַיַּעֲבֵר-נָא אֲדֹנָי לִפְנֵי
of foot [the] to ⁸⁹⁰convenience my to ⁵⁷⁷myself on lead will I I and servant his
עָבְדוֹ וְאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִשִּׁי לְרֶגֶל
children the ⁸⁹¹of foot [the] to and ⁷⁴⁸faces my to [is] which work the
הַמְלָאכָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי וְלֶרְגֶל הַיְלָדִים
stay make me let Esau said And Seir to lord my to come shall I what till
עַד אֲשֶׁר-אָבָא אֶל-אֲדֹנָי שְׂעִירָה v. 15. וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ אַצִּיגָהּ
this why said he and me with [are] who people the from thee with now
נָא עֲמֶהּ מִן-הָעַם אֲשֶׁר אֵתִי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה
day [the] in returned And lord my of eyes [the] in grace find I may
אֲמַצָּא הֵן בְּעֵינִי אֲדֹנָי v. 16. וַיָּשָׁב בַּיּוֹם
Succoth to up pulled Jacob And Seir to way his to Esau that [the]
הָהוּא עֲשׂוֹ לְדֶרֶכוֹ שְׂעִירָה v. 17. וַיַּעֲקֹב נָסַע סֹפְתָה
thereupon booths made he cattle his to and house a him to built and
וַיִּבֶן לוֹ בַּיִת וַלְבִּמְקֹנָהּ עֲשָׂה סֹפֶת עַל-כֵּן
^{891b}Shalem to Jacob in came And Succoth place the of name [the] called he
קָרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם סְכוּת v. 18. וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם

Padan from in coming his in Canaan of land [the] in [is] which Shechem of city a [to]

עִיר שָׁכַם אֲשֶׁר בְּאַרְצָן כְּנַעַן בְּבֹאֹו מִפְּדָן
acquired he And city the of faces [the] with encamped and Aram

אֲרָם וַיַּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר׃ v. 19. וַיִּקֶּן אֶת־
of hand [the] from tent his ¹⁰⁹there stretched he ¹⁰⁹which field the of portion [the]

חֶלְקָת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה שָׁם אָהֳלָו מִיד
⁸⁹²kesita[s] hundred [for] (in) Shechem of father Hamor of sons [the]

בְּנֵי־חָמוֹר אָבִי שָׁכַם בְּמִטָּה קָשִׁיטָה׃
Israel of God [the] God him to called and altar an there stand made he And

וַיַּעֲבֹד שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ v. 20.

CHAPTER XXXIV.

Jacob to bare she whom Leah of daughter Dinah out went And

וַיֵּצֵא דִינָה בַת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב v. 1.

of son Shechem her saw And land the of daughters [the] ⁶²⁵in see to

לְרֵאוֹת בְּבָנוֹת הָאָרֶץ׃ v. 2. וַיֵּרָא אָתָּה שָׁכַם בֶּן־

her [with] lay and her took and land the of prince a Hivite the Hamor

חָמוֹר הַחִתִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ

Jacob of daughter Dinah in soul his clave And her ⁸⁹³humbled and

וַיַּעֲבֹד׃ v. 3. וַתִּדְבֹק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת־יַעֲקֹב

maiden the of heart [the] ⁸⁹⁴upon spoke he and maiden the loved he and

וַיֹּאמֶר אֶת־הַנַּעַר וַיְדַבֵּר עִל־לֵב הַנַּעַר׃

me to take say to father his Hamor to Shechem said And

וַיֹּאמֶר שָׁכַם אֶל־חָמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי v. 4.

defiled he that heard Jacob And wife to this (the) damsel the

אֶת־הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה׃ v. 5. וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טָמְאָ

field the in cattle his with were sons his and daughter his Dinah

אֶת־דִּינָה בָתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אִתָּהּ מִקְנֶהּ בַּשָּׂדֶה

of father [the] Hamor out went And in coming their till Jacob silent was and

וַהֲחִרִישׁ יַעֲקֹב עַד־בָּאָם׃ v. 6. וַיֵּצֵא חָמוֹר אָבִי־

Jacob of sons [the] And him with speak to Jacob to Shechem

שָׁכַם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ v. 7. וּבָנָיו יַעֲקֹב

men the themselves grieved (and) hearing their as field the from in came

בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כָּשְׂמֵעִם וַתִּתְעַצְבוּ הָאִשָּׁנִים

⁸⁹⁵lie to Israel in did he folly that might[ily] them to ⁸⁵⁷burnt it and
וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי נִבְלָה עֲשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל לְשָׂבַב
spoke And done be should it not so and Jacob of daughter [the] with
אֶת־בֶּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה׃ v. 8. וַיְדַבֵּר
soul his delighted son my ⁸⁹⁶Shechem say to them with Hamor
חָמֹר אָתָם לֵאמֹר שְׁכֵם בְּנִי חֲשָׁקָה נַפְשׁוֹ
yourselves ally And wife to him to her now give daughter your in
בְּבָתְּכֶם תָּנוּ נָא אֶתְּהָ לָּו לְאִשָּׁה׃ v. 9. וְהִתְחַתְּנוּ
take shall ye daughters our and us to give shall ye daughters your ⁸⁹⁷us [with]
אֶתְּנוּ בְּנוֹתֵיכֶם תְּתֵנוּ לָנוּ וְאֶת־בְּנוֹתֵינוּ תִקְחוּ
⁷⁴⁸faces your to be shall land the and sit shall ye us with And you to
לָכֶם׃ v. 10. וְאֶתְּנוּ תֵּשְׁבוּ וְהָאָרֶץ תְּהִיָּה לַפְּנִיָּלָם
said And her in property yourselves take and her in around travel and sit
שָׁבוּ וְסָחֲרוּהָ וְהָאָחֳזִי בָּהּ׃ v. 11. וַיֹּאמֶר
eyes your in grace find I May brothers her to and father her to Shechem
שְׁכֵם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אֲחִיהָ אֲמִצָּא־חֵן בְּעֵינֵיהֶם
mightily me upon Multiply give shall I me to say shall ye what and
וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֲתָן׃ v. 12. הֲרַבֵּי עָלַי מְאֹד
me to give and me to say shall ye as give will I and gift and dowry
מָהָר וּמִתָּן וְאֶתְּנָה כְּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וְתֵנוּ־לִי
Shechem Jacob of sons [the] answered And wife to maiden the
אֶת־הַדַּעַר לְאִשָּׁה׃ v. 13. וַיַּעֲנֵה בְנִי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֵם
defiled he [because] (that) spoke and deceit in father his Hamor and
וְאֶת־חָמֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּר אֲשֶׁר טָמָא
able be shall we not them to said they And sister their Dinah
אֶת־דִּינָה אֲחֹתָם׃ v. 14. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נִיבֹל
which man a to sister our give to this [the] thing the do to
לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לְתַת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־
this in Only us to [is it] (she) reproach a for foreskin a [is] ⁹⁹⁸him to
לָו עָרְלָה כִּי־חֲרֻפָּה הוּא לָנוּ׃ v. 15. אֲך־בְּזָאת
you to yourselves circumcise to we as be shall ye if you to consent shall we
נָאוֹת לָכֶם אִם־תְּהִיוּ כָּמֹנוּ לְהַמֵּל לָכֶם
daughters your and you to daughters our give we [then] And male all
כָּל־זָכָר׃ v. 16. וַנִּתְּנוּ אֶת־בְּנוֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם
people to are [then] we and you with dwell we [then] and us to take shall we
נָקְחָה לָנוּ וַיִּשְׁבְּנוּ אֶתְכֶם וְהָיוּ לָעָם

yourselves circumcise to us to hear shall ye not if And one
 אַחַד׃ v. 17. וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ לְהַמּוֹל
 words their good were And go we [then] and daughter our take [then] we and
 וְלִקְחָנוּ אֶת-בִּתּוֹ וְהִלְכָנוּ׃ v. 18. וַיֵּיטֶב וּדְבָרֵיהֶם
 Hamor of son [the] Shechem of eyes [the] in and Hamor of eyes [the] in
 בְּעֵינָיו חָמוֹר וּבְעֵינָיו שָׁכַם בֶּן-חָמוֹר׃
 for ⁶²⁹thing the do to youth the ⁸⁹⁹behind stayed not And
 וְלֹא׃ v. 19. אַחֵר הַנָּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי
 all ¹⁵¹from ⁹⁰⁰weighed [was] he and Jacob of daughter [the] in delighted he
 חָפֵץ בַּבֵּת יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל
 into son his Shechem and Hamor in came And father his of house [the]
 בֵּית אָבִיו׃ v. 20. וַיָּבֹא חָמוֹר וְשָׁכַם בְּנוֹ אֶל-
 say to city their of men [the] to spoke they and city their of gate [the]
 שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר׃
 sit shall and us with [are] (they) peaceable those (the) men The
 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אִתָּנוּ וַיָּשְׁבוּ׃ v. 21.
 behold land the and her ⁵³²[through] travel shall and land the in
 בְּאַרְצָם וַיִּסְחָרוּ אִתָּהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה
 us for take will we daughters their ⁷⁴⁸faces their to hands both of broad
 רַחֲבֹת-יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת-בָּנֹתָם נָקַח-לָנוּ
 this in Only them to give will we daughters our and wives to
 לְנָשִׁים וְאֶת-בָּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם׃ v. 22. אֲדָ-בְּזָאת
 people to be to us with sit to men the us to consent will
 יֵאָחַז לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשֹׁבֶת אִתָּנוּ לְהָיוֹת לָעַם
 circumcised [are] they as male all us (to) circumcising in one
 אַחֵד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמְלָלִים׃
 not whether beast their all and acquisition their and cattle(s) Their
 מִקְנֵיהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל-בְּהֶמְתָּם הֵלֹא׃ v. 23.
 us with live shall they and them to ⁵⁷⁷consent us let only they [are] us to
 לָנוּ הֵם אֲדָ-נִאֲחָזָה לָהֶם וַיָּשְׁבוּ אִתָּנוּ׃
 of out going all son his Shechem to and Hamor to heard And
 וַיִּשְׁמָעוּ אֶל-חָמוֹר וְאֶל-שָׁכַם בְּנוֹ כָּל-יִצְאָי׃ v. 24.
 of out going ones [the] of all of male all circumcised were and city his of gate [the]
 שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמְלֹא כָּל-זָכָר כָּל-יִצְאָי
 being their in third the day the in was it And city his of gate [the]
 שַׁעַר עִירוֹ׃ v. 25. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיוֹתָם

of brothers Levi and Simeon Jacob of sons [the] of two took and sore
 כְּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי בְנֵי יַעֲקֹב שְׁמֵעוֹן וְלֵוִי אֶת־
 901confidently city the upon in came they and sword his 900bman a Dinah
 רִינָה אִישׁ חֲרָבוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בָּטַח
 killed they son his Shechem and Hamor And male all killed they and
 וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃ v. 26. וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שָׁכֶם בָּנוֹ הָרָגוּ
 of house [the] from Dinah took they and sword [the] of 902mouth [the] to
 לְפִי־חָרֵב וַיִּקְחוּ אֶת־רִינָה מִבֵּית
 [ones] pierced the upon in came Jacob of sons [The] out went and Shechem
 שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ׃ v. 27. בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים
 flock Their sister their defiled they 864what [for] city the plundered and
 וַיָּבֹזוּ הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ אֲחֹתָם׃ v. 28. אֶת־צֹאנָם
 and city the in [was] what and asses their and herd their and
 וְאֶת־בָּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת־אֲשֶׁר־בְּעִיר וְאֶת־
 and strength their of whole [the] And took they field the in [was] what
 אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ׃ v. 29. וְאֶת־כָּל־חִילָם וְאֶת־
 all and plundered and captive took they wives their and child all
 כָּל־טָפֶם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזוּ וְאֶת־כָּל־
 Levi to and Simeon to Jacob said And house the in [was] which
 אֲשֶׁר בַּבַּיִת׃ v. 30. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שְׁמֵעוֹן וְאֶל־לֵוִי
 of sitting 903[one the] in defamed me make to [as] me afflicted [so] have ye
 עֲכָרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישְׁנִי בֵּישָׁב
 904number of 904men [am] I and Pherizzite 903the in and Canaanite the in land the
 הָאָרֶץ בְּכַנְעָנִי וּבְפָרְזִי וְאֲנִי מִתִּי מְסָפֵר
 destroyed [then] am I and me smite and me upon gathered are they [then] and
 וְנֹאסְפִי עָלַי וְהַפְּוִנִי וְנִשְׁמְדָתִי
 sister our make shall he harlot a as (whether) said they And house my and I
 אֲנִי וּבֵיתִי׃ v. 31. וַיֹּאמְרוּ הֲכִזּוּלָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחֹתֵנוּ׃

CHAPTER XXXV.

sit and 532Bethel [to] up go rise Jacob to God said And
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵּית־אֵל וְשֹׁב־
 thee to 278seen [one] the God the to altar an there make and there
 שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לֵאלֹהֵי הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ

Jacob said And brother thy Esau of faces [the] from fleeing fly in
בְּבִרְחָהּ מִפָּנָי עָשׂוּ אָחִיָּהּ : v. 2. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
of Gods [the] away turn him with [was] which all to and house his to
אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עָמָו הָסְרוּ אֶת-אֱלֹהֵי
change and yourselves cleanse and midst your in [are] which cf.⁵⁵ foreignness the
הַנֶּכֶד וְהַטְהִירוּ וְהַחֲלִיפוּ אֲשֶׁר בְּתֻכְכֶם וְהִטְהִירוּ
⁵³²Bethel [to] up go shall we and ⁵⁷⁷rise us let And garments your
וְנָקְמוּהָ v. 3. וְנָעֲלָה בֵית-אֵל
me answering [one] the God the to altar an there make shall I and
וְאֶעֱשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה אֶתִּי
which way the in me with was and ⁹⁰⁵straitness my of day [the] in
בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּלִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
of Gods [the] of whole [the] Jacob to gave they And went I
וְהִלַּכְתִּי : v. 4. אֶל-יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֱלֹהֵי
[were] which rings the and hand their in [were] which foreignness the
הַנֶּכֶד אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-הַפְּזָזִים אֲשֶׁר
[were] which oak the under Jacob them hid and ears their in
בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֵן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
God of terror was and ⁴²⁸up pulled they And Shechem ^{905b}with
עִם-שָׁכֶם : v. 5. וַיִּסָּעוּ וַיִּהְיֶה חֶתֶת אֱלֹהִים
pursued they not and them about round [were] which cities the upon
עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ
[is] which Luz ⁴³⁰to Jacob in went And Jacob of sons [the] behind
אֲחֵרֵי בְנֵי יַעֲקֹב : v. 6. וַיָּבֹא יַעֲקֹב לְיוֹזָה אֲשֶׁר
[were] that people the all and he Bethel [is] she Canaan of land [the] in
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-
God place the (to) called and altar an there built he And him with
עָמָו : v. 7. וַיְבִן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל
fleeing his in Gods the him to uncovered were there for Bethel
בֵּית-אֵל כִּי שָׁם נִגְלָו אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים בְּבִרְחוֹ
Rebekah of nurse [the] Deborah died And brother his of faces [the] from
מִפָּנָי אָחִיו : v. 8. וַתָּמָת דִּבְרָה מִיִּנְקָת רִבְקָה
called he and oak the under Bethel (to) under from buried was she and
וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֵלֹנִן וַיִּקְרָא
still Jacob to God seen was And weeping of oak name its
שְׁמוֹ אֵלֹנִן בְּכֻנִּית : v. 9. וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד

him to said And him blessed and Aram Padan from in going his in
בְּבֹאוֹ מִפָּדָן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃ v. 10. וַיֹּאמֶר לוֹ
Jacob ²³⁷still name thy called be shall not Jacob name thy God
אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב
Israel name his called he and name thy be shall Israel but
כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃
multiply and fruitful be Shaddai God [am] I God him to said And
וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׁדַי פְּרֹה וּרְבֵה׃ v. 11.
kings and thee from be shall nations of assemblage an and nation a
גוֹי וְקָהָל גוֹיִם יִהְיֶה בְּיָמֶיךָ וּמַלְכִּים
Abraham to gave I which land the And out go shall loins thy from
מִחֲלָצִיךָ יֵצְאוּ׃ v. 12. וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם
thee behind seed thy to and [it] (her) give shall I thee to Isaak to and
וְלִיצְחָק לָךְ אֶתְּנֶנָּה וְלִזְרַעְךָ אַחֲרַיָּה
place the in God him (upon) from up went And land the give shall I
אֶתְּן אֶת־הָאָרֶץ׃ v. 13. וַיַּעַל מֵעֵלְיוֹ אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם
monument a Jacob stand to made And him with spoke he ⁵³²which [in]
אֲשֶׁר־הָבֵר אֹתוֹ׃ v. 14. וַיִּצֵּב יַעֲקֹב מִצְבֵּה
stone of monument a him with spoke he ⁵³²which [in] place the in
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָבֵר אֹתוֹ מִצְבֵּה אֶבֶן
oil her upon poured he and drink-offering a her upon poured he and
וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן׃
spoke ¹⁰⁹which place the of name [the] Jacob called And
וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָבֵר׃ v. 15.
Bethel from ⁴²⁸journeyed they And Bethel God ¹⁰⁹there him with
אֹתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל׃ v. 16. וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל
Rachel bore and Ephrath to in come to land (the) of stretch a yet was it and
וַיְהִי־עוֹד כְּבָרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרַתָּה וְתָלַד רָחֵל
hard making her in was it And bearing her in labor hard had she and
וַתִּקַּשׁ בְּלֶדְתָּהּ׃ v. 17. וַיְהִי בְּהַקְשָׁתָהּ
fear shalt thou not bear to making [one] the her to said and bearing her in
בְּלֶדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמִּי־לָדָת אֵל־תִּירָאִי
breath her out going in was it And son a [is] thee to [one] this also for
כִּי־גַם־זֶה לָךְ בֶּן׃ v. 18. וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ
called father his and ⁹⁰⁶Ben-oni name his called she and died she that
כִּי מֵתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־

way [the] in buried was and Rachel died And ⁹⁰⁶Benjamin him (to)
 לֹא בְנֵימִין׃ v. 19. וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקְבֶּר בְּדֶרֶךְ
 monument a Jacob stand to made And Bethlehem [is it] (she) Ephrath to
 אֶפְרָתָה הוּא בֵּית לָחֶם׃ v. 20. וַיָּצַב יַעֲקֹב מִצְבָּה
 till Rachel of grave [the] of monument [the] [is it] (she) grave her upon
 עַל-קְבֻרָתָהּ הוּא מִצְבֵּת קְבֻרַת-רָחֵל עַד-
 beyond from tent his pitched and Israel ⁴²⁸journeyed And day [this] (the)
 הַיּוֹם׃ v. 21. וַיָּסַע יִשְׂרָאֵל וַיָּגֵשׁ אֶלְהָהּ מִהַלְאָה
 country the in Israel of dwelling in was it And Eder (of) tower [the] (to)
 לְמִגְדַּל-עֵדֶר׃ v. 22. וַיָּהֲרִי בִשְׁכַן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
 of concubine [the] Bilhah with lay and Reuben went and that (the)
 הַהוּא וַיָּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בְּלָהָהּ פִּילְגֶשׁ
 ten two Jacob of sons [the] were and Israel heard and father his
 אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרִי בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשׂוֹר׃
 Simeon and Reuben Jacob of firstborn [the] Leah of sons [The]
 לָאָה בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן׃ v. 23.
 Rachel of sons [The] Zebulun and Issashar and Judah and Levi and
 וְלֵוִי וַיְהוּדָה וַיִּשָּׁשָׁר וַיְזַבְלוֹן׃ v. 24. בְּנֵי רָחֵל
 Rachel of handmaid [the] Bilhah of sons [the] And Benjamin and Joseph
 יוֹסֵף וּבְנֵימִין׃ v. 25. וַיְבַנֵּי בְלָהָהּ שְׁפָחַת רָחֵל
 Gad Leah of handmaid [the] Zilpah of sons [the] And Naphtali and Dan
 דָּן וְנַפְתָּלִי׃ v. 26. וַיְבַנֵּי זִלְפָּה שְׁפָחַת לָאָה גָּד
 him to ²³²born was it that Jacob of sons [the] are these Asher and
 וְאַשֵּׁר אֵלֶּה בְנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלַד-לוֹ
 Mamre [to] father his Isaac to Jacob in came And Aram Padan in
 בְּפָנֶיךָ אָרָם׃ v. 27. וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו מִמָּרָא
¹⁰⁹there sojourned ¹⁰⁹which Hebron [is it] (she) Arba (the) of city [the]
 קָרִית הָאַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר-בְּרָ-שָׁם
 year (of) hundred Isaac of days [the] were And Isaac and Abraham
 אַבְרָהָם וַיִּצְחָק׃ v. 28. וַיָּהֲרִי יִמֵּי יִצְחָק מֵאָת שָׁנָה
 to gathered was and died and Isaac expired And year eighty and
 וְשִׁמְנִים שָׁנָה׃ v. 29. וַיָּגֵל יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶת אֶל-
 Jacob and Esau him buried and days of sated and old folks his
 עַמּוּר זָקֵן וְשָׁבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עָשׂוֹ וַיַּעֲקֹב
 sons his
 בְּנָיו׃

CHAPTER XXXVI.

took Esau Edom [is] he Esau of births [the] [are] these And

וַ. 1. וְאֵלֶּה תִּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אָדוֹם: v. 2. עֵשָׂו לָקַח

Elon of daughter Ada Canaan of daughters [the] from wives his

אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילֹון

Zibeon of daughter Anah of daughter Aholibama and Hittite the

הַחִתִּי וְאֶת־אֲהוֹלִיבָמָה בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן

Nebajoth of sister Ishmael of daughter Bashemath And Hivite the

הַחִוִּי: v. 3. וְאֶת־בְּשֶׁמַּת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֶת־נִבְיֹוֹת:

bare Bashemath and Eliphaz Esau to Adah bare And

וַ. 4. וְתָלַד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֶלִּיפָז וּבְשֶׁמַּת יָלְדָה אֶת־

Korah and Jaalam and Jeush bare Aholibamah And Reuel

רְעוּאֵל: v. 5. וְאֲהוֹלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־יַעֲשֹׁב וְאֶת־יַעֲלָם וְאֶת־קָרַח

Canaan of land [the] in him to born were who Esau of sons [the] [are] these

אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יָלְדוּ־לּוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

daughters his and sons his and wives his Esau took And

וַ. 6. וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו

beast his all and cattle his and house his of souls all and

וְאֶת־כָּל־נַפְשוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֵמָתוֹ

Canaan of land [the] in acquired he which substance his all and

וְאֶת־כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

was For brother his ⁹⁰⁷Jacob of faces [the] from ⁹⁰⁷land a to went and

וַיֵּלֶךְ אֶל־אָרֶץ מִסְרֵי יַעֲקֹב אָחִיו: v. 7. פִּי־הָיָה

of land [the] could not and together ⁷²²sitting from ⁷²²much substance their

רְכוּשָׁם רַב מִנְּשֹׁבָת יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ

cattle(s) their ⁹⁰⁹of faces [the] from them ⁹⁰⁸up lift to sojournings their

מִגִּירָתָם לַשָּׂמָח אָתָּם מִסְרֵי מִקְנֵיהֶם:

Edom [is] (he) Esau Seir of mount [the] in Esau sat And

וַ. 8. וַיָּשָׁב עֵשָׂו בְּהָר שִׁעִיר עֵשָׂו הוּא אָדוֹם:

Seir of mount [the] in Edom of father Esau of births [the] [are] these And

וַ. 9. וְאֵלֶּה תִּלְדוֹת עֵשָׂו אָבִי אָדוֹם בְּהָר שִׁעִיר:

Adah of son Eliphaz Esau of sons [the] of names [the] [are] These

וַ. 10. אֵלֶּה שְׁמֹת בְּנֵי־עֵשָׂו אֶלִּיפָז בֶּן־עָדָה

were And Esau of wife Bashemath of son Reuel Esau of wife
 אִשָּׁתוֹ וְעֵשָׂאֵל בֶּן־בִּשְׁמַת בֶּן־רְעוּאֵל וְעֵשָׂאֵל אִשָּׁתוֹ v. 11. וְיִקְהֹרִי
 Kenaz and Gatham and Zepho Omar Teman Eliphaz of sons [the]
 בְּנֵי אֱלִיפַז תִּימָן אוֹמָר צֶפּוֹ וְגָתָם וְקִנְזִי :

bare she and Esau of son Eliphaz to concubine was Timna And
 וְתִמְנָע וְהָיְתָה פִּלְגֶשֶׁת לְאֵלִיפַז בֶּן־עֵשָׂאֵל וְתִלְדָּה v. 12.

Esau of wife Adah of sons [the] [are] these Amalek Eliphaz to
 לְאֵלִיפַז אֶת־עַמְלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אִשָּׁתוֹ עֵשָׂאֵל :
 Shammah Zerah and Nahath Reuel of sons [the] [are] these And
 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נָחַת זֶרַח שַׁמָּה v. 13.

Esau of wife Bashemath of sons [the] were These Mizzah and
 וּמִיזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בִשְׁמַת אִשָּׁתוֹ עֵשָׂאֵל :
 of daughter Anah of daughter Aholibamah of sons [the] were these And
 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אֲהוּלִיבָמָה בַּת־עֲנָה בַת־

Jaalam and Jeush Esau to bare she and Esau of wife Zibeon
 זִבְעוֹן אִשָּׁתוֹ עֵשָׂאֵל וְתִלְדָּה לְעֵשָׂאֵל אֶת־יַעִישׁ וְאֶת־יִעֲלָם
 of sons [the] Esau of sons [the] of chieftains [the] [are] These Korah and
 וְאֶת־קָרַח : v. 15. אֵלֶּה בְּנֵי־עֵשָׂאֵל בְּנֵי־

chieftain Omar chieftain Teman chieftain Esau of first-born [the] Eliphaz
 אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂאֵל אֶלְוִי תִימָן אֶלְוִי אוֹמָר אֶלְוִי
 chieftain Gatham chieftain Korah Chieftain Kenaz chieftain Zepho
 צֶפּוֹ אֶלְוִי קִנְזִי : v. 16. אֶלְוִי קָרַח אֶלְוִי גָתָם אֶלְוִי

[are] these Edom of land [the] in Eliphaz of chieftains [the] [are] these Amalek
 עַמְלֵק אֵלֶּה אֶלְוִי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה
 Esau of son [the] Reuel of sons [the] [are] these And Adah of sons [the]
 בְּנֵי עָדָה : v. 17. וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂאֵל

Mizzah chieftain Shammah chieftain Zerah chieftain Nahath chieftain
 אֶלְוִי נָחַת אֶלְוִי זֶרַח אֶלְוִי שַׁמָּה אֶלְוִי מִיזָּה
 [are] these Edom of land [the] in Reuel of chieftains [the] [are] these
 אֵלֶּה אֶלְוִי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה

of sons [the] [are] these And Esau of wife Bashemath of sons [the]
 בְּנֵי בִשְׁמַת אִשָּׁתוֹ : v. 18. וְאֵלֶּה בְּנֵי

chieftain Jaalam chieftain Jeush chieftain Esau of wife Aholibamah
 אֲהוּלִיבָמָה אִשָּׁתוֹ עֵשָׂאֵל אֶלְוִי יַעִישׁ אֶלְוִי יִעֲלָם אֶלְוִי
 of wife Anah of daughter Aholibamah of chieftains [the] [are] these Korah
 קָרַח אֵלֶּה אֶלְוִי אֲהוּלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אִשָּׁתוֹ

[is] he chieftains their these and Esau of sons [the] [are] These Esau
 עֵשָׂו : v. 19. אֵלֶּה בְּנֵי-עֵשָׂו וְאֵלֶּה אֲלֹפֵיהֶם הוּא
 land the of sitting Horite the Seir of sons [the] [are] These Edom
 אֲדָוִם : v. 20. אֵלֶּה בְּנֵי-שִׁעִיר הָחִירִי וְיִשְׁבִּי הָאֲרֶץ
 Ezer and Dishon And Anah and Zibeon and Shobal and Lotan
 לוֹטָן וְשׁוּבָל וְצִבְעֹן וְעֵנָה : v. 21. וְדִשׁוֹן וְאֶצֶר
 of land [the] in Seir of sons Horite the of chieftains [the] [are] these Dishan and
 וְדִישָׁן אֵלֶּה אֲלֹפֵי הָחִירִי בְּנֵי שִׁעִיר בְּאֶרֶץ
 of sister [the] and Hemam and Hori Lotan of sons [the] were And Edom
 אֲדָוִם : v. 22. וַיְהִי וַיְהִי בְּנֵי-לוֹטָן חִירִי וְהִימָם וְאַחֻת
 Alvan Shobal of sons [the] [are] these And Timnah [was] Lotan
 לוֹטָן תִּמְנָע : v. 23. וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּבָל עֵלְוֹן
 of sons [the] [are] these And Onam and Shepho Ebal and Manahath and
 וּמִנַּחַת וְעִיבָל וְשִׁפּוֹ וְאוֹנָם : v. 24. וְאֵלֶּה בְּנֵי-
⁹¹⁰mules the found who Anah he Anah and Ajah and Zibeon
 צִבְעֹן וְאַיָּה וְעֵנָה הוּא עֵנָה אֲשֶׁר בָּצָא אֶת-הַיָּמָם
 father his Zibeon to asses the feeding his in wilderness the in
 בַּמִּדְבָּר בְּרֻעָתוֹ אֶת-הַחֲמֹרִים לְצִבְעֹן אָבִיו :
 of daughter Aholibamah and Dishon Anah of sons [the] [are] these And
 v. 25. וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֵנָה דִּישָׁן וְאַהֲלִיבָמָה בַּת-
 Eshban and Hemdan Dishan of sons [the] [are] these And Anah
 עֵנָה : v. 26. וְאֵלֶּה בְּנֵי-דִישָׁן חֲמִדָן וְאַשְׁבָּן
 Zaavan and Bilhan Ezer of sons [the] [are] These Cheran and Ithran and
 וִיתְרָן וְכֶרָן : v. 27. אֵלֶּה בְּנֵי-אֶצֶר בְּלָחָן וְזִעְוֹן
 [are] These Aran and Uz Dishan of sons [the] [are] These Akan and
 וְעֶקֶן : v. 28. אֵלֶּה בְּנֵי-דִישָׁן עֵיזָן וְאַרָּן : v. 29. אֵלֶּה
 chief a n Shobal chieftain Lotan chieftain Horite the of chieftains [the]
 אֲלֹפֵי הָחִירִי אֲלֹפֵי לוֹטָן אֲלֹפֵי שׁוּבָל אֲלֹפֵי
 chieftain Ezer chieftain Dishon Chieftain Anah chieftain Zibeon
 צִבְעֹן אֲלֹפֵי עֵנָה : v. 30. אֲלֹפֵי דִישָׁן אֲלֹפֵי אֶצֶר אֲלֹפֵי
 chieftains their to Horite the of chieftains [the] [are] these Dishan
 דִּישָׁן אֵלֶּה אֲלֹפֵי הָחִירִי לְאֲלֵפֵיהֶם
 of land [the] in reigned who kings the [are] these And Seir of land [the] in
 בְּאֶרֶץ שִׁעִיר : v. 31. וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בָּלְדוּ בְּאֶרֶץ
 reigned And Israel of sons [the] to king a ^{910b}reigning of faces [the] to Edom
 אֲדָוִם לְפָנָי מֶלֶךְ מֶלֶךְ לְבָנָי יִשְׂרָאֵל : v. 32. וַיָּמָלֵךְ

Dinhabah [was] city his of name [the] and Beor of son Bela Edom in
 בְּאֵדוֹם בֵּלַע בֶּן-בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה:

Zerah of son Jobab ²³⁸stead his in reigned and Bela died And

וַיָּמָת בֵּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן-זֶרַח v. 33.

Husham ²³⁸stead his in reigned and Jobab died And Bozrah from

מִבְּצָרָה: v. 34. וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֹשָׁם

²³⁸stead his in reigned and Husham died And Temanite the of land [the] from

מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי: v. 35. וַיָּמָת חֹשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו

Moab of field [the] in Midian ²⁷⁸smiting [one] the Bedad of son Hadad

הַדָּד בֶּן-בֶּדָד הַמִּכָּה אֶת-מִדְיָן בְּשָׂדֵה מוֹאָב

reigned and Hadad died And Avith [was] city his of name [the] and

וְשֵׁם עִירוֹ עֻיִּת: v. 36. וַיָּמָת הַדָּד וַיִּמְלֹךְ

reigned and Samlah died And Masrekah from Samlah ²³⁸stead his in

תַּחְתָּיו שִׁמְלָה מִמַּשְׁרָקָה: v. 37. וַיָּמָת שִׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ

Saul died And river the of Rehoboth from Saul ²³⁸stead his in

תַּחְתָּיו שָׂאִיל מִרְהָבוֹת הַנָּהָר: v. 38. וַיָּמָת שָׂאִיל

died And Achbor of son Hanan Baal ²³⁸stead his in reigned and

וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בָּעַל חֲנָן בֶּן-עַכְבּוֹר: v. 39. וַיָּמָת

Hadar ²³⁸stead his in reigned and Achbor of son Hanan Baal

בָּעַל חֲנָן בֶּן-עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הָדָר

Mehetabel [was] wife his of name [the] and Pau [was] city his of name [the] and

וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָאֵל

of names [the] [are] these And Mezahab of daughter Matred of daughter

בַּת-מַטְרֵד מִיִּזְהָב: v. 40. וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָאֵל

chieftain names their in places their to families their to Esau of chieftains [the]

אֶלְפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפַּחָתָם לְמִקְמָתָם בְּשִׁמְתָם אֵלֹף

Aholibamah Chieftain Jetheth chieftain Alvah chieftain Timnah

תִּמְנָע אֵלֹף עֲלוּהָ אֵלֹף יֶתֶת: v. 41. אֵלֹף אֲהוּלִיבָמָה

Teman chieftain Kenaz Chieftain Pinon chieftain Elah chieftain

אֵלֹף אֵלָה אֵלֹף פִּינֹן: v. 42. אֵלֹף קִנָּז אֵלֹף תִּמָּן

[are] these Iram chieftain Magdiel Chieftain Mibzar chieftain

אֵלֹף מִבְּצָר: v. 43. אֵלֹף מַגְדִּיֵּאל אֵלֹף עִירָם אֵלָה

possession their of land [the] in habitations their to Edom of chieftains [the]

אֶלְפֵי אֲדוֹם לְמִשְׁבְּתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם

Edom of father [the] Esau [is] he

הוּא עֵשָׂו אָבִי אֲדוֹם:

CHAPTER XXXVII.

of land [the] in father his of sojournings [the] of land [the] in Jacob sat And

בְּאֶרֶץ מִגְוֹרֵי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ v. 1. וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב

ten seven of son Joseph Jacob of births [the] [are] These Canaan

פְּנֵעַן; v. 2. אֵלֶּה הַלְלוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְעֵי עֶשְׂרֵה

[was] youth [the] he and flock the (in) brothers his with feeding was year

שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת-אָחִיו בְּצֹאן וְהָיָה לְעֵר

of women [the] Zilpah of sons [the] with and Bilhah of sons [the] with

אֶת-בְּנֵי בְלָהָה וְאֶת-בְּנֵי זִלְפָּה לְנִשִּׁי

father their to evil ⁹¹¹report their Joseph in brought and father his

אָבִיו וַיִּבֵּא יוֹסֵף אֶת-דִּבְרָתָם רָעָה אֶל-אֲבִיהֶם;

of son [the] for sons his all ⁷²²from Joseph loved Israel And

v. 3. וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת-יוֹסֵף מִכָּל-בָּנָיו כִּי-בֶן

⁹¹³colors various of coat a him to made he and him to [was] he ⁹¹²ages old

זָקֵנִים הָיָה לוֹ וַעֲשֵׂה לוֹ כְּתֹנֶת פָּסִים;

all ⁷²²above father their loved him that brothers his saw And

v. 4. וַיֵּרָא אָחִיו כִּי-אָתּוּ אֶהָב אֲבִיהֶם מִכָּל-

⁹¹⁴peace to him [to] speak could not and him hated they and brothers his

אָחִיו וַיִּשְׁנֹאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוֹ לְשָׁלָם;

brothers his to [it] announced and dream a Joseph dreamed And

v. 5. וַיִּהְיֶה יוֹסֵף חֹלֹם וַיַּבֵּר לְאָחָיו

now hear them to said he And him hate [to] ⁹¹⁵still ⁹¹⁵added they and

וַיֹּסֶפֶף עוֹד שְׁנָא אֹתוֹ; v. 6. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ-נָא

binding [were] we behold And dreamed I which this (the) dream the

הַחֲלֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי; v. 7. וְהִנֵּה אֲנִי וְשְׁנֵי מֵאֲלֵמִים

also and sheaf my arose behold and field the of midst [the] in sheaves

אֲלֵמִים בָּחוּךְ הַשִּׂדָּה וְהִנֵּה קִמְיָה אֲלַמְתִּי וְגַם-

sheaves your surround would behold and stand to made was

נִצְבָּה וְהִנֵּה חֲסִפִּינָה אֲלַמְתִּיכֶם

brothers his him to said And sheaf my to themselves down bowed and

וַתִּשְׁתַּחֲוֶיּוּ לְאֲלַמְתִּי; v. 8. וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחִיו

⁹¹⁶ruling [in] (whether) us upon reign thou shalt ⁹¹⁶reigning [in] (whether)

הַמִּלְךְ הַמִּלְךְ עָלֵינוּ אִם-בְּשׂוֹל

⁵⁹⁴upon him hate [to] ⁹¹⁵still added they and ⁹¹⁶us in rule thou shalt
 תִּמְשָׁל בְּנוֹ יוֹסֵפִי עוֹד שָׂנֵא אֹתוֹ עַל-
 other dream a still dreamed he And words his ⁵⁹⁴upon and dreams his
 חֲלֻמֹתָיו וְעַל- דְּבָרָיו: v. 9. עוֹד חֲלֹם אֶחָד
 dream a dreamed I behold said and brothers his to it recounted and
 וַיִּסְפֹּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֻמֹתַי חֲלֹם
 [were] stars ten one and moon the and sun the behold and ^{237b}still
 עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים
 to and father his to [it] recounted he And me to themselves down bowing
 מִשִּׁתְּחוּיָם לִי: v. 10. וַיִּסְפֹּר אֶל- אָבִיו וְאֶל-
 [is] what him to said and father his him ⁵¹⁰(in) rebuked and brothers his
 אָחִיו וַיִּגְעֹר- בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה
 in coming ¹⁷³(whether) dreamedst thou which this (the) dream the
 חֲלֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הֲבֹא
 ourselves down bow to brothers thy and mother thy and I in come shall we
 נָבֹא אֲנִי וְאַמְתָּ וְאֶחָי לְהִשְׁתַּחֲוֹת
 kept father his and brothers his him ⁷⁹⁷(in) envied And earth to thee to
 לְךָ אֶרֶצָה: v. 11. וַיִּקְנֵא- בּוֹ אָחִיו וְאָבִיו שָׂמֹר
 father their of flock [the] feed to brothers his went And word the
 אֶת- הַדָּבָר: v. 12. וַיֵּלֶכְוּ אֶחָיו לְרֻעוֹת אֶת- צֹאן אֲבִיהֶם
 brothers thy not (whether) Joseph to Israel said And Shechem in
 בְּשָׂכָם: v. 13. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל- יוֹסֵף הֲלֹא אֶחָי
 said he and them to thee send will I and go Shechem in feeding [are]
 רָעִים בְּשָׂכָם לָכֵה וְאַשְׁלַחְךָ אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר
 of ⁹¹⁷peace [the] see now go him to said he And me behold him to
 לוֹ הִנֵּנִי: v. 14. וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ- נָא רֵאֵה אֶת- שְׁלֹם
 word me ⁹¹⁸return and flock the of ⁹¹⁷peace [the] and brothers thy
 אֶחָיָה וְאֶת- שְׁלֹם הַצֹּאן וְהַשֶּׁבִּי וַיִּשְׁלַח
 Shechem to in came he and Hebron of valley [he] from him sent he and
 וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרֹן וַיָּבֹא שָׂכְמָה:
 field the in wandering [him] behold and man a him found And
 וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ וְהִנֵּה חֹפֵה בַּשָּׂדֶה: v. 15.
 said he And seek thou shalt what say to man the him asked and
 וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מִדָּ- תִּבְקֹשׁ: v. 16. וַיֹּאמֶר
 [are] they where me to ⁵³⁷now announce seeking [am] I brothers my
 אֶת- אֶחִי אֲנִכִּי מִבְּקֹשׁ הַקִּידָה- נָא לִּי אִיפֹה הֵם

[them] heard I for this from ⁴²⁸pulled have they man the said And feeding

רָעִים: v. 17. וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִיָּדָה כִּי שְׂבַעֲתִי

brothers his behind Joseph went and Dothan to go us let saying

אֲמִרִים נָלְכָה הִתְיַנְּחָה וַיִּלְכְּדוּ יוֹסֵף אַחֲרָיו אַחֲרָיו

afar from him saw they And Dothan in them found he and

וַיִּמְצְאוּם בְּדָתָן: v. 18. וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מִרְחֹק

themselves among consulted they (and) them to near would he ⁸³expectation in and

וַיִּבְטְרוּם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַפְּלוּ

behold brother his to ³⁵²man a said And die him make to him

אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ: v. 19. וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הֲיֵהָ

ye go now And coming [is] (this) here dreams the of lord [the]

בְּעַל הַחֲלֻמוֹת הֲלֹזָה בָּא: v. 20. וַעֲתָה לָכֵן

say we [then] and pits the of one in[to] him cast us let and him kill us let and

וְנִהְיֶהוּ וְנִשְׁלָכֶהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת וְאֶמְרֵנוּ

be shall what see shall we and him eaten has evil creature living a

חַיָּה רָעָה אֲכַלְתֵּהוּ וְנִרְאָה וְנִהְיֶה מֵהַיְּהִי

hand their from him ^{918b}delivered and Reuben heard And dreams his

חֲלֻמֹּתָיו: v. 21. וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלְהוּ מִיָּדָם

Reuben them to said And ⁹¹⁹breath his smite us let not said he and

וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֹפִי נִפְשׁ: v. 22. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן

[is] which this (the) pit the to him cast blood shed shall ye not

אֶל־תִּשְׁפְּכוּ דַם הַשִּׁלְכֹה אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר

of ⁹²¹purpose to him ⁵¹⁰in ⁹²⁰lay shall ye not hand and wilderness the in

בְּמִדְבָּר וַיֵּד אֶל־תִּשְׁלַח־הוּ בֹּ לְבָנִין

father his to him return to hand their from him delivering [the]

הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבֹו אֶל־אָבִיו:

⁹²²off put made they brothers his to Joseph in came as was it And

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אָחִיו וַיַּפְשִׁיטוּ

[was] which ⁹¹³colors various the of coat [the] coat his Joseph

אֶת יוֹסֵף אֶת־כְּתָנֹתָו אֶת־כְּתָנֹת הַפָּסִים אֲשֶׁר

[was] pit the and pit the to him cast and him took they And him upon

עָלָיו: v. 24. וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלַכְהוּ אֹתוֹ הַבְּרָה וְהַבּוֹר

bread eat to eat they And waters of it in nothingness empty

לֶחֶם לֹא־אָכְלוּ וַיִּשְׁבּוּ בָּיָם: v. 25. וַיִּשְׁבּוּ

⁹²⁶Ishmaelites of caravan a behold and saw and eyes their up lifted they and

וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אַרְתָּה וַיִּשְׁמְעוּאֲלֵים

balm and spice ⁹²³up lifting camels their and Gilead from (in) coming
 בָּאָה מִגִּלְעָד וַיַּגְמִלֵיהֶם נְשָׂאִים נִכְאָח וַיַּצְרֵי
 Judah said And Egypt to [them] down bring to going ^{923b}ladanum and
 וְלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִמָּה׃ v. 26. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
 brother our kill shall we when [is] gain what brothers his to
 אֶל-אָחִיו מִדָּם פָּצַע כִּי נִהְרָג אֶת-אָחִינוּ
⁹²⁶Ishmaelites the to him sell us let and ye Go blood his ⁹²⁴conceal[then] we and
 וְכִסִּינוּ אֶת-דָּמּוֹ׃ v. 27. לְכֹה וְנִמְכְּרָנוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים
 [is] he flesh our brother our for him ⁵¹⁰in be shall not hand our and
 וַיִּדְּנוּ אֶל-תְּהִי בּוֹ כִּי-אָחִינוּ בְּשָׂרֵנוּ הוּא
 travelling ⁹²⁶Midianites men by passed And brothers his ⁹²⁵heard and
 וַיִּשְׁמְעוּ אָחָיו׃ v. 28. וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים מִדִּיָּנִים סֹחְרִים
 sold they and pit the from Joseph up go to made and out drew they and
 וַיִּמְשְׁלוּ וַיַּעֲלֹה אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ
 in brought they and silver twenty ⁵⁵⁸for ⁹²⁶Ishmaelites the to Joseph
 אֶת-יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ
 behold and pit the to Reuben returned And Egypt to Joseph
 אֶת-יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה׃ v. 29. וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר וַהֲלָה
 returned he And clothes his rent he and pit the in [was] Joseph of nothing
 אֵין-יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו׃ v. 30. וַיָּשָׁב
 [be I shall] I whither I and [there] not is youth the said and brothers his to
 אֶל-אָחָיו וַיֹּאמֶר הַיֵּלֵךְ אֵינָפִי וַאֲנִי אָנֹכָה אָנִי-
 of buck a killed and Joseph of coat [the] took they And coming
 בָּא׃ v. 31. וַיִּקְחוּ אֶת-כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ שְׂעִיר
 sent they And blood the in[to] coat the dipped and goats [the]
 עֲזִים וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכְּתֹנֶת בָּדָם׃ v. 32. וַיִּשְׁלַח אֶת-
 this said and father their to in [it] brought and colors various of coat [the]
 כְּתֹנֶת הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל-אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֶה
 not or [is] it son thy of coat [the] whether now behold found we
 מִצְאָנוּ הֵפֶר-כָּא הַכְּתֹנֶת בְּנֵהּ הוּא אִם-לֹא׃
 evil beast a son my of coat [the] said and [it] (her) recognized he And
 וַיִּבְרַח v. 33. וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חִיָּה רָעָה
 Jacob rent And Joseph rent been has renting [in] ¹²⁷him eaten has
 אֶכְלָתָהּ טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף׃ v. 34. וַיִּקְרַע יַעֲקֹב
 upon (himself) mourned he and loins his in sackcloth put and garments his
 שָׁמַלְתִּיו וַיִּשֶׂם שָׁק בְּמַתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל-

daughters his of all and sons his of all arose And many days son his
בְּנוֹ יָמִים רַבִּים: v. 35. וַיִּקְמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בְּנֹתָיו
(237that) said and himself comfort to refused he and him comfort to
לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאֵן לְהַתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי-
him [for] wept and 926bSheol to mourning son my to down go shall I
אֶרֶד אֶל-בְּנִי אָבִל שְׂאֵלָה וַיִּבֶךְ אֹתוֹ
Potiphar to Egypt to him sold 926Midianites the And father his
אָבִיו: v. 36. וְהַמְדָּנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל-מִצְרַיִם לְפֹטִיפָר
body-guards the of chief Pharaoh of court-officer
סָרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטְּבָחִים:

CHAPTER XXXVIII.

(with) from Judah down went and that (the) time the in was it And
וַיְהִי בַּעַת הַהִיא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת
name his and Adullamite an man a to 927out turned and brothers his
אָחִיו וַיֵּט עַד-אִישׁ עַדְלָמִי וַיִּשְׁמֹר
Canaanite man a of daughter [the] Judah there saw And Hirah [was]
חִירָה: v. 2. וַיֵּרָא שָׁם יְהוּדָה בַּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי
conceived she And her to in came and her took and Shua [was] name his and
וַיִּשְׁמֹר שְׁוֵעַ וַיִּקְחָהּ וַיֵּבֵא אֵלֶיהָ: v. 3. וַתַּהַר
237bstill conceived she And Er name his called he and son a bare and
וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֹתוֹ שְׁמוֹ עֵר: v. 4. וַתַּהַר עוֹד
237bstill added she And Onan name his called she and son a bare and
וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֹתוֹ שְׁמוֹ אוֹנָן: v. 5. וַתִּסֶּם עוֹד
Chezib in was he and Shelah name his called and son a bare and
וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֹתוֹ שְׁמוֹ שְׁלָה וְהָיָה בְּכֹזִיב
first-born his Er to woman a Judah took And him bearing her in
בְּלֹדְתָהּ אֹתוֹ: v. 6. וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ
evil Judah of first-born [the] Er was And Tamar [was] name her and
וַשְׁמָה תָמָר: v. 7. וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רָע
Judah said And Jehovah die him made and Jehovah of eyes [the] in
בְּעֵינֶי יְהוָה וַיִּמָּתֶהוּ יְהוָה: v. 8. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
raise and her 928marry and brother thy of woman [the] to in go Onan to
לְאוֹנָן בָּא אֶל-אִשְׁתּוֹ אֲחִיהָ וַיֵּבֵם אֹתָהּ וַהֲקִם

be will him to not that Onan knew And brother thy to seed
 זָרַע לְאֶחָיו: v. 9. וַיָּבֹרֶךְ אֹנָן כִּי לֹא לוֹ יְהִיָּה

brother his of wife [the] to in came he when was it and seed the
 הַזָּרַע וְהָיָה אִם-בָּא אֶל-אִשְׁתּוֹ אֶחָיו

evil was And brother his to seed give not to earth to [it] destroyed he (and)
 וְשָׂחַת אֶרְצָה לְבִלְתִּי נָחֹר-זָרַע לְאֶחָיו: v. 10. וַיָּבֹרֶךְ

him also die made he and did he what Jehovah of eyes [the] in
 בְּעֵינָי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת בָּם-אָחִיו:

widow a sit daughter-in-law his Thamar to Judah said And
 v. 11. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְחַמֵּר כָּלֹאֲוֹ שְׁבִי אִלְמָנָה

for son my Shelah great be will till father thy ⁵³²of house [the in]
 בֵּית-אָבִיךָ עַד-יִגְדֹּל שְׁלָה בְנִי כִי

Thamar went and brothers his as he also die shall lest said he
 אָמַר פֶּן-יָמוּת בָּם-הוּא כְּאָחִיו וַתֵּלֶךְ חַמֵּר

died and days the many were And father her of ⁵³²house [the in] sat and
 וַתֵּשֶׁב בֵּית-אָבִיָּה: v. 12. וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַחַמֵּר

Judah himself comforted and Judah of wife Shua of daughter[the]
 בַּת-שׁוּעַ אִשְׁתּוֹ-יְהוּדָה וַיִּנְחֶם יְהוּדָה

friend his Hirah and he flock his of shearers [the] upon up went and
 וַיֵּלֶךְ עַל-בְּזוּזֵי צֹאנָו הוּא וְחִירָה רַעְהוּ

behold say to Thamar to announced was it And Timnath to Adullamite the
 הָעֶדְלָמִי תִמְנָתָה: v. 13. וַיֵּגֶד לְחַמֵּר לֵאמֹר הִנֵּה

away turned she And flock his shear to Timnath to up going [is] father-in-law thy
 חַמֵּיךְ עָלָה תִמְנָתָה לָבוֹז צֹאנֹו: v. 14. וַחֲסֹר

veil the with (herself) covered and her (upon) from widowhood her of clothes [the]
 בְּגָדֶיהָ אִלְמָנוּתָהּ מֵעַלֶּיהָ וַחֲסֹר וַתִּכְסֶּה בְּבִצְעֶיהָ

[is] which fountain double [the] of opening [the] in sat and herself wrapped and
 וַתִּתְּעַלָּה וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינָיִם אֲשֶׁר

Shelah was great that saw she for Timnath to of way [the] upon
 עַל-יָרֵךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאָתָהּ כִּי-גָדֹל שְׁלָה

her counted and Judah her saw And wife to him to given was not she and
 וְהוּא לֹא-נָתַתָּה לוֹ לְאִשָּׁה: v. 15. וַיִּרְאָתָה יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבָה

to her to turned he And faces her covered [had] she for harlot a (to)
 לְזוֹנָה כִּי כִסְתָהּ פָּנֶיהָ: v. 16. וַיֵּט אֶלֶּיהָ אֶל-

knew he not for thee to in come will I now ⁴⁰²give said and way the
 הִקְרָה וַיֹּאמֶר הִבָּה נָא אָבוֹא אֵלֶיךָ כִּי לֹא יָדַע

me to give thou wilt what said she and [was] she daughter-in-law his that
כִּי כָלָתוֹ הוּא וְתֹאמַר מֶה-תִּתֶּן לִי
of kid a send shall I I said he And me to in come wilt thou that
כִּי תָבוֹא אֵלַי: v. 17. וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-
till pledge a give shalt thou if said she and flock the from goats
עֲזִים מִן-הַצֹּאן וְתֹאמַר אִם-תִּתֶּן עֲרֵבוֹן עָד
thee to give shall I which pledge the [is] what said he And sending thy
שְׁלָחָה: v. 18. וַיֹּאמֶר מֶה הָעֲרֵבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן לָךְ
hand thy in [is] which staff thy and seal-string thy and seal thy said she and
וְתֹאמַר חֲתָמִי וּפְתִילָה וּמַטֵּה אֲשֶׁר בְּיָדָהּ
⁹²⁹him to conceived she and her to in came he and her to [them] gave he and
וַיִּתֵּן-לָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַתִּהְיֶה לוֹ:
⁹³⁰her (upon) from veil her away turned and went and rose she And
וַתִּקַּם וַתֵּלֶךְ וַתֵּסֶר וַצִּיפָה מַעְלֶיהָ v. 19.
of kid [the] Judah sent And widowhood her of clothes [the] on put and
וַתִּלְבַּשׁ בְּגָדִי אֶלְמְנוּתָהּ: v. 20. וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת-גְּדִי
[back] take to Adullamite the friend his ^{930b}of hand [the] in goats the
הָעֲזִים בְּיָד רַעְיָהּ הָעֲדָלָמִי לִקְחָתָהּ
her found he not and woman the ⁹³¹of hand [the] from pledge the
הָעֲרֵבוֹן מִיָּד הָאִשָּׁה וְלֹא מִצֵּאתָהּ:
⁹³²harlot the where say to place her of men [the] asked he And
וַיִּשְׁאַל אֶת-אִנְשֵׁי מִקְדָּמָה לֵאמֹר אֵיךָ הִקְדַּשְׁתָּה v. 21.
was not said they and way the upon fountain double the in [is] (she)
הוּא בְּעֵינַיִם עַל-הָהָרָה וַיֹּאמְרוּ לֹא-הִיְתָה
not said and Judah to returned he And ⁹³²harlot a ⁹³³here ^b(in)
בָּזָה קִדְּשָׁה: v. 22. וַיִּשָּׁב אֶל-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא
here (in) was not said place the of men [the] also and her found have I
מִצֵּאתֶיהָ וְגַם אִנְשֵׁי תַמְקוֹם אָמְרוּ לֹא-הִיְתָה בָּזָה
be may we lest her to [it] take shall she Judah said And harlot a
קִדְּשָׁה: v. 23. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח-לָהּ פֶּן נִהְיֶה
not thou and this (the) kid (the) sent have I behold laughing-stock a to
לְבוֹז הִנֵּה שְׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא
announced was it and months three from as was it And her found hast
מִצֵּאתָה: v. 24. וַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיִּגְדַּר
behold also and daughter-in-law thy Tamar whored has say to Judah to
לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנַחְתָּ תָמָר בְּכַלְתָּהּ וְגַם הִנֵּה

burnt be shall she and out her bring Judah said and whoredoms to pregnant[is] she

וַתֹּאמֶר יְהוֹנָדָה הוֹצִיאֵנִי וְתִשְׁרֹף׃ הָרָה לְזִנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָה הוֹצִיאֵנִי וְתִשְׁרֹף׃

say to father-in-law her to sent she and out brought was She

וַיֹּאמֶר מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלַחָה אֶל-חַמִּידָה לֵאמֹר v. 25.

pregnant [am] I ⁹³⁴him to [are things] these ⁹³⁴which man [the] to

לְאִישׁ אֲשֶׁר-אֵלֶּה לֹא אֲנִכִּי הָרָה

staff the and strings the and seal the whom to now recognize said she and

וַתֹּאמֶר הֶפֶר-נָא לְמִי הִחַתַּמְתָּ וְהַפְתִּילִים וְהַמַּטֵּה

⁷²²just been has she said and Judah [them] recognized And [are] these (the)

וְהָאֵלֶּה׃ v. 26. וַיִּכַּר יְהוֹנָדָה וַיֹּאמֶר צִדְקָה

not and son my Shelah to her gave I not whereupon ⁵⁶⁵for ⁹³⁵me from

מִמֶּנִּי כִי-עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיהָ לְשִׁלָּה בְנִי וְלֹא-

bearing her of time [the] in was it And her know to ^{237b}still added he

יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃ v. 27. וַיְהִי בַעַת לְדָתָהּ

birth giving her in was it And womb her in [were] twins behold and

וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃ v. 28. וַיְהִי בְּלִדְתָהּ

upon bound she and midwife the [it] took and hand a ⁹³⁶gave he (and)

וַיִּתֵּן יָד וַתִּקַּח הַמִּלְלָה וַתִּקְשֹׁר עַל-

was it And first out went [one] this say to ⁹³⁷scarlet-thread a hand his

יָדוֹ שְׁנֵי לֵאמֹר זֶה יֵצֵא רִאשׁוֹנָה׃ v. 29. וַיְהִי

brother his out came behold (and) hand his ⁹³⁸returning [was he] as

כַּמְשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יֵצֵא אַחִיר

called he and ⁹³⁹breach a thee upon forth thou brokest what said she and

וַתֹּאמֶר מַה פָּרַצְתָּ עָלַי פָּרֵץ וַיִּקְרָא

upon which brother his out went behind And ⁹³⁹Pharez name his

שְׁמוֹ פָּרֵץ׃ v. 30. וַיֵּצֵא אַחִיר אֲשֶׁר עַל-

Zarah name his ⁴¹²called he and scarlet-thread the [was] cf. ³⁵ hand his

יָדוֹ הַשְּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרָה׃

CHAPTER XXXIX.

Potiphar him acquired and Egypt to down brought was Joseph And

פּוֹטִיפָר הַמִּצְרִימִי וַיִּקְנֶהוּ הַיֹּדֵד v. 1.

Egyptian man a body-guards the of chief [the] Pharaoh of court-officer a

סָרִיס פֶּרַעַה שׁוֹר הַטְּבָחִים אִישׁ מִצְרִי

thither down him brought who Ishmaelites the of hand [the] from
 מִיָּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ שָׁמָּה:

prospering man a was he and Joseph with Jehovah was it And
 וַיְהִי יְהוָה אִתּוֹ יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ v. 2.

lord his saw And Egyptian the lord his of house [the] in was he and
 וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרָיִם v. 3. וַיֵּרָא אֲדֹנָיו

Jehovah doing [was] he he that all and him with [was] Jehovah that
 כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר הָיָא עִשָׂה יְהוָה

eyes his in grace Joseph found And hand his in prospering [was]
 מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ v. 4. וַיִּבְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו

was [that] all and house his over him set he and him ministered he and
 וַיַּשְׁרֵת אֹתוֹ וַיַּפְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יֵשׁ-

set he [where] ⁹⁴⁰there from was it And hand his into gave he him to
 לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ v. 5. וַיְהִי בְּיָמָיו הַפְקִיד

Jehovah blessed and him to was that all on and house his in[to] him
 אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ לוֹ וַיְבָרֶךְ יְהוָה

of blessing [the] was and Joseph of cause by Egyptian the of house [the]
 אֶת-בֵּית הַמִּצְרָיִם בַּגָּלָל יוֹסֵף וַיְהִי בִרְכָּתוֹ

field the in and house the in him to was that all in Jehovah
 יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יֵשׁ לוֹ בְּבֵיתוֹ וּבְשָׂדֵהוּ:

not and Joseph of hand [the] in him to [was] that all left he And
 וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר לוֹ בְּיָד יוֹסֵף וְלֹא-

eating [was] he which bread the ⁴⁹⁶except thing any him with knew he
 יָדַע אֹתוֹ מֵאִמָּה כִּי אִם-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הָיָא אוֹכֵל

was it And sight of beautiful and form of beautiful Joseph was and
 וַיְהִי יוֹסֵף יָפֶה-חָאֵר וַיִּפֶּה וַיֵּרָא: v. 7. וַיְהִי

lord his of wife [the] up lifted and these [the] ⁶²⁹words the behind
 אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתֵּשֶׂא אִשְׁתּוֹ אֲדֹנָיו

refused he And me with ⁵⁷⁷lie said and Joseph to eyes her
 אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָּה עִמִּי: v. 8. וַיִּמָּאֵן

me with ²¹²knows not lord my behold lord his of wife [the] to said and
 וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁתּוֹ אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא יָדַע אֹתִי

hand my in[to] given has he him to is that all and house the in [is] whatever
 מִדָּה בְּבֵית וְכָל אֲשֶׁר יֵשׁ לוֹ נָתַן בְּיָדִי:

not and me from this (the) house the in great ²⁵⁰[he] is Not
 וְלֹא-מִמֶּנִּי הָיָה בְּבֵית גָּדוֹל v. 9. אֵינֶנּוּ

[art] thou what in thee ⁴⁹⁶except thing any me from back kept has he

חַשְׁדָּה מִמֶּנִּי מֵאִמָּה כִּי אִם־אוֹתָךְ בְּאִשֶּׁר אֶת־

I sin(ned) and this (the) great (the) evil the do I should how and wife his

אֲשֶׁתִּי וְאִיךָ אַעֲשֶׂה הֲרַעַת הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחַטָּאתִי

day [by] day Joseph to [was] speaking her as was it And God to

לְאֱלֹהִים׃ v. 10. וַיְהִי כַּדְּבָרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם וַיּוֹם

her with be to side her ⁵³²[by] lie to her to heard he not and

וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִזְנוֹת עִמָּה׃

house the to in came he and this (the) ⁹⁴¹day (the) as was it And

וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבֵּיתָה

there [was] house the of men [the] from man of nothing and work his do to

לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבֵּית שָׁם

me with ²⁷⁷lie say to garment his in him seized she And house the in

בְּבֵית׃ v. 12. וַתִּתְפַּשְׁתֶּהוּ בְּבִגְדּוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָּה עִמִּי

⁹⁴²street the to out went and fled and hand her in garment his left he and

וַיֵּצֵב בְּגָדוֹ בִּידָהּ וַיֵּנֶס וַיֵּצֵא הַחֹזֶצֶה׃

hand her in garment his left he that ⁹⁴³seeing her as was it And

וַיְהִי כִּרְאוּתָהּ כִּי־עֹזֵב בְּגָדוֹ בִּידָהּ

said and house her of men [the] (to) called she (And) ⁹⁴²street the to fled and

וַיֵּנֶס הַחֹזֶצֶה׃ v. 14. וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר

⁹⁴⁴sport to Hebrew man a us to in brought he see saying (to) them to

לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הִבִּיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק

great voice in cried I and me with lie to me to in came he us ⁵¹⁰in

בְּנִי בָא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי וַאֲקָרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃

cried I and voice my raised I that ⁹⁴³hearing his as was it And

וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ כִּי־הִרִימֹתִי קוֹלִי וַאֲקָרָא

⁹⁴²street the to out went and fled and side my ⁵³²[by] garment his left he (and)

וַיֵּצֵב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנֶס וַיֵּצֵא הַחֹזֶצֶה׃

of in coming [the] till side her ⁵³²[by] garment his down laid she And

וַתִּפֹּחַ בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בֹּא

these (the) words the as him to spoke she And house his to lord his

אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ׃ v. 17. וַתְּדַבֵּר אֵלָיו בְּדְבָרִים הָאֵלֶּה

in broughtest thou whom Hebrew the servant the me to in came saying (to)

לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הִבֵּאתָ

cried I and voice my raised I as was it And me ⁵¹⁰in ⁹⁴⁴sport to us to

לָנוּ לְצַחֵק כִּי׃ v. 18. וַיְהִי כִּתְרִימִי קוֹלִי וַאֲקָרָא

was it And ⁹⁴²street the to fled and side my ⁵³²[by] garment his left he (and)
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלוֹ וַיִּנָּס הַחוּצָה: v. 19. וַיְהִי
spoke she which wife his of words [the] lord his of ⁹⁴³hearing [the] as
כְּשָׁמַע אֶזְנוֹ אֶת־דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה
servant thy me to did (he) these (the) words the as saying (to) him to
אֵלָיו לֵאמֹר פְּדָבְרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֲבָדְךָ
him gave and him Joseph of lord(s) the took And anger his burnt (and)
וַיַּחַר אָפוֹ: v. 20. וַיִּקַּח אֶדְנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ
of ^{945b}[ones]bound the ⁵³²which [in] place [the] ⁹⁴⁵tower the of house [the] to
אֶל־בֵּית הַסֵּהר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסוּרֵי
⁹⁴⁵tower the of house [the] in there was he and bound [were] king the
הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֵּהר:
gave and mercy him to turned and Joseph with Jehovah was And
וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֱלֹהֵי חֶסֶד וַיִּתֵּן v. 21.
gave And tower the of house [the] of chief [the] of eyes [the] in grace his
חֲפוֹ בְּעֵינָי טוֹר בֵּית־הַסֵּהר: v. 22. וַיִּתֵּן
of whole [the] Joseph of hand [the] in[to] tower the of house [the] of chief [the]
טוֹר בֵּית־הַסֵּהר בִּיד־יוֹסֵף אֵת כָּל־
which of whole [the] and tower the of house [the] in [were] who ^{945b}[ones] bound the
הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֵּהר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
of chief [the] ⁹⁴⁶Nothing doing was he there doing [were they]
עֲשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה: v. 23. וַיֵּן טוֹר
hand his in thing any of whole [the] seeing [was] tower the of house [the]
בֵּית־הַסֵּהר רָאָה אֶת־כָּל־מַאֲמָלוֹ בִּידּוֹ
[was] Jehovah doing [was] he what and him with [was] Jehovah ⁹⁴⁷what in
בְּאִשֶּׁר יְהוָה אָתוֹ וְאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה
prospering
בִּצְלִיחַ:

CHAPTER XL.

of king [the] of butler [the] sinned these [the] things the after was it And
v. 1. וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאֵי מִשְׁקָה מֶלֶךְ־
⁹⁴⁷boiled And Egypt of king [the] (to) lord(s) their to baker the and Egypt
מִצְרַיִם וְהָאֵפֶת לְאֶדְנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: v. 2. וַיִּקְצַץ

butlers the of chief [the] upon court-officers his of both ⁹⁴⁸upon Pharaoh
 פֶּרֶעָה עַל שְׁנֵי סְרִיסָיו עַל שֵׁר הַמִּשְׁקִים
⁹⁴⁹of watching [the] in [to] them gave he And bakers the of chief [the] ⁹⁴⁸upon and
 וְעַל שֵׁר הָאוֹפִים : v. 3. וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמֹר
 place [the] tower the of house [the] to body-guards the of chief [the] of house [the]
 בֵּית שֵׁר הַטְּבָחִים אֶל-בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
 body-guards the of chief [the] set And ¹⁰⁹there [was] bound Joseph ¹⁰⁹which
 אֲשֶׁר יוֹסֵף אֲסוּר שָׁם : v. 4. וַיִּפְקֹד שֵׁר הַטְּבָחִים
 days [for] were they and them ministered he and them with Joseph
 אֶת-יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁרֹת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים
 dream his ⁹⁵⁰man a them of both dream a dreamed they And ⁹⁴⁹watching in
 בְּמִשְׁמֹר : v. 5. וַיִּתֵּן לָמוֹ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ
 butler the dream his of interpretation [the] ⁹⁵¹as ⁹⁵⁰man a one night in
 בְּלֵילָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה
 bound [were] who Egypt of king [the] to [were] who baker the and
 וְהָאֶפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים
 morning the in Joseph them to in came And tower the of house [the] in
 בַּבֵּית הַסֹּהַר : v. 6. וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בֹּקֶר
 of court-officers [the] asked he And ⁹⁵²excited them behold and them saw he and
 וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵנָּם זֹעֲפִים : v. 7. וַיִּשְׁאַל אֶת-סְרִיסֵי
 lord(s) his of house [the] of ⁹⁴⁹watching [the] in him with [were] who Pharaoh
 פֶּרֶעָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמֹר בֵּית אֲדֹנָיו
 him to said they And day this evil faces your [are] ⁷⁴³why saying (to)
 לֵאמֹר מִדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם : v. 8. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
 them to said and it none [is] interpreting and dreamed have we dream a
 חֲלוֹם חֲלֹמוֹנוֹ וּפִתְרָא אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
 me to ⁵³⁷now ye tell interpretations [are] God to not (whether) Joseph
 יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פְּתוּרִים סִפְרִי-נָא לִי :
 said and Joseph to dream his butlers the of chief [the] recounted And
 וַיִּסְפֹּר שֵׁר-הַמִּשְׁקִים אֶת-חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר v. 9.
 vine the in And faces my to [was] vine a behold (and) dream my in him to
 לוֹ בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה גֶפֶן לִפְנֵי : v. 10. וַיִּבְגְּפֶן
 blossom her up went budding as [was] she and shoots three [were]
 שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִם וְהָיוּ כְּפִרְחָה עֹלָתָה נֹצֶה
 hand my in [was] Pharaoh of cup [the] And grapes clusters her ripened
 הַבְּשִׁילוֹ אֶשְׁפֹּלְתֶיהָ עֲנָבִים : v. 11. וְכֹס פֶּרֶעָה בְּיָדִי

Pharao of cup [the] [in]to them pressed I and grapes the took I and
וַאֲקַח אֶת-הָעֲנָבִים וְאֲשַׁחֲטֵם אֹל-כּוֹס פְּרֹעָה
him to said And Pharao of palm ³³⁵[the] upon cup the gave I and
וַאֲתֵן אֶת-הַכּוֹס עַל-כֶּתֶף פְּרֹעָה׃ v. 12.
days three shoots (the of) three interpretation its [is] this Joseph
יֹסֵף זֶה פִּתְרָנוֹ שְׁלֹשָׁת הַשָּׁרָגִים שְׁלֹשָׁת יָמִים
head thy Pharao up lift shall days three ^{237b}still In [are] (these)
הֵם׃ v. 13. בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשָׁת יָמִים יִשָּׂא פְרֹעָה אֶת-רֹאשׁוֹ
of cup [the] givest thou [then] and standing thy upon thee returns he [then] and
וְהִשְׁיבָהּ עַל-כַּףּוֹ וְנָתַתָּ כּוֹס-
wast thou which [in] first (the) ⁹⁵⁴judging the as hand his into Pharao
פְּרֹעָה בְּיָדוֹ כַּמְשַׁפֵּט הָרֹאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיְתָה
(what)as thee with ¹¹me rememberest [then]thou ⁶⁶⁷if [oh] ⁶⁶⁷But butler his
מִשְׁקֹדוֹ׃ v. 14. כִּי אִם-זָכַרְתָּנִי אֶתְּךָ כַּאֲשֶׁר
grace me with pray I doest thou [then] (and) thee to well be will it
יֵיטֵב לָךְ וְעֲשִׂיתָ-נָּא עִמָּדִי חֶסֶד
house the from me out bringst [then]thou and Pharao to me rememberest thou and
וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל-פְּרֹעָה וְהוֹצֵאתָנִי מִן-הַבַּיִת
of land [the] from stolen been have I ¹²⁷stolen being [in] For this (the)
הַזֶּה׃ v. 15. כִּי-גִנַּבְתִּי גִנָּבִי מֵאֶרֶץ
me put they that thing any done have I not here also and Hebrews the
הָעִבְרִים וְגַם-פֹּה לֹא-עָשִׂיתִי מֵאוֹמָה כִּי-שָׁבוּ אֹתִי
[thing] good a that bakers the of chief [the] saw And ⁹⁵⁵pit the in[to]
בְּבוֹר׃ v. 16. וַיֵּרָא שָׂר-הָאֲפִים כִּי טוֹב
behold (and) dream my in [saw] I also Joseph to said and interpreted he
פֶּתֶר וַיֹּאמֶר אֶל-יֹסֵף אֵת-אֲנִי בְּחִלּוֹמַי וְהִנֵּה
basket the in And head my upon ⁹⁵⁶holes of baskets three
שְׁלֹשָׁה סִלִּי חָרִי עַל-רֹאשִׁי׃ v. 17. וּבִסָּל
baker of making [the] Pharao of eating [the] all from [were] upper the
הָעֲלִיּוֹן מִכָּל מִאֲכָל פְּרֹעָה מֵעֲשֻׂה אֹפֶה
head my upon (from) basket the from them eating [was] fowl the and
וְהָעוֹף אֵכֹל אֹתָם מִן-הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי׃
(of) three interpretation its [is] this said and Joseph answered And
יֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרָנוֹ שְׁלֹשָׁת יָמִים
days three ^{237b}still In [are] (they) days three baskets the
הַסֵּלִים שְׁלֹשָׁת יָמִים הֵם׃ v. 18. בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשָׁת יָמִים

thee hang shall he [then] and thee [upon] from head thy Pharaoh up lift shall
 אִתָּךְ וְתָלָה מֵעַלְיָךְ אֶת־רֹאשְׁךָ
 thee [upon] from flesh thy fowl the eats [then] and tree a -upon
 עַל־ עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרָךְ מֵעַלְיָךְ:

Pharaoh born being of day [the] third (the) day the in was it And
 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הִלָּדָה אֶת־פַּרְעֹה v. 20.

of head [the] up lifted he and servants his all to drinking a made he and
 וַיַּעַשׂ וַיַּשְׁתֶּה לְכָל־ עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁוֹ
 bakers the of chief [the] of head [the] and butlers the of chief [the]
 שֵׁר הַמְּשָׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שֵׁר הָאֲפִים
 butlers the of chief [the] return made he And servants his of midst [the] in
 בְּתוֹךְ עַבְדָּיו: v. 21. וַיָּשִׁב אֶת־שֵׁר הַמְּשָׁקִים

Pharaoh of palm [the] upon cup the gave he and ⁹⁵⁷drink to making his upon
 עַל־ מִשְׁקָהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־ כַּף פַּרְעֹה:
 them to interpreted (what) as hung he bakers the of chief [the] And
 וַיֵּלֶךְ שֵׁר הָאֲפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם v. 22.

Joseph butlers the of chief [the] remembered not And Joseph
 יוֹסֵף: v. 23. וְלֹא־ זָכַר שֵׁר הַמְּשָׁקִים אֶת־יוֹסֵף
 him forgot and
 וַיִּשְׁכַּחְהוּ:

CHAPTER XLI.

Pharaoh and (days) years two of end [the] from was it And
 וַיְהִי v. 1. מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה

behold And river the ⁵⁴²upon standing [was he] behold and dreaming [was]
 חֲלֹם וַהֲגֵה עֹמֵד עַל־ הַיָּאֵר: v. 2. וַהֲגֵה

of fat and sight of beautiful cows seven up going river the from
 מִן־ הַיָּאֵר עָלָה שִׁבְעַ פָּרוֹת יְפֹת מְרֹאָה וּבְרִיאַת
 other cows seven behold And sedge the in fed they and flesh
 בָּשָׂר וַתִּרְעִינָה בָּאָחוּ: v. 3. וַהֲגֵה שִׁבְעַ פָּרוֹת אַחֲרוֹת

flesh of thin and sight of evil river the from them behind up going
 עָלָה אַחֲרֵיהֶן מִן־ הַיָּאֵר רַעוֹת מְרֹאָה וַדְּקוֹת בָּשָׂר
 river the of ⁵³²lip [the] upon cows the of side [the on] stood they and
 וַתַּעֲמִדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־ שִׁפְתַּי הַיָּאֵר:

seven [the] flesh(the) of thin and sight (the) of evil cows the ate And

וַתֹּאכְלֶנָה הַפְּרוֹת רְעוֹת הַמְּרֹאֶה וַדָּקָה הַבָּשָׂר אֶת שִׁבַּע v. 4.

slept he And Pharao awoke and [ones] fat the and sight (the) of beautiful cows (the)

הַפְּרוֹת יָפֶת הַמְּרֹאֶה וְהַבְּרִיאָה וַיֵּקֶץ פְּרָעָה: v. 5. וַיֵּשֶׁן

stalk in up going corn of ears seven behold and [time] second a dreamed and

וַיַּחֲלֶם שְׁנִית וְהִנֵּה שִׁבַּע שִׁבְלִים עֲלוֹת בִּקְנָה

of blasted and thin corn of ears seven behold And good and fat one

אַחַר בְּרִיאֹת וְטָבוֹת: v. 6. וְהִנֵּה שִׁבַּע שִׁבְלִים דָּקוֹת וְשֹׁדוּפֹת

thin the ears the devoured And them after sprouting east-wind [the]

קָדִים צִמְחֹת אַחֲרֵיהֶן: v. 7. וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבְלִים הַדָּקוֹת

behold and Pharao awoke and full the and fat the ears the seven

אֶת שִׁבַּע הַשִּׁבְלִים הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלֹאֹת וַיֵּקֶץ פְּרָעָה וְהִנֵּה

⁸spirit his struck was and morning the in was it And dream a [was it]

חֶלֶם: v. 8. וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתַּפְּעֵם רוּחוֹ

and Egypt of magicians [the] of whole [the] called and sent he and

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרֹטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת-

dream his them (to) Pharao told and thereof [men] wise of whole [the]

כָּל-חֲכָמֶיהָ וַיִּסְפֹּר פְּרָעָה לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ

of chief [the] spoke And Pharao to them interpreting none [was] and

וַאֲיֵן-פֹּתֵר אוֹתָם לְפָרָעָה: v. 9. וַיִּדְבֹּר שׁוֹר

remember making [am] I sins my saying (to) Pharao with butlers the

הַמְּשָׁקִים אֶת-פְּרָעָה לֵאמֹר אֶת-חֲטָאֵי אֲנִי מִזְכִּיר

me gave and servants his ⁹⁴⁶upon ⁹⁴⁷boiled Pharao day ²²⁶[this] (the)

הַיּוֹם: v. 10. פְּרָעָה קָצַת עַל-עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי

and me body-guards the of chief [the] of house [the] of ⁹⁴⁹watching in[to]

בְּמִשְׁמֶר בֵּית שׁוֹר הַטְּבָחִים אֹתִי וְאֶת

I one night in dream a dreamed we And bakers the of chief [the]

שׁוֹר הָאֵפִים: v. 11. וַנַּחֲלֻמָּה חֶלֶם בְּלֵילָה אַחַר אֲנִי

dreamed we dream his of interpretation [the] as ⁹⁵⁰man a he and

וְהוּא אִישׁ כְּפַתְרוֹן חֲלֹמוֹ חֲלֻמִּנִי:

of chief [the] ⁹⁰⁵to servant a Hebrew youth a us with [was] there And

וְשֵׁם אֹתָנוּ נָעַר עֲבָדִי עֶבֶד לְשׁוֹר

dreams our us to interpreted he and him (to) told we and body-guards the

הַטְּבָחִים וְנִסְפָּר-לִּי וַיִּפְתָּר-לָנוּ אֶת-חֲלֻמֵּינוּ

interpreted he (what) as was it And interpreted he dream his as ⁹⁵⁰man a

אִישׁ כְּחֻלְמִי פָתַר: v. 13. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-

hanged ⁹⁵⁹he him and stand my upon returned he me was it so us to

לָנִי כֵן הָיָה אֵתִי הָשִׁיב עַל-פָּנָי וְאֹתוֹ תִּלְוָה:

⁹⁶⁰run him made they and Joseph called and Pharaoh sent And

וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף v. 14.

came he and garments his ⁹⁶⁰changed and ⁹⁶⁰shaved and ⁹⁵⁵pit the from

מִן-הַבּוֹר וַיַּגִּלַּח וַיַּחַלֵּף שְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֵא

dreamed have I dream a Joseph to Pharaoh said And Pharaoh to

אֶל-פַּרְעֹה: v. 15. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף תֵּלֹם חֲלֹמֹתִי

saying (to) ⁴⁴⁸thee upon heard (I) I and it none [is] interpreting and

וּפִתָּר אֵין אֹתוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר

Joseph answered And it ⁹⁶¹interpret to dream a ⁹⁶¹hear shalt thou

תִּשְׁמַע תֵּלֹם לִפְתָּר אֹתוֹ: v. 16. וַיַּעַן יוֹסֵף

of ⁹⁶³soundness[the] answer will God ⁹⁶²me till nothing saying (to) Pharaoh

אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר בְּלִעְדִּי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת-שְׁלֹם

me behold dream my in Joseph to Pharaoh spoke And Pharaoh

פַּרְעֹה: v. 17. וַיַּדְבֵּר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף בְּחֻלְמִי הִנְנִי

river the from behold And river the of ⁹⁵⁸lip [the] upon standing

עֹמֵד עַל-שֵׁפֶת הַיָּאֵר: v. 18. וְהִנֵּה מִן-הַיָּאֵר

fed they and form of beautiful and flesh of fat cows seven up going

עֹלָה שִׁבַּע פָּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּת תֵּאָר וַתִּרְעִינָה

them behind up going other cows seven behold And sedge the in

בְּאַחֲרֵי: v. 19. וְהִנֵּה שִׁבַּע פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן

saw I not flesh of thin and might[ily] form of evil and poor

חֲלֹת וַרְעוֹת תֵּאָר מְאֹד וַרְקוֹת בָּשָׂר לֹא רָאִיתִי

ate And ³⁰³badness to Egypt of land [the] all in [were] they as

כְּהִנֵּה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ: v. 20. וְהִתְאֲלָלְנָה

[ones] fat the first the cows the seven evil the and thin the cows the

הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעוֹת אֵת שִׁבַּע הַפָּרוֹת הַרְאֵשְׁנוֹת הַבְּרִיאֹת:

that known was it not and inward their to in came they And

וַתִּבְאֲנָה וְאֶל-קִרְבָּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי

(what) as evil [was] sight their and inward their to in came they

בָּאוּ אֶל-קִרְבָּנָה וּמִרְאִיתָן רָע כַּאֲשֶׁר

behold and dream my in saw I And awoke I and beginning the in [was it]

בַּתְּחִלָּה וַאֲיָקֹץ: v. 22. וַאֲרָא בְּחֻלְמִי וְהִנֵּה

behold And good and full one stalk in up going corn of ears seven

שִׁבַּע שְׂבָלִים עֹלָה בְּקִנְיָה אֶחָד מִלֵּאֵת וְטִבּוֹת: v. 23. וְהִנֵּה

sprouting east-wind [the] of blasted thin dry corn of ears seven
 צִמְחוֹת קָדִים שְׂדֵפוֹת דְּקוֹת צִנְמוֹת שִׁבְלִים שֶׁבַע
 seven thin the corn of ears the devoured And them after
 אַחֲרֵיהֶם: v. 24. וְהַתְּבַלְּעֵן הַשִּׁבְלִים הִדְקָת אֵת שֶׁבַע
 [was] none and magicians the to said I and good the corn of ears the
 וְאֵין הַחֲרָטְמִים אֶל- וְאָמַר הַטְּבוֹת הַשִּׁבְלִים
 of dream [the] Pharaoh to Joseph said And me to [it] announcing
 מִנִּיד לִי: v. 25. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל- פַּרְעֹה חֲלוֹם
 announced has he ²⁷⁸doing [is] God the what [is] it one Pharaoh
 פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הַמִּיד
 [are] they years seven [ones] good the cows Seven Pharaoh to
 לַפַּרְעֹה: v. 26. שֶׁבַע פָּרָה הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
 dream [are] they years seven good the corn of ears the seven and
 וְשֶׁבַע הַשִּׁבְלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם
 up going the evil the and thin the cows the seven And [is] it one
 אֶחָד הוּא: v. 27. וְשֶׁבַע הַפְּרוֹת הִדְקוֹת וְהָרַעַת הָעֵלָת
 thin the corn of ears the seven and [are] they years seven them after
 אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבְלִים הִדְקוֹת
 [is] That famine of years seven be shall east-wind the of blasted
 שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים יִהְיֶה שֶׁבַע שָׁנִי רָעָב: v. 28. הוּא
²⁷⁸doing [is] God the what Pharaoh to spoken have I which word the
 הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל- פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה
⁹⁶⁴satiety coming years seven Behold Pharaoh see to made has he
 הִרְאָה אֶת- פַּרְעֹה: v. 29. הֵנָּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שֶׁבַע
 of years seven arise [then] And Egypt of land [the] all in [be will] great
 גָּדוֹל בְּכָל- אֶרֶץ מִצְרַיִם: v. 30. וְקָמוּ שֶׁבַע שָׁנִי
 of land [the] in ⁹⁶⁴satiety the all forgotten is [then] and them behind famine
 רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל- הַשִּׁבַּע בָּאֶרֶץ
 not And land the famine the ⁹⁶⁵consumes [then] and Egypt
 מִצְרַיִם וְכָל- הָרָעָב אֶת- הָאֶרֶץ: v. 31. וְלֹא-
 famine the ⁹⁶⁶(of faces the) from land the in ⁹⁶⁴satiety the known ⁹⁶⁶be shall
 יִבָּע הַשִּׁבַּע בָּאֶרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב
⁵⁹⁴upon And might[ily] it heavy be will ⁹⁶⁷that so after that (the)
 הַהוּא אַחֲרֵי- כֵן כִּי- כָבֵד הוּא מְאֹד: v. 32. וְעַל
 that [is] ¹⁴⁵times two Pharaoh to dream the of doubled being [the]
 הַשְּׁנֹת הַחֲלוֹם אֶל- פַּרְעֹה פַּעַמַּיִם כִּי-

[is] hastening and God (the) (with) from word the [is] established firmly
 נָכוֹן הִדְבֵּר מֵעַם הָאֱלֹהִים וַיִּמְהָר
 discreet man a (for) Pharaoh look shall ¹⁹⁵now And it do to God the
 הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ: v. 33. יֵרָא פַרְעֹה אִישׁ נָכוֹן
 [it] do Shall Egypt of land [the] upon him set shall he and wise and
 וְחָכָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: v. 34. יַעֲשֶׂה
 of land [the from] fifth the take and land the over officers set shall and Pharaoh
 פַּרְעֹה וַיִּפְקֹד וַיִּפְקְדִים עַל-הָאָרֶץ וְחֲמִשָּׁה אֶת-אֶרֶץ
 of whole [the] gather shall they And ⁹⁶⁴satiety of years seven [the] in Egypt
 מִצְרַיִם בְּשִׁבְעַ שָׁנִי הַטּוֹבֵעַ: v. 35. וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-
 up store shall and these (the) in coming the good the years the of ⁹⁶⁸eating [the]
 אֶכֶל הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ-
 [it] watch they [then] and cities the in ⁹⁶⁸eating Pharaoh of hand [the] under corn
 בָּר תַּחַת יָד-פַּרְעֹה אֶכֶל בְּעָרִים וַיִּשְׁמְרוּ:
 of years seven [the] to land the for store a to eating the is [then] And
 v. 36. וְהָיָה הָאֶכֶל לְפָקֶדוֹן לָאָרֶץ לְשִׁבְעַ שָׁנִי
⁹⁶⁹cut be shall not and Egypt of land [the] in be shall which famine the
 הָרָעָב אֲשֶׁר תִּדְרִיךְ בָּאָרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא-תִפָּרֵת
 Pharaoh of eyes [the] in word the good was And famine the [by] (in) land the
 הָאָרֶץ בָּרָעָב: v. 37. וַיִּיטֹב הִדְבֵּר בְּעֵינָי פַּרְעֹה
 servants his to Pharaoh said And servants his all of eyes [the] in and
 וּבְעֵינָי כָּל-עַבְדָּיו: v. 38. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-עַבְדָּיו
 God of ⁸breath [the] ³⁵which man a [one] this as find we shall (whether)
 הַנִּמְצָא כֹהָ אִישׁ אֲשֶׁר רִוַּח אֱלֹהִים
 of know to making [the] after Joseph to Pharaoh said And ³⁵him in [is]
 בּוֹ: v. 39. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אַחֲרַי הוֹדִיעַ
 thou as wise and ⁹⁷¹discreet [is] none ¹⁷⁸this of whole [the] ⁹⁷⁰thee God
 אֱלֹהִים אוֹתָהּ אֶת-כָּל-זֹאת אֵין-נָכוֹן וְחָכָם כְּמוֹהִי:
⁹⁷²kiss shall mouth thy upon and house my over be shalt Thou
 v. 40. אַתָּה תִּדְרִיךְ עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּי וְשִׁק
 thee from ¹⁵¹great be shall I ²⁸¹throne the [to as] only people my all
 כָּל-עַמִּי רַק הַכֹּהֵן אֲנִי מִמֶּנִּי:
 over thee given have I see Joseph to Pharaoh said And
 v. 41. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף רְאֵה נִתַּתִּי אֶתְךָ עַל
 ring his Pharaoh away turned And Egypt of land [the] of whole [the]
 כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּסֶר v. 42. פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ

Joseph of hand [the] upon [it] (her) gave and hand his (upon) from
מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יָד יוֹסֵף
upon gold (the) of chain a put and linen fine of clothes him on put made and
וַיַּלְבִּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיַּשִּׂם רֶבֶד הַזָּהָב עַל-
⁹⁷³doubling the of chariot [the] in him ride made he And neck his
צַנָּאוֹרוֹ: v. 43. אֹתוֹ בְּמִרְכָּבַת הַמְּשֻׁנָּה
⁹⁷⁵give to and ⁹⁷⁴thysself prostrate faces his to cried they and him to [was] which
אֲשֶׁר-לֹ וַיִּקְרָאוּ לְפָנָיו אֲבִרָה וְנָחוּן
Joseph to Pharaoh said And Egypt of land [the] all over him
אֹתוֹ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: v. 44. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף
hand his man a up lift shall not ⁹⁷⁶thee without ⁸⁵²[but] (and) Pharaoh [am] I
אֲנִי פַרְעֹה וּבְלֹעֲדֶיךָ לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ
of name [the] Pharaoh called And Egypt of land [the] all in feet his and
וְאֶת-רַגְלוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: v. 45. וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם-
⁹⁷⁸Asenath him to gave he and ⁹⁷⁷paaneah ⁹⁷⁷Zaphnath Joseph
יוֹסֵף צַפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-אֲסֵנַת
out went and woman to ⁹⁷⁹On of priest ^{978b}Poti-pherah of daughter [the]
בַּת-פּוֹטִי פַרַע כֹּהֵן אֵן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא
thirty of son a [was] Joseph And Egypt of land [the] upon Joseph
יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: v. 46. בֶּן-שְׁלֹשִׁים
out went and Egypt of king Pharaoh of faces [the] to standing his in year
שָׁנָה בְּעֶמְלֹו לְפָנָי פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם וַיֵּצֵא
of land [the] all in[to] over passed and Pharaoh of faces [the] (to) from Joseph
יוֹסֵף מִלְּפָנָי פַּרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ
⁹⁶⁴satiety the of years seven [the] in land the made And Egypt
מִצְרָיִם: v. 47. וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שָׁנִי הַשֵּׁבַע
years seven food of whole [the] gathered he And handfuls [by] (to)
לְקַמָּצִים: v. 48. וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֹכְלֵי שְׁבַע שָׁנִים
cities the in[to] food [the] gave and Egypt of land [the] in were which
אֲשֶׁר הָיוּ בָאָרֶץ מִצְרָיִם וַיִּתֵּן-אֹכְלֵי בְעָרִים
gave he surroundings her ⁵³²[in] [was] which city the of field [the] of food [the]
אֹכְלֵי שָׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן
sea the of sand [the] as corn Joseph up stored And midst her in[to]
בְּתוֹכָהּ: v. 49. וַיַּצְבֹּר יוֹסֵף בָּרֶ בָּחֹל הַיָּם
counting no for count to ceased he that till might[ily] multiplying [in]
הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי-חָלַל לְסַפֵּר כִּי-אֵין מִסְפָּר:

in come would ⁸³before (in) sons two born was Joseph to And

וּלְיוֹסֶסֶת וְיָלַד שְׁנֵי בָנִים בְּטָרֶם תָּבוֹא v. 50.

of daughter [the] Asenath him to bore whom famine the of year [the]

שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָהּ לוֹ אֲסֵנַת בַּת־

first-born the of name [the] Joseph called And On of priest Poti-pherah

פּוֹטִי פֶרַע פֶּהֶן אֹן : v. 51. וַיִּקְרָא יוֹסֶסֶת אֶת־ שֵׁם הַבְּכוֹר

and toil my of whole [the] God forget to me made for Menasseh

מְנַשֶּׁה כִּי־ נִשְׁכַּח אֱלֹהִים אֶת־ כָּל־ עַמְלִי וְאֵת

second the of name [the] And father my of house [the] of whole [the]

כָּל־ בֵּית אָבִי : v. 52. וְשֵׁם הַשֵּׁנִי

affliction my of land [the] in God fruitful me made for Ephraim called he

קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־ הִפְרִנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי :

was which ⁹⁶⁴satiety the of years [the] seven completed were And

v. 53. וַתֵּכֶלֶינָה שִׁבַּע שָׁנִי הַשִּׁבְעָה אֲשֶׁר הָיָה

famine the of years [the] seven began And Egypt of land [the] in

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : v. 54. וַתֵּכֶלֶינָה שִׁבַּע שָׁנִי הָרָעָב

lands the all in famine a was and Joseph said what as in come to

לָבוֹא כָאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֶסֶת וַיְהִי רָעָב בְּכָל־ הָאֲרָצוֹת

of land [the] all hungered And bread was Egypt of land [the] all in and

וּבְכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם : v. 55. וַתִּרְעַב כָּל־ אֶרֶץ

spoke and ⁹⁸⁰bread (the) to Pharaoh to people the cried and Egypt

מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־ פַּרְעֹה לֵאמֹר

you to say shall he what Joseph to ye go Egypt all to Pharaoh

פַּרְעֹה לֵאמֹר מִצְרַיִם לָכֵן אֶל־ יוֹסֶסֶת אֲשֶׁר־ יֹאמַר לָכֵן

opened and land the of faces all upon was famine the And do shall ye

תַּעֲשׂוּ : v. 56. וַהֲרָעַב הָיָה עַל כָּל־ פְּנֵי הָאֶרֶץ וַיִּפְתַּח

Egypt [ians the] to [corn] sold and [was] them in which all Joseph

יוֹסֶסֶת אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לַמִּצְרַיִם

earth the all And Egypt of land [the] in famine the strong was and

וַיַּחֲזֹק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : v. 57. וְכָל־ הָאֶרֶץ

famine the strong was for Joseph to [corn] buy to Egypt to ²¹⁴came

בָּאִי מִצְרַיִמָּה לְשֹׁבֵר אֶל־ יוֹסֶסֶת כִּי־ חֲזַק הָרָעָב

earth the all in

בְּכָל־ הָאֶרֶץ :

CHAPTER XLII.

Jacob said and Egypt in ⁹⁸¹corn is that Jacob saw And

וַיִּרְא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ שָׂבֵר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב v. 1.

heard have I behold said he And another one at look ye will why sons his to

לִבְנָיו לָמָּה תַחֲרָאוּ: וַיֹּאמֶר הִנֵּה שְׂבִיעֹתַי v. 2.

us to ⁹⁸¹[corn] buy and thither down go Egypt in ⁹⁸¹corn is [there] that

כִּי יֵשׁ שָׂבֵר בְּמִצְרַיִם רָדוּ-עִמָּה וְשָׁבוּ-לָנוּ

down went And die may (we) not and live may we and therefrom

מִשָּׁם וְנָחִיָּה וְלֹא נָמוּת: v. 3. וַיִּבְרָדוּ

Benjamin And Egypt from corn buy to ten Joseph of brothers [the]

אָחִי-יוֹסֵף עֲשֶׂה לְשָׁבֵר בָּר מִמִּצְרַיִם: v. 4. וְאֶת בְּנֵימִן

said he for brothers his with Jacob sent not Joseph of brother [the]

אָחִי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת אָחִיו כִּי אָמַר

[corn] buy to Israel of sons [the] in came And harm a ⁹⁸²him meet may lest

פֶּן יִקְרָאֵנִי אָסוֹן: v. 5. וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשָׁבֵר

Canaan of land [the] in famine the was for in coming the of midst in

בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי הָיָה הָרָעַב בָּאָרֶץ בְּנֶעֱן:

[was] he land the upon [one] mighty the [was] (he) Joseph And

v. 6. וַיּוֹסֶת הוּא הַשָּׁלִיט עַל-הָאָרֶץ הוּא

of brothers [the] in came and earth the of people [the] all to selling [one] the

הַמִּשְׁבִּיר לְכָל-עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אָחִי

saw And earth to ¹⁹¹faces [the with] him to themselves down bowed and Joseph

יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוֶה-לוֹ אַפַּיִם אֶרְצָה: v. 7. וַיִּרְא

⁹⁸³strange himself made [but] (and) them recognized and brothers his Joseph

יוֹסֵף אֶת אָחִיו וַיִּכְרַם וַיִּתְּנָם

them to said and ⁹⁸⁴[things] hard them with spoke and them to

אֱלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קְשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

buy to Canaan of land [the] from said they and in come ye have whence from

מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מִיָּרֶץ בְּנֶעֱן לְשָׁבֵר-

him recognized not they [but] (and) brothers his Joseph recognized And eating

אָכַל: v. 8. וַיִּכְרַם יוֹסֵף אֶת אָחִיו וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ:

⁷²dreamed [had] he which dreams the Joseph remembered And

v. 9. וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם

of nakedness [the] see to you [are] spies them to said he and cf.³⁰³ them to

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵם מְרַגְלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת-עֲרוֹתָם

lord my no him to said they And in come are ye land the

וְהָאֶרֶץ בְּאַתָּחֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי v. 10.

man of sons [are] us of All eating buy to came servants thy [but] (and)

וַעֲבַדְתִּיהָ בָּאֵל לְשִׁבְרִי-אֶכֶל: v. 11. כָּלְנוּ בְּנֵי אִישׁ-

spies servants thy been have not we [are] upright [are] we one

אֶחָד נָחֲנוּ כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא-הָיוּ עַבְדֶּיהָ מְרַגְלִים:

come have ye land the of nakedness [the] ²³⁷that no them to said he And

v. 12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵם לֹא כִּי-עֲרוֹת הָאֶרֶץ בְּאַתָּחֶם

of sons [are] we brothers servants thy ten two said they And see to

לִרְאוֹת: v. 13. וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֵּיהָ אֲחִים וְאֲנַחְנוּ בְּנֵי

father our with [is] [one] small the behold and Canaan of land [the] in one man

אִישׁ-אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הִקְטָן אֶת-אֲבִינוּ

that Joseph them to said And [more] no is one the and to-day

הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינָנוּ: v. 14. וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵם יוֹסֵף הוּא

this In ye [are] spies saying (to) you to spoke I which [is]

אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם: v. 15. בְּזֹאת

here from out go shall ye ⁴⁸⁹if ⁹⁸⁵Pharao [of life] (lives) [the by] proved be shall ye

תִּבְחַנְנוּ חֵי פֶרְעָה אִם-תִּצְאוּ מִיָּד

Send hither ³⁷¹[one] small the brother your ⁹⁸⁶of in going in except

כִּי אִם-בָּבוֹא אֲחֵיכֶם הִקְטָן הִנֵּה: v. 16. שְׁלַחוּ

bound be shall ye ye and brother your take shall he and one you from

מִמֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת-אֲחֵיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ

not if and you with [is] truth whether words your proved be shall and

וַיִּבְחַנְנוּ דְּבָרֵיכֶם הָאֵמֶת אַתֶּם וְאִם-לֹא

them ⁹⁸⁷gathered he And [are] ye spies (that) Pharao [of life] (lives) [the by]

חֵי פֶרְעָה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם: v. 17. וַיֹּאסֶת אֶתֶם

day the in Joseph them to said And days three watch[ing] to

אֶל-מִשְׁמֶר שְׁלֹשַׁת יָמִים: v. 18. וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵם יוֹסֵף בְּיָוֶם

fearing [am] I (Gods) (the) ⁹⁸⁸live and ye do ¹⁷⁸this third (the)

הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עָשִׂי וְחֵיו אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יֵרָא:

bound be shall ⁹⁸⁹one brother your [are] ye upright If

v. 19. אִם-כְּנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם אֶחָד יֵאָסֶר

of famine of corn [the] in bring go ye and watching your of house [the] in

בְּבֵית מִשְׁמֶרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ דֹבִיאוּ שִׁבְרִי רִעְבוֹן

me to bring shall ye [one] small the brother your And ⁹⁹⁰houses your
בְּתִיכֶם׃ v. 20. וְאֶת־ אֶחְיֶיכֶם הִקְטַן תָּבִיאוּ אֵלַי
so did they and die shall ye not and words your verified be shall and
וַיֹּאמְרוּ דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ כֵן׃
we [are] guilty indeed ³⁵²brother his to man a said And
v. 21. וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ אָחִיו אָבֹל אֲשֶׁמִּים וְאִנְחֵנוּ
⁹⁹¹soul his of straitness [the] saw we ⁹⁹¹which brother our ⁵⁹⁴upon
עַל־ אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרָה נַפְשׁוֹ
in come has thereupon heard we not and us to ⁹⁹²pity our imploring his in
בְּהִתְחַנְּנוֹ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה
them Reuben answered And this (the) ⁹⁹¹straitness the us to
אֵלֵינוּ הִצָּרָה הִזָּאת׃ v. 22. וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם
sin shall ye not saying (to) you to I said not (whether) saying (to)
לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר אֶל־ תִּהְיֶה טָהוֹר
required being [is] behold blood his also and heard ye not and youth the ⁵¹⁰in
בִּילָד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם־ דָּבָר הִנֵּה נִדְרָשׁ׃
interpreter the for Joseph [was] hearing that knew not they And
v. 23. וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ
wept and them (upon) from himself round turned he And them between[was]
בֵּינֵתָם׃ v. 24. וַיֵּסֶב מֵעֵלֵיהֶם וַיֵּבֶךְ
them (with) from took he and them to spoke and them to returned he and
וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֹתָם
Joseph commanded And eyes their ⁶⁶⁴to him bound and Simeon
אֶת־ שְׁמֹעוֹן וַיֹּאכֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ v. 25. וַיֵּצֵר יוֹסֵף
man a [to] silver their return to and corn [with] ⁵⁰vessels their filled they and
וַיִּמְלֵאוּ אֶת־ כְּלֵיהֶם בָּרֶ וּלְהָשִׁיב פְּסִיפָהּ אִישׁ
did he and way the to provision them to give to and sack his [in]to
אֶל־ שִׁקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֹדָה לְהֵרֵךְ וַיַּעַשׂ
went and asses their upon corn their up lifted they And so them to
לָהֶם כֵּן׃ v. 26. וַיֵּשֶׂא אֶת־ שִׁבְרָם עַל־ חֲמֹרֵיהֶם וַיִּלְכְּוּ
provender give to sack his one (the) opened And there from
מִשָּׁם׃ v. 27. וַיִּפְתַּח הָאָחֵד אֶת־ שִׁקּוֹ לָתֵת מִסָּפּוֹ
of mouth [the] in it behold and silver his saw and ⁹⁹³pernoctation in ass his to
לְהַמְרוֹ בַּמָּלֹךְ וַיֵּרָא אֶת־ כֶּסֶף וְהִנֵּה הוּא בְּכִי
silver my returned been has brothers his to said he And wallet his
אֶתְּחַתּוֹ׃ v. 28. וַיֹּאמֶר אֶל־ אָחִיו הֲיֵשֵׁב כֶּסֶף

trembled they and heart their ⁹⁹⁴out went and wallet my in behold also and

וַיִּחַרְדּוּ לִבָּם וַיֵּצֵא בְּאִמְתָּחָתִי וַיֵּלֶךְ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֵאמֹר מַה-זֹּאת עֲשִׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃
us to God(s) did this what saying (to) ³⁵²brother his to man a

Canaan of land [the] to father their Jacob to came they And
אֶל-יַעֲקֹב אָבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן v. 29.

saying (to) them ⁹⁹⁵meeting [things] the all him to announced and
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל-תַּקְלֹת אֲתָם לֵאמֹר׃

[things] hard us with land the of lord(s) [the] man the Spoke
וְדָבַר הָאִישׁ אֶל-אֲדֹנָי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוֹת v. 30.

him to said we And land the [ones] spying as us ⁹⁹⁶[out] gave and
וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כַּמְּגָלִים אֶת-הָאָרֶץ׃ v. 31. וַנֹּאמֶר אֵלָיו

ten Two [ones] spying been have we not we [are] upright
כִּנִּים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְלִים׃ v. 32. שְׁנַיִם-עָשָׂר

[one] small the and not is one the father our of sons brothers [are] we
אֲנַחְנוּ אֲחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵילָנִי וְהַקֶּטָן

us to said And Canaan of land [the] in father our with [is] day [this] (the)
הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בָּאָרֶץ כְּנָעַן׃ v. 33. וַיֹּאמֶר אֵלָינוּ

upright that know shall I this in land the of lord(s) [the] man the
דָּאִישׁ אֶל-אֲדֹנָי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֲלַע כִּי כִנִּים

of famine [the] [for] and me with leave one the brother your [are] ye
אֲתָם אֲחֵיכֶם הָאֶחָד הֵנִיחוּ אֹתִי וְאֶת-רַעְבּוֹן

[one] small the brother your in bring And go and ⁹⁹⁷take houses your
בְּתֵיכֶם קָחוּ וְלָכוּ׃ v. 34. וְהֵבִיאוּ אֶת-אֲחֵיכֶם הַקֶּטָן

[are] ye upright that [are] ye spies not that know me let and me to
אֵלַי וְאֶדְעָה כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם כִּי כִנִּים אַתֶּם

through travel may ye land the and you to give shall I brother your
אֶת-אֲחֵיכֶם אֲתָן לָכֶם וְאֶת-הָאָרֶץ תִּסְחֲרוּ׃

man a behold and sacks their ⁹⁹⁸emptying they was it And
וַיְהִי וְהָיָה מְרִיקִים שִׁקְיָהֶם וְהָיָה אִישׁ

⁹⁹⁸silvers their of bundles [the] saw they and sack his in silver his of bundle [the]
צִרּוֹר-כֶּסֶף בִּשְׁקוֹ וַיִּרְאוּ אֶת-צִרְוֹת כֶּסֶףיָהֶם

Jacob them to said And feared they and father their and [there were] they
וַהֲמָה וְאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ׃ v. 36. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב

Simeon and [more] no is Joseph childless made have ye me father their
אֲבִיהֶם אֲתִי טַפְלָתָם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן

⁹⁹⁹them of all been have ⁹⁹⁹me upon take will ye Benjamin and more no is
אֵינָנוּ וְאֶחָד בְּנֵימִן תִּקְחוּ עָלַי הִיוּ כָלֵנָה:
sons my (of) two [the] saying (to) father his to Reuben said And
v. 37. וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶחָד שְׁנֵי בְנֵי
him give thee to in him bring shall I not if die make shalt thou
תָּמִית אִם־לֹא אָבִיאֲנִי אֵלֶיךָ תָּנָה אֹתוֹ
not said he And thee to him return shall I I and ^{999b}hand my upon
עַל־יָדִי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ: v. 38. וַיֹּאמֶר לֹא־
he and dead [is] brother his for you with son my down go shall
יֵרֵד בְּנֵי עִמְכֶם כִּי־אֶחָיו בַּיִת וְהוּא
go shall ye ³⁵which way the in harm him met [if] ⁹⁹⁹and left is ¹³²alone he
לְבִדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־
Sheol to affliction in ¹⁰⁰⁰grayness my ⁸⁸⁹down bring would ye (and) ³⁵her in
בָּהּ וְהוֹרִדְתֶּם אֶחָד שִׁבְתִּי בִּיגְדוֹ שְׂאוֹלָה:

CHAPTER XLIII.

completed they as was it And land the in heavy was famine the And
v. 1. וַיְהִרֶעֱב פָּבַד בְּאֶרֶץ: v. 2. וַיְהִי כַאֲשֶׁר כָּלָה
said and Egypt from in brought they which corn the ¹⁰⁰¹eat to
לֵאכֹל אֶחָד הַשָּׂבִיר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר
said And food of little a us to buy return father their them to
אֲלֵיהֶם אֲבֵיהֶם שָׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מִעֵט־אָכֹל: v. 3. וַיֹּאמֶר
man the ⁵¹⁰us in ¹⁰⁰²protested has protesting [in] saying (to) Judah him to
אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הֲעֵד הֲעֵד בְּנוֹ הָאִישׁ
you with [be] brother your ⁵⁸¹except faces my see shall ye not saying (to)
לֵאמֹר לֹא־תֵרָאֶה פָנַי בְּלֹתִי אֲחֵיכֶם אֲתָכֶם:
down go will we us with brother our sending art thou If
v. 4. אִם־יֵשֶׁה מִשְׁלַח אֶחָד אֲחֵינוּ אֲתָנוּ נֵרְדָּה
down go shall we not sending [art] not thou if And food thee to buy will and
וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אָכֹל: v. 5. וְאִם־אֵינָה מִשְׁלַח לֹא נֵרֵד
brother your ⁵⁸¹except faces my see shall ye not us to said man the for
כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תֵרָאֶה פָנַי בְּלֹתִי אֲחֵיכֶם
¹⁰⁰³me to wrong you did what to Israel said And you with [be]
אֲתָכֶם: v. 6. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעַתֶּם לִי

said they And brother a [is] you to still whether man the to announce to
 לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אָחִי v. 7. וַיֹּאמְרוּ
 saying (to) ¹⁰⁰⁵birth our to and cf. ³⁰³us to man the ¹⁰⁰⁴asked ¹⁰⁰⁴asking [in]
 שְׂאוֹל שָׁאֵל- הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלֶדְתָּנוּ לֵאמֹר
 announced we and brother a you to is whether living [is] father your still whether
 הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הָיֵשׁ לָכֶם אָחִי וּנְפָדָר-
 knowing [in] (whether) these (the) things (the) of ¹⁰⁰⁶mouth [the] upon him to
 לוֹ עַל- פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַיָּדוּעַ
 said And brother your down bring say will he that ¹⁰⁰⁷know we should
 נִלְעָ כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת- אֲחֵיכֶם v. 8. וַיֹּאמְרוּ
 rise us let and me with youth the ⁵⁷⁷send father his Israel to Judah
 יְהוּדָה אֶל- יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחַת הַפָּעַר אֲתִי וְנִקְוָמָה
 we ^{1007b}also die may we not and live shall we and go us let and
 וְנִלְכָּה וְנִחְיָה וְלֹא נָמוּת גַּם- אֲנַחְנוּ
 him for surety be shall I I offspring our ^{1007b}also thou ^{1007b}also
 גַּם- אֶתָּה גַּם- טַפְּנוּ v. 9. אֶעֱרֹבָנִי
 thee to ⁹⁸⁵him brought have I not if him seek shalt thou hand my from
 מִיָּדִי תִבְקֹשְׁנִי . אִם- לֹא תִבְיָאתִיו אֵלַיָּה
 days the all ⁷⁷³thee to sinned have I (and) faces thy to ⁹⁸⁵him set have I and
 וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לָךְ כָּל- הַיָּמִים v. 10.
¹⁰⁰⁸returned we now surely ¹⁰⁰⁸(ourselves) delayed we not if For
 כִּי לֹאִלָּא הִתְמַהֲמַהְנוּ כִּי- עָתָה שָׁבוּנוּ
 [be this] if father their Israel them to said And ^{1008b}times two ⁸⁶⁰this
 זֶה פַּעַמִּים v. 11. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-
 vessels your in land the of ¹⁰⁰⁹song the from take do this now so
 כֵּן וְאָפֹאֵ זֹאת עֲשׂוּ קָחִי מִזֶּמְרָת הָאָרֶץ בְּכֻלֵּיכֶם
 of little a and balm of little a present a man the to down bring and
 וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מֵעֵט צִרִי וּמֵעֵט
 of silver And almonds and turpentine-nuts ladanum and spice ¹⁰¹⁰honey
 דְּבַשׁ נִכְאֹת וְלֵט בְּטָנִים וּשְׁקָרִים v. 12. וְכֶסֶף
 returned (the) silver the and hand your in take ¹⁰¹¹doubling
 מִשְׁנֶה קָחִי בְּיָדְכֶם וְאֶת- הַכֶּסֶף הַמּוֹשֵׁב
 perhaps hand your in return shall ye wallets your of mouth [the] in
 בְּפִי אֲמִתְחִיתֶכֶם תָּשִׁיבוּ בְּיָדְכֶם אוֹלִי
 man the to return rise and take brother your And [is] it mistake a
 מִשְׁנֶה הוּא v. 13. וְאֶת- אֲחֵיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל- הָאִישׁ

of faces[the] to ¹⁰¹²mercies you to give shall ⁵¹⁵Shaddai God And

לפני רחמים לכם יתן שדי ואל v. 14.

and other brother your you to ¹⁰¹³(away) sends [then] he and man the

ואחר את אחיכם לכם ושלח האיש

took And childless be shall I childless been have I as I and Benjamin

בנימין ואני כאשר שכלתי שכלתי v. 15.

took they silver of doubling [the] and this (the) gift the men the

האנשים את המנחה הזאת ומשנה כסף לקחו

⁵³²Egypt [to] down went and arose and Benjamin and hand their [in] to

בדם ואחר בנימן ויקמו ויגדו מצרים

Benjamin them with Joseph saw And Joseph of faces [the] to stood and

ויעמוד לפני יוסף v. 16. וירא יוסף את בנימין

men the in bring house his upon [was] who [him] to said and

ויאמר לאשר על ביתו הבא את האנשים

me with for prepare and butcher-meat a butcher and house the to

הביתה וטבח וטבח והכן כי אתי

said as man the did And ¹⁰¹⁴double-light the in men the eat shall

יאכלו האנשים בצהרים v. 17. ויעש האיש כאשר אמר

Joseph of house [the] to men the man the in brought and Joseph

יוסף ויבא האיש את האנשים ביתה יוסף:

of ⁵³²house the [to] in brought were they that men the feared And

v. 18. וייראו האנשים כי הובאו בית

wallets our in returning the silver the of ⁴⁴⁶word [the] upon said and Joseph

יוסף ויאמרו על דבר הכסף השב באמת חיינו

us upon himself ¹⁰¹⁵roll to in brought [are] we beginning the in

בפתח אנחנו מובאים להחלל עלינו

asses our and servants to us take to and us upon ¹⁰¹⁶himself fall make to and

ולהחנפל עלינו ולקחת אחנו לעבדים ואחד חמרינו:

of house [the] upon [was] who man the to approached they And

v. 19. ויבשו אל האיש אשר על בית

said they And house the of ⁵³²opening [the in] him to spoke and Joseph

יוסף וידברו אליו פתח v. 20. ויאמרו

buy to beginning the in down went we ¹²⁷down going [in] lord my ¹⁰¹⁷pray

כי אנני ירד ירדנו בפתח לשבר

⁹⁹³pernoctation of place the to in came we that was it And food

אכל v. 21. ויהי באנו אל המלון

of mouth [the] in [was] man a of silver [the] behold and wallets our opened we and

וַנִּפְתָּחֵהוּ אֶת־אֲמֻתַּחֲתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף אִישׁ בְּפִי

hand our in it returned have we and weight its in silver our wallet his

אֲמֻתַּחֲתֹו בְּסִפְנוֹ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֵׁב אִתּוֹ בִּידֵינוּ

not food buy to hand our in down brought we other silver And

וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרְדָנוּ בִּידֵנוּ לְשֹׁבֵר אָכַל לֹא v. 22.

peace said he And wallets our in [to] money our put who ²¹²know we

יִדְעֵנוּ מִי־שָׁם בְּסִפְנוֹ בְּאֲמֻתַּחֲתֵינוּ v. 23. וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם

gave father your of God(s) [the] and God(s) your fear shall ye not you to [be]

לָכֶם אֵל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן

me to in come has silver your wallets your into ¹⁰¹⁸hiding a you to

לָכֶם מִטְמוֹן בְּאֲמֻתַּחֲתֵיכֶם בְּסִפְסָם בֹּא אֵלַי

man the in brought And Simeon them to out go to made he and

וַיּוֹצֵא אֱלֹהִם אֶת־שִׁמְעוֹן v. 24. וַיָּבֹא הָאִישׁ

washed they and water gave and Joseph of house [the] to men the

אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן מַיִם וַיִּרְחֲצוּ

gift the prepared they And asses their to provender gave he and feet their

רַגְלֵיהֶם וַיִּתֶּן מִסְפּוֹא לַחֲמֵרֵיהֶם v. 25. וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה

that heard they for ¹⁰¹⁴double-light the in Joseph of coming [the] till

עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצֹהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי־

house the to Joseph in came And bread eat shall they there

שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם v. 26. וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבֵּיתָה

house the to hand their in [was] which gift the him to brought they and

וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבֵּיתָה

them to ¹⁰¹⁸asked he And earth [the] to him to themselves down bowed and

וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ אֶרְצָה v. 27. וַיִּשְׁאַל לָהֶם

old the father your ¹⁰¹⁹[is] health [in] whether said he and ¹⁰¹⁹health to

לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּקֶן

[is] health said they And living ⁵⁵⁴yet he is (whether) said ye whom [of]

אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הָעוֹדָנִי חַי v. 28. וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם

bent they and living ⁵⁵⁴still is he father our (to) servant your to

לַעֲבֹדָה לְאֲבִינוּ עוֹדָנִי חַי וַיִּקְרֹא

Benjamin saw and eyes his lifted he And themselves down bowed and

וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵימִין v. 29.

brother your this [is] (whether) said and mother his of son [the] brother his

אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחֵיכֶם

1020thee to gracious be God(s) said he and me to spoke ye whom [of] 371small the
הִקְטִין אֲשֶׁר אָמְרָתֶם אֵלַי וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִים יַחֲנֶה
to inwards his 1021themselves strained for Joseph hasted And son my
בְּנִי : v. 30. וַיִּמְהַר יוֹסֵף כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל-
chamber [inner] the to in went he and weep to sought he and brother his
אָחִיו וַיִּבְקֹשׁ לְבָבוֹת וַיֵּבֵא וַתְּהַדְרָה
out went and faces his washed he And 1022there wept and
וַיִּבְךְּ שָׁמָּה : v. 31. וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא
him to [on]-set they And bread [on]-set said and strong himself made and
וַיַּתְחַפֵּץ וַיֹּאמֶר שְׂיִמּוּ לָחֶם : v. 32. וַיִּשְׂיִמּוּ לוֹ
him with eating the Egyptians the to and 132alone them to and 132alone
לִבְהוֹ וְלָהֶם לִבְהֶם וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אֹתוֹ
Hebrews the with eat to Egyptians the able be would not for 132alone
לִבְהֶם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֵאכֹל אֶת-הָעִבְרִים
faces his to sat they And Egypt to [is it] (she) abomination for bread
לָחֶם כִּי-תוֹעֵבָה הוּא לַמִּצְרִים : v. 33. וַיָּשְׁבוּ לִפְנָיו
1023minority his as [one] 371small the and 1023birth-right his as first-born the
הַבְּכוֹר כְּבִכְרָתוֹ וְהַצֵּעִיר כַּצֵּעֶרְתּוֹ
lifted he And 410companion his to man a men the 1024wondered and
וַיִּתְמַהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ : v. 34. וַיִּשָּׂא
of 1025lifting [the] much was and them upon faces his (with) from 1025liftings
מִשָּׂאוֹת נִיָּאת פָּנָיו אֱלֹהִם וַתֵּרֶב מִשָּׂאת
drank they and 1026hands five them all of 1025liftings [the] from Benjamin
בְּנִימֵן בִּמְשָׂאוֹת כָּלם חֲמִשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ
him with full the to drank and
וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ :

CHAPTER XLIV.

fill saying (to) house his upon [was] who [him] commanded he And
אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר מִלֵּא v. 1. וַיֵּצֵא
1027lift to able be would they as food 50[with] men the of wallets [the]
אֶת-אֲמִתָּתָם הָאֲנָשִׁים אָכַל כָּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שִׂאת
And wallet his of mouth [the] into 950man a of silver [the] put and
וְשִׁים כֶּסֶף אִישׁ בְּפִי אֲמִתָּתוֹ : v. 2. וְאֶת-

of wallet [the] of mouth [the] into put shalt thou ¹⁰²⁸silver (the) of cup [the] cup my
 גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אֶמְתַּח
 of word [the] ⁹⁵¹as did he and corn his of silver [the] and ³⁷¹[one] small the
 הַקָּטָן וְאֵחַ כֶּסֶף שִׁבְרוּ וַיֵּעַשׂ כַּדְּבָר
 off sent were men the and bright was morning The spoke he which Joseph
 יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר׃ v. 3. וְהָאֲנָשִׁים אֹר
¹⁰²⁹away far made they not city the out went They asses their and they
 הָמָּה וַחֲמִירֵיהֶם׃ v. 4. וְהֵם יֵצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ
 behind run rise house his upon [was] who [him] to said Joseph and
 וַיֹּסֶף אָמַר לְאִשֶּׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רִדָּה אַחֲרַי
 why them to speakest and them near comest thou [then] and men the
 הָאֲנָשִׁים וְהַשִּׁגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה
³⁵which this [is] not Whether good ¹⁴²under evil ¹⁰³⁰whole ye made
 שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃ v. 5. וְזֶה אֲשֶׁר
 it in ¹⁰³¹divine would he divining [in] he and ³⁵it in lord my drink would
 יִשְׁתָּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהָיָא נִחַשׁ בְּנִחַשׁ בּוֹ
 spoke and them near came he And ¹⁰³²did ye which ¹⁰³²wrong be to made ye
 תַּרְעַלְתֶּם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם׃ v. 6. וַיִּדְבֹּר
 what to him to said they And these (the) words (the) them to
 אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ v. 7. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה
 servants thy to it be far [are] these (the) words the as lord my speak should
 יִדְבֹּר אֲדֹנִי בְּדְבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לַעֲבֹדֶיךָ
 found we which silver [the] Behold [is] this (the) word the as doing from
 מַעֲשׂוֹת כַּדְּבָר הַזֶּה׃ v. 8. וְהֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מִצְאָנוּ
 Canaan of land [the] from thee to returned we wallets our of mouth [the] in
 בְּפִי אֶמְתַּחֲתִינוּ הַשִּׁיבָנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
 gold or silver lord(s) thy of house [the] from steal we should how and
 וְאִיךָ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אֹי וְהִב׃
 [be] he dead (and) servants thy from ¹⁰³³him with found be shall ¹⁰³³Which
 וְאֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ מֵעֲבֹדֶיךָ וְמֵת׃ v. 9.
 also said he And servants to lord my to be shall we we also and
 וְגַם־אֲנֹחֲנוּ נִהְיָה לְאֲדֹנִי לַעֲבָדִים׃ v. 10. וַיֹּאמֶר גַּם־
¹⁰³³him with found be will it ¹⁰³³which [be] it so words your [are] as now
 עֲתָה כְּדַבְּרֵיכֶם כֵּן הוּא אֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ
 hastened they And innocent be shall ye and servant me to be shall he
 וַיְהִי־לִי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נָקִים׃ v. 11. וַיִּמְהָרוּ

opened they and earth the to wallet his ³⁵²man a down brought and
וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֶת אֲמֹתָחוֹ אֶרֶץ וַיִּפְתְּחוּ
small the in and began he ¹⁰³⁴great the in searched he And wallet his ³⁵²man a
אִישׁ אֲמֹתָחוֹ׃ v. 12. וַיִּחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הַחֹל וּבִקְטָן
Benjamin of wallet [the] in cup the found was and ¹⁰³⁵all made he
כָּלָה וַיִּמְצֵא הַגִּבִּיעַ בְּאֲמֹתָחוֹ בְּנֵי־מִן׃
ass his (upon) ³⁵²man a loaded and clothes their rent they And
וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמֵס אִישׁ עַל־חֻמְרוֹ׃ v. 13.
brothers his and Judah in went And city the to returned they and
וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃ v. 14. וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאָחִיו
fell they and there ⁵⁵⁴(he) still [was] he and Joseph of house [the] to
בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנָּה שָׁם וַיִּפְּלוּ
deed the what Joseph them to spoke And earth [the] to faces his to
לִפְנָיו אֶרֶץ׃ v. 15. וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־הַמַּעֲשֶׂה
divining [in] that ye ²¹²know not (whether) done have ye which this (the)
הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי־נָחֵשׁ
say we shall what Judah said And I as [is] who man a divine shall
יִנְחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃ v. 16. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר
¹⁰³⁶ourselves us justify we shall ¹⁰³⁶what and speak we shall what lord my to
לְאֹדְנִי מַה־נִּדְבַּר וּמַה־נִּצְטָדֵק
servants us behold servants thy of iniquity [the] [out] found (Gods) (the)
הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־עוֹן עַבְדֶּיךָ הַנֶּנָּה עַבְדִּים
cup the found was ^{1036b}which ^{1007b}also we ^{1007b}also lord my to
לְאֹדְנִי בָם־אֲנֹהֲנוּ בָם־אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגִּבִּיעַ
man the this doing from me to it be far said he And ^{1036b}hand his in
בִּידּוֹ׃ v. 17. וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מַעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ
me to be shall he ^{1036b}hand his in cup the found was ^{1036b}which
אֲשֶׁר נִמְצָא הַגִּבִּיעַ בִּידּוֹ הוּא יְהוּדָה לִּי
near came And father your to safety to up ye go ye and servant a
עֹבֵד וְאַתֶּם עֲלֹו לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם׃ v. 18. וַיֵּשֶׁשׁ
servant thy now speak shall lord my ¹⁰¹⁷pray said and Judah him to
אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֹדְנִי יִדְבָּר־נָא עַבְדְּךָ
servant thy ⁵¹⁰in anger thy kindled be not and lord my ⁶⁶⁴of ears [the] in word a
דָּבָר בְּאָזְנִי אֹדְנִי וְאֶל־יְהוָה אִפְשָׁה בְּעַבְדְּךָ
servants his asked lord My ¹⁰³⁷[is] Pharaoh as ¹⁰³⁷thou [art] as for
כִּי כָמוֹךָ כְּפָרְעֹה׃ v. 19. וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי שְׂאֵל אֶת־עַבְדְּךָ

said we And brother a or father a you to is (whether) saying (to)
 לֵאמֹר הַיֵּשׁ לָכֶם אָב אוֹ-אָח: v. 20. וְלֵאמֹר
 1038days old of [one] born and old father a us to is [there] lord my to
 אֶל-אֲדֹנִי יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן וְיָלֵד זָקֵנִים
 mother his to (he) alone he left was and dead [is] brother his and [one] little a
 קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּזְחֹר הוּא לְבָדּוֹ לֵאמֹר
 him ye bring servants thy to saidst thou And him loves father his and
 וְאָבִיו אֲהַבּוּ: v. 21. וְהֵאמֹר אֶל-עַבְדֶּיךָ הוֹרְדֵהוּ
 not lord my to said we And him upon eye my set will I and me to
 אֵלַי וְאֲשִׁימָה עֵינִי עָלָיו: v. 22. וְלֵאמֹר אֶל-אֲדֹנִי לֹא-
 father his 889he left and father his leave to youth the able be shall
 יוֹכֵל הַנָּעַר לַעֲזֹב אֶת-אָבִיו וְעֹזֵב אֶת-אָבִיו
 down come shall not if servants thy to saidst thou And 889died he (and)
 וּמֵת: v. 23. וְהֵאמֹר אֶל-עַבְדֶּיךָ אִם-לֹא יֵרָד
 faces my see to add shall ye not you with [one] little the brother your
 אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסָּפֶן לִרְאוֹת פָּנַי:
 announced we and father my servant thy to up went we that was it And
 v. 24. וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-עַבְדֶּיךָ אָבִי וַנִּפְגַּד-
 buy ye return father our said And lord my of words [the] him to
 לֹא אֵת דְּבָרֵי אֲדֹנִי: v. 25. וַיֵּאמֶר אָבִינוּ שֹׁבוּ שְׂבִירֵי-
 down go to able be shall we not said we And food of little a us to
 לָנוּ מִעֵט-אֵכָל: v. 26. וְלֵאמֹר לֹא נוֹכֵל לָרֶדֶת
 for down go [then] we (and) us with [one] little the brother our is if
 אִם-יֵשׁ אֲחֵינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדְּנוּ כִּי-
 brother our 1039and man the of faces [the] see to able be shall we not
 לֹא נוֹכֵל לִרְאוֹת פָּנַי הָאִישׁ וְאֲחֵינוּ
 us to father my servant thy said And us with not is [one] little the
 הַקָּטָן אֵינָנוּ אִתָּנוּ: v. 27. וַיֵּאמֶר עַבְדֶּיךָ אָבִי אֵלֵינוּ
 one the out went And wife my me to bare two that know (ye) ye
 אַתֶּם יֹדְעִים כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה לִּי אִשְׁתִּי: v. 28. וַיֵּצֵא הָאָחֵר
 not and rent been has he 127renting [in] surely said I and me (with) from
 מֵאִתִּי וְאִמִּי אֵךְ טָרַף טָרַף וְלֹא
 (with) from [one] this also took ye 889[if] And here 504till him saw I
 רָאִיתִיו עַד-הַנָּה: v. 29. וּלְקַחְתֶּם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם
 1000grayness my down bring would ye (and) harm [some] him met and faces my
 פָּנַי וְקָרַדְתִּי אִסּוֹן וְהוֹרְדֶתֶם אֶת-שִׁיבְתִּי

servant thy to [is] ¹⁰⁴⁰coming my as now And Sheol to ¹⁰³⁹bevil in
 בְּרָעָה שְׂאֵלָה: v. 30. כְּבֹאִי אֶל-עַבְדְּךָ
 soul his in bound [is] soul his and us with not is youth the and father my
 אָבִי וְהַנֶּעֱרַר אֵינְנִי אֲתָנּוּ וְנִפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:
 dies he [then] (and) youth the is not that ⁵⁷⁴seeing his as is it [then] (And)
 v. 31. וְהִזָּה בְּרֹאיוֹתָיו כִּי-אֵין הַנֶּעֱרַר וְנִמָּח
 father our servant thy of hair gray [the] servants thy down bring and
 וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת-שִׁיבַת עַבְדְּךָ אֲבִינוּ
 for surety become has servant thy ²³⁷Because Sheol to affliction in
 בִּגְזוֹן שְׂאֵלָה: v. 32. כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת-
 him bring shall I not if saying (to) father my with (from) youth the
 הַנֶּעֱרַר בְּיָעַם אָבִי לֵאמֹר אִם-לֹא אָבִיאֶנּוּ
 now And days the all father my ⁷⁷³to ¹⁰⁴¹sinned have I (and) thee to
 אֵלַיךָ וְחַטָּאתִי לֵאבִי כָל-הַיָּמִים: v. 33. וְעַתָּה
 lord my to servant a youth the ¹⁴²of instead servant thy now ¹⁰⁴²sit may
 יֵשֶׁב-נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנֶּעֱרַר עֶבֶד לְאֹדְנִי
 up go I shall how For brothers his with up go shall youth the and
 וְהַנֶּעֱרַר יַעַל עִם-אֶחָיו: v. 34. כִּי-אֵיךְ אֶעֱלֶה
 evil the ⁶²⁶(in) see shall I lest me with not is youth the and father my to
 אֶל-אָבִי וְהַנֶּעֱרַר אֵינְנִי אֲתִי שֵׁן אֲרֹאֶה בְּרָעָה
 father my ¹⁰⁴³find shall which
 אֲשֶׁר יִמָּצָא אֶת-אָבִי:

CHAPTER XLV.

all ⁷¹⁷to himself strong make to Joseph able was not And
 לְכָל יוֹסֵף יָכֹל וְלֹא- v. 1. לְהִתְאַפֵּק
 man every out go make out cried he and him ⁵³⁵upon standing [ones] the
 הַנֶּצְבִּים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאֵנִי כָל-אִישׁ
 of known himself making [the] in him with man a stood not and me ⁵³⁵(upon) from
 מֵעָלַי וְלֹא-עֶמֶד אִישׁ אֲתוֹ בְּהִתְנוּקַע
 weeping into voice his gave he And brothers his to Joseph
 יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו: v. 2. וַיִּתֵּן אֶת-קִלְוֹ בְּבִכְרִי
 spoke And Pharaoh of house-[the] [it] heard and Egypt [ians the] heard and
 וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה: v. 3. וַיֹּאמֶר

living [is] father my yet (whether) Joseph [am] I brothers his to Joseph
 יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי הִי
 1044startled were they for him answer (to) brothers his could not and
 וְלֹא-יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ
 me to now near come brothers his to Joseph said And faces his from
 מִפְּנֵיו: v. 4. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּשׁוּ-נָא אֵלַי
 whom brother your Joseph [am] I said he and near drew they and
 וַיִּבְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֶתְיָכֶם אֲשֶׁר-
 not and anguish in be shall ye not now And Egypt to (me) sold ye
 מִכֶּרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם: v. 5. וְעַתָּה אֶל-הִעֲצָבוּ וְאֶל-
 1045living to for hither me sold ye that eyes your in 857burn shall it
 יָחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי-מִכֶּרְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחֲיָה
 [is] famine the years two 860this (For) faces your to God me sent
 שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם: v. 6. כִּי-זֶה שְׁנָתִים. הָרָעָב
 of nothing [be will] which [in] years five 237bstill and land the of inward [the] in
 בְּקָרֵב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין
 set to faces your to (Gods) me sent has And harvest of and ploughing
 חֲרִישׁ וְקָצִיר: v. 7. וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לְשׁוּם
 escape an to you to 1046live make to and earth the in 1045brennant a you to
 לָכֶם שְׂאִרִית בָּאָרֶץ וְלִהְיוֹת לָכֶם לְפָלִיטָה
 (Gods)(the) but hither me sent have you not now And great
 בְּדֹלָה: v. 8. וְעַתָּה לֹא-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים
 house his all to lord a to and Pharaoh to father a to me set he and
 וַיִּשְׁמְעֵנִי לְאָב לְפָרְעָה וּלְאֹדֹן לְכָל-בֵּיתוֹ
 father my to up go and ye Haste Egypt of land [the] all in ruler a and
 וּמִשָּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: v. 9. וְעָלוּ אֶל-אָבִי
 (Gods) me set Joseph son thy said thus him to 190say ye [then] and
 וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֶךָ יוֹסֵף שְׁמַעְנִי אֱלֹהִים
 1046bstand shalt thou not me to down come Egypt all to lord a to
 לְאֹדֹן לְכָל-מִצְרַיִם יְרֵה אֵלַי אֶל-הַתַּעֲמֹד:
 me to near art and Goshen of land [the] in sittest thou [then] And
 וַיָּשִׁיבָה v. 10. בְּאֶרֶץ-בְּשֹׁן וְהָיְתָ קְרוֹב אֵלַי
 herd thy and flock thy and sons thy of sons [the] and sons thy and thou
 וַתָּה וּבְנֶיךָ וּבְנֵי בְנֶיךָ וַצִּאֲנֶיךָ וּבְקָרְךָ
 237bstill for there thee hold [then] I And thee to [is] that all and
 וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ: v. 11. וְכָלכֶּלְתִּי אֹתָךְ שָׁם כִּי-עוֹד

house thy and thou ¹⁰⁴⁷(away) taken be shalt thou lest famine [is] years five
חַמֵּשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־ תִּהְיֶה אַתָּה וּבֵיתְךָ
seeing [are] eyes your behold And thee to [is] that all and
וְכָל־ אֲשֶׁר־ לָךְ׃ v. 12. וְהִנֵּה עֵינֶיךָ רְאוּ
speaking the [is] mouth my that Benjamin brother my of eyes [the] and
וְעֵינַי אֶחָי בְּנִימִין כִּי־ פִי הִמְדַּבֵּר
Egypt in ^{1047b}weight my all father my to announce [then] ye And you to
אֵלֵיכֶם׃ v. 13. וְהוֹדִיעֲתֶם לְאָבִי אֶחָד־כָּל־ כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם
down bring (ye) and haste ye and seen have ye what of whole [the] and
וְאֵחַ כָּל־ אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמִהֲרֵתֶם וְהוֹרִידְתֶם
Benjamin of neck(s) [the] upon fell he And hither father my
אֶחַד אָבִי הִנֵּה׃ v. 14. וַיִּפֹּל עַל־ צוֹאְרֵי בְנִימִין
kissed he And neck(s) his upon wept Benjamin and wept and brother his
אָחִיו וַיִּבֶּךְ וּבְנֵימִין בָּכָה עַל־ צוֹאְרָיו׃ v. 15. וַיִּנָּשֶׁק
spoke thereafter and them upon wept and brothers his all ⁷⁵⁹(to)
לְכָל־ אָחִיו וַיִּבֶּךְ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן וַדְּבַר
Pharao of house [the] ⁵³²[in] heard was voice the And him with brothers his
אָחִיו אָתָּו׃ v. 16. וַהֲקֵל נִשְׁמָע בֵּית פַּרְעֹה
of eyes [the] in good was it and Joseph of brothers [the] come have saying (to)
לְאֹמֵר בָּאוּ אֶחָי יוֹסֵף וַיֵּיטֵב בְּעֵינָי
Joseph to Pharao said And servants his of eyes [the] in and Pharao
פַּרְעֹה וּבְעֵינָי עֲבָדָיו׃ v. 17. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף
in come go and beast[s] your up load ye do this brothers thy to say
אָמַר אֶל־ אַחִידָה זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶחָד בְּעִירְכֶם וְלָכוּ־ בָּאוּ
houses your and father your ye take And Canaan of land [the] to
אֶרְצָה כְּנָעַן׃ v. 18. וַיִּקְחֵהוּ אֶחָד אֲבִיכֶם וְאֶחָד בְּתִיכֶם
of land [the] of good [the] you to give will I and me to in come and
וּבָאוּ אֵלַי וְאַתְּנָה לָכֶם אֶחָד טוֹב אֶרֶץ
command be shalt ^{1047c}thou And land the of fat [the] ye eat and Egypt
מִצְרַיִם וְאָכְלוּ אֶת־ הַלֶּבֶת הָאָרֶץ׃ v. 19. וְאַתָּה צֹאֲרֵהָ
offspring your to waggons Egypt of land [the] from you to take do this
זֹאת עֲשׂוּ קַחֲו־ לָכֶם בְּיָאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
in come ye and father your ¹⁰⁴⁸lift ye [then] and wives your to and
וּלְנָשֵׁיכֶם וּנְשָׁאתֶם אֶת־ אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃
of good [the] for vessels your upon spare shall not eye your And
וְעֵינֵיכֶם אֶל־ תִּהְיוּ עַל־ כְּלִיכֶם כִּי־ טוֹב

of sons [the] so did And [is] it you to Egypt of land [the] all
 כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הִוא׃ v. 21. וַיַּעַשׂוּ־כֵן בְּנֵי
 of ^{1048b}commandment [the] upon waggons Joseph them to gave and Israel
 וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי
 gave he them of all To way the to provision them to gave and Pharaoh
 פַּרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צִדָּה לְדֶרֶךְ׃ v. 22. לְכֻלָּם נָתַן
 three gave he Benjamin to and garments of changes ⁹⁵⁰man the to
 לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׂמֹלֹת וְלִבְנֵימִן נָתַן שְׁלֹשׁ
 father his to And garments of changes five and silver [shekels] of hundreds
 מֵאוֹת כֶּסֶף וְחֲמִשׁ חֲלָפֹת שְׂמֹלֹת׃ v. 23. וּלְאֲבִיר
 Egypt of good [the] from ¹⁰⁴⁸up lifting asses ten ¹⁰⁴⁹this as sent he
 שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נְשָׂאִים מִטָּוֵב מִצְרַיִם
¹⁰⁵⁰feeding and bread and corn ¹⁰⁴⁸up lifting she-asses ten and
 וַעֲשֹׂר אֶתֹנֹת נְשָׂאֹת בָּר וְלֶחֶם וּמִזֶּון
 away went they and brothers his sent he And way the to father his to
 לְאֲבִיר לְדֶרֶךְ׃ v. 24. וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲחִיר וַיֵּלְכוּ
 up went they And way the in ¹⁰⁵¹angry be not them to said he and
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל־תִּרְגְּזוּ בְּדֶרֶךְ׃ v. 25. וַיַּעֲלֹ
 father their Jacob to Canaan ⁵³²of land [the] in[to] came and Egypt from
 מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃
²³⁷that and [is] living Joseph ^{237b}yet saying him to announced they And
 וַיִּגְדְּרוּ v. 26. לֹא לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־
 heart his cold was and Egypt of land [the] all in ruling [is] he
 הִוא מִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפַּג לְבֹ
 of whole [the] him to spoke they And them to believed he not for
 כִּי לֹא־הָאֱמִין לָהֶם׃ v. 27. וַיְדַבְּרֵי אֵלָיו אֵת כָּל־
 waggons the saw he and them to spoke he which Joseph of words [the]
 דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגָלוֹת
 Jacob of breath [the] lived and him ¹⁰⁴⁸up lift to Joseph sent which
 אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשֹׂאֵת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב
 son my Joseph ^{237b}yet [is it] much Israel said And father their
 אֲבִיהֶם׃ v. 28. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנֵי
 die shall I ⁵⁶²before him see will I and go will I living [is]
 חַי אֵלֶיכָה וְאֶרְאֶנִּי בְּטָרָם אֲמִית׃

CHAPTER XLVI.

Beer to in came and him to [was] that all and Israel journeyed And

בְּאֵרָה וַיָּבֹא לוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-יִשְׂרָאֵל וַיֵּסֶע v. 1.

spoke And Isaac father his of God(s)[the] to sacrifices offered and sheba

שִׁבְעָה וַיִּזְבַּח וְזִבְחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃ v. 2.

Jacob Jacob said and night the of visions [the] in Israel to God(s)

אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאֵת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב

father thy of God(s)[the] God the [am] I said he And me behold said he and

וַיֹּאמֶר הִנְנִי׃ v. 3. וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ

great nation a to for Egypt to down going from fear shalt thou not

אֶל-תִּירָא מִרְדָּה מִצְרַיִם כִּי-לִגְוִי גָדוֹל

I and Egypt to thee with down go shall I I there thee set shall I

אֲשִׁימָךְ שָׁם׃ v. 4. אָנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאָנֹכִי

hand his set shall Joseph and up going [in] also up go thee make shall I

אֶעֱלֶךָ גַּם-עָלָה וַיּוֹסֶם יִשְׁתִּית יָדוֹ

¹⁰⁵²up lifted and Beer-sheba from Jacob arose And eyes thy upon

עַל-עֵינֶיךָ׃ v. 5. וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שִׁבְעָה וַיֵּשְׁאוּ

and offspring their and father their Jacob Israel of sons [the]

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת-טַפָּם וְאֶת-

him ¹⁰⁵²up lift to Pharaoh sent which waggons the in[to] wives their

נְשֵׁיהֶם בַּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח פַּרְעֹה לָשׂוֹאת אֹתוֹ׃

which ¹⁰⁵⁴substance their and ¹⁰⁵³cattle(s) their took they And

וַיִּקְחוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם וְאֶת-רֶכֶשָׁם אֲשֶׁר

Jacob Egypt to in came they and Canaan of land [the] in acquired they

רֶכֶשׁוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב

him with sons his of sons [the] and sons His him with seed his all and

וְכָל-זֶרְעוֹ אֹתוֹ׃ v. 7. וּבָנָיו וּבָנֵי בָנָיו אֹתוֹ

in brought he seed his all and sons his of daughters [the] and daughters his

בְּנֹתָיו וּבְנֹת בָּנָיו וְכָל-זֶרְעוֹ הָבִיא

Israel of sons [the] of names [the] [are] these And Egypt to him with

אֹתוֹ מִצְרַיִם׃ v. 8. וְאֵלֶּה שְׁמֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

Reuben Jacob of first-born [the] sons his and Jacob Egypt to in coming the

הָבָאִים מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃

Hezron and Phallu and Hanoah [were] Reuben of sons [the] And
וְחֶזְרוֹן וּפְלֹא וְחֲנוֹךְ רְאוּבֵן וּבְנֵי v. 9.

Ohad and Jamin and Jemuel Simeon of sons [the] And Carmi and
וְאֹהַד וְיָמִין וְיֶמְעַל שִׁמְעוֹן וּבְנֵי v. 10. וְכַרְמִי
[woman] Canaanitish the of son [the] Shaul and Zohar and Jachin and
וְיָכִין וְצֹהַר וְשָׁאוּל בֶּן-הַכְּנַעֲנִית:

Merari and Kehath Gershon [were] Levi of sons [the] And
וּמְרָרִי קְהָת גֵּרְשׁוֹן לֵוִי וּבְנֵי v. 11.

Pharez and Shelah and Onan and Er Judah of sons [the] And
וּפְרָץ וְשִׁלָּה וֹנָן עֵר וְיְהוּדָה וּבְנֵי v. 12.

were and Canaan of land [the] in Onan and Er died [but] (and) Zarah and
וְזָרַח וְיִמָּת עֵר וְאֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּהִיו
[were] Issachar of sons [the] And Hamul and Hezron Pharez of sons [the]
בְּנֵי-פָרֶץ חֶזְרוֹן וְחָמוּל: v. 13. יִשָּׁשכָר

Zebulon of sons [the] And Shimron and Job and Phuvah and Tolah
וְזִלְחָה וְפֻוּבָה וְיֹב וְשִׁמְרוֹן: v. 14. וּבְנֵי זְבֻלוֹן

whom Leah of sons [the] [are] These Jahleel and Elon and Sered [were]
סֶרֶד וְאֵלֹן וַיְהִי־לָאֵל: v. 15. בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר

all daughter his Dinah and Padan-aram in Jacob to bare she
יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדָן אַרָם וְאֵת דִּינָה בָתּוּ כָּל-
of sons [the] And three and thirty daughters his and sons his of soul[s] [the]
נַפְשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ: v. 16. וּבְנֵי

Areli and Arodi and Eri Ezbon and Shuni Haggi and Ziphion Gad
גָּד צִפְיוֹן וְחָגִי שׁוּנִי וְעֶזְבֹן עֲרִי וְאֶרֹדִי וְאַרְאֵלִי:

Beriah and Ishui and Ishua and Jimnah Asher of sons [the] And
אָשֶׁר יִמְנָה וְיִשׁוּהָ וְיִשׁוּי וְיִבְרִיעָה v. 17. וּבְנֵי

Malchiel and Heber Beriah of sons [the] and sister their Serah and
וְשֶׁרָח אָחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיֶּאל:

Leah to Laban gave whom Zilpah of sons [the] [are] These
וְאֵלָה v. 18. בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְלֵאָה

of sons [The] soul[s] ten six Jacob to these bare she and daughter his
בָתּוּ וְתִלְדַּת אֶת-אֵלָה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁ: v. 19. בְּנֵי

Joseph to born was [there] And Benjamin and Joseph Jacob of wife Rachel
רָחֵל אִשְׁתּוֹ יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: v. 20. וַיִּוָּלֶד לְיוֹסֵף

of daughter Asenath him to bare whom Egypt of land [the] in
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ אֲסֵנֶת בַּת-

of sons [the] And Ephraim and Manasseh ⁹⁷⁵On of priest Poti-pherah
פֹּטִי־פָרַע פִּתְּוֹן אֵן אֶחָד מִנְּשֵׁה וְאֶחָד אֶפְרַיִם : v. 21. וּבְנֵי
Ehi Naaman and Gera Ashbel and Becher and Belah [were] Benjamin
בְּנֵימָן בֶּלַע וְבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֶחִי
of sons [the] [are] These Ard and Huppim and Muppim Rosh and
וְרֹאשׁ מִפִּים וְחֻפִּים וְאַרְדִּי : v. 22. אֵלֶּה בְנֵי
ten four ³⁴soul all Jacob to ²³²born was it whom Rachel
רָחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ אַרְבַּעַה עָשָׂר :
Jahzeel [are] Naphtali of sons [the] And Hushim Dan of sons [the] And
וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים : v. 24. וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצֵאל
whom Bilhah of sons [the] [are] These Shillem and Jezer and Guni and
וְגֻנִי וְיֶזֶר וְשִׁלֵּם : v. 25. אֵלֶּה בְנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־
all Jacob to these bare she and daughter his Rachel to Laban gave
נָתַן לָבָן לְרָחֵל בָּתּוֹ וְהָלַךְ אֶחָד אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־
Egypt to Jacob to ⁴²²coming the ³⁴soul the All seven ³⁴soul
נַפְשׁ שִׁבְעָה : v. 26. כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִמָּה
of sons [the] of wives [the] ¹⁰⁵⁵of separation [the] from loin his of ⁴²²out going
וְצֵאִי יָרְכוּ מִלְּבָד נָשִׁי בְנֵי־
whom Joseph of sons [the] And six and sixty ³⁴soul all Jacob
יַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שְׁנַיִם וְשֵׁשׁ : v. 27. וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־
of house [the] to ³⁴soul the of all two ³⁴soul Egypt in him to ²³²born was it
יָלְדָה לוֹ בְּמִצְרַיִם נַפְשׁ שְׁנַיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־
sent he Judah And seventy Egypt to ⁴²²in coming the Jacob
יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִמָּה שְׁבַעִים : v. 28. וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח
in came they and Goshen to faces his to ¹⁰⁵⁶see make to Joseph to faces his to
לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גִּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ
up went and chariot his Joseph ¹⁰⁵⁷bound And Goshen of land [the] to
אֶרְצָה גִּשְׁן : v. 29. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף מִרְפַּבְתּוֹ וַיַּעַל
fell and ¹⁰⁵⁹him to seen was he and Goshen to father his Israel meet to
לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל
said And ^{237b}continuance neck(s) his upon wept and neck(s) his upon
עַל־צוּאָרָיו וַיִּבֶךְ עַל־צוּאָרָיו עוֹד : v. 30. וַיֹּאמֶר
faces thy seeing my after time [this] (the) die me let Joseph to Israel
יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמִיתָה הַפֶּעַם אַחֲרַי רְאוּתִי אֶת־פְּנֵיהִי
to and brothers his to Joseph said And alive ^{237b}[art] thou yet that
כִּי עוֹדָה חַי : v. 31. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וְאֶל־

Pharao to announce me let and up go shall I father his of house [the]
 לְפָרְעָה וְאֶבְרָהָם אֵלָיו אָבִיו בֵּית
 [were] who father my of house [the] and brothers my him to say me let and
 וְאִמְרָה אֵלָיו אָחִי וּבֵיתִי אָבִי אֲשֶׁר
 of [ones] feeding [are] men the And me to in come have Canaan of land [the] in
 בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן בָּאוּ אֵלָיִ: v. 32. וְהָאֲנָשִׁים רָעִי
 34herd their and 34flock their and were they 1053cattle of men for flock
 צֹאן כִּי־אֲנָשִׁי מִקְנֵה דָוִיד וְצֹאֲנָם וּבָקָרָם
 that 1059be it should And in brought they them to [is] that all and
 וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ: v. 33. וְהָיָה כִּי־
 doings your [are] what 1059say would he and Pharao you (to) call would
 יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם:
 servants thy been have cattle of men 189say would ye [then] (And)
 וְאָמְרָתֶם v. 34. אֲנָשִׁי מִקְנֵה דָוִיד עַבְדֵּיךָ
 1060also we 1060also 195time this till (and) youth our [of days the] from
 מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַם־אֲנַחְנוּ גַם־
 for Goshen of land [the] in sit may ye [that] order in fathers our
 אֲבֹתֵינוּ בְּעֶבְרִי תַשְׁבֵּי בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־
 flock of [one] feeding of all [is] Egypt of abomination an
 חֲזֵעַת מִצְרַיִם כָּל־רָעָה צֹאן:

CHAPTER XLVII.

father my said and Pharao to announced and Joseph in came And
 וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגִּד לְפָרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי v. 1.
 them to [is] that all and 34herd their and 34flock their and brothers my and
 וְאָחִי וְצֹאֲנָם וּבָקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם
 of land [the] in them behold and Canaan of land [the] from in come have
 בָּאוּ מִאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנִם בְּאֶרֶץ
 men five took he brothers his of 1061end [the] from And Goshen
 גֹּשֶׁן: v. 2. וּמִקְצָה אָחִיו לָקַח חַמְשָׁה אָנָּשִׁים
 to Pharao said And Pharao of faces [the] to them stand to made and
 וַיִּצְגֻם לִפְנֵי פַרְעֹה: v. 3. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־
 1062of [one] feeding Pharao to said they and doings your [are] what brothers his
 אָחִיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רָעָה

said they And fathers our ¹⁰⁶⁰also we ¹⁰⁶⁰also ¹⁰⁶²servants thy [are] flock
צֹאן עֲבָדֶיךָ בָּם אֶחָנוּ בָּם אֲבוֹתֵינוּ: v. 4. וַיֹּאמְרוּ
[is] feeding of nothing for come have we land the in sojourn to Pharao to
אֶל-פַּרְעֹה לָגוּר בְּאֶרֶץ בְּאֵנוֹ כִּי-אֵין מִרְעָה
of land [the] in famine the is heavy for servants thy to [is] which flock the to
לְצֹאן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ כִּי-כָבֵד הָרֶעַב בְּאֶרֶץ
Goshen of land [the] in servants thy now sit may now and Canaan
כִּי-עַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ-נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ בָּשָׂן:
brothers thy and father thy saying Joseph to Pharao said And
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶחֱיָה
[is] (she) faces thy to Egypt of land [The] thee to come have
בָּאוּ אֵלֶיךָ: v. 6. אֶרֶץ מִצְרַיִם לִפְנֶיךָ הִוא
brothers thy and father thy sit make land the of ¹⁰⁶³good being [the] in
בְּמִיטֵב הָאֶרֶץ הוֹשֵׁב אֶת אָבִיךָ וְאֶת אֶחֱיָה
are and ²¹²knowest thou if and Goshen of land [the] in sit shall they
יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ בָּשָׂן וְאִם-יִדְעָתָּ וְיִשֶׁר
cattle [the] of chiefs them settest thou [then] (and) ¹⁰⁶⁴strength of men them in
בָּם אֲנָשִׁי-חֵיל וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֵה
father his Jacob Joseph in come to made And me to [is] which upon
עַל-אֲשֶׁר-לִי: v. 7. וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו
Pharao Jacob blessed and Pharao of faces [the] to him stand made and
וַיַּעֲבֹדְהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה:
of years of days [the] [are] ¹⁰⁶⁵many how Jacob to Pharao said And
v. 8. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שָׁנִי
of years [the] of days [the] Pharao to Jacob said And lives thy
חַיֶּיךָ: v. 9. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פַּרְעֹה יָמֵי שָׁנִי
were evil and few year hundred and thirty [are] sojournings my
בִּגְיוֹרֵי שְׁלָשִׁים וּמֵאת שָׁנָה מְעַט יָרָעִים הָיוּ
of days [the to] near come have they not and lives my of years [the] of days [the]
יָמֵי שָׁנִי הָיוּ וְלֹא הָיוּ יָמֵי שָׁנִי
sojournings their of days [the] in fathers my of lives [the] of years [the]
שָׁנִי חַיֶּי אֲבֹתִי בְיָמֵי מִגְדֵּיָהֶם:
of faces [the] (to) from out went and Pharao Jacob blessed And
v. 10. וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי
gave and brothers his and father his Joseph sit ¹⁰⁶⁶made And Pharao
פַּרְעֹה: v. 11. וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו וַיֵּתֶן

land the of ¹⁰⁶³good being [the] in Egypt of land [the] in possession them to
 לָהֶם אֶחָדָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטֵב הָאָרֶץ
 Joseph sustained And Pharaoh commanded as Rameses of land [the] in
 בְּאֶרֶץ רַעֲמִסֶּס פֶּאֶשֶׁר צִוָּה פֶּרְעֹה׃ v. 12. וַיַּכְלִיכֵל יוֹסֵף
 father his of house [the] all and brothers his and father his
 אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־בֵּית־אָבִיו
 all in not [was] bread And offspring the of ¹⁰⁶⁷mouth [the] to bread [with]
 לֶחֶם לָפִי הָטָה׃ v. 13. וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־
 of land [the] ¹⁰⁶⁸languished and mightily famine the was heavy for land the
 הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתָּלֶה אֶרֶץ
 gathered And famine the (of faces the) from Canaan of land [the] and Egypt
 מִצְרַיִם וְאֶרֶץ פְּנֹעַן מִפְּנֵי הָרָעָב׃ v. 14. וַיִּלָּקֶט
 Egypt of land [the] in [one] found (the) silver the of whole [the] Joseph
 יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם
 [ones] buying [were] they which corn the [for] (in) Canaan of land [the] in and
 וּבְאֶרֶץ פְּנֹעַן בַּשֹּׁבֵר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים
 completed was And Pharaoh of house [the] to silver the Joseph brought and
 וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פֶּרְעֹה׃ v. 15. וַיָּתֵם
 in came and Canaan of land [the] from and Egypt of land [the] from silver the
 הַכֶּסֶף מִאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִאֶרֶץ פְּנֹעַן וַיָּבֵאוּ
 what to and bread us give saying (to) Joseph to Egypt all
 כָּל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבֵה לָנוּ לֶחֶם וְלָמָּה
 said And silver [the] failed has [because] (that) thee before die we shall
 נָמוּת נִגְדָה כִּי אָפֶס כֶּסֶף׃ v. 16. וַיֹּאמֶר
 if cattle(s) your [for] (in) you to give will I and cattle(s) your ye give Joseph
 יוֹסֵף הָבֵה מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־
 gave and Joseph to cattle(s) their in brought they And silver failed has
 אָפֶס כֶּסֶף׃ v. 17. וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן
 of acquisition [the] ⁶⁶²[for] (in) and horses the ⁶⁶²[for] (in) bread Joseph them to
 לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה
 asses the ⁶⁶²[for] (in) and cattle the of acquisition [the] ⁶⁶²[for] (in) and flock the
 הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחֲמֹרִים
 year the in acquisition their all ⁶⁶²[for] (in) bread the ⁸⁷²in ¹⁰⁶⁹them possessed he and
 וַיִּנְהֲלֵם בְּלֶחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה
 in came they and [that] (she the) year the completed was And [that] (she the)
 וַיְהִי׃ v. 18. וַתְּהִי הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֵאוּ

hide shall we not him to said and second the year the in him to
אָלֹי בִּשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא נִכְחַד
of acquisition [the] and silver the is completed when that lord my from
מֵאֲדֹנִי בִּי אִם־ תָּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה
if not lord my of faces [the] to left was not lord my to beast the
הַבְּהֵמָה אֶל־ אֲדֹנִי לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־
¹⁰⁶⁰also eyes thy ⁶⁶⁴to die we shall Why ground our and body our
בְּרִיתֵנוּ וְאֲדָמְתֵנוּ; v. 19. לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־
bread the [for] (in) ⁶⁶²ground our and us acquire ground our ¹⁰⁶⁰also we
אֲנִיחֵנוּ גַּם־ אֲדָמְתֵנוּ קִנְהֵ אֶתְנוּ וְאֶת־ אֲדָמְתֵנוּ בְּלָחֵם
seed give and Pharaoh to servants ground our and we be shall we and
וְנִהְיֶה אֲנִיחֵנוּ וְאֲדָמְתֵנוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה וְתָךְ זָרַע
waste lie shall not ground the and die shall we not and live shall we and
וְנִהְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם;
Pharaoh to Egypt of ground [the] of whole [the] Joseph acquired And
v. 20. וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־ כָּל־ אֲדָמָת מִצְרַיִם לְפָרְעָה
them upon strong was for field his ³⁵²man a Egypt sold for
כִּי־ מִכְרֹו מִצְרַיִם אִישׁ שְׂדֵהוּ כִּי־ חֶזֶק עָלָהֶם
¹⁰⁷⁰people the And Pharaoh to land the was and famine the
הָרָעָב וַתָּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה; v. 21. וְאֶת־ הָעָם
of border [the] of end [the] from cities the to it ¹⁰⁷¹over go to made he
הָעֶבְרִי אֹתוֹ לְעָרִים מִקְצֵה גְבוּל־
not priests the of ground [the] Only end its till (and) Egypt
מִצְרַיִם וְעַד־ קִצְהוּ; v. 22. רָק אֲדָמָת הַכֹּהֲנִים לֹא
Pharaoh (with) from [was] priests the to ¹⁰⁷²appointment an for acquired he
קִנְהֵ כִּי חֶזֶק לְכֹהֲנִים מֵאֵת פָּרְעָה
thereupon Pharaoh them to gave which ¹⁰⁷²appointment their ate they and
וְאָכְלוּ אֶת־ חֲקֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פָּרְעָה עַל־כֵּן
Behold people the to Joseph said And ground their sold they not
לֹא מִכְרֹו אֶת־ אֲדָמָתָם; v. 23. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ הָעָם הֵן
you to lo Pharaoh to ground your and day [this] (the) you acquired have I
קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־ אֲדָמְתְכֶם לְפָרְעָה הֲאֵל לָכֶם
be would it [then] And ground the sow would ye [then] and seed [is]
זָרַע וְזִרְעֹתָם אֶת־ הָאֲדָמָה; v. 24. וְהָיָה
four and Pharaoh to [part] fifth [the] give you and ¹⁰⁷³comings the in
בְּתִבְיֹאת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפָרְעָה וְאַרְבַּע

eating your to and field the of seed [for] (to) you to be shall ¹⁰⁷⁴hands the
הֵיָדָם הָיְיָה לָכֶם לֶזֶרַע הַשְּׂדֵה וְלֹאֲכַלְכֶם
said they And offspring your to eat to and houses your in [is] what to and
וְלֹאֲשֵׁר בְּבֵתֵיכֶם וְלֹאֲכַל לְטַפְכֶם׃ v. 25. וַיֹּאמְרוּ
are we [then] and lord my of eyes [the] in grace find us let live us madest thou
וְהַחֲיֵיתֵנוּ נִמְצָא חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְהָיִינוּ
till ¹⁰⁷²appointment an to Joseph [it] (her) set he And Pharao to servants
עֲבָדִים לְפַרְעֹה׃ v. 26. וַיֵּשֶׁם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֶקֶן
only fifth the to Pharao to Egypt of ground [the] upon this (the) day (the)
הַיּוֹם הַזֶּה עַל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה לַחֲמִשׁ רָק
Pharao to was not ¹³²separation their to priests the of ground [the]
אֶרֶץ הַכֹּהֲנִים לְבָלֵם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה׃
Goshen of land [the] in Egypt of land [the] in Israel sat And
וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גּוֹשֵׁן׃ v. 27.
might[ily] multiplied and fruitful were and her in hold took they and
וַיֹּאחֲזוּ בָּהּ וַיִּפְרֶה וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃
year ten seven Egypt of land [the] in Jacob lived And
וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַ עָשָׂר שָׁנָה׃ v. 28.
forty and years seven lives his of years [the] Jacob of days [the] was and
וַיְחִי יָמֵי יַעֲקֹב שְׁנַיִם חָמִיִּשׁ שָׁבַע שָׁלִים וָאַרְבָּעִים
called he and die to Israel of days [the] neared And year hundred a and
וּמֵאֵת שָׁנָה׃ v. 29. וַיִּקְרְבוּ יָמָיו יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא
grace found I now if [oh] him to said he and Joseph to son his to
לְבִנּוֹ לְיוֹיָקָן וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־ נָא מִצְאֹתִי חֵן
me with doest thou and thigh my under hand thy now set eyes thy in
בְּעֵינֶיךָ שִׁים־ נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וַעֲשֵׂיתָ עִמָּדִי
lie I [then] And Egypt in me bury shalt thou now not truth and kindness
חֶסֶד וְאֱמֶת אֶל־ נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם׃ v. 30. וְשָׁכַבְתִּי
me buriest and Egypt from me liftest thou and fathers my with
עִם־ אֲבֹתִי וַיִּשְׂאֲחֵנִי מִמִּצְרַיִם וַיִּקְבְּרֵתֵנִי
said he And word thy [was] as do shall I said he and burying-place their in
בְּקִבְרָתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אַעֲשֶׂה כְּדִבְרְךָ׃ v. 31. וַיֹּאמֶר
upon Israel himself bowed and him to swore he and me to swear
הַשְּׁבָעָה לִּי וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־
bed the of head the
רֹאשׁ הַמִּטָּה׃

CHAPTER XLVIII.

Joseph to ¹⁰⁷⁵said he and these [the] things the after was it And

לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אַחֲרַי v. 1.

him with sons his two took he and sick is father thy behold

הִנֵּה אָבִיךָ חָלֵל וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ

said and Jacob to ¹⁰⁷⁶announced he And Ephraim and Manasseh

אֶת בְּנֵינִשָּׁה וְאֶת אֶשְׁרָיִם v. 2. לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

himself strengthened he and thee to coming [is] Joseph son thy behold

הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלַי וַיַּחֲזִק

God Joseph to Jacob said And bed the upon sat and Israel

יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׁב עַל-הַמִּטָּה v. 3. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף אֵל

blessed and Canaan of land [the] in Luz in me to seen been has Shaddai

שְׁכֵנִי נִרְאָה אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ

⁴²²fruitful thee made having me behold me to spoke he And me

אֲתִי v. 4. וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מִפְּרֶךְ

people(s) of assembly an to thee given have I and ⁵²⁴thee multiplied have I and

וְהִרְבֵּיתִיךָ וַיִּנְתֵּתִיךָ לְקָהָל עַמִּים

of possession a thee after seed thy to this (the) land the gave I and

וְנָתַתִּי אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת לְיִרְעָה אַחֲרֶיךָ אַחֲזָה

of land [the] in thee to born the sons thy two now And age hidden

עוֹלָם v. 5. וְעַתָּה שְׁנֵי בָנֶיךָ הַקְּטָנִים לְךָ בְּאֶרֶץ

Ephraim [are] they me to Egypt to thee to coming my till Egypt

בְּיִצְרָהִם עַד-בָּאִי אֵלַי מִצְרַיִם לִי-הֵם אֶפְרַיִם

^{1076b}birth thy And me to be shall they Simeon and Reuben as Manasseh and

וּבְיִלְדוּתָהּ v. 6. לִי יְהוֹדִי וְיִבְלָדְתָּהּ

upon be shall they thee to them after bear to made hast thou whom

אֲשֶׁר-הוּלָדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יְהוֹדִי עַל

inheritance their in called be shall they brothers their of name [the]

שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנֵהֶלְתָּם:

Rachel ¹⁰⁷⁷me upon died Padan from coming my in ^{1076c}I And

וַיָּאֵר v. 7. בְּבֹאִי מִפָּדָן מִתְחַל עָלַי רָחֵל

land of tract a [was] continuance in way the in Canaan of land [the] in

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד כְּבָרִת אֶרֶץ

[is] she Ephrath of way [the] in there her buried I and Ephrath to come to
 לְבָנָא אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָה שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת הוּא
 [are] who said and Joseph of sons [the] Israel saw And Beth-lehem
 בֵּית לֶחֶם׃ v. 8. וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי
 whom [are] they sons my father his to Joseph said And these
 אֵלֶיהָ׃ v. 9. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר־
 me to now them take said he and ^{1077b}this in God(s) me to gave
 נָתַן לִי אֱלֹהִים בְּזֵה וַיֹּאמֶר קָחֵם נָא אֵלַי
 age old from heavy were Israel of eyes [the] And them bless shall I and
 וְאֶבְרַכֶּם׃ v. 10. וַיְבִינִי יִשְׂרָאֵל כְּבֹדוֹ מִזֶּקֶן
 kissed he and him to them near brought he and see to able be would he not
 לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיִּבֶשׁ אָחָם אֵלָיו וַיִּשָּׁק
 see [to] Joseph to Israel said And them (to) embraced and them (to)
 לָהֶם וַיִּחַבֵּק לָהֶם׃ v. 11. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֵה
 God(s) me ¹⁰⁷⁹see to caused behold and ¹⁰⁷⁸thought I not faces thy
 פָּנֶיךָ לֹא פָלַלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים
 knees his (with) from them Joseph out go to made And seed thy also
 גַּם אֶת־זְרַעֲךָ׃ v. 12. וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרָכִיו
 Joseph took And earth to ¹⁹¹nostrils his to himself bowed he and
 וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפִּיר אֶרֶצָּה׃ v. 13. וַיִּקַּח יוֹסֵף
 of left [the] from [hand] right his ⁸⁷²in Ephraim (them of) two the
 אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מְשֻׁמָּאל
 Israel of right [the] from left his ⁸⁷²in Manasseh and Israel
 יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשֻׁמְאֵל מִיְמִין יִשְׂרָאֵל
 [hand] right his Israel sent And him to near [them] brought and
 וַיִּבֶשׁ אֵלָיו׃ v. 14. וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמִינוֹ
 and ³⁷¹[one] small the he and Ephraim of head [the] upon [it] put he and
 וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הִצָּעִיר וְאֶת־
 for hands his ¹⁰⁸⁰crosswise laid he Manasseh of head [the] upon left his
 שְׁמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שֵׁכַל אֶת־יָדָיו כִּי
 God(s) the said and Joseph blessed he And first-born the [was] Manasseh
 מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר׃ v. 15. וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים
 Isaac and Abraham ¹⁰⁸¹faces his to fathers my themselves to went ¹⁰⁸¹which
 אֲשֶׁר הִתְהַלְכִּי אֲבֹתִי לִפְנֵי אֲבֹתָם וַיִּצְחָק
 this (the) day the till ¹⁰⁸²continuance my from me feeding the God(s) the
 הָאֱלֹהִים הָרַעָה אֹתִי מֵעוֹד עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

youths the bless shall evil all from me loosening the angel The

וְהַמְלֵאךְ הַגָּאֵל אֶחָי מִכָּל־רָע יְבָרֶךְ אֶת־הַנְּעָרִים v. 16.

fathers my of name [the] and name my them in called be shall and

וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתִי

of ¹⁰⁸²inward [the] in multitude a to grow shall they and Isaac and Abraham

אֲבִרָהֶם וַיִּצְחָק וַיְדַבֵּר לֵב בָּקָרְב

of hand [the] father his set would that Joseph saw And earth the

וְהָאֶרֶץ׃ v. 17. וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יָד־

eyes his in wrong was it and Ephraim of head [the] upon [side] right his

יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרָע בְּעֵינָיו

of head [the] upon from her remove to father his of hand [the] held he and

וַיִּתְמָךְ יָד־אָבִיו לְהִסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־

father his to Joseph said And Manasseh of head [the] upon Ephraim

אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מִנְשָׁה׃ v. 18. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו

head his upon right thy set first-born the [is] this for father my so not

לֹא־כֵן אָבִי כִי־זֶה הַבְּכֹר שִׁים יְמִינוֹךָ עַל־רֹאשׁוֹ׃

⁴³³known have I son my ²¹²known have I said and father his refused And

v. 19. וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר רַעֲיָתִי בְנִי יִדְעָתִי

nevertheless and great be shall he also and people a to be shall he also

גַּם־הוּא יִהְיֶה לָעָם וְגַם־הוּא יִגְדֹּל וְאוֹלָם

be shall seed his and ⁷²²him from great be shall ³⁷¹[one] small the brother his

אָחִיו הַקָּטָן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה

that (the) day (the) in them blessed he And nations the of ¹⁰⁸³fulness [the]

מִלֵּא־הַגּוֹיִם׃ v. 20. וַיְבָרֶכֶם בְּיוֹם הַהוּא

Ephraim as God(s) thee set shall say to Israel bless shall thee in say to

לְאַמְרוֹ בָּךְ יְבָרֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשׁוּעָה אֱלֹהִים כְּפָאֶרִים

said And Manasseh ⁷⁴⁸of faces [the] to Ephraim set he and Manasseh as and

וְכַמִּנְשָׁה וַיִּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מִנְשָׁה׃ v. 21. וַיֹּאמֶר

you with God(s) is [then] and dying [am] I behold Joseph to Israel

יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם

I And fathers your of land [the] to you return makes he [then] and

וְהָשִׁיב אֲתֶכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃ v. 22. וַיֹּאמֶר

took I which brothers thy ¹⁰⁸⁵upon one ¹⁰⁸⁴back a thee to gave I

זָרָתִי לָךְ שָׁכַם אַחֵד עַל־אָחִיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי

bow my ⁸⁷²in and sword my ⁸⁷²in Amorite the of hand [the] from

מִיָּד הָאֻמִּי בַחֲרָבִי וּבִקְשָׁתִּי׃

CHAPTER XLIX.

yourselves gather said and sons his to Jacob called And
 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בְּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ v. 1.
 of ¹⁰⁸⁷extremity [the] in you ¹⁰⁸⁶meet shall what you to announce me let and
 וְאֶגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֲתֶכֶם בְּאַחֲרִית
 hear and Jacob of sons ye hear and yourselves Assemble days the
 הַיָּמִים! v. 2. וְשָׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ
 strength my [art] thou first-born my Reuben father your Israel (to)
 אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם: v. 3. וְאוֹיְבֶן בְּכֹרִי אֶתָּה כְּחִי
 of abounding and ¹⁰⁸⁹eminence of ¹⁰⁸⁸abounding power my of beginning [the] and
 וְרֵאשִׁית אוֹיֵר יִתֵּר שְׂאֵת יִיָּתֵר
 for prominent be shalt thou not waters the as ¹⁰⁹⁰over Boiling might
 עֹז: v. 4. פָּחוּז כַּמַּיִם אֶל-תּוֹתֵר כִּי
 [them] defiledst thou then father thy of ¹⁰⁹¹couchings [the] upon wentest thou
 עָלִיתָ מִשְׁכְּבִי אֲבִיךָ אִז חָלַלְתָּ
 of tools brothers [are] Levi and Simeon up went he ¹⁰⁹¹spreading my
 יִצְוְעִי עָלָה: v. 5. וְשָׁמְעוּן וְלֵוִי אֲחִים כְּלִי
 (in) come shall not [counsel] (secret) their Into ¹⁰⁹²swords their [are] violence
 חֲמִס מִכְּלִיתֵיהֶם: v. 6. בְּסֹדֶם אֶל-תָּבֵא
 wrath their in for ¹⁰⁹³glory my unite shall not assembly their in soul my
 נַפְשִׁי בִקְהֻלָּם אֶל-יִתְחַד כְּבֹדִי כִי בְּאַפִּם
¹⁰⁹⁴ox [the] houghed they pleasure good their in and man [the] killed they
 הָרָגוּ אִישׁ וּבְרָצֹנִם עָקְרוּ-שׁוֹר:
 for outburst their and [it was] strong for anger their [be] Cursed
 אָרוּר אַפִּם כִּי עֹז וְעִבְרָתָם כִּי v. 7.
 them scatter shall I and Jacob in them divide shall I [it] (she) was ¹⁰⁹⁵hard
 קִשְׁתָּהּ אֲחֻלָּקָם בִּיעֲקֹב וְאַפִּיצֵם
 [be shall] hand thy brothers thy thee praise shall thou Judah Israel in
 בְּיִשְׂרָאֵל: v. 8. יְהוֹנָדָה אֶתָּה יוֹדִיעָה אֲחִיךָ יִדָּה
 of sons [the] thee to themselves down bow shall enemies thy of neck [the] on
 בְּעֶרְתָּ אֲבִיךָ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לָהּ בְּנֵי
 son my prey [the] from Judah [is] lion a of whelp [The] father thy
 אֲבִיךָ: v. 9. בֹּרֵךְ אֲרִיָּה יְהוֹנָדָה מִטְרָה בְּנֵי

¹⁰⁹⁵blion old an as and lion a as couched he (down) bowed he up thou wentest
 עָלִיתָ פָּרַע רָבַץ פְּאִרְיָה וּכְלָבְיָה
 Judah from sceptre [the] remove shall he Not him rouse shall who
 מִיְהוּדָה יִקְוֶינִי: v. 10. יָסוּר שִׁבְטִי
¹⁰⁹⁷that ^{237b}continuance [in] ¹⁰⁹⁶feet his between from ¹⁰⁹⁶[one] law giving and
 וּמַחֲקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי
 peoples [the] of ¹⁰⁹⁹obedience [is] him to and ¹⁰⁹⁸tranquillity in come will
 יָבֵא שֵׁלָה וְלוֹ יִקְהֵת: עַמִּים:
 vine choice the to and ¹¹⁰¹ass young his vine the to ¹¹⁰⁰binding [one The]
 אָסְרִי לִנְפֹךְ עִירָה וְלִשְׂרָקָה v. 11.
 of blood [the] in and garment his wine the in washed he ass his ¹¹⁰⁰of son [the]
 בְּנִי אֲחִנּוֹ כָּבֵס בִּינּוֹ לְבָשׁוֹ וּבְדָם
 wine from ¹¹⁰²eyes [his] of flashing ¹¹⁰²Dark ¹¹⁰¹covering his grapes
 עֲנָבִים סוּחָה: v. 12. חֲכָלִי עֵינָיִם מִיָּין
 seas of ¹¹⁰⁴landing the to Sebulon milk from teeth (of) ¹¹⁰³white and
 וּלְבָן שֵׁנִים מִחֶלֶב: v. 13. זְבוּלֹן לְחוּם יָמִים
 Zidon upon ¹¹⁰⁵extremity his and ships of landing [the] to he and down lie shall
 יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוּם אֲנִיָּה וַיִּרְכָּתוּ עַל-צִידָן:
¹¹⁰⁷burdens two the between down lying ¹¹⁰⁶bone of ass an [is] Issachar
 יִשְׁשַׁכָּר חֲמֵר גֵּרָם רָבַץ בֵּין הַמְּשָׁפְחִים: v. 14.
 pleasant was [it] (she) that land the and good [is it] that rest saw he And
 וַיֵּרָא מִנְחָה כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נַעֲמָה v. 15.
 serving ¹¹¹⁰tribute to was he and ¹¹⁰⁹bear to shoulder his ¹¹⁰⁸stretched and
 וַיֵּט שִׁכְמוֹ לְסֹבֵל וַיְהִי לְמִס-עֲבָד:
 Israel of tribes [the] of one [any] as people his ¹¹¹judge shall Dan
 וְדָן יִדָּן עָמּוֹ כְּאַחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל: v. 16.
 upon ¹¹¹²acontias an way [the] upon serpent a Dan be Shall
 וְיָדִי-דָן נָחֵשׁ עָלֶי-דָרָךְ שְׂפִיפֹן עָלֶי- v. 17.
 it [on] riding [one] the ¹¹¹³fell and horse [the] of heels [the] biting the path [the]
 אֲרִיחַ הַנֶּשֶׁף עֲקָבִי-סוּס וַיִּפֹּל רֶכֶבוֹ
 troop a Gad [for As] Jehovah wait(ed) I salvation thy To backward
 אֲחֹרֶ: v. 18. לִישׁוּעָתָךְ קוֹיָתִי יְהוָה: v. 19. גָּד גְּדוּד
 Asher From heel [their] overcome shall he and him ¹¹¹⁴overcome shall
 יְגוּדָפוּ וְהוּא יִגְדַּע עֲקָב: v. 20. בְּאֲשֵׁר
 king a of dainties [the from] give shall he and ¹¹¹⁵bread his [is] fat
 שֶׁמֶנֶה לְחֶמֶוּ וְהוּא יִתֵּן מִעֲדֵי-בִלָּה:

¹¹¹⁷beauty of sayings ¹¹¹⁷giving [one] the ¹¹¹⁶off sent hind a [is] Naphtali

נִפְתָּלִי אֵילָה שְׁלַחַה הַפְתֵּן אִמְרֵי-שֹׁפָר v. 21.

¹¹¹⁸[one] fruitful a of son [the] Joseph [is] ¹¹¹⁸[one] fruitful a of son [The]

בֶּן פָּרַח יוֹסֵף בֶּן פָּרַח v. 22.

him embitter they And wall [the] upon walks (she) ¹¹¹⁹daughters well a upon

עַל־יָעִין בָּנוֹת צַעֲדָה עַל־שׁוֹר v. 23. וַיַּמְרִרְהָ

sat she And ¹¹²⁰arrows of owners [the] him persecuted and shoot and

וְלִבִּי וַיִּשְׁטְמָהּ בַּעֲלֵי תַצִּים v. 24. וַתָּשָׁב

hands his of arms [the] vigorous were and ¹¹²¹bow his of strength [the] in

בְּאִתָּן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זִרְעֵי יָדָיו

shepherd [the] [is] there from Jacob of [one] strong [the] of hands [the] from

מִיָּדִי אֲבִיר יַעֲקֹב מְשִׁים רִעָה

thee help shall he (and) father thy of God [the] From Israel of stone [the]

אֲבִן יִשְׂרָאֵל v. 25. מֵאֵל אָבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ

above from heavens of blessings [with] thee bless shall he (and) Shaddai with and

וְאֵת שִׁדֵּי וַיְבָרְכֶךָ בְּרַכַּת שָׁמַיִם מַעַל

breasts [the] of blessings [with] below lying abyss of blessings [with]

בְּרַכַּת תְּהוֹם רַבָּצָה תַּחַת בְּרַכַּת שְׁדִים

upon strong were [then] father thy of blessings [The] womb [the] of and

וְרַחֲם v. 26. בְּרַכַּת אָבִיךָ גְּבוּרָה עַל-

be shall ⁴⁷³age hidden of hills [the] of ¹¹²²desire till parents my of blessings [the]

בְּרַכַּת הוֹרֵי עֵד תְּאֻנֹּת גְּבַעַת עוֹלָם תְּהִי־יֵין

of ¹¹²³[one] separated [the] of [head the of] crown [the] to and Joseph of head [the] to

לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֶדְקֶד נָזִיר

morning the in [pieces to] ¹¹²⁴pull shall he wolf a [is] Benjamin brothers his

אֶחָיו v. 27. בְּנֵי־מִין זֶאֵב יִטְרֹף בִּבְקָר

[are] these All booty divide will he evening the to and prey eat shall

יֹאכֵל עֵד וְלַעֲרֵב יַחֲלֹק שָׁלַל v. 28. כָּל-אֵלָה

them to spoke which [is] this and ten two Israel of tribes [the]

שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם

blessing his [to] as which cf. ³⁵²man a them blessed he and father their

אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר בִּבְרַכָּתוֹ

[am] I them to said and them commanded he And them blessed he

בִּרְךָ אֹתָם v. 29. וַיֵּצֵא אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי

cave the to fathers my to me ye bury people my to gathered being

נֶאֱסַף אֶל-עַמִּי קָבְרוּ אֹתִי אֶל-אֲבֹתִי אֶל-הַמַּעְרָה

[is] which cave the In Hittite the Ephron of field [the] in [is] which
אֲשֶׁר בְּשֵׂדָה עֶפְרוֹן הַחִתִּי: v. 30. בְּמַעְרָה אֲשֶׁר
Mamre of faces [the] ⁵³⁵upon [is] which Machpelah (the) of field [the] in
בְּשֵׂדָה הַמְּכַפֶּלָה אֲשֶׁר-עַל-פְּנֵי מַמְרֵא
with from field the with Abraham acquired which Canaan of land [the] in
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אֲבִרְהָם אֶת-הַשְּׂדֵה מֵאֵת
buried they Thither grave of possession a to Hittite the Ephron
עֶפְרוֹן הַחִתִּי לְאַחֲזֹת-קָבֵר: v. 31. שָׂמָה קָבְרוּ
and Isaac buried they thither wife his Sarah and Abraham
אֶת-אֲבִרְהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׂמָה קָבְרוּ אֶת-יִצְחָק וְאֵת
field the of purchase [The] Leah buried I thither and wife his Rebecca
רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׂמָה קָבְרָתִי אֶת-לֵאָה: v. 32. מִקְנָה הַשְּׂדֵה
Heth of sons [the] (with) from [was] it in [is] which cave the of and
וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר-בּוֹ בֵּית-חֵת:
feet his gathered he and sons his command to Jacob completed And
וַיָּכַל יַעֲקֹב לְצִנֹּת אֶת-בָּנָיו וַיֵּאסֶף רְגְלָיו v. 33.
peoples his to gathered was he and expired and couch the to
אֶל-הַמֶּטֶה וַיָּגֹעַ וַיֵּאסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ:

CHAPTER L.

him upon wept and father his of faces [the] upon Joseph fell And
וַיִּשָּׁפַל יוֹסֵף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבֶךְ עָלָיו v. 1.
¹¹²⁵[ones] healing the servants his Joseph commanded And him (to) kissed and
וַיִּשְׁקֹךְ לוֹ: v. 2. יוֹסֵף אֶת-עַבְדָּיו אֶת-הָרִפְּאִים
Israel ¹¹²⁵[ones] healing the embalmed and father his embalm to
לְחַנֹּט אֶת-אָבִיו וַיַּחְנֹטוּ הָרִפְּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל:
of days [the] filled be shall so for day forty him to filled were And
וַיְמַלְאוּ לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יְמֵי יִבְלָאוּ: v. 3.
day seventy Egypt him [over] ¹¹²⁶wept and embalmed the
הַחֲנֻטִּים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם:
to Joseph spoke and ¹¹²⁶weeping his of days [the] over went And
וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-
eyes your in grace find would I now if [oh] say to Pharaoh of house [the]
בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם-נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיכֶם

swear me made father My say to Pharaoh of ears[the]in now speak
 וְהִשְׁבִּיעֲנִי אָבִי v. 5. פֶּרְעָה לֵאמֹר: בָּאֲזִנִּי נָא וְהִבְרִיתִי
 me to digged have I which grave my in dying [am] I behold say to
 לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מִתְּ בְּקִבְרִי אֲשֶׁר פָּרִיתִי לִי
 up go may I now and me bury shalt thou thither Canaan of land [the] in
 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֵעֱלֶה
 Pharaoh said And return me let and father my bury me let and now
 נָא וְאִקְבְּרָהּ אֶת־אָבִי וְאֲשׁוּבָהּ: v. 6. וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה
 up went And swear thee made he as father thy bury and up go
 עָלֶיהָ וַיִּקְבֹּר אֶת־אָבִיהָ כְּאֲשֶׁר וְהִשְׁבִּיעָהּ: v. 7.
 Pharaoh of servants all him with up went and father his bury to Joseph
 יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלֵהוּ אֹתוֹ כָּל־עַבְדֵי פֶּרְעָה
 Egypt of land [the] of [ones] old all and house his of ¹¹²⁷[ones] old [the]
 זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרַיִם:
 of house [the] and brothers his and Joseph of house [the] all And
 וְכָל v. 8. בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית
 left they cattle their and cattle small their and offspring their only father his
 אָבִיו וְכָל טַפָּם וְצִאֲנָם וּבְקָרָם עֲזֹבֵי
 also chariot also him with up went And Goshen of land [the] in
 בְּאֶרֶץ בְּשֵׁן: v. 9. וַיַּעֲלֵהוּ עִמּוֹ גֹּשֶׁן רֶכֶב גַּם־
 till in came they And might[ily] heavy encampment the was and horsemen
 פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד: v. 10. וַיָּבֹאוּ עַד־
 Jordan (the) ¹¹²⁸of transition [the] in [is] which Atad (the) of threshing-floor [the]
 בָּרֶן הָאֲטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
 made he and might[ily] heavy and great mourning a there mourned they and
 וַיִּסְפְּדוּ־הָ שָׁם מִסְפָּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיֵּשֶׁב
 of [one] sitting [the] saw And days seven mourning a father his to
 לְאָבִיו אָבֶל שִׁבְעַת יָמִים: v. 11. וַיֵּרָא יוֹשֵׁב
 Atad (the) of threshing-floor [the] in mourning the Canaanite the land the
 הָאֲטָד הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאָבֶל בְּרֶן הָאֲטָד
 called he thereupon Egypt to this [is] heavy mourning a said they and
 וַיֹּאמְרוּ אָבֶל־כְּבֹד זֶה לְמִצְרַיִם עַל־כֵּן קָרָא
 Jordan (the) of transition [the] in which Egypt of ¹¹²⁹mourning name her
 שְׁמָהּ אָבֶל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:
 them commanded (had) he (which) as so him to sons his did And
 וַיַּעֲשֵׂה בְנָיו לָו פֶּן כְּאֲשֶׁר צָוָם: v. 12.

him buried and Canaan of land [the] to sons his him lifted And
 וַיִּקְבְּרֵהוּ אֶת־בְּנוֹתָיו אֶת־אֲרָצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרֵהוּ אֶת־

Abraham acquired [had] which Machpelah (the) of field [the] of cave [the] in
 בְּמִעְרָת־הַשְּׂדֵה הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם

Hittite the Ephron (with) from grave of possession a to field the with
 אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזָת־קֶבֶר מֵאֶת עֶפְרָן הַחִתִּי

he Egypt to Joseph returned And Mamre of ⁵¹¹faces [the] upon
 עַל־פָּנָיו מִמְרָא: וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרָיִם הוּא

father his bury to him with ⁴²²up going [ones] the all and brothers his and
 וְאֶחָיו וְכָל־הָעָלִים אֶת־לֹקְבָר אֶת־אָבִיו

that Joseph of brothers [the] saw And father his burying his after
 אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֶת־אָבִיו: וַיִּרְאֵהוּ אַחֲרֵי יוֹסֵף בִּי־

Joseph us persecute would if said they and father their died (had)
 בֵּית אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְּנוּ יוֹסֵף

which evil the of whole [the] us to return would he returning [in] and
 וְהָשִׁיב וְיָשִׁיב לָנוּ אֶת־כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר

say to Joseph to ¹¹³⁰commanded they And him upon inflicted we
 בְּגִבְלָנוּ אֶת־וַיֹּצִיֵּהוּ יוֹסֵף לֵאמֹר

say shall ye So say to death his ⁷⁴⁸of faces [the] to commanded father thy
 אָבִיךָ צִוְּהָ לָבִי בְיוֹתוֹ לֵאמֹר: ו. 17. כֹּה־תֹאמְרוּ

that sin their and brothers thy of trespass [the] now ¹¹³²lift ¹¹³¹now al Joseph to
 לְיוֹסֵף אֲנֵא שָׂא נָא פִשְׁעֵי אַחֲיָה וְחַטָּאתָם בִּי־

of trespass [the] to now ¹¹³²lift [time this] (now) and thee upon inflicted they evil
 רָעָה גְּמֻלוֹךְ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפִשְׁעֵי

speaking their in Joseph wept and father thy of God(s) [the] of servants [the]
 עֲבָדֶי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבֶךְ יוֹסֵף בְּדִבְרָם

said and ⁷⁴⁸faces his to fell and brothers his also went And him to
 אֵלָיו: ו. 18. וַיִּלְכְּדוּ בָּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ

not Joseph them to said And ^{1132b}servants to thee to us behold
 הִנֵּנִי לְפָנֶיךָ לַעֲבָדִים: ו. 19. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף אֵל־

you And [am] I God(s) of ²³⁸instead (whether) ²³⁷(that) fear shall ye
 תִּירָאוּ כִּי־הִתַּחֵת אֱלֹהִים אֲנִי: ו. 20. וְאַתֶּם

⁴³⁹order in good a to ¹¹³⁴it reckoned God(s) evil me upon reckoned
 הַשִּׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשִׁבָה לְטֹבָה לְבִיעֵן

great people a ¹¹³⁶live to make to this (the) day (the) as ¹¹³⁵do to
 עֲשֵׂה בְיוֹם הַזֶּה לְהַחֲיִת עַם־רַב:

and you ¹¹³⁷up hold shall I I fear ye shall not now And

וְאַתְּ וְאַתְּ אֶל־תִּירָאוּ אֲנִי אֶל־כָּל־אֶתְכֶם וְאַתְּ v. 21.

sat And heart their upon spoke and them comforted he and offspring your

וַיֵּשֶׁב v. 22. טַפְּכֶם וַיִּנְחֶם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם:

Joseph lived and father his of house [the] and he Egypt in Joseph

יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְהִי יוֹסֵף

of sons Ephraim to Joseph saw And years ten and hundred

מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים: v. 23. יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בֶּן־

born were Manasseh of son Machir of sons [the] also ¹¹³⁸great-grandchildren

שְׁלֹשִׁים שָׁנִים בֶּן־מַכִּיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יֶלְדוּ

[am] I brothers his to Joseph said And Joseph of knees [the] upon

עַל־בְּרָכִי יוֹסֵף: v. 24. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי

up go to makes he [then] and you ¹¹³⁹visit shall visiting [in] God(s) and dying

בְּיַד וְאֱלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהָעֵלָה

swore he [give to] which land the to this (the) land (the) from you

אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע

Joseph swear to made And Jacob to and Isaac to Abraham to

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב: v. 25. יוֹסֵף וַיִּשְׁבַּע

you God(s) visit shall visiting [in] say to Israel of sons [the]

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם

of son a Joseph died And [here] (this) from bones my up bring ye [then] and

וְהָעֵלָתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה: v. 26. וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־

¹¹⁴⁰[him] put he and him embalmed they and years ten and hundred

מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים וַיִּתְחַנְטוּ אוֹתוֹ וַיִּשֶׂם

Egypt in ark the in

בְּאֵרוֹן בְּמִצְרַיִם:

NOTES TO THE INTERLINEAR TRANSLATION

OF

THE OLD TESTAMENT.

GENESIS.

1. The point in the ב of בְּרָאשִׁית, as also in ג, ד, כ, פ, ח, whenever it occurs, indicates that these letters are to be pronounced without any aspiration; ב sounding as *b*, ג like *g* in *give*, ד like *d*, כ like *k*, פ like *p* and ח like *t* in English. The same characters without this point, which is called *Dagesh lene* (däg'ěsh lānē), are sounded with a slight breathing and are called *aspirates*. This aspiration takes place, whenever a long vowel immediately precedes. These six consonants are technically called בְּגַדְקָפָח, begädkéfäth'. The little ¨ to the right of *b* in b'rāshith' denotes an obscure *e*, it is called *vocal Sheva* (shevä') and is very short. — 2. 'lōhīm', *Gods*. The little ¨ to the left of the *l* denotes the short sound of *e* in *let*. The Hebrew sign — is called *Chateph Segol* (hätēf s'göl') and is composed of the vocal Sheva and the *Segol* —. Segol without the Sheva has either the long sound of *a* in *mare*, or the short sound of *e* in *let*. The plural form 'lōhīm' is commonly explained as a *plural of excellence* or *majesty*. Some however see in it an indication of a Trinity; others again regard it as a vestige still remaining in the language of the former polytheism of the Hebrews. — 3. āth. This monosyllable is the regular sign of the accusative of proper names, and also of common nouns, when they have the article prefixed or a pronoun suffixed to them, or when a noun is followed by a word in *state construct*, i. e. qualified by a following genitive. — hāshshāmay'im for hāshāmāy'im or hānshāmāy'im or hālshāmāy'im, consists of the prefixed article hā and the word shāmāy'im, *heavens*. The article hā is probably the ancient demonstrative הָא, hā, which still survives as demonstrative interjection, and as the (suffixed) article in Chaldee, Syriac and Samaritan (āh) and probably in some Hebrew forms, as in לַיְלָה, lā'y'lä, *night*. It may also stand for הֵן, hān, (אֵן), by assimilating the ה to the following consonant; this הֵן is still preserved in the Chaldee and Syriac demonstrative hōn, hān, and in the Hebrew, Arabic and Ethiopic prefix of a reflexive verbal form הֵן hin, ān and as a demonstrative interjection הֵן and the feminine plural הֵנָּה, *they, those*; or

lastly may it be identical with the Arabic article *al*, the primitive form of which was probably *hāl*, assimilating its final *l* to the following consonant. — 4. *wasteness* for the adjective *waste*. — 5. *vābhō'hū*, and *emptiness* for the adjective *empty*. The primitive form *vā* still survives in Arabic, Ethiopic and partially in Syriac; it is either an ancient imperative, meaning *sew on*, *add*, or an ancient noun meaning *sewing on*, *adding* or *by adding*. Thus the meaning of *and* was gradually evolved out of the primary signification of *adding*. The original Pathach, *ā*, is lengthened before an accented syllable into Kamets, *ä*. Before an unaccented syllable it dwindled down to a vocal Sheva; before one of the labials *ב*, *מ*, *פ*, the syllable *vā* was changed into the kindred labial vowel *ṽ*, *u*. — 6. *p^enā'*, *faces of*. A noun, when followed by another qualifying noun in the genitive, coalesces with it so thoroughly, that it throws its accent upon it, and appears in its shortest and often its primitive form, without the article, which is transmitted to the following noun; the plural ending *īm* (primitively *āīm*, as it would appear) is then shortened into *āi*, as in Syriac, or still further contracted into *ā* as in Hebrew; this *ā* was pronounced at first probably with a short accompanying sound of *ī*; the plural form *p^enā* stands therefore for *p^enāi* [m]. Cf. our Grammar on the various changes of *āi*. §. 30. — 7. *of* (the) *abyss*. When language was first formed, men in all probability started with the concrete objects present to their eyes or mind, and did not need any article; but when they began to distinguish particular objects from an indefinite number of similar objects, they retained, as a general thing, the simple form of the noun for the latter kind and suffixed or prefixed demonstratives to denote the former. But still they did not wholly abandon the use of the form without the article, to point out objects in a general manner. We also find this partial use in English e. g. *man*, *heaven*, *love* etc. — 8. *ru'^ah*, *breath*, *breeze*, *wind*, *spirit*. We find these derivative ideas also expressed by one word in Greek, Latin and several other languages. The Pathach, *ā*, under the *ר* is to be pronounced *before* its consonant and is a very short sound of *ā*; it is therefore called *Pathach furtive*. It is met with before final *ח*, *ע*, and radical *ה*, whenever these gutturals are preceded by one of the vowels, *ā*, *ī*, *ō*, or *u*. — 9. *m^era'hā'fēth*, *hovering*, *brooding*. This participle with the expressed or supplied substantive verb *הָיָא*, *hāyā'*, *was*, takes in Hebrew the place of the Greek, Latin and Romance imperfect, denoting continued or repeated action. — 10. *y^ehī'*, *be*, *shall be*, *let there be*. This is the *jussive* or commanding form of the substantive verb. It is commonly explained as abridged from *יִהְיֶה* = *יְהִי* by a transposition of the *—*, *ī*. It seems, however, more probable, that it is an ancient form of the monosyllabic stem *הִי* (*hi*), *hā'ī was*; comp. *חָי*, *hā'ī*, *lived*, with which it was originally identical. The Semitic like the Indo-European verbs were no doubt primitively monosyllabic. To this stem *הִי*, the sign of the third person, *yē* (for *yā*) was prefixed, and the diphthong *āi* was simplified into *ī*; on the twelve changes of the diphthong *āi* see our Comparative Grammar. §. 30. 31. — 11. *vāy^ehī'*, for *vāyy^ehī'*, *and it* [or *there*] *was*; when yod is only supported by a vocal Sheva it is not doubled. It is necessary here to give some explanation of the use of the Future *יִהְיֶה* *y^ehī'*, instead of the preterit *הָיָא* *was*. There is a law in the Hebrew language (and judging from some vestiges in Arabic and Ethiopic it is probable that the same prevailed in the primitive Semitic mother tongue), that in compound sentences the tense of the predicates of subsequent clauses is determined by the tense of the predicate of the leading clause. If the tense of the latter (leading) predicate is a preterit, then in the subsequent predicates the future tense is used with the sense of the preterit,

and vice versa: if the leading verb is in the future tense, all the following preterits receive the signification of the future. The same is true with the *imperative mood* from which the future tense originates. The verbs are in such cases always connected by the prefix ו, and this *v* is called *vav conversivum*, or *consecutivum*. This monosyllable has been regarded from olden times down to our days as a shortened form of the verb וָהָה, *was*, originally וָהָה (conf. our Comp. Gram.). The first radical being dropped as in Syriac, the וָה, *vāh*, is joined to the following future and bestows on it, according to the rule, the signification of the preterit. Examples of such a change of tense we see also in Latin, e. g. *accidit ut veniret, it happened that he would come* instead of *that he came*. When וָה *vāh* is joined to a verb, then the first consonant of the latter is doubled; such a doubling occurs also as we have seen when the article ה is prefixed, also with the pronoun כָּה, כִּה e. g. in מַלְלָחֶם, *māllāchēm'*, *what to you*, for מָה-לָּכֶם. When in later times the form וָהָה became obsolete and וָהָה was used instead, and the people ceased to be conscious of the meaning of the prefix, the construction itself remained unchanged, but the prefix was mistaken for the conjunction ו or in Hebrew ו which was usually shortened into ו. A new explanation which has lately been made, and adopted by many, identifies the ו with the augment ε (η) of the Greek and the ā of the Sanscrit and contracts it from וָה, *vēā'*, and *then*. But *firstly*, we have no instance of וָה being contracted into ו, *vā*; *secondly*, the word ו meaning *then* does not exist on Semitic ground; *thirdly* the monosyllable in question lacks one essential of the Greek, Sanscrit and Zend augment, for the latter strengthens the original meaning of the preterit tense in Greek, Sanscrit and Zend, and may be omitted, while in Hebrew this prefix changes the future tense into the preterit, and vice versa (see our Comp. Gr. 31.). This new explanation appears, therefore, forced and too artificial, and founded on unfounded suppositions, while in our explanation everything follows naturally. It is also supported by tradition, which ought not to be slighted, when it is confirmed by reason and the analogies of kindred idioms. — 12. וַיָּרָא, *vāyyār'*, for וַיִּרְאֶה, *vāyyirāh'*. When the future tense ends in וָה, *āh*, this asciticulous syllable is dropped when preceded by the prefixed ו, *vā*, which, as we have seen, changes the meaning of the future to that of the preterit (see 11.). The point in the yod of וַיָּרָא is called *Dagesh forte*. It is the same as that in the ו of הַשְּׂמִירִים verse 1. and indicates that the consonant is doubled. It differs from the Dagesh lene (Note 1.) by its being always immediately preceded by a short vowel. In the letters begadkefath (Note 1.) it implies at the same time, that they are not aspirated. — 13. ׁth for āth (3.). The Hyphen after ׁth is called *Makkeph* (*mākkāf'*), *connector*, because it connects the ׁth so closely with the following word, that it even throws its accent on it. — 14. Supply *it was*. The substantive verb *to be* in its various forms is frequently omitted in Hebrew. — 15. *vāyyābhdāl'*, pr. *accidit ut divideret*, cf. 11, 12. *yābhdāl'* is future. The Sheva below the letter ב in וַיְבַל is not, like that below the ב of וַיְבַלְּתִי a vocal Sheva, that is, it is not pronounced, but is silent; when preceded immediately by a short vowel, the Sheva only indicates, that its consonant closes the syllable, and is called syllable-divider or *Sheva quiescent*, silent Sheva. — 16. Literally *middle of* for *in the midst of*, i. e. *between*. וַיְבַל is a *state construct* of the noun בֵּין, *bāin*, *interval*, *intermediate space*, *midst*, *middle*. — 17. For וַיְבַל or וַיְבַל, the labial consonant *vav* passing over into the labial vowel ו, ו, before the labials ב, מ, פ, when the following syllable is not accented. These labials are technically called *בימה*, *bu'māf*. — 18. *And he called*. וַיִּקְרָא is composed of the prefix ו and וִקְרָא which is properly

the future of קָרָא, sign. shall, will or would call, but see notes 11 and 12. — 19. kā'rā for kārā'. The accent of the ultimate syllable has been withdrawn to the penult; because the first syllable of the following word is accented, and thus two accented syllables would be brought together, which the Hebrew law of euphony forbids. — 20. lā'y^elāh. The final āh is an ancient form of the article, the meaning of which was obliterated in the Hebrew, but survives in the Samaritan and Chaldee אֲ, ä. Cf. note 3. — 21. Here *first*. — 22. vāyyō'mēr, for וַיֹּאמֶר (contracted וַיֹּאמֶר long ā being changed into ō, as טוֹב, *good*, for the original טָב, טב); or וַיֹּאמֶר may stand for וַיֹּמַר and this for וַיֹּמַר, the diphthong au of which then would have been contracted to ō; the change of א into ו at the end of a syllable is frequently met with in the Semitic idioms. The Chaldee prefers in this verb *yod* to *vav*, but usually retains like the Hebrew the א, though it is differently pronounced, thus we have in Chaldee וַיֹּאמֶר and וַיֹּמַר. The prefix ו, vā in וַיֹּאמֶר weakened the original pathach, ā, into segol, ĕ, by drawing the accent from the ultimate to the penult. As for the change of the signification of the future tense see 11, 12, 18. — 23. = firmament. — 24. *in the midst of*; מִתּוֹךְ state construct, ō being simplified from מִתּוֹךְ, tāukh. In its state absolute it is vocalized מִתּוֹךְ sign. midst. — 25. for וַיִּהְיֶה. When two vocal shevas meet, the first is commonly changed into short ĭ, and the second is dropped, whenever its consonant is a *yod*; the *yod* in such a case is vocalized and lengthens the preceding ĭ. This form might, however, be also explained by regarding וַיִּהְיֶה as the original form, when the diphthong āi would be changed into ĭ; about these changes of āi, confer ו 5 and our Comp. Gram. §. 30. — 26. mābhdīl', *dividing*, is a participle of the factitive Conjugation called Hiphil; *let it be dividing*, for *let it divide*. — 27. yikkāvu' is the future of the reflexive or passive Conjugation called Niphal (for Hinphal); it therefore sign. *shall gather themselves*, for *let gather themselves* or *let be gathered*. It stands properly for יִקְבּוּ contr. from יִהְיֶיבּוּ by assimilating the *n* to the following consonant. — 28. מָקוֹם, mākōm', ancient form of infinitive from קוּם *to rise*: מְקוֹם, mākām', mākāum', mākōm, mākōm', a rising, then place of rising, standing up, place, space. — 29. for מִתְרַאֶה, and this for מִתְרַאֶה, future of Niphal (27.). Because the Hebrew ר, *r*, cannot be doubled, short ĭ is lengthened to ā called Tsere (tsārā') cf. 27. — 30. prop. *the dry*, supply the feminine אֶרֶץ, ā'rēts *land* or *earth*. — 31. וּלְמִקְוֵה for וּלְמִקְוֵה. If ו v^e is followed by another sheva (except after yod, n. 25.) the consonantal ו is changed into its kindred labial vowel u or ו, called Shurek. — מִקְוֵה, mikvā', is the state construct of מִקְוֵה, both instead of מִקְוֵה, the diphthong āi passing over into āi, מִקְוֵה, and when the last vestige of the sound of *yod* had disappeared, ה was put instead of ו. Cf. our Grammar on changes of āi Gr. §. 30. The word is an old infinitive form and denotes *a gathering*; properly *that which gathers* (מִ from מ being primitively a relative = *what*); derived from this is the signification of the *place of gathering*. — 32. For מִתְרַשָּׁא. — 33. āts, *tree* for *trees*. — 34. p^erī' for p^erāi' (cf. 10.), *fruit, tree of fruit* = *fruit-tree* collectively for *fruit-trees*. — 35. ^ashēr, *which*. The small ^a to the left of the sh (ש) denotes a very short ā called in grammar *Chateph Pathach*. — ^ashēr bhō, *which in it*, for *in which*, or drawing ^ashēr to zārō', *which its seed* for *the seed of which, whose seed*, supply *is*. — 36. *made to go out* = produced. tōtsā' for tāutsā' (תּוֹצֵא). The originally *jussive* future is here used for the simple future, which corresponds to our subjunctive; as in older English *shalt, shall* and *should* is used for *wilt, will* and *would*. תּוֹצֵא may therefore be rendered literally *it was, that* [the earth] *would produce*, cf. vāy^ehī', 10. — 37. l^emīnā'h u, *to or after its kind*,

prop. l^emīnā'hū, and afterwards corrected by mistake to l^emīnā'hū, if we do not prefer to take it as a doubled suffix, composed of the old common suffix āh (אֶה— for יֶה—) and u or hu, הוּא. — 38. For the plural יְהִי yihyū' [*Let there*] *be*. — 39. *And were*, for *and* [then] *shall be*, on account of the preceding future יְהִי, cf. 11. — 40. l^eōthōth' (to) *signs*. The ending ōth originated from āth, which is the lengthened form of the ancient feminine ending āth of the singular, as it is still preserved in Chaldee. — 41. *fixings, appointments, set times, seasons*. — 42. For וַיַּעֲשֶׂה vāyyā'sā', the ultimate syllable āh' not belonging to the root is dropped on account of the prefix וַ. — 43. sh^enā',—*the two of*— state construct of the dual form שְׁנַיִם, שְׁנַיִם, sh^enā'yīm, sh^enām'. — 44. m^eōrōth' (cf. 40) feminine form, but the adjective hagg^edōlim' is in the masculine gender like the singular of the noun: māōr'. — 45. māōr' is an ancient infinitive like מְקוֹם (28), and means prop. *what makes light*, thence *light, luminary*. — 46. haggädōl', the adjective attribute follows its noun as a kind of apposition with the article. — 47. mēmshā'lēth is an ancient Hebrew infinitive in the feminine form for מְשַׁלֶּת and this from מְשַׁלֶּת with the relative מ prefixed. 9. 28. 31. 45. — 48. *he gave*, for *he set, placed*; instead of וַיִּנְתֵּן by the assimilation of the n. — 49. מְשַׁל an other form of the infinitive, in regular use in later time. — 50. *shall creep*, teem, swarm with the *creeping thing* or the reptile, collectively=*reptiles*. Verbs of fulness or emptiness have their objects in the accusative of relation. — 51. *breath of life*, here for living soul, animal, creature. — 52. rōmā'sēth, for rōm^esāth', rōmās-th', part. fem. *creeping, crawling*, here of smaller aquatic animals. — 53. *which*, for *of which*, cf. 50. — 54. לְמִינֵיהֶם, *to or after* their kinds; if we do not prefer to read לְמִינֵיהֶם for לְמִינֵם, *after their kind*. — 55. *fowl of wing* for *winged fowl*. — 56. וַיִּבְרָךְ. When the penult of a future closes in a vowel, and וַ is prefixed, the accent is drawn to it, cf. 22, and the long vowel (here Tsere) of the ultimate is shortened. — 57. לְאָמַר for לֵאמֹר or לִימֹר (cf. 22) *to say*, for *saying*. — 58. *her* for *its* kind, because נָפֶשׁ is of the feminine gender. — 59. וְ for וּ because the following syllable is accented, cf. 5. — 60. חִיתוֹ for חִיתִּי, being here considered to be in the state construct, the kamets, וּ, was dropped and a sheva substituted.—וְ was originally a pronominal suffix and stands for וְהִי āhū, contracted, āu, āu, ō and means his, its, (her): *its beast of the earth* for *the beast of the earth*. Its pronominal meaning having gradually vanished from the consciousness of the Hebrews, it was finally regarded as a mere connecting vowel and was promiscuously used of both genders. This same use is also frequently found both in Chaldee and Syriac, and even in Indo-European tongues, comp. the German der Erde ihr Thier, pr. to the earth her beast, for the beast of the earth. — 61. Properly *creeping*, for *creeping thing*. — 62. For *let us make*. — 63. For *after our likeness*. — 64. *shall tread on*, trample under foot, rule. — 65. וְ and יִבְרָא, *shall, will or would create*, but here after וְ, *did create*, cf. 11. 12. 18. 22. 56. — 66. *trample under foot, subdue her, or it*. — 67. Originally probably רָאָה, *behold him or it*; if we do not prefer to take it as a form contracted from רָאָה or רָאָה *lo* and רָאָה, *lo*, which stands for רָאָה (cf. רָאָה for רָאָה N. 22.) and is itself contracted from two demonstrative adverbs הֵן and הֵן (הֵן) hāī (see our Gr. §. 30) *lo-lo*, cf. Lat. ecce for en-ce, hi-c, Greek ὅδε, ἐνθαδέ and אֵיהָ for אֵיהָ properly *where there or here*. 543. — 68. For נָתַתִּי nāthān'tī, *I have given*, by assimilating n to the following t. — 69. Lengthened form in pause for זָרַע, zā'rā. — 70. *which in it* for *in which*. — 71. *greenness of herb* for *green herb*. — 72. For *had made*. — 73. Accusative of relation, for *with might, mightily*.

CHAPTER II.

74. Properly *were made all*, were finished. In Hebrew the *one* form of the preterit or Aorist stands also for the imperfect, perfect and pluperfect, cf. 72. — 75. For יִרְכָּלָה prop. *had made to be all* or *had completed*. — 76. The true meaning of the plural form of this word having been explained and as we believe sufficiently impressed on the student, we shall hereafter translate אֱלֹהִים simply with *God*. — 76β. As we have seen in no. 72, 75, the Hebrew preterit denotes also the pluperfect, so there is no necessity for changing הַשְׁבִּיעִי into הַשְׁשִׁי *sixth*, as has been done by the Septuagint, the Syriac, Samaritan and other translators and commentators. — 77. lā^asōth', *to make* or *accomplish*, or *by accomplishing*, or *which was to be accomplished*. — 78. *generations, nativities*, hence history of the origin. — 79. *For when they were created*. — 80. *In the day of Jehovah's making* for *when Jehovah made*. — 81. Yehōväh'. The Jews did not pronounce this most holy name, but used instead of it אֲדֹנָי ^adōnā'y, *Lord*; the reason of this was either a reverential fear, or because they were taught, that they were unworthy to pronounce it. We have two explanations of the meaning of this word, the one in Exodus III, 14, the other in Rev. I, 4. 8. In the passage in Ex. III, 14 we read: אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה „*I shall be that I shall be*“, or what is the same “*I am that I am*“; for if the Lord says *I shall be*, He must *be* or *exist* already. As there is no distinct present tense in Hebrew, the future expresses present as well as future time. In this passage therefore the Lord opposes Himself as *really existing* to the אֱלִילִים, *vanities*, or not existing, sham-gods of the Gentiles. But the full meaning is given in Rev. I. 4. 8. ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος (ἐσόμενος), the one *who is*, *who was*, *who will be*, or ὁ ἀεὶ ὢν, *the one who is from eternity to eternity*. Dr. Knobel, indeed, says p. 30 of his Comment. on Exodus, „It is difficult to conceive, how this meaning may be contained in the derivative of הָיָה (*was*)“. We think, however, that it is not so difficult as it may appear at first sight: יִהְיֶה or יָהִי is the third person of the future, signifying both *he shall be* and *he is* or *he who shall be* and *he who is*. As to the last syllable *vah* of *Yehovah*, modern scholars, among whom we may mention Fürst and Raumer, have shown that the Semitic as well as the Indo-European verbal stems were originally monosyllabic. All oriental scholars, moreover, acknowledge that in the verbs ending in הָה, *äh*, (ל"ה) these two letters are a later addition, though they were added at an early date, even before the separation of the single Semitic idioms, as we find it in all of them. The final letters הָה, *äh*, then were suffixed to the monosyllabic הִי, *häv*, *häu*, הִי הָה, *häv-äh'*, הִיָּה; but in order to preserve still the primitive monosyllabic form of the stem הִי, *häv*, the stemvowel, pathach, was dropped and a sheva substituted; thus הִיָּה became הִיָּה. The first radical ה, *h* was then dropped, as we see in Syriac and (no 2) also in Hebrew. Thus we receive the syllable הִי, *was*, as last syllable of הִיָּה, and we have in *Yehovah*: *He that was* and *is* or *shall be*.

In the name יְהוָה we may conceive three forms to be contained: יִהְיֶה, *y^ehō*, *he will be*, the participial form הִי *hō* or *hü*, *being*, and the preterit הָיָה, *väh*, for הִיָּה (הָיָה) *he was*, thus giving us perhaps more distinctly the apocalyptic definition: *who was and who is and who is to come*. As to the form הִי this would be the proper form of the participle from הִי, *häv*, for even if this sounded originally *häu*, this is usually contracted in the Hebrew and Chaldee into *hō* or *hü* (as וִי and וִי from

וְהוּא, from the two demonstratives וְהוּא, וְהוּא; הוּא or הוּא would thus signify *He who is*, and would be independent of the demonstrative הוּא; the ה in this and other forms, as well as the ה, were added without any particular purpose (cf. וְהוּא, וְהוּא, וְהוּא), as we see also in the form הוּא y^hu' *will be*, Eccles. and the Syriac 'hu' (in Hebrew letters הוּא=הוּא) for which (see Uhlemann's Syr. Gram. p. 50.) some ignorant copyist had falsely substituted הוּא, against all hermeneutic laws. Since the punctators of the biblical text in their pronunciation of the Hebrew inclined, like most of the cotemporary Israelites, to the Syriac, with which they were in daily contact, this was probably the cause why they preferred the pronunciation הוּא, y^hu', *he will be* in Eccles. to the reading הוּא; this pronunciation we see in the Syriac הוּא, *I shall be*, and in yuhännän' for the Hebrew yōhännän', *John*, etc. The same is true of the proper name הוּא, yāhu', which we suppose to be wrongly pointed for y^hō'. In this very same word we meet with ה and ה, when it is suffixed or prefixed in proper names, as in יהוה, יהוה, יהוה. The participle הוּא was generally written הוּא and has therefore been frequently confounded with the demonstrative הוּא as in Deut. XXXII, 39. יהוה=יהוה. So also Is. VII, 14. XL, 4. XLIII, 13. XLVIII, 12. Jer. V, 12. Ps. CII, 28; and in the proper names יהוה=יהוה, יהוה. The name of Jehovah was variously spelled in ancient Greek writings, as 'Iaō, 'Ieuō, 'Iaō, 'Iaōā, 'Iaouē, 'Iaβé, for Yāhō, Yehō, Yāhu, Yāhōvāh (ī being wrongly written for ν), Yāhōvēh' for Yāhōvāh' or for Yaveh, Yābēh' for Yāhvāh'. The Greek can in this instance evidently be little depended on as to the original spelling of the word Jehovah, because it has no *h* in the middle or at the end of words. As to the pronominal prefix 'Ia or 'Ie we may add, that all prefixes being originally nouns or pronouns, must have had their own vowels, as a general thing short *a* or *ā*. This at an early age dwindled down to a vocal sheva (ε) or was lengthened in Hebrew before the accented syllable into *ā* or kamets, while in the Arabic and to some degree in the Ethiopic the short *ā* was retained. The Hebrew vocal sheva was in Greek generally replaced by full vowels, usually by Alpha. Some modern scholars prefer to pronounce Jehovah, Yahveh (yāhvāh') with the Samaritans. But it is very improbable, that the Jews should have borrowed the pronunciation of the name of their national God from a people they despised as heartily as they did the Samaritans, while they had still many vestiges of its true original pronunciation in prefixes and suffixes of proper names.

82. = plant. — 83. tā'rēm for בְּטָרֵם sign. properly [in] *expectation*, *was in expectation, not yet realized*, i. e. *before* or *not yet*. — 84. Contr. from בְּהִתְרָץ. — 85. yitsmäh', *would sprout* for *did sprout* or *spring up*. The kamets of the ultimate is lengthened from pathach, because it is in pause. — 86. because that. — 87. had made or caused to rain, cf. 72. — 88. ā'n, *nothing* stands for *not* [was]. — 89. to tend, work, cultivate, till. — 90. soil, land, ground. — 91. For *did go up* or *ascend*. — 92. Made to drink, watered. — 93. *formed*, the accent is drawn back to the penult, cf. 56. — 94. āfär', *dust*. The noun which expresses the material from which anything is made, is in Hebrew put in the accusative. — 95. *lives* or *states of life* for *life*. — 96. For וַיִּנְתָּה, vāyyintā'. — 97. *From the frontside*, i. e. *from the east*, or here *in the east*; because they were in the habit of turning the face to the East in prayer. — 98. yätsär' with kamets, *ā*, in the ultimate, instead of pathach, *ā*, because of the pause, cf. 72, 75, 85. — 99. *Caused to sprout* or *grow, produced*. — 100. the whole of = every. — 101. desirable, pleasant. — 102. to *behold* or to *sight*, ancient form of the infinitive, like מֵאֵל to eat for food. — 103. [was] *going out* — *went out*. — 104. thence. — 105. *would* or *did part itself*,

lit. would break itself, would be broken; separated, divided. — 106. Supply *is* or *was*. — 107. *it*, supply *is the one compassing*, for *which compasses*. — 108. Name of a country, commonly supposed to be India. — 109. *which there* for *where*, supply *is*. — 110. We have here a Chateph Pathach below ך, it is usually only below gutturals. — 111. The article which was originally a demonstrative, is repeated before attributive adjectives and pronouns. — 112. *bdellium*, a costly aromatic gum, according to others, pearls. — 113. *onyx*, according to others the leek-colored beryl. — 114. Commonly supposed to be the Nile. — 115. Ethiopia. — 116. Prop. *the arrow*, i. e. swift as an arrow; *the Tigris*, the name Tigris means the same. — 117. *it is the one going*, or *that which goes*. — 118. [on the] *front side*, i. e. eastward, to the east of. — 119. הוּ, *it* stands here for *is*. — 120. for ילקח, yilkāh'; *took*, from לקח, lākāh'. — 121. The long *i* or *chirek magnum* is usually written with *yod* resting or quiescing in it, in the syllable *nī* of vāyyānnīhā'-hū (properly *made* or *caused him to rest, dwell, abide*) it is omitted. — 122. Lit. *of delight*. — 123. *to serve her*, i. e. to tend, cultivate *her* for *it*, because גן, *garden*, is of the feminine gender, cf. 89. — 124. shōmrāh', *to watch, guard, keep* her (it). — 125. vāy^etsāv', shortened from vāy^etsāvvāh', on account of the prefix ו, vā, cf. 12. — 126. vāy^etsāv...āl, *he commanded upon*=*he instructed*. — 127. אכל, ākhōl', infinitive absolute. When joined to the finite verb it intensifies the meaning of the latter: *thou mayest freely eat*. — 128. תאכל, tākhāl', for תאכל, or for תאכל from תאכל, tākhāl', cf. 22; *thou shalt* or *mayest eat freely*. — 129. *And from the tree*; ך is changed before the ם into ן; its meaning here, as frequently, is: *but*. — 130. הדעת, hāddāath', *the knowing* (i. e. knowledge of) good and evil. — 130b. *in the day of thy eating*, for *when thou eatest*. — 131. מות, mōth, [in] *dying*, infinitive absolute, cf. 127; contr. from מות, māvōth' māūth, mōth. — 131b. *in dying thou shalt die*; for *surely thou shalt* or *wilt die*. — 132. l^ebhāddō', *to his separation*, for *to his being in separation, separate, or alone*. — 133. For *his like, his counterpart; meet for him, corresponding to him*. — 134. vāyyī'tsēr, the second syllable י, yī, ought to be יי, but the second yod was omitted, comp. 121. — 135. *living creature, beast of* — — 136. *brought in* supply *them*, lit. *made to go in*. — 137. yikrā', *would* for *did call*. — 138. For *living soul*, living creature. — 139. For *was*, cf. 119. — 140. *fell asleep*. — 141. *closed up*. — 142. For *in its stead*. — 143. Shortened from יבנה, from בנה to build, for יבן; the primitive ě (segol) and short ĩ being sustained by the accent. Every Hebrew syllable must have two lengths: the long vowel gives two lengths, the short vowel one length, the second length being then given either by a closing consonant or the accent. The syllable may however have more than two lengths, i. e. three or four and even five lengths. — 144. brought her in, cf. 136. — 145. Lit. *this tread* or *step*, for *this time*. — 146. לקחה, lūkk^ohāh', *was taken*, for לקחה. The compound sheva (ֿ) called Chateph kamets is a very short sound of ō like ō or u in *but*. It stands regularly only below gutturals. — 147. lit. *upon so*. — 148. On account of the hyphen, called Makkeph (conjunction), the preceding ō (cholem) is shortened and kamets (rather komets) chatuph (the accelerated komets ֿ) is put instead. — 149. and then cleaves=shall cleave cf. 11. 39. — 150. Literally *it was* or *happened that they would be* or *were naked; and would not make themselves ashamed*, i. e. were not ashamed cf. 11.

CHAPTER III.

151. Crafty, cunning *from* all, i. e. *above* or *more* than all or every beast. The preposition מִן, mīn, *from*, denotes a separation or distinction from. The highest or superlative degree of comparison is here expressed by *from all* or *above all*. In a similar way we find the ablative used by the Latins and the genitive by the Greeks, while both of these cases indicated in the respective languages a separation or issuing from. — 153. *Indeed that* is an elliptic interrogative phrase: *Is it indeed that God said?* — 154. *We shall, may, or are allowed* to eat, cf. 128. — 155. *and from* the fruit; *and* stands here as in many other cases for *but*; וְ is for וּ before a labial, cf. 17. — 156. For הִנָּגְעָה by assimilating נָ to the following consonant. — 157. t^cmūthun', ancient form for the regular תָּמֻתְהוּ, tāmū'thu. — 158. *by dying ye shall not die*, for *surely ye will not die*, cf. 128. — 159. [is] *knowing*, for *knows*. — 160. *in the day of your eating* implies a future time; i. e. *when ye shall eat* or *have eaten*. As in this infinitive clause the action predicated is in the future, the preterit of the subsequent clause assumes a like future signification. — 161. The apodosis is introduced by the conjunction וְ *and* for *then* will be opened. נִסְקָחוּ stands for הִנִּסְקָחוּ. In the preterit the initial ה, h is dropped, and when two shevas meet in the same syllable, the first is lengthened into a chirek —, ִ, or pathach —, â. The prefix הִן, hin, is an ancient form of the personal pronoun of the third person, for *self*, *selves*, and is also used as a demonstrative. The same is also used as a reflexive pronoun in the Arabic and Ethiopic conjugations, cf. 11. — 162. vātā'râ, *and saw*. Tā'râ is shortened from the future form תִּרְאֶה. — 163. l^châskil', *to behold, to see in one's mind, to understand*; here to be intelligent of one's self without divine assistance. — 164. hām, *these, they*, stands for the substantive verb *are*, cf. 119. — 165. Collectively for *leaves*; state construct cf. 31. — 166. *to themselves*. — 167. *aprons*. — 168. *going, walking*. — 169. *to, or in the breath or breeze*, the cool air of the day, i. e. in the evening. — 169b. Contracted from הִתְחַבֵּא. The prefix הִתְ, hith is the sign of the reflexive verbal form called Hithpaël. — 170. *tree*, collectively for *trees*, cf. 165. — 171. *where [art] thou?* The substantive verb *art* must be supplied. — 172. Lit. *made to be over against*, so that it may be seen, made perceptible or audible. — 173. h^amin, the prefix h^a is a direct interrogative. — 174. *which*, for *concerning which* I commanded thee; or אֲשֶׁר may be joined with מִמֶּנִּי: *which from it = from which*. — 175. Most pronouns of both the Indo-european and the Semitic languages in their later forms appear to be compounds of two or three different pronominal stems. הִוא according to its vowel stands for הִיא, hī. Its earlier form was no doubt הָוָה instead of the primitive הָ-וָה hā-vā, meaning *lo-lo*, cf. 67. Afterwards it was also used as substantive or adjective pronoun for both genders. Since the objects mostly could be or were pointed at, a sign of gender was not required. In a similar way another demonstrative — יָ or יָ yā or yä (conf. lat. i — s, hi — c, Greek ὅς, ἐνθαός, οὗτος-ί) was suffixed to the same הָ or הָ hā or hā. Thus we have הָיָ and הָיָ. Both shortened to הָיָ hāy, hō, hy, and to הָיָ, conf. Gr. 30. Afterwards the final א was retained as original of the final ä. The Masorites 700 years after Christ substituted to the pronoun הִוא of originally common gender the vowel Chirek of הִיא which very early was exclusively used of the feminine gender. In a similar way הִוא this stands for הָיָ, הָיָ, and הָיָ, הָיָ for הָיָ sāy, also הִוא of common

gender, cf. מִהּ 213. 217. — 176. For אֲנִי, cf. 128. — 177. *what* for *why*. — 178. זֹאת, feminine (used also as neuter) of הִיא, for הִיא or הִיא—זֹאת, by adding the feminine termination we get זֹאת, זֹאת, זֹאת. זֹאת, or we may think the change to have been זֹאת, זֹאת, זֹאת. — 179. hishshia'nî for הִנְשִׁיאוֹנִי, hinshia'nî. — 180. I. e. above all. — 181. *living thing*, i. e. *beast* of the field. — 182. *shall hit* i. e. *bruise thee the head*, accusative of relation for *shall bruise thy head*; — *thou shalt hit* or *bruise him the heel* for *thou shalt bruise (bite) his heel*. — 183. hârbâh' for the original הִרְבֵּי; for *I shall greatly multiply*. — 184. Thy toil, sorrow, and thy conception. According to some commentators toil and pregnancy stands for *toil of thy pregnancy*. — 185. [shall be] *thy bent*, turning, dependence, submission, obedience; others explain it as *bent, inclination*, for *longing, desire*. The former interpretation however is that of the Syriac, Samaritan, Arabic and Ethiopic versions, cf. also Lange, Gen. p. 238. Taylor, Gen. 227. — 186. Lit. *in thy transition* for *in the transition* or *way to thee*, comp. the German *wegen* (lit. on the way of) on account of. — 187. For הִאֲכִלְנָהּ, tōkh'elēn'nāh; as to the chateph pathach see 110; *thou shalt eat her* for *it* or *of it*. — 188. Collectively for *thorns and thistles*, cf. 34. — 189. *she* for *it shall bring forth*. — 190. *and then thou didst eat*, for *thou shalt eat*; as to the tense, cf. 11. — 191. *thy nostrils, nose, face*; this word is regularly used for *face* in Chaldee, Syr. and Samar. — 192. עַד, ād, is the accusative of relation of a noun signifying a stretching forth or progressing in space, and thence also of time, i. e. *duration, continuance, perpetuity*; when used adverbially or as a preposition it sign. *until, during, as long as, even*; as conjunction, *while, until, so that*. — 193. כִּי is originally not a conjunction but a relative pronoun sign. *which, what*; in this signification we find it still in a few passages, as here: *which from her* or *it*, = *from which*. It does here not express the reason, for this follows immediately after: *because thou art dust*. — 194. We have a kamets instead of a pathach under the ק, on account of the pause. A compound sentence is always divided into two parts by the *Athnach* (—) sig. respiration; and every verse ends with the *silluk* (—), which is always followed by Sōph Pāsuk (:); a vowel followed by athnach or silluk is said to stand *in pause*, short vowels are thereby lengthened. The silluk (—) is distinguished from the *metheg* (mā'thëg, *bridle*) which has the same sign, by its position. The metheg is only placed on the second syllable from the tone-syllable and serves to give to it a secondary accent. — 195. āttāh', lit. *the* or *this time* has like לְיָמָה (cf. 20) the ancient suffixed article and is the accus. of relation of עַתָּה, for עַתָּה the feminine form of עַתָּה (cf. 192). — 196. Supply *I fear, lest he shall send forth* or *lest he put forth*. — 197. When a future or an imperative precedes a preterit, this receives a future signification. — 198. *hidden age* = eternity. — 199. *which from there*, for *whence*, cf. 109. — 199b. *the flame of the sword*, for *the flaming* or *glittering sword*.

CHAPTER IV.

200. The monosyllable אִם has two significations: most frequently it denotes the accusative, but it also signifies *with*; there is a good deal of difference of opinion as to its signification in this passage. Gesenius and others translate *with* [the help of] Jehovah; the commonly received English version has *from* the Lord; Luther translates: *I have the man, the Lord*. — 200b. *she added to bear* i. e. *she again bare*; lālâdēth, lā (primitive lā) stands for l^e before the accented syllable, cf. 5.

Lá'děth, for l'dáth' is the feminine infinitive form for לָרֶ, לָרֶ from לָרֶ. — 201. *from the end* for *at* or *after the end of days*, i. e. *in the process of time*. — 201b. = *brought in* or *offered*. — 202. לִיהוָה lîhōvāh' generally written לִיהוָה, as the Jews did not pronounce the name Jehovah (cf. 81), but substituted the word אֲדֹנָי ādōnā'ī, *Lord*, in reading, they substituted also here the vowels of ādōnā'ī; instead of lîhōvāh' they read lā-ādōnā'ī. — 202b. For וַיִּשְׁכַּח (from שָׁחַ and *regarded*, i. e. *looked favorably on*, cf. 12. — 203. *glowed*, supply אַף, āf, *the nostrils*, i. e. *the anger was kindled*, which is indicated by hard breathing. — 203b. I. e. his countenance. — 204. לָמָּה, *to what* for *why*. — 204b. hā'rā, not hārā', cf. 19. — 205. For הַיָּטִיב, הַיָּטִיב *thou wilt do good* for *thou doest well*. — 206. *an elevation of the countenance* [will take place], comp. the expression the *falling* of the countenance, 203b. — 207. *opening*=door. — 208. *couching in ambush, lurking*. — 209. *bent* or *turning*, here with hostile intent. — 210. Lit. *it was that would rise* = *rose*. — 211. It might as well have been written וַיִּהְיֶה v'yāhārgā'hū, because we have the preterit sign וַ already in the preceding וַיָּקָם, vāy yā'kóm. — 212. *I have known*, compare the Latin *novi* from *nosco*, and the Greek οἶδα, *I have seen* = *I know*. — 213. מָה, mäh for מַה mäh, on account of the guttural with the vowel ä which immediately follows. מַה for מַה from מִי for מִי m-ä-yä, cf. 175. while the other idioms instead of וְ or וְ suffixed another demonstrative הֵן, thus מִן m-än from מִהֵן or מִהֵן mähän or m'hän. — 214. As קוֹל, *voice* is in the singular, and the following צִעֲקִים *crying* is in the plural, we must either take קוֹל in the sense of *cry* and as a collective for *repeated cries*, and thus as a construction *ad sensum* i. e. agreeing with the sense rather than the grammatical form of קוֹל; or we may suppose the plural predicate to agree with בְּדָמֵי, *bloods of*, the qualifying Genitive. — 215. āh'ī'khä, *thy brother*, contracted from āh'ā'ī'khä, from the root אָחַי, אָחַי (אָחַי) *conjoined*. — 216. *gaped, opened widely*. — 217. From פָּה st. constr. פִּי from the root פִּי, as from the root פִּי *which*, we have פָּה, פָּה, פָּה, פִּי cf. 213. — 218. For קָחָה, קָחָה, infinitive from קָחָה. — 219. Segol below the ו instead of vocal sheva, because of the *pause*. — 220. פִּי lit. *which* or *what*, here for *at what time* = *when*. — 221. Contr. for פִּי, tāu sāf', from פִּי = פִּי, *add to give*, for *give any more*. The tsere (—) of the ultimate seems to be older than the chirek—form (—), because it is found in this conjugation in all the Semitic idioms. — 222. הָאֵת for הָאֵת, הָאֵת, הָאֵת; הָאֵת is a feminine infinitive form from הָאֵת, *to give*. — 223. *her* for *its strength*, i. e. *fruit*. — 224. וְנָרָה, for the kamets in וְ cf. 5. וְנָרָה and וְנָרָה are participles from נָרָה, n-ud and נָרָה, n-ä. — 225. *greater from* or *above lifting, carrying away, forgiving* = *greater than may be lifted*, i. e. *too great to be lifted, taken away or forgiven*. — 226. *the* for *this day*, or *to-day*. — 227. Lit. *And I was*, for *I shall be*, cf. 11. — 228. *and it then was* for *will be*, cf. 11. — 229. For וְנָקָם (future pual) lit. *will be avenged*, here *punished* by avenging. — 230. = *from the face of*. — 231. = *settled, dwelt*. — 232. *Irad* is in the accusative. The passive is frequently, as we see in this instance, construed with the accusative; as if we had here the impersonal form, *and one bare to him*. — 233. אָבִי contr. from אָבִי. — 234. *of the one sitting of tent*, collectively for *of those sitting* i. e. *dwelling* [in] *tents*. — 235. *and of cattle*, for *and with cattle*. The word מִקְנֵה properly means *possession, acquisition*, then derivatively, *herds and flocks*, as these were the chief property valued in those days. — 236. *cutting instrument*. — 237. בִּי, like the Greek οὗτο, introduces a direct quotation of the words of the speaker. — 237b. צִיד means properly *repetition* or *addition*, then also *continuation*, from צִיד, *to repeat, continue*; it is allied with צִיד, צִיד, cf. 192; used as an adverb it signifies: *continually, still, yet, again, any more*. — 238. תַּחַת is properly a noun signifying *the space below*; here it sign.

instead of. — 239. *that killed him*, for *whom killed*, cf. 183. — 240. When stress is to be laid on a noun in an oblique case, the pronoun in the nominative absolute is placed after it. This is also done with pronouns. — 241. *to call in* or *upon Jehovah*, *to invoke his name*, *to worship him*.

CHAPTER V.

242. After *וְהָיָה* supply *is*. — 243. For *וַיְהִי* is commonly supposed to stand for *וַיְהִי־הָיָה*, but cf. 10. — 244. For *he begat*. It stands for *וַיֵּלֶד*, *váyàulād* from *יָלַד* (*וָלַד*). — 245. Probably for *אַחֲרָיו*, *after him*, for *אַחֲרָיו* contr. from *אַחֲרָיו־הָיָה*; the suffix *וְהָיָה* (*וְהָיָה*) being frequent in the Aramean. But afterwards, the meaning of the suffix having faded from the popular mind, it was used as a mere connective (with the sign of the plural) and differently spelled *וְהָיָה*, *וְהָיָה*, *וְהָיָה*, *וְהָיָה*, as in *וְהָיָה* for *וְהָיָה*, cf. Chaldee *וְהָיָה*, *וְהָיָה*, *וְהָיָה*, which latter form is mistakenly called feminine by our grammarians (see our Essay on Semitic Comparative Philology, Bibliotheca Sacra, July 1862) cf. 10. 67. — 246. For *וַיְהִי־הָיָה* *háyūlīdāy*, cf. 36. It is probable that they began already in the Semitic mother tongue, before it branched out into the Hebrew, Chaldee, Syriac, Ethiopic and Arabic, to suffix a demonstrative suffix *וְהָיָה*, *āh*, *וְהָיָה*, *ā*, or *וְהָיָה*, *ō*, which survives in some Hebrew words (cf. 20. as in *וְהָיָה* and *וְהָיָה*) and is common in Samaritan, Chaldee and Syriac. In Chaldee and Syriac they preferred to suffix another pronominal suffix *yā*, shortened to vocal *y* or *i*. But *āi* was shortened into *āi*, and afterwards to *ā'y*, and after the slight sound of *i* after the *ā* had ceased to be pronounced, to *āh*, which was then spelled variously cf. 245. To this suffix *ā* or *ä* there was suffixed in the plural *hām* or *him* and the diphthong *āi* was contracted into *i*, forming *im* (rarely *ām* or *ām*), the original *āim* being preserved for the dual. — 247. For *וַיְהִי־הָיָה*, *yāmāuth'*, thence *yāmōth'* or *yāmuth'* and thence *yāmuth'*. — 248. *וְהָיָה*, shortened from *וְהָיָה* contr. from *וְהָיָה*. — 249. *before the face of* = *in a way pleasing to*. — 250. For *וְהָיָה*, by assimilating the *ו* to the preceding Nun. This *n* is itself the remnant of a demonstrative pronoun (*וְהָיָה*) of the third person; compare *וְהָיָה*, *וְהָיָה*, Chald. *וְהָיָה*, cf. 67, and 161. *וְהָיָה* properly sign. *nothing, nothingness, nihility* in opposition to *וְהָיָה* *yāsh*, *something, a thing, a reality*, but it is used adverbially, and the verb *to be* must be supplied. The suffix *וְהָיָה* for *וְהָיָה* = *וְהָיָה* is here the subject cf. 88. — 251. *ār^arāh'*, Chateph Pathach sometimes stands under *וְהָיָה*, because the Hebrew *r* is a kind of a guttural. — 252. *a son of 500 years*, for *500 years old*.

CHAPTER VI.

253. For *וַיְהִי*, the dagesh is here omitted, as is frequently done in this verb. — 254. *bāh^arū* in pause for *בְּהָרָיו*, *bāh^arū'*. — 255. *to judge*, here *to reprove, condemn, chastise*. — 256. For *any longer*. — 257. This version (that of the Engl. Bible) is contested by Prof. Fürst, who says, that we ought in this case to have a pathach instead of the kamets under the *א*; but we may reasonably doubt the infallibility of the punctators of the Bible, who lived in the 7th century after Christ. Fürst considers *וְהָיָה* as an adverb, sign. *as to seduction or error*. He objects to the translation of Gesenius („because of their transgression“) that the plural suffix *ām* would not agree with the subsequent *וְהָיָה*, *he*. We would rather consider *וְהָיָה* to

stand for שגרים, שגרים, שגם; so that בַּשָּׁגָם would sign. by *errors, false persuasions*, the yod being dropped, as is frequently the case, e. g. v. 4 נַפְלִים for נַפְלִים. — 258. *after so what, after that*; commonly interpreted *afterwards (what for what time) when*; this is the transl. of Fürst; Ewald makes אַשֶּׁר = *because*. — 259. *would go in for used to come in*. The Future is very often used in this sense. — 260. *those supply were or became*. — 261. *from [hidden] age, i. e. from ancient times, from of old*. — 262. *men of the name, men of renown*. — 263. *much or great, supply was*. — 264. = *the wickedness*. — 265. Lit. *thinly; only, but*. — 266. *grieved himself, repented*. — 267. *to for in*. — 268. *up to, to, cf. 192*. — 269. Lit. *mute beast, brutum*; here for *beast* in general. — 270. 'sithim', the chirek of the ultimate is written defectively, without yod, cf. 257. — 271. *whole-minded, upright*. — 272. *For among the men of his age, his cotemporaries*. — 273. *and was destroyed, corrupted*. — 274. = *before*. — 275. נִשְׁחָתָה in pause for נִשְׁחָתָה, *was destroyed, corrupted*. — 276. For the pluperfect *had destroyed, corrupted*, cf. 72. — 277. *from them*. — 278. *behold me destroying them, for behold I destroy or shall destroy them*. The participle stands for the present as well as for the future, and even for a past tense. הִנֵּנִי for הִנֵּנִי, when three נ or n's would meet, the dagesh is omitted. הִנֵּה or הִנֵּה is regularly followed by the participle. — 279. עָשָׂה instead of the primitive form עָשָׂה, עָשָׂה, see our Gram. 30. — 280. *trees of gopher, for gopherwood*. Scholars are at variance about this gopherwood; some from the similarity of the letters take it to be the cypress, others a species of the fir. — 281. Accusative of relation. — 282. *from house = (from) within*. — 283. *from street = (from) without*. — 284. *and this is which = so, thus*. — 285. *her for it, because הִיא is feminine*. — 286. Accusative of measure, portion, relation, comp. 281. — 287. *to a cubit, i. e. to within a cubit of the roof*. — 288. *opening = door*. — 289. *low (or lowest), second and third ones, i. e. stories*. — 290. *the flood [that is the] waters*; the latter word may be taken in apposition with hāmmābbul; unless we choose to consider the article prefixed to mābbul to be a violation of the rule given in no. 6. — 291. Lit. *to make or cause to go in*. — 292. I. e. *to keep alive or preserve, supply them*. — 293. A feminine form of the infinitive. — 294. *as, i. e. according to*.

CHAPTER VII.

295. I. e. *before me*. — 296. *seven seven* is the Hebrew distributive form of the numeral = *by sevens*. — 297. Here for *male and female*. — 298. *I [then] did for shall wipe out*. — 299. *the one rising or standing in a place, a living being, a creature*. — 300. I. e. *away from the waters*. — 301. *on or after the seven (predicted) days*. — 302. יָמִים contr. from יָמִים from the sing. יָם, יָם, yām, יָם; unless we prefer to derive the plural form immediately from the primitive root יָם. — 303. *in respect to the lives (life) of*. — 304. The cardinal number used instead of the ordinal. — 305. *to the month, instead of the month*; dat. for the genitive. — 306. Lit. *places of wells, fountains*. — 307. *were cleft, opened*. — 308. According to the Hebrew law of symmetry or euphony the longer numeral has always the shorter form of the noun i. e. the singular after it. — 309. Lit. *in the bone, body of*—i. e. *self, self-same*. — 310. The suffix הֵן, הֵן, הֵן, *those or these (here), they*, is originally an adverbial demonstrative—like *ce* in *hic-ce* in Latin, or *ι* in οὗτος-ι, τούτως-ι in Greek—הֵן (הֵן) as in the Samaritan article); as appears from the Chaldee, Syriac and Arabic, where the letter ה is assimilated with

the preceding נ cf. 250; but afterwards it was also used as a demonstrative adjective suffix or prefix, of both genders and numbers. — 311. *living creature, beast*. — 312. Lit. *chirper*, commonly used of small birds. — 313. *all wing* i. e. every winged creature. — 314. *after* lit. *close to, near, by*, compare the German *nach, nahe*, the Italian *presso, appresso*, the French *près, après, auprès*. — 315. I. e. *increased*. — 316. *she* for *it rose* i. e. *was raised, lifted up*; because הָיָה is feminine. — 317. *were* or *became strong, prevailed*. — 318. *from to the ascent*; the suffix הָ— is no doubt identical with that of לִיָּלָה, cf. 20. — 319. *moving, swarming*. — 320. ב in, as to, here classifies the parts of which the whole consists. — 321: *living thing*, used especially for *wild beasts*. — 322. *which in his nostrils*, for *in whose nostrils*. — 323. בְּהִרְבָּה, for the sake of euphony for בְּהִרְבָּה because four successive syllables with the ä or à sound would be unpleasant to the ear. — 324. We must translate *was wiped off*, according to the punctators; there seems, however, to be no good reason for preferring the Niphal, *was destroyed*, while the subject follows in the accusative; as the dagesh was not original, it might have been pointed וַיִּמָּח or וַיִּמָּח in Kal or Hiphil.

CHAPTER VIII.

325. הָלֹךְ and שׁוֹב are absolute infinitives or gerunds, and express, when preceded by the finite verb, a repeated or continued intensification of the action or state expressed by the verb. — 326. *diminished, abated*. — 327. With numbers over ten the noun numbered is in the singular cf. 308. — 328. Ordinals above 10 have no form of their own, cardinals are therefore used instead. — 329. *to the month*, for the Gen. *of the month*. — 330. I. e. *decreased more and more*. — 331. *in one* for *in the first*. — 332. Feminine form of the infinitive. — 333. *were* or *became less, diminished*. — 334. *a resting place*; this is an ancient infinitive form. — 335. *sole of the foot*, lit. *hollow of the palm (of the hand)*. — 336. *at the time of evening*, i. e. *in the evening*, cf. 169. — 337. Supply *month*. — 338. Lit. *made to go up*. — 339. Lit. *goings up*. — 340. For אֶפְסָה I will add to curse, i. e. *I will again curse*. — 341. *to make light (of), to vilify, curse*. — 342. Lit. *from his youths*, i. e. *days or years of his youth*. — 343. *living thing, creature*. — 344. Lit. [in] *continuation*, for *still, while, as long as*. — 345. For *seed-time*. — 346. *harvest*. — 347. Lit. *overflowing (of rain)*; comp. Lat. *hyems, the rainy season, winter*; the Greek, χειμῶν, *the time of pouring rain*. — 348. *shall not rest*, i. e. *cease*.

CHAPTER IX.

349. *your fear, your dread* for *the fear of you and the dread of you* (objective genitive). — 350. *living creature*. — 351. Lit. *in its breath or soul its blood*. Blood is here in apposition to נַפֶּשׁ. — 352. *from one another*. — 352b. Nominative absolute: *as for one shedding*. — 353. *swarm, teem, multiply, breed abundantly*. — 354. Nominative absolute: *as for me*. — 355. *living soul*. — 355b. *established*. — 356. *eternity*. — 357. *to a sign* i. e. *for a sign*. — 358. *and [then] it will be*; because in לְאֵוֶר is implied futurity. — 359. for עֲנִיִּי. — 360. In apodosis *and* is equivalent to *then*. — 361. see 343. — 362. *to [produce] a flood*. — 363. See 355b. — 364. *was overspread* i. e. *peopled*. — 365. *began [to be] a husbandman*. —

366. For *וַיִּשְׁתָּהּ*, *וַיִּשְׁתָּהּ*. — 367. For *וַיִּרְוּ*. — 368. For *אֲחֵלֹ*. — 368b. For *וַיִּנְגֵּד*, lit. made to be over against, i. e. *showed, announced*. — 369. For *without, out of doors*. — 370. *their faces having been backward*. — 371. I. e. *younger, youngest*. — 372. Lit. *to those from him* (i. e. Shem), *to his posterity*. — 373. *shall or may widen, enlarge* [the possessions of] *Japheth*. — 374. *to them, to both of them*; this word is generally translated as if relating to Shem alone, but this is not necessarily the case.

CHAPTER X.

375. Lit. *behind*. — 376. Noah's sons and descendants, whose names are mentioned in this chapter, are supposed by ancient and modern interpreters to be the ancestors of as many tribes or nations, instead of which, in some instances, the cities or countries in which they lived are given. Thus from *Gomer* descended the Cimmerians, Cimbri, from *Magog* the Scythians or Sarmatians, from *Madai* the Medes; from *Javan* the Jonians (Greeks), from *Tubal* (for Tubar) the Tibareni or Tibibareni = Iberians of Asia and Europe, from *Meshech* the Mosheni or Mosochians, from *Tiras* the Thracians; from *Ashkenaz* descended the tribes that migrated from Asia to Germany and Scandinavia, therefore this name is used by the Jews for Germany; from *Riphat* the Celts, who after crossing the Riphean or Carpathian mountains migrated to the extreme boundaries of Europe; from *Togarmah* (also Torgama) the Armenians, who claim Torgom as their ancestor; from *Elisha* Elis (for the Peloponnesus) or the Eolians or Hellenes; from *Tarshish* the Tyrsenians or Tyrrhenians (Etruscans) of Asia and Italy; from *Ket* Citium, a Phoenician city of Cyprus, thus Kittim = Cyprians; from *Dodanim* the inhabitants of Dodona in Epirus; or by changing *ar* into *o* (comp. *וַיִּצְרְרוּ* for *וַיִּצְרְרוּ*, Is. 15. 5) = *דַּרְדָּנִים*, Dardanians, Trojans; others identify them with the Rhodians (comp. the reading *רִיֶּדָנִים* in I Chron. 1, 7.). — 377. *broke themselves off*, i. e. *divided, dispersed, spread*, and thus *were peopled*. — 378. *the isles of the nations*, i. e. the inhabitants of the Mediterranean coasts, islands or maritime regions. — 379. For *each, every one*. — 379b. I. e. *after his tongue, after their families, tribes*. — 380. *Phut*, lit. *bowmen*, probably the Libyans of northern Africa. — 381. From *Seba*, the eldest son of Cush, are supposed to have descended the inhabitants of Seba, later *Meroe*, in northern Ethiopia; from *Havilah* the Abalites or Avalites on the southwestern shore of the Red Sea; from *Sabtah* the inhabitants of the Ethiopian city and region Sabat, Saba, Sabai, on the S. W. coast of the Red Sea; according to others the inhabitants of Sabata, Sabota in southern Arabia; from *Raamah*, *Raema*, tribes of south-eastern Arabia, where the city of Regma is mentioned in history; from *Sabtechah*, according to Gesenius a people and region of Ethiopia, according to others a people and region of Carmania, now Kerman, on the eastern shore of the Persian gulf; from *Sheba*, the son of Raamah, descended a tribe inhabiting the coast of the Persian Gulf near the mouth of the Euphrates. Fürst makes it identical with the Ethiopian Seba or Meroe; from *Dedan*, the inhabitants of Daden, an island in the Persian Gulf, colonized by the Phoenicians. — 382. *strong of hunting* i. e. *mighty hunter*. — 382b. = *before*. — 383. Arecca or Aracca near the Tigris; according to others Edessa; Fürst prefers (with the Talmud) *אֲרִיכָה*, Ὀρχόη, near the Euphrates. — 384. According to the Targums and Jerome *Nisibis*. — 385. According to most interpreters *Ctesiphon*. — 386. According to Fürst *Babylonia* in its

widest extent. — 387. For *ir r^ehōbōth'*, the city of wide streets. — 388. Probably a city and region of Assyria. — 389. *Lud* or *Ludians*, a tribe or people of north-eastern Africa; according to some Letopolis in Lower Egypt. — 390. Lit. the northerners, or inhabitants of northern (Lower) Egypt. — 391. = לִיבְיִים, the Libyans, inhabiting the Egyptian part of Libya, west of the Delta. — 391b. The inhabitants of middle Egypt; lit. those of the God *Phthāh*. — 392. The people of Pathros, southern or upper Egypt. — 393. Prob. the inhabitants of an eastern region of Egypt from whom the Colchians descended; lit. those of the mount of drought, of sterility. — 394. *which from there*, i. e. *whence*. — 395. *Cretans*. — 396. Accusative absolute or of relation for *in thy coming*, when thou comest.

CHAPTER XI.

397. *lip, speech, language*. — 398. For אָחַה in Pause. — 399. *ones, the sames*. — 400. I. e. *from the east*; this is the common English version and that of Gesen. Fürst etc.; Luther, Knobel and others translate *to the east, eastward*. — 402. *give*, used as a hortative interjection like our *come!* comp. Latin *age*, Greek ἄγε, φέρε. — 403. The suffix *äh* of the first person singular and plural implies exhortation, and is called *hortative*. — 404. Supply *them*; *let us burn* [them] *to a burning*, i. e. thoroughly. — 405. *cut off, prevented, restrained*. — 406. For רָצוֹנִי, *meditated, purposed, designed*, future of רָצַם. — 407. For נִבְלָה (cf. 403) *we will* or *let us confound*. — 408. *what, for that, so that*. — 409. *will* or *may hear, perceive, understand*. — 410. *a man—his fellow*, i. e. *each other, one another*. — 411. For *therefore*. — 412. Commentators usually supply here הַקֹּרֵא, *the caller called for they or people called*; unless we prefer to point קָרָא, *was called*. — 413. Lit. *nothingness to her of child*; the attribute in the genitive is here separated from the qualified word. נָלַךְ for נָלַךְ, cf. 10.

CHAPTER XII.

414. 1st person Hiph. of רָאָה, *he saw*. — 415. In pause for שָׁמַךְ. — 416. *thou shalt* or *wilt be*. — 417. Lit. *making thee light* or *vile*. — 418. *in his going out*, i. e. *when he went out*. — 419. *possessions, goods*. — 419b. *they got, acquired*. — 420. Shortened for וַיֵּרָא, *and was seen, appeared*. — 421. For אֶנְתָּן, *I shall* or *will give*; from נָתַן. — 422. For *who had appeared to him*. The Hebrew participle expresses past, present and future time; which of these three is intended, can generally be easily seen from the context. — 423. Lit. *broke up the tents*. — 424. I. e. *from* or *on the east*, because in praying they turned their faces to the east cf. 79. — 425. For וַיִּנָּט, for apoc. וַיִּנָּט *pitched*. — 426. Supply *being*. — 427. I. e. the Mediterranean sea, and, therefore, *on the west*. — 428. *pulled out*, sc. the stakes of the tent, i. e. removed. — 429. For *went on journeying, continued to journey*, 325. 330. — 430. *to the south*; the suffix הָ, *äh*, indicates *towards* or *to*. — 431. Kamets for sheva, cf. 5. — 432. For our „I pray“. — 433. For *I know* cf. 212. — 434. Sheva was probably pronounced, being a remnant of a former yod. It originated from הִיא, *she*, indicating the fem. gender. — 435. For *it would be* or *happen*. — 436. For *would say—would kill*. — 437. *they would make live*, i. e. *let live, preserve alive*. — 438. This feminine form (ending in הִי), was formed by suffixing the feminine הִיא of the pronoun of the third person הִיא. — 439. For לְמַעַן אֲשֶׁר, *to the end* or *in order that*. — 440. Lit. *in passing over to thee*, for *in behalf of thee, for thy*

sake. — 441. For *and then would live*. — 442. *in thy turn, occasion, cause, for because of thee*. — 443. בֵּית, *the house of*, accusative of direction without ל, *to*, comp. Latin domum, *to the house*. — 444. Collectively for flocks and herds, cf. 34. — 445. *strokes, blows, plagues*. — 446. *upon the word, thing, cause of, for because of*. — 447. זֶה, fem. for the neuter gender, cf. 178. — 448. *about or concerning him*.

CHAPTER XIII.

449. *weighty, wealthy, rich*. — 450. Lit. *to or on his breakings up*, i. e. *on his journeys, migrations*. — 451. Contracted from אֶהְלֶה, ôh^olähu, äu, äu, ô. — 452. The Hebrew participle expresses all tenses cf. 422. — 453. *carried after lifting up, bore*. — 454. *to dwell*. — 455. yäh'däv', *together*; according to Fürst and Ewald this is an ancient form for יַחְדָּו which coalesced, as the latter says, with its next complement, the third person singular; it stands in the accusative case of relation, and is employed as an adverb. Gesenius translates *in its unions, conjunctions*, because in the later Hebrew it occurs also with yod: יַחְדָּוִי. Benfey in his Egyptian grammar p. 320 thinks it is shortened from יַחְדָּוָא, by dropping the last syllable; thus it would be a plural masc. like the Phœnician יַחְדָּוָא, which plural form is also found in Hebrew, e. g. כְּנָם for כְּנָיִם, *gnats*, but is more commonly found in adverbs as יוֹמָם, yōmä'm', *daily*. — 456. *herdsmen*. — 456b. *dwelling*. — 457. *because*. — 458. For the primitive אֶנְחָנוּם, the labial consonant having been dropped after the labial vowel. — 459. Supply *thou wilt turn*. — 460. For *then*. — 461. For *its*, because אֶרֶץ, *land, country* is to be understood. — 462. For *a well watered region*. — 463. For *before*. — 464. Supply *it was*. — 465. *in thy coming*, i. e. *when thou comest*. — 466. *circuit, circumjacent region, valley*. — 467. *removed, journeyed*. — 468. For *the one from the other, from one another*. — 469. *dwelled*. — 470. For אַחֲרַי, äh^aräi, äh^arä-hi, äh^arä-hu, cf. 245. by a common change of ו, *vav* into י, *yod*; lit. *after it*; cf. Ewald § 258. — 471. As to the withdrawing of the accent from the ultimate see 19. — 472. The Mediterranean Sea was to the west, and sea is therefore frequently used for west. — 472b. For אֶתְנַתֵּן, *I shall give*. The first ה was assimilated to the preceding נ. — 473. *hidden age = eternity*. — 474. Lit. *which*.

CHAPTER XIV.

475. Changed from אֶלִי with a loss of the plural sign ם = אֶלִים as if in state constr. — 476. For שְׁנֵהֶם, the äi being weakened to äi and the נ, *nun*, assimilated to the following ה. — 477. For עֶשְׂרִי for עֶשְׂרֵה, cf. 245, and the Ethiopic numerals. — 478. We have here the cardinal for the ordinal, for *in the fourteenth year*. — 479. *by*. — 480. I. e. the inhabitant, he that dwelt. — 481. *which (is)*. — 482. *joined battle*. — 483. *pits, pits = many pits*. — 484. *property, substance, wealth, goods*. — 485. *the one who had escaped*, the narrative has respect only to that one of the fugitives, who came and informed א. — 486. Stat. constr. of a longer form, אֶחָד from אֶחָד, conjoined, in state absolute the shorter form אֶח was used. — 487. *lords, masters of the covenant*, i. e. *allies, confederates*. — 489. This is the elliptical formula of oaths and protestations, which would be in full: בָּח יַעֲשֶׂה-לִי אֱלֹהִים, בָּח יוֹסִיף אֵם, *so shall God do to me and more* (lit. and so he shall add) *if*; cf. I Sam. 3, 17; supply אֶקַּח, *I shall take*. — 490. Lit. *not up to me*; בִּל, *not*, עַד, *till to me or for me*, i. e. *nothing for me*.

CHAPTER XV.

491. The learned Jews who vocalized the Bible-text distinguished this word, when used to designate the Deity, from the common אֱלֹהִים by lengthening the pathach of the last syllable to a kamets. Both forms are used as a plural of excellence, but the former exclusively of the Deity. The regular form of the plural as applied to God we meet with frequently both in state construct and with suffixes. אֱלֹהֵינוּ means originally *my Lord*; but it occurs thus as vocative only in the Pentateuch and in Psalm 35, 23 אֱלֹהֵי יְהוָה *my God and my Lord*. cf. 16, 2. But it is used most frequently without any regard to its pronominal suffix, and even where the Lord speaks of Himself; it is on this account taken by others to be an abridged form of the plural, like the state constr. in Syriac. — 492. When the word יְהוָה was preceded by אֱלֹהִים, the Jews put the vowels of אֱלֹהִים with יְהוָה, and pronounced יְהוָה as ^ēlōhīm', not Y^ēhōvī'. — 493. *I continue to be*. — 493b. *forlorn, childless*. — 494. *the son of possession = the possessor, heir*. — 495. I. e. born, a slave in my house. — 496. Lit. *that if*; this expression after a negative sentence means however *but only*, giving a strong assurance. — 497. *he counted her* (for it) *to him for righteousness*. — 498. For בָּמָה. — 499. Lit. *a man of its piece, each of its piece*. — 500. *over against each other*. — 501. Concerning the article cf. 485; used collectively cf. 34. — 502. For *was about to go down, was going down*. — 502b. For נִפְלְתָה, נִפְלְתָה. — 503. *afterwards*. — 504. *hitherto, as yet*.

CHAPTER XVI.

505. מִלֵּדָה *from bearing*, i. e. *so that I do not bear*. לָדָה for לָרָה, לָרָה, from לָרָה. — 506. For שָׁבַח, שָׁבַח, שָׁבַח; as to ל comp. 303. — 507. עָשִׂי, as to the chirek cf. 438. — 507b. *the wrong done to me*. — 508. *well, fountain*. — 508b. *which from here*, i. e. *from what, wherefrom*. — 509. For יִלְרָה cf. 178. 422. 452. — 510. *in* i. e. *against*. — 511. *over against, to the east of*. — 512. *of sight*, either *who saw me*, in which case רָאָה would be = רָאָה for רָאָה; or if we regard the Egyptian Hagar as speaking in her own tongue, rō, rōī, rōī' would signify *my face* or *my sight* = the Hebrew רָאָה cf. Benfey on Egyptian language, p. 1. — 512b. *was still able to see* (and live). — 513. *after him that seeth or saw me, or after his seeing me*, i. e. *after my having seen him*. — 514. I. e. *was called*; הַקֹּרֵא is usually supplied, when the signification would be: *the caller called, or it was called*.

CHAPTER XVII.

515. *Shaddai* is translated in the Septuagint παντοκράτωρ, by the vulgate *omnipotens*, in the English version *Almighty*, but the word properly means *destroyer, waster, subduer*, from שָׁדַד, *he oppressed, destroyed*. — 516. For *I made thee*. — 517. *keep, observe*. — 518. *born in the house*. — 519. *one purchased or bought with silver or money*. — 520. Nominative absolute = *as for Sarai*, cf. 354. — 521. *whether*; as we have no word in English to introduce a direct interrogation, we make use of *whether* to indicate it; הֲלֵכֶּךָ here stands for הֲלֵכֶּךָ. — 522. *a son*,

a daughter of = 100—90 *years old*. — 524. Things to come in the mouth of the Lord are as certain as things already past. — 525. *lifted ones, high ones, chiefs, princes*. — 526. *raise, establish*. — 527. *fixed or set time*, cf. 41. — 528. Lit. *from upon*, i. e. *from*. — 529. Accusative case of relation. — 530. Lit. *the one born*. — 531. *a son of foreignness* = *a foreigner, stranger*.

CHAPTER XVIII.

532. Accusative of space for בִּפְתָחוֹ in or at the opening or door. — 533. *as the warmth of the day*, for about or at the time of the warmth, i. e. at noon. — 534. Lit. *having made themselves to stand*. — 535. *upon, above; before, near*. — 536. Prop. וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, for וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, yishtāhau—āv, *bowed himself down*. — 537. Optatively, *if, I pray* = *would that I might find*. נָא implies here supplication. — 538. *away from*, cf. 505. — 539. Lit. *hold up, stay, or comfort*. — 540. *seah* was a measure of grain, the third part of an ephah; it is estimated variously at 6 or at 11 quarts. — 541. *son of an ox* i. e. *a calf*. — 542. *over against, near, before*. — 543. &yyāh' probably for אֵיָהָ, ה being assimilated with the preceding י, yod cf. 31. — 544. Supply הַדֹּבֵר, *the one speaking*. — 545. *as or when the time is reviving, with the coming spring*. — 546. For בְּלִנְשֵׁי, *as to the women*. — 547. *after my growing old*, from בָּלָה. — 548. *was to be, should be*. — 549. [is it] *even truly or certainly, so [that]*. — 550. Lit. *will be any thing separated from*, i. e. distinguished, wonderful, too hard, impossible. — 550b. Lit. *from Jehovah* i. e. *for Jehovah*; so that it may not be done by Him. The Jews read מֵאֲדֹנָי, mā'adōnā'ī. — 551. *whether am I covering*. As for the use of *whether* see 521. *Am I covering* for *shall I cover, conceal, hide*. — 552. *the cry thereof*. — 553. Properly accus. *for a completion, consummation*, i. e. *fully, completely* cf. 253. — 554. *in his continuance [was] standing*, for *continued to stand, stood yet*. — 555. *wilt thou lift up, take away, forgive*. — 556. For *in its midst*; עִיר, *city* being feminine. — 557. *according to this thing, or in this manner*. — 557b. For *that the just or righteous should be as the wicked*. — 558. *in*, i. e. *for*.

CHAPTER XIX.

559. For *face*. This word, as we have seen above, properly signifies *nostrils, both nostrils*, being in the dual number; it is commonly used instead of נְזִירִים in Chaldee, Syriac and Samaritan. — 560. הִנֵּה for הִנֵּה on account of the following נָא. — 561. I. e. *a feast*. — 562. Lit. *in expectation that*, i. e. *before*. — 563. *turned themselves around for encompassed*. — 564. *from the end, even from the remotest part* = *altogether*. — 565. *which thereupon* for *wherefore*. כִּי is here used with its primitive meaning, i. e. as a relative = אֲשֶׁר cf. 109. — 566. Prop. = *timberwork, timbers, beams, for roof*. — 567. We would prefer to read וַיִּשְׁפֹּט and *will he indeed be our judge*. — 568. *from them for above them, more than with them*; = *we shall deal worse with thee than with them*. — 569. *her* for *it* cf. 556. — 570. For *as one laughing, sporting, mocking or jesting*. — 571. *drew on, lingered*. — 572. *made [themselves] strong in, took hold of, seized*. — 573. For *from without* [with respect] *to the city*, i. e. *outside of the city*. — 574. Lit. *what way*, and this being transferred to the time, *when they made go out*, i. e. *when they had brought out*. — 575. *upon*

or *for thy breath* or *life*. — 576. *circuit, neighbourhood*. — 577. The suffix הָאֵל, āh to the imperative or to the first person of the future is called *hortative*, because it implies exhortation or entreaty. It implies properly a turning of the mind to a certain direction, cf. 403. — 578. *and* or *that may live*. — 579. *I have lifted up thy faces*, for *I have accepted thy faces* or *thy person* = *I have heard* or *accepted thee*. — 580. *to* = *in respect to* — *this word* or *thing*. — 581. בְּלִיָּהּ for בְּלִיָּהּ, from בְּלִיָּהּ, בְּלִיָּהּ, בְּלִיָּהּ (הִי from הָיָה = הָיָה from הָיָה, הָיָה, הָיָה or הָיָה into הָיָה, הָיָה) for בְּלִיָּהּ. The suffix הָיָה, thus corresponding to the Chaldee and Syriac הָיָה before genitives, means *his* or *its*; בְּלִיָּהּ thus signifies *its decay, wear, vanishing, nothingness*, and is the accusative of relation of the form בְּלִיָּהּ for בְּלִיָּהּ from בְּלִיָּהּ, the feminine of בְּלִיָּהּ. In a similar manner is formed בְּנִיָּהּ, בְּנִיָּהּ, for בְּנִיָּהּ (common form בְּנִיָּהּ) from בְּנִיָּהּ, also בְּנִיָּהּ from בְּנִיָּהּ, בְּנִיָּהּ from בְּנִיָּהּ. But when the youth of the Hebrew language with its growth and transformations was at an end, the meaning of the suffix was lost, and בְּלִיָּהּ was used as an adverb sign. *not*, as a preposition, sign. *besides, except*; as a conjunction with אֲשֶׁר or אִם sign. *besides or except that, unless*. — 582. Lit. *to nothingness of overturning*, i. e. *that I will not overturn or overthrow*. — 583. Lit. *the ones sitting*, i. e. *the inhabitants*. — 584. [turning] *from* [following] *behind him*. — 585. *became*. — 586. *before*. — 587. *For in which* cf. 35. — 588. *we may make alive* or *preserve*. — 588b. *For on the morrow, the next day*, cf. 196. — 589. *For* בְּלִיָּהּ. — 590. *For in this night*, the article having here its primitive demonstrative force. — 591. *this day* cf. 226, 590.

CHAPTER XX.

592. *to here with respect to* = *about, concerning*. — 593. הִנֵּה, *behold*, is regularly construed with the participle. cf. 278. — 594. *on account* or *because of*. — 595. *For married to a husband*. — 596. *fulness, integrity*. — 597. *cleanness of my palms, or hands*, i. e. *in the innocence of my hands*. — 598. *against me*. — 599. *For permitted, suffered*. — 600. Lit. *up to* (עַד) *thee* = *for thee*. — 601. *and live* or *and thou shalt live*, because the imperative is preceded by a future, and the future is formed from the imperative by prefixing the personal pronouns. — 602. *what hadst thou in view?* — 603. Lit. *thin, lean, thence alone, only*; when followed by אֵין it means *nothing, not at all, surely not*. — 604. *verity, truth*, accusative of relation; thence as an adverb, *verily, truly, indeed*. — 605. הִנֵּה, we have here one of the few instances in which the plural of the predicate stands with אֱלֹהִים. This has been variously explained; *Lange* says: „He uses this plural that he may make himself understood by Abimelech“; *Keil*: „He accommodates his words to the polytheistic standpoint of the Philistine king“, *Gosman* would prefer to read with *Murphy* הִנֵּה, since הִנֵּה like הִנֵּה stands primitively for the later הִנֵּה, cf. 31. — 606. *as it is good in thy eyes*, i. e. *dwell where you wish*. — 607. *For a thousand shekels of silver*, cf. the full form ch. 23, 15. 16. — 608. *it* i. e. *this money is* or *shall be*. *Lange* translates: „behold he is to thee“. — 609. *a covering of eyes* = *for an expiation*. *Gesenius* renders it: „This is an expiatory present for what has happened to thee and to Abram“. According to others these words mean a present for the purchase of a veil. According to *Wordsworth* the words imply three things 1. an expiation, 2. money for purchasing a veil, 3. an allusion to the custom of covering the bride with a veil. — 610. *which with thee*. — 611. *and with* or *before all other people*. — 612. *justified*. נִכְחַת is either a participle or the second person

feminine. — This passage has been very differently explained. *Knobel* and *Fürst*: „And thus thou art vindicated or justified“. *Fürst* had formerly translated it in his dictionary: „And in respect to all, justice has been done“. *Gosman* with *Baumgarten* would prefer connecting יָצָה־כָּל with the last words and to translate: „And all this has been done (or given) that thou mayest be righted (or receive redress)“. *Gesenius* translates: „And she (Sarah) was convicted, — had nothing to say in excuse.“ The *English version* renders it: „Thus she was reproved“, *Luther*: „And that was her punishment“! Others: „And thus the matter was settled“. — 613. For וַתִּלְרָקָה, the masculine form of the 3d pers. fut. was probably in the primitive Hebrew the same for both genders, as we find it the case in the preterit. — 614. [had] *shut up utterly, totally*. The infinitive absolute intensifies; cf. 127, 131.

CHAPTER XXI.

615. *looked after, attended to, took care of*. — 616. *to or in his old ages*, i. e. *in the days of his old age*; as to ל cf. 169. — 617. For *would say, would have said?* — 618. *should give suck*. — 619. *mocking*. — 620. *upon the turnings, circumstances, causes of*, i. e. *because of*. — 621. *consumed, wasted, spent*. — 622. *from the front*, i. e. *over against*. — 623. [in] *making far*; infinitive absolute used adverbially, *far off, as far off as*. — 624. *as [do] the drawers of the bow, the bowmen*. — 625. *I will not see in the death of*. Verbs representing acts of the senses of hearing, seeing, smelling, when accompanied by feelings of interest, delight, or dislike and pain, are construed with ב in. — 626. *in what or which there for where*; lit. *in [that place] which he [is] there*. — 627. We read with *Fürst* and *Knobel* רִבְּהָ קִשָּׁתָּה, *shooting with the bow*, instead of the commonly received רִבְּהָ קִשָּׁתָּה, *being a great archer*. — 628. Lit. *called to account, set right, rebuked*. — 629. *word, something spoken of, a thing, object*. — 630. *cut (in pieces) for entered into a covenant*. The ancients used to offer victims in sacrifice, and cut them in pieces, when they entered into a covenant, comp. Latin *foedus ferire*. — 631. (set) *by themselves, apart, separately*. — 632. For אֲשֶׁר, *in order that* cf. 186. — 633. *she for it shall be*. The feminine is usually put in Hebrew where we use the neuter. — 634. *Fürst* and *Knobel* translate it with *tamarisk*; but the different versions and commentaries are at variance on this point.

CHAPTER XXII.

635. *make him go up, ascend the altar as a sacrifice*; i. e. *offer, sacrifice him*. — 636. Lit. *a going up*. — 637. *saddled*. — 638. בָּה, contracted for בָּהוּ, *there, yonder*. — 639. Lit. *eating*, then *instrument for eating*, especially a *knife*. It is a feminine form of the ancient infinitive מֵאֵכָל (from אָכַל, *to eat*). — 640. מִמֶּה־לִּי lit. *from what is upon or above*, for it is compounded of מֵן *from*, מֶה=מֵה *what* and לִי, *upon=upon the wood*. — 641. *stretched out*. — 642. For *here I am*. — 643. *in or by his horns*. — 644. For *because*. — 645. *edge, border, shore of the sea, sea-shore*. — 646. For יִרְשָׁה, *shall occupy, possess*. — 647. Lit. *those hating or persecuting him*. — 648. [in] *the heel, heel-end of which = in consequence of which*; i. e. *because*. — 649. The nominative absolute: *as for his concubine*. — 650. These two words may be regarded as a parenthesis.

CHAPTER XXIII.

651. For *this* [is]. — 652. *for*. — 653. Lit. *from upon*=*from before*, i. e. *from*. — 654. *away from me*, or *out of my sight*. — 655. *a lifted up*, *a distinguished one*, *a prince*. — 656. *choosing*, *something chosen*, *choice*,—an ancient infinitive. — 657. *a man not*, *no man*, *nobody*, *none*. — 658. *if it be in your breath*, *soul*, *mind*, *will*. — 659. *urge*, *intercede*, *entreat*. — 660. *to*, *with*. — 661. *of winding*, *bending*, Fürst; *of doubling*, Gesenius; σπήλαιον διπλοῦν, Septuagint. — 662. I. e. *for the full value* or *price*. — 663. *burying-place*. — 664. I. e. *before*. — 665. *of* for *into*. — 666. In an assurance, promise or contract the preterit is used instead of the future. *I have given* for *I give*, *will* or *shall give*; *her* for *it*, because אֶרֶץ, to which it relates, is of the feminine gender. — 667. *if* [thou please] for *would that*, *oh that thou wouldst*,—*hear me*—(imperative); we have here evidently two anacolutha, for even לוֹ cannot properly be construed with an imperative. אִם and לוֹ are here optative particles. — 668. *silver* or *money for* (the field). — 669. *passing over*, *current*. — 670. *to the one going round*, i. e. *to the merchant* or *seller*. — 671. *arose*, *stood* (firm), *was made sure*. — 672. *for* or *as a possession*.

CHAPTER XXIV.

673. אֲשֶׁר is properly a relative, but it is also used as a conjunction. — 674. *in the inward* or *midst*, i. e. *among whom*. — 675. Lit. *my bearing*, *birth*; *the place of my being born*, *my birth-place*, *my native country*. — 676. הָאֵבָה for הָאֵבָה, הָאֵבָה, or for הָוֵבָה, הָוֵבָה cf. 22. — 677. [will not go] *behind* or *after me*=*will not follow me*. — 678. hâhâshâbh', *shall* [by] *returning I make return* or *bring back*? hâ is euphonically used instead of hä before the unaccented syllable hä of hâshâbh' cf. 213. — 678b. אֲשֶׁר was probably pronounced originally âshâbh' for the י, yod, denotes in the unpointed text â as well as î. The *tserc* was an heirloom from the ancient Semitic languages, while the *chirek* seems to be of a later date. — 679. *which from there* for *whence*, cf. 174, 193. — 680. I. e. Mesopotamia, the country of the two rivers: *Euphrates* (Phrath) and *Tigris* (Hiddekel). — 681. *made bow* or *bend the knees*, i. e. *made kneel down*. — 682. *from* instead of *on the street*, or *outside*; לוֹ lit. *to*, *with respect to*, 303, often stands instead of the Genitive = *without the city*. — 683. *cause it to happen*, *occur*. — 684. נֶעַר was anciently of common gender, here for נֶעֱרָה, it is therefore spelled in the Keri: נֶעֱרָה. — 685. *which to her* = *to whom* cf. 239. — 686. For *that I shall* or *may drink*. — 687. *hast decided*, *destined*, *appointed*. — 688. *in* or *by her*; *her* for *it*, feminine for neuter. — 688b. *separated from intercourse with men*, *unmarried*, *virgin*. — 689. Lit. *make swallow*, i. e. *let me drink*. — 690. *until they have* or *shall have completed to drink*, *have done drinking*. — 691. *made to be naked her bucket* (so that its bottom could be seen), i. e. *poured out emptied*. — 692. *kept* (himself) *looking at her wondering* or *with astonishment*. — 693. *holding his peace*, *waiting to know*. — 694. *had prospered*, *given success*. — 695. *half a shekel* (weight). — 696. מִשְׁקָל prop. an ancient infinitive, *weighing* = *weight*, accusative of relation cf. 396. — 697. *shekels of gold*. — 698. = *without*. — 699. Here, *this way*, *so*, *thus*, cf. 638, — 699β. *loosed*, *unbound*, *ungirded*, — 700. We read נִירָם (from

רָשָׁם, *he put*) and *he put*. The unpointed text (the *Chethibh*) has וִישָׁם; generally this is read, with the pointed text (the *Keri*) וַיִּשָּׂם as future Hophal, sign. *and was put*, as if it was written וִישָׁם. — 701. For *in whose land*. — 702. This is an elliptic manner of speaking, used in protestation, assurance, and in oaths: May God punish thee, if thou do not —, for the simple *thou shalt*. — 703. *which to his faces*, for *before whose face*. — 704. אִם, *if* is here optative: *oh if, oh that, would that*, cf. 667. — 705. *which upon her* for *upon which*, because וַיִּרְךָ way is feminine. — 706. *mouth, opinion, decision*. — 707. *came in, had come in, had returned*. — 708. *to meditate, muse; to be immersed in deep thoughts*, rather on things to come, as we take it, than on things past, since it was natural that he should be anxious as to the result of Eliezer's mission. *Knobel* and *Fürst* translate: „to lament the death of his mother“. But the expression of the text is too general and to give it this meaning, the object would have to be mentioned. We therefore acquiesce in the received translation of the English and German versions and of Gesenius. — 708b. *Lange*: for „she *had* said, — and the servant *had* said, as this fact must have preceded“. — 709. The article is here retained before the genitive, because it is used emphatically; *to the* [very same] *tent of*. —

CHAPTER XXV.

710. Ancestors of Arabian tribes. — 711. Name of an Arabian tribe. — 712. An Arabian tribe. — 713. This expression in full is שָׂבַע יָמִים, *sated with days* or *life, full of days*. — 714. *settled, resided, dwelt*. — 715. Ancestor of the Itureans east of Mt. Hermon. — 716. *before*. — 717. *to* or *at the front of, before, as an intercessor = for*. — 718. *to him, in his favor, or in respect to him*, or וַיִּעָתֶר לוֹ, *was moved to* or *by him*, i. e. by his entreaty. The efficient cause with the passive voice is most frequently expressed by ל as in Greek and in Latin poetry; less frequently by מִן *from* and בָּ *by*. — 719. i. e. *struggled together*. — 720. *womb*. — 721. *to seek* or *inquire of*. — 722. וַיֵּאמֶר for וַיֵּאמְרָן at the end of a clause; *shall be strong from = shall be stronger than* [the other] *people*. — 723. *the great — the small one, for the greater — the smaller; here the older — the younger*. — 724. וַיִּקְרָא can be vocalized in three ways; וַיִּקְרָא and *he* (Isaac) *called*; וַיִּקְרָא and *they called*, and וַיִּקְרָא, and *was called*. — 725. *Jacob* lit. means *heel-holder*. — 726. *entire, (whole-souled) perfect, peaceful*. — 727. *hunting, game, venison*. — 728. I. e. *was relished by him*. — 729. Lit. *something sod or cooked*. — 730. *give me to eat*. — 731. *as* [on] *this day = to-day*.

CHAPTER XXVI.

732. Lit. *from the separation of*, cf. 132. — 733. = *to live*. — 734. *I cause* or *make to be firm, sure*, cf. 671. — 734b. *kept*. — 735. *my keeping, observance, ordinance, charge*. — 736. Supply: *he thought*. — 737. *were many, were drawn out*. — 737b. *toying, sporting, caressing*. — 738. *as a little, lightly; little was wanting*. — 739. For *would lie, might have lain*; — *wouldst bring* or *have brought*. — 739b. *a hundredfold*. — 740. gādāl', the old form of the participle for gōdāl', comp. I Sam. 2, 26, where it is joined with וְהִלָּל; but here we have it with the infinitive absolute; it is here probably wrongly pointed for גָּדַל, because the punctators

wished to avoid its being mistaken for the adjective גָּדוֹל. — 741. אֲשֶׁר כִּי for *until what for until that, even so that*, cf. 193. — 742. For *thou hast become stronger than we, too strong for us*, cf. 722. — 743. For מֶה יָרוּץ lit. *what is known or to be known; what is the reason, for what reason?*

CHAPTER XXVII.

744. *from seeing for so that he could not see any more*, cf. 505. — 745. *game*, lit. *hunting*. We read with the unpointed original צִידָה, as a feminine form of צִיד, unless you should prefer to take the ending הָ— for an appended ancient article as in לִילָה; in this case צִידָה would signify *the venison* (prepared in the way known to you); the punctators do not vocalize the ultimate, but read צִידָה. — 746. *dainties, a savory dish, savory meat*. — 747. Lit. *in passing to what*, for *to the intent or end that*, cf. 186. — 748. Lit. *to the faces of*. — 749. For *I would be*. — 750. *as one who is mocking, fooling, deceiving*. — 751. For *I would bring*. — 752. *desirable, costly garments, goodly raiment*. — 753. Lit. *caused or made to put them on*. — 754. Lit. *the turnings of his neck*. — 755. For *thou*. — 756. For *why*. — 757. For *quickly thou didst find*. — 758. *or not*. — 759. Lit. *stick or cleave to me*; therefore it is followed by the dative. — 760. *from or of the fatnesses* i. e. fertile places or regions. — 760b. *plenty of*. — 761. Supply *be* with each of the verbs, i. e. *be cursed — be blessed*. — 762. The intensifying infinitive absolute means here: *had scarce gone out*. — 763. Lit. *even to might, vehemence*; for *exceedingly*. — 764. *as the hearing of Esau = in the hearing of E. = when Esau heard*, cf. 574. — 765. When the pronoun is to be doubled, for the sake of greater intensity or emphasis, the separate pronoun added is in that form which in all other instances denotes the nominative. — 766. *by deceit, deceitfully*. — 767. For *is it not so that*. The interrogation stands here for an affirmation. — 768. *reserved*. — 769. *I plentifully endowed him with*. Verbs of plenty and want are construed with the accusative, cf. 50. — 770. The Jews vocalized the unpointed original מִשְׁמֵי in verses 28 and 39 מִשְׁמֵי, but as the parallelism of structure in both verses requires that the initial מִ have the same meaning in מִשְׁמֵי and in מִשְׁמֵי, both the English and the German interpreters read מִשְׁמֵי (מִן or מִן sign. *from*), *from or of the fatnesses*; this is the reading of Gesenius, Knobel, Fürst, Delitzsch and Lange; but Gesenius, favored also by Lange takes מִן in verse 39 in a sense contrary to that which it bears in verse 28, because only a *part* of Idumea, called *Palaestina salutaris* was fertile; they would translate in verse 39: „*away or far from, without the fatnesses and the dews of heaven*. But we cannot admit that Isaac, who shuddered at and abhorred the deceit of his son Jacob, would deceive the son whom he loved and wished to console by repeating the very same words he had used in blessing Jacob, with a contrary sense in reference to Esau. Though it has been suggested that the words might allude to forays and depredations on the neighbouring fertile regions, we see no sufficient reason for departing from the older English and German versions in this particular. — 771. *art at large, free to move*. — 772. The third person of the passive voice is sometimes construed as a kind of impersonal verb, and the noun that would be the subject of the active verb follows in the accusative case, cf. 232. — 773. *against thee*. — 774. *some, a few*. — 775. *turn away, subside*. — 776. *shall I be childless concerning both of you, for shall I be deprived of or lose both of you?* — 777. I. e. *wherefore should I live?*

CHAPTER XXVIII.

778. *lighted upon*. — 779. *the place*, a certain place, which the writer had in view, cf. 485. — 780. *had gone in, had set*. — 781. *touching, reaching*. — 782. *until that when*, for *until*, comp. ch. 24, 19. — 783. I. e. *how awful or dreadful*.

CHAPTER XXIX.

784. *lying down*. — 785. Lit. *from where*. — 786. Lit. *is wholeness, soundness, health, safety or peace to him? = is he well?* — 787. *peace* [is to him]. We would answer, *yes*. — 788. *high, long*. — 789. כִּי might as well be translated as a relative: *which* she was feeding, cf. 193, 239. — 789b. For *nephew*. — 790. *something heard, report*. — 790b. *for nothing, gratuitously*. — 791. *a month of days or time = the space of a month*. — 793. *fulfill*. — 794. *above, more than*, cf. 151. — 795. יִפְתָּח. Verbs, the second or third radical of which is a guttural, take in the future pathach instead of cholem. — 796. For *she left bearing*.

CHAPTER XXX.

797. Verbs of mental emotion are construed with כִּי before their object. — 798. *that she may bear*. — 799. *judge (vindex)*. — 800. *wrestler, champion*. — 801. *there comes a troop* בָּגֶדֶר for בָּאֲגֶדֶר comp. 49, 19. *Fürst* with the *Keri* translates: *there comes good fortune*. Chethibh reads בָּגֶדֶר *in good fortune*; the Septuagint has: ἐν τύχῃ, *in fortune, fortunately*; the Vulgate *feliciter hoc accidit*. — 802. *a troop or good fortune*. — 803. *In [to] or to my luck or good fortune*. — 804. *praised or called happy; for will or do call happy*. — 805. *happy one*. — 806. *thou tookest, wouldst take*. לָקַח of the unpointed text may be either the 2d pers. fem. of the preterit, *hast a mind to take*, or elliptically the infinitive, as an exclamation of astonishment. — 807. *for*. — 808. *my pay, reward*. — 809. יֵשׁ שָׂכָר *there is a reward*. Keil: יֵשׁא שָׂכָר *he brings reward*; the latter would more closely coincide with the pointing. — 810. *cohabitant*. — 811. *has taken away*. — 811b. *Jehovah will or may add (another son)*. — 812. *whom — in them = for whom*. — 813. Lit. *perforate, distinguish by perforating; specify, appoint; name*. — 814. *broke forth, spread, increased*. — 815. *to my foot, or in my footstep, by my conduct*. Lange: “*since my coming, after me*.” — 816. *shall I work, provide?* — 817. *I shall keep*. — 818. *black or blackish brown*. — 819. *will answer*. — 820. *which — in it = in which*. — 821. I. e. *so that the white appeared*. — 822. יִהְיֶימָנָה, the pronominal prefix was originally the same for both genders; it stands here for יִהְיֶימָנָה, but ought to be pointed יִהְיֶימָנָה, *that they might become warm*. — 823. The predicate is here in the plural, because צֹאן, *small cattle*, is a collective noun. — 824. *faces of or to the faces of = before*; accusative of locality. — 825. Instead of אֵל the Chaldee, Targumim and Saad. read כֹּל *all the variegated*. — 826. *alone*. — 827. *did not put, set, add upon*. — 828. *whenever they grew warm or ruttish*. — 829. For *that they might grow warm, conceive*. — 830. *in, at, by, in sight of*. — 831. = *and when the cattle were languishing*. — 832. *increased, spread*. — 833. *exceedingly*.

CHAPTER XXXI.

834. *weight, abundance, wealth.* — 835. Contracted from שְׁלֹשׁ for שְׁלֹשׁ, *three*, and יוֹם *day*. Fürst takes the last syllable וֹם to be an adverbial ending. — 836. *native country, home.* — 837. Lit. *has acted fraudulently into i. e. against me.* — 838. *For times.* — 839. *with me, here = against me.* — 840. Lit. *the acquired, gotten; the acquisition, possession of.* — 841. *of his getting, gaining.* — 842. *stole the heart, deceived the heart or mind of.* — 843. עַל־בְּלִי הָגִיר for עַל־בְּלִי הָגִיר, *upon that not, for because not; if we do not prefer to point עַל בְּלִי הָגִיר or to take הָגִיר as an Infinitive, since the chirec is sometimes retained in the Inf.: upon not or because of not announcing.* — 844. *Euphrates.* — 845. *overtook.* — 846. *either good or bad.* — 847. *as captives taken by the sword = as prisoners of war.* — 848. *hast thou concealed to flee = didst thou flee secretly?* — 849. Lit. *stretched, i. e. suffered.* — 850. *my grandsons and my (grand) daughters.* — 851. *it is to or in the strength or power of my hand.* Knobel translates: "My hand is to God, my hand is god, is almighty, I may do whatever I please to do"; but all the other translators translate as we do, since all derivatives of אָל imply the idea of strength. — 852. *but God.* The Hebrew וְ and is very often used conversely, sign. *but.* — 853. *thou hast longed after.* — 854. *search, imperat.* — 855. *whatever.* — 856. *handled, searched.* — 857. *not shall burn or be kindled; supply אַף, nose; anger.* — 858. *Here began to speak.* — 859. *For didst pursue so hotly.* — 860. *this for these; זֶה was originally a demonstrative adverb and is here on its transition to a demonstrative adjective pronoun, cf. N. 175.* — 861. For אֶחָד־אֶחָדָה, *I would indemnify, bear the loss.* — 862. *object of awe, or veneration.* — 863. *hands.* — 864. *which, what; that; because.* — 865. *For we shall be out of sight of each other.* — 866. *For whether not; that we shall not.*

CHAPTER XXXII.

867. *met him.* — 868. *encampment, host, pl. of מַחֲנֶה, later מַחֲנֶה; according to others it is the dual, cf. Latin castra.* — 869. For אֶחָד־אֶחָדָה from אֶחָד־אֶחָדָה. — 870. *he was distressed.* — 871. *I am less than, too little, too small for = I am unworthy of.* — 872. בְּ in, by, with. — 873. *with, together with, in addition to.* — 874. *for.* — 875. *drove and drove, every drove.* — 876. *separately, by itself, cf. 132.* — 877. It should be pointed מִצְאָתָם in your finding [him], i. e. *when you find [him].* — 878. *I will cover his face, that he may not see former transgressions; figuratively, for I will reconcile him.* — 879. *faces for face.* — 880. *he will lift up, make cheerful my face; others: "take up, accept my faces, my person, i. e. me."* — 881. Archaic form of the infinitive: *passing over, the place of passing over, ford.* — 882. *was left or remained.* — 883. *wrestled.* — 884. Lit. *send me, away.* — 884b. Lit. *was snatched away, rescued, delivered, preserved.*

CHAPTER XXXIII.

Remarks on Hebrew Accentuation. — As the Hebrew accents serve in the double capacity of marking the accent of a word, and also its grammatical position, and are hence both tone-marks, and punctuation-marks — there are therefore a great many of these accents, which are apt to puzzle the student at first.

As the student will have observed thus far, most Hebrew words are accented on the last syllable, while some have their accent on the penult—yet there is no difference between the signs which are used to mark the final accent, and those which express the accent on the penult, the principle determining the special form of the accent being altogether the position of the word in the sentence. Still there are some signs which can only be placed on the first letter, and others on the last letter of a word; the former are called *præpositivi* and in the following list of accents are marked †, and the latter *postpositivi*, and are marked thus ††. These latter accents do not mark the tone-syllable, but are simply punctuation-marks; when they are used, the tone-syllable has to be discovered by analogy.

Again as every Hebrew word is marked with an accent, and as this accent serves also in the place of a punctuation mark; as all those words in a sentence, however, which form parts of the same clause are closely united, while others belonging to different clauses are more or less separated, in which latter case we use commas, colons, and semi-colons in English—it follows that some of the Hebrew accents indicate that some words in a sentence are closely united, while other accents show that they are more or less separated; the former are called *conjunctives*, and the latter *distinctives*.

Again, as there are degrees in this distinction, and some words are separated more, and others less, from one another, even as there is a distinction of this kind between our commas, colons, semi-colons, &c.; so also there are degrees in the Hebrew distinctive accents, some being called *greatest distinctives* (*imperatores*), or *great distinctives* (*reges*), and others *smaller distinctives* (*duces*), and *smallest distinctives* (*comites*) — while the *conjunctives* are called *servi* (or *servants*).

1. The *greatest distinctives* (*imperatores*) are: (—) *Silluk*, which is put under the last word of a verse, and is always followed by *Sōph Pāsuk* (:) = the English period (.); and (—) *Athnah*, by which a compound sentence is always divided into two parts — see note 194 — with these two accents the student has already become familiar.

2. The *great distinctives* (*reges*) are: (—) *S'goltäh* ††; (—) *Säkāph'-kätōn'*; (—) *Säkāph'-gädōl'*; (—) *Tiphhäh'*.

3. The *smaller distinctives* (*duces*) are: (—) *Rëbī'a*; (—) *Zarkäh'* ††; (—) *Päshtäh'* ††; (—) *Y'ethibh'* †; (—) *T'bir'*; (—) *Tiphhäh'* *initiale* †.

4. The smallest distinctives (comites) are: (^υ) Päsār'; (⁹⁰) Kárně-phärä'; (^ρ) great-T^elīshäh' †; ([—]) Gêrěsh; (^ε) double-Gêrěsh.

To these may be added the sign (l) P^esik, between the words.

The following are the conjunctives (servi): ([—]) Měrkäh'; ([—]) Mu'nàh; ([—]) double-Měrkäh'; ([—]) Maħ'pakh; ([—]) Kádmäh'; ([—]) Dargäh'; ([—]) Yâ'ráh; (⁹) little T^elīshäh' ††.

By the Makkāph (—), which is placed between two words, and with which our readers are already familiar, two words are combined in such a manner, as to be regarded as one word both in respect to accent and punctuation; see note 13.

The Mě'thěg (—), with which our readers are also familiar, is placed only on the second syllable from the tone-syllable, and serves to give to it a secondary accent.

885. *divided*. — 886. מִי was probably pronounced originally מִי mǎ'y, and was then common to both genders; but afterwards it gave rise to two forms by contracting the diphthong aĩ into ĭ and into ä, thus producing מִי and מִי. In Hebrew the form מִי is regularly applied to persons and the three other forms to (personified) things, but in the Ethiopic מִי is still found in the sense of מִי, *what*. Concerning its origin we do not agree with Ewald and Fürst, cf. our Essay on Semitic Comparative Physiology, Bibliotheca Sacra, 1862, and also our notes 213, 217. — 887. אִם *if* is here used optatively, *oh if, would that I had found — would that thou wouldst take*. — 888. Contracted from הִבָּאָה, an older form for הִבָּאָה. — 889. In conditional clauses the conjunction אִם may be omitted for the sake of brevity, as it is also done in other languages, e. g. in English, German and Latin; for *if they would overdrive — they would die*. — 890. Lit. *to or in my going softly, gently, slowly*. — 891. *to the foot of = according as*. — 891b. This is commonly taken as the name of a city, but it may also be an adj. for בְּשָׁלוֹם *safely, in safety*. — 892. *kesitah* = four shekels.

CHAPTER XXXIV.

893. *violated, defiled*. — 894. *spoke to her heart, i. e. kindly; he comforted the damsel*. — 895. The infinitive construct appears to have been originally identical with the preterit form of the verb. It was a verbal noun with or without the prefixed relative בִּי, בִּי; the pathach afterwards passed over into cholem in transitives. — 896. שֶׁכֶּם בְּנִי is a nominative absolute: *as for my son Shechem*. — 897. אִתָּנוּ might as well be pointed אִתָּנוּ *with us*. — 898. *which to him = to whom*. — 899. *deferred*. — 900. (being) *made heavy, weighty, honored; from all = more than all*. — 900b. *each*. — 901. Accusative of relation: *with confidence, confidently, boldly*. — 902. For *to or with the edge of the sword*. — 903. *in, among*. — 904. *men of number i. e. so few that they could easily be numbered = few*.

CHAPTER XXXV.

905. I. e. *distress*. — 905, b. I. e. *near*. — 906. *son of [my] right hand*.

CHAPTER XXXVI.

907. After אֶרֶץ may be supplied אֶשֶׁר *into a land which was away from*, or *not before*, or *not in the neighbourhood of Jacob*. — 908. *to lift, carry, bear*. — 909. *For because of*. — 910. יָמִים *yāmim*. This word has been variously interpreted. Our English and German Bibles according to the Chaldee version (Targum) of Jerusalem and the authority of a great many Rabbins translate it by *mules*, which Anab by a mixture of different species is said to have produced. The septuagint (2—300 years before Christ) retains the Hebrew word as a singular Ἰαμεῖν. The Syriac version does the same. The Samaritan codex and the Chaldee versions of Onkelos and Pseudo-Jonathan identify יָמִים with יָמִים (אֵימִים) *terrors* 5 Mos. 2, 11. *giants*, aboriginal inhabitants of the Moabitic territory. The Vulgate and some modern interpreters as Knobel, Fürst and Keil, supported by some geographical dates render it by *calidae aquae*, *warme* or *heisse Quellen*, *warm wells* or *springs*. This explanation Gesenius also seems to prefer. — 910b. i. e. *before there reigned a king*.

CHAPTER XXXVII.

911. *report of them* or *about them*. — 912. *son of [the days of] his old age*, i. e. *he was nursing him in his old age*. — 913. The Septuagint has χιτῶν ποικίλος; the Vulgate *tunica polymita*; Gesenius and Fürst prefer: a coat reaching down to the soles or ankles. — 914. *peaceably, friendly, kindly*. — 915. *they added [in] continuance to hate him, they hated longer and more*. עוֹד implies here continuance and increase, *yet the more*. — 916. *shalt thou indeed reign—rule over us?* — 917. *wholeness, health, peace, for how your brothers are*. — 918. *bring back [to] me*. The suffix sometimes indicates the dative. — 918b. *For would have delivered, sought to deliver*. — 919. [as to his] *breath, life, soul*; accusative of relation, cf. 281. i. e. *let us not take away his life*. — 920. Lit. *ye shall send*. — 921. *to, in or with the intent of*. — 922. I. e. *they stript him of*. — 923. *carrying*. — 923b. *spice* (traga-canth-gum), *balm and ladanum* (myrrh). — 924. Originally *cover*. — 925. *heard, obeyed*. — 926. The fact that within a few lines the men of the caravan were mentioned under three different names viz. Ishmaelites (v. 25, 27, 28), Midianites (v. 28), Medanites (v. 36), Lange explains quite satisfactorily, by supposing the proprietors of the caravan to have been Ishmaelites who were for the most part made up of Midianites and Medanites; a part of these latter tribes had been subdued by the former, as Esau had subjected a part of the Horites, and thus we do not need to resort to Knobel's supposition of different legends having been compiled, which process would have taken place even in one and the same verse (28). וּמְדַנִּים (v. 36) may even stand for מְדַנִּים, or by transposing the ך for מְדַנִּים or מְדַנִּים. A similar omission of ך we meet with (v. 17) in הִדְיָנָה הָדָן. — 926b. Gesenius and Fürst derive

the noun שאל from שעל (subterranean) *cavity* the ע having been weakened into א, as has been done in a number of verbs (cf. our remarks on עָשִׂיתִי in our article on Semit. Compar. Philol. in Bibliotheca Sacra, 1862.). Dr. T. Lewis more appropriately derives it from שאל *to interrogate*, by referring to a most ancient custom, according to which the name of the dead was thrice most solemnly invoked, but no answer came back.

CHAPTER XXXVIII.

927. Lit. *stretched out, turned, turned aside, inclined*. — 928. *perform thou the duty of a husband's brother*. — 929. *to i. e. by him*. — 930. *from upon her, for so that [he, she, it, or is] was no more upon or on her*. The prefix מן very often is used in this sense; originally this prefix signified *on or by cutting of or separating*. — 930b. *in or by the hand of = by*. — 931. *from the hand for from*. — 932. Lit. *the holy one*; i. e. *the one consecrated to the worship of Astarte, the goddess of love*; thence *a female prostitute*. — 933. For בָּיָה in this [place], *here*. — 934. *which to him for to whom*, לְ cf. 929. — 935. *above me, more than I*, cf. 722. — 936. *and he*, i. e. *the one, gave or stretched forth*. — 937. *red, scarlet or crimson thread*. — 938. כִּי with the participle = *when he was making to return, when he withdrew*. — 939. *what or why didst thou break forth? A breach [be, happen] upon thee!*

CHAPTER XXXIX.

940. *from here, from there; from then, from this or that time*. אֲזַ is compounded of the demonstrative א and ז for זֶ or זֶה, the ו or וּ being dropped, meaning properly *from this or from here or there*, taken temporally. — 941. *as this day for about the day*, [which the writer means,] *about this time*. — 942. *to the street*, i. e. *out, abroad*. — 943. *as her seeing — as his hearing = as or when she saw — when he heard*. Cf. 533. 574. — 944. *to toy, caress*. — 945. (round) *tower, fortress, fortified prison*. — 945b. According to the consonants the word reads, אֲסִירִי, changed without any reason by the Jews into אֲסִירִי. It means *captives, prisoners, — of the king, state-prisoners*. — 946. For *not, not at all*. — 947. *in or by what way for because*.

CHAPTER XL.

947b. It means: *Pharao'[s blood] boiled [in anger]*. — 948. *against*. — 949. An ancient form of the infinitive (cf. 31); *watching for watch, ward, custody*. — 950. *each one*, 352. 410. — 951. *according to*. — 952. *disturbed, dejected, sad*. — 953. *stand, station, place*. — 954. Lit. *judging* (ancient infinitive), then *the proceeding in judgments, proceeding in a general way, manner*. — 955. *pit, dungeon, prison*. — 956. *holes, perforations, foramina*. The word חֹרִי is in the genitive case, because it is preceded by a word in the state construct, viz. סִלִּי, *baskets*. This word occurs only once in the Bible, and has probably dropped a final ם, for חֹרִים, *חֹרִים*. It is derived either from חֹר chōr, *hole, foramen*, and would mean then (baskets) *of or with holes, foramina*; so that the contents might drop out; or else it might be derived from חֹר *to be or become white*. Our English version has *white*

baskets, lit. *baskets of whitenesses*. But *וְרִירִי* may also be referred to the quality of the contents. The septuagint rendered it by *χονδριτω̄ν*, Luther by *Semmelbrod*, wheatbread, Gesenius, Fürst and others by *white bread*. But the *whiteness of the bread* being a matter of course, since it was baked for the court, another quality of the bread is expected to be described by the genitive; and thence it might also signify baskets filled with pieces of bread foraminated by fermentation or leavening. — 957. *butlership*, the *ם* of the participle Hiphil is relative and means properly, *who or what makes to drink, the office of making to drink*.

CHAPTER XLI.

958. *lip, brim, bank*. — 959. *he*, i. e. *the king*. — 960. The Piel and the Hiphil denote here the order of the king. We read, therefore, *וַיְרִיצֵהוּ* instead of *וַיְרִיצֵהוּ* *He, the king, ordered him to run*, i. e. *to appear immediately, to shave him and change his clothes*. — 961. It means: *thou shalt or wilt have heard, thou needest only to hear a dream for interpreting* i. e. *for being able to interpret it*. — 962. For [there is] *nothing* (till =) *to me or for myself* [in it]; *there is no skill or wisdom of mine in it*. — 963. *soundness, health, weal, safety of Ph.* for *God will answer, announce what will save Ph. and his people*. — 964. *satiety, plenty, abundance*. — 965. *destroys, consumes, brings to an end*, lit. *makes or causes to be all or whole*. — 966. *shall or will be known or thought of* [any more] *from before or on account of, for*. — 967. For *since, for*, cf. the French *puisque*, 258. 193. — 968. *food, provision, corn*. — 969. *may be cut off, may perish*. — 970. For *since or for as much God has showed thee all this*. — 971. *näbhōn'* *one having been made to distinguish between* (*בִּירֵן*), *to discern things, discreet, intelligent*. — 972. This act, as well as throwing a kiss with the hand implied homage, obedience, veneration among the people of the orient. Cf. 1 Kings 19, 18. Ps. 2, 12. Lange translates: *and according to thy word shall all my people be ruled*. — 973. *of the doubling or changing = second*. This word is an ancient form of the infinitive for *מִשְׁנִי* (*מִשְׁנִי*). Cf. 31. — 974. *prostrate thyself*: thus Benfey (p. 302), Knobel and Fürst. This is an Egyptian word and its proper form is *abork*; *a* is the sign of the Egyptian imperative, *b* or sign. *prostrate*, and *k* means *thce*. Prof. T. Lewis supposes that the stem *ברך* at Joseph's time belonged to both languages, and that with the Egyptian imperative prefix it means *bow the knee, or kneel*. — 975. *näthōn'* infinitive absolute of *נָתַן* *he gave*. This verbal form means here a strict, peremptory command, or *It* may stand for a preterit *he* (the king) *sets him*. — 976. *without thee*, i. e. *without thy will or assent*, cf. 490. — 977. Those who explain these two words from the Hebrew take *צִפְנָה* for an ancient feminine form of the participle (instead of *צִפְנָה*) with a neuter meaning, *the hidden thing = the future*; — *פִּצְנָה* by the insertion of *פ*, as in the Arabic, they take for *פִּצְנָה* and this for *מַפְנִי* *one who makes lucid or clear, clears up, unveils, reveals*. But then we should expect *פִּצְנָה צִפְנָה*. The authors of the Septuagint who lived in Egypt write it by transposing the first Consonant *ψονθομφανήχ* = *πσονθομφανήχ*: *π* is the Egyptian article; *σονθ*, *sonth* or *σοντ* means *salvation* or *saviour*. The syllable *ον* which before the labial Greek *φ* had become *συ*, is the Egyptian sign of the genitive (both *π* and *φ* according to Benfey are derived from the *י* of the Semitic *הוּא*). *A nech or enech, enez* signifies *age, world* (cf. *עוֹלָם*, *αἰών*), hence *saviour of the world*. Both interpretations amount to the same, the Hebrew

giving the cause, the Egyptian the effect. Both together mean: *He, who by revealing things to come, has saved the world.* Other interpretations seem far-fetched and inappropriate. — 978. *consecrated to Neth* (Nḥīṯ); as signifies in Koptic *is*. The Septuagint writes Ἀσενέθ. Neth was the Egyptian Minerva or Athene. — 978b. The Septuagint has Πετεφρῆς, Πεντεφρῆς *belonging to the sun.* — 979. *On, sun,* septuag. Ἡλιοῦπολις, in Lower Egypt, Heliopolis, circumscribed by Jeremiah (43, 13) by שֶׁמֶשׁ בַּיִת bâth shā'měsh, *sun-house, house of the sun.* — 980. *to the bread = for bread.*

CHAPTER XLII.

981. *Lit. break,* because in selling by retail, articles have frequently to be broken. — 982. *shall or may meet, encounter, befall him—harm, mischief.* — 983. *Joseph not let himself be known.* — 984. *hard words for hardly, roughly, harshly.* — 985. [by] *the lives of Pharaoh; as truly as Pharaoh lives.* This is to be taken with the following clause, cf. 2 Sam. 11, 11. and about the construction with מִן 1 Sam. 3, 17. cf. 489. — 986. *except in or by [the] coming of your youngest brother = except your youngest brother come.* — 987. *For he put them all together.* — 988. *and live = and ye shall live.* — 989. *your brother one for one [who is] your brother = one of your brothers.* — 990. *corn, food [for appeasing] the famine in your families.* — 991. [the] *distress, anguish of whose soul,* cf. 35. 239. — 992. *in his imploring pity (to us), when he implored our pity.* — 993. Properly an ancient infinitive מִלֵּן, מִלֵּן, מִלֵּן, מִלֵּן cf. 31. 47. *passing the night, pernoctation, place of pernoctation, station, encampment, caravansery.* — 994. *went forth, failed.* — 995. *all [things] having befallen.* — 996. *held, took, treated (us).* — 997. Supply שָׂכָר *corn, provision, sufficient food for.* — 998. *they emptying = when they emptied.* — 998b. *of their pieces of silver or money.* — 999. *upon or against me have been, or have become all these things.* — 999b. *to my guidance.* — 1000. *my gray hair.*

CHAPTER XLIII.

1001. *had completed to eat, had eaten up.* — 1002. *has solemnly protested* 127. 130. — 1003. *why did you deal so ill with me?* — 1004. *asked straitly, in plain terms.* — 1005. *nativity; family, kindred.* — 1006. *For in accordance with, according to.* — 1007. *For could we know in any way, at all.* The infinitive absolute intensifies, 127. 131. 183. — 1007b. *both we—and thou, and.* — 1008. *we had delayed—we would have returned.* — 1008b. *this second time.* — 1009. *song, chanting, object of song, praise, the choicest, best.* — 1010. Probably *honey made of the juice of grapes.* — 1011. *of double the amount.* — 1012. *Lit. inward, entrails, bowels,* σπλάγχνα, as the seat of affection, love, pity, compassion. — 1013. *he dismisses.* — 1014. *at noon.* — 1015. *may rush.* — 1016. *may fall, may precipitate himself upon.* — 1017. בִּי is an interjection and means: *please, pray, hear me.* Gesenius and others take it for בְּעִי instead of בְּבִעִי *by prayer* from the Chaldee בְּעָא — 1018. *a hidden (thing or gift), a treasure.* — 1018b. *he inquired after their health, greeted, saluted them.* — 1019. *is your old father well?* — 1020. It is regularly vocalized יִתְנֶה, and there

seems to be no reason for the change. — 1021. *yearned, were strained, moved*, cf. 1012. — 1022. sometimes used for שָׁם. — 1023. *according to his birth-right — his minority*. — 1024. *looked wondering, with astonishment*. — 1025. *portioned portions, rations, sent rations from before him*. — 1026. *hands, strokes, parts, times—five times*.

CHAPTER XLIV.

1027. [to] *lift up, to carry*, cf. 206. — 1028. *the silver-cup*. When one noun is qualified by another noun in the genitive case, the article is prefixed to this attribute in the genitive. — 1029. Supply: *their way, they had not gone far away*. Preterit for pluperf. 72. — 1030. *why did you make whole, did restore, repay, reward, requite?* — 1031. *in, with, or by which he always divines, is in the habit of divining?* Cf. 127. — 1032. *ye have done evil in what ye did, in so doing*. — 1033. For *with whom*, cf. 35. — 1034. *in, with the greatest or oldest*. — 1035. *he completed, made all, ended, left off, ceased*. — 1036. In verbs of the first radical צ the ה of the reflexive prefix הִי is put after צ and is changed into ו. הִצִּטֶּה is contracted from הִצִּטְהֶה and stands for הִצִּטְהֶה, and this for הִצִּטְהֶה. The consonant ה indicates here the first person plural *we*. מִה means here *how?* — 1036b. For *in whose hand*. Cf. 33. — 1037. *thou art as powerful as Pharaoh, thou art even as Pharaoh*. — 1038. *a youth nursing him in his old age*. — 1039. The conjunction *and* takes here the place of the conditional אִם. — 1039b. *in sorrow*. — 1040. For *if or when I shall bring—if he shall (not) see*, cf. 533. 574. — 1041. For *shall have sinned*, cf. 985. — 1042. For *let sit or stay, let remain*. — 1043. *shall or will befall*.

CHAPTER XLV.

1044. *they recoiled, shrunk from (him); others: they were troubled, confounded in his presence*. — 1045. An ancient infinitive from for מִחֵי, cf. 31. *living, preservation of life*. — 1045b. *survivors*. — 1046. *to cause to continue, to live, to preserve or keep alive*; supply נָשַׁם *breath, life*, which sometimes is added. — 1046b. *delay, tarry*. — 1047. *that thou mayest not be destroyed*, Passive to Kal, comp. Deut. 12, 29; or it may be a Hophal to the Hiphil and is then to be pointed הִרָשַׁע. Fürst with the others translates: *lest thou may'st be deprived of thy possessions*. Lange: —*lest thou come to poverty*. He says: „It may mean, *that thou mayest not become a possession*, that is, *fall into slavery through poverty*”, and thus Knobel interprets it with reference to Chapt. 47, 19; but our translation is more natural and less forced. — 1047b. *weightiness, authority, high position*. — 1047c. tsīv vā'th ä, *and thou shalt command*. The received punctuation is: צִוִּיתָ *and thou shalt be commanded*. But our punctuation seems to be more natural, without changing the original consonant. — 1048. For *ye shall lift up, carry, convey, bring*. — 1048b. Lit. *mouth; opinion, decision, command*, cf. 706. — 1049. *like this = thus, or after this manner*. — 1050. *feeding, eating, meat, food*, מִזֶּן an ancient infinitive-form, for מִזֶּן, מִזֶּן, m'sāun', m'sōn, mäsōn', cf. 28. — 1051. *do not contend, quarrel*.

CHAPTER XLVI.

1052. For *וַיִּנְשְׂאוּ* *carried, conveyed.* — 1053. *their acquisitions of cattle.* — 1054. *their acquisition of goods, of household stuff etc.* — 1055. *from the separation of* = *besides.* — 1056. *to make to see, to show or lead,* supply *וַיִּהְיֶה* *the way,* Inf. Hiphil of *יָרָה*. This idea of showing the way is present even in the minds of those who take *הַיָּרֹחַ* for *הַיָּרֹחַ* = *הַיָּרֹחַ*, *to be made to see, to be shown* [the way], and of those who put instead *לְקַרְאֵהוּ*, since Jacob wished to be met by Joseph, to the end of being shown where to go. — 1057. *harnessed, had his chariot harnessed, made ready.* — 1058. For *לּוֹ* = *by him, presented himself to him,* cf. 766. — 1059. It may be taken conditionally: *if it became or happened,* i. e. *should happen,* cf. 1073. — 1060. *also* — *also for both—and, as well—as.*

CHAPTER XLVII.

1061. *מִקֵּצָהּ*, properly *from the end up to the beginning,* i. e. *from the whole of.* — 1062. For *each of thy servants,* distributively; the predicate *וַיְהִי*, since it precedes its subject, is left in the singular, unless we prefer to take the *ה* for *י*, the place of which it supplies also in other instances. — 1063. Lit. *what [is] good,* ancient infinitive, for *the best.* — 1064. *strength of will = activity, strenuousness, energy.* — 1065. Lit. *as what* [in number]. — 1066. *caused to dwell, placed.* — 1067. cf. 1001. *to or according to the mouthful, portion, proportion, measure.* — 1068. *languished, fainted, was exhausted.* The cod. Samaritan has *וַיִּחַלֵּשׁ*. Gesenius derives it from *לָהֵךְ* = Chaldee *לָהֵךְ* = Hebrew *לָהֵךְ*, Fürst from *וַיִּחַלֵּשׁ*. The meaning of the word however is not dubious. — 1069. *he put them in possession of, provided them with.* — 1070. For *and as for the people.* — 1071. *he removed them* [from the country] *to* [neighbouring] *cities,* probably only for the time of the famine, in order that he might be able, to support them and their cattle more easily. The Egyptians had more than 20,000 cities. Gesenius explains: *and he transferred the people to other cities, out of some cities into others, made them exchange habitations.* „According to Raschi he did it to break their title by destroying the residence as a memorial of ownership and so preventing seditions, as Grotius also remarks.“ Cf. Dr. T. Lewis, p. 630. But this *μετοικεσία* supposed by Raschi would have been too difficult a task for Joseph, and would have been more clearly circumstantiated by the writer. Fürst and Knobel with the LXX, the Samarit. text and translation changed the Hebrew text into *וַיַּעֲבִיר אֹתוֹ לְעַבְדֵּי*, which the septuagint translated *κατεδουλώσατο αὐτὸν εἰς παῖδας*, *made it serve him as servants.* The Targum, the Syriac and Josephus however confirm the common reading. The explanation, given above, appears to be the most natural. — 1072. *a portion* [was or had been appointed, assigned]. — 1073. *in the comings in,* i. e. *when there shall be crops.* — 1074. *four portions, parts.*

CHAPTER XLVIII.

1075. The grammarians commonly supply *וַיֹּאמֶר* *and said the one saying* (cf. 412.): but the unpointed word might also stand for *and they said* *וַיֹּאמְרוּ*, *váy'yōm'ru* or *it was said* *וַיֹּאמֶר* *váy'āāmār*. The Jews according to Raschi supply here: *Ephraim.* —

1076. The grammarians supply הַמְּבַרֵּךְ *the one announcing, the one who told*; we might read instead וַיִּבְרַךְ *and it was announced or told*, if it were not followed by וַיֹּאמֶר *and he said*, unless we change this in to לְאָזְנִי. — 1076b. For *thy children*. — 1076c. *as for me*. — 1077. עָלַי *instead of me*, for לִי *to me*, *dativus incommodi*. — 1077b. *in this* for *here*. — 1078. It could also be translated: *I prayed not, I did not dare to pray*. — 1079. An ancient form for הִרְצָה for the primitive הִרְצִי, הִרְצִי. — 1080. *crosswise, conversely*; thus the LXX ἐναλλάξ, Syr. Targ. Jonathan, Abu Said and others. — Modern translators prefer the other root שָׁבַל and render: *laid circumspectly, purposely, wittingly*. — 1081. *before whose face, before whom*. — 1082. For: *since I am, all my life long, up to this day*. — 1082b. *in the midst of*. — 1083. *multitude*. — 1084. *shoulder; mountainous ridge, tract, territory, portion*. — 1085. *above, more than*.

CHAPTER XLIX.

1086. *shall befall*. — 1087. *in the end of the days, in aftertime*. — 1088. *abounding (of) with, or in*. — 1089. *elevation, eminence, dignity*. — 1090. Lit. [thou art] *a boiling over, an overflow, for thou wast fickle, light*. — 1091. *bed, couch*. — 1092. *daggers, others their treacheries, plots, wicked devices*. — 1093. *weight, heaviness; dignity, authority, honour, glory*; here for *what is most glorious in man his soul or spirit*. — 1094. Less appropriately our English version reads שִׁיר שִׁיר and renders *and digged down a wall*. — 1095. *hard, cruel, inhuman*. — 1095b. Others translate: *as a lioness*. — 1096. *the ruler's staff* (as badge of authority) *from between his feet* means either *from his posterity*, or it alludes to the custom of representing kings as holding their sceptres between their feet. According to others מִחֶחֶק would be *the commander's staff in the field* and מִבֵּין רַגְלָיו *from among their foot-men, warriors, armies*. — 1097. כִּי עַד *until that* = עַד אֲשֶׁר; cf. about כִּי relative 193. — 1098. For שִׁילֹו, שִׁילֹו, shīlāu', שִׁלֹו shīlāu'. — 1099. Feminine form of the infinitive. There seems to be no cause for doubling the כּ. — 1100. Compare אֲסָרִי, אֲסָרִי, אֲסָרִי for אֲסָרְהִי; instead of אֲסָרִי the Chaldee and Syr. have אֲסָרְהִי; cf. 60. Thus also בְּנִי for בְּנִי, Chald. בְּנִי lit. *his son*; but afterwards this suffix was in Hebrew as it were petrified and used as a mere connective. — 1101. For עֵירוֹ, סוֹתָו, unless we prefer to point עֵירוֹ, עֵירוֹ or as in Chaldee עֵירוֹ, סוֹתָה; since the ancient form of this old prophecy may have been preserved from some motive of piety, while other words were gradually modernized in successive transcriptions. — 1102. Properly the plural state construct which should be pointed תְּכַלִּילֵי, or else *dark flashings are [his] eyes*; unless we prefer to take כֵּן comparatively: *more darkly flashing are his eyes than wine, and whiter his teeth than milk*. תְּכַלִּילֵי would then be plur. absolute like חֲרִי foramina. Others take it for מְכַלִּילִים. The suffix י— may also be considered as identical with that in אֲסָרִי, 1100. — 1103. וּלְבָן u'lhēn' for לְבָן, as זָבָן from זָבָן. — 1104. *haven, shore, beach*. — 1105. *border*. — 1106. *ass of bone, a bony, strong, stout ass*. This animal is spoken of by the inhabitants of mountainous regions as Palestine, Spain without any contempt, since they are there of greater bodily perfection and highly valued on account of their usefulness. — 1107. Others translate: *the two-folds*. — 1108. *bowed*. — 1109. *to bear burdens*. — 1110. *to one serving unto tribute, or perhaps taking it in a better sense: serving, cultivating the ground, i. e. to the task of the husbandman*. — 1111. Or *rule* with respect to Samson. — 1112. This word occurs only once in the Bible and is variously rendered as, *adder, arrow-snake*,

dart-snake, cerast, cockatrice. — 1113. We would rather point יִפֹּל *and shall, should or would fall*, instead of *that, so that the rider would fall.* — 1114. *overwhelm, depopulate.* Others: *will press, afflict, assail.* — 1115. *from Asher will come, Asher will produce.* — 1116. *sent, let loose.* Others: *aroused, stirred up.* — 1117. Fürst: *N. is a tall oak that shoots up beautiful tops.* Others read: אֵילָה *turpentine tree.* Bohlen: *he is a slender, fast growing terebinth.* — 1117b. *He is an elegant speaker.* — 1118. pōrāth' is femin. sing. of the participle contracted from פָּרִית or פָּרִיתָ by transposing the pathach פָּרִית or פָּרִיתָ, and assimilating the ו or י by א to the preceding א and lengthening א into ä, cf. 1119. — 1119. bänōth' is commonly translated *daughters* [of the fruit-tree] i. e. *branches* [thereof] *mount* (צָעָה tsä'dä h' for צָעָה) *above* [the neighbouring] *wall*; unless we prefer to take bänōth as an accusative of relation instead of בְּבָנוֹת *with its branches it (she) goes above the wall.* But, as this simile is rather far fetched, בָּנוֹת may also be taken as an archaic feminine noun in the singular, for בְּנוֹת, בְּנוֹת b'nauth, בָּנוֹת, בָּנוֹת; just like אָחוֹת *sister* and תְּמוֹת *mother-in-law*, from the verbs אָחָה and תָּמָה, and as is the case with all feminine infinitives of verbs whose third radical is one of the demonstratives ה, ה, ה; as גָּלוּת for גָּלוּת g'lāuth for גָּלוּת. In a similar way in other stems the suffix ו or י was assimilated to the preceding א and contracted with the preceding א to ä or kamets, as בָּנָה for בָּנָה, בָּנָה plur. בָּנוֹת. The former process is of regular occurrence in the infinitives of the above mentioned verbs, and the latter in nouns like those just preceding. The sense would be *he is the son of a daughter who walked, walks or moves stately on the wall.* — 1120. *archers.* — 1121. *and she sat for will sit or stay firm, unhurt by or in the strength of his bow—she, the daughter* i. e. *the church.* We change the Kamets of אֵיתָן to אֵיתָן āthān'. The common interpretation is: *and his bow abides or abode in eternity with its strength.* Knobel instead of וְהָיָה reads וְהָיָה or וְהָיָה from שָׁרָה by changing ב into ר — *and his bow was strong in eternity.* — 1122. Others: *to the eternity bound.* — 1123. *separated, consecrated or devoted to God; or separated, distinguished, elevated, prince.* — 1124. *seize, pull to pieces, devour.*

CHAPTER L.

1125. *physicians.* — 1126. *mourned for.* — b'kīthō' of *his mourning* from בָּכִיתָ from בָּכִיתָ, בָּכִיתָ. — 1127. *elders.* — 1128. *in or near the transition of Jordan.* — 1129. אֶבֶל means *madow* [of Egyptians], and gives a good sense, but from the connection of the text אֶבֶל is preferable. — 1130. For *they sent word to.* — 1131. ä'n'nä *now! ah! we pray thee.* — 1132. *lift up, lift off, carry away, forgive.* — 1133. For *behold us* [being about to be] *to thee for servants, behold, let us be thy servants.* — 1134. For *her*, the feminine instead of the neuter. — 1135. For עָשָׂה which is contracted from עָשָׂה asāu' infinitive, the infinitive form being no doubt originally identical with the third singular of the preterit or perfect. — 1136. For *to keep alive.* — 1137. *I shall hold up, support, sustain, provide for.* — 1138. Lit. *descendants of the third generation.* — 1139. For *shall, will go to see, will see, look at, visit, provide for, take care; — in visiting for certainly or carefully.* Cf. 127. 131. 183. — 1140. (Cf. 700.) Supply יָשָׁם *the one putting*, but in this place we would prefer to read וַיִּשְׁמֵם vayyis'mū' *and they (his brothers) put* [him, his body].